

سعدی

# بوستان

مع  
حاشیہ

مضامین

حشر شیخ مصلح الدین سعیدی شیرازی

ذیل اسلام کے عظیم صنفِ اعظم پاکستان

تفصیل

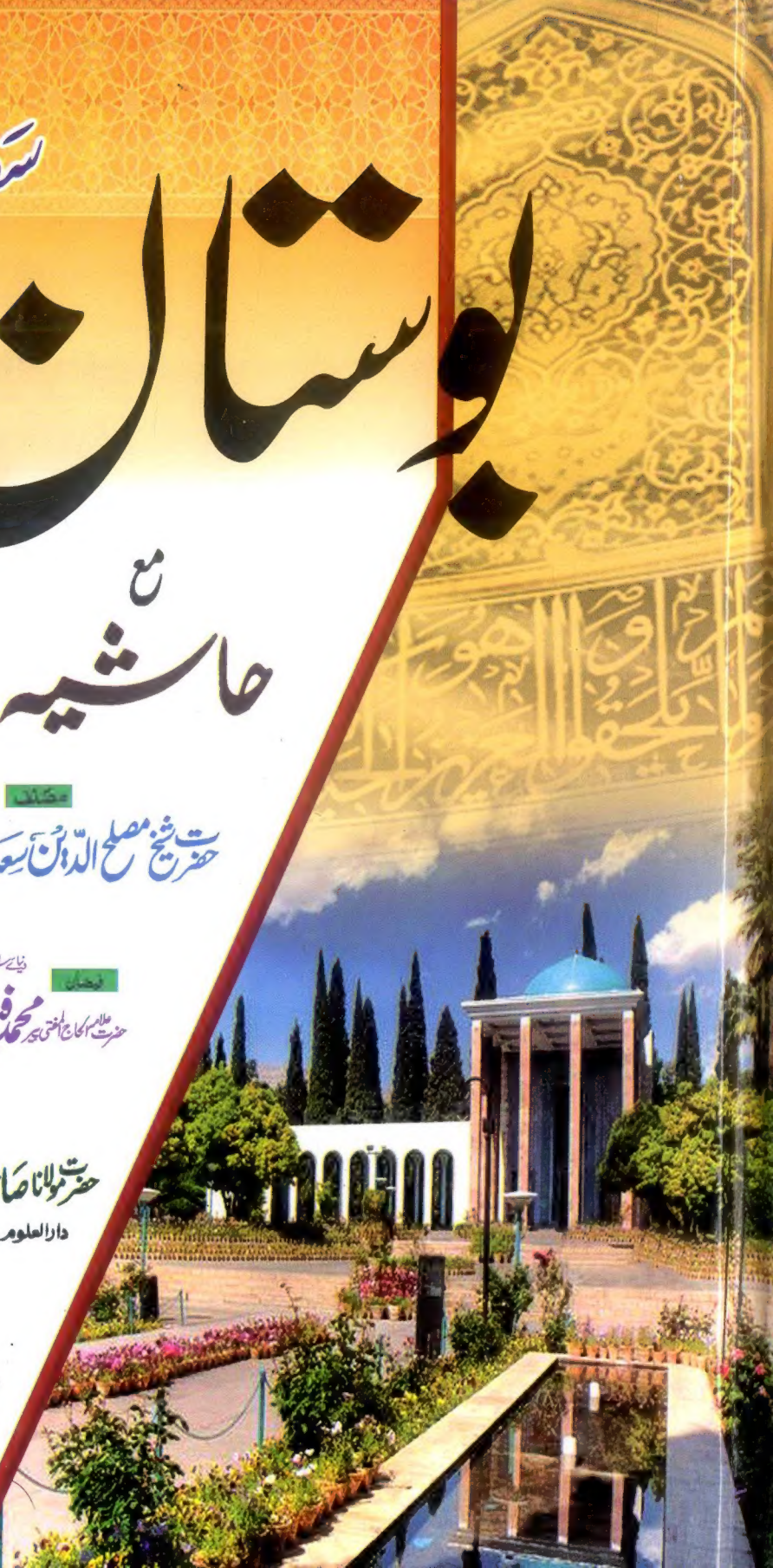
حضرت امام اکبر اعظمی رحمہ اللہ  
محترم فیض احمد اویسی  
نئی دہلی

حاشیہ از قلم

حضرت مولانا صاحبزادہ محمد عطاء الرسول اویسی صاحب

دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ، سرائی مسجد بہاولپور

نظامیہ کتاب گھر





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِنَظَرِ كَرِيم!

امام المفسرین سند المحدثین استاذ العرب والعجم **فیض محمد فیض احمد اویسی رضوی** صاحب **ماطلہ العالی**  
فیض مجتہد، شیخ القرآن، حضرت علامہ

# بوستان سعدی

مصنف

حضرت شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی رحمۃ اللہ تعالیٰ

حاشیہ از

عطاء الرسول اویسی

مدرس دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)

ناشر

مکتبہ اویسیہ رضویہ بہاولپور (پاکستان)



نام کتاب، \_\_\_\_\_ بوستان  
 مصنف \_\_\_\_\_ شیخ سعدی شیرازی رحمہ اللہ علیہ  
 حاشیہ اردو \_\_\_\_\_ عطاء الرسول اویسی  
 سن طباعت \_\_\_\_\_  
 قیمت \_\_\_\_\_  
 ناشر \_\_\_\_\_ مکتبہ اویسیہ رضویہ بہاولپور



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

یا نام اس لفظ سے بسم اللہ شریف مراد ہے یعنی اللہ تعالیٰ کے نام سے شروع کرنا موافق حدیث پاک کل امر ذی بالیٰ اے نبیؐ اذینہ باسم اللہ فهو ابقن آفرین پیدا کرنے والا حکیم حکمت والا دانایا سخن کلام بات خداوند مالک بخشندہ بخش کرنے والا ویکبر مددگار کریم درگ عطا گناہ پوزش عذر پذیر قبول کرنے والا عزیز غالب یعزت والا سرباقت سر پھر یعنی منہ موڑا بیچ کچھ نیافت نہ پائی یعنی جس کو اللہ تعالیٰ ذلت سے اسے عزت دینے والا کوئی نہیں جیسے ارشاد باری وَلَعَنَ مَنْ تَشَارَعَ وَتَدَلَّ مَنْ تَشَارَعَ (۲) سرباقت یعنی قدرت اور قوی جابر بادشاہ مراد ہیں۔ فراز بلند گردن والے

نیاز عاجز۔ گردن کشال یعنی سرکش

بشام جہاندار جاں آفریں  
خداوند بخشندہ دستگیر  
عزیزے کہ ہرگز و دش سرباقت  
سرباقت شاہان گردن فراز  
نہ گردن کشال را بگیرد بقدر  
وگر ختم گیرد بگردان زشت  
اگر با پدر جنگ جوید کسے  
وگر خوش راضی نباشد ز خویش  
وگر ستہ چابک نیاید بکار  
وگر بر رفیقان نباشد شفیق  
وگر ترک خدمت کند شکری  
ولیکن خداوند بالا و پرست  
دو کوش یکے قطرہ در بحر علم

حکیم سخن در زباں آفریں  
کریم خطا بخش پوزش پذیر  
بہر در کہ شد بیچ عزت نیافت  
بدرگاہ او بر زمین نیاز  
نہ عذر آوراں را براند بجور  
چوباز آمدی ماجرا در نوشتہ  
پدر بیگیاں خشم گیرد بسے  
چوبیگانگانش براند ز پیش  
عزیزش ندارد دشت و دنگار  
بفرسنگ بگریزد ازوے رفیق  
شود شاہ لشکر کش ازوے بری  
بعضیاں در رزق بر کس نہ بست  
گنہ بیند و پردہ پوشد بحکم

منجرب بادشاہ۔ بگریزد پکڑتا ہے۔ بغور جدی، فوراً۔ مڈراوار۔ توبہ کرنے والا۔ براند نکال دیتا ہے۔ بجور، ظلم۔ ختم، غنہ گیر دے۔ کردار، سبب۔ زشت، بُرا، چو، جب۔ باز، واپس۔ آمدی، آیا تو۔ ماجرا، قصہ۔ در، زائدہ۔ نوشت، معانی لپیٹ دے۔ پدر، باپ۔ جنگ، لڑائی۔ جوید، ڈھونڈے، کسے، کوئی شخص یعنی بیٹا، بیگیاں، بیٹیک، بلاشبہ، بسے، بہت خویش اپنا یعنی رشتہ دار۔ نباشد نہ ہوئے۔ چو مثل۔ بیگانگا، غیر، براند، کھینچے۔ پیش، سامنے۔ بندہ، خادم۔ غلام۔ چابک، چالاک چُت۔ عزیز پیرا عزت والا، ندارد نہ رکھے۔ خداوند مالک۔ رفیقان جمع رفیق یا ساتھی۔ نباشد نہ ہو خفیق ہیران۔ فرنگ تین میل۔ بگریزد بھاگے۔ رفیق دوست۔ ترک چھوڑنا۔ لشکر سپاہی۔ شور ہوشاہ ہواہ لشکر کش۔ شہر کھینچنے والا یعنی سپہ سالار۔ ازوے اس سے۔ بری، بیزار۔ بالا بلندی یعنی آسمان۔ پست، پستی یعنی زمین۔ عصیاں، نافرمانی گناہ۔ در، دروازہ۔ رزق روزی۔ نہ بست، نہیں باندھتا۔ دو کوش، دونوں جہاں۔ یکے ایک۔ بحر، دریا علم جاننا۔ گنہ، گناہ۔ بند، دیکھتا ہے۔ پوشد ڈھانپ دیتا ہے۔ حکم، حوصلہ یا بردباری۔ (عطا الرسول اورین)



ادیم زمین سفرۂ عام اوست  
اگر بر جفا پیشہ بشتافتے  
برمی ذاتش از تہمت ضد و جنس  
پرستار امرش ہمہ چیز و کس  
چنال پہن خوان کرم گستر و  
لطیف کرم گستر کار ساز  
مر او را رسد کبریا و منی  
یکے را بسر بر نہد تاج بخت  
کلاہ سعادت یکے بر سرش  
گلستان کند آتشے یخ خلیل  
گراست منشور احسان اوست  
پس پرودہ بتید عملہائے بد  
بتہدید اگر بر کشد تیغ حکم

چہ دشمن بریں خوان ینما چہ دوست  
کہ از دست قہرش اماں یافتے  
غنی ملکش از طاعت جن و انس  
بنی آدم و مرغ و مور و مگس  
کہ سیمرغ در قاف قیمت خورد  
کہ دازائے خلقت دانائے راز  
کہ ملکش قدیمست و ذاتش غنی  
یکے را بخاک اندر آرد ز تخت  
گلیم شقاوت یکے در برش  
گروہے باتش بر وز آب نیل  
ور نیست توقیع فرمان اوست  
ہمو پرودہ پوشد بالائے خود  
بمانند کرد و بیاں صم و بکم

ادیم چمڑا سفرۂ دسترخوال چہ  
کیا۔ بریں پر۔ خوال دسترخوال  
لیغا غنیمت لوٹ۔ جفا ظلم  
پیشہ طریقہ بشتافتے دوڑا  
قہر غصہ عذاب۔ یافتے پاتا۔  
بریں پاک۔ ذاتش اسکی ذات  
ضد مقابل۔ جنس شریک۔  
غنی بے پرواہ بے نیاز طاعت  
فرمانبرداری۔ جن وہ مخلوق جو  
آگ سے پیدا ہوتی ہے۔ انس  
انسان۔ پرستار فرمانبردار۔  
امر حکم۔ ہمہ تمام۔ بنی اولاد  
مرغ پرندہ چڑیاں۔ مور چوٹی  
مگس نکھی۔ چنال ابا۔ پہن جوڑا  
کرم بخشش۔ گستر بچھایا۔ سیمرغ  
پرندہ کا نام ہے جس کے پر  
مختلف رنگ کے ہوتے ہیں۔

قاف پہاڑ کا نام ہے۔ قیمت خورد، روزی کھاتا ہے۔ لطیف مہربان۔ کرم گستر بخش پھیلانے والا، کار ساز  
کام بنانے والا۔ دارائے خلقت رکھوالا مخلوق کا۔ منی خودی۔ قدیم ہمیشہ۔ یکے ایک نہند رکھتا ہے۔ بخت  
نصیب۔ خاک مٹی۔ آرد لاتا ہے۔ کلاہ ٹوپی۔ سعادت نیک بختی۔ گلیم کملی گودری۔ شقاوت بد بختی۔ برش  
بغل۔ گلستان، باغ۔ کند کرتا ہے۔ آتشے آگ۔ خلیل دوست یہ لقب ہے حیدنا ابراہیم علیہ السلام کا۔  
گروہ، جماعت یعنی فرعون کی فوج۔ بردے جاتا ہے۔ آب، پانی۔ نیل، دریا کا نام ہے ملک مصر میں ہے۔ آنست  
وہ ہے۔ منشور، فرمان۔ احسان، نیکی۔ ادست، اسکی ہے۔ ور، اور، اگر۔ اینست، یہ ہے۔ توقیع، مزا۔ فرمان، حکم۔  
ادست، وہ ہے۔ بتید دیکھتا ہے۔ عملہائے جمع عمل۔ بد، بُرا۔ ہمو، وہی، پوشد، ڈھانپ دیتا ہے۔ برساتہ  
الائے جمع الٰہ نعتیں۔ بتہدید، دشمنی۔ کشد، کھینچے۔ تیغ، تلوار۔ بماندرہ جلے۔ کرویاں جمع کروئی، ملاکہ مقرب  
فرشتے۔ صم، بہرے۔ بکم، گونگے۔



دگر، اگر دید، دیوے، صلائے  
 آواز، عزائیل شیطان، گوید  
 کہے گا، نصیب حصہ، برے  
 جاذب گامیں، درگاہ، بارگاہیں،  
 نہادہ رکھے، فروماندگان کمزور  
 تضرع، عاجز، کمال کرنے والا  
 بدعت دعا کو، مجیب قبول کرنے  
 والے، احوال جمع حال، نابودہ  
 نہ ہووے، علمش، علم اس کا۔  
 بصیر دیکھنے والا، اسرار، راز  
 لطف باریک بینی، خبر خیر دار  
 نگہدار نگاہ رکھنے والا، بالابند  
 شیب، پستی نیچے، دیوان دفتر  
 روز حساب قیامت کا دن، مفتی  
 بے پرواہ، پشت کمر پیٹھے۔  
 حرف بات، اوجھلے، جگہ اس کی  
 انگشت، انگلی، قدیم ہمیشہ۔

وگر در دہد یک صلائے کرم  
 بدگاہ لطف و بزرگیش بر  
 فروماندگان را برحمت قریب  
 بر احوال نابودہ علمش بصیر  
 بقدرت نگہدار بالا و شیب  
 نہ مستغنی از طاعتش پشت کس  
 قدیمے نکو کار نیکی پسند  
 ز مشرق بمغرب مہ و آفتاب  
 زمیں از تپ لرزہ آند ستوہ  
 دہد لطفہ را صورتے چوں پری  
 نہد لعل فیروزہ در صلب سنگ  
 ز ابر افگند قطرہ سوئے یحکم  
 از آل قطرہ لوگوئے لالا کند

حزائیل گوید نصیب برم  
 بندگان نہادہ بزرگی زہر  
 تضرع کمال را بدعت مجیب  
 با سر را ناگفتہ لطفش شبیر  
 خداوند دیوان روز حبیب  
 نہ بر حرف او جملے انگشت کس  
 بطلک قضا در رحم نقش بند  
 رواں کرد و گستر دگیتی بر آب  
 فرو کوفت برداشش میخ کوہ  
 کہ کردست بر آب صورت گری  
 گل لعل در شاخ پیروزہ رنگ  
 ز صلب آورد لطفہ در شکم  
 وزیں صورتے سر و بالا کند

نیکو کار، نیکی کرنے والا، کلک قلم۔ قضا، تقدیر۔ رحم بچہ دان۔ نقش بند نقش بنانے والا، یعنی ایسا کاریگر کہ اپنی قدر  
 کے قلم سے ماں کے رحم میں نقش و نگار بناتا ہے۔ مشرق سورج نکلنے کی طرف کو کہتے ہیں۔ مغرب سورج ڈوبنے  
 کی طرف کو کہتے ہیں۔ مہ چاند۔ آفتاب سورج۔ رواں جاری۔ گرد کیا۔ گستر پھلائی۔ گیتی۔ دنیا۔ زمین۔ ستوہ۔  
 رنج۔ عاجز۔ فرو کوفت۔ گاڑ دی۔ ٹھونک دی۔ میخ۔ کیل۔ کوہ پہاڑ۔ قند۔ دیتا ہے۔ لطفہ۔ مٹی یعنی انسان کا مادہ  
 چوں مثل۔ پرتی۔ نہد۔ رکھتا ہے۔ لعل بر رخ رنگ کا پتھر۔ فیروزہ۔ بزرنگ کا پتھر۔  
 صلب۔ پیٹھ۔ رنگ پتھر۔ گل۔ پھول۔ پیروزہ۔ فیروزہ۔ ابر بال۔ افگند۔ ڈالتا ہے۔ سوئے۔  
 طرف۔ یم۔ سمندر۔ دریا۔ شکم۔ پیٹ۔ از آل اس سے۔ لوگو۔ موتی۔ لالا۔ چمکدار۔ روشن۔ کند۔ کرتا ہے۔  
 وزیں۔ اور اس سے۔ سرور۔ درخت کا نام ہے۔ بالابند۔



برو علم یک ذرہ پوشیدہ نیست  
 مہیا کن روزے مار و مور  
 بامرش وجود از عدم نقش بست  
 و گره بکیم عدم در برد  
 جہاں متفق بر اہتیش  
 بشر ماورائے جلاش نیافت  
 نہ بر اوج ذاتش پرد مرغ و ہم  
 دریں ورطہ کشتی فرو شد ہزار  
 چہ شبہا نشستم دریں سیر گم  
 محیط است علم ملک بر محیط  
 نہ افداک در کنہ ذاتش رسد  
 قواں در بلاغت سبحان رسید  
 کہ خاصاں دریں رہ فرس راندہ اند

کہ پیدا و پنہاں بہ نزدش یکمیت  
 و گر چند بیدست و پا اند و زور  
 کہ داند جزا و کردن از نیست بہت  
 و زانجا بصحرائے محشر برد  
 فرو ماند و کنہ ماہیتش  
 بصر منتہائے جلاش نیافت  
 نہ در ذیل و صفش رسد دست فہم  
 کہ پیدا شد تختہ بر کنہ  
 کہ داہشت گرفت استینم کہ قم  
 قیاس تو بروے نگرود محیط  
 نہ فکرت بغور صفاتش رسد  
 نہ در کنہ بیچون سبحان رسید  
 بلا حصی از تک فرو ماندہ اند

علم یک ذرہ سے مراد عالم الغیب  
 یعنی ظاہر و باطن چھوٹی بڑی چیز  
 کو جاتا ہے۔ پوشیدہ چھا  
 ہوا۔ پیدا۔ ظاہر۔ پنہاں۔ چھا  
 ہوا۔ بہ نزدش نزدیک اس کے  
 یکت۔ ایک جیسا ہے۔ جیسا کن  
 تیار کرنے والا۔ مار سانپ۔  
 مور۔ چیونٹی۔ وگر اگرچہ۔ چند  
 کتا۔ بیدست۔ بغیر ہاتھ۔ پا  
 پاؤں۔ اند۔ ہیں۔ زور کمزور۔  
 امر۔ حکم۔ عدم۔ نہ ہونا۔ نقش ثبت  
 پیدا ہوا۔ کہ۔ کون۔ داند جاتا  
 ہے۔ جز سوائے۔ کہ۔ دل کرنا۔  
 نیست۔ نہیں۔ بہت۔ ہے۔  
 اِنْفَا اَمْرٌ اِذَا اَرَادَ شَيْءًا اَنْ  
 يَقُوْلَ لَمْ يَكُنْ فَيَكُوْنُ كِي طرافشاو

ہے۔ وگرہ۔ دوبارہ۔ کتم۔ چھپانا۔ در۔ زائد۔ برد۔ لے جایگا۔ ذراں۔ اور اس سے۔ جد جگہ۔ صحرا۔ جنگل۔ محشر۔ قیامت  
 کامیدان۔ متفق۔ اتفاق۔ اہتیش۔ خدائی۔ شضمیر غائب کی ہے۔ فرو ماندہ۔ عاجز۔ کنہ۔ باریکی۔ ماہیتش۔ حقیقت  
 بشر۔ انسان۔ ماورا۔ سوا۔ علاوہ۔ جلال۔ بزرگی۔ نیافت۔ نہ پایا۔ بصر۔ آکھ۔ منہا۔ اتہا۔ جمال۔ حسن۔ اوج۔ پلندی۔ پر۔  
 دوڑتا ہے۔ مرغ۔ پرندہ۔ و ہم۔ خیال۔ ذیل۔ دامن۔ وصف۔ تعریف۔ رسد۔ پہنچتا ہے۔ دست۔ ہاتھ۔ فہم۔ سمجھ۔  
 دریں۔ اس میں۔ ورطہ۔ بہنور بہنری میں گرداب کو کہتے ہیں۔ فرو شد۔ ڈوب گئیں۔ پیدا۔ ظاہر۔ چہ شبہا بہت راییں۔  
 نشستم۔ بیٹھا میں۔ گم۔ غاموش۔ دہشت۔ خوف۔ گرفت۔ پھڑا۔ استینم۔ میرا بازو۔ قم۔ کھڑا ہو۔ محیط۔ حاوی۔ حقیقت  
 ملک۔ ساتھ میں فتح کے اور لام بادشاہ اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے۔ بیسط۔ کائنات۔ زمین۔ قیاس۔ اندازہ۔ ہرقہ  
 اوپر اس کے۔ بگردہ نہیں ہو سکتا۔ ادراک۔ عقل۔ علم۔ کنہ۔ حقیقت۔ رسد۔ پہنچ۔ فخر۔ سوچ۔ نور۔ گہرائی۔  
 توان طاق۔ بلائے موقع محل کے مطابق بات کرنا۔ سبحان۔ عرب کے فصیح کا نام ہے۔ بیچوں بے مثال۔ سبحان۔ پاک  
 یعنی اللہ تعالیٰ۔



جاتے جگہ۔ مرکب۔ سواری۔  
تواں تاغتن۔ دور اسیکے ہیں۔  
سپر۔ ڈھال۔ باید انداغتن۔  
چاہئے ڈالنا۔ دگر اور۔ اگر۔ ساک  
اللہ والا یعنی ولی کامل۔ محرم۔  
واقف۔ راز۔ بھید۔ گشت۔ ہو  
بندند۔ بند کر دیتے ہیں۔ بروے  
اد پر اس کے۔ در باز گشت۔ گنہ  
والپی کا۔ بزم۔ مغل۔ ساغر  
شراب یعنی معرفت کا پیالہ۔ دارو  
دوا۔ دہند۔ دیتے ہیں۔ یکے  
ایک۔ باز۔ شکاری پرندہ۔ دیدہ  
آٹھ۔ ہر زمانہ ہے۔ دوختہ  
است۔ سلی ہوئی ہے۔ دیدہ ہا  
آنکھیں۔ باز۔ کھلی ہوئی۔ سوختہ  
جلے ہوئے۔ سوئے۔ طرف۔

گنج۔ خزانہ۔ قارون۔ ایک کافر کا

نہ ہر جائے مرکب تواں تاغتن  
وگرہ سالکے محرم راز گشت  
کسے را دریں بزم ساغر دہند  
یکے باز را دیدہ بردوختہ است  
کسے رہ سوئے گنج قاروں نہرو  
بمردم دریں موج دریا ئے خوں  
اگر طالپی کیں زمیں طے کسم  
تاتل در آئینہ دل کنی  
مگر بوی از عشق مست کسند  
برپائے طلب رہ بدینجا بری  
ہلدد یقین پرودہ ہائے خیال  
وگرہ مرکب عقل را پویہ نیست  
دریں بحر جز مرو داعی نرفت  
کسانے کہ زمیں راہ برگشتہ اند

کہ جاہا سپر باید انداغتن  
یہ بندند بروے در باز گشت  
کہ داروئے بیہوشیش در دہند  
یکے دیدہ ہا بازو پر سوختہ است  
وگرہ بردہ باز بیدوں نہرو  
کزو کس نہروہ ست کشتی بروں  
نخست اسپ باز آمدن پے کسم  
صفائی بتدریج حاصل کنی  
طلبکار عہد الست کسند  
وزینجا ببال محبت پری  
نماند سرا پردہ الا جلال  
عنائش بگیرد تحیر کہ ایست  
گم آں شد کہ دُنیا را داعی نرفت  
برفقد بسیار و سرگشتہ اند

نام سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن غیل تھا۔ نہرو۔ نہ لے گیا۔ برد۔ لے گیا۔ باز۔ واپس۔ بیرون۔ باہر۔  
مردم۔ مرگیا۔ دریں۔ اسیں۔ موج۔ لہر۔ کزو۔ اس۔ نہروست، نہیں لے گیا۔ کیں۔ جو یہ۔ کتنی۔ کرے تو۔ نخت۔ پہلے  
اسپ۔ گھوڑا۔ باز آمدن۔ واپس لانا۔ پے کتنی۔ کائے تو۔ تاتل۔ غور و فکر۔ آئینہ۔ شیشہ۔ صفائی۔ پاکی۔ تدریج۔ درجہ بدرجہ  
مگر۔ شاید۔ بوسے۔ خوشبو۔ طلبکار۔ طلب کرنے والا۔ ہمد۔ اقرا وعدہ۔ آنت۔ کیا نہیں ہوں میں اس سے مراد  
یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے سیدنا موسیٰ علیہ السلام کی ولادت کے قبل تمام اوج کو پیدا فرمایا اور یہ فرمایا کہ اَللّٰهُمَّ بَرِّکْ لَکُم فِیْ مِیْہِہِا  
رب نہیں ہوں۔ تمام ارواح نے جواب دیا قَالُوْا بَلٰی وَوَبَرِّکْ لَہُمْ ہَا تُوہما رب ہے۔ پا۔ پاؤں۔ طلب۔ تلاش۔ بریں جا۔ اس جگہ  
بریں لے جائے گا تو۔ پستی۔ پر۔ برد۔ بھاڑے گا۔ پردہا۔ پردے۔ نماند۔ نہ رہے گا۔ سرا پردہ۔ گھر کا پردہ۔ الا۔  
سوائے۔ جلال بزرگی۔ دگر۔ پھر۔ مرکب۔ سواری۔ پویہ۔ دوڑ۔ عنان۔ باگ۔ بجزو۔ پھرے (باقی مآء) لکھو



خلافتِ پیغمبرؐ کسے راہ گزید  
مہندار سعدی کہ راہ صفا  
کہ ہرگز نہ بمنزل نخواہد رسید  
تو ان رفت جز بر پے مصطفیٰ

در نعت سرور کائنات علیہ افضل الصلوٰات

کریم الشجایا جمیل الشیم  
امام رسول پیشوائے نبیل  
نبی البرایا شفیع الأمم  
امین خدایا مہبط جبرئیل  
امام الہدیٰ صدر دیوان حشر  
ہمہ نور با پر تو نور اوست  
کتب خانہ چند ملت بشست  
کلمے کہ چرخ فلک طور اوست  
یتیم کہ ناکر وہ تر آن درست

پیغمبرؐ - اصل میں پیام برینے  
رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم  
گزید - اختیار کی - نخواہد رسید  
نہ پہنچے گا - ہندار - نہ گمان کر -  
راہ صفا - نجات کا راستہ -  
تو ان رفت - چل سکے ہیں -  
جز - سوا - پتے - قدم  
مصطفیٰ - سید عالم صلی اللہ علیہ  
وسلم کا صفاقی نام ہے - نعت  
تقریف - سرور - سردار کائنات

یعنی اللہ تعالیٰ کے علاوہ ہر شے  
علیہ - ان پر - افضل - بہترین - صلوٰۃ درود - کریم - مہربان - سجایا - عادت - جمیل - خوبصورت - حسین - الشیم  
عادت - نبی - غیبی خبریں دینے والے - البرایا - مخلوق - شفیع - شفاعت کرنے والے - الأمم - امتیں - امام - پیشوا  
رسل - رسولوں کے پیشوا - آگے چلنے والا - نبیل - راستہ - امین - امانت دار - مہبط - اترنے کی جگہ - شفیع - شفاعت  
کرنے والا - الوری خلق - خواجہ - سردار - بعثت - اٹھانا ایسے مراد قبروں سے اٹھ جانا ہے - نشر - پھیلانا  
یعنی قیامت کے دن - الہدایا - ہدایت - صدر - بالانشین - دیوان - دفتر - کچہری - حشر - جمع کرنا یعنی قیامت - کلم  
کلام کرنے والے - یعنی سیدنا موسیٰ علیہ السلام اور آپ کا لقب ہے - چرخ - گھومنے والا - فلک - آسمان - طور - پہاڑ  
کا نام ہے جہاں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو اللہ تعالیٰ نے شرف کلام بخشا - ہمہ - تمام - پر تو عکس اس حدیث پاک کی طرف  
اشارہ ہے اَوَّلُ مَا خَلَقَ اللّٰهُ نُورَی - اللہ تعالیٰ نے سب سے پہلے میرے نور کو پیدا فرمایا - اس حدیث سے  
نور کا مستند صاف ظاہر ہے - کوئی ماننے نہ مانے اس کی اپنی قیمت - ناکردہ - نہ کئے ہوئے یعنی سید عالم صلی اللہ علیہ  
وسلم نے کسی سے ایک حرف بھی نہیں پڑھا - جسے قرآن کریم میں سورہ الرحمن علم القرآن آپ کو ایسا علم عطا فرمایا جس  
سے پہلے تمام مذہبی علوم ختم کر دیئے - چند - کتنے - ملت مذہب - بعثت - دھویا -

(بقیہ صفحہ)  
شجر - حیرت - البست - ٹھہر - بحر - دریا - سمندر - جز - سولے - دای - ہدایت کرنے والا - یعنی سید عالم  
صلی اللہ علیہ وسلم - زلفت - نہ گیا - دنبال - پیچھے - راہی - نکلان یعنی سید الانبیاء محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم - کسانے جو لوگ -  
زیرک اس سے گشتہ اند - پھرے ہیں - برقعند - چلے - بسیار - بہت - سرگشتہ - پریشان - (عطا - الجول اولیٰ)



چوں - جب - عزیم - ارادہ  
آمیخت - کھینچی - شمشیرِ تلوار  
بیم - خوف - معجزہ - یعنی نبی کریم  
صلی اللہ علیہ وسلم کا ایسا کام  
جس کا مقابلہ کرنے سے تمام  
کائنات عاجز ہو - میان کمر - قمر  
چاند - زلزلہ - زلزلہ  
کئے - میدانِ صلح - میدانِ صلح  
کا معجزہ - انگلی پاک سے اشارہ  
فرما کر چاند دو ٹکڑے فرما دیا -  
بہ اختیار مصطفیٰ ہے - صفت  
غیرت - افواہ - جمع فوہ منہ  
فتاد - پڑا - زلزلہ - زلزلہ  
ایوان - محل کسریٰ قلعہ کا نام

چو عزمش بر آہنخت شمشیرِ بیم  
چو صیقلش در افواہ دنیا فتاد  
بلاقامتِ لات بشکست خرد  
نہ از لات و عزتی بر آورد گرد  
شبے بر شست از فلک گزشت  
چنان گرم در تپہ قربت برآند  
بدو گفت سالارِ بیتِ الحرام  
چو در دوستی مخلصم یافتی  
بگفتاں در اترِ عالم نمائند  
اگر یکسر موئے برتر پریم  
نمائند بعضیاں کسے در گرو

بمعجز میانِ مستمزد و دو نیم  
تزلزل در ایوانِ کسریٰ فتاد  
باعزاز دین آبِ عزتی بہر  
کہ توریت و انجیل منسوخ کرد  
تمکین و جہاد از ملک در گذشت  
کہ در سدرہ جبریل ازو باز ماند  
کہ اسے حاملِ وحی برتر خرام  
عنائم از صحبتِ چہرہ یافتی  
بماندم کہ نیروئے عالم نمائند  
فروغ تجلی بسوزد پریم  
کہ دارد چنین سید پیشرو

ہے - یعنی جس دن سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی ولادت باسعادت ہوئی - کسریٰ کے کنوے زلزلہ سے گر گئے تھے -  
تہ - ساتھ - اسے مراد کلمہ طیبہ کا پہلا حرف - قامت - قد - لات - بت کا نام ہے جو کہ تعقیف کا معبود تھا - نکت  
چور چور کر دیا - خرد - چھوٹا - عزت - آب - پانی - عزتی - بت کا نام ہے جو کہ بنو غطفان کا معبود تھا - بہرہ - منائی  
توریت - جو کہ سیدنا موسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوئی - انجیل - جو کہ سیدنا عیسیٰ علیہ السلام پر نازل ہوئی - منسوخ - ختم کر دیا -  
یعنی قرآن پاک کے احکام جاری کر کے تورات انجیل کے احکام منسوخ کر دیئے - شبے - ایک رات - بر شست - ہوا  
ہوئے - گذشت - گذر گئے - تمکین - عزت - جہاد - مرتبہ - ملک - فرشتہ - در گذشت - گذر گئے - چنان - ایسا - گرم  
تیز - تپہ - میدان - قربت - نزدیکی - برآند - دوڑایا - سدراہ - بیری کا ایک درخت ہے - ساتویں آسمان اور ہر شہر  
کے درمیان - باز ماند - پیچھے رہ گئے - برو گفت - اس سے کہا - سالار - سردار - بیت الحرام - کعبہ شریف - حامل - وحی  
کے اٹھانے والا یعنی جبریل علیہ السلام - برتر - اوپر - خرام - جل - مخلصم - بے غرض مجھ کو - یافتی - پایا تو نے - غمان - باگ  
چرا - کیوں - یافتی - پھیری - بگھڑا - اس نے کہا - فرا تر - آگے - مجال - طاقت - نمائند - نہ رہی - بماند - رہ گیا میں  
نیروئے - طاقت - بال - بازو - اگر یکسر موئے - اگر ایک بال برابر - برتر - اوپر - پریم - اڑوں میں - (باقی صفحہ اگلے صفحہ)



نعت رسول کریم

چہ نعت کیا تعریف  
گویم ترا کہوں میں تیری علیک  
تجھ پر سلامتی ہو۔ نبی۔ غیب  
کی خبر دینے والا۔ الوری۔ مخلوق  
روان۔ روح۔ جان۔ باد۔ ہوا  
اصحاب۔ جمع صاحب۔ پیروں  
فرمانبردار۔ تختیں۔ پہلے۔ پیسر  
بوڑھے۔ ارادت مند۔ یعنی پہلے  
اسلام لانے والے حضرت ابو بکر  
صدیق ہیں۔ پنجرہ بر پنجرہ۔ پنجرہ  
والے۔ دیو شیطان۔ فریاد بفتح میم  
سرکش۔ خود اور عقل نہ دانا۔ شاہ

علیک السلام اے نبی الورا  
بر اصحاب و بر پیروان تو باد  
عمر پنجہ بر پنج دیو مرید  
چہارم علی شاہ و دل دل سوار  
کہ بر قول ایساں کنم خاتمہ  
من دوست و دامان آل رسول  
ز قدر رفیعیت بدرگاہ ہے  
بہمان دارالسلامت طفیت  
زین بوس قدر تو جبریل کرد

چہ نعت پسندیدہ گویم ترا  
درود ملک بر روان تو باد  
نخستیں ابو بکر پیسر مرید  
خردمند عثمان شب زندہ دار  
حدایا بحق بنی فاطمہ  
اگر دعوتم رد کنی و قبول  
چہ کم گردے صدر فرخندہ ہے  
کہ باشند مشے گدایان خیل  
خدایت ثنا گفت و تجلیل کرد

دار۔ رات کو زندہ رکھنے والے یعنی یاد خدا میں رات گزارنے والے۔ چہارم۔ چوتھے۔ شاہ۔ بادشاہ۔ دل  
گھوڑا یہ اسکندریہ کے بادشاہ نے سید الانبیاء صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت اقدس میں تحفہ دیا اور آپ حضرت علی شیر خدا کو  
دے دیا۔ خدایا۔ اے اللہ۔ بچ۔ طفیل۔ سید۔ بچی۔ اولاد۔ فاطمہ۔ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی محنت جو  
اور سیدنا علی المرتضیٰ رضی اللہ تعالیٰ عنہ کی زوجہ محترمہ۔ قول ایمان۔ کلمہ طیبہ۔ کنتم۔ کر دے میرا۔ دعوت۔ دعا  
میری۔ من۔ میں۔ دست۔ ہاتھ۔ دامان آل۔ اہلبیت کا دامن نہ چھوڑوں گا۔ گرد۔ ہو جائے۔ اے صدر۔  
سردار۔ فرخندہ۔ مبارک۔ پہلے۔ قدم۔ قدر۔ مرتبہ۔ رفیع بلند۔ ہے۔ زندہ یعنی اللہ تعالیٰ۔ باشند۔ ہو جائے۔  
مشے۔ مٹھی۔ گدایاں۔ جمع گدا۔ فقیر۔ خیل۔ جماعت فرمانبردار۔ دارالسلامت۔ بہشت۔ طفیل۔ طفیلی میں وہ  
آدمی جو بلا دعوت مجلس میں جائے۔ ثنا۔ تعریف۔ گفت۔ کہی۔ تجلیل۔ عزت کرنا۔ بوس۔ چومنے والا۔

عطاء الرسول اویسی

(بقیہ ماثیہ) فراغ۔ روشنی۔ بجلی۔ جلوہ۔ سوز۔ جلادے۔ پریم۔ پر میرے۔ نامد۔ نہ رہے۔ عصیاں۔ گناہ۔  
گرو۔ قید۔ دارد۔ رکھتا ہے۔ چیں۔ ایسا۔ بند۔ سردار۔ پیشرو۔ آگے چلنے والا۔



پیش سامنے - نجل - شرمندہ  
 مخلوق - پیدا ہوا - ہنوز ابھی  
 آب - پانی - نجل - مٹی - کچھڑ  
 اس حدیث کی طرف اشارہ -  
 کُنْتُ نَبِيًّا قَدْ اَدَمَ بَيْنَ الْمَاءِ  
 وَطِينٍ - میں اس وقت نبی  
 تھا جب آدم علیہ السلام مٹی  
 کا تیلہ نکلتے - اصل - جزو وجود  
 ہنوز - آدمی آیا تو - سخت -  
 پہلے - دگر - دوسرا - فریغ  
 آت - آپ کی شان میں - ندائم  
 نہیں جانتا میں - کد - کونسی -  
 سخن - بات - گویم - کہوں میں  
 والا تری - آپ زیادہ بلند ہیں  
 زانچہ - جو کچھ - من گویمت -

بلند آسمان پیش قدرت نجل  
 تو اصل وجود آدمی از نخست  
 ندائم کد میں سخن گویمت !  
 ترا عزت لولاک تمکین بس ست  
 چہ وصفت کند سعدے ناتمام

تو مخلوق و آدم ہنوز آب و نجل  
 دگر بہرچہ موجود شد فرج تست  
 کہ والا تری زانچہ من گویمت  
 ثنائے توطہ و لیس بس ست  
 علیک الصلوٰۃ اے نبی السلام

## سبب نظم کتاب

در اقصائے عالم بگشتم بے  
 تمتع ز ہر گوشہ یافتم  
 چو پاکان شیراز خاکی نہاد  
 تو لائے مردانِ ایں پاک بوم  
 در بلیغ آدم زان ہمہ بوستان

بسر بوم ایام باہر کسے  
 ز ہر خرمنے خوشہ یافتم  
 ندیدم کہ رحمت بزاں خاک باد  
 بر اینچشم خاطر از شام و روم  
 اہمیدست رفتن سوئے دوستاں

میں آپ کو کہوں - ترا - آپ کے واسطے - عزت - عزت - لولاک - آپ نہ ہوتے - حدیث پاک کی طرف اشارہ ہے  
 لولاک لما اظهرت ربوبیۃ تمکین - مرتبہ - بس است - کافی ہے - طہ و لیس قرآن پاک کی صورتوں کے  
 نام ہیں جس میں سرکار کی تعریف ہے - چہ وصفت کند - کیا تعریف تیری کرے - ناتمام - ناقص یا عاجز - علیک - آپ پر  
 السلام - سلام - جیسے قرآن پاک میں ہے - اِنَّ اللّٰهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّوْنَ عَلَی النَّبِیِّ الْاَحْمَر - سبب - وجہ - نظم - حروف  
 کو وزن اور قافیہ کی ترتیب کے مطابق نکھنا - اقصائے - جمع قصوی - اطراف - عالم جہان - بگشتم - گھوما پھرا -  
 بکے - بہت - بسر - یعنی کافی صحبتیں اختیار کی - بوم - لے گیا - ایام - زمانہ - تمتع - نفع - گوشہ - جگر - یافتم - پایا - خرمن  
 و مہیر - انبار - خوشہ - سہ - بالی - پاکان - جمع پاک - شیراز ایران کا شہر جہاں شیخ سعدی رہتے تھے  
 خاکی نہاد - مٹی جیسی طبیعت و اے یعنی عاجز - ندیدم - نہیں دیکھے میں نے - برآں - اس پر - تو لاء - دوستی - مرداں - جج  
 مرد - بوم - زمین - برا بیچتم - اکھاڑ - خاطر - دل میرا - شام و روم - ملکوں کا نام ہے - در بلیغ - افسوس - آدم آیا  
 مجھ کو - بوستان - باغ - بہت عالی مقام رفتن - جانا - سوئے - طرف - دوستاں - جمع دوست -



بدل گفتم از مقرر قد آورند  
 مرا اگر تہی بود ازاں قند دست  
 نہ قندے کہ مرقوم بصوت خوردند  
 چو ایں کاخ دولت پیردا ختم  
 یکے باب عدست تدبیر و راستے  
 دوم باب احسان نہاد اساس  
 سوم باب عشقت مستی و شور  
 چہارم تواضع رضا پنجہیں  
 ہفتم دراز عالم تربیت  
 ہم راہ توبہ است و راہ صواب  
 بروز ہمایون و سال سعید  
 ز شش صد فزوں بود پنجاہ و پنج

برو و ستال از مغانے بر بند  
 سخنہائے شیریں تر از قند ہست  
 کہ از باب معنی بکاغذ بر بند  
 برو دہ در از تربیت ساختم  
 نگہبانیت خلق و ترس خدائے  
 کہ عمن کند فضل حق را سپاس  
 نہ عشقے کہ بند بند بر خود بزور  
 ششم ذکر مرد و قناعت گزین  
 ہشتم دراز شکر بر عافیت  
 دہم در مناجات و ختم کتاب  
 بتاریخ فرخ میان دو عید  
 کہ پرورد شد ایں نام بردار گنج

مقرر ایک ملک کا نام ہے۔ یہ طرف کے معنی میں ہے۔ مغانے۔ تحفہ۔ بر بند۔ لے جلتے ہیں۔ مرا۔ میرا۔ تہی۔ خالی۔ قند۔ مصری۔ سخنہائے۔ شیریں۔ میٹھی۔ تر۔ زیادہ۔ مردم۔ لوگ۔ صورت۔ ظاہر۔ خاند۔ کھاتے ہیں۔ ارباب۔ اصحاب باطن یعنی باطن کے شہنا۔ چوں ایں۔ جب یہ۔ کاخ۔ عمل۔ پیردا ختم۔ مشغول ہوا میں۔ اس پر۔ دہ۔ دس۔ دراز۔ تربیت تعلیم۔ رافتم۔ بنائے ہیں۔ یکے۔ ایک۔ باب۔ دروازہ۔ عدل۔ انصاف۔ تدبیر۔

ترکیب۔ رائے۔ مشورہ۔ نگہبانیت۔ حفاظت۔ خلق۔ مخلوق۔ ترس۔ ڈر۔ نہاد۔ رکھی میں نے۔ اساس۔ بنیاد۔ عمن۔ احسان کرنے والا۔ فضل۔ بخشش۔ سپاس۔ شکر۔ مستی۔ نشہ۔ شور۔ فریاد۔ بند۔ باندھتے ہیں۔ بزور۔ جبراً۔ تواضع۔ عاجزی۔ انکساری۔ رضا۔ خوشنودی۔ پنجہیں۔ پانچواں۔ ششم۔ چھٹا۔ قناعت۔ صبر یعنی جو کچھ مل جائے صبر کرنا۔ گزین۔ اختیار۔ ہفتم۔ ساتواں۔ در یہ زائدہ ہے۔ عالم۔ جہان۔ ہشتم۔ اٹھواں۔ عافیت۔ درستی سلامتی۔ ہتم۔ نواں۔ راہ راستہ۔ توبہ۔ معافی یعنی اللہ تعالیٰ سے سابقہ تمام گناہوں کی معافی مانگنا اور آئندہ گناہ نہ کرنا۔ صواب۔ درست۔ دہم۔ دسواں۔ مناجات۔ دعا۔ بروز ہمایوں۔ دن مبارک یعنی جمعہ کا دن سعید۔ نیک۔ فرخ۔ مبارک۔ میان۔ درمیان۔ دو عید یعنی ذیقعد میں شش۔ چھ۔ صد۔ سو۔ فزوں۔ زیادہ۔ پنجاہ و پنج۔ پچھونہ یہ بوستان ۵۵۰ ہجری جمعہ کے دن ۴ ذیقعد میں مکمل ہوئی۔ در۔ موقی۔ نام بردار۔ نام رکھنے والا۔ گنج۔ خزانہ۔



الا۔ آگاہ۔ خردمند۔ علممند۔  
فرخندہ۔ مبارک۔ خوشی۔ عادت  
نشیدہ ام۔ نہیں سنائیں نے۔  
جوی۔ ڈھونڈنے والا۔ قبا  
گدا۔ اچن۔ حریر۔ ریشمی۔ پرنیاں  
ریشمی کپڑے کی قسم ہے۔ بناچار  
ضروری۔ خوش۔ بھرتی۔ ایدا  
ستانا۔ مکوش۔ نہ مکوش کر  
کریم۔ بخشش۔ کارفرما۔ اختیار  
پوشش۔ چھپا۔ نازم۔ ناز نہیں کرتا  
میں۔ سرایہ۔ پونجی۔ فصل۔ زرنگ  
خوش۔ اپنی۔ دریوزہ۔ گداں۔

فقیری۔ آوردہ ام۔ لایا ہوں میں  
پیش۔ سامنے۔ شنیدم۔ سنا

الاے خردمند فرخندہ خوشی  
قبا گر حریر است و گر پر نیساں  
تو گر پر نیسانی بایدا مکوشش  
ننازم بسرایہ فضل خویشش  
شنیدم کہ در روز امید و بیم  
تو نیناز بدی بینیم در سخن  
چو بیتے پسند آیدت از ہزار  
ہمانا کہ در پارس انشاء من  
چو بانگ دہل بولم از دور بود  
گل آورد سعدی سوئے بوستان  
چو خرما بشیرینی اندودہ پوست

ہنرمند نشیدہ ام عیب جوی  
بناچار خوش بود در میاں  
کرم کار و سر و حشوم پوشش  
بدر یوزہ آوردہ ام دست پیش  
بداں را بہ نیکان بہ بخشد کرمیم  
بخلق جہاں آفریں کارکن  
بمزدی کہ دوست از تعنت بدار  
چو مشک ست بے قیمت اندر ختن  
بعیبہ درم عیب مستور بود  
بشوخی و فلفل بہندوستان  
چو بازش کنی استخوانے دروست

بیم۔ ڈر۔ یعنی قیامت کے دن۔ بداں جمع بد۔ برے۔ بہ بہب۔ نیکان۔ نیک۔ بخش۔ بخش دے گا۔  
کریم۔ سخی۔ نیر۔ بھی۔ بدی۔ بُرائی۔ بینم۔ دیکھے۔ خلق۔ اخلاق۔ آفریں۔ جہاں پیدا کرنے والا۔ بمرزی۔ تجھے اپنی بہاؤ  
کی قسم۔ بے قسمیہ ہے۔ تعنت۔ عیب ڈھونڈنا۔ بدار۔ اٹھا۔ ہمانا۔ گویا۔ پارس یعنی ایران۔ انشاء من۔ تسلیف میری  
چوں۔ مثل۔ مشک۔ کستوری بے قیمت۔ بے قدر۔ ختن۔ خراسان میں ایک علاقہ ہے جہاں کستوری پیدا ہوتی ہے۔  
یعنی جس طرح ختن کے علاقہ میں مشک بے قدر ہے اسی طرح میرا کلام پارس میں۔ بانگ۔ آواز۔ دہل۔ رسول۔  
ہولم۔ دہشت۔ عیبہ۔ زنبیل یعنی صندوق۔ مستور۔ پوشیدہ۔ گل۔ پھول۔ آوردہ۔ لایا۔ سوئے۔ طرف۔ بوستان  
باغ۔ شوخی۔ بے حیائی۔ فلفل۔ سرخ مرچ۔ ہندوستان۔ ملک کا نام ہے۔ خرما۔ کھجور۔ شیرینی۔ میٹھی۔ اندودہ  
چھپا ہوا۔ پوست۔ چھلکا۔ بازش۔ چھلے۔ استخوانی۔ ہڈی گٹھلی۔

فقیر عطاء الرسول اُولیٰ۔



## ذکر محمد آتابک ابوبکر بن سعد زنگی طاب ثراہ

مرا طبع زیر نوع خواہاں نبود  
ولے نظم کردم بنام فلاں  
کہ سعدی کہ گوئے بلاغت ربود  
سزدگر بدورش بنام چنان  
جہاندار دین پرورد داد گمر  
سرفرازان و تاج مہاں  
گراز فتنہ آید کسے در پناہ  
فطربی لباب کبیت العتیق  
ندیم چنیں گنج و ملک و سریر  
نیامد برش دردناک غمے  
طلبگار خیرست و اُمیدوار  
کلمہ گوشہ بر آسمان بریں

سرمدحت پادشاہاں نبود  
مگر باز گویند صاحب دلاں  
در ایام ابوبکر بن سعد بود  
کہ سید بدوران نوشین رواں  
نیامد چو ابوبکر بعد از عمر  
بدوران عدلش بنام جہاں  
ندارد جزاں این کشور آرامگاہ  
حوالیہ من کل فج عتیق  
کہ وقفست بر طفل و درویش و یتیم  
کہ نہاد بر خاطرش مریمے  
خدایا امیدیکہ دارد برآر  
آنوز از تواضع سرش بر زمین

ذکر بیان یاد محمدت جم  
محمد تقریف غمئی آتابک  
اتالیق تھا۔ یعنی کھانے و  
استاد۔ بن۔ بیٹا۔ زنگی  
طالب ثراہ۔ قریب کمرے۔  
میری طبع۔ طبیعت۔ زیر۔ ام۔  
نوع۔ قسم۔ خواہاں۔ خواہش  
نبود۔ نہ تھی۔ سر۔ خیال  
مدحت۔ تقریف۔ ولے۔ لکے۔  
نظم۔ پرو دینا۔ فلاں۔ یعنی  
مصنف رحمۃ اللہ علیہ۔ مگر  
باز گویند۔ پھر کہیں۔ گوئے  
گیند۔ بلاغت۔ موقع کے مط  
ربود۔ لے گیا۔ ایام۔ زمانہ  
سزد۔ بختا ہے۔ بدورش  
زمانہ میں۔ بنام۔ مخز کوں  
چنان۔ ایسا۔ سید۔ سرور

اس سے مراد سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور اس حدیث کی طرف اشارہ ہے اَنَا وَلِدْتُ فِي زَمَنِ الْمَلِكِ  
الْعَادِلِ۔ یعنی میں بادشاہ عادل کے زمانہ میں پیدا ہوا۔ نوشیرواں بادشاہ تھا۔ دین پرورد۔ دین پالنے والا  
داگر۔ انصاف والا۔ نیامد نہیں آیا۔ سر۔ سرور۔ سرفرازان۔ اونچے سروا لے۔ مہاں۔ بزرگ۔ فتنہ  
جز۔ سوا۔ ایسے کشور۔ یہ ملک۔ آرام گاہ۔ آرام کی جگہ۔ فطربی۔ پس خوشخبری۔ لباب۔ اس دروازہ کے لئے  
کبیت مثل گھر۔ العتیق۔ پرانا یعنی کتبہ شریف۔ حوالیہ۔ ارد گرد اس کے۔ من کل۔ سب سے۔ فج۔ کھلا راس  
عتیق۔ گہرا۔ ندیم۔ نہیں دیکھا میں نے۔ چنیں۔ ایسا۔ سریر۔ تخت۔ وقفست۔ وہ شی جو عزیز ہوں اور مساکین  
لئے خاص کردی جائے طفل۔ بچہ۔ درویش۔ فقیر۔ پیر۔ بوڑھا۔ برش۔ اس کے پاس۔ نہاد۔ نہ رکھا ہو۔ خاطر  
دل اس کا۔ طلب گار۔ ڈھونڈنے والا۔ برآر۔ پوری کر۔ کلمہ۔ ٹوپی۔ گوشہ۔ کنارہ بریں۔ بلند۔ ہنوز۔ اب تک۔ تواضع  
بج



فراز بلند - تجو - اچھی - گداگر  
 فیر - خوں - عادت - زبردست  
 کمزور - بیفتہ - گر پڑے - چھٹا  
 کیا کھڑا ہوا - زبردست - طاقتور  
 افتاد - انکاری - جمیلش - اچھا  
 اس کا - نہال - پوشیدہ -

میرود - نہیں جاتا - صیت  
 آواز - شہرہ - چنوتے - ایسا -  
 خردمند - عقلمند - فرخ - مبارک  
 نہاد - ذات - رنجہ - رنج والا  
 نالہ - روتا ہو - بیدار - ظلم -  
 سرینجہ - ظالم - رسم - طریقہ  
 رواج - آئین - قانون - فریدون  
 ایک بادشاہ کا نام ہے - جس نے  
 ضحاک کو قتل کیا اور خود شاہی تلج  
 پہنا - شکوہ - دبدبہ - پائیگا -  
 مرتبہ - قوی - مضبوط - ضعیفان  
 کمزور - بجاہ - مرتبہ - گستر  
 بچھایا - زائے - بڑھیا اور زال -

زگردن فرازاں تو واضع نکوست  
 اگر زبردست بیفتد چہ خاست  
 نہ ذکر جمیلش نہاں میرود  
 چنوتے خردمند فرخ نہاد  
 نہ بینی در آیام اور نجہ  
 کس ایں رسم و ترتیب آئین ندید  
 ازاں پیش حق پایگا ہمیش قولیست  
 چناں سایہ گستر دبر عالم  
 ہمہ وقت مردم ز جور زماں  
 در آیام عدل تو اے شہریار  
 بعہد تومی بینم آرام خلق  
 ہم از بخت فرخندہ فرجا آست  
 کہ تا بر فلک ماہ و خورشید هست  
 ملوک از نیکو نامی اند و خستند  
 تو در سیرت پادشاہی خویش  
 سکندر بدیوار زمین و سنگ

ق

گداگر تو واضع کند خوں اوست  
 زبردست افتادہ مرو خداست  
 کہ صیت کرم در جہاں میرود  
 ندارد جہاں تا جہاںست یاد  
 کہ نالہ زبید اور سرینجہ  
 فریدون با آں شکوہ ایں ندید  
 کہ دست ضعیفان بجاہش قولیست  
 کہ زائے نیندیشد از رستم  
 بنالند و از گردش آسمان  
 ندارد شکایت کس از روزگار  
 پس از تو ندانم سر انجام خلق  
 کہ تاریخ سعدی در آیام آست  
 دریں دفترت ذکر جاوید هست  
 ز پیشینگان سیرت آموختند  
 سبق بردی از پادشاہان پیش  
 بگرد از جہاں راہ یا جوج تنگ

رستم - پہلوان کے باپ کا نام بھی ہے - نیندیشد - نہ اندیشہ کرتی - جور - ظلم - زماں - وقت - عدل - انصاف  
 شہریار - بادشاہ - شکایت - گلہ - روزگار - زمانہ - عہد - زمانہ - بینم - دیکھتا ہوں میں - سرانجام - آخر کار -  
 فلک - آسمان - ماہ چاند - خورشید - سورج - دفتر - کتاب - جاوید - ہمیشہ - ملوک - جمع ملک بادشاہ - اندوختند  
 جمع کی - پیشینگان - پہلے لوگ - سیرت - عادت - آموختند - سیکھی - سبق - سبقت - بردی - لے گیا - پیش - پہلے  
 رویں - کانی - سنگ - پتھر - یا جوج - ایک قوم ہے -



تراست یا جو کفر از زرتست  
زباں آورے کاندیں امن و داد  
زہے بحر بخشایش و کانِ جود  
بروں بنیم اوصافِ شاہ از حساب  
گر آں جملہ را سعدی املا کند  
فروماندم از شکر چیں کرم  
جہانت بکام و فلک یار باد  
بلند اخترت عالم افروخت  
غم از گردش روزگار ت مباد  
کہ بر خاطر پادشاں ہمے  
دل و کشورت جمع و معمور باد  
تنت باد پیوستہ چوں دیں درست  
درونت بتائید حق شاہ باد  
جہاں آفریں بر تو رحمت کناد  
ہمینست بس از کردگار مجید

نہ روئیں چو دیوار اسکندرست  
سپاست نگوید ز بانس مباد  
کہ مستظہرند از وجودت وجود  
نگیند دریں تند میدان کتاب  
مگر دفترے دیگر انشا کنند  
جہاں بہ کہ دست دعا گشترم  
جہاں آفرینت نگہدار باد  
زوال اختر دشمنت سوختہ  
وز اندیشہ بردل غبارت مباد  
پریشاں کست خاطر عالمے  
ز ملک پر آگندگی دُور باد  
بداندیش رادل چو تدبیر سست  
دل و دین و اقلیمت آباد باد  
دگر ہرچہ گویم فسانست و باد  
کہ توفیق خیرت بود بر مزید

سد۔ دیوار۔ کفر۔ انکار حق  
زر۔ سونا۔ سکندر۔ بادشاہ  
نام ہے۔ ذوالقرنین اس کا لقب  
تھا قرآن پاک میں بھی اسی کا ذکر  
ہے۔ امن۔ پناہ۔ سپاس  
شکر تیرا۔ مباد نہ ہو۔ زہے  
کیا خوب۔ بحر۔ دریا۔ کان۔  
سختی کی کان۔ مستظہرند۔ طاقت  
پانے والا۔ نگیند۔ نہ سمائے  
تند۔ تگ۔ املا کند۔ لکھا کرے  
انشا۔ بنانا۔ فروماندم۔ عاجزا  
ہیں۔ چندیں۔ اتنا۔ جہاں۔  
بہتر۔ گشترم۔ پھیلاؤں  
مقصد۔ یار۔ مددگار۔ باد۔  
سے مشتق ہے۔ باد کا الفاظ  
دعا یہ ہے۔ فریت۔ پر  
کرنے والا۔ اختر۔ ستار  
عالم۔ جہان۔ افروختہ۔ روش

کیا۔ زوال۔ گھٹنا۔ سوختہ۔ جلا دیا۔ گردش۔ خرابی۔ خاطر۔ دل۔ ہمے۔ بھی۔ کشورت۔ ملک تیرا۔ معمور  
آباد۔ پرگندگی۔ پریشانی۔ تنت۔ بدن تیرا۔ پیوستہ۔ ہمیشہ۔ بداندیش۔ بڑا سوچنے والا۔ درونت۔  
تیرا۔ بتائید حق۔ اللہ تعالیٰ کی مدد۔ شاہ۔ خوش۔ اقلیمت۔ ملک تیرا۔ آفرین پیدا کرنے والا۔ کناد۔ کرے  
ہرچہ۔ جو کچھ۔ کہیں میں۔ فسانہ۔ کہانی۔ ہمینست۔ یہی تجھ کو۔ بس۔ کافی۔ کردگار۔ اللہ تعالیٰ۔ مجھ  
بزرگ۔ توفیق۔ اسباب تیار کرنا۔ خیر۔ نیکی۔ مزید۔ زیادتی۔



کہ چون تو خلف تمام بردار کرد  
کہ جانش با وجہست و جسمش بجاک  
بفضلت کہ باران رحمت ببار  
فلک یاور سعد زنگی بوجہ باد

نرفت از جہاں سعد زنگی بدرد  
عجب نیست این فرع ز آل پاک  
خزایا بر آں تربت نامدار  
گر از سعد زنگی مثل ماندیام

نرفت نہیں گیا۔ سعد زنگی۔ الی  
کے ممدوح کے والد کا نام ہے  
بدرد۔ حیرت کے ساتھ۔  
خلف۔ جانشین۔ قائم مقام۔  
بردار۔ رکھنے والا۔ فرخ۔

شاہ۔ زان۔ اس سے اصل  
جڑ۔ ادج۔ بلند۔ خاک۔ مٹی  
خدایا۔ اے اللہ۔ براں۔ اس  
پر۔ تربت۔ قبر۔ نامدار۔  
مشہور۔ بفضلت۔ یہ قلمیہ  
ہے۔ فضلت۔ بزرگی تیری۔  
باراں۔ بارش۔ باد۔ برسا۔  
ماند۔ رہے گی۔ یادگار۔ مددگار  
مدح۔ تعریف۔ شہزادہ۔  
بادشاہ کا لڑکا۔ جواں بخت  
مضبوط نصیب۔ ضمیر۔ دل۔  
دولت۔ حکومت۔ تدبیر  
انجام۔ پیر۔ بوڑھا۔ دانش۔ عقل  
بزرگ۔ بڑا۔ دلیر۔ جوانمرد۔

## در مدح شہزادۃ اسلام سعد بن ابی بکر بن سعد گوید

بدولت جواں و بتدبیر سپر  
بیاز و دلیر و بدل ہوشمند  
کہ روئے چنین پروردگار  
برفت محل ثریا بسپرد  
ہمہ شہر یاران گردن منراز  
نہ آں قدر دارد کہ یکدانہ دُر  
کہ پیرایہ سلطنت خانہ  
سپر نیز از آسید چشم خودش  
بتوفیق طاعت گرامی کنش  
مراوش بدنیا و عقبی برار

جواں جواں بخت روشن ضمیر  
بدانش بزرگ و بہمت بلند  
زہے دولت مادر روزگار  
بدست گرم آب دریا برود  
زہے چشم دولت برتے تو باز  
صدف را کہ بینی ز در دانه پر  
تو آں در مکنون یک دانہ  
نگہدار یارب بحشم خودش  
خدایا در آفتاق نامی کنش  
مقیمش در انصاف و تقویٰ بدار

زہے۔ کیا ہی اچھا۔ مادر۔ ماں۔ چنین۔ ایسا۔ پرورد۔ پالے۔ کنار۔ گود۔ ببرد۔ لے گیا۔ رفعت۔ بلندی۔ محل۔ جگہ  
ثریا۔ ستاروں کا نام۔ چشم۔ آنکھ۔ بردے۔ چہرہ۔ باز کھلی۔ شہر یاران۔ بادشاہ۔ فراز۔ اونچی۔ صدف  
سیپی۔ در۔ موتی۔ پر۔ بھری ہوئی۔ قدر۔ مرتبہ۔ مکنون۔ چھپا ہوا۔ پیرایہ۔ زینت۔ سلطنت۔ شاہی۔ خانہ  
محل۔ گھر۔ خود گن۔ اپنی اس کو۔ پر نیز۔ بجا۔ آسب۔ ایذا۔ تکلیف۔ چشم بد۔ بری نگاہ۔ آفتاق۔ جہاں۔ نامی۔  
نامور۔ کنش۔ کرائی کو۔ توفیق۔ مدد۔ طاعت۔ عبادت۔ گرامی۔ عزت والا۔ بزرگ۔ مقیم۔ قائم۔ تقویٰ۔ پرہیزگاری  
بدار۔ رکھ۔ عقبی۔ آخرت۔ برار۔ پوری۔

(عطا۔ الرسول اویسی)



دوران - گردش - گیتی - زمانہ -  
گزشت - تکلیف بخجہ کو - بارہ -  
پہل - ناجوئی - نام وھونڈنے والا  
پدر - باپ - نامدار - مشہور  
نام رکھنے والا - بیگانہ - علیحدہ  
دال - جان - بدگوئی - بُرا کہنے  
والا - زہم - کلمہ تحسین یعنی کیا

زوران گیتی گزندت مباد  
پسرتا مجوی و پدر نامدار  
کہ باشند بدگوئے ایں خاندان  
زہم ملک و دولت کہ پائندہ باد

غم از دشمن ناپسندت مباد  
بہشتی درخت آورد چون تو بار  
ازان حسندان غیر بیگانہ دال  
زہم دین و دانش زہم عدل داد

## باب اول در عدل و تدبیر جہانداری

خوب - دانش - سمجھ - پائندہ باد  
ہمیشہ رہنے والا - پہلا باب انعام  
عقل اور شاہی کرنے کی تدبیر  
نکجند - نہیں ساقی کہ تھا - جمع کرم  
قیاس - اندازہ - چہ کالفظ  
استفہام - انکاری کے لئے -  
یعنی اللہ تعالیٰ نے ارشاد فرمایا -  
وَإِنْ نَعُدْ وَلَنُعْثِقَ اللَّهُ لَإِ  
تَحْصُوهُمْ هَٰذَا اللَّهُ تَعَالٰی کی نعمتیں  
شمار کرنا چاہو تو نہیں شمار کر سکتے  
جب اس کی نعمتیں بے حد اور بے شمار

چہ خدمت گزار و زبان سپاس  
کہ آسایش خلق در ظل اوست  
بتوفیق طاعت دلش زندہ دار  
سرش سبز و رویش برجت سفید  
اگر صدق داری بیا روبیا  
تو حق گوی و خسرو حقائق شنو  
نہی ز بر پائے قزل ارسال  
بگور وئے اخلاص بر خاک نہ  
کہ اینست سر جادۂ راستان

نکجند کہ مہلتے حق در قیاس  
خدا یا تو ایں شاہ درویش دوست  
بسے بر سر خلق پایندہ دار  
برو مندوار از درخت امید  
براہ تکلف مرو سعیدیا  
تو منزل شناسی و شہ راہ رو  
چہ حاجت کہ نہ کرسی آسمان  
لگو پائے عزت بر افلاک نہ  
بطاعت بنہ چہرہ بر آستان

ہیں زبان اس کی نعمتوں کا شکوہ کس طرح ادا کر سکتی ہے - آسائش - آرام - خلق - مخلوق - ظل - سایہ - بسے - بہت  
برو مند - صاحب میوہ - سرش سبز - سر سبز سے مراد تازہ اور خرم رکھنا ہے - مرو - نہ جا - صدق - سچائی - بیار - آ  
وبیا اور لا - شناسی - پہچاننے والا - راہ رو - راستہ چلنے والا - تو حق گوی - توحیح کہنے والا - خسرو - بادشاہ -  
حقائق شنو - حقیقت سننے والا - نہ کرسی - نہی - رکھے - زیر - نیچے - پائے - پاؤں - قزل ارسال - یہ  
ایک بادشاہ کا نام ہے - لگو پائے - نہ کہہ پاؤں - اس سے مراد فخر و عزت کرنا - افلاک - جمع فلک آسمان - نہ کہ  
روئے اخلاص سے مراد عاجزی و انکاری ہے یعنی اے سعدی بادشاہ سے نہ کہہ کہ تو فخر کو بلکہ یہ کہہ کہ عاجزی کر - نہ کہ  
رکھ - آستان - چوکھٹ - سر جادۂ - راستہ - راستان - سچے -



<p>اگر بندہ سر پٹیں در بندہ چو طاعت کنی لبس شاہی پہوش کہ پروردگار تو انگہ توئی نہ کشور متحدایم نہ فرماں دہم چہ بر خیزد از دست و کردار من تو بر خیز و نیکی دہم دسترس دعا کن شب چوں گدایاں بسوز کمربستہ گردن کشاں بر درت زہے بندگاں را خداوندگار</p>	<p>بریں - ۲ - پر - دز - دروازہ کلاہ - ٹوپی - خداوندی - باوہی لبس - ساتھ ضمہ لام لباس مبوش - نہ پہن یعنی عبادت کرنے وقت سزور نہ کہ بکد عاجزی کہ مخلص - سچا - بر آورد - نکال - خروش - فریاد - پروردگار پالنے والا - تو نگری - صاحب مال توئی - تو ہے - توانا - طاقت نہ کشور خدا - نہ ملک کا مالک فرمان - حاکم - گدایاں - جمع گدا فقیہ - بر خیزد - اٹھ سکتا ہے کردار من - میرے عمل - لطف مہربانی تیری - شود - ہوئے یار - مددگار - دسترس - طاقت بکس - کسی کو - سوز - جلن کے ساتھ بستہ - باندھے ہوئے - کشاں کھینچنے والے - گزار - ادا کرنے والا - تحکیت کا معنی بات نقل کرنا</p>
--	--

### حکایت

<p>کہ پیش آکدم بر پلنگے سوار کہ ترسیدم پائے رفیق بہست کہ سعدی مدار اینچہ دیدی شگفت کہ گردن نہ پیچید حکم تو پیچ خدایش نگہبان و یاور بود کہ در دست دشمن گزارد ترا</p>	<p>یکے دیدم از عرصہ رودبار چنان ہول از انحال بر من نشست تبستم کناں دست بر لب گرفت تو ہم گردن از حکم داو پیچ چون خسرو بہنرمان داو بود محاسنت چوں دوست دارد ترا</p>
---	---

اور عرف میں قصہ اور کہانی کو کہتے ہیں یکے دیدم - ایک میں نے دیکھا - عرصہ - میدان - رودبار - شہر کا نام ہے - گیلان اور قزوین کے درمیان دریا کے کنارے پر - پلنگ - جیتا یہ جانور شیر کا دشمن ہے - ہول - خوف - بر من - مجھ پر نشست - بیٹھا - ترسیدم - ترسیدن سے مشتق ہے ڈرنا - رفیق - چلتا - بہست - باندھنا - تبستم - مسکرتا - لب - ہونٹ - گرفت - دبا یا، پچم - شگفت - تعجب - پیچ - نہ پھیر - پیچ - کوئی - خسرو - بادشاہ - داو - اللہ تعالیٰ - بود - ہووے - یاور - مددگار - محال - مشکل - ناممکن -



رہ اینست رو از طریق تناب | بنہ گام و کامیکہ خواہی بیاب  
نصیحت کسے سود مند آیدش | کہ گفتار سعدی پسند آیدش

## پند دادن کسرے ہر مہر را

شنیدم کہ در وقت نزاعِ رواں  
کہ خاطر نگہدار درویش باش  
نیاساید اندر دیار تو کس  
نیاید بنزدیک دانا پسند  
بر و پاس درویش محتاج دار  
رعیت چون بخت و سلطان درخت  
مکن تا توانی دل خلق ریش  
اگر بادۂ بابت مستقیم  
گزند کسانش نیاید پسند  
وگر در سرشتش ہے اس خوبی نیست  
اگر پائے بندی رضا پیش گیر  
فرامی دران مہر و کشور مخواه  
ز مستکبران دلاور ہترس

بہر مہر چنین گفت نوشین رواں  
نہ در بند آسائش خویش باش  
چو آسائش خویش خواہی و بس  
شبان خفتہ و گرگ در گوسفند  
کہ شاہ از رعیت بود تاجدار  
درخت اے پسر باشد از بیخ سخت  
وگر میکنی میکنی بیخ خویش  
رہ پارسایان امیدست و بیم  
کہ ترسد کہ در ملکش آید گزند  
دران کشور آسودگی بوئے نیست  
وگر یک سوارہ سر خویش گیر  
کہ دلتنگ بینی رعیت ز شاہ  
ازان کو ترسد ز دلاور ہترس

خلق - مخلوق - ریش - زخمی - جادہ - راستہ - بابت - چاہیئے تجھ کو - مستقیم - سیدھا - پارسایان - جمع پارہ پر ہر نگار  
بیم - خوف - گزند - مصیبت - کال - جمع کس لوگ - ترس - ڈرتا ہے - سرشت - طبیعت - خوبی - عادت  
کشور - ملک - آسودگی - آرام - پائے بندی - پابند - گیر - پٹہ - یک سوارہ - اکیلا سوار - فراخی - خوش حالی -  
مہر - زمین - مخواہ - نہ چاہیئے - یعنی - دیکھے - متوجہ نہ ہو کر - والا مغرور - دلاور - بہادر - ہترس - ڈر - ازالہ -  
اس سے - ہترس - نہیں ڈرتا - دلاور - انصاف کرنے والا یعنی اللہ تعالیٰ - ہترس، ڈر - (عطار الرسول اویسی)



کہ دارد دل اہل کشور خراب  
بزرگان رسد این سخن را بغور  
کہ مرسلطنت را پناہند و پشت  
کہ مزور خوشدل کند کار بیش  
کز و نیکوئی دیدہ باشی بسے

وگر کشور آباد بسیند بخواب  
خرابی و بدنامی آید ز جور  
رعیت نشاید بہ بیدار گشت  
مراعات دہقان کن از بہر خویش  
مرقت نباشد بدی با کسے

بند۔ دیکھے۔ اہل کشور۔ ملک  
والے۔ خراب۔ برباد۔ خرابی۔  
برباد۔ جور۔ ظلم۔ رسد۔ پہنچے  
غور۔ فکر۔ نشاید۔ نہیں چاہیے  
بیدار۔ ظلم۔ کشت۔ قتل۔  
مر۔ خاص۔ سلطنت۔ بادشاہی  
پشت۔ مددگار۔ مراعات۔ رعیت  
دہقان۔ کان۔ کن۔ کر۔ بہر۔  
واسطے۔ کار۔ کام۔ بیش۔ زیادہ  
مرقت۔ انسانیت۔ بدی۔ برائی  
دیدہ باشی۔ دیکھی ہوئی۔ جسے بہت  
نصیحت کرنا خسرو کا شیر وایہ  
کو۔ خسرو سے مراد خسرو پرویز ہے  
جو نو شیر و اہل عادل کا بیٹا تھا۔  
شیر وایہ اس کا بیٹا تھا خسرو پرویز  
کا۔ دران دم۔ اس وقت۔  
چشمش۔ آنکھ اس کی۔ زدیدن

## بند دادن خسرو شیر ویرا

دران دم کہ چشمش ز دیدن بخت  
نظر در صلاح رعیت کنی  
کہ مردم ز دستت نہ پیچند پای  
کند نام زشتش بگیتی سمر  
بکند آنکہ بہاد بنیاد بد  
نہ چند آنکہ دود دل طفل و زن  
بسے دیدہ باشی کہ شہرے بخت

شنیدم کہ خسرو بشیر ویرا گفت  
براں باش تا ہرچہ نیت کنی  
پیچ اے سپر گردن از عقل و رای  
گر یزد رعیت نہ بیداد گمر  
بسے بر نیامد کہ بنیاد خود  
خرابی کند شمشیر و شمشیر زن  
چراغے کہ بیوہ زنے بر فروخت

دیکھنے سے۔ خفت۔ سولی یعنی بند ہوئی۔ صلاح۔ بہتری۔ نیکی۔ پیچ۔ نہ پھیر۔ راستی۔ مشورہ۔ مردم۔ لوگ۔  
نہ پیچند پای۔ نہ پھیرے پاؤں۔ خلاصہ یہ ہے کہ لوگ تیرے تابع رہیں اور تجھ سے منحرف نہ ہوں۔ گریزد۔ جھلگے  
بیدار۔ ظالم۔ زشتش۔ برا اس کا۔ گیتی۔ دنیا۔ سمر۔ قصہ۔ بر نیامد۔ باہر نہیں آتا۔ بکند۔ کھودی۔ بہاد۔ رکھی  
بدی۔ بری۔ شمشیر۔ تلوار۔ زن۔ چلانے والا۔ نہ چند آنکہ۔ نہ اس قدر۔ دود۔ دھواں یعنی بدعا۔ طفل۔ بچہ  
زن۔ عورت۔ بر فروخت۔ روشن کیا۔ سوخت۔ جلایا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



وزاں بہرہ ورتو در آفاق کیست چونوبت رسد زیں جہاں غربتش بدونیک مردم چو می بگذرند خدا ترس را بر رعیت گمار بداندیش تست آن و نونخواہ خلق ریاست بدست کسانے خطاست نکوکار پرور نہ بلیت بدی مکافات دشمن بمالش نمن مکن صبر بر عامل ظلم دوست سرگرم باید ہم اول برید	کہ در ملک رانی بانصاف نیست ترحم فرستند بر ترتش ہماں بہ کہ نامت بہ نیکی برند کہ معمار ملکست پرہیزگار کہ نفع توجوید در آزار خلق کہ از دست شان دستہا بر خطاست چو بد پروری خصم جان خودی کہ بخشش بر آوردہ باید زبن چہ از فرہی بایدش کند پوست نہ چوں گوسفندان مردم درید
---	--

## حکایت

چون خوش گفت بازارگان اسیر چومردانگی آید از رہزنان شہنشہ کہ بازارگان را بخت کے آنجا دگر ہوشمنداں روند نکو بایدت نام ونیکی قبول	چو گردش گرفتند در داں بہ تیر چہ مردان لشکر بہ خیل زناں در خیر بر شہر و لشکر بدست چو آوازہ رسم بد بشنوند نکو دار بازارگان و رسول
---	---

بھیڑیا۔ برید۔ کاٹنا چاہیئے۔ گوسفندان۔ بچیاں۔ دید۔ پھاڑ دالے۔ چہ۔ کیا۔ بازارگان۔ تاجر۔ سوداگر۔ اسیر۔  
قیدی۔ گرفتند۔ گھیر لیا۔ دزواں۔ چور۔ مردانگی۔ بہادری۔ رہزناں۔ ڈاکو۔ مرداں۔ لوگ۔ خیل۔ گروہ۔ سخت۔ زخمی  
کیا۔ آزرده کیا۔ بہت۔ بند کیا۔ کے آنجا۔ اس جگہ۔ روند۔ جاویں۔ آوازہ۔ شہر۔ رسم بد۔ براطریقہ۔ شنوند۔  
سنیں۔ نکو بایدت۔ اچھا بھجھ کو چاہیئے۔ رسول۔ اپنی۔ فاسد۔

(فقیر عطاء الرسول اولی)



پروردند۔ پرورش کرتے ہیں۔  
برند۔ لے جا دیں۔ ملکیت۔  
حکومت۔ محقریب۔ جلدی۔  
فاطر آزرده۔ پریشان دل غریب۔  
مسافر۔ آشنا۔ پہنچانے والا۔  
سلاج سیر کرنے والا۔ جلاب۔ نقل کرنے  
والا۔ نکودار۔ اچھا رکھ۔ ضیف۔  
مہمان۔ عزیز۔ دوست۔ اعیب۔  
نقصان۔ تکلیف۔ پر حذر۔ خوفناک۔  
نیز۔ بھی۔ بیگانہ۔ غیر۔ زنجی۔ بکا۔  
قدیمان۔ چرائے۔ بفرای۔ زیادہ۔  
قدر۔ مرتبہ۔ نیاید۔ نہیں آتا۔

بزرگان مسافر بجاں پروردند  
تہ گرد آں مملکت عنقریب  
غریب آشنا باش و سیراج دوست  
نکودار ضیف و مسافر عزیز  
ز بیگانہ پرہیز کردن نکوست  
قدیمان خود را بیفساندای قدر  
چو خدمت گزاریت گردد کہیں  
گراورا ہرم دست خدمت بست

کہ نام نکوئی بعالم برند  
کزو خاطر آزرده آید غریب  
کہ سیراج جلاب نام نکوست  
وز آسب شال بر حذر باش نیز  
کہ دشمن تو اں بود در زنی دوست  
کہ ہرگز نیاید ز پروردہ غدر  
حق سالیانش فراموش مکن  
ترا بر کرم ہچناں دست ہست

### حکایت

شنیدم کہ شاہ پور دم در کشید  
چو شد حالش از بیخوائی متبہ  
کہ اے شاہ آفاق گستر بعدل  
چو بدل تو کردم جو انے خویش  
غریبے کہ پر فتنہ باشد سرش  
تو گر خشم بروے نرانی رواست

چو خسرو بر اسمش مسلم در کشید  
نبشت ایس حکایت بنزدیک شاہ  
اگر من نہ اندم تو مانی بفضل  
بہنگام پیری مرا غم ز پیش  
میا زار و بیرون کن از کشورش  
کہ خود خوئے بد دشمنش در قفاست

تھا۔ دم در کشید۔ اندر کھینچا۔  
یعنی چپ رہا۔ اتم۔ نام۔ بیخوائی۔ مفلسی۔ غریبی۔ تبہ۔ پریشان۔ نبشت۔ لکھا۔ شاہ۔ بادشاہ۔ آفاق۔ جمع افق  
کنارہ۔ گستر بعدل۔ انصاف سے جہاں پھیلانے والا۔ اس سے مراد جہاں آباد کرنے والا۔ من نہ اندم۔ میں نہ رہا۔  
مانی۔ تو رہے۔ بدل۔ خرچ۔ خویش۔ اپنی۔ بہنگام۔ وقت۔ پیری۔ بڑھاپا۔ مرا غم ز پیش۔ سامنے سے دور نہ کر  
غریبے۔ مسافر۔ چڑ بھرا ہوا۔ میا زار۔ نہ سنا۔ بیرون کن۔ باہر کر۔ کشورش۔ ملک اس کا۔ خشم۔ غصہ۔ نرانی۔  
نہ چلا تو۔ روا۔ جائز۔ خوشے۔ عادت۔ بد۔ بُرا۔ قفا۔ پیچھے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

وگر پارسی باشد شش زاد یوم  
ہم آنجا امانش مدہ تا بچاشت  
کہ گویند برگشتہ باد آں زمین  
عمل گردہی مرد منعم شناس  
چو مفلس فرو برد گردن بدوش  
چو مشرف دودست از امانت بداشت  
و در او نیز در ساخت با خاطرش  
خدا ترس باید امانت گزار  
بیفشان و بشمار و عاقل نشین  
دو بجنس دیرینہ را ہم قلم  
بہ دانی کہ ہمدست گردند و یار  
چو دزدان ز ہم باک دارند و ہم  
یکے را کہ معزول کردی ز جاہ  
بر آوردن کام امیہ وار  
نویسنده را کن ستون عمل  
بفرماں براں بر شہ داد گر  
گہش میزند تا شود درد ناک

مبصعاش مفرست و مقلاب روم  
نشايد بلا برد گر کس گماشت  
کز مردم آیند بیرون چنین  
کہ مفلس ندارد و سلطان ہراس  
از و بر نیاید دگر جز خروش  
بباید برو ناظرے برگماشت  
ز مشرف عمل بر کن و ناظرش  
ایں کز تو ترسد امینش مدار  
کہ از صدیکے را نہ بینی ایں  
نباید فرستاد یکجا ہم  
یکے دزد باشد یکے پرودہ دار  
رود در میاں کاروانے سلیم  
چو چندے بر آید بہ بخشش گناہ  
بہ از قید بندی شکستن ہزار  
نیفتہ نبرد و طباب اہل  
پیداوار خشم آورد بر پر  
گہم میکند آہش از دیدہ پاک

پارسی - فارسی - زاد یوم - پیدائش  
کی جگہ یعنی وطن - صفہ - یمن  
کا دار الحکومت - مفرست - نہ  
بھیج - مقلاب - ترکی کا ایک شہر ہے  
روم - ملک کا نام ہے - گماشت  
مقرر - برگشتہ باد - بر باد ہو -  
آیند - آتے ہیں - معتم - مالدار  
ہراس - خوف - ڈر - بدوش کا ہند  
کے - خرواق - فریاد - چیخ - مشرف  
دیوان - بداشت - اٹھائے -  
ناظر - نگران - ساخت - مراقت  
ترسد - ڈرے - بیفتان - بھاڑ  
بھڑک - نشین - بیٹھ - بجنس - ہم  
قوم یعنی ایک محکمہ میں کام کرنے والا  
دیرینہ - پرانے - ہم قلم - ہم پیشہ -  
فرستاد - بھیجا - ہمدست -  
شریک کار گردند - ہو جاویں -  
دزد - چور - باشد ہووے  
باک - خوف - اندیشہ - بیم خطو  
رود - جاوے - کاروانی - قافلہ

سلیم - سلامت - معزول - موقوف یعنی جدا - چندے بر آید - کچھ دن گزرنے پر - بر آوردن - نکالنا - شکستن  
توڑنا - نویسنده - لکھنے والا - نیفتہ - نہ گرے - نبرد - نہ رکھ - طباب - رسی - آہل - آزد - فرماں براں - فرما بزار  
اور نوکر - شہ - بادشاہ - داد گر - انصاف کرنے والا - پدر وار - باپ کی طرح - خشم - غصہ - گہش - کبھی کبھو  
میزند - مارتا ہے - تا شود - تاکہ ہوئے - درد ناک - درد مند - آہش - آہنور - دیدہ - آنکھیں - پاک - صاف



خضم دشمن - تو سیر - نا امید  
 درشتی - سختی - بہم - ملی ہوں -  
 برست - بہتر ہے - اگر زن  
 رگ مارنے والا - جڑ - چیرنے  
 والا - نہ - رکھنے والا - جو اُمر -  
 بہادر - خلق - اخلاق والا -  
 بخشندہ باش - بخشنے والا ہو  
 برتو - تجھ پر - پائند - بچھاو -  
 خلق - خلوق - عمد - زمانہ بنالیاں  
 بادشاہ - پیش - پہلا - ہمیں -  
 ہی - نقش - صورت - خوان  
 پڑھ - پس - پیچھے - نیامد - نہیں  
 آیا - بماند - رہا - مرو - نہ مرا -  
 یعنی جس کی نیکی باقی ہے وہ مردہ  
 نہیں ہے - بجا - جگہ - خانی کا معنی  
 حوض اور بانی کا چشم ہے خوال  
 دسترخوان - مہال سرائے - ماسفر  
 خانہ - ٹھہرنے کا مقام - رفت -  
 گیا یعنی مر گیا - ایشار کا معنی قربانی  
 بھی ہے اور اپنے مطلب پر

چونرمی کنی خضم گرو د ویر  
 درشتی و نرمی بہم در بہست  
 ہوا نرد و خوش خلق و بخشندہ باش  
 چو یاد آیدت عہد شاہان پیش  
 نیامد کس اندر جہاں کو بماند  
 نرد اسکہ ماند پس از وے بجائے  
 ہر آنکو نماند از پیش یادگار  
 و گرفت و ایشار و خیرش نماند  
 چو خواہی کہ نامت بود در جہاں  
 ہمیں کام و ناز و طرب داشتند  
 یکے نام نیامد کو بہر از جہاں  
 بسج رضا مشنوا یدائے کس  
 گنہگار را عذر نیماں بنہ  
 گر آید گنہگارے اندر پناہ  
 چو بارے بگفتند و شنید پند  
 و گر پند و بندش نیامد بکار  
 چو خشم آیدت بر گناہ کسے

وگر خشم گیری شوند از تو سیر  
 چو رگ زن کہ جراح و مرہم نہست  
 چو حق بر تو پاشد تو بر خلق پاش  
 ہمیں نقش بر خوان پس از عہد خویش  
 مگر آں کرو تا م نیامد بماند  
 پل و خانی و خوان و مہاں سرے  
 درخت وجودش نیامد بار  
 شاید پس مرگش الحمد خواند  
 مکن نام نیک بزرگاں نہاں  
 با خیر رفتند و بگذاشتند  
 یکے رسم بماند از وجہ اول  
 و گر گفتہ آید بغورش برش  
 چو ز نہار خواہند ز نہار دہ  
 نہ شرطت کشتن با قول گناہ  
 و گر گوشمالش بزدان و بند  
 درخت خبیثست ست بخش بر آ  
 تا تل کنش در عقوبت بسے

دوسرے کا مطلب مقدم جاننا - نماند - نہ رہی - شاید - نہ چاہیے - پس - بعد - مرگش - موت اس کے - الحمد -  
 خواند - پڑھنا - نہاں - پوشیدہ - کام مقصد - ناز - خضر - طرب - خوشی - داشتند - رکھتے ہیں - برقتند - گئے -  
 بگذاشتند - چھوڑ گئے - تیرو - لے گیا - رسم بد - بر طریقہ - جاو دال - ہمیشہ - بسج - کان کے ساتھ - رضا - خوشی - مشنوا -  
 نہ سنی - ایذا - تکلیف - غور فح - برس - مصروف - سیماں - بھول - بنہ - رکھ یعنی قبول کر - نہار - پناہ معافی - خواہند - چاہیں  
 کشتن - مار ڈالنا - اول - پہلے - نہ شرطت - ضروری نہیں - بگفتند - کہا - نشیند - نہ سنی - پند - نصیحت - راقی اگلے صفحہ پر

کہ سہست لعل بدخشاں شکست

الغسنة نشاید دگر بارہ بست

## حکایت دتدیر پادشاہاں و تاخیر کردن سیاست

ز دریائے عمان برآمد کسے  
عرب دیدہ و ترک تاجیک و روم  
جہاں گشتہ و دانش اندوختہ  
بہیکل قوی چوں تناور درخت  
دو صد رقعہ بالائے ہم دوختہ  
بشہرے درآمد ز دریاکنار  
کہ طبعے نگو نامی اندیش داشت  
بشستند غد متکثر اراں شاہ  
جو بر استان ملک بر نہاد  
زرقم دریں مملکت منزلی  
ندیدم کسے سرگراں از شراب  
ملک را ہمیں ملک پیرایہ پس

سفر کردہ ہامون و دریا بسے  
زہر جنس در نفس پاکش علوم  
سفر کردہ و صحبت آموخت  
ولیکن فروماند بے برگ سخت  
ز حراق واد درمیاں سوختہ  
بزرگے دراں ناحیت شہر یار  
سر عجز بر پائے درویش داشت  
سرو تن بجمامش از گرد و راہ  
نیایش گناں دست بر نہاد  
کز آسیب آزرده دیدم دلے  
مگر ہم خرابات دیدم خراب  
کہ راضی نگرود باز از کس

کہ کیونکہ سہست۔ آسان  
لعل۔ موتی۔ بدخشاں۔ شہر کا نام  
ہے۔ شکست۔ توڑنا۔ شکستہ  
ٹوٹا ہوا۔ نشاید۔ ناممکن۔ بست  
جوڑنا۔ قلعہ بادشاہوں کی تدبیر اور  
دینے کے دیر کرنے میں۔ عمان، ایک  
قصبہ کا نام ہے۔ بعض کہتے ہیں دنیا کا نام  
ہے اس میں موتی ہوتے ہیں۔  
ہامون۔ بیابان میدان۔ دیدہ  
دیکھے ہوئے۔ ترک۔ مقام کا نام  
ہے۔ تاجیک۔ گردہ کا نام ہے  
ہر جنس۔ ہر طرح۔ علوم۔ علم  
گشتہ۔ پھرے ہوئے۔ دانش۔ دانش  
دانائی۔ اندوختہ۔ جمع کئے ہوئے  
آموختہ۔ سیکھے ہوئے۔ بہیکل۔  
صورت۔ قوی۔ مضبوط۔ تناور۔  
موتے۔ زو ماند۔ عاجز۔ بے برگ  
بے سامان۔ رقعہ۔ پیوند۔ بالآ  
اوپر۔ دوختہ۔ مٹا ہوا۔ حراق۔

پرانے کپڑے کو کہتے ہیں۔ سوختہ۔ جلا ہوا۔ ناحیت۔ طرف۔ شہر یار۔ بادشاہ۔ طبع۔ طبیعت۔ اندیشہ۔  
فکر۔ داشت۔ رکھتا تھا۔ عجز۔ عاجزی۔ بشند۔ دھویا۔ حمام۔ غسل خانہ۔ استان۔ چوکھٹ۔ ملک۔ بادشاہ۔ نہاد۔  
رکھا۔ بر، سینہ۔ زرقم۔ نہیں گیا۔ آسیب۔ صدمہ۔ پریشانی۔ آزرده۔ رنجیدہ۔ سرگراں۔ مست۔ خرابات۔ شراب خانہ  
خراب۔ ویران۔ پیرایہ۔ سجاوٹ۔ بس۔ کافی۔ کس کوئی شخص

بقیہ ہاشیہ: گوشمال۔ سزا۔ زنداں۔ قید۔ بستہ۔ بیٹری۔ پیش۔ جڑ۔ ہمار۔ اکھاڑ۔ تامل۔  
خور و فکو۔ عقوبت۔ سزا۔  
(عطا۔ الرسول اولیسی)



دامن - گویہر - موتی -  
 فشانہ - جھاڑ - نبطق - گویا -  
 آستین بر فشانہ - اس سے  
 مراد تعریف کرنا یعنی بادشاہ نے  
 بے اختیار اس کی تعریف کی جس  
 خوبی - گفتار - بات - خودش  
 اپنے پاس - خواند - بلایا - اکرام  
 عزت کی - بجز قدم - آنے کے  
 شکوہ میں - پریش - اس سے  
 پوچھا - زار و بوم - وطن یعنی پیدائش  
 کی جگہ - سرگذشت - سرگزشتی  
 ہو - قربت - نزدیکی - دیگر کساں  
 دوسرے لوگ - گذشت - گزرا  
 خویش - اپنے - رائے زد - سوچا  
 دستور - ساتھ فتح دال بعض کے  
 نزدیک ضمہ دال بھی ہے معنی وزیر  
 اور منشی - مزد - مزاوار - بندہ  
 آہستہ آہستہ انجمن مجلس بستگی -

سخن گفت و داناں گو بر فشانہ  
 پسند آمدش حسن گفتار مرد  
 زرش داد و گوہر بشکرت دم  
 بگفت آنچه پر سیدش از سر گذشت  
 ملک بادل خویشین راے زد  
 ولیکن بتدریج تا انجمن  
 بغفلت بیاید نخست آزمود  
 برد بردل از جوہر غم بار را  
 بیوقاضی بکثرت نوید سچل  
 نظر کن چو سوار داری بہشت  
 چو یوسف کسے در صلاح و تمیز  
 بایام تا بر نیاید بسے  
 زہر نوے اخلاق او کشف کرد  
 نگوسیرتش دید و روشن قیاس  
 برای از بزرگان ہش دید بیش  
 چنان حکمت و معرفت کار بست

نقطے کہ شد آستین بر فشانہ  
 بنزد خودش خواند و اکرام کرد  
 بر پیدش از گوہر و زاد بوم  
 بقربت زد دیگر کساں در گذشت  
 کہ دستور ملک اس چینی سزد  
 بستی نچندند بر رائے من  
 بقدر ہنر پایگا ہش فزود  
 کہ نا آموزدہ کند کار ہا  
 تکر و دزد ستار بنداں نچل  
 نہ انگہ کہ بر تاب کردی ز دست  
 بیکساں باید کہ گرد و عنبریز  
 نشاید رسیدن بغور کسے  
 خردمند پاکیزہ دیں بود مرد  
 سخن سنج و مقدار مرد شناس  
 نشاندش زبردست دستور خویش  
 کہ در امر و نہیش دروئے نخست

من - میری عقل - نخست - پہلے - آزمودہ - آزمانا - بقدر - اندازہ - پایگا ہش - اس کا مرتبہ - فزود - بڑھانا - بردے  
 جائے - جوہر - ظلم - بار ہا - بوجہ - قاضی - فیصلہ کرنے والا - بغیثت - غور کے ساتھ - نوید - لکھے - سچل - ساتھ کسرہ - سین و  
 جیم کے حکمانہ - دستار بنداں - پچھلی باندھنے والے یعنی علماء و تجل - شرمندہ - تیر چلانے سے پہلے غور کر لینا  
 چاہیے - سوار - تیر - داری - رکھے تو - بہشت - جچی - پر تاب - چھوڑ دے - یوسف - سیدنا یوسف علیہ السلام -  
 صلاح - بہتری - ایام جمع یوم دن - تا - جنگ - بر نیاید - باہر نہ آئے - نشاید رسیدن نہیں پہنچ سکتے - غور - بھید -  
 نوع - قسم - اخلاق جمع خلق - کشف معلوم - پاکیزہ دیں - پاک دین والا - نیکو سیر - اچھی عادت والا (باقی اگلے صفحہ پر)

در آورد ملک بزرگتر قلم  
زبان ہمہ حرف گیراں بے دست  
حضور یکہ یک جو خیانت ندید  
ز روشن دلش ملک پر تو گرفت  
ندید آں خردمند را رخنہ  
ایمن و بداندیش طشتند و مور  
ملک را دو خورشید طلعت غلام  
دو پاکیزہ پیکر جو حور و ببری  
دو صورت کہ گفتی یک نیستیش  
سخنہائے دانائی شیریں سخن  
پہودیدند کاوصاف خلقت نکوست

گرو برو جودے نیامد الم  
کہ حرفے بدش بر نیاید ز دست  
بکارش نیامد چو گندم طپید  
وزیر کن را غصہ نو گرفت  
کہ دروے تواند زدن طعنہ  
نشايد در و رخنہ کردن بزور  
بسرو بر کمر بستہ بودے مدام  
چو خورشید و ماہ از سہ دیگر بری  
نمودہ در آئینہ ہمتائے خویش  
گرفت اندراں سر و شمشاد بن  
بطبعش ہو خواہ گشتند و دوست

زیر نیچے۔ اتم۔ رنج، حرف گیر،  
نکتہ چین، عیب پچھنے والا۔  
بیست، بندگی۔ بدش، بُرائی۔  
اس کی۔ خود، حاسد۔ خیانت، بُرائی۔  
ندید، نہ دیکھی۔ طپید، تڑپنا۔ پر  
سایہ۔ گرفت، پچھا۔ کہن، پرانا۔  
نو، نیا۔ خودمند، عقلمند۔ رخنہ،  
عیب خرابی۔ تواند زدن، کس طرح  
مارنے۔ ایمن، امانت دار۔ بداندیش  
بُرا سوچنے والا۔ طشتند، تھالی میں  
مور، چوٹی۔ خورشید طلعت،  
سورج کے چہرے والے۔  
غلام، نوکر۔ بستہ، باندھے ہوئے۔  
مدام، ہمیشہ۔ دو پاکیزہ صورتیں

پیکر، جسم۔ حور، جنت کی عورتیں۔ بری، حسین۔ ماہ، چاند۔ بری، پاک۔ نمود، دکھائے۔ آئینہ، شیشہ۔ ہمتائے  
ہمسرا و شریک۔ سخنہائے، باتیں۔ شیریں، میٹھی۔ شمشاد، درخت کا نام ہے۔ بن، جڑ۔ دیدند، دیکھا  
کاوصاف، صفات۔ خلقت، اخلاق۔ نکوست، اچھی۔ طبعش، طبیعت۔ ہو خواہ، خیر خواہ۔ گشتند، ہو گئے۔

(بقیہ ماثیہ گذرہ صفحہ) روشن قیاس، سمجھدار۔ سخن، بات۔ سنج۔ اس کا معنی شاعر ہے اس سے مراد سخن فہم  
یعنی بات سمجھنے والا۔ مقدار، اندازہ۔ رتبہ شناس، پہچاننے والا۔ بہش، بہتر۔ دید، دیکھ۔ بیش  
زیادہ۔ نشاندش، بٹھایا اس کو۔ زبردست سے مراد صدر مجلس ہے۔ دستور، وزیر۔ خویش، اپنا۔ چنان  
ایسی۔ حکمت، دانائی۔ معرفت، پہچان۔ کار بست، کام لایا۔ امر حکم، نہیں۔ منع کرنا اس کا۔  
دور نے سخت۔ دل کسی کا نہ توڑنا۔



نہ میلے چو کوتاہ بنیاں بشر  
کہ در روئے ایشان نظر داشته  
دل اے خواجہ در سادہ رویان مند  
حذر کن کہ دارد ہیبت ز بیاں  
بخت اس حکایت بر شاہ برد  
نخواہد بسا ماں دریں ملک نیست  
خیانت پسندست و شہوت پرست  
کہ پروردہ ملک و دولت نیند  
کہ بدنامی آرد در ایوان شاہ  
کہ بنیم تباہی و خامش کنم  
بگفتم ترا تا یقینم نمود  
کز بیاں دو بیکتن در آغوش داشت  
چنان کار مودم تو نیز آزمای  
کہ بد مرد را نیک روزے مباد  
درون بزرگاں با آتش تباقت

در و ہم اثر کرد میل بشر  
از آسایش انگہ خبر داشته  
چو خواہی کہ قدرت بماند بلند  
و گر خود نباشد غرض در میاں  
وزیر اندرین شتمہ راہ برد  
کہ اس را ندانم چہ خوانند و کیست  
شنیدم کہ بایند گانش سرست  
سفر کرد گاں لا ابالی زمیند  
نشاہد چنیں غیرہ روئے تباہ  
مگر نعمت شہ فرا مش کنم  
بہ پندارتواں سخن گفت زود  
ز فرمانبر انم کسے گوش داشت  
من اس گفتم اکنون ملک راست لای  
بناخو بہر صورتے شرح داد  
بداندیش بر خوردہ چوں دست یافت

ہم، بھی۔ میل بشر، یعنی خواہش  
انسانی۔ کوتاہ بنیاں، اس سے مراد  
وہ شخص ہے جو انجام کار پر نظر نہ  
کرے اور وہ جو غافل ہو۔ آنکھ  
اس وقت۔ داشتے۔ رکھتا۔  
روئے ایشان، ان کے چہرے۔  
خواہی، چاہے۔ قدرت، تیرا  
مرتبہ۔ بماند، رہے خواجہ صاحب  
سادہ رویان، بدیش، مہند  
نہ لگا۔ غرض، خواہش۔ حذر کن  
پرہیز کر۔ ہیبت، دبدبہ۔ بیاں  
نقصان۔ وزیر، سابق۔ شتمہ  
قلیل۔ راہ برد، راست لے گیا۔  
بخت، جانش کے ساتھ۔ ندانم  
نہیں جانتا میں۔ چہ خوانند، کیا  
کہتے ہیں۔ کیست، کون ہے۔  
نخواہد، نہیں چاہتا۔ سا ماں، ابا۔  
زلیست، بسر کرنا۔ شنیدم، سنا

میں نے نہ بند گاں، غلام، سرست، خیال ہے۔ شہوت، خواہش۔ لا ابالی، بے پردہ۔ زمیند جیتے ہیں، پروردہ،  
لے ہوئے۔ نیند، نہیں ہیں۔ نشاہد، نہیں چاہیئے۔ چنیں، ایسا۔ غیرہ، بے حیاء ایوان، محل۔ مگر، البتہ۔ شہ، بادشاہ۔  
فرا مش کنم، بھول جاؤں میں۔ بنیم، دیکھوں میں۔ خاموش کنم، چپ کروں میں۔ پندار، فکر خیال۔ نتواں، نہ کہنی چاہیئے  
زود، جلدی۔ فرمانبر انم، حکم ماننے والے یعنی نوکر۔ گوش داشت، دیکھ رہا تھا۔ کز بیاں، ان میں سے۔ آغوش، گود۔ داشت  
رکھتا تھا۔ اکنون، اب۔ ملک، بادشاہ۔ راست راجی، خیال ہے۔ کار مودم، میں نے آزمایا۔ ناخو بہر، برائی کے ساتھ۔  
شرح دارا بیان کرنا۔ نیک روز، اچھا دن۔ مباد، نہ ہو۔ بداندیش، براسو چنے والا۔ خوردہ، عجیب اور چنگاری کے ہیں۔  
دست یافت، اختیار پایا۔ دروں، دل۔ آتش، آگ۔ تافت، جلایا۔ (عطاء الرسول اویسی)

بخرده توان آتش افروختن  
ملک را چنان گرم کرد ای خبر  
غضب دست در خون درویش داشت  
که پرورده کشتن نہ مردی بود  
مبازار پرورده خویش تن  
بنعت نبایست پروردنش  
از و تا ہنر با یقینت نشد  
کنون تا یقینت نگردد گناہ  
ملک در دل ای راز پوشیدہ داشت  
دست اے خردمند زندان راز  
نظر کرد پوشیدہ در کار مرد  
کہ ناگہ نظری کیے بندہ کرد  
دو کس را کہ با ہم بود جان و ہوش  
تو دانی کہ صاحب نظر زیریر  
ملک را گمان بدی راست شد  
ہم از حسن تدبیر و رائے تمام

پس آنکہ درخت کهن سوختن  
کہ پوشش بر آمد چو منجل بسر  
ولیکن سکوں دست دریش داشت  
ستم در پتہ داد سردی بود  
چو تیر تو دارد بہ تیرش مزین  
چو خواہی بہ بیداد خون خوردنش  
در ایوان شاہی قرینت نشد  
بگفتار دشمن گزندش مخواہ  
کہ قول حکیمان نیوشیدہ داشت  
چو گفتی نیاید بزنجیر باز  
خلل دید در رای ہشیار مرد  
پری چہرہ در زیر لب خندہ کرد  
حکایت کنانند و ایشان خموش  
نگردد چو مستقی از دجلہ سیر  
بسودا برو خشمگن خواست شد  
با ہتگی گفتش اے نیک نام

کائنات کریم - ایشان - وہ - خموش - چپ - دانی - جانتا ہے تو - نظر - دیکھنے والا - زیریر - نیچے نیچے - مستحق - انتہایہ بیمار - ہاے سمندر کے سمندر پانی پی جائے تو کبھی میر نہیں ہوتا - وجہ - ساتھ کمرہ و فخران کے دونوں پڑھ سکتے ہیں نہر کا نام ہے - بغداد شریف میں ہے - بدی - برائی - راست شد - معلوم ہوا - سودا - غصہ - جنون - خشک - خشکین - خواست - چاہا -

فقیر عطاء الرسول اویسی



بر اسرار ملکات امیں داشتتم  
نداشتتم خیرہ و ناپسند  
گناہ از من آمد خطائے تونیت  
خیانت روا دارم در حرم  
چنین گفت با خسرو کارواں  
نباید ز خبث بد اندیش باک  
ندانم کہ گفت اینچہ بر من نرفت  
تعلل میندیش و حجت گیر  
کزو ہرچہ گوید نیاید شکفت  
کجا بر زباں آورد جز بدم  
کہ بنشاندشہ زیر دست منش  
ندانکہ دشمن بود در پیمن  
چو بیند کہ در عز من ذل اوست  
اگر گوش بانبندہ داری نخست

ترا من خردمند پنداشتتم  
گماں برو دمت زیرک و ہوشمند  
چنین مرتفع پایہ جائے تونیت  
کہ چوں بد لب پرورم لا جرم  
بر آورد سر مرد بسیار داں  
مرا چوں بود دامن از جرم پاک  
بخطا پرورم ہرگز این ظن نرفت  
شہنشہ بر آشفت کاینک وزیر  
بتم کناں دست بر لب گرفت  
حسودیکہ بیند بجائے خود م  
من آل ساعت انگاشتم دشمنش  
چو سلطان فضیلت نند برویم  
مرا تا قیامت نگیرد بدوست  
بر نیت بگویم حدیثے درست

پنداشتتم، سمجھ میں نہ آسکا۔  
راز گمان، خیال۔ برو دمت  
لے گیا میں۔ زیرک، عقلمند۔

خیرہ، بے حیا۔ ناپسند، نالائق  
مرتفع پایا، بلند مرتبہ۔ بد گہر، بد  
پرورم، پالوں میں۔ لا جرم، لاچار  
روا، جائز۔ دارم، رکھے گا۔

حرم، گھر۔ بسیار داں، بہت ملنے  
والے۔ خسرو، بادشاہ کا نام ہے  
کارواں، کام جاننے والے۔

یعنی تجربہ کار۔ حجت، پیدی۔  
بد اندیش۔ برا سوچنے والا یعنی  
دشمن۔ باک، خوف۔ خاطر، دل  
(بر) زائد ہے۔ ظن، گمان۔ نرفت  
نہ گذرا۔ شہنشہ، بادشاہ۔

آشفت۔ غصہ۔ تعلل، حیلہ  
بہانہ۔ میندیش، نہ سوچ۔ حجت،

دلیل۔ گیر، نہ پکڑ۔ بتم کناں،  
مسکراتا ہوا۔ شکفت، تعجب۔

حسود، حاسد۔ بیند، دیکھا ہے

جز، سوائے۔ بدم، بُرائی میری۔ ساعت، گھڑی / وقت۔ انگاشتم، سمجھا

یا جان لیا میں نے، بنشاند، بٹھایا۔

نگیرد بدوست، باز آندہ ہے نہیں پکڑتا دوست۔ بیند، دیکھتا ہے۔ عزت، ذلت۔ بر نیت، اس پر تجھ کو۔

بگویم، کہتا ہوں میں۔ حدیثے، ایک بات۔ گوش، کان۔ نخست، پہلے۔ مثل، مثال۔ قر، خاس۔ ابلیس، شیطان۔

قامت، قد۔ صنوبر، درخت کا نام ہے۔ آفتاب، سورج۔ مطلب یہ کہ ابلیس کو خواب میں ایک شخص نے دیکھا اس کا

قد سبز درخت کی طرح اور منہ سورج کی طرح تھا۔

## مثل

بقامت صنوبر بروی آفتاب

مرا ابلیس را دید شخصے بخواب

(عطاء الرسول اولیٰ)

نظر کر دو گفت اے نظیر مگر  
ترا سہمگن روئے پیدا شدند  
بخندید و گفت آن نہ شکل نیست  
بر انداختم بیخ شاں از بہشت  
مرا بچنین نام نیک ست یک  
وزیرے کہ جاہ من آبش بر بخت  
ولیکن نیندیشم از خشم شاہ  
چو حرفم بر آید درست از قلم  
نیاورده عامل غش اندر میاں  
اگر محتسب گردد آنرا غمست  
ملک در سخن گفتنش خیرہ ماند  
کہ مجرم بزرگ وز باں آوری  
ز خصمت ہمانا کہ نشنیدہ ام  
کز بس زمرہ خلق در بار گاہ  
بخندید مرد سخن گوی و گفت

ندارند خلق از جمالت خبر  
بگرہا بہ در زشت بنگا شدند  
ولیکن قلم در کف دشمنست  
کنونم بکین میسنگارند زشت  
ز علت نگوید بداندیش نیک  
بفرسنگ باید ز کمرش گر بخت  
دلادور بود در سخن بیگناہ  
مرا از ہمہ حرف گیراں چہ غم  
نیندیشد از رف دیوانیاں  
کہ سنگ ترا زوئے بارش کست  
سر دست فرماند ہی برفشانند  
ز جر میکہ دارد نگردد بری  
نہ آخر بچشم خودت دیدہ ام  
نمی باشدت جز در اینان نگاہ  
حقست این سخن حق نشاید نہفت

نظر دیجہا۔ نظیر۔ مثل  
قمر چاند۔ جمالت، حسن و ج  
تیرا۔ سہمگن، خوفناک۔  
پیدا شدند۔ سمجھا۔ بگرہا، ج  
میں۔ در، زائد۔ زشت، بُرا  
بنگا شدند۔ لکھا۔ بخندید، ہنسا  
کف، ہاتھ۔ بر انداختم، اکھاڑا  
میں نے۔ بیخ، جزو شاں، از  
کنونم۔ اب مجھ کو۔ بکین، مینگار  
زشت، یہ صورت لکھتے ہیں۔  
مرا، میرا۔ بچنین، اسی طرح۔  
ایک، لیکن، علت، حد۔ نگوید  
نہیں کہتا۔ جاہ من، مرتبہ میرا  
آبش بر بخت، عورت مثالی۔  
فرسنگ، تین میل۔ محو، محو  
اس کے۔ گر بخت، بھاگنا چاہیے  
نیندیشم۔ نہیں سوچتا میں۔ خشم،  
غصہ۔ شاہ، بادشاہ۔

دلادور، دیر۔ بر آید، نکلتا ہے۔ حرف گیر، حرف پھرنے والے۔ نیاورده، نہ لایا ہوا۔ عامل، کارندہ یعنی کام  
کرتے والا۔ غش، کھوٹ۔ اندر میاں، بیچ میں، رف، محاب۔ دیوانیان، کچھری والے یا دفتر والے، محتسب  
حساب کرنے والا۔ گردد، پھرتا رہے۔ سنگ ترا زو، ترازو کا باٹ۔ خیرہ، حیران۔ برفشانند، جھاڑا۔ زرق، جیل  
یا مکہ۔ زجر، جھڑک، خصمت، دشمن، ہماکا، یقیناً۔ زمرہ، گروہ۔ جزو، سوائے۔ اینان، ان میں۔ بخندید، ہنسا۔  
حقست، سچ ہے۔ نشاید نہفت۔ نہ چھپانا چاہیے۔

(فقیر عطاء الرسول اودیسی)



بشنوی شمعے تو۔ حکمت دانائی۔  
رواں، جاری۔ قوی، مضبوط۔

دستگاہ، طاقت۔ حسرت، افسوس  
توانجو، مالدار۔ بلبو، لعب، کھیل  
کود۔ رفت، گئی۔ شکیب، صبر  
سرمایہ، پونجی۔ داراں، رکھنے والا

حسن، خوبصورتی۔ زیب، زینت  
گلفام، پھول کی طرح۔ بلوریم، بلور  
کی طرح۔ خوبی، خوبصورتی، اندام  
جسم یا بدن۔ غایتیم، آخر مجھ کو۔

رشت باید، کاٹنا چاہیے۔ مویم  
بال میرے۔ چو، جیسے۔ پتہ،  
روٹی۔ دوک، تھک۔ جمد، چوٹی یا  
گھونگر اوبال، شبرنگ، رات

کے رنگ والے یعنی سیاہ رنگ۔  
قبا، اچکن، بر، بفل۔ نازکی،

نراکت۔ دورستہ، دو طرف  
دور، موقی۔ دہاں منہ۔ دشت

رکھتی تھی۔ خشت، اینٹ، سیمیں، چاندی۔ پائے، قائم، بیفتاد، گر پڑے۔ یکیک، ایک ایک، جسٹریل۔ کہن، پرانی

درایاں، ان میں۔ حسرت، افسوس۔ چرا، کھو۔ ننگم، نہ دیکھوں میں۔ تلف، ضائع۔ یاد آور دم، یاد کرتا ہوں

میں۔ برقت، گئے۔ ازمن، میرے سے۔ رفا، سوز، پیارے دن۔ بچیاں، آخر یا انہما۔ رسد، پہنچ جائے گی

ایں یہ۔ نیز، بھی۔ دانشور، عقلمند، بسفت، پرفکے ہوئے۔ کزآں، اس سے۔ محاست، مشکل ہے۔ ارکان،

جمع رکھ۔ خوبتر، بہتر زیادہ۔ محو، نہ چاہے۔ سوکے، طرف۔ شاہد، معشوق، محبوب۔ روا، جائز، وادہ،

جانتا ہو۔ بدیں، اس سے۔ شاہدی، خوبی۔ خواست، چاہنا۔ خصمیش، دشمن اس کا۔ پیاز، ستارہ۔

(فقیر عطاء الرسول اولیسی)

دیرینہ نکتہ بہت اگر بشنوی  
نہ بنید کہ درویش بیدستگاہ

مرادستگاہ جوانی برفت  
زودیدار ایناں ندارم شکیب

مراہمچنین چہرہ گلفام بود  
در غایتیم رشت باید کفن

مراہمچنین جعد شبرنگ بود  
دورستہ دُرم در دہاں داشت جا

کنونم نگہ کن بوقت سخن  
در ایناں بحسرت چرا ننگم

برفت ازمن آں روز ہائے عزیز  
چو دانشور این دُرم معنی بسفت

در ارکان دولت نگہ کرد شاہ  
کسے را نظر سوئے شاہد رواست

بعقل ار نہ آہستگی کردم  
رکھتی تھی۔ خشت، اینٹ، سیمیں، چاندی۔ پائے، قائم، بیفتاد، گر پڑے۔ یکیک، ایک ایک، جسٹریل۔ کہن، پرانی

درایاں، ان میں۔ حسرت، افسوس۔ چرا، کھو۔ ننگم، نہ دیکھوں میں۔ تلف، ضائع۔ یاد آور دم، یاد کرتا ہوں

میں۔ برقت، گئے۔ ازمن، میرے سے۔ رفا، سوز، پیارے دن۔ بچیاں، آخر یا انہما۔ رسد، پہنچ جائے گی

ایں یہ۔ نیز، بھی۔ دانشور، عقلمند، بسفت، پرفکے ہوئے۔ کزآں، اس سے۔ محاست، مشکل ہے۔ ارکان،

جمع رکھ۔ خوبتر، بہتر زیادہ۔ محو، نہ چاہے۔ سوکے، طرف۔ شاہد، معشوق، محبوب۔ روا، جائز، وادہ،

جانتا ہو۔ بدیں، اس سے۔ شاہدی، خوبی۔ خواست، چاہنا۔ خصمیش، دشمن اس کا۔ پیاز، ستارہ۔

(فقیر عطاء الرسول اولیسی)

کہ حکمت رواں باد و دولت قوی  
بحسرت کند ورتوانگر نگاہ

بلہو و لعب زندگانی برفت  
کہ سرمایہ داران حسند و زیب

بلوریم از خوبی اندام بود  
کہ مویم چو پنبہ ست و دو کم بدن

قبا در برابر نازکی تنگ بود  
چو دیوارے از خشت سیمیں باہ

بنیفا و بیک چو حسرت کہن  
کہ عمر تلف کردہ یاد آور دم

بیاپاں رسد ناگہ ایں روز نیز  
بگفت ایں کز آں بہ محاست گفت

کزیں خوبتر لفظ و معنی مخو  
کہ داند بدیں شاہدی عذر خواست

بگفتا خصمیش بیا زد مے  
رکھتی تھی۔ خشت، اینٹ، سیمیں، چاندی۔ پائے، قائم، بیفتاد، گر پڑے۔ یکیک، ایک ایک، جسٹریل۔ کہن، پرانی

درایاں، ان میں۔ حسرت، افسوس۔ چرا، کھو۔ ننگم، نہ دیکھوں میں۔ تلف، ضائع۔ یاد آور دم، یاد کرتا ہوں

میں۔ برقت، گئے۔ ازمن، میرے سے۔ رفا، سوز، پیارے دن۔ بچیاں، آخر یا انہما۔ رسد، پہنچ جائے گی

ایں یہ۔ نیز، بھی۔ دانشور، عقلمند، بسفت، پرفکے ہوئے۔ کزآں، اس سے۔ محاست، مشکل ہے۔ ارکان،

جمع رکھ۔ خوبتر، بہتر زیادہ۔ محو، نہ چاہے۔ سوکے، طرف۔ شاہد، معشوق، محبوب۔ روا، جائز، وادہ،

جانتا ہو۔ بدیں، اس سے۔ شاہدی، خوبی۔ خواست، چاہنا۔ خصمیش، دشمن اس کا۔ پیاز، ستارہ۔

(فقیر عطاء الرسول اولیسی)

نہ تندی سبک دست بردن بہ تیغ  
 از صاحب غرض تا سخن نشنوی  
 نگو نام را جاہ و تشریف و مال  
 بتدبیر دستور دانشور شش  
 بعد از و کرم سالہا ملک راند  
 چنین پادشاہاں کہ دیں پروزند  
 از اناں نہ ہمیں دریں عہد کس  
 خدیو خردمند فرخ نہاد  
 بہشتی درختی تو اے پادشاہ  
 طمع بود در بخت نیک اخترم  
 خرد گفت دولت نہ بخشد ہمای  
 خدایا بر حمت نظر کردہ  
 دعا گوئے ایں دولت مند وار  
 صوابست پیش از گشش بند کرد  
 خداوند فرماں و رای و شکوہ

بدندان برد پشت دست دریغ  
 کہ گہ کار بندی پشیمان شوی  
 بیفزود و بدگوی را گوشت مال  
 بہ نیکی بشد نام در کشور شش  
 برافت و نگو نامی ازوے بماند  
 بہ ازوے دیں گوئے دولت برند  
 و گر بہت بود بکر سعدست و بس  
 کہ شاخ امیدش برو منتر باد  
 کہ افکندہ سایہ یکسالہ راہ  
 کہ بال ہمای افگند بر سرم  
 گر اقبال خواہی دریں سایہ آی  
 کہ ایں سایہ بر خلق گسترده  
 خدایا تو ایں سایہ پانیدہ دار  
 کہ نتوان سرکشہ پیوند کرد  
 ز غوغائے مردم نگر در دستوہ

تندی سختی - سبک، جلدی -  
 بردن، اے جانا - تیغ، تلوار -  
 دریغ، افسوس - غرض، لالچی -  
 تدبیر، ہرگز - نشنوی، نہ سنے گا تو -  
 کار بندی، عمل کرے گا تو - پشیمان -  
 پریشان - شوی، ہوئے گا تو - جاہ -  
 مرتبہ - تشریف، عزت - بیفزود -  
 زیادہ دیا - بدگوی، برا کہنے والا -  
 گوشت مال، کمان مروڑی یعنی سزا -  
 تدبیر، انتظام - دستور، وزیر -  
 کشور، ولایت - عدل، انصاف -  
 کرم، مہربانی - ساہا، کئی سال -  
 راند، چلائی - رفت، مر گیا - ازوے -  
 اس سے - بماند، رہ گئی - پروزند،  
 پالنے والے، گوی، گیند، برند،  
 لے جاتے ہیں - عہد، زمانہ - خدیو،  
 بارشاہ - فرخ، مبارک - نہاد،  
 ذات - برومند باد، پھلی پھول ہے

افگند، ڈالا - طمع، لالچ، بخت، نصیب - اخترم، نیک ستارہ - ہما، پرندے کا نام ہے - خرد، عقل - اقبال،  
 بلند نصیب - اے، آجا - خدایا، اے خدا - گسترده، بچایا، دعا گو، دعا کہنے والا - پانیدہ دار، قائم رکھ -  
 صوابست، بہتر ہے - پیش، پہلے - کشش، مار ڈالنا - بند کرد، قید کرنا - نتوان، ممکن نہیں -  
 سرکشہ، کٹے ہوئے سر، پیوند، جوڑنا - خداوند، مالک - فرمان، حکم - رائے، تدبیر -  
 شکوہ، دبدبہ، غوغا، شور و غل - دستوہ، عاجزہ -

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



محرمش بود تاج شاہنشہی  
چو خشم آید عقل بر جای دار  
نه عقل که خشمش کند زیر دست  
نه انصاف ماند نه تقویٰ نه دیں  
کز دیگر یزد چندیں ملک

سر بر رخسار از تحمل تنی  
نگویم چو جنگ آوری پاندار  
تحمل کنده کرا عقل هست  
چو لشکر بروں تاخت خشم از کین  
نه دید و چنین دیوزیر فلک

قوت، بدو هوا - تحمل برداشت  
تنی، خالی - پاندار، ثابت قدم  
خشم، غصه - بر بای دار، قاتل  
زیر دست، عاجز - بروں، باهر  
تاخت، در دریا - دیوزیر، دزد  
مراد غصه، زیر، نیچے - فلک،  
آسمان - میگزیند، بھلگتے ہیں  
ملک، فرشتے - گفتار، بات  
شرع، شریعت - آب خوردن، خطا  
پان پنا - خطا، گناہ - بریزی  
گرا، تو - رواست، بہانہ ہے  
فتویٰ، شرعی حکم، دہد، دیوے  
الہ، خبہ دار، باگ، خوف  
تبارش، خاندان اس کا  
کساں، جمع کس رنگ - راحت  
آرام - رساں، پہنچا، سمگارہ  
ظلم، تاواں، جرمانہ، زن، عورت  
طفل، بچہ - زودمند، زور والا  
گراں، بہت - اقلیم، ولایت -  
مراں، نہ چلا - حصار، قلعہ - گریز،

## گفتار

وگرخوں بفتویٰ بریزی رواست  
الامانداری ز کشتنش باک  
برایشان بختامی و راحت رساں  
چہ تاواں زن و طفل بیچارہ را  
ولیکن در اقلیم دشمن مراں  
رسد کشورے بگینہ را گزند  
کہ ممکن بود بیگنہ در میاں  
بمالش خست بود دست برد  
بہم باز گویند خویش و تبار  
متاع کزو ماند ظالم بمرد

نه بر حکم شرع آب خوردن خطا  
اگر شرع فتویٰ دہد بر ہلاک  
وگردانی اندر تبارش کساں  
گنہ بود مرد ست مگاہ را  
تنت زورمندست و لشکر گراں  
کہ وے بر حصارے گریزد بلند  
نظر کن در احوال زندانیاں  
چو بازار گال در دیارت بمرد  
کزاں پس کہ بروے بگریزد ار  
کہ می - در اقلیم غربت بمرد

ق

بھاگ بھاگے - دست، پہنچے گا - گزند، نقصان - اوار، جمع مال - زندا، تیری - بازار گال، سوداگر - دیار، ملک  
مرد، مرگیا - خست، خستگی - کجوسی - برد، لے جانا - بروے، اس پر - بگریزد، رویں - دار، بہت -  
بہم، آپس میں - باز گویند، پھر کہیں گے - خویش، رشتہ دار - تبار، قبیہ والے - مسکین، بے چارہ - عزت، مہر  
متاع، سامان - کزو، اس سے - ماند، رہ گیا - ببرد، فیلے گیا -

بندیش از اں طفلک بے پدر بسا نام نیکوئے پنجاہ سال پسندیدہ کار اں جاوید نام بر آفاق گر سر بسرباد شاست بمرد از تمیدستی آزاد مرد	وز آد دل در دمنش خذر کہ یک نام ز شتش کند پائمال تطاؤل نکردند بر مال عام چو مال از توانگر ستانگد است ز سپلوئے مسکیں شکم پر نکرد	بندیش، فکر - طفلک، بچہ بے پدر، یتیم - خذر، ڈر - بسا، بہت - ز شتش، بدنامی - پائمال، برباد - پسندیدہ، کاروان اچھے کام کرنے والے - جاوید، ہمیشہ - تطاول، دست درازی
--	--	--

### حکایت

شنیدم کہ فرماندہ دادگر یکے گفتش اسے خسرو نیکروز گفت این قدر سترو آسانش است نہ از بہر آں میستام خستہ رخ جو بچوں زناں حلقہ در تن کشم مرا ہم ز صدگونہ آزو ہواست خرائن پر از بہر لشکر بود سپاہی کہ خوشدل نباشد ز شاہ خود دشمن خیر و ستانی برد	قباداشے ہر دور و آستر قبائے ز دیباے چینی بدوز وزیں بگذری زیب آرایش ست کہ زینت کنم بر خود و تخت و تاج بر دی کجا دفع دشمن کنم ولیکن خزینہ نہ تنہا مراست نہ از بہر آئین وزیور بود ندارد حدود ولایت نگاہ بک باج و دہ یک چہرا میخورد	یعنی ظلم کرنا - آفاق، جہان سر بسر، بالکل - تواضع، مالدار - ستاند، چھینتا ہے - گدا، فقر - مرد، مرگیا - تہی دستی، خال ہاتھ - شکم، پیٹ - حکایت، کہانی - فرماندہ، حکم دینے والا یعنی بادشاہ - دادگر، انصاف کرنے والا - قباداشے، اچکن رکھتا تھا - ہر دور، دونوں طرف - آستر، اچکن کا اندر والا کپڑا - نیکروز، نیک زمانہ - دیباے، ریشمی، بدوز، سلوٹ آستر، چھپاؤ، آسانش، آرام -
---	---	---

زیب، زینت - آرایش، سجارت - از بہر، واسطے - میستام، نہیں لیتا میں - خراج، ماحول ٹیکس - بچوں، مثل - حلقہ، جوڑا  
بر دی، بالسمیہ، بہار - کجا، کہاں - دفع، روکنا - صدگونہ، بیڑوں کی طرح - آزو، حصہ - ہوا، خواہش، خزینہ  
خرانہ - تنہا، اکیلا - مرا، میرا - خزان، جمع خزانہ - پڑا، بھرا ہوا - آئین، سجارت - زیور، زینت، قر، حصہ  
خر، گدھا - رو، ستانی، کسان، دیہاتی - بہر، لے جاتا ہے - باج، خراج - دہ یک، دسواں حصہ - چہرا، اکیلا -  
خورد، کھاتا ہے -



جینی، دیکھے گا۔ موت، احسان۔  
 افتادہ، عاجز۔ دول، کینی۔  
 پیش، آگے۔ تور، چوٹی۔  
 پروری، پالے تو۔ کام، مقصد۔  
 برخوری، پھل کھائے تو۔  
 بیج، جڑ۔ بار، پھل۔ مکن نہ گا۔  
 جیف، افسوس۔ برخواستن،  
 اپنے اوپر۔ کساں، لوگ۔  
 برخواستہ، پھل کھاتے ہیں۔  
 بخت، نصیب۔ زیر دستاں،  
 کمزور، آید زبانی، گر پڑے۔  
 حذر، ڈر۔ نالید، فریاد کرنے یا  
 رونے سے۔ گرفت، لے سکیں۔  
 دیار، ملک۔ پیکار، لڑائی۔  
 از مسامے میار، جڑ سے نہ نکال۔  
 برودی، جوان مری کی قسم۔ سراسر،  
 تمام۔ نیز، نہیں برابر۔ چکد،  
 ٹپکے۔ حکایت، کہانی، جمشید

نالف خورشید و سلطان خراج  
 رقت نباشد برافتادہ زور  
 عیت در رقت گہ پروری  
 بہیر جمی از رخ و بارش مکن  
 کساں بر خورد از جوانی و بخت  
 اگر زبردست در آید ز پای  
 چو شاید گرفتن بزمی دیار  
 برودی کہ ملک سراسر ز میں

نہ اقبال بینی در آن بخت و تاج  
 برود مرغ دول دانہ از پیش مور  
 یکام دل دوستاں بر خوری  
 کہ ناداں کند حیف بر خویشتن  
 کہ بر زبردستاں نگیرند سخت  
 حذر کن ز نالیدش بر خدای  
 بہ پیکار خوں از مسامے میار  
 نیز زد کہ خوں چکد بر زمین

### حکایت

شنیدم کہ جمشید فرخ سرشت  
 بدیں چشمہ چوں ما بسے دم زدند  
 گر فقیم عالم برودی و زور  
 چو برداشتنے باشدت دسترس  
 عدو زندہ سرگشته پیر امت

بسرچشمہ بر بسنگے نوشت  
 برفتند چوں چشم بر ہم زدند  
 ولیکن نبردیم با خود بگور  
 مرغجانش کو را ہمیں غصہ بس  
 بہ از خون او گشتہ در گردنت

بادشاہ کا نام ہے جو کہ صاحبِ حکمت تھا۔ جن دشطان اس کے تابع تھے جمشید کا لفظ مرکب ہے جسم سے اس کا  
 معنی بڑے بادشاہ کے ہے اور شاید فارسی میں شاع کو کہتے ہیں یعنی بادشاہ روشن بعض نے کہا کہ سات سو انیس  
 سال بادشاہی کی اور بعض نے تین سو سال بعض نے پان سو سال مختلف قول ہیں اس کی شاہی میں لوگوں کوئی تکلیف  
 نہ تھی۔ آخر میں اس نے خدائی دعویٰ کیا اور ضحاک کے ہاتھوں سے مارا یا۔ فرخ، مبارک۔ سرشت، عادت۔ سکے، پتھر  
 نوشت، لکھا۔ بدیں، اسپر۔ برفتند، چلے گئے۔ چشم بہر ہم کو ند، آنکھا انہوں نے چھپکی۔ گر فقیم، یا ہم نے۔ عالم، جہان  
 نبردیم، نہ لے گئے۔ گور، قبر۔ دسترس، طاقت۔ مرغجانش، نہ ستا اس کو۔ ہمی، یہی۔ غصہ، رنج۔ بس، کافی۔ عدو،  
 دشمن، سرگشتہ، پریشان، پیر امت، ارد گرد نیرے۔ گشتہ، ہونے سے۔ (عطا الرسول ادریسی)

# حکایت

شنیدم کہ دارا نے فرخ تبار  
دواں آمدش گلہ بانے بہ پیش  
بصحرادر از دشمنان دارباک  
بر آورد چوپان بد دل خروش  
من آنم کہ اسکیان شہ پرورم  
بلک رادل رفتہ آمد بجای  
ترا یوری کرد فرخ سرور  
نگہبان مرغی بخت رید و گفت  
نہ تدبیر محمود و رائے نکوست  
چنانست در مہتری شرط زبیت  
مرا بار بار در حضرت دیدہ  
کنونت بہر آدم پیش باز  
توانم من اے نامور شہریار  
مرا گلہ بانی بعقلت و رای  
دراں دار ملک از خلل غم بود

ز لشکر جدا ماند روز شکار  
شہنشاہ بر آورد تغلق ز کیش  
کہ در خانہ باشد گل از خار پاک  
کہ دشمن نیم در ہلاکم بکشش  
بخدمت دریں مرغزار آورم  
بخندید و گفت اے نکو میدہ رای  
و گر نہ زہ آورده بودم بکشش  
نصیحت زیاراں نشاید نہفت  
کہ دشمن نداند شہنشاہ ز دوست  
کہ ہر کترے را بدانی کہ کیست  
ز خیل و چرا گاہ پر سیدہ  
نمیدانیم از بد اندیش باز  
کہ اسپہ بروں آرم از صد ہزار  
تو ہم گلہ خویش داری بیای  
کہ تدبیر شاہ از شبان کم بود

دارا نے ایران کا بادشاہ تھا۔ سکند  
کی لڑائی میں اپنے ہاتھوں سے  
ہاتھوں مارائی۔ فرخ، مبارک۔  
تبار، خاندان۔ جدا ماند، چھوڑ  
گیا۔ درآن دورتا ہوا گلہ بانے  
چرواہا، پیش رس، یا آگے۔  
بر آورد، نکال۔ تغلق، تیر۔  
صحرا، جنگل۔ پاک، خوف، خانہ  
گھر، پھول۔ خار، کانٹا  
چوپان، چرواہا۔ خروش، چیخا  
یا ہلایا۔ نیم، نہیں ہوں میں۔  
بکشش، نہ کوشش کر، من آنم  
میں وہ ہوں میں۔ اسکیان  
گھوڑے، پرورم پالتا ہوں میں  
مرغزار، چراگاہ۔ آورم، لاتا  
ہوں میں۔ رفتہ گیا ہوا۔ بجائی  
جگہ۔ خندید، ہنسا۔ نکوست، ناگوار  
برائے والا یعنی بے وقور۔  
یاد رکھو کہ مدد کی۔ سرور، فرشتہ۔  
مرا د جبریل علیہ السلام ہیں۔

زہ، چڑ۔ مرغی، ساتھ فتح میم کے چراگاں۔ نہفت، نہ چاہیے چھپانے۔ محمود اچھی۔ مہتری، سرداری۔ کہترے  
چھوٹا۔ حضرت دربار۔ دیدہ، دیکھا۔ خیل، گھوڑا۔ پر سیدہ، پوچھا۔ کنون، اب۔ بہر، محبت۔ نمیدانم، نہیں  
جانتا۔ بداندیش، بڑا سوچنے والا۔ باز علیحدہ۔ نامور، مشہور۔ شہریار، بادشاہ۔ اسپے، ایک گھوڑا۔ بروں  
باہر۔ آرم، لاؤں۔ صد ہزار، لاکھ۔ گلہ بانی، ریوڑ چرانہ۔ بپاء قائم۔ خلل، نقصان۔ شبان، چرواہا۔

(عطاء الرسول اولیٰ)



## گفتار

گفتار بات کے کتب بشوی  
 نے کہا۔ نالہ فریاد وادخواہ  
 انصاف چاہنے والا۔ بکجواں  
 زمل بہ نام ساتویں آسمان پر یہ  
 ستارہ ہے۔ بہت تیز  
 تیز۔ اس قدر کسرت اور تیز  
 کہ پردہ خستہ ہو۔  
 کا یہ کہ اس کے قفا فریاد  
 خوش چلاوے پکارے۔  
 نالہ روتا ہے۔ دور زمانہ  
 خود غلم کو میند جو کرتے  
 ملک کا۔ کاروان قافلہ۔

بکجواں بہت کلمہ خواب گاہ  
 اگر دادرخواہ ہے برآمد خوش  
 کہ ہر جور کو میند جور تست  
 کہ وہقان ناداں کہ سگ پروید  
 چوتھے بدست فتحی بکج  
 نہ رشوت ستانی و نہ عشوہ وہ  
 طبع بگل و ہر چہ خواہی بکجی

تو کے بشوی نالہ وادخواہ  
 چناں خست کا یہ فغانت بکوش  
 کہ نالہ ز ظالم کہ دردور تست  
 نہ سگ دامن کاروانے درید  
 دلیر آمدی سعدیاد سخن  
 بکجواں چہ دانی کہ حق گفت بہ  
 زبان بند و دفتر حکمت بشوی

## حکایت

کہ میگفت میند از زیر طاق  
 پس امید بردر نشیناں برار  
 کہ ہرگز نباشد دلت درد مند  
 بر اندازد از ملک پادشاہ  
 غریب از بروں گو بگرم بسوز  
 کہ نتواند از پادشاہ وادخواست

خبر یافت گردنکشی در عراق  
 تو ہم بردرستی امیدوار  
 دل در منداں بر آواز بند  
 پریشانے خاطر وادخواہ  
 تو خفتہ خنک در حرم نیمروز  
 ستانندہ داد آں کس خداست

درید بچاڑا۔ وہقان کسان  
 پادشاہی۔ نادان ہے وقت  
 بدیدہ پاد۔ دلیر بہادر  
 تیغ تلوار۔ بکجواں۔ ناچہ دانی  
 جو کچھ جاتا ہے۔ قریب بہتر  
 ستانی لینے والا۔ عشوہ دینے  
 والا۔ دفتر کتاب۔ حکمت  
 دانائی۔ بشوی۔ طبع لکھ۔

بکج۔ چھوڑ۔ وقت پانی۔ گردن کھینچنے والا۔ یعنی متکبر۔ عراق ملک کا نام ہے عراق دوہیں ایک عرب  
 میں (۲) عجم میں عراق عرب بند میں ہے عراق عجم ایران میں۔ طاق محل۔ دروازہ۔ نشیناں۔ بیٹھے والا۔ برار  
 پوری کر۔ بند قید۔ غم غصہ محنت کے معنی میں بھی آتا ہے۔ خاطر دل۔ براندازہ گردا گیا ہے۔ مملکت ملک خفتہ  
 سیاہی۔ خنک ٹھنک۔ حرم گھر۔ نیمروز دوپہر۔ غریب مسافر۔ برار باہر۔ گو کہ۔ بکجواں گرمی میں۔ سوز جل  
 ستانندہ لینے والا۔ نتواند نہیں سکتا۔ وادخواست انصاف چاہنے والا  
 (علاء الرسول اویسی)

## حکایت

یکے از بزرگان اہل تمیز  
کہ بودش نیکینے بر انگشتری  
بشب گشتی آن جرم گیتی فروز  
قضارادر آمدیکے خشک سال  
چو در مردم آرام و قوت ندید  
چو بید کسے زہر در کام خلق  
بفرمود و بفرود خندش بسیم  
بیک ہفتہ نقدش بتاراج داد  
بریدند بروے ملامت کناں  
شنیدم کہ میگفت و باران دوح  
کہ زشتت پیرایہ بر شہر یار  
مرا شاید انگشتری بے نیکیں  
خنک آنکہ آسایش مردوزن  
نکردند رغبت ہنر پروران  
اگر خوش بخشد ملک بر سریر  
و گرزندہ دارد شب دیر یاز

حکایت کند ز ابن عبد العزیز  
فروماندہ در قیمتش جوہری  
درے بود در روشنائی چو روز  
کہ شد بر سیمائے مردم ہلال  
خود آسودہ بودن مروت ندید  
گیش بگذر دآب نوشین بحلق  
کہ رحم آمدش بر غریب و یتیم  
بدر ویش و مسکین و محتاج داد  
کہ دیگر بدست نیاید چناں  
بعارض فرو میدویدش چو شمع  
دل شہری از ناتوانی فگار  
نشايد دل خلقے اندوہ گیس  
گزیند بر آسایش خویشین  
بشادی خویش از غم دیگران  
نہ پندارم آسودہ خسپد فقیر  
بخشند مردم بآرام و ناز

حکایت ، قصہ - عبد العزیز ، ایک  
بادشاہ کا نام ہے عادل بادشاہ  
تھا اس کو عمر ثانی بھی کہتے ہیں۔  
نیکینے یہ قیمتی پتھر کا نام ہے۔  
انگشتری ، انگوٹھی ، فروماندہ ،  
عاجز ہے۔ جوہری ، موتیوں کا کام  
کرنے والا۔ جرم ، کا جسم ہے۔  
لیکن یہاں نیکینے مراد ہے۔ گیتی ،  
زمانہ۔ فروز ، روشن کرنے والا۔  
درے۔ موتی۔ قضا ، تقدیر۔ خشک  
سال ، یعنی بارش نہ ہوئی۔ شد ،  
ہو گیا۔ بدر ، چودھویں کا چاند۔  
سیمائے ، چہرہ۔ ہلال ، پہلی تاریخ  
چاندکی۔ آسودہ ، آرام۔ مروت  
احسان۔ بندہ دیکھے۔ کام خلق  
خلق ، مخلوق۔ گیش ، کپ اس کے  
آب نوشین ، میٹھا پانی۔ فروغند  
بیچ دیا۔ سیم ، چاندی ، بتارج  
لٹایا۔ بریدند ، طعنہ دیا۔ باران  
بارش۔ دوح ، آلو۔ عارض ،  
رخسارہ۔ فرومیدہ ، گدہی تھی۔  
چو شمع ، یعنی جیسے شمع پگھلتی ہے  
زشت ، بُرا ہے۔ پیرایہ ، زینت۔ شہر یار ، بادشاہ۔ ناتوانی۔ مغسی۔ فگار ، زخمی۔ شاید ، لائق۔ بے نیکیں ، نیک کے  
بغیر۔ اندوہ گیس ، رنجیدہ۔ خنک ، مہارک۔ گزیند ، پسند کرے۔ شادی ، خوشی۔ بخشند ، سووے۔ سریر ، تخت۔ نہ پندارم  
نہیں کمان کرتا۔ زندہ دار ، جاگتا ہے۔ دیر یاز ، داراز۔



بجملہ اللہ اللہ تعالیٰ کا شکر۔

سیرت، عمارت - راست، میوہا  
فتنہ، فساد - پارس، ایران

قامت، قد - مہوشاں، چاند  
جیا محبوب - سرودند گاتے تھے

دوش، کل رات - قول، کلام بات  
راحت، آرام - ماہ رویم، چاند

کے چہرے والا یعنی معشوق -  
آغوش، گود - رنگ، پھول کا نام

ہے اس کا اطلاق محبوب کی آنکھ  
پر بھی ہوتا ہے - نوشین، میٹھی

بشری، دھو - گلبن، گل کی طرح  
گلاب کا پودا - بجند، نہیں کھل

جگو، کہہ - میچھی، سوتا ہے  
روزگار، زمانہ - سیا، آہ، لعل، سرخ

دوشین، میٹھی شراب - شوریدہ  
پریشان - محفت، نہ سو، ایام

جمع یوم دن - سلطان، بادشاہ  
روشن نفس، روشن دل والا -

اخبار، جمع خبر - شاہاں، جمع شاہ  
پیشینہ پہلے والے تکرار، ساتھ ضمنہ

تا کے شیراز کے بادشاہ کا نام ہے - نشست، بیٹھا - دوراں، زمانہ - نیاز، نہیں رنجیدہ ہوا - سچ، سچو، سچت، سچا

یکوہ، ایک مرتبہ - بسر رفت، گذر گئی - بے حاصل، بے فائدہ - جاہ، مرتبہ - نسر، نرس، تخت - نبرو، نہیں لے گیا -

الا، مگر - بخواہم، چاہتا ہوں میں - گنج، گوشے میں یا کونے میں - دریاہم، حاصل کر لوں میں - پنج، روزے - پانچ دن بقیا جاتی -

بجملہ اللہ ایں سیرت و راہ راست  
کس از فتنہ در پارس دیگر نشان  
یکے پنج بیتیم خوش آمد بگو خوش

آتابک ابو بکر بن سعد راست  
نہ بیند مگر قامت مہوشاں  
کہ در مجلس میسرودند دوش

## قول

مراراحت از زندگی دوش بود  
مرأورا جو دیدم سر از خواب مست  
دے تر گس از خواب نوشین بشوی  
چہ میچھی اے فتنہ روزگار  
نگہ کرد شوریدہ از خواب و گفت  
در ایام سلطان روشن نفس

کہ آں ماہ رویم در آغوش بود  
بدو گفتم اے سرودیش تو پست  
چو گلبن بجند و چو بلبل بجوی  
بیاوزمتے لعل دوشیں بیار  
مرافتنہ خوانی و گوئی محفت  
نہ بیند و گرفتہ بیدار کس

## حکایت

در اخبار شاہان پیشینہ بہت  
بدورانہ از کس نیاز زد کس  
چنین گفت یکوہ بصاحب دلے  
چومی بگذرد ملک و جاہ و سر تحریر  
بخواہم بکنج عبادت نشست

اکمیر چوں تکرار بر تخت زنگی نشست  
سبق برد کرد خود ہمیں بود و بس  
کہ عمرم بسر رفت بے حاصلے  
نبرو از جہاں دولت الا فقیر  
کہ دریاہم این پنج روزے کہ بہت

(عطاء الرسول اویسی)

چو بشنید دانائے روشن نفس  
طریقت بجز خدمت خلق نیست  
تو بر تخت سلطانتے خویش باش  
بصدق و ارادت میاں بستہ دار  
قدم باید اندر طریقت نہ دم  
بزرگاں کہ نقد صفا داشتند

بہ بندی بر آشفٹ کائے تکلم  
بہ تسبیح و سجادہ و دلق نیست  
با خلاق پاکیزہ درویش باش  
ز طامات و دعویٰ زباں بستہ دار  
کہ اصلے ندارد دم بے قدم  
چنین خرقة زیر قبا داشتند

بشنید ہر سند بہ تندی تیزی سے  
آشفٹ، خفا ہوا۔ ننگہ، بادشاہ  
کانام ہے۔ طریقت، صفات  
بجز، صفات۔ خلق، مخلوق  
سجادہ، جامناز مصلیٰ۔ دلق،  
گودرہی۔ صدق، سچائی۔  
میاں بستہ دار، مکر باندھ رکھ۔

### حکایت

شنیدم کہ بگریست سلطانِ روم  
کہ پایا بزم از دست دشمن نماند  
بے جہد کردم کہ فرزندِ من  
کنون دشمن بد گہر دست یافت  
چہ تدبیر سازم چہ چارہ کنم  
بر آشفٹ داناکہ ایں گریہ چیت  
ولایت چہ باشد غم خویش خور  
ترا ایں قدر تا بمانی بس است  
اگر ہو شمن دست اگر بخورد  
مشقت نیز ز دجہاں داشتن  
تو تدبیر خود کن کہ آل پر خرد

بر نیک مردے ز اہل علوم  
جز ایں قلعہ و شہر بامن نماند  
پس از من بود سرور انجمن  
سر دست مردی و جہدیم تباقت  
کہ از غم بفرسود جان و جسم  
بریں عقل و ہمت بباہر گریست  
کہ از عمر بہتر شد و بیشتر  
چو رفتی جہاں جاتے دیگر کس است  
غم او غور کو غم خود خورد  
گر رفتن بشمشیر و بگذاشتن  
کہ بعد از تو باشد غم خود خورد

طامات، سپردہ باتیں۔ بستہ،  
بند۔ قدم، عمل۔ باید، چاہیے۔  
دم، دعویٰ۔ نقد، پونجی۔ داشتند،  
رکھتے ہیں۔ خرقة، گدڑی۔ قبا،  
اچکن۔ حکایت، قصہ۔ بگریست،  
رویا۔ پایا، طاقت۔ لے،  
بہت۔ جہد، کوشش۔ فرزند،  
من۔ میرا لڑکا۔ سرور، سردار  
انجمن، محفل۔ بد گہر، بد ذات  
بد اصل۔ یافت، پایا۔ تباقت،  
پھیرا۔ چہ پارہ، کھم۔ کی علاج کون  
فرستودہ، گھٹ گئی۔ تنم، بدن  
میرا۔ گریہ، رونا۔ چیت، کیا ہے  
گریہ، رونا۔ ولایت، ملک۔  
ترا، تجھ کو۔ تا بمانی، جب ہے گا  
تو۔ بخرد، بے عقل۔ خورد،

کھا۔ خورد، کھا۔ مشقت، تکلیف۔ نیز زد نہیں لائق۔ داشتن، رکھنا یعنی حکومت کرنا۔ گزشتن، لینا۔ شمشیر، تلوار۔  
گذاشتن، چھوڑنا۔ پر خرد، عقل والا  
(عطا الرسول اویسی)



بدین اصل میں اس تعابقی اس پر  
اقامت ٹھہرائی یعنی دنیا کی زندگی  
منار نہ تاز کر۔ اندیشہ فخر  
رفتن، جاننا، سار، بنا کر۔ ارکان  
کس کو جانتا ہے تو خسرو اس  
جمع خسرو بادشاہ - نجم عرب  
شریف کے علاوہ تمام دنیا کو  
عجم کہتے ہیں۔ کہ زندہ کیا۔

زیر دستاں، کمزور - ستم، ظلم  
نیامد، نہ آئے گا۔ زوال، نقصان  
نماند، نہ ہے۔ ہجر، سوا۔  
ایزدتائی، خدا و مرکریم -  
جاویداں، ہمیشہ - ماندن، رہنا  
گیتی، دنیا - ہمیں، یہی - گنج،  
خزانہ - بچندیں، چندون -  
پائمال، برباد - رواں، جاری -  
دامد، لگاتار - رواں، روح -

یعنی انسان کوئی ایسا اچھا کام کرے  
کہ مرے بعد بھی لوگوں کو فائدہ ہوتا رہے جیسے مسجد، درس، کنواں، تالاب، درخت بنوادے تو ان چیزوں کا ثواب  
موت کے بعد بھی ہوتا رہے گا۔ اللہ تعالیٰ کی رحمت نازل ہوتی رہے گی۔ اللہ، خبردار، تا، ہرگز، کرم - سخاوت -  
پروری، پال - کامرانی، کامیابی - فردا، کل یعنی قیامت کا دن - دیوان، حساب کا دفتر - نہند، رکھیں - منازل  
مرتبہ یا قیام گاہ بہشت - بمقدار، اندازہ - احسان، نیکی - دہند، دیویں - سعی، کوشش - خان، خیانت کرنے والا  
پوشد، چھپنا ہے - بہل، چھوڑ - برد، کاٹے - نہبت، نہ لگائی کہ وقت - برداشتن، اناج، اٹھانا - تخم،  
بیج - ناکاشتن، نہ بونا - حکایت، کہانی - ناجی، نام والا - اقصائے، اطراف - گرفت، بنایا -  
کچھ، گوشہ -

بدین پنجبروزہ اقامت مناز  
کہ ادا فی از خسرو ان عجم  
کہ در تخت و ملکش نیامد زوال  
کہ اجاوداں ماندن امید نیست  
کہ اسیم وزر ماند و گنج و مال  
وزاں کس کہ خیرے بہاند رواں  
بزرگے کز نو نام نیس کو بہاند  
آلاتا درخت کرم پروری  
گرم کن کہ فردا کہ دیواں نہند  
یکے را کہ سعی قدم بیشتر  
یکے باز پس خائن و شر مسار  
بہل تا بدندان برداشت دست  
بدانی کہ غمہ برداشت تن

ابانیشہ تدبیر رفتن باز  
کہ گردند بر زیر دستاں ستم  
نماند بجز ملک ایزدتعال  
کہ گیتی ہمیں جانتے جاوید نیست  
پس ازوے بچندیں شود پایمال  
دامد، سردار حمتش بر رواں  
تواں گفت با اہل دل کو بہاند  
کہ بیشک بر کامرانی غوری  
منازل بمقدار احسان و بہند  
بدرگاہ حق منزلت پیشتر  
پوشد بھی مرد ناکردہ کار  
تنورے چنیں گرم و ناں نہبت  
کہ سستی بود تخم ناکاشتن

### حکایت

خدا و دوست نامی در اقصائے شام | گرفت از جہاں کج فارے مقام

(عطا الرسول اولیٰ)

بصبرش درال کج تار یک خای  
بزرگان نہادند سر بردش  
تتا کند عارف پاکباز  
چو ہر ساعتش نفس گوید بدہ  
درال مرزکیں پیر ہشیار بود  
کہ ہر ناتواں را کہ دریافتہ  
جہاں سوز و بے رحمت و خیر و کش  
گروہے برفقند زان ظلم و عار  
گروہے بمانند مسکین و ریش  
ید ظلم جانی کہ گردد دراز  
بدیدار شیخ آمدے گاد گاہ  
ملک نوبتے گفتش اے نیکیخت  
مرا با تو دانی سر دوستیت  
گرفتہ کہ سالار کشور نیم  
نگویم فضیلت نہم بر کسے  
شنید این سخن عابد ہوشیار  
وجود پریشانی خلیق از دست

کج قناعت فرود رفتہ پای  
کہ درمی نیامد بدربار سرش  
بدربازہ از خوشی تن ترک آرز  
بخواری بگرداندش وہ بدہ  
یکے مرزبان ستار بود  
بہر چنگی پنجرہ بر تافتہ  
ز تلخیش روی جہانے ترش  
بگردند نام بدش در دیار  
پس چرخہ نفرین گرفتہ پیش  
نہ بینی لب مردم از خندہ باز  
خدا دوست دروے کردے نگاہ  
بغیرت ز مادر کش روئے سخت  
ترا دشمنی با من از بہر حیت  
بغیرت ز درویش کمتر نیم  
چنان باش با من کہ با ہر کسے  
بر آشفست و گفت اے ملک ہوشیار  
ندارم پریشانے خلق دوست

تاریک اندھیری - فرود رفتہ  
جھے ہوئے - پائی، پاؤں -  
نہادند، رکھا دے، دروازہ -  
تتا کند آرزو کرتا ہے - عارف  
عابد یعنی اللہ تعالیٰ کو پہنچانے والا  
پاک باز، پرہیزگار - بدربازہ  
گداں - ترک، چھوڑ - آرز  
لاپچ حرص - ساعت، کھڑی -  
بدہ، دے - بخواری، ذلت  
یار سوائے - وہ گاہوں - مرز  
زمین - مرزبان، حاکم زمیندار  
ستار، ظالم - ناتواں، کمزور  
سر چنگی، طاقت یا زبردستی -  
تافتے، پھیرتا - سوز، جلانے  
والا - خیرہ کش بے باک یا  
سنانے والا - تلخیش، کڑوا  
ترش، کھٹا - برفقند، جلے گئے  
بھاگ گئے - عار، کامی شرم  
او بے ہودہ - یہاں مراد ظلم  
ہے - بروند، لے گئے - دیار  
ملک بمانند وہ گئے - ریش

زخمی - نفرت، علامت - ید، ہاتھ - جائیکہ، جگہ - خندہ باز، ہنسی سے کھلے - بدیدار، زیارت - آمدی، آتا - گاہ گاہ  
کبھی کبھی - نوبتے، ایک مرتبہ - زبا، ہماری طرف سے - در، زندہ - کش نہ پھیر - سر زبال - با من، میرے ساتھ  
از بہر واسطے - چیت، کیا ہے - گرفتہ، مانا میں نے - سالار، سردار - کشور، ملک - ولایت، نیم، نہیں ہوں -  
ہم، مجھ کو - آشفست، غصہ -



نہ پندار مت، نہیں سمجھتا۔  
 مہی، میرا۔ افتد، اتفاق  
 بدترند، بچار ڈالیں۔ دوست،  
 کھال۔ نخواہ شدن، نہیں  
 ہو سکے گا۔ عجب دارم، تعجب  
 رکھتا ہوں یہ۔ خواب، نیند  
 سنگدل، پتھر دل۔ بچپند،  
 سیریں۔ تنگ دل، ناراض۔ اللہ  
 خبردار۔ بفضل، مہربان۔ ترجم  
 دم۔ میان بند، کمر باندھ، کوش  
 کوشش کر۔ کفار، بات۔ جہا،  
 سردار۔ زور مندی، زبردستی۔  
 برکبان، عزیز ہوں پر۔ منطق،  
 طریقہ۔ نمائند، نہیں رہتا۔ سرخچہ،  
 ہاتھ کا پنجر۔ ناتواں، کمزور۔  
 پیچ، نہ پھیر نہ مروڑ۔ مہر، نہ  
 جمع، مطمئن۔ گنج، خزانہ۔ تہج،  
 خالی۔ میندازد۔ نہ ڈال۔ افتد،  
 اتفاق۔ افتی، پڑے۔ تحمل کن،  
 برداشت کر۔ قوی، طاقت ور۔

تو بادوستداران من دشمنی  
 اگر افتد ہی دوستی بامنت  
 خدا دوست را اگر بدترند پوست  
 عجب دارم از خواب آں سنگدل  
 الا گر ہنداری و عقل و ہوش

نہ پندار مت دوستدار منی  
 مگر آں کہ داری د خدا دشمنی  
 نخواہ شدن دشمن دوست دوست  
 کہ شہرے بچپند از و تنگدل  
 بفضل و زترحم میان بند و کوش

### گفتار

مہا زور مندی مکن بر کہان  
 سرخچہ ناتواں بر پیچ  
 مہر گفتمت پائے مردم ز جایی  
 دل دوستان جمع بہتر کہ گنج  
 میسند از دریای کار کسے  
 تحمل کن اے ناتواں از قوی  
 بہمت بر آراز ستیزندہ شور  
 لب خشکِ مظلوم را گو مخند  
 بیابانگِ دہل خواہد بیدار گشت  
 انور و کاروانے غم بار غولیش

کہ بر یک غلطی نہماند جہاں  
 کہ گردست یابد بر آید ہیچ  
 کہ عاجز شوی گرد آئی ز پائی  
 خزانہ تھی بہ کہ مردم بر گنج  
 کہ افتد کہ در پائش افقی بسے  
 کہ روزے توانا تر از دے شوی  
 کہ بازوے بہمت بہ از دست زور  
 کہ دندان ظالم نخواہد کند  
 چہ داند شب پاسبان چوں گزشت  
 اسوزد دلش بر خیر پشت ریش

توانا تر، طاقت ور زیادہ۔ از دے، اس سے۔ غوی، ہو جائے۔ بر آراز، نکال۔ ستیزہ لڑنے والا۔ شور، ہلاکت۔  
 گو، کہہ۔ مخند، نہ مہنس۔ بجاہند، اکھڑیں گے۔ بانگ، آواز۔ دہل، موصول۔ خواجہ، سردار۔ پاسبان، چوکیدار  
 کاروانے، قافلے والے۔ نسوزد، نہیں جلتا۔ خیر، گدھا۔ پشت ریش، زخمی پیچھے والا۔

گرفتہ کز افتاد گال نیستی  
برینت بگویم یکے سرگزشت

چو افتادہ بینی چرا بایستی  
کہ سستی بود زیں سخن در گوشت

### حکایت

چنال قحط شد سالے اندر و مشق  
چنال آسمان بر زمیں شد نخیل  
بخوشید سر چشمہائے قدیم  
بنودے بجز آہ بیودنے  
چو درویش بے برگ دیدم نحت  
نہ بر کوہ سبزی نہ در باغ شیخ  
دراں حال پیش آدم دوستے  
شگفت آدم کو تو می حال بود  
بدو گفتم اے یار پاکیزہ خموی  
بغریہ بر من کہ عقلت کجاست  
بہ بینی کہ سختی بغایت رسید  
نہ باران ہی آید از آسمان  
بدو گفتم آخر تر اباک نیست

کہ یاراں فراموش کردند عشق  
کہ لب تر نکردند زرع و نخیل  
نماند آب جز آب چشم یتیم  
اگر بر شدے دودے از روزنہ  
قوی بازواں سست و در ماندہ  
ملخ بوستان خورد و مردم ملخ  
از و ماندہ براستخواں پوستے  
خداوند جاہ و زر و مال بود  
چہ در ماندگی پیشیت آمد بگوئی  
چو دانی و پرسی سوا لست خطاست  
مشقت بحد نہایت رسید  
نہ بر میرود و دود فریاد خواں  
اکشد ز سر جانیکہ تر یاک نیست

گرفتہ ٹامانا میں نے۔ افتاد گال  
عاجزوں سے۔ نیستی، نہیں ہے۔  
چرا، کیوں۔ ایسی، کھڑا ہے۔  
برینت، اس پر تھک کو۔ حکایت  
کبانی، چنال، ایسا۔ قحط، خشک  
و مشق بکسرہ دل او میں شہر کا  
نام ہے ملک شام کا دار السلطنت  
ہے۔ فراموش کردند بھول گئے  
عشق، محبت۔ نخیل، بکھوس زرع  
کھیتی۔ نخیل، کھجور درل کا باغ  
بخوشید، خشک ہو گیا۔ قدیم  
پرا۔ نماند نہ رہا۔ چشم، آنکھ۔  
بنودے، نہ ہوا۔ دودے،  
دھواں۔ روزنہ، روشندانہ  
بے برگ بے سامان۔ دیدم،  
دیکھا میں نے۔ در ماندہ عاجز  
رہے۔ کوہ، پہاڑ۔ شیخ، رستے  
مخفف شاخ کا ہے۔ شاخ کا کھجور  
ڈالی یعنی نہ پہاڑ پر گھاس باقی رہا

اور نہ باغ میں ڈالی رہی۔

ملخ، ندی یا کدوی۔ از و، اس سے، ماندہ، رہ گیا۔ استخوان، ہڈیاں۔ پوستے، چمڑا۔ شگفت، تعجب۔ قوی حال  
خوشحال۔ خداوند، مالک۔ جاہ، مرتبہ۔ پاکیزہ خموی، اچھی نادر۔ فلک، ماندگی، تکلیف۔ پیشیت، سامنے تیرے۔  
بغریہ، چلا یا۔ کجا کہا۔ دان، جانتا ہے تو۔ چڑتس، پوچھتا ہے تو۔ خطا، غلط۔ غایت، انتہا۔ رسید، پہنچی۔  
مشقت، رنج۔ نہایت، انتہا۔ باران، بار۔ نہایت، آتی ہے۔ بر میرود، اوپر جاتا ہے۔ باک، بخوت۔  
اکشد، مارا۔ انا ہے۔ تر یاک، دو۔ نام ہے اس سے زہر کا اثر ختم ہو جاتا ہے۔ (عطاء الرسول اویسی)



مکوتند رست رنجور دار  
تنگدل چو یاراں بمنزل رسند  
دل پادشاہاں شود بارکش  
اگر در سرائے سعادت گست  
ہمیت بسداست اگر بشنوی

کہ می سجد از غصہ رنجور دار  
نخسید کہ دامانگاں از پسند  
چو بینند در گل خرقارکش  
زر گفتار سعدیش حرفے بسست  
اگر خارکاری سمن ندروی

### گفتار

خبر داری از خسروان عجم  
نہ آں شوکت و پادشائی بماند  
خطا ہیں کہ بردست ظالم رفت  
شُکت روزِ محشر تن داد گر  
بقوے کہ نیکی پسند خدای  
چو خوابد کہ ویراں شود عالمی  
سگالند از و نیک مرداں خد  
بزرگی از ودان و منت شناس  
نہ خود خواندہ در کتاب مجید  
اگر شکر کردی بریں ملک و مال  
وگر جو در پادشائی کنی

کہ کردند بر زبردستان ستم  
نہ آں ظلم بر روستائی بماند  
جہاں ماند او با مظالم رفت  
کہ در سایہ عرش دازد مقم  
و بدخسروے عادل نیک راے  
کند ملک در خجستہ ظالمی  
کہ چشم خدایت بیداد گر  
کہ زائل شود نعمت ناسپاس  
کہ در شکر نعمت شود بر مزید  
بمالے و ملکہ رسی بینوال  
پس از پادشاہی گدائی کمعی

سگو نہ کہ - رنجور - بیمار -  
پیچید پیچ اور تاب - رنجور -  
پادشاہی کش - بارکش - غمخوار -  
گل - کچھ - خرگوش - خارکش -  
مکوتند - رستند - پہنچ جلتے ہیں  
نخسید نہیں سوتے - سرائے سعادت  
نیابتی - گھر - کس - لائق - گفتار  
کلام - ہمیت - تجھ کو یہی کہتے  
کافی - خارکاری - کانا برسے  
سمن - چنبلی - ندروی نہ کہتے  
خسرواں - جمع خسرو بادشاہ -  
زبردستان - کمزور - ستم - ظلم -  
شوکت - دبدبہ - بماند - رہی -  
روستائی - دیہاتی - خطائیں -  
گناہ - دیکھ - رفت - گیا - ماند - دیکھ -  
بمظالم - ظلموں کے ساتھ - خجستہ  
مٹھندا - روزِ محشر - قیامت کے  
دن - دادگر - انصاف کرنے والا  
ارد - رکھے گا - مقرر - قرار - چو خوابد  
جب چاہیے - شود - ہو کے -  
ملکہ - جہاں - کند - کرتا ہے -  
سگالند - فقیر کرتے ہیں - خد

خوف - خشم - غصہ - ریت - مشتق ہے اُرت سے بمعنی ہے - بیدادگر - انصاف - دال - جان - منت - احسان -  
شناس - پہچان - زائل شود - ختم ہو جاتی ہے - ناسپاس - ناشکر - خواندہ - پڑھتا ہے - کتاب - مجید - قرآن - مشرانہ -  
بر مزید زیادہ اس آیت کی طرف اشارہ - لکن شکر تَعَالٰی زاید نہ کُند اگر تم شکر کرو گے (باقی اگلے صفحہ پر)

تراہت، تو مالدار ہے۔ بط  
بطخ۔ طوفان، سیلاب کا پانی۔  
فقہ، عقلمند۔ سمجھدار۔ سنجیدہ  
بے وقوف۔ ارجحہ، اگرچہ۔  
ساق، کمرہ۔ رفیق، ساتھی۔  
نیاساید، آرام سے نہ۔ بے گما۔  
غریق، ڈوبا ہوا۔ بے نوائی،  
غریبی۔ بے سامانی، خستہ  
زخمی، کوئی۔ نخو، اہم، نہیں چاہتا  
بند، دیکھے۔ خود مند، عقلمند۔  
ریش، زخمی۔ عصر، بدن۔ ایچم  
محفوظ بے خوف ہوں۔ لرزد،

کاقتل ہے۔ تنم، بدن میرا۔  
منفص، مکدر۔ پیچم، دیکھا میں  
درویش، فقیر۔ مخورد، نہ کھایا۔  
کام، حق۔ بزنڈاں، جیل خانہ  
میں۔ بری، بے جا، بکا، ہا  
مانڈن، رہے گا۔ عیش، آرام۔  
بوستان، باغ۔ حکایت، قصہ۔  
شبے، ایک رات۔ آتش، آگ۔  
فروخت، جلائی۔ نیمے، آدھا۔  
سوخت، جل گیا۔ اندراں، میں

گرا زینتی دیگرے شد ہلاک  
نگہ کرد رخسارہ در من فقیہ  
کہ مرد ارچہ بر ساحت آفریق  
من از بینوائی نیم روی زرد  
نخو اہم کہ بیند خرد من دریش  
بمحمد اللہ ارچہ ز ریش ایچم  
منقص بود عیش آل تندرست  
چو پیچم کہ درویش مسکین نخورد  
یکے را بزنڈاں بر می دوستاں

### حکایت

شبے دو دھاق آتشے بر فروخت  
یکے شکر گفت اندراں خاک و دود  
جہان دیدہ گفتش اے بو الویش  
پسندی کہ شہرے بسوزد بنار  
بجز سندان کے کن معدہ ننگ  
تو انگر خود آل لقمہ چوں میخورد

شنیدم کہ بغداد نیچے بسوخت  
کہ دکان مارا گزندے نبود  
ترا خود غم خوشتن بود و بس  
وگرچہ سہرایت بود بر کنار  
چو بیند کساں بر شکم بستہ سنگ  
چو بیند کہ درویش خوں میخورد

مارا، ہماری، گزند، نقصان۔ بتو نہیں ہے۔ بو الویش، حریص۔ نار، آگ۔ سہرایت، گھریرا۔ بجز، سوا۔ سنگدل،  
پتھر دل۔  
کساں، جمع کسی لوگ، شکم، پیٹ۔ بستہ، باندھے ہوئے، سنگ، پتھر۔ ترا خود،  
دو لقمہ۔ میخورد، کھاتا ہے۔  
(عطاء الرسول اولیٰ)



خواب خوش، آرام کی نیند یا میٹھی نیند  
ضعف، کمزور، قوی، طاقت ور  
بارگش، بوجھ کھینچنے والا۔ یعنی  
ظلم برداشت کرنے والا۔  
میا زار، نہ ستا۔ خود راہی کے  
برابر۔ شایستگی، چرواہا ہے۔

حرامست، برباد شدہ خواب خوش  
میا زار عامی، بیک خرد لہ  
چوپرخاش، بینند و بیدار ازو  
بد انجام رفت و بد اندیشہ کرد  
نہ خواہی کہ نفرین کنند از پست

چو باشد ضعیف از قوی بارگش  
کہ سلطان شایستگی و عامی گلہ  
شبال نیست گرجست فریاد ازو  
کہ باز بردستال جفا پیشہ کرد  
نکو باش تا بد نگوید گست

### حکایت

گلہ، ریوڑ کا۔ پرفاش، زیادتی  
یا لڑائی۔ بند، دھچیں۔ بیدار،  
ظلم، گرجست، بھیڑیا ہے۔ بد،  
برے۔ اندیشہ، فخر خیال۔ جفا،  
ظلم۔ پیشہ، عادت۔ نفرین،  
علامت۔ تا، تاکہ۔ مرزے،  
زمین۔ باختر اس لفظ کے تین  
قول ہیں۔ ۱) باختر کا معنی مغرب۔  
۲) مشرق قول پہلا صحیح ہے۔  
۳) باختر کا لفظ مشرق مغرب دونوں  
معنی میں مشترک ہے۔ برادر، بھائی

شنیدم کہ در مرزے از باختر  
سپہدار و گردن کش و سیلتن  
پدر ہر دور اسمگن مرد یافت  
برفت آں زمین را دو قیمت نہا  
مباد کہ بریکد گر سر کشند  
پدر بعد از اں روزگارے شمر د  
اجل بگسلاندش طناب امل

برادر و بودند از یک پدر  
نکور و دانا و شمشیر زن  
طلبگار جولان و ناورد یافت  
بہر یک پسراں نصیبے بداد  
بریکار شمشیر کیں بر کشند  
بحال آفرین جان شیریں سپرد  
وفاتش فرو بست دست عمل

بودند، نہ تھے۔ از یک پدر، ایک باپ سے۔ سپہدار، فوج رکھنے والے۔ کش، کھینچنے والے۔ پلٹن، ہاتھی کے جسم والے۔  
نکور و دانا، خوبصورت۔ شمشیر زن، بہادر۔ اسمگن، رعب دار۔ یافت، پایا۔ طلبگار، چاہنے والا۔ جولان، گھوڑا دوڑ۔  
اورد، جنگ۔ قیمت نہاد، حصہ کئے۔ پسراں کا۔ زان، اس سے۔ نصیبے، حصہ۔ بداد، دیا۔ نہ ہو۔  
کشند، کھینچیں۔ پچکا، لڑائی۔ کینہ، روزگار۔ چورون، آفرین۔ پیدا کرنے والا۔ اجل، موت۔ بگسلاند،  
توڑی۔ طناب، رسی۔ امل، امید۔ فرو بست، باندھا۔

اقتباسیہ (پچھلے سفر سے) ہم زیادہ دیں گے۔ رسی، پہنچیکا۔ جور، ظلم، گدائی کنی، فقیہی کرے تو۔  
(فقیر غلام الرسول اویسی)

مقرر شد آل مملکت بر دوشاد  
بحکم نظر در بر افتاده خویش  
یکے عدل تا نام نیس کو برد  
یکے عاطفت سیرت خویش کرد  
بنا کرد و ناں داد و لشکر نواخت  
خزائن تہی کرد و پر کرد جیش  
بگردوں شدے بانگ شادی چو ق  
خدیو خردمند فرخ نہاد  
حکایت شنو کو دک تا مجھے  
ملازم بدلداری خاص و عام  
در آل ملک قاروں بر فتنے دلیر  
بنیاد بر ایام او بردے  
سر آمد بتائید ملک از سراں  
دگر خواست کافروں کند تخت  
طمع کرد در مال بازار گاہ  
نگویم کہ بدخواہ درویش بود

کہ بچہ و مر بود گنج و سپاہ  
گرفتند ہر یک یکے را پیش  
یکے ظلم تا مال گرد آورد  
درم داد و تیار درویش کرد  
شب از بہر درویش شہ خانہ سخت  
چنان کہ خلایق بہنگام عیش  
چو شیراز در عہد بوبکر سعد  
کہ شاخ امیدش برومند باد  
پسندیدہ پے بود و فرخندہ نوے  
شنا گونے حق بامدادان و شام  
کہ شد داد گرد و درویش سیر  
بگویم کہ خارے کہ برگ گلے  
نہادند سر بر خطش سرورال  
بہیفزود بر مرد و بقاں خراج  
بلای سخت بر جان بیچار گاہ  
حقیقت کہ او دشمن خویش بود

ملکت حکومت - مر، خاصہ - گنج  
خزانہ - سپاہ، لشکر - درجہ  
بہتر - ادا، پڑے - برد  
لے جائے - گرد آورد جمع کرے  
عاطفت، مہربانی - سیرت خویش  
عادت اپنی - درم، روپیہ  
داد، دیا - تیمار، دیکھ مجال  
غنجواری - بنا کرد، مکان بنائے  
ناں داد، روٹی دی - نواخت،  
آراستہ کیا - شب، رات  
شب خانہ، رہنے کی جگہ - ساخت  
بنائی - خزان، خزانے - تہی، خالی  
بگردوں، جاتی تھی - بانگ، آواز  
شادی، خوشی - رفت، کوٹل بادل  
کی آواز کو کہتے ہیں اور بعضی کے  
نزدیک فرشتے کا نام ہے جو  
بادل کا انتظام کرتا ہے -  
شیراز، شہر کا نام ہے - عہد،  
زمانہ - خدیو، بادشاہ - فرخ،

مبارک، نہاد، ذات - برومند، پھلی پھولی رہے - کوٹک، بچہ - نامور نام و طعنہ دینے والا -  
خونے، عادت والا - ملازم، ہمیشہ رہنے والا - شہ، تعریف - گوئی، کہنے والا - بامدادان، صبح - تاروں، پہاں  
مالدار مراد ہے - سیر، آسودہ، ایام، زمانے - خارے، کاٹا - برگ گلے، پھول کی پتی - سرآمد، غالب آیا - بتائید، مدد  
سراں، سردار - نہادند، رکھا - سرورال، جمع سرور مراد کافروں زیادہ - ہیفزود، بڑھایا - دستاں، کسان - خراج،  
محصول - طمع، لالچ - بازار گاہ، تاجر سوداگر - بلا، مصیبت - صدرم، ریخت، ڈال دیا - نگویم، نہیں کہتا میں - بدخواہ،  
برایا ہونے والا - خویش، اپنا -  
(عطا الرسول اویسی)



بیشی زیادتی - ندارد، ندیا۔  
 نخورد، نکھایا۔ داند، جانتا ہے  
 ناخواب گرد نامناسب کی۔  
 گر بڑی، مکار۔ پرانندہ پریشان  
 رستم، سرزمین، علاقہ۔ زید، زید  
 قطع کیا۔ موقوف کیا۔ زراعت  
 محبتی۔ رعیت، رعایا، رعیت  
 جل۔ اتناش، نصیب اس کا۔  
 باقت، پھر لیا۔ ناکام، ناپاوار لاچار  
 لا علاج، یافت، پایا۔ ستیز، بج  
 لڑائی۔ فلک، آسمان۔ بج، جڑ۔  
 بکند، اکھڑی۔ ستم اسب۔ گھڑیہ  
 کی سمون۔ دیار، ولایت، ملک۔  
 جوید، ڈھونڈے۔ پیمان، اقرار  
 گنجیت، توڑ ڈالا۔ خراج، محصول  
 خواہد چاہیے۔ دمقال، سماں۔  
 گرجیت، بھاگے۔ بے صفا، ناپاک  
 بدش، بددعا، عاقفا، پیچھے۔ بخشش  
 نصیب اس کا۔ نکول، نکالنا۔ کان کن  
 اس کا معنی ہو جا اللہ تعالیٰ جب چاہتا  
 ہے کہ کوئی چیز پیدا ہو تو فرمادیتا ہے  
 کن ہو جا تو وہ چیز ہو جاتی ہے

بامید، بیشی نداد و نخورد  
 کہ تا جمع کرد آں زرا از گرنزی  
 شنیدند بازار گاناں خبر  
 بریدند از انجا خرید و فروخت  
 چو اقبالش از دوستی سر یافت  
 ستیز فلک، بج و بارش بکند  
 وفاد کہ جوید چو پیمان گسخت  
 چو نیکی طمع دارد آں بے صفا  
 چو بختش نکول بود در کاف کن  
 چو گفتند نیکیاں براں نی کمرد  
 گمانش خطا بود و تدبیر ست

خردمند داند کہ ناخواب کرد  
 پراگندہ شد لشکر از عاجزی  
 کہ ظلمت در بوم آں بے بہر  
 زراعت نیادر رعیت بسوخت  
 بتا کام دشمن برودست یافت  
 سہ اسب دشمن دیارش بکند  
 خراج از کہ خواہد چو دمقال گرجیت  
 کہ باشد دعائے بدش در قفا  
 نکرد انچہ نیکیانش گفتند کن  
 تو بر خور کہ بیاد گرد بر نخورد  
 کہ در عدل بود انچہ در ظلم جست

### حکایت

یکے بر سر شاخ و بن مے برید  
 بجفتا اگر این مرد بد مے کند  
 نصیحت نجات است اگر بشنوی  
 کہ فردا بدور برد خروے  
 چو خواہی کہ فردا بوی مہترے

خداوند بتاں نگہ کرد و دید  
 نہ بامن کہ مانعش خود مے کند  
 ضعیفان میفکن بکتف قوی  
 گدائے کہ پیشیت نیز د جوے  
 مکن دشمن خویش تن کمترے

یہاں کن مے مراد روز ازل ہے۔ بر، بھل۔ تدبیر، انتظام۔ سست، کمزور۔ جت، ڈھونڈ رہا۔ بن، جڑے۔ بید  
 کاٹنا۔ خداوند مالک۔ بتاں، باخ۔ میفکن، نہ گراہ۔ کتف، بازو۔ قوی، مضبوط۔ فردا، کل۔ داور، خدا۔ گدائے، فقیر۔  
 پیشیت، سامنے تیرے۔ نیزد، قابل نہیں۔ خواہی، چاہتا ہے تو۔ مہترے، سردار۔ کمتر، چھوٹا۔ (عطا الرسول دلی)

که چوں بگذرد بر تو این سلطنت  
مکن پیچ از ناتوان ، بدار  
که زشتست در چشم آزادگان  
بزرگان روشن دل نیک بخت  
بدنباله راستان کج مرو

بروند، لے گئے۔ بدنام، پیچھے  
راستان، سیدھے۔ کچھ، ٹھہر گئی۔

مگو جا ہے از سلطنت پیش نیست  
سبکبار مردم سبکتر روند  
تمیدست تشویش نانے خورد  
گدرا چو حاصل شود نانِ شام  
غم و شادمانی بر سرے رود  
چہ آں را کہ بر سر نہادند تاج  
اگر سر فرازی بکیواں برست  
دراں دم کا جل بر سر ہر دو ناخت

شنیدم که یک بار در درجه

سر ملکہ بچو! آسمان تلگدستی، فقیری، زنداں، قیدنا۔۔۔ براں دم، اس وقت۔

کا جمل، موت، تباہی، مہلکیا، بیشاید، نہیں کتے۔ شامت، پہچان۔ رعبہ، دریا کا نام ہے۔ کلمہ، کھوڑی

(عطاء الرسول اویسی)



بسم بر کلاہ می داشتتم  
گر فتم بازوئے دولت عراق  
کہ ناگہ بخوردند کرباں سرم  
کہ از مردگال پندت آید گوش

کہ من فرزند ہی داشتتم  
سپہرلم مدد کرد و نصرت وفاق  
طمع کرده بودم کہ کرباں خورم  
بکن پنبہ مغفلت از گوش ہوش

منج میں۔ فرسہ دبیب۔  
فرماندہی، حکومت۔ داشتتم  
رکھتا تھا۔ کلاہ، ٹوپی۔ تھی،  
سرداری۔ سپہرلم، آسمان، بھرت  
مدد۔ وفاق، موافقت،  
گرفتہ، لے یا میں نے عراق  
ملک کا نام ہے۔ طمع، لالچ۔

### نصیحت در معنی نوکاری و بدکاری و عاقبت آل

نورزد کسے بد کہ نیک آیدش  
چو کتر دم کہ با خانہ کمتر رود  
چنین جوہر و سنگ خارا یکیت  
کہ نفعست در آہن و سنگ روی  
کہ بروے فضیلت بود سنگ  
کہ دوز آدمی زادہ بد بہر است  
نہ انساں کہ در مردم افتد چو دوز  
کہ امش فضیلت بود برد و اب  
پیادہ برد زو برفتن گرو  
کزو خرمن کام دل بر نہداشت  
کہ بد مرد را نیکی آمد بہ پیش

نوکار مردم نباشد بدش  
شر انگیز ہم در سر شر رود  
اگر نفع کس در نہاد تو نیست  
غلط گفتم اے یار شایستہ خوی  
چنین آدمی مردہ بہ ننگ را  
نہ ہر آدمی زادہ از دوز بہر است  
بہر است از دوز انسان صابہ خرد  
چو انساں نداند بجز خورد و خواب  
سوار نگوں بخت بے راہ رو  
کسے دانہ نیک مردی نکاشت  
نہ ہر گز شنیدیم در عمر خویش

کرباں، کاف کرو کے ساتھ شہر  
کا نام ہے۔ ناگہ، اچانک۔ کرباں،  
کیڑے۔ پنبہ، روک، گوش،  
کان۔ پند، نصیحت۔ نصیحت، تحقیق  
نوکاری، نیک کام کرنا۔ بدکاری،  
برا کام کرنا۔ عاقبت، انجام۔  
مردم، لوگ۔ بد، برائی۔ نورزد،  
نہ اختیار کرے۔ شر انگیز، فساد  
شرارت پھیلانے والا۔ ترغیل  
کتر دم، بچھو۔ خانہ، گھر۔ کمتر رود،  
تھوڑا جاتا ہے۔ نہاد، طبیعت۔  
چنین، ایسا۔ گرو، ہر، موٹی۔ سنگ،  
پتھر۔ خارا، سخت۔ یکیت،  
برابر ہے۔ شایستہ خوی، لائق طبیعت

آہن، لوہا۔ روی، کالنی۔ بہتر۔ ننگ، شرم۔ بروے، اوپر۔ دوز، درندہ جانور۔ خورد، عقل۔ افتد، پڑے۔ ندانہ  
جلنے۔ بجز، سوائے۔ خورد، کھانا۔ خواب، سونا۔ کد امش، کولنی اس کو۔ دواب، جانور۔ نگوں، اُلٹے۔ بے راہ رو، غلط راستہ  
جہانے والا۔ پیادہ، پیدل۔ برفتن، چلنے میں۔ گردو، سبقت۔ نکاشت، نہ بویا۔ کھیاں، کام دل، دلی مقصد۔  
بر نہداشت، نہ اٹھایا۔ بہ پیش، سامنے۔  
(عطاء الرسول اُولیٰ)

حکایت

گریزے بچا ہے در افتادہ بود  
بد اندیش مردم بچہ بد ندید  
ہمہ شب ز فریاد وزاری سخت  
تو ہرگز رسیدی بفریاد کس  
ہمہ تخم نیکو دمی کاشتی  
کہ بر جان ریشیت ہند مریم  
تو مارا ہی چاہ کنسری براہ  
دو کس چہ کنند از پیہ خاص و عام  
یکے تا کند تشنہ را تازہ خلق  
اگر بد کنی چشم نیکی مدار  
نہ پندارم اے در خزاں کشتہ جو  
درخت ز قوم ارہ بجاں پروری  
رطب ناور و چوب خرز ہرہ بار

کہ از بول او شیر نرما دہ بود  
بیفتاد و عاجز تر از خود ندید  
یکے بر سرش کوفت سنگے و گفت  
کہ میخوای امرو ز فریاد رس  
بہیں لا جرم بر کہ برداشتی  
کہ دلہا ز ریشیت بنالہ ہسم  
بسر لا جرم درفتادی بچاہ  
یکے نیک محضہ و گرزشت نام  
و گرتا بگردن درافتند خلق  
کہ ہرگز نیار و گزاشگور بار  
کہ گندم ستانی بوقت درو  
مہندار ہرگز کزو بہ خوری  
چہ تخم افگنی بر بہاں چشم دار

حکایت

حکایت کنند از یکے نیک مرد  
بسر بنگ دیواں نگہ کرد تیز

کہ اکرام حجاج یوسف نکرد  
کہ نطعش بیند از ورگیش بریز

گریزے دلاور مہلوان چاہے  
کنواں - افتادہ گرا ہوا - ہول  
خوف، ڈر - زاری، رونا -  
نخفت، نہ سویا - کوفت مارا -  
امروز، آج - فریاد رس، فریاد کرنا  
والا - تخم، بیج - کاشتی، بویا ہے  
بہیں، دیکھ - لا جرم، یقیناً لا محالہ -  
بر، بھل - برداشتی، اٹھایا -  
ریشیت، زخمی - ہند، رکے - بنالہ  
ر دیا - مارا، ہمارے لئے -  
چاہ، کنواں، کندی، کھودا -  
براہ، راستے میں - بسر، سر کھل  
چہ کنند، کنواں کھودتے ہیں - اپنے  
واسطے - محضر، عادت، زشت،  
برا - تشنہ، پیاسا - چشم، امید -  
مدارے، نہ رکھ - گز، جھاؤ - بار، بھل  
نہ پندارم، نہیں گمان کرتا میں - خزان  
پتہ جھڑکا موسم - کشتہ، بونے والا  
ستان، اٹھائے گا - درو، کٹائی  
ز قوم، حضور کا درخت - پروری،  
پالے تو - ہندار، نہ گمان کر - رطب  
نازہ بھور - ناور، نہ لائے گی - چوب، لکڑی - خرز ہرہ، درخت کا نام ہے - افگنی، ڈالے تو - بر بہاں، ویسی ہی - حکایت  
کہانی - اکرام، تعظیم - حجاج، بادشاہ کا نام ہے جو بہت ہی ظالم تھا اس کے باپ کا نام یوسف تھا - بسر بنگ، سردار - دیواں،  
پکھری - نطعش، ایک قسم کا چمڑا ہے - بینداز، ڈال - ریشیت، ریت اس کے اوپر - بریز، گرا -  
(عطاء الرسول اویسی)



بہر خاش در ہم کشد روئے را  
عجب ماند سنگین دل تیرہ رای  
بہر سید کین خندہ و گریہ چیت  
کہ طفلان بیچارہ دارم چہار  
کہ مظلوم رفتم نہ ظالم بخاک  
کہن دست ازیں پیر و مہمال بد  
روانیت خلقے بیکبار کشت  
ز خردان اطفالش اندیش کن  
کہ بر خاندانہا پسندی بدی  
کہ روز پسین آیدت خیر پیش  
زدود دل صجگا ہش بترس  
بر آرد ز سوز جگر یا ربے  
کہ حجاج را دست حجت بہ بست  
بر پاک ناید ز خم پلہ  
کہ باشد ترانیز در پردہ ننگ  
چو با کودکاں بر نیائی بمشت

چو حجت نہ ماند جفا جوئے را  
بخندید و بگریست مرد خدای  
چو دیدش کہ خندید و دیگر گریست  
بگفتا ہے گریم از روزگار  
ہمی خندم از لطف یزدان پاک  
ایکے گفتش اے نامور شہر بار  
کہ خلقے بدو نیک دارند و پشت  
بزرگی و عفو و کرم پیش کن  
مگر دشمن خاندان خود می  
پندار و دلہا بد راغ تو ریش  
نخفتت مظلوم از آہش بترس  
نترسی کہ پاک اندرونے شبے  
بسود اچناں بروے افشاند  
نہ ابلیس بد کردنی کی ندید  
مدر پردہ کس بہنگام جنگ  
مزن بانگ بر شیر مرداں درشت

حجت، دلیل - نماذ، نہ رہے  
جفا، ظلم - جوئے، ڈھونڈے  
پر خاش، اڑائی - کشد، کھینچے  
بخندید، ہنسا - بگریست، روپا  
عجب، تعجب، ماند رہا - سنگین  
پتھر - تیرہ رای، سب سے رائے والا  
بہر سید، پوچھا - کین، کہ یہ  
چیت، کیا ہے - گفتا، کہا  
ہے گریم، روتا ہوں میں  
روزگار، زمانہ - طفلان، جمع طفل  
بجہ - ختم، ہنستا ہوں میں - لطف،  
مہربانی - یزدان، اللہ تعالیٰ  
رفتم، گیا میں - نامور، مشہور  
شہر بار، بادشاہ، پتیر، بڑھا  
دہقان، دیہاتی کسان - بدرا،  
اٹھا - خلقے، مخلوق - بدواں، پر  
تجہ، بھروسہ - دارند، رکھتے ہیں  
پشت، پیٹھ - ردا، جائز  
کشت، مارنا - عفو، معافی  
کرم، بخشش - پیشہ، عادت  
خرداں، چھوٹے - اطفالش، بچے اسی کے - اندیشہ، فکرو پندار، نہ گمان کر - دلہا، جمع دل - ریش، زخمی - روز پسین،  
روح واپس ہونے کا دن یعنی آخرت - نخفتت، نہیں سویا - بترس، ڈر - دود، دھواں - صجگا ہش، صبح کے وقت -  
شبے، ایک رات - بر آرد، نکالے - یا ربے، اے رب یعنی بدعا کرتے - بسود، غصے سے - افشاند، بھاڑا - حجاج، ایک  
ظالم کا نام ہے اور اس سے زیادہ دلیلیں دینے والا مراد ہے - حجت، دلیل - بہ بست، باندھے - ابلیس، شیطان، بر پھل  
نخم، بیچ - مدر پردہ، چھاڑ - بہنگام، وقت - ننگ، شرم - مزن، نہ مار - بانگ، آواز - شیر مرد، بہادر (باقی اگلے صفحہ پر)

شنیدم کہ نشیند و خوش طربخت  
بزرگے در آن فکر آں شبخت  
دے بیش بر من سیاست نراند

از فرمان داور کہ داند گر بخت  
بخواہ اندر دل دید درویش و گفت  
عقوبت برو تا قیامت بماند

### حکایت

یکے پند مے داد فرزند را  
مکن جور بر خردگان اے پسر  
نمی ترسی اے کودک کم خرد  
بخرد نمی درم زور بر سر پنجه بود  
بخوردم یکے مشت زور آورال

نمودار سپید خرد مت در را  
کہ یک روزت افتد بزرگے بسر  
کہ روزے پلنگیت بر ہم درد  
دل زبردستان زمین زنجیر بود  
انگرم دگر زور بر لاغراں

### گفتار

الاتا بغفلت نخسی کہ نوم  
غم زبردستان بخور زینهار  
نصیحت کہ خالی بود از غرض

حرامست بر چشم سالار قوم  
بترس از زبردستی روزگار  
چو داروئے تلخت دفع مرض

### حکایت دریں معنی

یکے راحکایت کنند از ملوک  
چنانش در انداخت ضعف جسد  
کہ شاہ ارچہ بر عرصہ نام آورست

کہ بیماری رشتہ کردش چو دوک  
کہ مے برود بر کمتر نیاں حسد  
چو ضعف آما از بید قے کمترست

بر بخت بہایا - فرمان داور  
اللہ تعالیٰ کا حکم - داند بہانے  
گر بخت بجائے بخت سو گیا  
دے، ایک لمحہ - بیش زیادہ -

سیاست، سزا - نراند، بچائی  
عقوبت، عذاب - بماند، رہا -  
فرزند، بیٹا - نمودار، اچھا رکھ -  
خود مند، عقلمند، جور، ظلم -  
خردگان، چھوٹے - پسر، لڑکا -  
افتد، پڑے - نمی ترسی نہیں ڈرتا

تو - پلنگیت، چٹیا - بر ہم درد  
بھاڑوں کے گا - بخردی - بچیں ہیں  
سر پنجه، بازو - زبردستان  
کمزور - لاغر، کمزور -  
گفتار بات - آلا، خبردار، نخسی  
نہ سوئے - نوم، نیند - چشم، آنکھ  
سالار، سردار - خور، کھانے

زینہار، ہرگز - غرض، لایچ -  
داروئے، دوا - تلخ، کڑوا -  
دفع مرض، بیماری دور کرنے کے لئے  
حکایت، کہانی - معنی، مضمون -  
ملوک، بادشاہ - رشتہ، ایک بیماری

ہے ہندی میں نارو کہتے ہیں۔ دگ، تگلا۔ انداخت، ڈال دیا ضعف کمزور جسد، بدن۔ کمتریناں، کچھ لوگ۔ حسد، رشک، کینا  
جلد۔ شاہ، شطرنج، عرصہ، میدان۔ بندتے۔ پیادہ شطرنج۔  
(عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ ساشیہ گذشتہ، درشت، سخت - کودکان، بچے - برنیائی، پورا نہیں آسکا - ہشت، کے بازو، گھونٹے۔)



کہ عمر خداوند جاوید باد  
کہ از پار سایان چنوتے گست  
کہ مقصود حاصل نشد در نفس  
کہ رحمت رسد از آسمان بر زمین  
بخوانند پیر مبارک قدم  
کہ در رشته چوں سوزنم پائے بند  
پرتندی بر آورد بانگ درشت  
بخشای و بخشایش حق نگر  
اسیران مظلوم در چاه و بند  
کجا بینی از دولت آسایش  
پس از شیخ صالح دعا خواستن  
دعائے ستم دیدگان در پلّیت  
ز خشم و خجالت بر آمد بہم  
چہ رنج حقست این کہ درویش گفت  
بفرمائش آزاد کردند زود  
بداور بر آورد دست نیاز  
بجنگش گرفتی بصلحش بمان  
کہ رنجور افتادہ بر پائے جست

ندیمے زمین ملک بوسہ داد  
دیں شہر مردے مبارک دست  
نبردند پیش مہمات کس  
بخوان تا بخواند دعائے بریں  
بفرمود تا منتہران خدّم  
بگفتا دعائی کن اے ہوشمند  
شنید این سخن پیر خجّم بودہ پشت  
کہ حق مہربانست بر دادگر  
دعائے منت کہ شود سودمند  
تو نا کردہ بر خلق بخشایش  
ببایدت عذر خطا خواستن  
کجا دست گیر دعائے دیت  
شنید این سخن شہر یار عجم  
برنجید بس بادل غولش گفت  
بفرمود تا ہر کہ در بند بود  
جہاں دیدہ بعد از دو رکعت نماز  
کہ اے بر فرزندہ آسمان  
ولی ہچیناں بر دعا داشت دست

ندیمے، ہمیشہ - خداوند  
بادشاہ - جاوید، ہمیشہ -  
پار سایان، پر ہیزگار - چنوتے  
ایسا - نبردند، نہیں - گئے  
پیش، سامنے اس - کہ -  
مہمات، مشکلیں - بخوان، بلانا  
تا تاکہ - بخواند، پائے - بریں  
اس پر - رسد، پہنچے - مہتران  
سرور - خدّم، خدام - بخوانند  
بلا یا - پیر، بزرگ - سوزنم،  
پسوں کی طرح - پائے بند، گرفتار -  
خجّم، ٹیڑھی - پشت، پیٹھ -  
پرتندی، غصے - درشت، سخت  
بخشای، بخشش - بخشایش،  
جمن بخشش - نگر، دیکھ -  
دعائے منت، دعا میری - سودمند  
فائدہ دینے والی - اسیران، قیدی  
چاہ، تید خانہ - بند، قید، گنجاء  
کب - آسائے آرام -  
بباید، چاہیے - خواستن، چاہنا  
دیت، سمجھ کو - ستم دیدگان

ظلم دیکھے ہوئے - نیت، نیچے -

شہر یار، بادشاہ - عجم، ایران - خشم، غصہ، خجالت، شرمندگی - بہم، غصے سے - زود، جلدی - بدآور، اللہ تعالیٰ  
بر فرزندہ بلند کرنے والا - جنگ، نا فرمانی - بمان، چھوڑ دے - ولی، درست - داشت، رکھا - رنجور، بیمار یعنی  
بادشاہ - افتادہ، گرا ہوا - جست، کھڑا ہوا -  
(عطاء الرسول اولی)

گفتی، کہا۔ شادی خوشی۔ پرید  
اگر جائے گا۔ طاؤس۔ مور۔  
رشتہ، دھاکا، پیاری۔ پا،  
پاؤں، لین بادشاہ نے جب  
اپنے پاؤں میں رشتہ کا مرز نہ  
دیکھا تو ایسا خوش ہوا کہ اگر اس وقت  
اس کو دیکھتا تو کہتا کہ خوشی سے مور  
کی طرح یہ اڑ جائے گا۔ گنجینہ،  
خزانہ۔ گوہر، سونے۔ قاتل،

دھیر لگا دیا۔ اڑہر، واسطے،  
نشانید، ہفت، چھپانا نہ چاہیے  
بیفتا، بھاڑا۔ مرو، نہ جا۔ مرو،  
جڑ۔ مباد، نہ ہوئے۔ بگڑ،  
پھسل۔ زجا، بگڑے۔ شنو،  
سن۔ کین، عجز۔ راست، پیچ  
ہے۔ برجاست، اٹھا ہے۔

گفتار، بات، جاوید، ہمیشہ۔ باد،  
ہوا۔ سحرگاہ، صبح کا وقت۔ سریر،

سچو طاؤس چون رشتہ درپا ندید  
فتانند درپای وزیر سرش  
ازاں جملہ دامن بیفتانند و گفت  
مبادا کہ دیگر کس در رشتہ سر  
کہ یکبار دیگر بگڑے درجای  
نہ ہر بارے افتادہ برجاست

## گفتار

ز دنیا وفاداری امید نیست  
سریر سلیمان علیہ السلام  
خنک آنکہ بادانش و داورفت  
کہ در بند آسائش خلق بود  
نہ گرد آوریدند و بگذاشتند

جہاں اے پسر ملک جاوید نیست  
نہ بر باد رفتے سحرگاہ و شام  
باخر ندیدی کہ بر باد رفت  
کے زیں میاں گوئے دولت بود  
بکار آمد آہنگ کہ برداشتند

## حکایت

شنیدم کہ در مصر میراجل  
سپہ تاخت بر روزگارش اجل

تخت۔ سلیمان، پیغمبر کا نام ہے جن کی حکومت انسان، حیوان، پرندوں پر تھی۔ آپ کی تخت کو ہوا اڑا کے لے جاتی جہاں  
آپ حکم فرماتے اندازہ کرو یہ سلیمان علیہ السلام ہیں اور ہم جن کا کلمہ پڑھتے ہیں وہ قوسیدالانبیاء ہیں اور آپ کی حکومت تو  
کائنات کے ذمے ذرے پر تھی چاند کو حکم فرماتے چاند دو ٹوٹے ہو جانے سورج کو واپس کرے یا کھنڈوں کو کلمہ پڑھیں  
کھڑے پانی کو میٹھا فرمائیں جس طرح فرمائیں فرما سکتے ہیں شک نہ کرو خشک مونا کفر ہے۔ خنک، مہارک۔ دانش، سمجھ، داند،  
انصاف۔ گوئی، گیند۔ ربود، لے گیا۔ بند، فخر۔ آسائش، آرام۔ آہنگ، جو کچھ برداشتند، اٹھایا۔ آوریدند، جمع کیا۔ بگذاشتند،  
چھوڑ گئے۔ حکایت، مقرر، ملک کا نام ہے۔ میراجل، بڑا سردار۔ سپہ، فوج۔ تاخت، دڑی۔ بر روزگارش، اس کی عمر پر۔  
اجل، موت۔



جمال حسن - برفت چلا گیا۔  
 فرزند، روشن کرنے والا - پتھر  
 سورج کی طرح - نماز نہ رہا  
 روز، دن - گزید نہ کما۔  
 فرزند انگان، جمع فرزند عقلمند  
 داروں، دوا - پذیر قبول کرے گا  
 زوال، نقصان - فرماندہ، حکم  
 دینے والا - لایزل، ہمیشہ  
 عزیز، مہر کے بادشاہ کا لقب  
 ہے - گرد گرم، جمع کیا میں نے  
 خوردم نہیں کھایا میں نے  
 برش، پھل اس کا - کوشش،  
 کوشش - دریافت، افروس  
 بیم، خوف - خواجہ سردار -  
 جاں گداز، جان بچلانے والا  
 کوتاہ، چھوٹا - دراز، لمبا -  
 داراں دم، اسی وقت - نمایہ  
 دکھاتا ہے - دہشت، خوف  
 ز گفتن، کہنے سے - بہت  
 بند کردی - بچود، سخاوت -  
 آذر، حرص - کنونت، اب - خار، کانٹا -  
 بکن، نکال - برآری، نکالے گا تو -  
 تباہ، چکیں گے - بے بہت - آہ، چاند  
 پروین، ستارے - ہور، سورج، برنداری، نہ اٹھائے گا -  
 بالین، سرہانہ، تیجہ - گور، قبر - قزل ارسلان، ترکی زبان  
 سرخ شیر کو کہتے ہیں - ادرا، ایران کے بادشاہ کا نام تھا -  
 الوند، ساتھ فتمہ ہمزہ کے پہاڑ کا نام ہے - ہمدان کے علاقہ  
 میں ہے - برمیغراشت، بلند کھاتا تھا - اندیشہ، ڈر - حاجت، ضرورت -  
 بیج، کسی چیز کی - عروسان، دہلی - رہش، راستہ  
 اس کا - نادر، بے مثال - آقا، پڑا - روضہ، باغ - لاجوردی، سبز رنگ کا پتھر -  
 بیقہ، انڈا - (عطاء الرسول اویسی)

جمالش برفت از رخ و لفظ و ز  
 گزیدند فرزند انگان دست فوت  
 ہمہ سخت و ملکہ پذیر و زوال  
 چون نزد یک شد روز عمرش بشب  
 کہ در مصر حوی من عزیزے نبود  
 جہاں گرد و گردم نخوردم برش  
 پسندیدہ رائے کہ بخشید و خورد  
 دریں کوش تا با تو ماند مقیم  
 کند خواجہ بر بستر جاں گداز  
 در اں دم ترا منہ نماید بدست  
 کہ دستے بچود و گرم کن دراز  
 کنونت کہ دستت خارے بکن  
 بتابد بے ماہ و پرویس و ہور

### حکایت

کہ گردن با لوند بر میغراشت  
 چو زلف عروسان ریش تیج بیج  
 کہ بر لاجوردی طبق بیضہ

قزل ارسلان قلعه سخت داشت  
 نہ اندیشہ از کس نہ حاجت بیج  
 چنان نادر افتاد در روضہ

بے بہت - آہ، چاند  
 پروین، ستارے - ہور، سورج، برنداری، نہ اٹھائے گا -  
 بالین، سرہانہ، تیجہ - گور، قبر - قزل ارسلان، ترکی زبان  
 سرخ شیر کو کہتے ہیں - ادرا، ایران کے بادشاہ کا نام تھا -  
 الوند، ساتھ فتمہ ہمزہ کے پہاڑ کا نام ہے - ہمدان کے علاقہ  
 میں ہے - برمیغراشت، بلند کھاتا تھا - اندیشہ، ڈر - حاجت، ضرورت -  
 بیج، کسی چیز کی - عروسان، دہلی - رہش، راستہ  
 اس کا - نادر، بے مثال - آقا، پڑا - روضہ، باغ - لاجوردی، سبز رنگ کا پتھر -  
 بیقہ، انڈا - (عطاء الرسول اویسی)

شنیدم کہ مردے مبارک حضور  
حقائق شناسے جہان دیدہ  
بخندید کیں قلعة خرم است  
نہ بیش از تو گردن کشاں داشتند  
نہ بعد از تو شاہان دیگر بر نہ  
ز دوران و ملک پدر یاد کن  
چنان روز گارش بگنجے نشانند  
چو نو میدماند از ہمہ چیز و کس  
بر مرد و ہشیار دنیا خس است

بہر نزدیک شاہ آمد از راہ دور  
بہر مندے آفاق گردیدہ  
ولیکن نہ پندار مش محکم است  
دے چند بودند و بگذاشتند  
درخت امید ترا بر خوردند  
دل از بند اندیشہ آزاد کن  
کہ بر یک پیشیزش تصرف نماند  
امیدش بفضل خدا ماند و بس  
کہ ہر مدتے جاتے دیگر کس است

حضور خوش مزاج / خوش صحبت  
حقائق شناس / حقیقت پہچاننے  
والا - آفاق گردیدہ - جہان  
پہرا ہوا - بخندید، ہنسا کیں  
جو یہ - خرم، مبارک - نہ پندار،  
گمان نہ کر - محکم، مضبوط، پیش،  
پہلے - کشاں، بگنجنے والے -  
یعنی تبرک کرنے والے - داشتند  
رکھتے تھے - دے چند، کچھ دن،  
بودند رہے - بگذاشتند، چھوڑ گئے  
بر نہ، لے جائیں گے - بر، پھل  
خوردند، کھائیں گے - دوران، زمان  
بند، قید - بگنجے، کو نہ گوشہ نشاند  
بٹھایا - پیشیزش، پیسے پر اس کو  
تصرف، اختیار - نماند، نہ رہا -  
خس، کمینہ - مدتے، وقت - حکایت

## حکایت

بکسری کہ اے وارث ملک جم  
ترا چوں میسر شدے تاج و تخت  
نماند مگر آنچہ بخشی بری

چنین گفت شوریدہ در غم  
اگر ملک برحم بماندے و بخت  
اگر گنج فاروں بدست آوری

## حکایت

پسر تاج شاہی بسر بر نہاد  
نہ جاتے نشستن نہ آماجگاہ  
چو دیدش پسر روز دیگر سوار

چو پسر سلال جاں بجاں بخش داد  
بتربت سپردنش از تاج و گاہ  
چنین گفت دیوانہ ہوشیار

میسر، حاصل - گنج، خزانہ - قارون، سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا لیکن کجس تھا۔ آدمی  
لائے تو - حکایت، کہانی - اپسر سلال، الپ بزرگ - ارسلان، مست شیر کو کہتے ہیں یہ ایک بادشاہ کا نام تھا جو کہ  
سجوق کی اولاد سے تھا - بر، زائدہ ہے - نہاد، رکھا - تربت، قبر، سپردند، سونپا - گاہ، تخت، بادشاہی -  
نشستن، نہ بٹھا - آماجگاہ، نشانی بازی کی جگہ -



زہے ملک و دوراں سرور نشیب  
چنین است گردیدن روزگار  
چو دیر نیز روزے سر آورد عہد  
منہ بر جہاں دل کہ بیگانہ ایست  
نہ لائق بود عیش باد لبرے  
نکوئی کن امسال چوں دہ تراست

پدر رفت و پائے پسر در کیب  
سبک سیر بد عہد نا پائدار  
جواں دوتے سر بر آرزو زہد  
چو مہرب کہ ہر روز در خانہ الیت  
کہ سہر بامدادش بود شوہرے  
کہ سال دگر دیگرے دہ خداست

زہے، یک خوب - دوراں  
زمانہ - سرور نشیب، سر پرستی  
کئے ہوئے - پدر، باپ -  
رفت، گیا - پائے، پاؤں  
رکیب، رکاب - سبک شیر،  
جلد گذرنے والا تیز رفتار -  
بد عہد، بڑے وعدے والا -

### حکایت

بزرگے جفا پیشہ در حد غور  
خراں زیر بار گراں بے علف  
چو منعم کند سفلہ را روزگار  
چو بام بلندش بود خود پرست  
شنیدم کہ بارے بعزم شکار  
پیائے بدنبال صیدے براند  
بہ تنہا دانست روی ورے  
خرے دید پویندہ کار گز  
یکے مرد گرد استخوانے بدست  
شہنشاہ بر آشفٹ و گفت ایچواں

گرفتے خر و ستانی بزور  
بروزے دوسکیں شدند تلف  
نہد بر دل تنگ درویش بار  
کند بول و خاشاک بر بام پست  
بروں رفت بیدادگر شہر یار  
شبش در گرفت از چشم دور ماند  
بیداخت ناکام شب در دہے  
توانا و زور آور و بارہر  
چنای میزدش کاستخاں می شکست  
ز حد رفت جورت بریں بیزباں

نا پائدار، کمزور - دیرینہ، بوڑھا  
عہد، زمانہ - مہد، گہوار، چنگوڑ  
منہ، نہ رکھ - مہرب، گویا، عیش  
زندگی - دیرے، معشوق - محبوب  
بامداد، صبح کے وقت - دہ تراست  
گاؤں تیرا ہے - دیگرے خداست  
دوسرے گاؤں کا مالک ہے -  
حکایت، کہانی - جفا، ظلم - غور  
ساتھ ضمہ غین شہر کا نام ہے -  
بعض نے کہا ملک کا نام ہے -  
گرتے، پھڑا - خر، گدھا - روٹائی  
دیہاتی - خراں، جمع خرے - زیر بار گراں  
نیچے بھاری بوجھ کے - بے علف،

بغیر گھاں کے - تلف، ہلاک، منعم، مالدار، امیر - سفلہ، کمینہ - نہد، رکھتا ہے - بام، کوٹھا - چھت، خود پرست  
متحجر - بول، پیشاب - خاشاک، کوڑا - بام پست، نیچے مکان کے - عزم، ارادہ - بروں رفت، باہر لے گیا - بیداد  
ظالم - شہر یار، بادشاہ - پیائے، برابر لگاتار - دنبال، پیچھے صید، شکار - براند، دوڑایا یعنی گھوڑا - شبش، رات  
اس کو - گرفت، ہو گئی - حشم، لشکر، نوکر - ماند، رہا - رو، طرف - بیداخت ڈالا - دسے، رہا - پویندہ، دوڑنے  
والا - کارگر، کام کرنے والا - توانا، مضبوط - بارہر، بوجھ اٹھانے والا - گرد، ساتھ ضمہ کان (باقی اگلے صفحہ پر)

خود نمائی نمن، عزور نہ کر۔  
 افتادہ، کمزور۔ فردیائے قول  
 بھینے کی بات۔ بانگ، آواز۔  
 بہول، خوفناک۔ گرفتہ، مانا میں  
 بے ہودہ، بے وجہ۔ اس کار،  
 یہ کام۔ پیش، سامنے۔ برو،  
 جا۔ ندائی، نہیں جانتا۔ بساگس،  
 بہت سے لوگ۔ دابینی، خود  
 دیکھے تو مصلحت، خوبی۔ درشت،  
 سخت، ناگوار۔ خطاب، گفتگو۔  
 بیا، آہ، تاجہ، تاکہ۔ صواب، درست  
 بندارم، جانتا ہوں میں۔  
 بخندید، ہنس پڑا۔ نادان،  
 بے وقوف۔ حضرت، خضر  
 علیہ السلام۔ خواند، کہا۔ چرا،  
 کیوں۔ ناتواں، کمزور، شکستہ  
 توڑا۔ جوی، ڈھونڈنے والا۔  
 تمگارہ، ظالم۔ چہ دانی، کیا جانے

چونور آوری خود نمائی نمن  
 پسندش نیاید فرومایہ قول  
 گرفتہ نہ بہودہ اس کار پیش  
 بساگس کہ پیش تو معذور نیست  
 ملک رادرشت آمد ازوئے خطا  
 کہ پندارم از عقل بیگانہ  
 بخندید کائے ترک نادان خموش  
 نہ دیوانہ خواند کس اورانہ مست  
 جہاں جوی گفت اے ستمگار مرد  
 در آں بحر مردے جفا پیشہ بود  
 جزا ترز کردار او پر خروش  
 پس آں راز بہر مصالح شکست  
 شکستہ تمناعی کہ در حرز رست  
 بخندید و ہتھکان روشن ضمیر  
 نہ از جہل می بشکنم پائے خمر

برافتادہ زور آزمائی نمن  
 یکے بانگ برپادشہ زد بہول  
 بروچوں ندائی پس کار خویش  
 چوواہینی از مصلحت دور نیست  
 بجفتا بیاتا چہ بینی صواب  
 نہ مستی بمانا کہ دیوانہ  
 ملک حال حضرت نیاید بگوش  
 چرا گشتیہ ناتواناں شکست  
 چہ دانی کہ خضر آں برائے چہ کرد  
 کہ دلہا ازو بحر اندیشہ بود  
 جہانے زدستش چو دریا بخوش  
 کہ سالار ظالم نیگبہر بدست  
 از آں بہ کہ دردست دشمن درست  
 کہ پس حق بدست نیست اکیمیر  
 کہ از جوہر سلطان بیداد گر

تو، کرد، کیا۔ بحر، سمندر۔ جفا پیشہ، ظالم مرد۔ دلہا، جمع دل۔ اندیشہ، فکر۔ جزائر، جزیرے۔ چو، بھرے ہوئے۔  
 خروش، چیخ و پکار۔ مصالح، خوبی۔ سالار، سردار۔ نیگہو، نہ پکڑے۔ تمناع، مانع، سامان۔ حرز، حفاظت۔  
 از آں، اس سے۔ دہقان، دیہاتی کسان۔ ضمیر، دل۔ پس، پھر۔ منت، میرے میں ہے۔ امیر، آقا۔ جہل، نادانی  
 شکستہ، توڑا۔ حرز، گدھا۔ مجور، ظلم۔ سلطان، بادشاہ۔ بیداد گر، ظالم۔

(بقیہ جانشین پچھلے صفحہ سے) جھکی لوگوں کے ایک گروہ کے نام ہے یہ لوگ نضاک کے زمانے میں پیدا ہوئے۔ استخوان، ہڈی ہے یہاں مراد ہتھیار  
 زدوش مارا۔ استخوان، یہاں ہڈی ہے۔ شکستہ، ٹوٹ گئی۔ آشفٹ، ناراض۔  
 (عطا، الرسول اویسی)



خراین جایگہ لنگ و تیمار کش  
تو آن را نگونی کہ کشتی گرفت  
تغویر چنان ملک و دولت کہ راند  
بستمکہ جفا بر تن خویش کرد  
کہ فردا در آن محفل نام و ننگ  
نہد بار اوزار بر گردنش  
گرفت کہ خربارش اکنوں کشد  
گر انصاف پر سی بد اختر کست  
ہمیں بخر فروش شمع بود  
اگر بر نخیں زد بہ آل مردہ دل  
شہ اس جملہ بشنید و چیزے نگفت  
ہمہ شب ز بیداری اختر شمر د  
چو آواز مرغ سخن گوش کرد  
سواراں ہمہ شب بزرگ تاختند  
بر آل عرصہ بر اسپ دیدند شاہ  
بخار مت نہادند سر بر زمین  
بزرگان نشستند و خواں خواستند  
چو شور و طرب در نہاد آمدش

ازاں بہ کہ پیش ملک بار کش  
کہ چوں تا ابد نام ز شتی گرفت  
کہ شفت بر او تا قیامت بماند  
نہ بر زیر دستان درویش کرد  
بگیرد گمہ بیاں دریش بچنگ  
نیار دسرا ز عار بر گردنش  
در آل روز بار خراں چوں کشد  
کہ در را خشن رنج دیگر کست  
کہ شادیش در رنج مردم بود  
کہ خچند از مردم آزرده دل  
بہ بست اسپ سر بر بند زین بخت  
ز سودا و اندیشہ خوابش نبرد  
پریشانی شب فراموش کرد  
سحر کہ پتے اسپ بشناختند  
پیادہ دویدند یکسپاہ  
چو دریا شد از موج لشکر زمین  
بخوردند و مجلس بیاراستند  
زدہقان دوشینہ یاد آمدش

اس جایگہ اس جگہ - لنگ لنگ  
تیمار کش، غم کھینچنے والا - بار  
بروجہ نگونی، نہیں کہتا - گرفت  
پکڑی - نہا آبد، ہمیشہ - شتی  
برائی، بدنامی - تغویا، آفت ہے۔  
یا تھوک - بر چاں، ایسی پر۔  
راند، چلائی - شفت، برائی یا  
طاعت - بماند رہے - شمع،  
ظالم - جفا، ظلم - تن، وجود و جسم  
زیر دستان، کمزور - درویش،  
فقیہ - فردا، کل قیامت - محفل،  
نام - ننگ، ذلت، شرم، اس سے  
مراد قیامت کے دن حساب کتاب  
بگیرد، پکڑے گا - ریش، داڑھی۔  
بچنگ، چنگل سے - بہت، رکھ دے۔  
اوزار، جمع دزرگاہ - نیار دسرا  
نہیں اٹھا سکے گا سر - عار، شرم۔  
اکنوں، اب - کشد، کھینچ لے گا۔  
پرستی، پوچھے - بد، برا - اختر،  
نصیب - کست، کون شخص ہے۔  
ہمیں، یہی - تنعم، عیش و عشرت

شادیش، عروشی اس کی - برنجیزو، اٹھنے کے - خچند، سوئے ہوں - آزرده، رنجیدہ - بہ بست، باندھ دیا -  
بخت، سوگیا - نمر د، گنا - سودا و، سوچ - نبرد، نہ لے گی - سخن، صحبت - گوش، کان - فراموش، بھلا دی - بزرگ، عباسی  
تاختند، دوڑائے - اسپ، گھوڑا - شناختند، پہچان - عرصہ، میدان - دیدند، دیکھا - پیادہ، پیدل - دویدند، دوڑنے  
یکسر، سارے - سپاہ، لشکر - نہادند، رکھا - نشستند، بیٹھ گئے - خواں، خواستند - خواستند، طلب کیا - (باقی اگلے صفحہ پر)

سخواری فگندند در پائے تخت  
ندانست بیچارہ روئے گریز  
بگفت انچه گردید در خاطرش  
قلم راز بانس رواں تر بود  
بنا با کے او تیر تر کش بر سخت  
شب گور در درہ محالست خفت  
ہمہ عالم آوازہ جور تست  
کہ خلق ز خلق یکے کشتہ گیر  
بکش گرتوانی ہمہ خلق کشت  
بانصاف بیخ نکو بشش بکن  
نہ بیچارہ بیگنہ کشتن است  
کہ نامت بہ نیکی رود در دیار  
نخفہ زدست ستم دیدگان  
کہ خلقش ستاینند در بارگاہ  
پس چرخہ نفرین کنان مردوزن  
ز سرمستی غفلت آمد بہوش

بفرمودند و جستند و بستند سخت  
سید دل بر آہ میخت شمشیر تیز  
شمر دآں دم از زندگی آخرش  
نہ بینی کہ چوں کار دبر سر بود  
چو دانست کہ خصم نتوان گریخت  
سمرنا امید ی بر آورد و گفت  
ز نامہ ربانی کہ در دور تست  
نہ من کردم از دست جور ت نفیر  
عجب کز منت بردل آمد درشت  
و گر سخت آمد کوشش ز من  
ترا چارہ از ظلم برگشتن است  
چو بیداد کردی توقع مدار  
ندانم کہ چوں خسدت دیدگان  
بدان کے ستودہ شود پادشاہ  
چہ سود آفریں بر سر انجن  
گرفت این سخن شاہ ظالم کوش

جستند، ڈھونڈا۔ بستند، باندھا  
سخواری، ذلت۔ فگندند، ڈال دیا۔  
آہ میخت، کھینچ لی۔ شمشیر، تلوار۔  
روئے گریز، بھاگنے کی طرف۔  
خاطر، دل۔ رواں، تیز، خصم،  
دشمن۔ نتوان، نہیں سکتے۔  
گریخت، بھاگا۔ بنا با کے، بے غنی  
بر ریخت، چلایا۔ گور، قبر، محالت،  
مشکل۔ غفلت، سونا۔ زنا، مہربانی  
بے رحمی سے۔ عالم، جہاں۔  
آوازہ، مشہرت۔ جور، ظلم۔  
نہ من کردم، میں نے نہیں کی۔ نفیر،  
فریاد۔ کہ، بلکہ۔ گشتہ گیر، مرا ہوا  
مرض کر۔ عجب، تعجب۔ درشت،  
سخت، بکش، مار ڈال۔ توانے،  
طاقت رکھتا ہے۔ ہمہ، تمام۔  
خلق کشت، خلقت کو مارتا۔  
نوازش، بری یا ملامت۔ بیخ، جڑ  
بکش، کھودیا یا اکھڑ دے۔ چارہ،  
علاج۔ برگشتن، پھر جانا، کشتن،

مارنا۔ چو، جب۔ بیداد، ظلم۔ کردی، کیا تو نے۔ توقع، امید۔ مدار، نہ رکھ۔ نامت، نام تیرا۔ رود، جلنے گا۔  
دیار، ممالک۔ ندانم، نہیں جانتا۔ نخفہ، نہ سونے۔ ستم دیدگان، ظلم دیکھے ہوئے۔ بدان، اس سبب سے۔ ستودہ شو،  
تعریف کے قابل۔ ستاینند، تعریف کرے۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ آفرین، شاباش۔ انجن، محفل۔ چرخہ، پیٹھ پیچے۔  
نفرین، نفرت۔ کنان، ملامت۔ زن، عورت۔ گرفت، لے لی۔ سخن بات۔ (عطا الرسول اویسی)

بقیہ حاشیہ) خوردند، کھائے۔ بیارستاند، بھائی، شور و طرب، خوشی کا جوش۔ دہقان، دیہاتی۔ گوشہ رات، فرمود، حکم۔



در آل دہ کہ طالع نمودش بہی  
بیا موزی از عالماں عقل و خوی  
ز دشمن شنو سیرت خود کہ دوست  
ستایش سراپاں نہ یار تو اند  
تر شروی بہتر کند سر ز نش  
ازیں بہ نصیحت نگوید گشت

دہی را بجشید فرماں دہی  
نہ چندانکہ از جاہل عیب جوی  
ہر آنچہ از تو آید بچشمش نکوست  
سلامت کناں دوستدار تو اند  
کہ یاران خوش طبع شیریں منش  
و گر عاقلی یک اشارت بست

در آل دہ، اس دیہات میں۔  
طالع، نصیب، نمود، دکھائی  
بہی، بہتری۔ دیکھ، دیہاتی۔  
بجشید، بخش دی۔ بیا موز، سیکھ  
عالماں، عالموں سے۔ خوی،  
عادت۔ نہ چندان، نہ اس قدر۔  
جوی، ڈھونڈنے والا۔  
شنو، سُن، سیرت، عادت۔

### حکایت

چو دور خلافت باموں رسید  
بچہر آفتابے تن گلنے  
بخون عزیزاں فرو بردہ جنگ  
بر ابروئے عابد فریش خضاب  
شب خلوت آل لعبت حوزاں  
گرفت آتش خشم دروے عظیم  
بلغنا سربینک بشمشیر تیز

یکے ماہ پیکر کنیزک خرید  
بعقل خردمند بازی کنے  
سراکشہا کردہ عناب رنگ  
چو قوس قزح بود بر آفتاب  
مگر تن در آغوش ماموں نداد  
سرسر خواست کردن چو جوزا دنیم  
بمیدازو بامن مکن خفت و خیز

چشم، آنکھ۔ نکوست، اچھا ہے۔  
سراکش، تعریف۔ سراپا، سراپا  
تواند، نہیں ہیں۔ ترش روئے،  
بد مزاج۔ سر ز نش، تنبیہ یا ملامت  
شیریں منش، نیٹھی طبیعت والا۔  
ازیں، اس سے۔ بہ، بہتر گت  
کوئی شخص۔ عاقلی، عقلمند۔ بست  
کافی ہے۔ حکایت، قصہ۔ چول  
جب۔ ماموں، خلفائے عباسیہ

میں سے ایک خلیفہ کا نام ہے اور یہ ہارون الرشید کا لڑکا تھا۔ رسید، پہنچا۔ ماہ پیکر، چاند کی سی صورت والی۔ کنیز،  
لوہڈی۔ بچہر، چہرہ۔ آفتاب، سورج۔ تن، جسم۔ گلنے، پھول کی طرح، خردمند، عقلمند۔ بازی، کھیل کرنے والی۔  
عزیزاں، عاشقاں۔ فرو بردہ، ڈبوئے ہوئے۔ جنگ، چکل۔ انگلٹھا، انگلیاں۔ عناب، سرخ۔ فریش، فریب دینے  
والی۔ خضاب، سبز رنگ کا پروسہ۔ چو، مثل۔ قوس قزح، دھنگ۔ شب خلوت، تنہائی کی رات۔ لعبت، ساتھ ضمہ  
با کے لڑیا۔ موزا، حور کی طرح۔ شہر، شاید۔ نداد، نہ دیا۔ گرفت، پکڑ۔ آتش، آگ۔ خشم، غصہ۔ جوزا، ساتھ  
فخر، جیم آسمان کے برجوں میں سے ایک برج کا نام اور دو آدمیوں کی صورت ہے۔ فارسی میں دو پیکر کہتے ہیں۔ دنیم  
دروغہ ہے۔ انیک، یہ ہے۔ شمشیر، تلوار۔ پنداز، جدا کر۔ خفت، سونا۔ خیز، بیٹھنا۔

(عطاء الرسول اویسی)

بگفت از کہ بردل گزند آمدت  
بگفت ارکشی در شگانی سرم  
گشت تیر بیکار و تیغ ستم  
شبنید این سخن سرور بیک سخت  
دلش گر چه در حال از در خجہ شد  
پری چہرہ را ہم نشین کرد و دوست  
بمزمن آل کس نکو خواہ تست  
بمگرہ رفتن نکو مے روی  
بر آنکہ کہ عینت نگونید پیش  
مکشید شیریں شکر فائقست  
چہ خوش گفت یکروز دار و فروش  
بپرویزن معرفت بخت

چہ خصلت ز من ناپسند آمدت  
ز بولے دہانت برنج اندرم  
بیکبار و بولے دہاں دمبدم  
بشورید و بر خود بہ پیچید سخت  
دوا کرد و خوشبوی چوں غنچہ شد  
کہ این عیب من گفت یا زین است  
کہ گوید فلان خار در راہ تست  
جفتے تمامست و جور قوی  
بہزدانی از جاہلی عیب خوش  
کے را کہ سقونہ لائقست  
شفا بابت داروئے تلخ نوش  
بشہد عبادت بر آمیختہ

حکایت

دل آزرده شد پادشاہ کبیر  
ز گردن کشی بروئے آشفته بود

شنیدم کہ از نیک مرد فقیر  
مگر بر زبانش حقے رفتہ . لود

از کہ کس سے گزند تکلیف یافتہ  
آمد پہنچا - چہ کیا - خصلت  
عادت - ز من سے تیر سے  
کشی مار ڈالے - شگانی پھاڑ  
ڈالے - سرم، سر میرا  
دہانت، منہ - رنج، تکلیف  
اندزم ہوں - کشتہ مار ڈالی ہے  
بیکار، لڑائی - تیغ، تلوار  
ستم، ظلم - یکبار، ایک بار - مبدم  
بار بار - شنیدہ، سنی - این سخن  
یہ بات - سرور، سردار  
بخت، نصیب - بشنید، پریشان  
بر خود اپنے آپ پر - پیچید، پیچ  
تاب کھایا - دلش اس کا دل  
در حال اس وقت - رنجہ

رنجیدہ - اوست، وہی ہے  
نکو خواہ، خیر خواہ - تست، تیرا  
وید، کہے - خار، کاٹا - گفتن

کہنا - نکو، ٹھیک - روی، جاتا ہے - جھلے، ظلم - تمامست پورا ہے - جور، ظلم - قوی، زبردست - ہر آنکہ  
جس وقت - نگونید نہ کہیں گے - پیش، سامنے - دانی، جانے تو - جاہلی، جہالت - مگو، نہ کہہ - شیریں، میٹھا -  
فائق، برتر / بلند - سقونہ، ایک کڑوی دوا کا نام ہے - لائق، مناسب، ایک روز، ایک دن - دار و فروش، دوا فروخت  
کرنے والا - شفا، صحت - باید، چاہیے - داروئے، دوا - تلخ، کڑوی - نوش، پی - پرویز، چھنی - معرفت، پہچان  
بیمختہ، چھنی ہوئی - عبادت، بندگی - آمیختہ، ملی ہوئی - حکایت، قصہ - شنیدم، سنا میں نے - آزرده - رنجیدہ - کبیر، بڑا  
حقے، پیچ - رفتہ، نکلی - گردن کشی، گردن کھینچنا یعنی تکبر - آشفته، ناراض -



بزنندان فرستادش از بارگاہ  
زیاراں یکے گفتش اندر نہفت  
رسانیدن امر حق طاقتست  
ہماں دم کہ در خفیہ اس راز رفت  
بخندید کو ظن بے ہودہ برد  
غلامے برد ویش برد اس پیام  
کہ دنیا ہمیں ساعتے بخش نیست  
نہ گردستگیری کنی خستہ مم  
تر اگر سپاہست و فرمان و گنج  
بدو ازہ مرگ چوں در شویم  
منہ دل بریں دولت پنجسوز  
نہ پیش از تو بیش از تو اند و خند  
چنان زی کہ ذکر تہمتیں کنند  
نباید بر رسم بد آئیں نہاد  
وگر سر بر آید خداوند زور

کہ زور آزمایست بازوئے شاہ  
مصالح نبود اس سخن گفت گفت  
ز زندان نترسم کہ یکساقتست  
حکایت بجوش ملک باز رفت  
ندانکہ خواہد در اس جس مرد  
بگفتا بخسرو بگو اے غلام  
غم و خرمی پیش درویش نیست  
نہ گرسر برمی در دل آید غم  
مر اگر عیالست و حراماں و رنج  
بیک ہفتہ باہم براہر شویم  
تن خوش تن را با تش مسوز  
بہ بیدار کردن جہاں سوختند  
چو مردی نہ بر گور نفریں کنند  
کہ گویند لعنت بر آں تیں نہاد  
نہ ز پریش کنند عاقبت خاک گور

زندان، قید، فرستاد، بھیج دیا۔  
بارگاہ، دربار۔ زور آزمایست،  
طاقت ور ہے۔ بازوئے، بازو،  
نہفت، پوشیدہ۔ مصالح، جمع  
مصالح۔ بہتری۔ بنود، نہ خفی  
سخن گفت، یہ بات کہنا۔ رسانیدن،  
پہنچانا۔ امر حق، سچ بات۔ طاقت  
عبادت۔ نترسم، نہیں ڈرتا ہوں۔  
ساعت، گھڑی۔ ہماں دم، جس وقت  
خفیہ، پوشیدگی۔ رفت، گیا۔  
گوش ملک، بادشاہ کے کان میں۔  
باز رفت، پھریات گئی۔ بخندید،  
ہنسا، قن، لگان۔ بے ہودہ، بے فائدہ  
برد، لے گیا۔ نداند، نہیں جانتا۔  
جس، قید۔ مرد۔ مرجائے گا۔ غلام،  
لڑکا۔ پیام، پیغام۔ خسرو، بادشاہ  
بگو، کہہ۔ ہیں، یہی۔ پیش، زیادہ  
ختمی، خوشی، پیش۔ سامنے۔

دستگیر، برد۔ بری، لے جا۔ سپاہست، لشکر ہے۔ گنج، خزانہ۔ مرا، میرے پاس۔ عیال، خاندان، بال بچے۔ حراماں،  
بے نیسی۔ محرومی۔ مرگ، موت۔ چوں، جب۔ در شویم، ہم جائیں گے۔ یک، ایک۔ باہم، آپس میں۔ شویم، ہو جائیں گے۔  
منہ، نہ رکھ۔ بریں، اس پر، خویشی، اپنا بدن۔ آتش، آگ۔ مسوز، نہ جلا۔ پیش، پہلے۔  
اند و خند، جمع کیا۔ بیدار کردن، ظلم کر کے۔ سوختند، جلایا۔ چان، اس طرح۔ زی، جی۔ تخمین، تقریباً۔  
کنند، کریں۔ بر گور، قبر۔ لغت، لغت۔ آئین، قانون۔ برآں، اس پر۔ کیس، کہ اس۔ سر بر آید، غالب آجئے  
کنند، کرتا ہے۔ عاقبت، آخر۔ خاک، مٹی

فرمود حکم - جفا، ظلم - بیرون  
 باہر - قفا، پیچھے یا گدی -  
 حقائق شناس - حقیقت پہچاننے  
 والا - ہراس خوف - نڈاڑ نہیں  
 رکھتائیں - داتم، جانتا ہوں میں  
 ناگفتہ کہہ بغیر - بے نرائی، بے  
 مروت سامانی - برسم، لے جاؤں یہی  
 درست، اور اگر ظلم - گرم، اگر میری  
 عروسی، خادی - نوبت، انجام -  
 ماتمت، ماتم نہ رنج - گرت، اگر تیر  
 خاتم، خاتمہ - حکایت، قصہ -  
 مشت زن، پہوان یا مکہ باز -  
 بخت، نصیب - نہداشت، نہیں  
 رکھتا تھا - اسباب، سامان -  
 مہیا، میسر یا حاصل - چاشت  
 بسج - جوہر ظلم - شکم، پیٹ -  
 گل مٹی - کشیدے - کھینچنا -  
 پشت، پیٹھ - محال، مشکل -

بفرمود دل تنگ روی از جفا  
 چنین گفت مرد حقائق شناس  
 من از جیز بانی ندارم بے غے  
 اگر بنوائی برم در ستم  
 عروسی بود نوبت ماتمت

کہ بیرون کنندش زباں از قفا  
 ازیں ہم کہ گفتی ندارم ہراس  
 کہ داتم کہ ناگفتہ داند ہمے  
 گرم عاقبت خیر باشد چہ غم  
 گرت نیک روزی بود خاتم

### حکایت

یکے مشت زن بخت روزی ندا  
 ز جو رشک گل کشیدے پشت  
 مدام از پریشانی روزگار  
 گمش جنگ با عالم خیرہ کش  
 کہ از دیدن عیش شیرین خلق  
 کہ از کار آشفستہ بگریستے  
 کسال شہد نوشند و مرغ و برہ  
 گر انصاف پرسی نہ نیکو است اس  
 دریغ از فلک شیوہ ساختے

نہ اسباب شامش مہیا نہ چاشت  
 کہ روزی محالست خوردن بمشت  
 دلش محنت آلود و تن سوگوار  
 کہ از بخت شوریدہ رویش ترش  
 فرومیشدے آب تلخشن بخلق  
 کہ کس دید ازین صعب تر زیستے  
 مرا روئے نال می نہ بیند ترہ  
 برینہ من و گر بہ را پوستین  
 کہ گنجے بدست من انداختے

خوردن، کھانا، بمشت، گھونسے - مدام، ہمیشہ - روزگار، زمانہ - آلودا، بھرا ہوا - تن، بدن - سوگوار، غمناک -  
 گمش، کبھی اس کی - جنگ، لڑائی - عالم، جہان - خیرہ، ضعیف - گر، کبھی - شوریدہ، پریشان - رویش اس کا چہرہ -  
 ترش، کٹھا - عیش، زندگی - شیرین، میٹھی - فرومیشد، نیچے اتر جاتا - آب، پانی - تلخشن، کڑوا - آشفستہ، پریشان بگریستے،  
 روتا تھا - صعب، سخت - زیستے، لوگوں زندگی - کسال، لوگ - نوشند، پیستے ہیں - برہ، بڑی کے بچے کو کہتے ہیں - مرا، میرا -  
 رو کے نال، موٹی کا چہرہ - نہ بیند، نہیں دیکھتا - ترہ، ساگ - پرسی، پوچھے - نہ نیکو است، اچھا نہیں ہے - برہنہ، تنکا -  
 من، میں - گر بہ، بلی - پوستین، پشم دار کھال - دریغ، افسوس - فلک، آسمان - شیوہ، طریقہ - ساختے، بنالیا - گنجے، خزانہ  
 انداختے، ڈالتا -



مگر روزگار سے ہوس راندے  
 شنیدم کہ روزے زمینے بکافت  
 بخاک اندر شِ عقدِ بگینختہ  
 دہاں بیزباں پند میگفت وراز  
 نہ آیتِ حالِ دین زیرِ گل  
 غم از گردشِ روزگاراں مدار  
 ہماں لختہ کہیں خاطرش روی داد  
 کہ اے نفس بے رای و تدبیر و ش  
 اگر بندہ بار بر سر برد  
 درآں دم کہ حالش دگر گوں شود  
 غم و شادمانی نماند و یک  
 کرم پائے دارد نہ دہیم و تخت  
 مکن تکیہ بر ملک و جاہ و چشم  
 زرافشاں چو دنیا بخواہی گزاشت

ز خود گردِ محنت بیفتا ندے  
 عظام ز نخدانِ بوسیدہ یافت  
 گہر ہائے دندانِ فرو رختہ  
 کہ اے خواجہ با سیرادے بساز  
 شکر خورده انگار یا خونِ دل  
 کہ بجا بگردد بے روزگار  
 غم از خاطرش رخت یکسو نہاد  
 بکش بارِ تیار و خود را مکش  
 و گر سرا بواج فلک بر برد  
 بمرگ از سرش ہر دو بیروں شود  
 جزائے عمل ماند و نام نیک  
 بدہ کن تو ایں ماند اے نیکِ تخت  
 کہ پیش از تو بود است و بعد از تو ہم  
 کہ سعدی ورافشاں گزرنداشت

### حکایت

حکایت کنند از جفا گسترے | کہ فرزند ہی داشت بر کشورے

روزگار چندان - راندے - جلانا  
 بیفتا ندے - جھاڑنا - شنیدم  
 سنا میں نے - زمینے - زمین -  
 کافت - کھودی - عظام - ہڈیاں -  
 زخندان بوسیدہ - ٹھوڑی کی کلی  
 ہوئی ہڈیاں - یافت - پائیں -  
 خاک - مٹی - عقد - لڑی - بگینختہ  
 ٹوٹی ہوئی - گہر ہائے - موقتہ -  
 دندان - دانت - فرو رختہ - گرے  
 ہوئے - دہاں - منہ - پند  
 نصیحت - میگفت - کہہ رہا تھا -  
 راز - بھید - خواجہ - سردار -  
 بمرادی - ناکامیابی یا محرومی -  
 باز - موافقت - آیت - کیا  
 یہ نہیں ہے - زیرِ گل - مٹی کے نیچے  
 انگار - شمار کر - مدار - نہ رکھ - بگرد  
 پھرتا ہے - تے - بہت - ہماں -  
 اس گھڑی - کہیں - کہ یہ - خاطر  
 دل - رخت - سامان - یکسو  
 ایک طرف - نہاد - رکھ دیا ہے -

بے رای سبے وقوف - ہش - بیہوش - بکش - کھینچ - تیمار - غم - خود را - اپنے کو - کش - نہ مار - بار - بوجھ - بردے - جائے  
 آوج - بندی - فلک - آسمان - نہ نماند ہے - درآں دم - جس وقت میں - دگر - دوسری طرح - شود - ہوئے - مرگ - موت -  
 سرا خیال - بیروں - باہر - شادمانی - خوشی - نماند - نہ رہے - یک - لیکن - جزا - عمل - عمل - کام - کرم - بخشش - پائے  
 قائم - پیہم - تاج - بدہ - مکن - نہ کر - تکیہ - بھروسہ - جاہ - مرتبہ - چشم - نوکر - پیش - پہلے - ہم - بھی - زہر - سونا -  
 افشاں - چھڑک - چہر - جب - بخواہی گزاشت - چھوڑ جائے گا - در - موقتہ - افشاں - بھیرے - لگے - (باقی اگلے صفحہ پر)

شب از نیم او خواب مردم حرام  
شب دست پا کاں ازو بردھا  
دوست ستمگر گرسند زار  
بگو ایں جواں را بترس از خدا ی  
کہ ہر کس نہ در خورد پیغام اوست  
منہ باوے اے خواجہ حق در میاں  
تواں گفت حق پیش مرد خدا ی  
کہ ضائع کنم تخم در شورہ بوم  
بر نجد بجان و بر سجا ندم  
دل مرد حق گوی ازینجا قولیت  
کہ در موم گیر نہ در سنگ سخت  
بر نجد کہ دزد دست من پاساں  
کہ حفظ خدا پاساں تو باد  
خداوند را فضل و من و سپاس  
نہ چوں دیگر انت معطل گذاشت  
وے گئے بخشش نہ ہر کس برند

دُر ایام او روز مردم چو شام  
ہمہ روز نیکاں ازو در بلا  
گر وہے بر شیخ آں روزگار  
کہ اے پیر دانا ی فرخندہ رای  
بگفتا در بیغ آیدم نام دوست  
کے را کہ بینی ز حق بر کراں  
حقت گفتم اے خسرو نیک رای  
بر مرد نادان نریزم علوم  
چو دروے نگیرد عدد و اندم  
تر عادت اے پادشہ حق رویت  
نکیں خصلتے دار دے نیک سخت  
عجب نیست گر ظالم از من بجاں  
تو ہم پاساں فی بانصاف و داد  
ترا نیست منت ز روے قیاس  
کہ در کار خیرت بخد مت بداشت  
ہمہ کس بمیدان کوشش و راند

ایام، جمع بوم۔ چو، مثل۔ شب،  
رات۔ نیم، خوف، خواب، نیند  
ہمہ، تمام۔ نیکاں، نیک، لوگ۔  
بلا، مصیبت۔ دست، ہاتھ۔  
پاکاں، بزرگ، گروہے، ایک  
گروہ یا جماعت۔ شیخ، بزرگ  
آں روزگار، اس وقت۔  
ستم، ظلم۔ گرسند، روے۔  
فرخندہ، مبارک۔ تجو، کہ۔ ترس  
ڈر۔ در بیغ، افوس۔ آیدم،  
آیا مجھے۔ ہر کس، ہر شخص۔  
خورد، لائق۔ کراں، کنارہ۔  
منہ، نہ رکھ۔ خواجہ، سردار۔  
در میاں، بیچ، حقت، سچ، خسرو  
بادشاہ دانی، عقل۔ ناداں، بیوقوف  
نریزم، نہیں گرا تا میں۔ علوم، جمع  
علم۔ تخم، بیج۔ شورہ بوم، شوریلی  
زمین یعنی جس زمین سے نمک ہوتا ہے  
دروے، امیں۔ نیکرد، شرن کر نیکا۔

عدو، دشمن۔ داند، محکو جانے کا۔ بر بنجام، مجھ کو رنجیدہ کرے گا۔ رویت، چلنے کی۔ قوی، مضبوط۔ نیکن، نیکنہ خصلتے  
عادت۔ سنگ، پتھر۔ عجب، تعجب۔ از من، مجھ سے۔ دزد، چور۔ من، میں۔ پاساں، چوکیدار یا پھریدار۔ داو، عدل۔ حفظ،  
حفاظت۔ باد، ہوا۔ منت، احسان، فضل، مہربانی۔ من، احسان۔ سپاس، شکر۔ کام، کام۔ حیر، نیک۔ داشت، رکھا۔  
دیگر انت، اور دل کی طرح۔ معطل، بیکار۔ گذاشت، چھوڑا۔ ہمہ کس، تمام لوگ۔ در زندہ ہے۔ اند، ہیں۔ وے، لیکن۔  
گوسے، گیند۔ بر نہ لے جاتا ہے۔  
(عطا۔ الرسول اویسی)

(لقبہ حاشیہ پچھلا) نہ داشت، نہیں رکھتا تھا۔ حکایت، قصہ۔ کند، کرتے ہیں۔ جفا کرتے۔ ظالم۔ فرمانہی حکومت۔ داشت، رکھتا تھا۔ کشور ملک



تو حاصل نہ کرو گی جو شش بہشت  
دلت روشن و وقت مجموع باد  
حیات خوش و رفعت بر صواب

خدا در تو خوشی بہشتی سرشت  
قدم ثابت و پایہ مرفوع باد  
عبادت قبول و دعا مستجاب

## گفتار

ہمی تا بر آید بتدبیر کار  
چون توان صدور البقوت شکست  
گردانیدہ داری زد دشمن گزند  
عدو را بجائے خشک ز بریز  
بتدبیر شاید جہاں خود و لوس  
بتدبیر شتم در آید بہ بند  
عدو را بفرصت توان کند پوست  
حذر کن ز پیکار کتہ کہے  
مزن تا توانی بر امد و گرہ  
بود دشمنش تازہ و دوستش  
مزن با سپاہ ز خود بیشتر  
و گرز تو انا تری در نبرد  
اگر پیل زوری و گر شیر جنگ

مدار تے دشمن بہ از کارزار  
بہ نعت بیاید و رفت نہ بست  
بتغویز احساں ز بانہش بہ بند  
کہ احساں کند کند دندان تیز  
چو دستے نشاید گزیدن بہوس  
کہ اسفندیار ش نجست از کند  
پس اورا مراعت چنان کن کرد  
کہ از قطرہ سیلاب دیدم بے  
کہ دشمن اگر چہ زبوں دوست بہ  
کے کش بود دشمن از دوست بیش  
کہ نتوان زد انگشت بانیشتر  
نہ مردیت برتا توان زور کرد  
بہر دیک من صلح بہتر کہ جنگ

خوشی، عادت، سرشت، پیدائی  
مجموع باد، جمع ہو، ثابت، قائم۔  
پایہ، مرتبہ، مرفوع، بلند، جانت،  
زندگی تیری۔ رفعت، جانا تیرا۔  
صواب، نیک۔ عبادت، بندگی۔  
مستجاب، مقبول۔ گفتار، بات۔  
ہمی تا بر آید، جب تک کہ نکل  
سکتا ہے۔ مدارائے، صلح بہ،  
بہتر۔ کارزار، لڑائی۔ مدد، دشمن  
قوت، طاقت۔ فقر، فساد۔  
بست، نہ کرنا۔ اندیشہ، فکر۔  
داری، رکھا ہے۔ گزند، نقصان  
خشک، گو کھرو۔ ریز، بکھر۔  
لوس، ساتھ ضد لام کے چالوسی۔  
گزیدن، کاٹنا۔ بوس، چوم۔  
رستم، پہلوان۔ آید، آجاتا ہے۔  
نجست، نہ نکل سکا۔ توان کند،  
کھینچنی چاہیے۔ پوست، کھال۔  
مراعت، نگہبان، رعایت۔  
حذر، پرہیز۔ پیکار، لڑائی۔  
کترے، چھوٹا ہی۔ دیدم، دیکھا  
میں نے۔ بے، بہت۔

مزن، نہ مارتا۔ توانی، جب تک تو طاقت رکھے۔ گرو، شکن۔ زبوں، کمزور۔ بود، ہوئے۔ ریش، زخمی۔ بیش، زیادہ۔ مزن،  
نہ مار سکا ہے، شکو، بانیشتر، زیادہ۔ نتوان زد، نہیں مار سکتے۔ انگشت، انگلی۔ بانیشتر، نشتر، زو، اس سے۔ توانا تری، طاقت  
زیادہ۔ نہرو، لڑائی۔ نہ مردیت، بہادری نہیں ہے۔ ناتوان، کمزور۔ پیل، ہاتھی۔ چنگ، چنگل۔ (عطاء الرسول اُدیسی)

گشت عاجز رہا۔ بردن نہ جانا  
 شمشیر تلوار۔ دست ہاتھ۔  
 خوابد، چاہیے۔ پیچ، نہ پھیرے  
 جوید، ڈھونڈے۔ غاں، باگ  
 کارناؤ لڑائی۔ قدر، مرعبہ۔  
 ہیبت، خوف۔ پائے، پاؤں۔  
 اورد، لائے۔ خوابد، نہ چاہیے  
 بخت، محشر۔ دائر اللہ تعالیٰ۔ ہم  
 بھی۔ باش، طیار ہو۔ فتنہ، فساد۔  
 خاست، اٹھایا۔ کینہ، کینہ۔ سفلہ،  
 بے وقوف یا کینہ۔ گوی، بات۔  
 کرے تو۔ لطف، مہربانی۔ فزون  
 زیادہ۔ گردش، ہو جائے اس کی۔  
 کبر، تکبر۔ گردن کشی، سرکشی یا غرور  
 بعجز، عاجزی۔ بدرکن، باہر کر۔  
 کین، کینہ۔ ختم، غصہ۔ زناہ، زناہ۔  
 یا مان۔ کرم بخش۔ پیش کن،  
 اختیار کر۔ اندیشہ، فکر۔ پیرکن،

چو دست از ہم حیلے در گشت  
 اگر صلح خواهد نمود سر پیچ  
 کہ گروے بہ بند در کارزار  
 در او پائے جنگ آورد در رکاب  
 تو ہم جنگ را باش چوں فتنہ خاست  
 چو با سفلہ گوی بلطف و خوشی  
 چو دشمن در آمد بعجز از درت  
 چو ز نمار خواهد کرم پیش کن  
 ز تند بیر پیر کہ سن بر مگرد  
 در آرد بنیاد روئیں ز پائے  
 بیندیش در قلب، میجا مفر  
 چو بینی کہ لشکر ز ہم دست داد  
 اگر بر کناری بر فتن بجوش  
 و گر خود بزاری و دشمن دولست  
 شب تیرہ پنجہ سوار از کین

حلاست بردن بشمیر دست  
 و گر جنگ جوید غناں بر پیچ  
 ترا قدر و ہیبت شود یک ہزار  
 نخواہد بختراز تو داد و حساب  
 کہ بر کینہ و در مہربانی خطاست  
 فزون گردش کبر و گردن کشی  
 بدرکن ز دل کین و خشم از سرت  
 بجشای و از مکرش اندیشہ کن  
 کہ کار آزمودہ بود سال خورد  
 جواناں بشمیر و پیراں برائے  
 چو دانی کہ آن کہ باشد ظفر  
 بہ تنہا مدہ جان شیریں بباد  
 و گر در میال لبس دشمن پیوش  
 چو شب شد در اقلیم دشمن بایست  
 چو پانصد بشوکت بدر و ز میں

پُرانا بوڑھا۔ بر مگرد، نہ پھر۔ کار، کام۔ آزمودہ، آزمائے ہوئے۔ تجربہ کار۔ سال خورد، زیادہ عمر کا شخص۔ در آرد،  
 گراستے ہیں۔ روئیں، پتیل یا کانٹے۔ پائے، پاؤں۔ پیران، بوڑھے۔ برائے، رائے کے ساتھ۔ بیندیش، سوچ قلب یہاں  
 معنی درمیالی ہے۔ بیجا، لڑائی۔ مفر، ساتھ فتح میم اور فاکے معنی بھاگنا ہے۔ چو دانی، کیا جائے۔ گردان، گردن میں سے  
 کس کو۔ ظفر، کامیابی۔ جتنی، دیکھے۔ زہم، آپس سے۔ پشت داد، پیٹھ پھیری۔ مدہ، زدے۔ شیریں، میٹھی۔ بباد، برباد۔  
 ز فتن، جانے میں۔ کوش، کوشش کر۔ در میان، بیچ میں۔ لبس، لباس۔ پیوش، پہن۔ دولست، دو سو۔ شب شد، رات ہو گئی۔  
 اقلیم، ملک۔ بایست، نہ ٹھہر۔ تیرہ، تاریک۔ پنجہ، پچاس۔ یمن، کینگاہ یا گھات کی جگہ۔ پانصد، پانچ سو۔ شوکت، دبدبہ۔  
 بدر و، پھاڑے۔



پوخواہی بریدن لبش را ہبا  
میان دولشکر چو یک روزہ راند  
تو آسودہ بر لشکر ماندہ زن  
پو دشمن شکستی میفگن علم  
لے در قفائے ہزیمت مران  
ہوا بینی از گرد ہيجا چو میغ  
بدنبال غارت نراند سپاہ  
سپہ را نگہبا۔ نئے شہر یار

حذر کن نخت از کمیں گا ہبا  
سرخیبہ نور مندش نماند  
کہ نادان ستم کرد بر خویشین  
کہ بازش نیاید جراحست بہم  
نباید کہ دورافتی از یاوران  
بگیرند گردت بزدلین و تیغ  
کہ خالی بماند پس پشت شاہ  
بہ از جنگ در حلقہ کارزار

## گفتار

دلاور کہ بارے تہور نمود  
کہ بارے دل نہد بر ہلاک  
سپاہی در آسودگی خوش بدار  
کنوں دست مردان جنگی ہوس  
سپاہی کہ کارش نباشد برگ  
نواحی ملک از کف بدسگال

بباید بمقدار سبش اندر فرود  
ندارد ز سپیکار یا جوج باک  
کہ در حالت سختی آید بیکار  
نہ آنگہ کہ دشمن فرو کوفت کوس  
چرا دل نہد روز ہيجا بمرگ  
بلشکر نگہدار و لشکر ممال

خواہی چاہت ہے تو۔ بریدن  
طے کرنا۔ راہا۔ راستے۔ مڈر  
پر ہیز یا احتیاط۔ نخت۔ پہلے  
کمیں۔ گتات۔ گاہا۔ جگہیں، میان  
پیچ۔ راند، چلا۔ نماندہ رہی۔  
آسودہ، آرام۔ ماندہ، عاجز۔  
زن۔ مار۔ ستم کرد، ظلم کیا۔ بخویشین  
اپنے آپ پر۔ شکستی، شکست۔  
میفگن، زگرا، علم، جھنڈا۔  
باوش، پھراس کا۔ نیاندہ آئے۔  
جراحست، زخم، لہے، زیادہ۔ قفا،  
پیچھے۔ ہزیمت، شکست۔ مران، نکر  
نباید نہ چاہیے۔ افتی، پڑے تو  
یاوران، مددگار۔ ہوا، فضا۔  
بینی، دیکھے تو۔ ہيجا، لڑائی۔  
میغ، بادل۔ بگزند، گھیر لیں گے۔  
بزدلین، نیزہ۔ تیغ، تلوار۔  
بدنبال، پیچھے۔ غارت، لوٹ۔  
نراند، نہ دوڑائے۔ سپاہ، فوج

باشکر۔ پشت، پیٹھ۔ تیر، فوج۔ نگہبانے، حفاظت۔ شہر یار، بادشاہ۔ بہ، بہتر۔ حلقہ، لڑائی یا میدان۔ کاراز،  
لڑائی۔ گفتار، بات۔ دلاور، بہادر یا جوان مرد۔ بارے، ایک مرتبہ۔ تہور، دلیری۔ نمود، دکھائی۔ مقدار، مرتبہ۔ اندر،  
یہ زائد ہے۔ فرو، زیادہ۔ تہد، رکھے۔ نداد، نہیں رکھے گا۔ پیکار، لڑائی۔ یا جوج، یہ طاقت ور لڑائی قوم ہے، قریب  
قیامت میں ظاہر ہوگی۔ باک، ڈر۔ کنوں، اب۔ مردان، جنگی، بہادر لڑنے والے۔ ہوس، بھوس۔ نہ آنگہ، نہ اس وقت۔ فرو کوفت  
کوس، تھارہ ٹھونکا۔ کار، کام۔ نباشد، نہ ہو۔ برگ، سامان کے ساتھ۔ چرا، کیوں۔ تہد، رکھے۔ مرگ، موت۔ نواحی، جمع  
ناحیہ طرف۔ کف، ہتھیلی۔ بدگال، بدخواہ یا برا سوچنے والا۔ نگہدار، حفاظت۔  
(عطا الرسول اویسی)

لے دو دشمن بہ چیز غالب ۔  
سیر، پیٹ بھرا۔ بہانے، قیمت  
خورد، کھاتا ہے۔ برد، بجائے  
دارند۔ رکھیں۔ گنج، خزانہ  
دریغ، افسوس۔ تیغ، تلوار۔  
چہ، کیا۔ مردی، بہاندی۔ کند،  
دکھائے گا۔ کارزار، لڑائی۔  
تہی، خالی۔ باشد، ہوئے۔  
گفتار بات۔ لڑنے کا، جنگ۔  
دلیران، بہادر مرد۔ فرست، بھیج  
ہنر، ساتھ کرہ یا در لڑنے کا  
کو کہتے ہیں۔ بناورد، لڑائی میں۔  
دیدگان، دیکھے ہوئے۔ کارکن،  
عمل کر۔ صید، شکار۔ آزمودہ،  
ٹھیلے ہوئے یعنی تجربہ کار۔ گرگ،  
بھیریا۔ گن، پرانا۔ مترس، نہ ڈر  
شمیر زن، تلوار چلانے والا۔  
حذر، پرہیز یا احتیاط۔ پیرانے  
جمع پیر پڑھے۔ بسیار، بہت  
چل، ہاتھی۔ افکن، گرا دینے والے۔

نیک را بود برعدو دست چیر  
بہائے سرخوشتن مے خورد  
چو دارند گنج از سپاہی دریغ  
چہ مردی کند در صف کارزار

چو لشکر دل آسودہ باشند و سیر  
نہ انصاف باشد کہ سختی برد  
دریغ آیدش دست بردن بہ تیغ  
چو دستش تہی باشد و کارزار

## گفتار

بہ پیکار دشمن دلیران فرست  
برائے جہاں دیدگان کارکن  
مترس از جوانان شمشیر زن  
جوانان پیل افکن شیرگیر  
خردمند باشد جہاں ندیدہ مرد  
جوانان شایستہ و بخت ور  
گرت مملکت باید آراستہ  
سپہ را مکن پیش و جز کے  
نبا بدسگ صید روی از پلنگ  
چو پروردہ باشد سپہ در شکار  
بکشتی و نجیہ و آماج و گوی

ہنر براں بناورد شیران فرست  
کہ صید آزموداست گرگ کہن  
حذر کن ز سپہاں بسیار فن  
ندانندستان رو باہ پیر  
کہ بسیار گرم آزموداست و سرد  
ز گفتار پیران نہ پیچند سر  
مدہ کار معظم بنو خاستہ  
کہ در جنگہا بودہ باشد بسے  
ز رو بہ رمد شیر نادیدہ جنگ  
نترسد چو پیش آیدش کارزار  
دلاور شود مرد پر خاش جوی

گبر، پڑ لینے والے۔ ندانند، نہیں جانتے۔ دست، جمع دست کی ہے اور مکر حیلہ کے معنی میں بھی آتا ہے۔ رو باہ نیز  
بور معنی لومڑی۔ خردمند، عقلمند، لائق۔ بخت، نصیب۔ نہ پیچند، نہیں پھرتے۔ گرت، اگر بھٹو۔ مملکت، بادشاہی  
باید، چاہیے۔ آراستہ، بھیا ہوا۔ مدہ، نہ دے۔ معظم، بڑا۔ بنو خاستہ، نوجوان۔ سپہ، لشکر، مکن، نہ کر۔ پیشرو، آگے چلنے  
والا یعنی سالار۔ جز، سوا۔ بسے، بہت۔ نباہد، نہیں مڑتا۔ سگ، کتا۔ چلتا، چلتا۔ زورہ، لومڑی سے۔ رمد، جھگڑا  
نادیدہ، نہ دیکھے ہوئے۔ پروردہ، پلا ہوا۔ پسر، بیٹا۔ نترس۔ نہ خوف کر۔ پیش، سامنے۔ نجیہ، نجیر، شکار (باقی اگلے صفحہ پر)



بگرنگا بہ پروردہ و عیش و ناز دو مردش نشانند بر پشت زین یکے را کہ ریدی تو در جنگ پشت مختش بہ از مرد شمشیر زن	بگرنگا بہ حمام میں - برنجہ رنجیدہ - بتہ دیکھتا ہے - باز کھلا خانہ بھلا میں - پشت پیٹھ زندہ مارے - کودکے پیچہ - کتن مار ڈال - مدد دشمن - مصاف لڑائی - نکشت نہ مار - مختش پیچڑا - بہ بہتر شمشیر تلوار زن چلانے والے - دغا لڑائی بتابد پھیرے - جو زن عورت کی طرح - نکایت قصہ - چکیا خوش گفتہ اچھا کہا - گرگین ساتھ حضور کان ابرائی پہوان کا نام ہے فرزند بیٹا - قربان ساتھ ضمیر کاف کے جس میں محمان رکھا جاتا ہے - پیچڑ جگ - بستہ باندھی - کیش ساتھ پائے مجھول کے اس میں تیر کھتے ہیں لڑناں جمع زن - جت ڈھونا خواہی چاہتا ہے - گریز بھاگنا -
--	--

### حکایت

چو قربان سپہاں بر بست و کیش مرو آب مردان جنگی مریز نہ خود را کہ نام آوزاں را بکشت کہ افتند در حلقہ کارزار بکوشند در قلب ہیجا بجاں برادر بچنگال دشمن اسیر ہزیمت بجائے غنیمت شمار	چہ خوش گفت گرگین بفرزند خوش اگر چوں لڑناں جت خواہی گریز سوارے کہ نمود در جنگ پشت تو نہ نیاید مگر زان دو یار دو ہمجنس و ہم سفرہ و ہم زبان کہ ننگ آیدش رفتن از پیش تیر چو بینی کہ یار اں نباشند یا
---	--

### گفتار

یکے اہل باز و دوم اہل راز	دو تن پرورے شاہ کمتر نواز
---------------------------	---------------------------

مرد نہ جا - آب آبروی اعزت - مرز نہ شاہ - نمود دکھائی - نام آوزاں - نامور - کشت مار ڈالا - تہوڑ دلیری بہادری - نیاید  
نہیں آتی - افتند پڑیں - کارزار لڑائی - دو ہمجنس - دو ہم قوم - سفرہ - دسترخوان - یعنی مل کر کھانے والے - ہم زبان  
جن کی ایک بات ہو - کوشند کوشش - قلب ہیجا لڑائی کے اندر ننگ - مشرم - آید آتی ہے - رفتن جانے میں - پیش  
مانے - برادر بھائی - چنگال پیچہ - اسیر گرفتار - بیتی دیکھے تو - نباشند نہ ہو دیں - ہزیمت شکست - شمار گن -  
گستاخ بات - دو تن - دو شخص - پردوری پالنے والے - کمتر نواز عزیز پرور اس سے مراد ابو بکر سعد ہے - یکے اہل باز و  
ایک طاقت والا - دوم اہل زار - دوسرا بھید والا -

(عطاء الرسول اویسی)

(القیہ حاشیہ) اماج، خانہ، گوی، گیند، دلاور، بہادر، پرفاں، لڑائی، جوئی، ڈھونڈنے والا -

گوئے، گیند، برند، لے جاتے ہیں  
پروردند، پالتے ہیں۔ نورزید،  
حاصل نہ کیا۔ تیغ، تلوار۔ برو،  
اُس پر۔ بمیر، مر جائے۔ مگو، نہ  
کہ۔ درین، افسوس، قلمزن،  
لکھنے والا۔ شمشیر زن، تلوار چلانے والا  
مطرب، گوسایا گانے والا۔ مردی،  
بہادری۔ نیابد، نہیں ہوتی۔

نہ مردیت، جوان مردی نہیں۔  
اسباب، ساز و سامان۔ مدہوش،  
مست۔ ساقی، شراب پلانے والا  
چنگ، ایک باجے کا نام ہے۔ بیا،  
بہت۔ بازی، بھیل۔ نشست،  
بیٹھ۔ برقتش، گئی۔ تیرم، نہیں  
کہتائیں۔ بداندیش، برا سوچنے  
والا یعنی دشمن۔ ترس، ڈر۔ پیش،  
زیادہ۔ بجا کس، بہت لوگ۔  
خواند، پڑھی۔ شد، ہو گئی۔ خفتہ،  
سوئے۔ راند، دوڑائی۔

کہ دانا و شمشیر زن پرورند  
بروگزیمیر دنگو اسے دریغ  
نہ مطرب کہ مردی نیاید زن  
تو مدہوش ساقی و آواز چنگ  
کہ دولت برقتش بازی زدست

زنام آوراں گوئے دولت برند  
ہر آں کو قلم را نورزید و تیغ  
قلمزن نگہ دار و شمشیر زن  
نہ مردیت دشمن در اسباب جنگ  
بشاہل دولت بازی نشست

## گفتار

در آوازہ صلح از ویش ترس  
چو شب شد سپہ بر سر خفتہ راند  
کہ بستر بود خواب گاہ ز خال  
بر منہ نخبید چو در خانہ زن  
کہ دشمن نہاں آورد تا ختن  
یزک ستر رویتن لشکر گہ است

نگویم ز جنگ بداندیش ترس  
بسا کس بروز آیت صلح خواند  
ز رہ پوش خسپند مرد او ژتال  
بخیمہ دروں مرد شمشیر زن  
باید نہاں جنگ را سا ختن  
حذر کار مردان کار آگہ است

## گفتار

نہ فرزانی باشد ایمن نشست

میان دو بدخواہ کوتاہ دست

زدہ، چلتے۔ پوش، پہن کر۔ خپند، سوتے ہیں۔ اژتال، گرانے والے۔ بستر، بچھونا۔ خواب گاہ، سونے کی جگہ۔ زنان، عورتیں  
برہنہ، ننگا۔ نخبید، نہیں سوتے۔ خانہ، گھر۔ بیاید، چاہیے۔ نہاں، پوشیدہ۔ ساختن، کرنا یعنی طیاری۔ تا ختن، دوڑنا۔  
حذر، پرہیز۔ آگہ، آست، کام ہے۔ یزک، ساتھ ساتھ یا اورزائے منجھد ہرے دار۔ سد، دیوار۔ رویتن، کانٹے کی  
گفتار، بات۔ درمیان، بیچ۔ دو بدخواہ، دو کمزور یا بڑا چاہنے والے۔ کوتاہ، چھوٹے۔ فرزانی، عقلمند۔  
ایمن، بے خوف، بے پردہ۔ نشست، بیٹھے۔



شود دست کوتاہ ایشان دراز  
دگر را بر آوز هستی دمار  
بشمیر تدبیر خویش بریز  
کہ زنداں شود پیر بن برش  
تو بگذار شمیر خود در غلاف  
بر آساید اندر میاں گوسپند  
تو باد دست بنشین بارام دل

کہ گر ہر دو با ہم سگاند راز  
یکے را بہ نیرنگ مشغول دار  
اگر دشمنے پیش گیر دستیز  
برودوستی گیر بادشمنش  
چو در لشکر دشمن افتد غلاف  
چو گر گال پسندند بر ہم گزند  
چو دشمن بدشمن شود مشتغل

با ہم آپس میں۔ سگاند، سوچیں  
ایشان، ان کا۔ دراز،  
لمبا۔ نیرنگ، مکر، حیلہ۔ مشغول،  
مصروف۔ دار، رکھ۔ دمار،  
ہلاک۔ پیش گیر، اختیار کرے۔  
سپند، لڑائی۔ بریز، گرا۔ برو،  
جا۔ گیر، پکڑ۔ زنداں، قید۔  
پیر بن، کپڑا یا لباس۔ برتن،

### گفتار اندر ملاطفت دشمن از رو عاقبت اندیشی

نگہدار نہال رہ آشتی  
نہاں صلح جویند و پیدا مصاف  
کہ باشد کہ در پائت افتد چو گوی  
بخشن برش کرد باید درنگ  
بماند گرفتار در چنبرے  
نہ بینی دگر بندے خویش را  
کہ بر بندیاں زور مند می کند

چو شمیر پیکار برداشتی  
کہ لشکر کشوفان مغفر شکاف  
دل مرد میدان نہانی بجوی  
چو سالارے از دشمن افتد بچنگ  
کہ افتد کزین نیمہ ہم سرورے  
وگر کشتی اس بندے ریش را  
نترسد کہ دورانش بندی کند

بدن پر۔ چو، جب۔ افتد، پڑے  
غلاف، مخالفت۔ گذار، چھوڑ  
یادال۔ غلاف، نیام۔ گر گال،  
بھیڑے۔ برہم، آپس میں۔  
گزند، تکلیف۔ آساید آرام پائے  
گوسپند بجوی۔ مشتغل، مشغول۔  
بنشین۔ ساتھ بیٹھ۔ گفتار، بات۔  
اندرا میں۔ ملاطفت، نرمی۔ از رو،  
لحاظ سے۔ عاقبت، انجام۔ اندیشی،  
سوچنا۔ شمیر، تلوار۔ پیکار، جنگ۔  
برداشتی، اٹھائی تو نے۔ نہاں،

پوشیدہ۔ آشتی، صلح کی کشور

ولایت۔ مغفر، خود۔ شکاف، پھاٹنے والے۔ جویند، ڈھونڈتے ہیں۔ پیدا، ظاہر۔ مصاف، جنگ۔ نہانی،  
پوشیدگی۔ چو گوی، گیند کی طرح۔ سالار، سردار۔ افتد، پڑے۔ چنگ، چنگ۔ کشتن مارنے میں درزاند ہے۔  
درنگ، دیر۔ زین سوئے، اس طرف سے۔ ہم، بھی۔ سرورے، سردار۔ بماند، رہ جائے۔ چنبرے، حلقیا  
گھیرے۔ کشتی، مار ڈالا۔ بندے، قید۔ ریش، زخمی۔ نہ بینی، نہ دیکھے گا تو۔ خویش، اپنا۔ نترسد، نہیں ڈرتا۔ دوران،  
زمانہ اس کو۔ کند، کرے۔  
(عطا الرسول اویسی)

کئے بنیاں را بود دستگیر  
اگر سر نہد بر خطت سرورے  
وگر خفیہ دہ دل بدست آوری

کہ خود بودہ باشد بہ بندی اسیر  
چونیکش بداری نہد دیگرے  
ازاں بہ کہ صدرہ شیخوں بری

دشمنیکر مدگار - امیر، قیدی  
نہد، رکھے - خطت، خط تیرا  
دیگرے، دوسرا، خفیہ، پوشیدہ  
دہ، دس - آوری، لائے تو۔

گفتار اندر حذر کردن از دشمنی کہ در طاعت آید

گرت خویش دشمن شود و دستار  
کہ گرد و درویش بلین تویش  
بداندیش را لفظ شیریں میں  
کسے جان از آسیب دشمن بہر  
نگہدار آں شوخ در کیسہ در  
سپاہی کہ عاصی شود در امیر  
ندانست سالار خود را سپاہ  
بسوگند و عہد استوارش مدار  
نو آموز را ریسماں کن دراز  
چو اقلیم دشمن بجنگ و حصا  
کہ بندی چو دندان بخوں در برد  
چو بر کنندی از دست دشمن درآمد

تلبیس ایمن مشورہ نہار  
چو باد آیدش ہر و پیوند خویش  
کہ ممکن بود ز ہر در انگیس  
کہ مردستان را بدشمن شمر و  
کہ بندہ ہمہ خلق را کیسہ بر  
و راتا توانی بخدمت مگیر  
ترا ہم نہاند ز عذرش ہر اس  
نگہبان نہال برو بر گمار  
نہ بگل کہ دیگر نہ بینیش باز  
بگیری بزندانیش سپار  
ز حلقوم بیداد گر خوں خورد  
رعیت بسماں ترا زوے بدار

ازاں، ہر اس سے بہتر - صدرہ  
سوار - شیخوں، رات کو دشمن پر  
حملہ کرنا - بری، جانے تو۔ گفتار  
بات - حذر کردن، پرہیز کرنا۔  
طاعت آید، فرمانبرداری میں آئے  
گرت، اگر تجھ کو - خویش عزیز،  
دشمن کا عزیز - شو، ہو - تلبیس  
مکر و فریب - امین، بے پروا -  
مشنو، ہو - زینہار، ہرگز - گرد  
ہو وے - درویش، دل اس کو  
کین، کینے - قہر، محبت - پیوند  
خویش، اپنا رشتہ دار - بداندیش  
براسوچنے والا یعنی دشمن، شیریں  
ملیحا - بچن نہ دیکھ - ممکن بود  
ہو سکتا ہے - انگیس، شہدیا  
ماکھی - آسیب، تکلیف - بہرہ

لے گیا، تر، خاص - شمر، شمار کر - شوخ، اے باک نہ دیر، اے شرم، ہوشیار - کیسہ، عقلی - در، موق - بند، دیکھے گا  
ہمہ تمام - بر، چولنے والا - عاصی، نافرمان - امیر، مالک - ناتوانی، جب تک طاقت رکھے تو - مگیر، نہ پھڑ - ندانست،  
نہیں جاناں نے - سپاہی، شیخیہ - ہر اس، ڈر - بسوگند، قسم ہے - عہد، اقرار یا وعدہ - استوار، مضبوط یا مستحکم - مدار، نہ رکھ  
گمار، مقرر کر - نو آموز، نیا تعلیم یافتہ یا نیا ملازم - ریسماں، رسی - دراز، لمبی - نہ بگل، نہ توڑ - دیگر، پھر - باز، واپس - اقلیم،  
ملک - حصا، محاصرہ یا گھیرے - بگیری، لے تو - بزندانیش، قیدیوں کے اس کے - سپار، سپرد کر (باقی اگلے صفحہ پر)



بر آزند عام از دماغش دمار  
در شہر بر روستے دشمن بند  
کہ ہمباز دشمن بشہر اندرست  
مصالح بندیش و نیت پوش  
کہ جاسوس ہمکاسہ دیدم بسے  
در خیمہ گویند در غرب داشت  
چپ آوازہ افگند و از راست شد  
برای و دانش بباید گریست  
کہ عالم بزیہ نگیں آوری  
چہ حاجت بہ تندی و گردنکشی  
دل در دمنداں بر آورد ز بند  
بروہمت از ناتواناں بجواہ  
ز بازوئے مردے بہ آید بکار  
اگر با فریدوں زد از پیش برو

کہ گر باز کو بد در کار زار  
و گر شہریاں را رسانی گزند  
مگو دشمن تیغ زن بر درست  
بند بیز جنگ بداندیش کوش  
منہ در میاں راز باہر کسے  
سکندر کہ با شرقیاں حرب داشت  
چو بہمن بزاوستان خواست شد  
اگر خیز تو داند کہ عزم تو چیست  
کرم کن نہ پر خاش و کیں آوری  
چو کارے بر آید بلطف و خوشی  
نخواہی کہ باشد دلت در دمند  
ببازو تو آنا نباشد سپاہ  
دعا تے ضعیفان امیدوار  
ہر آنکہ استعانت بدرویش بر

باز کو بد در پھر ٹھونکے دروازہ  
کارزار لڑائی کا۔ بر آزند نکالیں  
دمار ہلاک کریں۔ شہریاں شہر  
کے رہنے والے۔ رسانی  
پہنچائے۔ گزند تکلیف۔  
روستے، منہ۔ بند، نہ بند کر۔  
مگو، نہ کہہ۔ تیغ زن تلوار مارنے والا  
ہمباز، شریک یا ساتھی۔ اندر یہ  
زائد ہے۔ بداندیش، بد خواہ۔  
کوشش، کوشش۔ مصالح،  
مصلحت۔ بندیش، سوچ۔ نیت  
ارادہ۔ پوشش، پوشیدہ۔ منہ  
نہ کہو۔ ہمکاسہ، ہم پیار۔ دیدم  
دیکھا میں نے۔ بے بہت۔  
سکندر، یونان کا بادشاہ تھا جس  
نے زیادہ مشرقی ممالک فتح کئے۔

شرقیوں، مشرق کے رہنے والے

حرب، لڑائی۔ داشت، رکھتا تھا۔ گویند، کہتے ہیں۔ عرب، مغرب۔ بہمن، ایران کا بادشاہ تھا۔ زواستان، ساتھ کسرہ لام اور  
سکون سین کے اور ساتھ سکون لام اور کسرہ سین کے بھی ثابت ہے رستم کے آبا اور اجداد کی پیدائش کی جگہ ہے۔ خواست شد،  
جانا چاہتے۔ چپ، بائیں طرف۔ آوازہ، مشہور۔ افگند، ڈال دیا۔ راست، دائیں طرف۔ شد، چلا گیا۔ جزو، سولے تیرے۔  
داند، جان لے۔ عزم، ارادہ چسپیت کی ہے۔ گریست رونا چاہیئے۔ کرم کن، تحشش کر۔ پر خاش، لڑائی، کیں، کینہ۔ اور کی  
لانا۔ عالم، جہان۔ زیر نگیں، نیچے کے نیچے۔ کار، کام۔ بر آید، نکلے۔ چہ، کیا۔ حاجت ضرورت۔ بہ تندی، سختی۔ گردن کشی،  
سرکش یا سحر۔ نخواہی، نہیں چاہتا تو۔ زند، قید ہے۔ توانا، طاقت ور۔ سپاہ، لشکر۔ برو، جانا۔ توانا، کمزور۔ (باقی اگلے صفحہ پر)  
بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ سے) بندی، قید۔ چو، جب۔ دنداں، جمع دانت۔ برو، ڈبوئے۔ مخلوق، شاہرگ۔ بیدادگر، ظالم۔ خورد  
چوسے گا۔ بر تندی، پھین لیا تو نے۔ دیار، ملک۔ سامان، زیادہ سروسامان۔ بدار، رکھو۔

## باب دوم در احسان

اگر ہوشمندی بمعنی گرامی  
 کرادانش وجود و تقویٰ نبود  
 کسے خچد آسودہ در زیر گل  
 غم خویش در زندگی خور کہ خویش  
 ز رونعت اکنوں بدہ کان تست  
 نخواہی کہ باشی پراگندہ دل  
 پریشاں کن امروز گنجینہ چست  
 تو با خود بر توشہ خویشتن  
 کسے گوئے دولت ز دنیا برد  
 بغیر آری جہز سر انگشت من  
 مکن بر کف دست نہ ہر چہ بہت  
 پوشیدن ستر درویش کوش

کہ معنی ز صورت بماند بجای  
 بصورت درش بیچ معنی نبود  
 کہ خچند زو مردم آسودہ دل  
 بمرودہ نیرد از داز حرص خویش  
 کہ بعد از تو بیرون ز فرمان تست  
 پراگندہ گال راز خاطر ہل  
 کہ فردا کلیدش نہ در دست تست  
 کہ شفقت نیاید ز فرزند وزن  
 کہ با خود نصیب بعقبی برد  
 بخار و کسے در جہاں پشت من  
 کہ فردا بدن داں بری پشت دست  
 کہ ستر خدایت بود پردہ پوش

دوسرا باب احسان کے بیان میں  
 گرامی، رغبت کر۔ معنی، حقیقت  
 بماند، رہتا ہے۔ بجای، جگہ پر۔  
 دانش، سمجھ۔ دانائی۔ جو، بخشش  
 تقویٰ، پرہیزگاری۔ بتو، نہ تھی۔  
 بیچ، کچھ۔ خچد، سونے۔ آسودہ  
 آرام۔ زیر گل، مٹی کے نیچے یعنی  
 قبر۔ خویش، اپنا۔ خور، کھا۔  
 نیرد از، متوجہ نہ ہو۔ زر، سونا۔  
 اکنوں، اب۔ بدہ، دے۔ کان  
 تست، چکدہ تیرا ہے۔ بیرون  
 باہر۔ نخواہی، نہیں چاہتا تو۔  
 باشی، ہووے۔ پراگندہ، پریشان۔  
 خاطر، دل۔ ہل، ساتھ فتح میم اور  
 کسے، ہا کے پلیدن سے مشتق ہے  
 نہی کا صیغہ ہے معنی مگذا یعنی  
 نہ چھوڑ۔ امروز آج۔ چست،

جلد۔ فردا، کل۔ کلید، کنجی پرچائی۔ تست، تیرا ہے۔ بیر، لے جا۔ توشہ، سامان۔ شفقت، مہربانی۔ نیاید،  
 نہ آئے۔ فرزند، لڑکا۔ گوئے، گیند۔ برد، لے جائے۔ یقیے، حصہ۔ عقبی آخرت۔ غمخواری، غمخواری۔ جز، سولہ  
 سر انگشت، یعنی ناخن۔ بخار، نہیں کھا جاتا۔ پشت، پیٹھ۔ کف، ہتھیلی۔ بدن داں، دانت۔ برقی، کاٹے۔  
 پوشیدن، چھپانا۔ ستر، بدن۔ کوش، کوشش۔ پوشش، چھپانے والا۔

(بقیہ حاشیہ پچھلا صفحہ سے) سخواہ، چاہ۔ ضعیفان کمزوروں کی۔ ہر آنکہ، جو شخص۔ استعانت، مدد۔ برد،  
 لے گیا۔ فریدون، ایران کا بادشاہ جو صفا کو مار کر حکومت کی۔ پیش، سامنے۔ برد، لے گیا۔



مگر دال، نہ پھر۔ غریب، مفر  
بے نصیب، خالی یا محروم۔  
مباد، ایسا نہ ہو۔ گردی، پھر  
بدر پا، دروازوں پر۔ رستہ  
پہنچانا ہے۔ تیر خیرات یا  
بھلائی۔ ترس، ڈرے۔

مگر دال غریب از دلت بے نصیب  
بزرگے رساند بحتاج خیر  
بحال دل خستگان در نگر  
فروماندگان را دروں شاد کن  
نہ خواہندہ بر در دیگران

مباد کہ گردی بدر ہا غریب  
کہ ترسد کہ محتاج گردد بغیر  
کہ بارے دل خستہ باشی مگر  
ز روز فروماندگی یاد کن  
بشکرانہ خواہندہ از دران

خستگان، زخمی۔ نگو، نگاہ کر۔  
باشی، ہووے۔ مگر، شاید۔  
فروماندگان، عاجز لوگ۔ دروں،  
اندر دل۔ شاد کن، خوش کر۔  
روز فروماند، عاجزی کا درس۔  
خواہندہ، مانگنے والا۔ در دیگران،  
ادروں کے دروازے پر۔  
مرآن، نہ جلا۔ گفتار، بات۔  
نواختن، نوازش یا پانا۔ یتیمیاں،  
جمع یتیم۔ رحمت بر حال ایشاں،  
ان کے حال پر رحم کرنے میں۔  
پدر، باپ۔ مردہ، مرا ہوا۔ فحش،  
ڈال۔ غبار، گرد۔ بیفتاں، بھارت۔

پندہ مردہ را سایہ بر سر فلک  
ندانی چہ بودش فروماندہ سخت  
چو بینی یتیمے سر افگندہ پیش  
یتیم اگر بگرید کہ نازش خرد  
الاتا مگر ید کہ عرش عظیم  
بر حمت بکن آبش از دیدہ پاک  
اگر سایہ خود برفت از سرش  
من آنکہ سر تا جو را شتم  
اگر بر وجودم نشستے مگس

غبارش بیفتاں و خاکش بکن  
بود تازہ بے سخ ہر گز درخت  
مدہ بوسہ بر روتے فرزند خویش  
وگر خشم گیرد کہ بارش برد  
بلرز دہمی چوں بگرید یتیم  
بشفقت بیفتاںش از چہرہ خاک  
تو در سایہ خویش تن پرورش  
کہ سر در کنار پدر داشت  
پریشاں شدے خاطر چند کس

خار، کاٹا۔ بکن، نکال۔ ندانی، نہیں جانتا تو۔ چہ بودش، کیا ہوا اس کو۔ فروماندہ، عاجز رہا۔ بے سنج، بغیر جڑ کے۔  
ہرگز، کبھی۔ سر افگند، سر جھکائے ہوئے یعنی ٹھکین اور عاجز۔ پیش، سامنے۔ مدہ، نہ دے۔ روئے، چہرہ۔ فرزند، لڑکا۔  
خویش، اپنا۔ بگرید، روئے۔ خر، خریدے۔ خشم، غصہ۔ گیر، پکڑے۔ بار، بوجھ۔ برد، لے جائے۔ الا، خبردار۔ تا، ہرگز  
عظیم، بڑا۔ لرز، کانپتا ہے۔ چوں، جب۔ رحمت، شفقت۔ بکن، کر۔ آبش، اس کا پانی یعنی آنسو۔ دیدہ، آنکھ۔ پاک، صاف  
شفقت، مہربانی، بیفتاںش، بھارت۔ خاک، گرد۔ رفت گیا۔ پرورش، پال اس کو۔ من، آنکھ میں اس وقت۔ تا جو، تا مباد۔ داشت  
رکھتا تھا۔ کنار، نفل یا گود۔ پدر، باپ۔ وجود، جسم۔ نشستے، بیٹھتی ہے۔ مگس، کھی۔ خاطر، دل۔ چند کس، کچھ لوگ۔

کنوں گر بزنداں برندم اسیر  
نہا شد کس از دوستانم نصیر  
مرا باشد از دردِ طفلانِ خبر  
کہ در طفلی از سر بر فتم پدر

## حکایت در ثمرہ نیکو کاری

کے دید در خواب صدر بخند  
ہمی گفت در روضہ ہامی چمید  
مشو تا توانی ز رحمت بری  
چو انعام کردی مشو خود پرست  
اگر تیغ دورانش انداختست  
چو بینی دعا گوے دولت ہزار  
کہ چشم از تو دارند مردم بے  
کرم خواندہ ام سیرت سرورال

کہ خارے زپائے یتیمی بکند  
کز آلِ خار بر من چہ گلہا دمید  
کہ رحمت بر بندت چو رحمت بری  
کہ من سرورم دیگرے زیر دست  
نہ شمشیر دوراں ہنوز آختست  
خداوند را شکرِ نعمت گزار  
نہ تو چشم داری بدست کے  
غلط گفتم اخلاق پیغمبراں

## حکایت در اخلاق پیغمبراں

شنیدم کہ یک ہفتہ ابنِ اسبیل  
ز فرخندہ خونی نخوردے پگاہ  
نیامد بہماں سرائے خلیل  
مگر بنوائے در آید ز راہ

کنوں آب - بزندان، قیدِ خلف میں  
برندم، لے جائیں مجھ کو - اسیر  
قیدی - نہا شد نہ ہووے نصیر  
مردگار - مرا، مجھ کو - باشد، ہووے  
طفلان، جمع بچے - طفلی، بچپن -  
بر فتم، چلا گیا میرے سے -  
قتلہ نیکی کے پھل کے بیان میں -  
کے، ایک شخص - دید، دیکھا -  
صدر، سردار - بخند، ساتھ ضمیرِ خا  
اور فتحِ نجیم - قصبہ ہے خراسان میں  
خار کاٹا - پائے، پاؤں - بکند،  
نکالا - ہمی گفت، یہی کہتا تھا -  
روضہ ہا، جمع باغ یعنی بہشت -  
چمید، ٹھنڈا تھا - کز آل، اس سے  
بر من، مجھ پر - گلہا، جمع پھول -  
دمید، اوگے - مشو، نہ ہوتا -  
توانی، جب تک ہو سکے - بری، ہزار  
بندت، لے جائیں - انعام، جان -  
کردی، کیا تو نے خود پرشت -

متکبر، مغرور - سرورم، سوار ہوں

میں - زیر دست، کمزور تیغ تلوار - انداختست، گرایا ہے - شمشیر تلوار - دوران، زمانہ - ہنوز ابھی - آخر، کبھی ہوئی - دعا گو،  
دعا دینے والا - گزار، ادا کر - چشم، امید - دارند کہتے ہیں - مردم، لوگ - بے، بہت - بدست، کئے کسی کے ہاتھ سے -  
گوتم، بخشش - خواندہ ام - پڑھا میں نے - سیرت، عادت - سرورال، سردار - گفتم، کہا میں نے - فقہ پیغمبروں کی خصلت میں -  
شنیدم، سنا میں نے - ابنِ اسبیل، مسافر - نیامد، نہ آیا - سرائے، مسافر خانہ یعنی مہمان خانہ - خلیل، نبیانا ابراہیم علیہ السلام - فرخندہ خونی،  
بارک عادت - نخوردے، مانہ کھاتے - پگاہ، صبح - بنوائے، بے چارہ - در آید، آجائے - راہ، راستہ -



بر اطرافِ وادی نگہ کرد و دید  
سرو و مولش از برفِ پیری سفید  
بر رسمِ کرمیاں صلائے بجفت  
یکے مروی کن بنان و نمک  
کہ دانست خلقتش علیہ السلام  
بعزت نشانند پیرِ ذلیل  
نشانند بر سرِ طرفِ ہمگناں  
نیامد ز پیرش حدیثے بسمع  
چو پیراں نمی بنیتِ صدق و سوز  
کہ نامِ خداوند روزے بری  
کہ بشنیدم از پیرِ آذر پرست  
کہ گبر است پیر تبہ بودہ حال  
کہ منکر بود پیش پا کاں پلید  
بہیبتِ ملامت کناں کاٹے خلیل

بروش رفت و سہر بانے بنگرید  
بہ تنہا یکے در سیاہاں چوبید  
بدلدارش مرحبتے بگفت  
کہ اے چشمہاتے مرا مردمک  
نعم گفت و برجست و برداشت گام  
رقیبانِ مہماں سرائے خلیل  
بفرمود و ترتیب کردند خواں  
چو بسم اللہ آغاز کردند جمع  
چنین گفتش اے پیرِ دیرینہ زور  
نہ شرطست و قتیکہ روزی خوری  
بگفتا نہ گیرم طریقت بدست  
بدانست پیغمبر نیک فال  
بخواری بر اندش چو بیگانہ دید  
سروش آمد از کردگارِ جلیل

بروش ہاہر رفت گیا جانبے  
طرف - بگریہ دیکھا - اطراف  
وادی جنگل کی طرفوں میں تنہا  
ایکلا - سیاہاں جنگل یا میدان -  
مولش بال اس کے - پیری  
بوڑھا پے - مرجا، خوش آمدید -  
رسم - عادت - کرمیاں - جمع سخی -  
صلائے، دعوت یا بلا تے ہیں -  
چشمہاتے، جمع آنکھ - مردمک  
پتلی - مروی کن، مہربانی کر -  
نام، روٹی - نعم، ہاں - گفت  
کہا - برجست، کود پڑا - برداشت  
اٹھایا - گام، قدم - دانست، جان لیا  
خلقتش، اچھی عادت - علیہ السلام  
ان پر سلام ہو - رقیبان، جمع نیکبان  
یا محافظہ نشاید، بٹھایا - ذلیل بے  
عزت - فرمود، فرمایا - ترتیب ترتیب

بچھایا - خواں، دست خواں - نشانند، بیٹھے - ہمگناں، سب لوگ - بسم اللہ اللہ کے نام سے - آغاز، شروع  
جمع، سب - نیامد، نہ آئی - حدیثے، کوئی بات - بسمع، سننے سے - چئیں، ایسے -  
نمی بنیت، نہیں دیکھتا ہے - صدق، سچائی - سوز، جلن - روزی خوری، کھانا کھائے - بری، یوں - نہ گیرم، نہ  
پکڑوں گا میں - شنیدم، سنا میں نے - پیر آذر پرست، آتش پرست بوڑھا - بدانست، جان لیا - گبر، آتش پرست، تبہ،  
تباه - بخواری، ذلت کے ساتھ - براندش، نکالا اس کو - بیگانہ، اجنبی - دید، دیکھا - منکر، برا - بود، ہوئے -  
پیش پا کاں، پاک لوگوں کے نزدیک - سروش، کے معنی عیب کی آواز اور فرشتہ مراد وحی ہے - آمد، آئی - کردگار،  
اللہ تعالیٰ - جلیل، بزرگ - بہیبت، ہلال کے ساتھ - کاٹے، کہ آئے - خلیل، سیدنا ابراہیم علیہ السلام کا لقب ہے -

ترانفت آمد از ویک زماں  
تو با پس چراغے بری دستِ خود

منش دادہ صد سالہ روزی و جاں  
گر او مے بُرد پیش آتش سجود

### گفتار اندر احسان بامردم نیک و بد

کہ ایں زرق و شید است و آل مکر و فن  
کہ علم و ادب می فروشد بباں  
کہ مردِ خرد دین بدنسیا و بد  
از ارزاں فروشاں بر غبت خرد

گرہ بر سر بند احسان مزین  
زباں مے کند مردِ تفسیر داں  
کجا عقل با شرع فتویٰ دہد  
ولیکن تو بتاں کہ صاحب خرد

### حکایت عابد با شید شوخ دیدہ

کہ محکم فروماندہ ام در گلے  
کہ دانگے از و بردلم دہ من است  
ہمہ روز چوں سایہ دنبال من  
درون دلم چوں در خانہ ریش  
جز آں دہ درم چیز دیگر نداؤ

زباندانے آمد بصاحب دلے  
یکے سفلہ را دہ درم بر من است  
ہمہ شب پریشاں از و حال من  
بگرد از سخنائے خاطر پریش  
خدا بیش مگر تاز مادہ بزاد

فروشاں، سستا بیچے والوں سے۔ بر غبت، شوق کے ساتھ۔ خرد، خریدتا ہے۔ ایک عابد کا قصہ ہے شرم مکار کے ساتھ۔ شید، ساتھ فتح شین اور تشدید باء کے۔ زباندانے، فصیح اور بلیغ اور گویا اور جو سب زبان جانتا ہو۔ آمد، آیا۔ صاحب دلے، عارف۔ محکم، مضبوط۔ فروماندہ، عاجز۔ گلے، کچھوڑ۔ سفلہ، کمینہ۔ درم یہ سکہ ہے اس کا وزن تین ماشہ چار جو ہے۔ بر من، مجھ پر۔ دانگے، درم کا چھٹا حصہ ہے۔ بردلم، دل پر۔ دہ، دس۔ ہمزہ، تمام شب رات۔ آؤ، اس کی وجہ سے۔ روز، دن۔ دنبال من، میرے پیچھے۔ بگرد، کیا اس نے۔ سخنائے، جمع باتیں۔ فلا، دل۔ درون، اندر۔ ریش، زخمی۔ مگو، شاید۔ تاز، جب۔ مادر، ماں۔ بزاد، پیدا کیا۔ جز، سوائے۔ نداؤ، زیبا۔

منش میں نے اس کو۔ دادہ، دیا۔ صد سالہ، سو سال۔ ترا، تجھ کو۔ یک زماں، ایک گھڑی میں۔ مے برد لے جاتا ہے۔ پیش آتش، آگ کے آگے۔ بسجود، سجدہ۔ پس، پیچھے۔ چرا، کیوں۔ بری، لے جاتے۔ جود، سخاوت۔ گفتگو اچھے اور بُرے لوگوں کے ساتھ احسان کرنے کے بیان میں گرہ، گاتھ۔ ہر تہ، یعنی تھیلی۔ مزین، زیارہ۔ آئینہ۔ زرق، جھوٹ۔ شید، بناوٹ۔

آں، وہ۔ فن، فریب۔ زبان، نقصان۔ مے کند، کرتا ہے۔ داں، جاننے والا۔ فروشد، بیچتا ہے۔ نان، روٹی۔ کجا، کب۔ دہد، دیوے۔ خرد، عقلمند۔ بتاں، خرید کر، ارزاں



نذرانہ، نہیں جانا اس نے۔  
دفتردیں، دین کی کتاب یعنی  
قرآن پاک۔ الف، پہلا حرف۔  
نخواندہ، نہیں پڑھا۔ لایقربا  
نہیں پڑھتا۔ خورخورشید، سورج  
کوہ، پہاڑ۔ برزد، نہ اٹھایا۔  
قلبتاں، دیوث یا بھڑوا۔

اندیشہ، فکر۔ کدائم،  
تاکوں۔ کریم، سخی۔ سنگدل،  
پتھر دل۔ گیر، پکڑے۔  
بسم، چاندی۔ شنید، سنی۔ ای،  
یہ۔ سخن، بات۔ فرخ، مبارک۔  
نہاد، ذات۔ دُستے، اشراف  
نہاد رکھیں۔ زرد، سونا۔ افاد،  
پڑا۔ افانہ گوئی، بات بنانے والے  
برول، باہر۔ رفت، گیا۔

ندانستہ از دفتردیں الف  
خور از کوہ یکروز سر بر نزد  
در اندیشہ ام تا کدائم کریم  
شنید این سخن پیر سرخ نہاد  
زرافاد در دست افسانہ گوی  
یکے گفت شیخ این ندانی کہ کیت  
گدائے کہ بر شیر نر زیں نہاد  
بر آشفست عابد کہ خاموش باش  
اگر راست بود انچہ پنداشتم  
اگر شوخ چشمی و سالوس کرد  
کہ خور انکھداشتم آبروی  
بدونیک را بذل کن سیم وز  
خنک آنکہ در صحبت عاقلان

نخواندہ بجز باب لایقرب  
کہ آن قلبتاں حلقہ بر در نزد  
ازاں سنگدل دست گیرد بسم  
دُستے دو در آستینش نہاد  
برول رفت از انچا خور تا زردی  
بروگر میرد نباید گر لیست  
ابوزید را اسپ و فرزیں ہند  
تو مرد زباں نیستی گوش باش  
ز خلق آبرویش نگہداشتم  
الامانہ پنداری افسوس کرد  
ز دست چنال گر بزباوہ گوی  
کہ این کسب خیر است و آل دفع  
بیاموزد اخلاق صاحب دلال

از انچا، اس جگہ سے۔ خور، خورشید، سورج۔ یکے، ایک۔ گفت، اس نے کہا۔ شیخ، بزرگ۔ ندانی، نہیں جانتا۔  
کیت، کون ہے۔ میرد، مر جائے۔ نباید، نہ چاہیے۔ گریت، رونا۔ گدائے، فقیر۔ ابوزید، شطرنج کھیلنے والے  
کانام ہے۔ شطرنج میں ماہر تھا۔ اسپ و فرزیں، بازی لے جانا اور بازی میں غالب آجانا۔ تہد، رکھتا ہے۔ آشفست،  
ناراض ہوا۔ عابد، عبادت۔ خاموش، باطل، چپ رہ۔ قیتی، نہیں ہے تو۔ گوش، باش، کان رکھ اور سن۔ راست،  
سچ۔ آچہ، جو کچھ۔ پنداشتم، معلوم کیا میں نے۔ نگہداشتم، بچائی میں نے۔ شوخ چشمی، بے حیائی۔ سالوس، مکرو فریب  
کرد، کیا۔ الا، خبردار۔ تانہ پنداری، ہرگز نہ سمجھ تو۔ آبروی، عزت۔ چنال، ایسا۔ گر بز، مکار۔ یادہ گو، بے ہودہ بکے ہوئے  
بدونیک، جبرا اور اچھا۔ بذل، خرچ۔ سیم، چاندی۔ کسب، کمائی۔ خنک، مبارک، عاقلان، عقلمند۔  
بیاموز، سیکھے۔

(فقیر عطا الرسول اولیسی)

گرت عقل و رایست و تدبیر و توش  
کہ اغلب دریں شیوہ دارد مقال  
بعزت کنی پند سعدی بگوش  
نہ در چشم و زلف و بنا گوش و خال

گرت اگر تھ کو - رایست، سمجھ  
گنچو - چشم، آنکھ - خال - تل۔  
قصہ بخیل باب اور سخی بیٹے کا ہے۔  
رفت، گیا یعنی فوت ہو گیا۔ خلف،  
جانشین یعنی بیٹا۔ چو، مثل۔

## حکایت پدیر مُسک و فرزند جو انمرد

یکے رفت و دنیا از و یادگار  
نہ چوں مُسکاں دست بر زر گرفت  
ز درویش جا را نماندے برش  
دل خویش و بیگانہ خرسند کرد  
ملا مت کنے گفتش اے بادست  
بسالے تو اں خرمن اند و ختن  
پہ خود ز تنگدستی نداری شکیب

خلف بود صاحب دلے ہوشیار  
چو آزادگاں دست از زر گرفت  
مسافر بہمال سرائی اندر ش  
نہ سمجوں پدیر سیم و زر بند کرد  
بیک نہ پریشاں مکن ہر چہ مست  
بیک دم نہ مردی بود سو ختن  
نگہدار وقت فراخی حسیب

ممسکاں، جمع بخیل۔ گرفت، پکڑا۔  
آزادگان، آزاد لوگ۔ برگرفت،  
اٹھایا۔ بہمال سرائے، مہا فائدہ  
خویش، اپنا۔ بیگانہ، غیر خورند،  
خوش۔ بچو، مثل۔ بند کرد،  
جمع کیا۔ بادوست، فلول خرچ  
بیک نہ ایک ہی بار۔ خرمن، فلد  
کا ڈھیر۔ اند و ختن، جمع کر سکتے ہیں

## مثل

بدتر چہ خوش گفت بانوئے وہ  
ہمہ وقت پر درار مشک و سبوی  
بدنیا تو اں آخرت یافتن  
زدست تہی بر نیاید امید

کہ روز نو ابرک سختی بن  
کہ پیوستہ در دہ رواں نیست جو  
بزر چخبہ دیو بر تافتن  
بزر بر کنی چشم دیو سفید

سوفتن، جلادینا۔ چو، جب۔  
تنگدستی، غریبی۔ نداری، نہیں رکھا  
شکیب، صبر۔ فراخی، خوش مالی  
حسیب، مالہ کا حساب ہے۔  
مثل، مثال۔ بدتر، لوکی۔ بانو،  
بی بی اور خانہ کو کہتے ہیں۔ تو،  
مال اور اسباب اور سامان کی یاد دہانی  
کو کہتے ہیں۔ بزرگ، توش سامان

بنہ، رکھ۔ ہمہ، تمام۔ پردار، بھار رکھ۔ بتو، ساتھ فتح میں اور ضمہ با گھر لے کو کہتے ہیں۔ پیوستہ، ہمیشہ۔ در دہ دیہات  
یا گاؤں میں۔ رواں جاری۔ جوئے، نہر۔ تو اں یافتن، پانا ممکن ہے۔ دیو، جن۔ تافتن، پھرنے۔ تہی، خالی بر نیاید،  
پوری نہیں ہوتی۔ بر کنی، نکال سکتا ہے۔ چشم، آنکھ۔



مرد، نہ جا۔ پیش، سامنے  
تیم، چاندی۔ داری رکھا ہے  
بیا، آ۔ بیا، لا۔ تہیدست۔  
خالی ہاتھ۔ خوب رویاں۔ چین و  
جھیل لوگ۔ پیچ، نزل۔  
بے کج، لائق نہیں۔ ہر جہ، جو  
کچھ۔ نف، تنہی۔ ہی رکھے تو  
حاجت، ضرورت۔ ماند، رہے گا۔  
گدایان، محکمہ فقیرت، کوشش۔  
قوی، مالدار۔ نکروند، نہیں ہوئیں گے  
ترسم، ڈرتا ہوں۔ لاغر، کمزور  
شوی، ہموئے۔ پھر میں لائق  
لڑکے کے قصہ کی طرف متوجہ ہوا۔  
منافع، روکنے والا۔ رگ بجفت،  
سست ہو گیا۔ پرانگندہ، پریشان  
گشت، ہوا۔ برآشت، غفلت  
ہو گیا۔ پرانگندہ گئے، بے ہودہ  
بکنے والا۔ مرا، مجھ کو۔ دستگاہ،  
سرمایہ۔ پیرامن، گرداگرد۔

اگر تگدستی مرو پیش یار  
تہیدست در خوب رویاں پیچ  
وگر ہر چہ داری بکف بر نہی  
گدایاں بسعی تو ہر گز قوی

وگر سیم داری بیا و بسیار  
کہ بے پیچ مردم نیز در پیچ  
گفت وقت حاجت بماند تہی  
نگردند و ترسم تو لاغر شوی

## باز آدم بحکایت فرزند خلف

چون تاج خیر این حکایت بگفت  
پرانگندہ دل گشت ازاں گفتگو  
مراد ست گاہ کہ پیرانست  
نہ ایشان سخت نگہداشتند  
بدستم بیفتاد مال پدر  
ہماں بہ کہ امروز مردم نخوردند  
خور و پوش و بخشای و راحت رسا  
برند از جہاں با خود اصحاب رای  
زرو نعمت انوں بدہ کان تست  
بدینا توانی کہ عقبی خری

ز غیرت جواں مرد در ارگ بجفت  
بر آشت و گفت لے پرانگندہ گو  
پدر گفت میراث جد نیست  
بحسرت بمردند و بگذاشتند  
کہ بعد از من افتد بدست پسر  
کہ فردا پس از من بیجا برند  
نگہ می چہ داری ز بہر کساں  
فرمایہ ماند بحسرت بجای  
کہ بعد از تو بیرون ز فرمان تست  
بخرجان من ورنہ حسرت خوری

پدر، باپ۔ میراث، وراثت

جد، دادا۔ ایشان، یہ سب۔ بجفت، بخل۔ نگہداشت، نگاہ رکھا۔ بمردند، مر گئے۔ بگذاشتند، چھوڑ گئے۔

بیفتاد، پڑ گیا۔ ہماں، وہی۔ تہ، بہتر۔ امروز، آج۔ مردم، لوگ۔ خوردند، کھائیں۔ فردا، کل۔ پس از من، میرے بعد۔

بیجا، لوٹ مار۔ برند، لے جائیں۔ خور، کھا۔ پوش، پہن۔ بخشا، بخشش۔ راحت رسا، آرام پہنچا۔ چہ داری، کیا

رکھا ہے تو۔ بہر کساں، لوگوں کے لئے۔ برند، لے جلتے ہیں۔ اصحاب، آئی، عقلمند۔ فرمایہ، کہنا۔ ماند، رہ جائے گا۔

کنوں، اب۔ بیرون، باہر۔ توانی، طاقت۔ عقبی، آخرت۔ خری، خرید۔ حسرت، افسوس۔ خوری، کھائے گا۔

## حکایت اندر راحت رسانیدن ہمسا یگانہ

بزارید وقتے ز نے پیش شوی  
ببازار گندم فروشان گرے  
نه از مشتری کا ز دحام گس  
بدلداری آں مرد صاحب نیاز  
بامید ما کلبه آنجا گرفت  
ره نیک مردان آزاده گیر  
بخشای کا ناکه مرد حقند  
جو انمرد اگر است خواهی ولایت

کہ دیگر مخزنان بقال کوے  
کہ این جو فروش است و گندم نما  
بیک ہفتہ رویش ندیدست کس  
بزن گفت کاے روشنائی بسا  
نه مردی بود نفع از و اگر گرفت  
چو استادہ دست افتادہ گیر  
خریدار و کان بے رونقند  
کرم پیشہ شاہ مرداں علیست

### حکایت

شنیدم کہ مردے براہ حجاز  
چنل گرم رو در طریق خدا می  
باخبر ز وسواس خاطر پریش  
بہ تبلیس ابلیس در جاہ رفت

بہر خطوہ کردے دور کعت نماز  
کہ خار مغیلاں نکندے ز پای  
پسند آمدش در نظر کار خویش  
کہ نتوان ازین خوبتر راہ رفت

جہاز مکہ معظمہ اور مدینہ منورہ ہیں۔ خطوہ سبقتہ ضد فاقم۔ کردے کرتا تھا۔ چنل، ایسا۔ گرم رو، تیز جلتے والا یا عاشق بے صبر مراد ہے۔ طویق، راہ۔ خار، کاٹا۔ منیلاں، کیو۔ پائے، پاؤں۔ وسواس جمع وسوسہ۔ خیال۔ خاطر، دل۔ تبلیس، مکر اور حیلہ۔ ابلیس، شیطان۔ چاہ، کنواں۔ رفت، گیا۔ نتوان، ممکن نہیں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

پلجہ، ہولی کے معنی دوست اور قریب کے ہے یہاں ولی سے مراد سید علی کرم اللہ وجہہ مراد ہے۔



گرش اس کو نہ دیا فتنے، تدارک  
 نہ کرتی۔ ازجادہ راستے سے۔  
 برتا فتنے، پھیر دیتا۔ ہاتھ،  
 ایک فرشتے کا نام ہے غیب سے  
 آواز دیتا ہے۔ مہندار نہ سمجھ  
 طاقت، کوئی عبادت کردہ، کی  
 ہے تو نے۔ نزلے، ساتھ منہ  
 لون کے یعنی تحفہ۔ بدیں، حقارت  
 درگاہ میں۔ آوردہ، لایا ہے تو  
 آسودہ گردن آرام پہنچانا۔ تیر،  
 بہتر۔ الف، ہزار۔ ہزار، ہر  
 حکایت، قصہ۔ سرہنگ، پہاڑی  
 سلطان، بادشاہ۔ چین، اسے  
 گفت، کہا۔ زن، عورت۔ خیر،  
 اٹھ۔ مبارک، بابرکت۔ زن،  
 تلاش۔ برو، جانا، تاکہ، خواتین  
 دسترخوان۔ نصیب، حصہ۔ دہند  
 دیویں۔ فرزند گانت، تیرے

اگرش رحمت حق نہ دریا فتنے  
 یکے ہاتھ از غیب آواز داد  
 مہندار گر طاقتے کردہ  
 باحنائے آسودہ گردن دے

غورش سر از جادہ برتا فتنے  
 کہ لے نیکجنت مبارک نہاد  
 کہ نزلے بدیں حضرت آوردہ  
 بہ از الف رکعت بہر منزلے

### حکایت

بسرہنگ سلطان چنی گفت زن  
 برو تا ز خوانت نصیب دہند  
 بگفتار بود مطبخ امروز سرود  
 زن از نا امیدي سر انداخت پیش  
 کہ سلطان ازین روزہ گوئی چہ عادت  
 خورندہ کہ خیرش بر آید دوست  
 مسلم کسے را بود روزہ داشت  
 و گرنہ چہ حاجت کہ زحمت بری  
 خیالات نادان خلوت نشین  
 صفائیت در آب و آئینہ نیز

کہ خیر لے مبارک در رزق زن  
 کہ فرزند گانت بسختی درند  
 کہ سلطان بشب نیت روزہ کرد  
 ہمگفت با خود دل فاقہ ریش  
 کہ افطار او عید طفلان ماست  
 بہ از صائم الدہر دنیا پرست  
 کہ در ماندہ را دہد نان چاشت  
 ز خوی باز گیری و ہم خود خوری  
 بہم بر کند عاقبت کفر و دیں  
 ولیکن صفار را بسباید تمیز

لڑکے۔ درند، ہیں۔ مطبخ، باؤرچی خانہ۔ امروز، آج۔ سرود، ٹھنڈا۔ انداخت، ڈال دیا نیچے کیا۔ پیش، سامنے  
 فاقہ ریش، بھوک سے زخمی۔ چہ خاست، کیا چاہا۔ افطار سے مراد روزہ نہ رکھنا۔ طفلان ماست، لڑکوں کی ہے  
 خورندہ، کھانے والا۔ بر آید، نکلے۔ صائم الدہر، ہمیشہ روزہ رکھنے والا۔ دنیا پرست، دنیا کو پوجنے والا یعنی حریف  
 مسلم، درست۔ داشت، رکھنا۔ ماندہ، عاجز۔ دیوے، باز گیری، بچائے رکھے۔ خود خوری، آپ ہی کھائے۔  
 خلوت، ساتھ فوج خا کے تنہائی۔ نشین، بیٹھنے والا۔ ہم بر کند، ایک دوسرے کو ملادیتے ہیں۔ عاقبت، آخر کار یا انجام۔  
 صفائیت، صفائی ہے۔ آب، پانی۔ آئینہ، شیشہ۔ تیز، بھی۔ تمیز، سمجھنا۔  
 (عطاء الرسول اویسی)

## حکایت کریم تنگدست با سائل

یکے را کرم بود و قوت نبود  
 کہ سفلہ خداوندیستی مباد  
 کسے را کہ ہمت بلند او فتد  
 چو سیلاب ریزاں کہ بر کوہ سار  
 نہ در خور و سر پایہ کردے کرم  
 بر ش تنگدستی و دوحرفی نبشت  
 یکے دست گیرم بچندے درم  
 بچشم اندرش قند چیزے نبود  
 بخصمان بندی فرستاد مرد  
 بدارید چنداں کف ازدامنش  
 و زانجا بزنداں در آمد کہ خیر  
 پو کنجشک در باز دید از قفس  
 چو باد صبا زال زمین سیر کرد  
 گرفتند مالے جواں مرد را  
 چو بیچارگان راہ زنداں گرفت  
 شنیدم کہ در حبس چندے بماند

کفاش بقدر مروت نبود  
 جواں مرد را تنگدستی مباد  
 مرادش کم اندر کند او فتد  
 نگیرد ہی بر بلند می قرار  
 تنگ مایہ بودے ازیں لاجرم  
 کہ اے خوب فرجام فرخ سرشت  
 کہ چند است تامن بزنداں درم  
 ولیکن بدستش پیشینے نبود  
 کہ اے نیکنماں آزاد مرد  
 و گرمے گریزد ضماں بر منش  
 وزیں شہر تا پائے داری گریز  
 قرارش نبود اندر و یک نفس  
 نہ سیرے کہ بادش رسیدے بگرد  
 کہ حاصل کنی سیم یا مرد را  
 کہ مرغ از قفس رفتہ نتواں گرفت  
 نہ رقعہ نبشت و نہ فریاد خواند

حکایت کہانی کریم، سخی۔  
 تنگدست، مفلس و سوال کرنے والا  
 قوت، طاقت۔ نبود، نہ تھی۔  
 کفاش، روزی۔ بقدر، موافق  
 مروت، جواںمردی۔ سفلہ، کمینہ۔  
 خداوند سے مراد مالدار۔ مباد، نہ  
 ہووے۔ افتد، واقع ہو۔ ریزاں،  
 گرنے والا۔ کوہ سار، پہاڑ۔ نچر دے،  
 نہ پکڑے۔ درخور، یعنی حیثیت سے  
 زیادہ بخشش کرتا تھا۔ تنگ مایہ،  
 یعنی باریک اور تنگڑا۔ لاجرم  
 لازم یا لامحالہ۔ بر ش، اس کے پاس  
 تنگدستی، مفلس۔ دوحرفی، ایک قہ  
 نبشت، لکھا۔ خوب فرجام، نیک  
 انجام۔ فرخ سرشت، مبارک  
 طبیعت والا۔ گیرم، پکڑا۔  
 بچندے درم، چند درہموں سے۔  
 بزنداں درم، قید خانے میں۔  
 چشم، نظر۔ قدر، مرتبہ۔ پیشینے،  
 خصمان، دشمن۔ بندی، قیدی۔  
 فرستاد، بھیجا۔ ناماں، نام والے

بدارید، اٹھاؤ۔ کف، سہیلی۔ گریز، بھاگ جائے۔ ضماں، ضمانت از مرداری۔ بر منش، جھ پڑے۔ و زانجا، اور اس جگہ سے  
 خیر، اچھا۔ داری، رکھتا ہے تو۔ چو، جب۔ کنجشک، چڑیا۔ در باز دید، دروازہ کھلا دیکھا۔ قفس، پتھرے۔ یک نفس، ایک دم۔  
 چو، مثل۔ باد صبا، صبح کی ہوا۔ رسید، پہنچ سکے۔ بگرد، گردو۔ گرفتہ، پکڑا۔ سیم، چاندی۔ بیچارگان، عاجز۔ مرغ، پرندہ۔  
 قفس رفتہ، بچرنے سے نکلا ہوا۔ نتواں گرفت، نہیں پکڑا جاسکتا۔ شنیدم، سنا میں نے۔ حبس، قید۔ چندے، کچھ دن۔ بماند، رہا۔



زماںہا بہت دن - نیا سود نہ آنا  
پایا - شبہا، صبح شب رات  
خفت، نہ سویا - برو، اس سے  
پارس، پرہیز گار - نہ نڈار  
نہیں محال کرتا - خوری، شکاتے  
یکے ناتواں، ایک کمزور - دیدیم،  
دیکھا میں نے - ریش، زخمی -  
خلاصش، رہائی اس کی - ندیدم،  
نہ دیکھا میں نے - بجز، سوائے  
بند خویش، اپنی قید - دانش، عقل  
دیجرے، دوسرا - پائے بند گرفتار  
یا قیدی - امرد، مرگ - ہر دے گیا  
زہے، کیا خوب - مرد، نہ مرا - تن،  
جسم - خفت، سویا ہوا - زیر گل، مٹی  
کے بچے، بہتر - علم، جہاں -  
چاہلک، کیا پروا - حکایت، قصہ  
معنی، معنوں - احسان، نیکی - غفلت،  
غفلت کے - بیاباں، جنگل -

سگ، تشہ، پیاسا گتا - یافت، پایا

نہا نہا نیا سود و شبہا خفت  
نہ پندار مت مال مردم خوری  
بگفتا کہ ہاں اے مبارک نفس  
یکے ناتواں دیدم از بندریش  
ندیدم بنزدیک دانش پسند  
بمرد امرو نیک نامی بہر  
تن زندہ دل خفتہ در زیر گل  
دل زندہ ہرگز نگرود ہلاک

برو پار سائے گزر کرد و گفت  
چہ پیش آمدت تا بزندان دری  
نخودم بحیلت گری مال کس  
خلاصش ندیدم بجز بند خویش  
من آسودہ و دیگرے پائے بند  
زہے زندگانی کہ نامش نمود  
ہر از علم زندہ مردہ دل  
تن زندہ دل گر بمیرد چہ پاک

### حکایت در معنی احسان با خلق خدا

بروں از رقی در حیاتش نیافت  
چو جبل اندراں بستہ دستار خویش  
سگ ناتواں را دے آب داد  
کہ داور گناہان او عفو کرد  
کرم پیشہ گیر و وفا پیشہ کن  
کجا گم کند خمیر بانیک مرد

یکے در بیاباں سگ تشہ یافت  
کلمہ دلور کرد آں پسندیدہ کیش  
بخدمت میاں بست و بازو کشاد  
خبر داد پیغمبر از حال مرد  
الا گر جفا کاری اندیشہ کن  
کسے با سگے نیکوئی گم نہ کرد

بروں، باز یادہ - رقی، ساتھ فقر را اور مہم کے بقیہ جان اور آخری سانس کو کہتے ہیں - کلمہ، لفظ - دلور، دلو، ڈول - کیش، نیک  
خصلت - جبل، رسی - اندراں، اس میں - بستہ، باندھی - دستار، پگڑی - میاں، بست، کمر باندھی - کشاد، کھولے ناتواں کمزور -  
دے، آب داد کسی قدر پانی پلایا - خبر داد، خبر دی - پیغمبر، پیغام لانے والے یہ عالم صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں - داور  
عفو کرد، معاف کر دیتے - الا، خبردار - جفا، ظلم - اندیشہ کن، فکر کر - کرم، بخشش - پیشہ گیر، اختیار کر - پیشہ کن، عادت بنا -

کرم کن براں کت بر آید ز دست  
گرت در بیاباں نباشد چھے  
بقنطار ز بخشش کردن ز گنج  
برمد ہر کسے بار در خورد زور  
تو با خلق نیکی کن اے نیکبخت  
گر از پا در آید نمساند اسیر  
باز آفرماں مدہ بر رہی  
چو تمکین و جاہت بود بردوام  
کہ افتد کہ با جاہ و تمکیں شود  
نصیحت شنو مردم نیک ہیں  
خداوند خرم زیاں مے کند  
نترسد کہ نعمت بمسکین دہد  
بسازور مندا کہ افتاد سخت  
دل زبردستان نباید شکست

جہانباں در خیر بر کس نہ بدست  
چراغے بنہ در زیارت گمے  
نہ چند انکہ دینارے از دست بچ  
گر انت پاتے بلخ پیش ہور  
کہ فرد بخیر د خدا بر تو سخت  
کہ افتاد گال را بود دستگیر  
کہ باشد کہ افتد بفرماں دہی  
مکن زور بر مرد و ویش عام  
چو بیدق کہ ناگاہ فرزیں شود  
نپاشد در ویج دل تخم کیں  
کہ بر خوشہ ہمیں سر گراں مے کند  
وزاں بار غم بر دل این نہد  
بس افتادہ را یاوری کرد سخت  
مبادا کہ روزے شود زبردست

### حکایت

بنالید درویشے از ضعف حال  
نہ دینار وادش سید دل نہ دانگ

بر تندر وے خداوند مال  
بروزد بسر باری از طیرہ باتنگ

کتے کہ چھے سے۔ بر آید  
آوے۔ جہانباں۔ اللہ تعالیٰ۔  
نہ بدست، بند نہ کیا۔ گرت، اگر جو کو  
چھے، کوئی کنواں۔ بترکھ۔ بقنطار  
مہبت زیادہ۔ مال زر، سونا۔  
گردن، دنیا۔ گنج، خزانہ۔ ز چنار  
اس قدر نہیں۔ رنج، مزدوری۔  
برمد، لے جاتا ہے۔ در خورد،  
موافق۔ گرانٹ، بھاری ہے۔  
بلخ، مٹی۔ مورا، چوٹی۔ فردا  
کل یعنی قیامت۔ از پا، پاؤں سے  
در آید، گر پڑے۔ نمائندہ رہے گا۔  
اسیر، قیدی۔ افتادگان، عاجز۔  
دستگیر، مددگار۔ باز، تکلیف  
مدہ، نہ دے۔ رہی، ساتھ فتح  
را اور ساتھ یا معروف کے جلنے والا  
غلام اور نوکر کو کہتے ہیں۔ افتد،  
مل جائے۔ تمکین، قدرت۔  
جاہت، مرتبہ تیرا۔ دوام، ہمیشہ۔  
بیدق، پیادہ شطرنج کو کہتے ہیں  
ناگاہ، اچانک۔ فرزین، ایک مہرہ۔

اس کو وزیر بھی کہتے ہیں۔ شنو، سن۔ ہیں، دیکھنے والا۔ نپاشد، نہیں پھوٹتا ہے۔ تخم، بیج۔ کین، کیسے۔ خداوند مالک، خرم  
کھیاں، زیاں مے کند، برکتا ہے۔ خوشاں ہیں، سٹے چھنے والا۔ گراں، بھاری۔ مے کند، کرتا ہے۔ نترسد، نہیں ڈرتا۔  
دہر، دیوے بہتہ رکھدے۔ بیا، بہت۔ افتاد، پڑے۔ یاوری کرد، مدد کی۔ زبردستان، کمزور، شکست، توڑنا۔ مبادا، نہ ہو۔  
حکایت، کہانی۔ بنالید، رویا۔ ضعف، تنگدستی۔ بر تندر وے، بد مزاج۔ خداوند مالدار۔ وادش (باقی آئندہ صفحہ پر)



سائل، مانگنے والا۔ جور، قلم۔

گرفت، پکڑا۔ برآورد، نکالا۔

شگفت، تعجب۔ تو انکو، دونوں۔

ترش، غصہ۔ چراست، کیوں ہے

مگر شاید۔ می نترس، نہیں ڈرتا

خواست، مانگنا۔ کوئے، نا عاقبت

براندیش، نکال دیا اس کو۔ بزاری

ذلت سے۔ زجر، جھڑکنا۔ پردگار

اللہ تعالیٰ۔ برگشت، پھر گئے۔ آزا،

اس سے۔ روزگار زمانہ۔ بزرگیش

اس کی برائی۔ تباہی، خرابی۔ نہاد

رکھا۔ عطار ایک تارے کا نام ہے

جو دوسرے آسمان پر ہے۔ قلم در

سیاہی سے مراد تقدیر کا کھینچنے والا

شقاوت، بد بختی۔ برہنہ، ننگا۔

نشانہ نش، بٹایا اس کو۔ چو، مثل۔

سیر، لہن۔ رہا کرد، چھوڑ دیا۔ ہارگیر، بوجھ اٹھانے والا۔

فتاندش، جھاڑی۔ قضا، تقدیر یعنی حکم الہی۔ فاقہ، بھوک، خاک

مٹی۔ مشعب، ساتھ ضمیمہ اور فقہ شین اور کسرہ با کے بازیگر۔ کیمہ، تھیلی۔ قناد، پڑا۔ تو انکو، غنی۔ نہاد، طبعیت۔ آشفقہ،

پریشان۔ چنان، ایسا۔ شاد، خوش۔ شبانگہ، رات کے وقت۔ لقمہ، ٹکڑا۔ جت، مانگا۔ کشیدن، کھینچنا۔

سست، کمزور۔ صاحب نظر، مہربانی، شفیق۔ خشنود، خوش۔ ماندہ، عاجز۔ بردش، لے گیا اس کے۔ خوان،

دستر خوان۔ بہرہ، حصہ۔ برآورد، نکالی۔ بخویشتن، بخود ہو کر۔ نعرہ، فریاد کی۔

دل سائل از جور اُدخول گرفت

توانگر ترش روی بارے چراست

بفرمود کوئے نظر تا غلام

بہنا کردن شکر پروردگار

بزرگیش سرور تباہی نہاد

شقاوت برہنہ نشاندش چو سیر

فشاندش قضا برہ از فاقہ خاک

سر ایلے حالش دگر گوئے گشت

غلامش بدست کریمے فتاد

بیدار مسکین آشفقہ حال

شبانگہ یکے بردش لقمہ جت

بفرمود صاحب نظر بندہ را

چو نزدیک بردش ز خوال بہرہ

سہرا ز غم برآورد و گفت آشگفت

مگر می نترس ز تلخے خواست

براندش بزاری و زجر تمام

شنیدم کہ برگشت از روزگار

عطارد قلم در سیاہی نہاد

نہ بارش رہا کرد و نے بار گیر

مشعب صفت کیسہ و دست پاک

بگورش پس از مدتے برگزشت

توانگر دل و دست و روشن نہاد

چنان شاد بودے کہ مسکین بمال

ز سختی کشیدن قدماش سست

کہ خشنود کن مرد در ماندہ را

سہرا آورد و بخویشتن نعرہ

(بقیہ حاشیہ سابقہ صفحہ سے)

طیرہ، غصہ۔ بانگ، آواز۔

(فقیر مطا الرسول اولیسی)

برخواجہ مالک کے پاس۔  
 باز، پھر آیا۔ عیاں، ظاہر۔  
 شکش، آنسو۔ دیباچہ، مونہہ۔  
 راز، ہجید۔ ہیرسید، پوچھا۔  
 سالار، سردار۔ فرخندہ خوی،  
 مبارک طبیعت۔ اشکت، آنسو۔  
 جوہر، ظلم۔ آمد، آیا۔ روئے  
 چہرہ۔ گفت، کہا۔ اندروغ،  
 اندر میرا۔ بشورید، پریشان۔  
 احوال، جمع مال۔ پیر، بوڑھا۔  
 شورید، بخت بد بخت۔ ملوک،  
 غلام۔ قدیم، سابق۔ خداوند،  
 مالک۔ املاک، جامداد۔ اسباب،  
 سامان۔ یتیم، چاندی۔ چو، حب۔  
 کوتاہ، چھوٹا۔ شد، ہو گیا۔  
 سوز، عزت۔ دراز، لمبا۔ خندید،  
 ہنسا۔ پیر، لڑکا۔ یتیم، ظلم۔ دور،  
 زمانہ۔ بازار گاہ، سوداگر۔  
 بروئے، لے جائے۔ کبر، بکرم۔

نعمیاں کرداشکش بدبیاہ روزہ  
 کہ اشکت ز جوہر کہ آمد بروی  
 بر احوال این پیر شوریدہ بخت  
 خداوند املاک و اسباب و یتیم  
 کند دست خواہش بد با دراز  
 ستم بر کس از کس دور نیست  
 کہ بروئے سر از کبر بر آسمان  
 بروزش دور گیتی نشاند  
 فروشت گرد غم از روئے من  
 کشاید بفضل و کرم دیگرے  
 بسا کار منعہم ز بر زیر شد

چونزدیک آمد برخواجہ باز  
 ہر سید سالار فرخندہ خوی  
 بگفت اندروغ بشورید سخت  
 کہ ملوک وے بودم اندر قدیم  
 چون کوتاہ شد دستش از عز و تاز  
 بخندید و گفت اے پیر جوہر نیست  
 نہ آن تنگ روزیت باز ارگاں  
 من آنم کہ آن روزم از در پراند  
 نگہ کرد باز آسمان سوتے من  
 خدای از حکمت بند دورے  
 بسا مفلس بے نوا سیر شد

### حکایت

اگر نیک مردی و پاکیزہ روزہ  
 بدہ بردانان گندم بدوش  
 کہ سرگشتہ از ہر طرف میدوید  
 بما داتے خود بازش آورد و گفت

یکے سیرت نیک مرداں شنو  
 کہ شبلی ز حانوت گندم فروش  
 نگہ کرد مورے در غلہ دید  
 ز رحمت برو شب نیارست نخت

من آنم، میں وہ ہوں۔ برآند، نکلا۔ من، میرے دن پر اس کو۔ گیتی، زمانے کی۔ نشاند، بٹھایا۔ نچہ، نظر۔ باز، پھر۔  
 سوتے من، طرف میرے۔ فروشت، دھوئی۔ کشاید، کھولا۔ فضل، مہربانی۔ دیگرے، دوسرا۔ بسا، بہت۔ مفلس، غریب  
 بے نوا، بے سرد سامان۔ سیر شد، آسودہ ہوئے۔ کار، کاروبار۔ ستم، مالدار۔ زیر، اوپر۔ نیچے، شد، ہو گیا۔ حکایت، کہانی  
 سیرت، عادت۔ شنو، سن۔ پاکیزہ روزہ، نیک رفتار ہے۔ شبلی، ولی اللہ کا نام ہے۔ حانوت، دکان۔ فروش، بیچنے والا۔ بدہ، دیہا۔  
 برد، لے گیا۔ انان، ساتھ فتح ہمزہ اور ساکن نون اور فتح کے چڑھے کا تھیلا۔ بدوش، کندھے پر۔ مور، چوٹی۔ سرگشتہ، پریشان۔  
 دویہ، دوڑتی ہے۔ شب، رات۔ نیارست نخت، سونے کے۔ بما داتے، ٹھکانہ۔ بازش آورد، واپس لائے۔ (عطا، الرسول اویسی)



مرثیہ احسان نہ ہونے  
مور، چوٹی، ریش، زخمی، پرانگندہ  
پریشان، گرد آغم، کروں میں۔  
رجائے خویش، اپنی جگہ سے۔  
درون، اندر۔ دار، رکھ۔

جمعیت، دل جمعی۔ روزگار، زمانہ  
فردوسی شاعر کا نام ہے۔ برآن  
تربت، اس کی قبر پر۔ باد، ہوائے  
میاں آرزو ستا۔ کشت، کھینچنے والی  
شیریں، میٹھی۔ اندرون، باطن۔

سنگدل، پتھر دل۔ مزین، نہ مارے  
نا توں، کمزور۔ افتی، پڑے، بھڑکنے  
لفظ کر، سوخت، جلد، پیش، جمع،  
سامنے مجلس کے۔ گرفت، فرض کیا  
میں نے۔ بے است، بہت ہیں۔  
توانا تر، زیادہ طاقت ور۔ ہم بھی  
گفتار، کہا۔ جوان مردی، سخاوت۔  
ثمرہ آل، پھل اس کا۔ کاوی زادہ،  
آدمی کا بچہ۔ صید، شکار۔ توں کرد

مرصفت نہ باشد کہ این مور ریش  
درون پرانگندگان جمع دار  
چہ خوش گفت فردوسے پاکزاد  
میاں از مورے کہ دانہ کشت  
سیاہ اندرون باشد و سنگدل  
مزن بر سمرنا توں دست زور  
نہ بخشید بر حال پروانہ شمع  
گرفت ز توں توں تر بے است

پرانگندہ گردانم از جاتے خوش  
کہ جمعیت باشد از روزگار  
کہ رحمت براں تربت پاک باد  
کہ جاں دارد و جاں شیریں خوشست  
کہ خواہد کہ مورے شود تنگدل  
کہ روزے بنیایش در افتی چو مور  
نگہ کن کہ چوں سوخت در پیش جمع  
توانا تر از تو ہم آخر کسے است

### گفتار اندر جوانمردی و ثمرہ آل

بخش اے پسر کاوی زادہ صید  
حدود را بالطف گردن بہ بند  
چو دشمن کرم تبند و لطف وجود  
مکن بد کہ بد بینی از یار نیک  
چو بادوست دشوار گیری و تنگ  
و گر خواہ با دشمنان نیک دوست

باحسان توں کرد و وحشی بقید  
کہ نتوای بریدن بہ تیغ این کند  
نیاید و گر خبث از و در وجود  
نروید ز تخم بدی یار نیک  
نخواہد کہ تبند تر نقش و رنگ  
بسے بر نیاید کہ گردند دوست

کر سکتے ہیں۔ وحشی، جنگلی جانور۔ بقید، پکڑا۔ دشمن، الطاف، مہربانی۔ بہ بند، باندھ۔ نتوای بریدن، کاٹنا  
مکن نہیں۔ تیغ، تلوار۔ این کند، یہ چھندا۔ کرم تبند، بخشش دیکھ۔ جود، سخاوت۔ نیاید، نہ آئے گی۔ خبث،  
برائی۔ مکن بد، برائی نہ کر۔ نروید، نہیں آگیا۔ تخم، بیج۔ یار، پھل۔ دشواری، سختی۔ گیری، کرے۔ نخواہد، نہ چاہیے گا۔  
تبند، دیکھے۔ نقش و رنگ، خوش حالی اور رونق۔ و گر، اور اگر۔ خواہ، سردار یا صاحب۔ نیک، خواست، اچھا سلوک  
کرنے والا۔ بسے، بہت۔ بر نیاید، نہ آئے گا۔ گردند، ہو جائیں گے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

## حکایت در معنی صید کردن دلہا با حسان

برہ دریکے پیشم آمد جواں  
بدو گفتم این ریمانست و بند  
سبک طوق و زنجیر ازو باز کرد  
برہ ہمچنان در پیشم مے دوید  
چو باز آمد از عیش و بازی بجای  
نہ این ریمان مے برد بامنش  
بلطفے کہ دیدست سیل دماں  
بدان را نوازش کن آہ نیکم  
براں مرو کندست دندان یوز

بنگ در پیشم گو سفندے دواں  
کہ می آرد اندر پیت گو سپند  
چپ و راست پوئیدن آغاز کرد  
کہ چو خوردہ بود از کف مرد و خوید  
مرادید و گفت اے خداوند رای  
کہ احساں کند لیت در گردش  
نیارد ہی حسلہ بر سپلہاں  
کہ سگ پاس دارد چو نان تو خورد  
کہ مالذباں بر پنیرش دوروز

## حکایت درویش بار و باہ

یکے رو بہ دید بیدست و پای  
کہ چوں زندگانی بسر می بود  
دریں بود درویش شوریدہ رنگ

فرماندہ در صنع و لطف خدای  
بدیں دست و پا از کجا می خورد  
کہ شیرے در آمد شغالے بچنگ

حکایت، کہانی۔ معنی، مضمون۔  
صید کردن، شکار کرنا۔ دلہا،  
جمع دل۔ برہ، راستہ میں۔  
پیشم، میرے سامنے۔ آمد، آیا۔  
بنگ، دوڑ۔ گو سفند، بکری۔ دواں  
دور قی ہوتی۔ بدو گفتم، اس کو کہا  
میں نے۔ ریمان، رسی۔ بند، قید  
می آرد لاتی ہے۔ پیت، پیچھے  
تیرے۔ سبک، جلدی۔ طوق،  
پٹ۔ باز کرد، کھول دی۔ چپ، بائیں  
راست، دائیں۔ پوئیدن، دوڑنا  
آغاز، شروع۔ برہ، راہ۔  
ہمچنان، اسی طرح۔ در پیش، اس کے  
پیچھے۔ مے دوید، دوڑتا تھا۔  
خوردہ، کھائے ہوئے۔ کف،  
ہاتھ۔ خورد، سیرکیت۔ باز آید،  
پھر آیا۔ پیش، آرام۔ بازی، کھیل  
بجای، جگہ۔ مرا، مجھ کو۔ دید، دیکھا  
خداوند، مالک۔ راسی، عقلمند۔  
مے برد، لے جاتی ہے۔ بانٹش،  
میرے ساتھ اس کو۔ پیل، ہاتھی۔ دماں، مت۔ بدان، بڑے۔ نوازش، مہربانی۔ پاس، دار، نگہبانی کرتا ہے۔ نان،  
روٹی۔ خورد، کھاتا ہے۔ براں، اس پر۔ دندان، دانت۔ یوز، ساتھ ضریا کے چلتا۔ ملا ہے۔ حکایت، قصہ۔  
روباہ، لومڑی۔ بے دست و پا، بغیر ہاتھ پاؤں کے۔ فرماندہ، عاجز نہ۔ صنع، کاریگری۔ چوں، کیسے۔ برمی برد، بسر کرتی  
ہوتی، اس۔ کجا، کہا۔ خورد، کھاتی ہے۔ دریں بود، اسی فحیم شوریدہ، پریشان۔ شغالے، گیدڑ۔  
(مطاء الرسول اویسی)



نورِ بخت بد نصیب۔  
 خورد، کھایا۔ بماند، رہ گیا۔ آنچہ  
 جو کچھ۔ سپر پیٹ بھر کر۔ افتاد  
 پڑا۔ رساں، پہنچانے والا۔  
 فوق، طاقت۔ بداد، دی۔  
 دیدہ، بیانی۔ بنید، کرد۔ روشن  
 کردی۔ ستر گیا۔ تیجہ، بھروسہ۔  
 آفرینندہ، پیدا کرنے والا۔ کریں، کن  
 اس کے بعد۔ بچنے، کوٹنے میں۔  
 نشیم، بیٹھ جاؤں گا میں۔ چومور  
 جیوتی کی طرح۔ مخوردنہ، نہیں کھاتے  
 پیلاں، ہاتھی۔ زرخندان، مٹوری۔  
 فروبر، نیچے لے گیا۔ چندے، چندن  
 عجیب، گریباں۔ بخشندہ، بخشنے والا  
 فرستد، بھیجے گا۔ بیگانہ، غیر۔  
 تیار، غم۔ چنگش، ساز یعنی باجے کا  
 نام۔ استخوان، ہڈی۔ ماند، رہ گئی  
 پوست، چمڑا۔ چو، جب۔ ماندہ  
 نہ رہے۔ گوش، کان۔ برو، جا۔

شغلے نکلے بخت را شیر خورد  
 و اگر روز باز اتفاقے فتاد  
 یقین مرد را دیدہ بنیدہ کرد  
 کزین پس بکنجے نشیم چو مور  
 زرخندان فرو برد چندے عجیب  
 نہ بیگانہ تیار خوردش نہ دوست  
 چو صبرش نماند از ضعیفی و ہوش  
 برو شیر و زندہ باش اسے دغل  
 چنان سعی کن کز تو ماند چو شیر  
 چو شیراں کرا گردن فرہ است  
 بچنگ آرو باد گیراں نوش کن  
 بخورتا توانی بازوئے خویش  
 چو مرداں سپر رنج و راحت رساں  
 برو دست گیر اے نصیحت پذیر  
 خدا را براں بندہ بخشایش است

بماند آنچہ رو باہ ازو سیر خورد  
 کہ روزی رساں قوت روزش بدلا  
 شد و تکیہ بر آفرینندہ کرد  
 کہ روزی نخوردند پیلاں بزود  
 کہ بخشندہ روزی فرستد غیب  
 چو چنگش رگ استخوان ماند و پوست  
 ز دیوار محرابش آمد بگوش  
 میند از خورد را چو رو باہ شل  
 چو روبہ چہ باشی بوا ماندہ سیر  
 گرفتد چو روبہ سگ ازوئے بہ  
 نہ بر فضلہ دیگر اں گوش کن  
 کہ سعیت بود در تر ازوئے خویش  
 مختش خورد دست رنج کساں  
 نہ خورد را بیفکن کہ دستم بگیر  
 کہ خلق از وجودش در آسایش است

دردنہ، پھاڑنے والا۔ باسش، ہو۔ غل، مکار، دغا باز۔ میندا، نہ گرا۔ چو، مثل۔ رو باہ، لومڑی۔ شل، اپاہج یا بچی۔  
 چنان، ایسی۔ سعی، کوشش۔ ماند، رہے۔ چہ باسشی، کیا رہے گا۔ ماندہ، بھوٹا۔ بچنگ، چنگل۔ آر، لا۔ دیگر اں، نوش کنی  
 دوسرے لوگوں کے ساتھ۔ فضلہ، بچا ہوا۔ گوش کن، یعنی امیدوار بخور، کھا۔ تا توانی، جب تک طاقت رکھتا ہے تو سعیت،  
 کوشش تیری۔ خویش، اپنا۔ ببر، لے جا۔ رنج، تکلیف۔ راحت، آرام۔ رساں، پہنچا۔ مختش، چمڑا۔ دست رنج سے  
 مراد پیشہ اور کسب اور کامی گری ہے۔ برو، جا۔ پذیر قبول۔ بیفکن، گرا۔ دستم، میرا ہاتھ۔ بگیر، پکڑ۔ براں، اس پر  
 آسایش آرام۔

کرم و زرد آں سر کہ مغزے درو  
کہ دوں ہمتاںد بے مغز پوست  
کے نیک بیند بہر دوسراے  
کہ نیکی رساند بخلق خداے

## حکایت عابدِ نحیل

شنیدم کہ مردیست پاکیزہ بوم  
من و چند سالوک صحرا نورد  
سر و چشم ہر یک بوسیدودست  
رزش دیدم وزرع و شاگرد و رشت  
بخلق و لطف گرم رو مرد بود  
ہمہ شب نبودش قرار و ہجوع  
سحر کہ میاں بست و در باز کرد  
یکے بذلہ شیرین خوش طبع بود  
مرا بوسہ گفت بہر تعیف وہ  
بخد مت منہ دست بر کفش من  
بانیار مرداں سبق بردہ اند

شنا ساورہ رو در اقصائے روم  
بر فتمیم قاصد بدیدار مرد  
بتکین و عزت نشاند و نشست  
و بے سیرت چو بے برد رخت  
و لے د بگدانش قوی سرد بود  
ز تبسج و تہلیل و مارازہ جوئے  
ہماں لطف دوشینہ آغاز کرد  
کہ باماسافر دراں ربیع بود  
کہ درویش را تو شہ از بوسہ بہ  
مرا ناں دہ و کانش بر سر بزن  
نہ شب زندہ داراں دل مردہ اند

زرد، اختیار کرتا ہے مغز بھیجا  
دو ہمتاںد کم ہمت لوگ  
پوست، چھلکا۔ بہر دوسراے  
دو نوں جہاں یعنی دنیا و آخرت۔  
رساند، پہنچائے۔ حکایت،  
قصہ۔ عابد، عبادت کرنے والا  
نحیل، کبوتر۔ شنیدم، سنا۔  
پاکیزہ بوم، پاک سرزمین یا نیک  
طبیعت۔ شنا ساورہ، پہچانتے  
والا۔ رہ رو، راستہ چلنے والا  
اقصائے، اطراف۔ من، میں۔  
سالوک، بہت چلنے والا۔ صحرا نورد،  
بیابان طے کرنے والا۔ بر فتمیم،  
گئے ہم۔ قاصد، ارادہ کرنے والا  
چشم، آنکھ۔ بوسید، چوما۔  
تکین، مرتبہ یا بزرگی۔ نشاند، بٹھایا  
نشست، بیٹھا۔ رزش، کھینچا۔ سوتا  
دیکھا میں نے۔ درج، کھیتی۔

شاگرد، نوہ رخت، اسباب یا سامان۔ و لے، لیکن۔ سیرت، بے عزت۔ بے بر، بغیر پھل کے۔ گرم رو، تیز چلنے والا  
دیگر دانش، چو لھا اس کا۔ قوی سرد، نہایت ٹھنڈا۔ ہمہ شب، تمام رات۔ ہجوع، نیند۔ تبسج، یعنی سجان اللہ۔ تہلیل، یعنی  
لا الہ الا اللہ۔ مار، ہلکو۔ جوع، بھوک۔ سحر، صبح کے وقت۔ میاں بست، مکر باندھی۔ باز، کھولا۔ ہماں، وہی۔ لطف،  
مہربانی۔ دوشینہ، کل رات۔ آغاز، شروع۔ بذلہ، لطیف کہنے والا۔ شیریں، میٹھا۔ خوش طبع، صاحب مذاق۔ بام، ہمارے ساتھ  
ربیع، مقام۔ مرا، ہم کو۔ تعیف، بکھنے میں غلطی کرنا ہے حرف کے دوسرے حرف کے کوئی نقطہ بڑھا کر یا مٹا کر لکھا جائے  
تو شہ، کھانا۔ بہر، بہتر۔ منہ، نہ لکھ۔ بر کفش، جوتے پر۔ زن، مار۔ انیار، قربانی یا خیرات۔ سبق، سبقت۔ بردہ اند، لے گئے ہیں  
زندہ دار یعنی ساری رات عبادت کرنے والا۔ اند، ہیں۔  
(عطاء الرسول اُولیٰ)



ہمیں دیدیم از پاسبان تار  
کرامت جو انمردی و ناں دہشت  
قیامت کسے باشد اندر بہشت  
بمعنی تو ان کرد دعویٰ درست

دل مردہ و چشم شب زندہ دار  
مقالات بہودہ طبل تہیت  
کہ معنی طلب کرد و دعویٰ بہشت  
دم بقدم تکیہ گاہست سست

پاسبان، حام۔ کرامت، بزرگی  
مقالات، باتیں۔ طبل، ڈھول۔  
تہیت، خالی ہے۔ معنی، صفت  
بہشت، جہوڑ۔ دم بقدم، بلے بند  
باتیں، سست، کمزور۔ حکایت

## حکایت حاتم طائی و صفت جو انمردی و

شنیدہ در ایام حاتم کہ بود  
صبا سرعے رعد بانگ ادبے  
بتاں ژالہ میرنجیت بر کوہ دشت  
یکے سیل رفتار باموں نورد  
بگفتند مردان صاحب علوم  
کہ ہمتائے اودر کرم مردنیت  
بیاباں نوردے چو کشتی بر آب  
بدستور دانا چنیں گفت شاہ

بخیل اندرش باد پائے چودود  
کہ بر برق بیشی گرفتے ہمے  
تو گفتی مگر ابر نیساں گزشت  
کہ باد از پیش باز ماندے چو گرد  
سخنمائے حاتم بسلطان روم  
چو اسپش بچولان و ناوردنیت  
کہ بالائے سیرش نپرد غراب  
کہ دعویٰ خجالت بود بے گناہ

کار کا تھا۔ صفت، تفریف۔  
جو انمردی، سخاوت۔ ایام، زمانہ۔  
خیل، گھوڑا باد پائے، ہوا کے  
پاؤں والا یعنی تیز رفتار۔ چودود  
دعویٰ کی طرح۔ سرعے، تیز رفتاری  
رعد بانگ، گرجنے کی آواز۔ ادبے  
سپاہ رنگ۔ برق، بجلی۔ بیشی  
سبقت۔ گرفتے، لے جاتا تھا۔  
بتاں، دوڑ۔ ژالہ، اولہ۔ میرنجیت

من از حاتم آل اسپ تازی ترا دق  
بدانم کہ دروے شکوہ نیت

بخواہم گر او کمر مت کرد و داد  
و گر رد کند بانگ طبل تہیت

گراتا تھا۔ کوہ، پہاڑ۔ دشت،  
جنگل۔ میناں، بہار۔ سیل،  
سیلاب۔ باموں، جنگل۔ نورد،

طے کرنے والا۔ باد، ہوا۔ پیش، پیچھے۔ بگفتند، کہا انہوں نے۔ صاحب علوم، علم والے۔ سخنمائے، باتیں۔ ہمتائے، ہمتا  
مثل۔ اسپش، گھوڑا اس کا۔ چولان، ناورد، جنگ میں گھومنا۔ نپرد، نہ اوڑ۔ غراب، کوا۔ بدستور، باوزیر۔ چنیں، ایسا۔  
جھالت، شرمندگی۔ من، میں۔ تازی، عربوں۔ نژاد، نسل یا اصل۔ بخواہم، مانگوں گا۔ کمر مت، احسان یا بخشش  
بدانم، جان لوں گا میں۔ شکوہ، سرداری۔ مہیت، دبدر۔ تہیت، خالی ہے۔

رواں کر دودہ مرد ہمرآہ وے  
صبا کردہ بارِ دگر جاں درو  
بر آسود چوں تشنہ بر زندہ رود  
بدامن شکر و ادشال زر بمشت  
بگفت انچہ دانست صاحب خبر  
ز حسرت بدنداں ہمی کند دست  
چرا پیش از نیم نگفتی پیام  
ز بہر شہاد و شش کردم کباب  
نشايد شدن در چراگاہ خیل  
جز ایں بر در بارگاہ ہم نبود  
کہ مہماں بخشد دل از فاقہ ریش  
دگر مرکب نامور گو مباحث  
طبیعی است اخلاق نیکو نہ کسب  
ہزار آفریں کرد بر طبع وے  
ازیں نغز تر ماجرائے شنو

رسولِ خرد مند عالم بطے  
زہیں مردہ و ابر گریاں برو  
بمنزل کہ حاتم آمد فرود  
سماطے بیفکند واسپے بکشت  
شب آنجا ہووند و روز دگر  
ہمی گفت و حاتم پریشاں چہست  
کہ اے بہرہ ور مو بدنیک نام  
من آں باد رفت اردل شتاب  
کہ دانستم از دست باران ویل  
بنوحے دگر روی و را ہم نمود  
مروت ندیدم در آئین خویش  
مرانام باید در اقلیم فاش  
کساں را درم داد و تشریف واپس  
خبر شد بروم از جو انمرد طے  
ز حاتم بدیں نکتہ راضی مشو

رسول، قاصد۔ خرد مند، عقلمند  
بطے، قبیلہ طے کی طرف۔ رواں کردہ، روانہ کئے۔ دہ، دس۔ ہمرآہ، ساتھ۔ ابر، بادل۔ گریاں، رونے والا۔ درو، ہمیں۔ آسود، آرام۔ تشنہ، پیاسا۔ زندہ رود، ایک نہر ہے ایران میں اس کا پانی نہایت شیریں اور صاف ہے۔ سماطے، ساتھ کسرہ میں دسترخوان۔ بیفکند، بچھایا۔ اسپے، گھوڑا۔ گشت، زنج۔ زہرشت، روپیہ دیا۔ آنجا، اس جگہ ہووند، رہے وہ۔ آتچہ، جو کچھ دانست، جانا اس نے۔ صاحب خبر سے مراد قاصد ہے۔ حسرت، افسوس، ہی کند، کاٹتا تھا۔ بہرہ، نصیب والا۔ موبہ، ساتھ ضد میم اور فتحہ با کے آتش پرستوں کے حکیم اور عقلمند آفتاب پرستوں کے حاکم کو کہتے ہیں

چرا، کیوں۔ پیش، پہلے۔ دلدل، سیدنا علی کرم اللہ وجہہ کے گھوڑے کا نام ہے۔ شتاب، دوڑنے والے۔ زہر شہا، واسطے تمہارے۔ دوش، کل۔ دانستم، جانا میں نے۔ یاران، بارش۔ سیل، سیلاب۔ نشاید شدن، بچنا چاہیئے۔ خیل، گھوڑے۔ بنوع، قسم۔ جز، سوا۔ مروت، احسان۔ آئین، طریقہ۔ بخشد، سوئے۔ فاقہ، بھوک۔ ریش، زخمی۔ باید، چاہیئے۔ اقلیم، ملک۔ فاش، ظاہر۔ مرکب، سواری۔ نامور، مشہور۔ گو مباحث، کہ نہ ہو۔ کساں، لوگوں کو دہم داد، روپیہ دیا۔ شریف، عزت۔ آفریں، تفریبن۔ طبع، طبیعت۔ بدیں، اس۔ راضی، خوش۔ مشو، نہ ہو۔ ازیں، اس سے۔ نغز، زیادہ عجب۔ ماجرا، واقعہ یا حال۔ شنو، سن۔



# سرکایت و رازمودن پادشاہ مین حاتم را بازاد مروی

ندام کہ گفت ایں حکایت مین  
ز نام آوراں گوئے دولت ربو  
تواں گفت آوراں صاحب کرم  
کسے نام حاتم نبوئے برش  
کہ چند از مقالات آں باد سنج  
شنیدم کہ جتنے ملوکاں ساخت  
در ذکر حاتم کسے باز کرد  
حد مرور ابر سر کینہ داشت  
کہ تا بہت حاتم در ایام من  
بلا جوئے راہ بنی طے گرفت  
جوئے برہ پیش باز آمدش  
نکو روی و دانا و شیریں زباں  
کرم کرد و غم خورد و پوزش نمود

کہ بودست فرماندہے در مین  
کہ در گنج بخشی نظیرش نبود  
کہ دستش چو باراں فساندے دم  
کہ سودا نرفتنے ازو در سرش  
کہ نے ملک دارد نہ فرماں نہ گنج  
چو چنگ اندراں بزم خلقے نواخت  
وگر کس ثنا گفتن آغاز کرد  
یکے را بخون خوردش برگاشت  
نخواہد نہ نیکی شدن نام من  
بکشتن جو انمرد را پے گرفت  
کزو بوئے انے فراز آمدش  
بر خویش برد آں شبش میہمان  
بداندیش را دل نہ نیکی ربود

حکایت قصہ رازمودن  
آزماں۔ مین، ملک کا نام ہے۔  
ندام، نہیں جانتا ہوں میں۔  
ایں، یہ۔ مین، مجھ کو۔ فرماندہ  
ایک حاکم۔ نام آوراں، مشہور لک  
گوئے، گیند۔ ربوئے گیا۔ گنج،  
خزانہ۔ نظیر، مثل۔ تواں، تم  
آوراں، اس کو۔ صاحب کرم، بخشش  
کا بادل۔ باراں، بارش۔ فساندے،  
بھاڑتے تھے۔ کسے، کوئی شخص  
نبوئے، نہ لے جاتا۔ برش، اس کے  
رو برو۔ سودا، غصہ، زخم، نہ جاتا  
ازو، اس سے۔ چند، کتنے۔ مقالات،  
باتیں۔ باد سنج، خام خیال اور  
حکمر کو کہتے ہیں۔ فرمان، حکومت  
گنج، خزانہ۔ ملوکاں، بادشاہانہ۔  
ساخت، بنایا۔ جو چنگ، تار کی  
طرح۔ اندراں بزم، اس محفل میں۔

نواخت، سرفراز کیا۔ باد کرد، کھول دیا۔ ثنا گفتن، تعریف کی۔ آغاز شروع کی۔ کینہ، خفیہ دشمنی۔ داشت، رکھتا تھا۔  
برگاشت، مقرر کیا۔ تا بہت، جب تک ہے۔ ایام من، میرا زمانہ۔ نخواہد، نچاہے گا۔ بلائے جوئے، مصیبت ڈھونڈنے والا  
راہ، راستہ۔ بنی طے، قبیلہ کا نام ہے۔ گرفت، لیا۔ کشتن، مار ڈالا۔ پے گرفت، پیچھا پڑا۔ براہ، راستہ۔ پیش، سامنے  
کردو، اس سے۔ ائے، محبت۔ فراز، ظاہر۔ نکو روی صاحب جمال۔ دانا، سمجھ۔ شیریں زباں، میٹھی باتوں والا۔ بر خویش  
اپنے پاس۔ برد، لے گیا۔ پوزش، مذر۔ بداندیش، برا سوچنے والا۔ ربوئے گیا۔

فقیر عطاء الرسول اویسی

نہاوش رکھا اس کے۔ سحر، صبح  
یا، پاؤں۔ پیائی، پائیدن سے  
مشق ہے۔ امر کا منہ ہے اور  
رہنے کے معنی میں ہے۔  
نیارم، مضارع منفی یا رہن سے  
مشق ہے معنی میں تو اسن یعنی  
سکھنے کے ہے۔ ایڈز کا لفظ ایجا  
کے معنی میں یعنی اس جگہ۔ مقیم، قیام  
کرنے والا۔ مجھے عظیم، بڑا کام۔  
نہی، رکھ تو۔ اندر میان، بیچ میں۔  
بکوشم، کوشش کروں میں۔ 'میں'  
میری طرف۔ دار، رکھ۔ کوشش،  
کان۔ دآتم، جاتا ہوں میں۔ بوش،  
ڈھلپٹے والا۔ دریں بوم، اس ملک  
میں۔ شناسی، پہنچتا ہے۔ مگر،  
شاید فرخندہ، مبارک۔ تیر، خصلت  
خواستت، مانگا ہے۔ ندآتم، نہیں

نہاوش سحر بوسہ بردست و پای  
بگفتا نیارم شد ایدر مقیم  
بگفت ار نہی بامن اندر میاں  
بمن دارگفت اے جو اندر کوش  
دریں بوم حاتم شناسی مگر  
سرش پادشاہ بین خواستت  
گرم رہنمائی بد اسخا کہ اوست  
بخندید برنا کہ حاتم منم  
نباید کہ چوں صبح گرد و سفید  
چو حاتم باز ادگی سر نہاد  
بخاک اندر افتاد و برپائے جت  
ببیداخت شمشیر و ترکش نہاد  
کہ گرمین گلے بر وجودت زخم  
و وحشیش بوسید و در بر گرفت

کہ نزدیک با چند روز سے بپای  
کہ در پیش دارم محنت عظیم  
چو باران یکدل بکوشم بجائ  
کہ دآتم جو اندر را پر دہ کوش  
کہ فرخندہ نامست و نیکو سیر  
ندآتم چہ کیں در میاں خواستت  
ہمیں چشم دارم ز لطف تو دوست  
سرانیک جدا کن بر تیغ از تنم  
گزندت رسد یا شوی نا امید  
جواں را بر آمد خروش از نہاد  
گہش خاک بوسید و گہ پای و دست  
چو فرمانبران دست برکش نہاد  
نہ مردم کہ در کیش مرداں زخم  
و ز اسخا طریق میں بر گرفت

جانتا میں۔ چہ کیں، کیا کہنے۔ خواستت، اٹھا ہے۔ اگر تو مجھ کو۔ راہنائی، راہ تیلانے۔ بد اسخا، اس جگہ۔ اوست، وہ ہے  
ہمیں، یہی چشم دارم، امید رکھتا ہوں میں۔ لطف، مہربانی۔ خندید، ہنسا۔ برنا، جوان۔ منم، میں ہوں۔ سرانیک، سرانیک  
تیغ، تلوار۔ تنم، بدن میرے۔ نباید، نہ چاہیے۔ گزندت، ایذا تجھ کو۔ رسد، پہنچے۔ شوی، ہو جائے تو۔ نہاد، جھکایا  
بر آمد نکلا۔ خروش، آہ و نالہ یا چیخ۔ نہاد، طبیعت۔ افتاد، گر پڑا۔ برپائے، پاؤں پر۔ جت، کودا۔ گہش، کبھی اس کی  
بوسید، چوما، گہ، کبھی۔ ببیداخت، پھینکی۔ شمشیر، تلوار۔ ترکش، تیروں کی تقیل۔ نہاد، رکھ دی۔ فرمانبران، فرما بردار  
کش، سینہ یعنی فرماں برداروں کی طرح ادب کے ساتھ سینے پر ہاتھ کر۔ گرمین، اگر میں۔ گلے، ایک پھول۔ بر وجودت، تیرے  
بدن پر۔ زخم، ماروں۔ کیش، طریق۔ زخم، عورت ہوں میں۔ و وحشیش، دونوں آئیں۔ بوسید، چومی۔ در بر گرفت، کوچن  
و ز اسخا، اور وہاں سے۔ طریق، راہ۔



ملک در میان دو ابروئے مرد  
بگفتش بیا تا چہ داری خبر  
مگر بر تو نام آورے حملہ کرد  
جواں مرد شاطر میں بوسہ داد  
بدو گفت کاے شاہ باداد و ہوش  
کہ دریا فتم حاتم نامجوی  
جوانمرد صاحب خود و پیش  
مرا بار بطفش دوتا کرد پشت  
بگفت انچہ دید از کرہاے دے  
فرستادہ را داد مرد درم  
مرا در اسد گر گواہی دہند

ق

بدانت حالے کہ کارے نکرد  
چرا سر نہ بستی بفتراک بر  
نیاوردی از ضعف تاب نبرد  
ملک را ثنا گفت و تمکین نہاد  
ازیں در سخنهاے حاتم نبوش  
ہنرمند و خوش منظر و خوب روی  
بر دانی فوق خود دید مشن  
بشمیر احسان و فضل بکشت  
شہنتہ ثنا گفت بر آل طے  
کہ مہراست بر نام حاتم کرم  
کہ معنی و آوازہ اش ہنرمند

ملک، بادشاہ - میان دو ابرو  
دوڑوں بھونوں کے درمیان اس  
مرا دپیشانی ہے - بدانت جان  
لیا - حالے، فی الفور - کارے  
کچھ کام - نہ کرو، نہ کیا، آیا، آ -  
تا چہ داری کیا رکھتا ہے تو - چہ  
کیوں - نہ بستی، نہ باندھا - بفتراک  
اس قسم کو کہتے ہیں جو گھوڑے کی پن  
کے پیچھے لٹکتے ہیں - نیاوردی  
نہیں لائے گا تو - ضعف، کمزوری  
برو، اٹائی - شاطر، چالاک -  
تمکین نہاد، مرتبہ رکھا یعنی  
بادشاہی و ادب بجالایا - کاے

اے - باداد، انصاف - ازیں قسم  
اس قسم کی - سخنهاے، باتیں - نبوش  
من، - دریا فتم، میں نے پایا -  
نامجوی، نام ڈھونڈنے والا -  
خوش منظر، صاحب جمال -  
خبر دے، خوبصورت - خود،  
عقل مند - ہمدردی، اسکی سخاوت ملو  
ہے - آل طے، قبیلہ - فرستاد

## حکایت دختر حاتم در روزگار پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام

شنیدم کہ طے در زمان رسول  
فرستاد لشکر بشیر و نذیر  
بفرمود کشتن بشمیر کین  
زنے گفت من دختر حاتم

نکوندند مشور ایماں قبول  
گر قتل از ایشان گروہے اسیر  
کہ ناباک بودند و ناباک دیں  
بخوابند ازیں نامور حاکم

بیجے ہوئے - تہ، مشرفی - کرم، بخشش - مرا در، اس کو - رہتا ہے - دہند دیتے ہیں معنی، حقیقت - آوازہ، شہرت،  
چہرہ ہند، ایک ہے - حاتم کی لڑکی کا قصہ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ میں ہوا - شنیدم، سنائیں نے سنے، قبیلہ حاتم -  
نکوندند نہ کی، مشور، فرمان - فرستاد، بھیجا - بشیر، بشارت - نذیر، ڈرانے والا - گر قتلہ، پچھا - از ایشان، ان سے - اسیر، قیدی -  
فرمود، فرمایا کشتن، مار ڈال - کین، کینہ - ناباک، بے خوف - زنے، ایک عورت - من دختر، میں بیٹی ہوں - خوابند، میری ہائی چاہیں -  
نامور حاکم، سید عالم مراد ہیں

جگائے من مجھ پر۔ محترم،  
بندگ۔ مولائے من، سردار میرا  
یعنی باپ۔ اہل کرم، سخاوت والا  
فرمان، حکم۔ راستے عقل کش وند  
کھول دی۔ دریاں، امیں۔ نہادند  
رکھی۔ تیغ، تلوار۔ راند، چلایا۔  
بے دریغ، بے افوس۔ بزرگی  
رو کر۔ شمشیر زن، مجلاد تلوار چلانے  
والے کو۔ میرا نیز، مجھ کو بھی۔  
بزن، مار۔ مروت، مناسب۔

کرم کن بجائے من اسے محترم  
بقربان پیغمبر پاک راے  
دراں قوم باقی نہادند تیغ  
بزاری بشمشیر زن گفت زن  
مروت نہ بلینم رہائی ز بند  
ہمیکہ گفت گریاں برخوان طے  
بخشیدش آل قوم و دیگر عطا

کہ مولائے من بود از اہل کرم  
کشادند زنجیرش از دست و پاے  
کہ راند سیلاب خوں بے دریغ  
مرانیز با جملہ گردن بزن  
بہ تنہا و یار انہم اندر کمند  
بسمع رسول آمد آواز دے  
کہ ہرگز نکر داصل و گوہر خطا

## حکایت در آزاد مردی حاتم و ذکریاد شاہ اسلام

نہ بنیم نہ دیکھتا میں۔ بند، قید۔  
تنہا، اکیلا۔ کمنہ، قید۔ ہمیکہ،  
یہی کہتی تھی۔ گریاں، روتی ہوئی۔  
برخوان، بھائیوں پر۔ بسمع، کان۔  
بخشیدش، اسے معاف کیا عطا، انعام۔  
اصل، جڑ یعنی ابا و اجداد۔ گوہر،  
موتی یا ذات۔ قصہ، حاتم کی آزاد  
مردی میں اور بادشاہ اسلام کا ذکر  
بنگاہ، خیمہ یا مکان۔ یکے، ایک۔  
پتیر، بوڑھا۔ طلب، مانگی۔ وہ، وہ

ز بنگاہ حاتم یکے پیر مرد  
ز راوی چہیں یاد دارم خبر  
زن از خیمہ گفت این چہ تدبیر بود  
شنید این سخن نام بردار طے  
گراؤ در خور حاجت خویش خواست  
چو حاتم بازاد مردی دگر  
ابو بکر سعد آنکہ دست نوال

طلب دہ درم سنگ فانیذ کرد  
کہ پیشش فرستاد نگ شکر  
ہماں دہ درم حاجت پیر بود  
بخندید و گفت اکو دلارام ہے  
جو انمردے آل حاتم کجاست  
ز دوران گیتی نیاید مگر  
نہد ہمتش بر دیان سوال

ق

درم، درہم کا وزن دو ماشہ ڈیڑھ رتی۔ دس درم کا وزن ایک تولہ نو ماشہ سات رتی ہوا۔ سنگ، پتھر۔ فانیذ، شکنجہ۔ رواستے،  
بیان کرنے والے چٹیں، ایسے۔ یاد دارم، یاد رکھتا ہوں میں۔ پیش، اس کے سامنے۔ فرستاد، بھیجا۔ نگ، گون۔ این چہ،  
یہ کیا۔ تدبیر، انتظام۔ ہماں، وہی۔ نام بردار، نامور اس مراد۔ حاتم طائی، خندید، ہنسا۔ دلارام، دل کا آرام ہے، حاتم کی  
بیوی کا قبیلہ مراد ہے۔ خور، لائق، حاجت، ضرورت۔ خویش، اپنی۔ خواست، مانگی۔ آل، اولاد۔ کجاست، کہاں ہے۔  
چو، مثل۔ دوران، زمانہ۔ گیتی، گردش، نیامد، نہیں آیا۔ نوال، ساتھ ساتھ فتنہ زن کے بخشش۔ نہد رکھتی ہے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



رعیت پناہ دولت شاد باد  
سرافر از دایں خاک فرخندہ بوم  
چو حاتم کہ گر نیستے فرو۔۔  
نشانم از ازل نامور در کتاب  
کہ حاتم بدایں نام و آوازہ خواست  
لکلف بر مرد درویش نیست  
کہ چند انکہ جہت بود خیر کن

بسعیت مسلمانی آباد باد  
ز عدلت بر اقلیم یونان و روم  
نبردے کس اندر جہاں نام طے  
ترا ہم ثنا ماند و ہم ثواب  
ترا سعی و جہد از برائے خداست  
وصیت ہمیں یک سخن بیش نیست  
ز تو خیر ماند ز سعدی سخن

رعیت رعایا - پناہ، سپاہ۔  
شاد باد، خوش رہے۔ سعیت  
کوشش تیری۔ مسلمانی، اسلام۔  
آباد باد قائم رہے۔ سرفراز  
کامیاب۔ فرخندہ مبارک۔  
بوم، زمین۔ عدلت، عدل تیرے۔  
اقلیم ملک۔ نیستے، نہ ہوتا۔ فرو  
دبدر اس کا۔ نبردے نہ لیتا۔ ثنا،  
تعلیف۔ ماند، رہی۔ نامور، مشہور  
ترا ہم تیری بھی۔ بدایں اصل میں کہ  
ہے اس کے ساتھ۔ آوازہ، شہرت  
خواست چاہا۔ ترا سعی تیری کوشش  
کے۔ جہد، محنت۔ برائے واسطے۔ بیش،  
زیادہ۔ چند انکہ، جس قدر۔ خیر کن،  
نیکی کر۔ قصہ بادشاہوں کی بردباری  
کا۔ خیرے، گدھا۔ گل، کیچڑ۔ افتاد  
گرا ہوا۔ ز سودا، اش، اس کے غصے سے  
خون درول، خون دل میں پڑنا۔ اس

### حکایت در حکم پادشاهان

یکے را خیرے در گل افتادہ بود  
بیابان در باران و سرا و سیل  
ہمیشہ شب و دیں غصہ تا با مدار  
نہ دشمن برست از زبانش نہ دوست  
قتضی شاہ کشور یکے نام جوے  
شنید آں سخنامتے دور از صواب

ز سودا، اش خوں درول افتادہ بود  
فروشتہ ظلمت بر آفاق ذیل  
سقط گفت و نفرین و دشنام داد  
نہ سلطان کہ آں بوم و برزان اوست  
بہ پنجہ گہ بد بچوگاں و گوے  
نہ صبر شنیدن نہ روئے جواب

مراد دل میں غصہ رنج ہے۔ بیابان، جنگل یا میدان۔ باران، بارش۔ سرا، سرد۔ سیل، سیلاب۔ فروشتہ، ڈالے ہوئے۔  
ظلمت، ساتھ ضمہ ظلم کے اندھیرے کو کہتے ہیں۔ آفاق، آسمان کے کنارے۔ ذیل، دامن۔ ہمیشہ، تمام۔ دریں، اس میں  
تا با مدار، صبح تک۔ سقط، برا۔ نفرین، لعنت۔ دشنام، گالی۔ داد، دی۔ برست، چھوٹا۔ بر، جنگل۔ زان اوست، اس کا ہے  
قتضی، اتفاق۔ شاہ، بادشاہ۔ کشور، ملک۔ نام جوے، نام ڈھونڈنے والا۔ پنجہ شمار، گدھا۔ گاہ میں۔ چوگان، بلا۔ گوے،  
گیند۔ سخنامتے، باتیں۔

(عطاء الرسول اولیٰ)

(بقیہ حافیہ صفحہ گزشتہ) بردہاں مونیہ پر ہاتھ رکھنا یعنی چپ کرنا اور بات کرنے سے منع کرنا۔

نگہ کرد، دیکھا۔ سالار، سردار۔  
پشتہ، ٹیلا۔ ماجرائے، حال۔  
شنید، سنتا تھا۔ ملک، بادشاہ۔  
شرمنگ، شرمندہ۔ چشم، ذکر۔  
بنگیت، نگاہ کی۔ سودائے،  
اس کا غصہ۔ از بہرِ حقیقت، کس واسطے  
ہے۔ شاہ، بادشاہ۔ تفتیش، تلوار  
سے اس کو۔ بزن، مار۔ نگر، اشت  
نہ چھوڑی۔ کس را، کسی کی۔ دختر،  
لڑکی۔ زن، عورت، مالی، برتر۔  
عمل، مرتبہ۔ بلا، مصیبت۔ دید،  
دیکھا۔ خر، گدھا۔ حل، کچھ۔ فرو خود  
کھایا۔ ختم، غصہ۔ سخنائے، سرد  
نامناسب باتیں یعنی گالی اور لغت  
مراد ہے۔ اسب، گھوڑا۔ قبا، کپڑا  
چھینکویا اچھا۔ تہر، محبت۔ کین،  
کینہ۔ پیر، بڑھا۔ عجب، تعجب۔  
رسی، چھوٹا۔ خموش، چپ۔ بنالیدم،  
رویائیں۔ خویش، اپنے۔ دے، اس  
خود خویش اپنے لائق۔ بدی، برائی

نگہ کرد سلطانِ اقلیم دید  
ملک شرمنگ در ششم بنگریت  
یکے گفت شاہ تا بغیش بزن  
نگہ کرد سلطان عالی محل  
بخشید بر حال مسکین مرد  
نرش داد و اسب و قبا پوتیں  
یکے گفتش اے پیر بے عقل و بوش  
اگر من بنالیدم از در و خویش  
بدی را بدی سہل باشد جزا

## حکایت توانگر سفلہ و درویش صاحب دل

در خانہ بروئے سائل بہست  
جگر گرم و آہ از تفت سینہ سرد  
بگفتا چہ در تابت آورد و چشم  
جفائے کز آن شخصش آمد بروئے  
ایک امشب بنزد من افطار کن

شنیدم کہ مغرورے از کبر مست  
بکچے فروماندہ بنشت مرد  
شنیدش یکے مرد پوشیدہ چشم  
فرو گفت و بگریت بر خاک کوے  
بگفت اے فلاں ترک آزار کن

پہل آسان۔ تجوا، بندلا۔ آئین الی من آسا، نیکی کر اس کے ساتھ جو برائی کرے۔ قصہ کینہ امیر اور صاحب دل فقیر کا بکر  
تجبر۔ مست، بے ہوش۔ خانہ، گھر۔ سائل، ماننے والا۔ بہست، بند کیا۔ بکچے، ایک گوشے میں۔ فروماندہ، عاجز۔ بہنشت،  
بیچ رہا۔ جگر، کھجور۔ تفت، بخار اور حرارت۔ سرد، ٹھنڈی۔ پوشیدہ، چشم نہینا۔ تابت، گرمی میں تھک کو۔ فرو گفت، اس نے کہا۔  
بگریت، رویا۔ خاک، مٹی۔ کوئے، لگی۔ جفا، ظلم۔ کز آن، اس سے۔ آمد بروئے، سامنے آیا۔ ترک، چھوڑ۔ آزار، رنج۔ یک، ایک۔  
امشب، آج رات۔ افطار کن، کھانا کھا۔

(عطاء الرسول اولیسی)



بخلق و فریش گریباں کشید  
بر آسود و رویش روشن نهاد  
شب از نرگش قطرہ چید چکید  
حکایت بشر اندر افتاد و پوش  
شنید این سخن خواجہ سنگدل  
بلغت حکایت کن اے نیکبخت  
کہ بر کردت ای شمع گیتی فروز  
تو کو تہ نظر آردی دست را  
بروئے من این در کسے کرد باز  
اگر بوسہ بر خاک مرداں زنی  
کسانیکہ پوشیدہ چشم دل اند  
چو برگشتہ دولت ملامت شنید  
کہ شباز من صید دام تو شد  
کسے چوں بدست آورد مجرہ باز

بمنزل در آوردش و خواں کشید  
بلغت ایزدت روشنائی دیو  
سحر دیدہ بر کرد و دنیا بدید  
کہ بے دیدہ دیدہ بر کرد و دوش  
کہ برگشت درویش از تنگدل  
کہ چوں سہل شد بر تو اینکار سخت  
بلغت اے ستمگارہ آشفته روز  
کہ مشغول گشتی بجند از ہما  
کہ کردی تو بر روئے او در فراز  
بمردی کہ پیش آیدت روشنی  
ہمانا کزین تو تیا غافلند  
سر انگشت حسرت بدنداں گزید  
مرا بود دولت بنام تو شد  
فرو بردہ چوں موش ونداں باز

خلق افراق - کشید کھیننا -  
منزل گھر - آوردش اس گولیا -  
چوں کشید دستر خواں بچھایا -  
آسود آرام - روشن تھا و روشن دل  
ایزد اللہ تعالیٰ - روشنائی دیو  
آنکھ کی بینائی دیوے - ترس پھول  
کانام ہے یہاں مراد آنکھ ہے -  
نرگش کی شبنم کی ضمیر نابینا کی طرف توجہ  
ہے - چید - چید - چکید - چکید - سحر  
صبح - دیدہ آنکھ کھولی - حکایت  
کہاں - افتاد پڑی - جوشن شہر  
ہوا - بے دیدہ نابینا - روشن  
کھل - خواہر سنگدل - اینکدل -  
برگشت پھرا - تنگدل زنجیدہ -  
چوں سہل شد کیسے آسان ہوا - کار  
کام - کردت - روشن کرنے والا - شمع  
چراغ - فروز - کھولا - ستمگارہ - ظالم  
آشفہ - پریشان - روز - زمانہ - کوتہ  
ناقص - گشت راستہ - کم عقل -

گفتار اندر دلاری خلقے تا بر سندانل ولے

چند آلودہ بروئے من میرے چہرے پر - باز کھولا - فراز بند کیا - گزیدہ جن لوگوں کے - پوشیدہ چشم دل اند  
دل کی آنکھ بند ہے - ہمتا تحقیق - تو تیا سرمہ - غافلند بے خبر ہیں - برگشتہ پھری ہوئی - انگشت انگلی - بندان  
دانوں سے - گزیدہ کانام - شباز - شاہین یا سفید باز - صید شکار - دام - پھال - شد ہو گیا - را بود میرے واسطے -  
بنام تو شد تیرے نام ہو گئی - مجرہ باز اس سے مراد نرباز ہے اور بعض نے سفید باز کو کہا ہے خواہ نہ ہو یا مادہ - نرویدہ نیچے  
لے گیا - موش چوہا - قفہ مخلوق کی دلجوئی میں تاکسی اہل دل کے پاس سپنیں -

نزد خدمت مکن یکنماں غافل  
کہ یکروزت افتد ہمائے بدنام  
امید است ناگہ کہ صید کے کنی  
نزد چو بہ آید یکے بر ہدف

اے اگر طلبگار اہل دلی  
خورش وہ بتداج و کبک و حمام  
چو ہر گوشہ تیر نیاز افگنی  
فدائے ہم بر آید ز چندین صدف

اے خبردار۔ طلبگار چاہنے والے  
اہل دلی، صاحب دل۔ یکزمان  
ایک ساعت۔ غافل۔ بے پرواہ۔  
خورش خوراک۔ دہ۔ دے۔  
بتداج۔ تیر۔ کبک۔ چکور۔ حمام  
کبوتر۔ یکروزت، ایک دن۔ افتد  
پڑے۔ ہمائے، یہ پرندہ ہے جس  
کے بارے میں مشہور ہے کہ جس  
کے سر سے گزر جائے وہ بادشاہ  
ہو جاتا ہے۔ بدام، جال میں۔ گوشہ  
طرف۔ نیاز عاجزی۔ افگنی، ڈالے  
تو۔ ناگہ، اچانک۔ درگے، موتی،  
برآید، نکلے گا۔ صدف، پیسی۔  
صد چو بہ، سوتیر۔ ہدف، نشانہ۔  
قصداً حقیقت میں۔ پسر، لڑکا۔  
راہ، منزل یا سواری۔ شبانگہ،  
رات کے وقت۔ برگدید، پھرا۔  
پرسید، پوچھا۔ سو، طرف۔  
شتافت، دوڑا۔ تباریکی،

شبانگہ برگدید در قافلہ  
بتاریکی آن روشنائی بتافت  
شنیدم کہ می گفت با سارواں  
ہر آنکس کہ پیش آدم گفتم دوست  
کہ باشد کہ وقتے بمردے رسند  
خوردند از برائے تھے خار ہا

یکے را پسر گم شد از راہ  
ز ہر خمیہ پرسید و ہر شتافت  
چو آمد بر مردم کارواں  
پیدا کی کہ چوں راہ بردم بدوست  
مشایخ بجاں طالب ہر کنند  
برند از برائے دلے بار ہا

### حکایت ہمدردی معنی

ز تاج ملک زادہ در مناخ | اشے لعلی افتادہ در سنگ لالچ

اندھیرا۔ بتافت، چمک۔ کارواں، قافلہ۔ می گفت، کہتا تھا۔ سارواں، اونٹ والا۔ ندائی، نہیں جاتا۔ بردم، گئے  
ہر آنکس، جو شخص۔ پیش، سامنے۔ دوست، وہی ہے۔ شتافت، جمع شیخ بزرگ۔ طالب ہر کند، ہر شخص کے چاہنے  
والے۔ رسند، پہنچیں۔ برآمدے جلتے ہیں۔ از برائے، واسطے۔ بارہا، بہت بوجھ۔ خورد، کھاتے ہیں۔ کھے، پھول۔  
خار ہا، کانٹے۔ (قصہ اسی حقیقت میں) ملک زادہ، بادشاہ زادہ۔ مناخ، شترخانہ یعنی اونٹوں کے سونے اور بیٹھنے  
کی جگہ۔ شبے، ایک رات۔ لعلی، موتی۔ سنگ لالچ، وہ جگہ جہاں پتھر زیادہ ہوں یعنی پتھر کی جگہ۔



پیر گفتش اندر شب تیرہ رنگ  
ہمہ گنگا گوش دارے پسر  
در او باش پاکان شوریدہ رنگ  
بعزت بکش بار ہر جاہلے  
کے را کہ بادوستی سرخوشت  
بدرد چو گل جامہ از دست خار  
غم جملہ غور در ہوائے یکے  
گرت خاکپایان شوریدہ سر ق  
تو ہرگز میں شاں بچشم پسند  
کے را کہ نزدیک طنت بدوست  
دیہ معرفت بر کسانیت باز  
بستا تلخ عیشان تلخی چشاں  
ہو سی گرت عقل و تدبیر بہت  
کہ روزے فرج یابد از شہر بند  
مسوزاں درخت گل اندر خریف

چہ دانی کہ گوہر کدامت و سنگ  
کہ لعل از میانش نباشد بدر  
ہماں جلتے تاریک و لعل اندو سنگ  
کہ افقی بسر وقت صاحب دلے  
نہ بینی کہ چوں بار دشمن کشت  
کہ خوں در دل افتادہ خند و چو نار  
مراعات صد کن برائے یکے  
حقیر و فقیر اند اندر نظر  
کہ ایشان پسندیدہ حق بسند  
چہ دانی کہ صاحب لایت خود اوست  
کہ در ہاست بر روئے ایشان فاق  
کہ آیند در حلقہ دامن کشاں  
ملک را نوادر نوا خانہ دست  
بلندیت بخشد چو گرد و بلند  
کہ در نو بہارت نماید طریف

### حکایت پذیر نخیل و فرزند لالہ ابالی

شان، انجو، کراشان، اس واسطے۔ بند، کافی۔ طنت، گمان تیرا۔ بدوست، بُرا ہے۔ چہ دانی، کیا جانتے تو۔ معرفت، پہچاننے کا دروازہ۔ بر کسانیت باز، ان لوگوں پر کھلا ہے۔ فرار، بند، بیا، اکثر تلخ میثاق، رنج اٹھانے والے۔ تلخی چشاں، سختی چکھنے والے۔ آیند، آویں۔ حلقہ، لباس یعنی بہشتی جوڑا۔ کشاں، کھینچتے ہوئے۔ تدبیر، دور اندیشی۔ نوا، بیٹا یا پوتا۔ فرج، رہائی۔ بند، قید خانہ۔ چو گرد و بلند، جب وہ صاحب مرتبہ ہوئے۔ مسوزاں، نہ جلا۔ گل، پھول۔ خریف، خزاں کا موسم۔ نماید، معلوم ہو۔ ظریف، ترقی یافتہ۔ (قصہ کجوس باب اور بے پروا لڑکے کا۔ (عطا الرسول اودیسی)

پدر، باپ۔ تیرہ رنگ، اندھیری۔ چہ دانی، کیا جانتے تو۔ گوہر، موتی۔ کدامت، کون ہے۔ ہمہ گنگا، تمام پتھر۔ گوش دار، نگاہ رکھ۔ میانش، درمیان۔ بدر، باہر۔ آوازی، بدعاش یعنی مجرموں میں نیک پوشیدہ ہیں جیسے پتھروں میں موتی۔ پاکان پاک لوگ۔ شوریدہ رنگ، ہماں جائے۔ ہماں جائے۔ ہی جگہ۔ تاریک، اندھیری۔ بجش، کھینچ۔ افقی، پڑے۔ سرخوشت، محبت ہے۔ نہ بینی، نہیں دیکھتا۔ کشت، اٹھانے والا ہے۔ بدر، پھاڑتا ہے۔ چو گل، پھول کی طرح۔ جامہ، کپڑا۔ از دست خار، کانٹے کے ہاتھ سے خند، ہنستا۔ چو نار، انار کی طرح۔ خورد، کھا۔ ہوائے، خواہشی۔ مراعات، رعایت۔ گرت، اگر تیری۔ شوریدہ سر، پریشان خیال۔ حقیر، کمتر۔ مبین، نہ دیکھ۔

زہرہ خرچ کرنے نہ داشت،  
نہ رکھتا تھا۔ زرش اس کے پاس  
رہ پیر تھا۔ یارائے خوردن کھانے  
کی توفیق نہ بخوروا نہ کھایا۔  
خاطر دل۔ بیاسایدشش آئینہ  
ہوتا۔ نداوے، نہ دیتا۔ فردا، کل  
یعنی آخرت میں۔ کار، کام۔ شب  
رات۔ روز، دن۔ بندہ فکر، روز  
سونا۔ سیم، چاندی۔ لیم، کنجوس  
یا کمینہ۔ بدانت، بجان یا۔ لیکن بھینے  
کی جگہ۔ ممک، بخیل۔ کجا، کپال۔  
برآورد، نکال۔ نہاد، رکھ دیا۔ بعلے  
نکود، قیام نہ کی۔ دیگرے، دوسرے  
بخورہ کھایا۔ کزئی، بلکہ اس وجہ سے  
کم زنی اس سے مراد وہ آدمی ہے  
جو فضول خرچ کرتا ہو۔ کلاہ، ٹوپی  
میر، ساتھ فتح میم کے ازار اور  
پانچام کے معنی میں اور چڑھی کے  
معنی میں بھی آتا ہے۔ نہاد، رکھے

یکے زہرہ خرچ کردن نہ داشت  
بخورے کہ خاطر بیاسایدش  
شب روز در بند زر بود و سیم  
بدانت روزے پسر در کیں  
ز خاکش بر آرد و بر باد داد  
جو انمرد را زر بقائے نکرد  
کزی کم زنی بود تا باک رو  
نہادہ پدر چنگ در تائے خویش  
پدر را و گریاں ہمہ شب نخواست  
زر از ہر خوردن بوداے پدر  
زر از سنگ خار ابرو آورند  
نہ اندر کف مرد دنیا پرست  
چو در زندگانی بدی با عیال  
چو چشمار و آنکہ خوردند از تو سیر  
بخیل تو نگر بدینا و سیم

ندش بود و یارائے خوردن نہ داشت  
نداوے کہ فردا بکار آیدش  
زر و سیم در بند مرد و سیم  
کہ ممک کجا کرد و زر در زمین  
شنیدم کہ سنگے دد آخبا نہاد  
بیک دستش آمد بدیگرہ بخور  
کلاہش بیاز او میزر گرو  
پسر چنگی و نائی آورد پیش  
پسر با داداں بخندید و گفت  
ز بہر نہادن چہ سنگ و چہ زر  
کہ بخشد و پوشند و آساں خوردند  
ہنوزاے برادر بسنگ اندرست  
گرت مرگ خواهند از ایشان مثال  
کہ از بام پخبہ گرافتی بزیر  
طلسمیت بالائے گنجہ مقیم

ہوئے۔ چنگ، پنچ۔ نائے خویش، اپنے ملق میں۔ چنگی، ستار بجانے والا۔ نائی، بانسری بجانے والا۔ آورد پیش، لے کر  
لایا۔ پدر، باپ۔ زار، آہ۔ گریاں، روتا۔ نخواست، نہ سویا۔ با داداں، صبح۔ بخندید، ہنسا۔ گفت، کہنے لگا۔ زر، سیم۔ از بہر  
واسطے۔ خوردن، کھانے۔ نہادن، رکھنے۔ سنگ خار، پتھر سخت۔ بروں، باہر۔ آورد، لے لیتے ہیں۔ بخشد، بخشش۔ پوشند  
پہنیں۔ آساں، آرام۔ خوردند، کھائیں۔ کف، ہاتھ۔ دنیا پرست، بخیل۔ ہنوز، اب تک۔ برادر، بھائی۔ بدی، اصل میں بدی بُرا  
ہے تو۔ عیال، بال بچے۔ گرت، یہ ت مرگ کے ساتھ ہے موت تیری۔ خواهند، چاہیں۔ مثال، نہ رویا نہ شکایت کر۔ چشمہ، کھیت  
میں جانوروں کے ڈرانے کے لئے لٹکائی جاتی ہے۔ خوردند، کھائیں۔ سیر، پیٹ بھر کر۔ بام، چھت۔ رہا، باقی اگلے صفحہ پر



ازاں سالہامی بماند زرش  
بنگ اجل ناگمش بکش کنند  
پس از بردن و گرد کردن چو مور  
سخنہائے سعدی مثالست و نید  
در لغت ازین روئے بر تافتن

کہ لرزد طلسم چنین بر سرش  
با سودگی گنج قنمت کنند  
بخور پیش ازاں کت خورد کرم گو  
بکار آیدت گر شوی کار بند  
کزین روئے دولت تو ال یافتن

ازاں اس واسطے - سالہا جمع  
سال بماند زرتہا ہے - لرزد  
کانتہا ہے - چنین ایسا - بر سرش  
اس کے سر پر - اجل موت - ناگمش  
اچانک - بکش کنند توڑیں - آسودگی  
آرام - قنمت کنند تقیم کریں - پس  
از بردن لے جانے کے بعد -  
گرد کردن جمع کرنا - مور چوٹی -

## حکایت احسان اندک و ثمرۃ آل بے نہایت

جوانے بدانگے کرم کردہ بود  
بجرمے گرفت آسمان ناگمش  
تماشا کنان بر درو کوئے و بام  
چو دید اندر آشوب درویش پیر  
دلش بر جوان مرو مسکین سخت  
بر آورد زاری کہ سلطان بمرود  
بہم بہجے سود دست دریغ  
بفریاد از ایشان برآمد خروش

تمنائے پیرے بر آوردہ بود  
فرستاد سلطان بکشتن گمش  
تکا پوتے ترکان و جوش عوام  
جوان را بدست خلاق اسیر  
کہ بارے دل آوردہ بودش بدست  
جہاں ماند و خوتے پسندیدہ برد  
شنیدند ترکان آہختہ تیغ  
بتاخیچہ زنان بر سر و درویش

بخورد کھا - پیش آزاں اس سے قبل  
کت - یہ ت - خورد کا مفعول ہے  
تجھ کو کھائیں - کرم گور قبر کے  
کیڑے - سخنہائے جمع سخن باتیں  
پند - نصیحت - بکار آیدت تیرے  
کام آئیں - شوی ہو - کار بند عمل  
کرنے والا - دریغست افسوس -  
تافتن پھیرنا - تو ال یافتن پانا لکھنا  
قصہ قورے احسان اور اس کے بے  
انتہا پھل کا - دانگے درم کا چھٹا حصہ

تمنا - آرزو - بجرم - قص - ناگمش - یکبارگی - فرستاد بھیجا - بکشتن گمش - مار ڈالنے کی جگہ - تماشا کنان - تماشا دیکھنے والے  
کوئے - گلی - تکا پوتے ترکان - سپاہیوں کی دوڑ دھوپ - جوش - شور و غل - چو دید جب دیکھا - آشوب - شور یا غوغا -  
درویش پیر - بوڑھا فقیر - خلاق - مخلوق - اسیر - گرفتار - بخت - زخمی - بارے - مرتبہ - بر آورد زاری - رونا شروع کیا -  
سلطان بمرود - بادشاہ مرگیا - ماند - رہ گیا - خوتے - عادت - برد - لے گیا - بہم - ایک دوسرے سے - دریغ - افسوس -  
ترکان - سپاہی - آہختہ - کھینچے ہوئے - تیغ - تلوار - خروش - شور - تپاچہ - طماچہ - زنان - مارتے ہوئے - سرور - سوار - فوج  
(عطاء الرسول اترہی)

کندھا -  
(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پنجہ پچاس - آفتی - گرے زیر نیچے - تو بخ - دولت مند - دیار - اشرقی - بیم - چاندی - طلسمیت - جادو - بالاک - اوپر گنج -

پیارے پیدل۔ دویدند دوڑے  
میان، درمیان۔ رفت، بھاگ گیا  
بروندے گیا۔ ہوش ڈر کر۔  
پرسید پوچھا۔ ہیبت نمود۔  
رعب دکھلایا۔ مرگ مت، میری  
موت۔ خواستی چاہنا۔ برچڑ  
کس واسطے تھا۔ خوئے من، میری  
عادت۔ راستی، سچائی۔ بد، برائی  
چرا خواستی، کیوں چاہی۔ برادر  
اس سے مراد کہنے کے لئے آمادہ  
ہونا۔ دلاور بہادر۔ گوش، فرمانبردار  
قول دروغی، جھوٹی بات۔ سلطان  
بمرد، بادشاہ مرگیا۔ نہ کوئی، نہ مرا۔  
بمرد، لے گیا۔ زین حکایت، اس  
بات سے۔ چنان، ایسا۔ گفت،

پس یادہ بسر تا در بار گاہ  
جواں از میاں رفت و بروندید  
ہولش پرسید و ہیبت نمود  
چونیکست خوئے من و راستی  
بر آورد پیر دلاور زباں  
بلول دروغیکہ سلطان بمرد  
ملک زین حکایت چنان بر گفت  
وزین جانب اقبال و خیزاں جواں  
یکے گفتش از چار سوئے قصاص  
بگوشش فرو گفت کاے ہوشمند  
یکے تخم در خاک ازاں می نہد  
جوے باز دارد بلائے درشت

دویدند و بر تخت دیدند شاہ  
یگردن بر تخت سلطان اسیر  
کہ مرگ منت خواستن بر چہ بود  
بد مردم آخر چرا خواستی  
کہ اے حلقہ در گوش حکمت جہاں  
نمردی و بیچارہ ہاں بمرد  
کہ چیزش بخشد و چیزے نگفت  
ہمی رفت و بیچارہ ہر سوداں  
چہ کردی کہ آمد بجان خلاص  
بجانے و دانگے رہیدم ز بند  
کہ روز فروماندگی بر دہد  
محصلے ندیدی کہ جوے بکشت

خوش ہوا۔ چیزش بخشد، اس کو کچھ دیا۔ چیزے نگفت، کچھ نہ کہا۔ جانب، طرف۔ اقبال خیزاں، گزرا چڑھا۔ ہی رفت، جاتا تھا۔  
ہر سوداں، ہر طرف دوڑتا۔ یکے گفتش، ایک نے کہا۔ چار سوئے قصاص، عدالت کے چوراسے۔ چکر دی، تو نے کیا کیا۔  
خلاص رہا ہوئی، گویا ایک نے اس کو کہا۔ فرو گفت، بہتر سے بات کہی۔ کاے ہوشمند، اے عقلمند۔ بجانے، می عظمت کے لئے  
ہے یعنی قیمتی جان۔ رہیدم، میں چھوٹا۔ زند، قید سے۔ تخم، بیج۔ ازاں، اس واسطے۔ می نہد، بتاتا ہے یا رکھتا ہے۔ فروماندگی،  
عاجزی۔ بر دہد، پھل دیوے۔ جوے، ایک جو۔ باز دارد، روک دیتا ہے۔ درشت، سخت۔ عصائے، ٹکڑی یہ عصا مراد ہے  
جو کہ سیدنا موسیٰ علیہ السلام کا تھا۔ ندیدی، نہیں دیکھا تو نے۔ جوے، ساتھ ضمیرین کے عشق کے لڑکے کا نام ہے اس کے ہاں  
سیدنا آدم علیہ السلام کی لڑکی تھی ہزار پانچ سو سال اس کی عمر تھی۔ سیدنا نوح علیہ السلام کے زمانہ میں جو طوفان آیا اس طوفان میں  
اسی قدر پانی برسا کہ روئے زمین کے تمام پہاڑوں میں جو بڑا پہاڑ تھا اس پر چالیں گز پانی بلند ہو گیا لیکن زمین پر کھڑا ہونے سے  
عشق کی کمر تک پانی تھا۔ سمندر سے پھلی پکڑ کر سورج سے بھون کر کھالیا کرتا تھا۔ سیدنا موسیٰ علیہ السلام نے اپنے عصا سے اس کو  
مار ڈالا۔ بکشت، مار ڈالا۔



حدیث درست آخر از مصطفیٰ ست  
عدو را نہ بینی دریں بقعہ پائے  
بگیر ای جہانے بروئے تو شاد  
پس از کس بدویر تو بارے نبرد  
توئی سایہ لطف حق بر زمین  
ترا قدر اگر کس نہ داند چہ نعم

کہ بخشایش و خیر دفع بلا ست  
کہ بوی کبر سعد است کشور کشائے  
جہانے کہ شادی بروئے تو باد  
گلے در چمن جو رخارے نبرد  
پیہر صفت رحمتہ العالمین  
شب قدر را می ندانند ہم

درست، صمیم۔ بخشائش، صدقہ۔  
تیر، نیکی۔ دفع بلا، حدیث پاک ہیں  
اصدقۃ تترد البلاء یعنی خیر  
صدقہ بلا کو دور کرنے والی ہے۔  
مدو، دشمن۔ دریں بقعہ، اس ملک  
میں۔ کشور کشائے، ملک کو فتح کرنے  
والا۔ بخیر، اے۔ روئے، منہ۔

### حکایت در معنی ثمرۂ نیکو کاری

کے دید صحرائے محشر بخواب  
ہمی بر فلک شد ز مردم عروش  
یکے شخص ازیں جملہ در سایہ  
بہر سید کائے مجلس آرائے مرد  
رزے داشتیم بر در خانہ گفت  
دریں وقت نو میدی آنم در است  
کہ یارب بریں بندہ بخشائے

میں تفتہ روئے زمین ز آفتاب  
دماغ از پیش می برآمد بچوش  
بگردن براز خلد سپیرایہ  
کہ بود اندر میں مجلس پائید  
بسایہ درش نیک مردے بخت  
گناہم زداد ارد اور بخواب  
کز دیدہ ام وقتے آسائے

شاد، خوش۔ جہانے، ایک جہان۔  
شادی، خوشی۔ باد، ہو۔ کس،  
کوئی شخص۔ دور، زمانہ۔ بارے، بزد  
رنج نہ لے گیا۔ گلے، پھول۔  
چمن، باغ۔ خار، کانٹا۔ توئی،  
تو ہے۔ رحمتہ العالمین رحمت لطف  
جہان کے۔ تر، تیرا۔ قدر، مرتبہ  
ندانند، نہیں جانتا۔ چہ نعم کیا پروا۔  
شب قدر، رمضان المبارک کے  
آخری دس راتوں میں آتی ہے۔

اس کی فضیلت میں مکمل سورۃ انا انزلنا  
الو آتی ہے۔ ندانند ہم۔ نہیں جانتے

ہیں۔ تفتہ نیک کام کرنے کے پھل کی حقیقت میں صحرائے محشر قیامت کا میدان۔ مس، تانا۔ تفتہ، گرم۔ روئے زمین، تمام زمین  
آفتاب، سورج۔ خروش، شور۔ از پیش، اگر می سے۔ فلد، بہشت۔ سپیرایہ، پہننے ہو کے۔ سید، سید پوچھا۔ آرائے، زینت  
دینے والے۔ پائید، مددگار۔ رز، ساتھ فتح را کے انجور کے درخت کو کہتے ہیں۔ داشتیم، میں رکھتا تھا۔ درخانہ، گھر کے دروازہ  
پر۔ بخت، سوا۔ نو میدی، نامید، راست، سچے۔ گناہم، میرے گناہ۔ داد آرزو، انصاف لانے والے۔ داور، حاکم یعنی اللہ تعالیٰ۔  
بخوابت چاہے۔ یارب، اے پروردگار۔ بریں بندہ، اس بندے پر۔ بخشائے، بخشش کر۔ کز دیدہ ام، اس سے دیکھا میں نے

بشارت خداوند شیراز را  
مقیم اندو بر سفرۂ نعتش  
وزو بگذری سہیزم کو ہمار  
درخت برومند را کے زند  
کہ ہم میوہ داری و ہم سایہ در

چہ گفتم چو حل کردم این راز را  
کہ آفاق در سایۂ ہمتش  
درختست مرد کرم باردار  
خطب را اگر تیشہ بر پے زند  
بسے پائدار اے درخت بہر

چہ گفتم میں نے کیا کہا۔ راز، مجید  
بشارت، ساتھ کسرہ با کے خوشخبری  
دینے کے معنی میں ہے اور ساتھ  
ضمہ ہائے بھی اسی معنی میں آیا ہے  
آفاق، جمع افق کنارے۔ سفرۂ  
دستر خواں۔ باردار، پھل دینے والا  
وزو، اک سے۔ سہیزم، بکڑی۔

کوہنار، پہاڑ۔ خطب، ایدھن۔  
تیشہ، کلہاڑا۔ بر پے، پاؤں پر۔  
زند، ماریں وہ۔ برومند، پھل دار  
کے، کب۔ جسے بہت۔

پائدار، قائم رہ۔ کلام بادشاہوں

کی مہبت اور ملک کی سیاست  
کے بیان میں، بشرطت نہ مناسب  
ہے۔ آزار، ستانے والے مرغ

بڑ، بڑا پرندہ۔ کندہ، ادا کھڑے۔

خواجہ مالک۔ چرامید ہی، کیونیتا

ہے تو۔ چوب، بکڑی۔ سنگ، پتھر

برانداز، اکھاڑ۔ بجک، جڑ۔ خار، کانٹا

آہدہ، نکالے۔ سپرور، پال۔ بدہ،

دے۔ پایۂ، مرتبہ۔ مہتران، سردار۔ چھوٹے۔

نادر دگران، بھاری نہ رکھے۔ میخشی، نہ بخشش۔ ہر کجا، جہاں کہیں

جور، ظلم۔ برطالیست، ایک جہان پر ہے۔ جہان سوز، جہاں جلانے والا۔ کشتہ، بجھا ہوا۔ آتش، آگ۔ ہر آنکھ، ہر وقت۔

وزو، چور۔ کارواں، قافلہ۔ میزنی، مارتا ہے تو۔ جفا، ظلم۔ مباد کاٹ ڈال۔ ستم بر ستم، ظلم پر ظلم۔ داد، انصاف۔

## گفتار اندر مہبت ملوک و سیاست ملک

ولیکن بشرطت باہر کے  
کہ از مرغ بد کندہ بہ پڑ و بال  
بدستش چرامید ہی چوب و سنگ  
درختے سپرور کہ بار آورد  
کہ بر کمتراں سر ندارد گراں  
کہ رحمت برو جور بر عالمیست  
یکے بہ در آتش کہ خلقے بداع  
ببازوئے خود کارواں میزنی  
ستم بر ستم پیشہ عدلست و داد

بگفتم در باب احسان بسے  
بخور مردم آزار را خون و مال  
کسے را کہ با خواجہ تست جنگ  
بر انداز، بجیکہ خار آورد  
کسے را بدہ پایۂ مہتران  
میخشی بر ہر کجا ظالمیست  
جہان سوز را کشتہ بہتر چراغ  
ہر آنکہ کہ بروز و رحمت کنی  
جفا پیشگان را بدہ سر بساد

آہدہ، نکالے۔ سپرور، پال۔ بدہ،  
دے۔ پایۂ، مرتبہ۔ مہتران، سردار۔ چھوٹے۔  
نادر دگران، بھاری نہ رکھے۔ میخشی، نہ بخشش۔ ہر کجا، جہاں کہیں  
جور، ظلم۔ برطالیست، ایک جہان پر ہے۔ جہان سوز، جہاں جلانے والا۔ کشتہ، بجھا ہوا۔ آتش، آگ۔ ہر آنکھ، ہر وقت۔  
وزو، چور۔ کارواں، قافلہ۔ میزنی، مارتا ہے تو۔ جفا، ظلم۔ مباد کاٹ ڈال۔ ستم بر ستم، ظلم پر ظلم۔ داد، انصاف۔



## گفتار در معنی احسان با کسے کہ سزاوار نباشد

شنیدم کہ مردے عجم خانہ خورد  
زنش گفت ازیناں چه خواہی مکن  
بشد مرد نادان بہ کار خویش  
بیاہزد کان سوئے خانہ مرد  
زن بجیسر دبردو بام و کوی  
مکن روئے ہر مرد اے زن ترش  
کسے بابدان نیکوئی چوں کند  
چو اندر سرے بینی آزار خلق  
سگ آخر کہ باشد کہ خوانش نہند  
چہ نیکو زدست این مثل پیروہ  
اگر نیک مردی نماید عس  
نئے نیزہ در حلقہ کارزار  
نہ ہر کس سزاوار باشد بمال  
چو گر بہ نوازی کبوتر برد

کہ زنبور در سقفِ اولانہ کرد  
کہ مسکین پریشاں شوند از وطن  
گرفتند یکروز زن را بہ میس  
برال بخیر و زن بسے ظیہ کرد  
ہمی کرد فریاد می گفت شومی  
تو گفتی کہ زنبور مسکین مکش  
بدان را تحمل بد افزوں کند  
بشمیر تیزش بیا زار خلق  
بفرمای تا استخوانش دہند  
ستور لکد زن گرانبار بہ  
نیارد شب خفتن از دزد کس  
بقیمت تر از نیشکر صد ہزار  
یکے مال خواہد یکے گوشمال  
چو فر بہ کنی گرگ یوسف درد

کہ بیان نیکو کرنے اس شخص کے  
ساتھ کہ احسان کرنے کے لائق نہ  
ہو۔ خانہ گھر۔ خورد، کھایا۔  
زنبور بھڑ۔ سقف، چھت۔ اولانہ  
نہ کرد، چھتہ لگایا یعنی گھونسل۔  
ازیناں، ان سے۔ مکن، ساتھ فتح  
میم اور کاف نہی کا صیغہ ہے۔  
کندن سے مشتق ہے یعنی کھودنا۔  
نشد، ہویں۔ بشد، گیا۔ نادان،  
بے وقوف۔ گرفتند، انہوں نے پکڑا  
بہ نیش، دنگ کے ساتھ۔  
بیاہزد، آیا۔ سوئے، طرف۔ بران،  
اس پر۔ بخورد، بے عقل۔  
ظیہ، غصہ۔ بام، چھت۔ کوئے،  
گلی۔ شور، خاوند۔ ترش، کھٹا۔  
مکش، نہ مار۔ کسے بابدان، کون شخص  
بڑے لوگوں کے ساتھ۔ نیکوئی چوں کہ  
نیکو کیوں کرے۔ تحمل، برداشت۔  
افزوں، زیادہ۔ کند، کرے۔

یعنی، دیکھ تو۔ آزار، تکلیف۔ شمشیر، تلوار۔ سگ، کتا۔ خوانش، دسترخوان۔ نہند، رکھیں۔ استخوان، ہڈی۔ دہند، دیویں۔ پیروہ  
دیہاتی بوڑھا۔ ستور، ساتھ ضمہ سین کے عموماً ہر چار پایہ جانور کو اور خصوصاً گھوڑے، بچر اور گدھے کو کہتے ہیں۔  
لکد زن، ساتھ فتح لام اور ساتھ کاف فارسی کے لات مارنے والے کے معنی میں ہے۔ گرانبار، بہت لدا ہوا۔ بہتر، نیکوئی  
سرافت۔ نایید، دکھائیں۔ عس، کو تو ال یا چو کیدار۔ نیارد، نہ لائے۔ خفتن، سونا۔ دزد، چور۔ نیزہ، نیزے کا باس۔  
حلقہ کارزار، لڑائی کا میدان۔ نیشکر، گنا۔ صد ہزار، ایک لاکھ۔ سزاوار، لائق۔ خواہد، چاہتا ہے۔ گوشمال، سزا۔ چو، جب۔ گرہ، بلی۔ نوازی  
پالے تو۔ بردے جلے۔ فریہ، موٹا۔ گرگ، بھیڑیا۔ یوسف، سیدنا یوسف علیہ السلام۔ درد، پھاڑے۔ (عطار الرسول اویسی)

بنائے کہ محکم ندارد اساس بلندش کمزور کنی زوہر اس

## گفتار اندر پیش بینی و عاقبت اندیشی

چو بیکران تو سن زدش بر زمین  
کہ گرسر کشد باز شاید گرفت  
چو پرشد نشاید گذشتن بہ پیل  
کہ سودے ندارد چو سیلاب خاست  
بخش ورنہ دل بر کن از گوسفند  
نہ از بد گمر نی کوئی در وجود  
عدو در چہ و دیو در شیشہ بہ  
چو سر زیر سنگ تو دارد بکوب  
قلم بہتر اورا بشمشیر دست

چہ خوش گفت بہرام صحرائیں  
و گرا سپے از گلہ باید گرفت  
سر چشمہ شاید گرفت بمبیل  
بند اے پسردجلہ گر آب کاست  
چو گرگ خبیث آمد اندر کند  
از ابلیس ہرگز نباید سجود  
بد اندیش را جاے و فرصت مدہ  
مگو شاید ایں مار کشتن چوب  
قلمزن کہ بد کرد بازیر دست

بنائے معمارت - محکم، مضبوط  
ندارد نہ رکھے - اساس، بنیاد  
ورکنی - اور اگر کرے - ہراس  
ڈہ - کلام آگے دیکھنے اور انجام  
سوچنے میں - بہرام، بادشاہ کا  
نام ہے اس کو بہرام گور بھی کہتے  
ہیں اس کی وجہ یہ ہے کہ گور خراور  
نیل گاؤں کا شکار کیا کرتا تھا اکثر  
جنگل بیابان میں رہتا تھا - صحرائیں  
بیابان کے رہنے والے - یوران  
ساتھ یا کے اصل اور اچھے گھوڑے  
تو سن، سرکش - زدش، مار اس کو  
اچھے، گھوڑا - باید گرفت، لینا  
چلیے - سرکش، سرکش - بازو کو  
سرکشی، چسے کا ٹوٹھ - شاید رفتن

پکڑنا چاہیے - میل، سلاخی - پرشد، بھر گیا - شاید گذشتن، گذرنا چاہیے - پیل، ہانپی - بند، بند کر - دجلہ،  
بغداد کی نہر کہ کہتے ہیں - اب کاشت، پانی تم ہو جائے - سودے، فائدہ - سیلاب خاست، پانی کی طغیانی - گرگ،  
بھیریا - خبیث، بد ذات - بخش، مار ڈال - برکن، کندن سے مشتق ہے معنی اکھودنا - گوسفند، بکری - ابلیس، شیطان -  
بد گمر بد ذات - بد اندیش، بر سوچنے والا - جائے، جگہ - فرصت، مہلت - مدہ، نہ دے - عدو، دشمن -  
چہ، کنواں - دیو، جن - شیشہ، اس سے مراد بتل ہے - بہتر، گویا نہ کہہ - شاید چاہیے - ایں مار، یہ سانپ -  
کشتن، مار ڈالنا - چوب، لکڑی - زیر سنگ پتھر کے نیچے - دارد، رکھے تو - کوب، مار ڈال - قلمزن، نویندہ  
لکھنے والا - بد کردار، برائی کی - زیر دست، کمزور - قلم، کٹے - تدبیر کرنے والا - یعنی سلطنت کا وزیر -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



مذہب کہ قانون بد می نہد مگو ملک را این مذہب بر بست سعید آورد قول سعدی بجائے	ترامے برد تا با تش دہد مذہب مخوانش کہ مذہب بر بست کہ توفیر ملک است و تدبیورائے	قانون دستور بد می نہد بر ا رکھا ہے۔ ترامے برد نچھ کو لے جاتا ہے۔ آتش آگ۔ دہد دیوے
---	--	--

## باب سوم در عشق

خوشا وقت شوریدگان غمش گدایانے از پادشا ہی نفور دادم شراب الم در کشند بلائے خمار است در عیش مل از تلخت صبر کیہ بر یاد اوست اسیرش سخا بد ربائی ز بند سلاطین عزلت گدایان حے ملا مت کشانند مستان یار بسروقت شال خلق کے رہ بر بند چو سیت المقدس دروں پر ز تاب	اگر ریش بینند و گر مرمش بامیدش اندر گدائی صبور و گرتلخ بینند دم در کشند سلمدار خمار است با شاخ گل کہ تلخی شکر باشد از دست دوست شکارش سخا بد خلاص از کمند منازل شناسان گم کردہ پے سبکتز برداشتر مست بار کہ چوں آب حیواں بظلمت درانہ رہا کردہ دیوار بیروں خراب	قانون دستور بد می نہد بر ا رکھا ہے۔ ترامے برد نچھ کو لے جاتا ہے۔ آتش آگ۔ دہد دیوے بست کافی ہے۔ مخوانش نہ کہ۔ مذہب بر بست بد بخت شخص ہے۔ سعید نیک بخت۔ آورد قول لاتا ہے بات۔ توفیر زیادہ۔ تیسر باب عشق کے بیان میں۔ خوشا وقت کیا اچھا وقت۔ شوریدگان پریشان لوگ۔ ریش، زخم۔ بند، دیکھیں۔ گدایان ایسے فقیر۔ نفور، نفرت کرنے والے ہیں۔ صبور، صبر کرنے والے۔ دادم پے پے الم، رنج۔ در کشند پینے
---	---	---

ہیں۔ تلخ، کڑوی۔ بند، دیکھیں۔ در کشند، کھینچتے ہیں۔ بلائے، مصیبت۔ خمار، نشہ۔ مل، ساتھ ضمیم کے شراب۔ سلمدار، ساتھ کمرہ سین کے ہتھیار یا سپاہی۔ غار، کاٹا۔ گل، پھول۔ تلخی، کڑوا۔ اسیر، قیدی۔ سخا بد، نہیں چاہتا۔ ربائی، چھوٹا۔ بند، قید۔ خلاص، چھٹکارا۔ کمنہ، قید۔ سلاطین، بادشاہ۔ عزلت، گوشہ نشینی۔ گدایان، فقیر۔ اللہ تعالیٰ۔ منازل، منزل۔ شناسان، پہچاننے والے۔ کثافت، کھینچنے والے۔ مستان یار کے دیوانے یا یار کے عشق میں۔ سبکتز، بہت جلد۔ برداشتر، اونٹ لے جاتا ہے۔ بسروقت، ان کے وقت کی طرف رہ بر بند، لڑنے جاؤں۔ اب حیواں، اب حیات یہ مشہور ہے کہ اس کے پینے والے کو موت نہیں آتی۔ ظلمت دراند تازیکی میں ہیں۔ بیت المقدس، ایک مسجد جس کا ذکر قرآن کریم میں ہے مسجد اقصیٰ مسلمانوں کا پہلا قبلہ۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چو پروانہ آتش بخود در زند  
دل آرام در بردل آرام جوئے  
نگویم کہ بر آب قادرینند  
نہ چوں کرم پیلہ بخود در تنند  
لب از تشنگی خشک بر طرف جوئے  
کہ بر ساحل نیل مستقی اند

آتش آگ - بخود در زند اپنے  
میں لگاتے ہیں - کرم پیلہ ریشم کا  
کیڑا - تند، تفتے ہیں - دل آرام  
معشوق - دربر، بفل میں  
خشک سوکھے ہوئے - بر طرف  
جوئے، نہر کے کنارے پر -  
نگویم، نہیں کہتا میں - قادرینند  
قدرت رکھنے والے نہیں ہیں -  
ساحل نیل، نیل کا کنارہ مصر کا دریا  
اس کے کنارے پر شہر قاہرہ آباد  
ہے - مستقی - پانی مانگنے والا  
جسے استسقا کی بیماری ہو - جو بار  
بار پانی مانگے لیکن پیاس ختم نہ  
ہو - کلام حقیقی عشق کے ثبوت  
میں عشق مجازی کے دلیل کے -  
ہمچوں خود اپنے جیسا - آب و گل،

## گفتار اندر ثبوت عشق حقیقی بدلیل مجازی

ترا عشق ہمچوں خودی ز آب و گل  
بر بیداریش فتنہ بر خد و خال  
بصدقش چناں سر نہی بر قدم  
چو چشم شاہ دنیا بد زرت  
وگر باکست بر نیاید نفس  
تو گوئی بچشم اندر ش من زلست  
نہ اندیشہ از کس کہ رسوا شوی  
گرت جاں بخوابد بکف بر نہی  
زباید ہی صبر و آرام دل  
بخواب اندر ش پائے بند خیال  
کہ بینی جہاں باوجودش عدم  
زرو خاک یکساں نماید برت  
کہ با او نمائد و گر جائے کس  
وگر چشم بر ہم نہی در دست  
نہ قوت کہ یکدم شکیباشوی  
ورت تیغ بر سر نہند سر نہی

پانی اور مٹی یعنی کچڑ - ربایدے جاتا ہے - بر بیداریش، بیداری میں اس کا - فتنہ، فتنہ - خد و خال، خال، تل - صدق،  
سچائی - چناں، ایسا - سر نہی، سر نہ رکھے - بتی، دیکھے تو - عدم، موجود نہ ہونا - چشم شاہ، معشوق کی آنکھ - نیاید،  
نہ آویں - زرت، ترا سونا، یکساں، برابر - غاید، نظر آویں - برت، تجھ کو - وگر، پھر - باکست، کسی شخص کے ساتھ - نیاید،  
نہ آوے - کہ باو، بلکہ اس کے ساتھ - نمائد، نہ رہے - گوئی، کہہ تو - بر ہم نہی، بند کرے تو یا سو جائے تو -  
اندیشہ، نحو یا ڈر - قوت، طاقت - شکیباش، صبر کرنے والا - گرت، اگر تیری - خواہد، چاہیے - کف، ہتھیلی -  
بر نہی، رکھے تو - ورت، اور اگر تیرے - تیغ، تلوار - نہند، رکھے -

(بقیہ حاشیہ گذشتہ صفحہ) سید ناداؤد علیہ السلام نے اس کی بنیاد رکھی اور سیدنا سلیمان علیہ السلام نے اس کام کو پایہ تکمیل  
فرمایا -  
(عطاء الرسول اویسی)



برہم ہواست، خواہش پر ہے  
چنیں ایسا۔ فتنہ فساد۔  
انچیز، اٹھانے والا۔ فرماں  
رواست، حکم دینے والا۔  
عجب داری، تعجب کھاتے  
سالکان طریق، راہ چلنے والے  
بحر، سمندر۔ غریق، ڈوبا ہوا  
بودائے جاناں، معشوق کی  
فکر۔ مشغل، بے پرواہ۔  
ذکر حبیب، دوست کی یاد  
بگرہ نختہ، بھاگے ہوئے  
ریختہ، گرائے ہوئے۔  
نشايد، نہ چاہئے۔ بدارو، دوا  
کے ساتھ۔ مطلق، باخبر۔  
الست، اس آیت کی طرف  
اشارہ ہے الست منکم۔

چو عشقے کہ بنیاد او برہنواست  
عجب داری از سالکان طریق  
بسودائے جاناں ز جہاں مشتغل  
بیاد حق از خلق بگرہ نختہ  
نشايد بدار و دوا کرد شاں  
الست از ازل مچناں شاں بگوش  
گروہے عملدار عزمت نشیں  
بیک نعرہ کوہے ز جا برکنند  
چو باد اند پنهان و چالاک پوئے  
سحر با بگرہ نختہ چندانکہ آب  
فرس کشتہ از بس کہ شب رانند  
شب و روز در بحر سودا و سوز  
چناں فتنہ بر حسن صورت نگار

چنیں فتنہ انگیز و فرماں رواست  
کہ باشند در بحر معنی غریق  
بذکر حبیب از جہاں مشتغل  
چناں مست ساقی کہ مے ریختہ  
کہ کس مطلع نیست بر درد شاں  
بفریاد و قالو ابلی در خروش  
قدم ہائے خاکی دم آتشیں  
بیک نالہ بلکہ ہم برکنند  
چو مشک اند خاموش و تبیع گوئے  
فرو شوید از دیدہ شاں کحل خواب  
سحر کہ خروشاں کہ وادماندہ اند  
ندانند از آشفگی شب ز روز  
کہ با حسن صورت ندارند کار

یعنی اللہ تعالیٰ نے سیدنا آدم علیہ السلام کی پیدائش سے قبل تمام ارواح کو پیدا فرمایا اور فرمایا کیا میں تمہارا رب نہیں۔  
ہوں جواب دیا قالو بلی بے شک تو ہمارا رب ہے۔ ازل آغاز دنیا۔ ہچناں ویسی ہی۔ خروش، شور۔ عملدار،  
کام کرنے والا۔ عزمت نفس، گوشہ میں بیٹھنے والے۔ دم آتشیں، آہ گرم۔ کوہے، پہاڑ۔ زجا برکنند، جگہ سے اکھڑیں۔  
بہم برکنند، برباد کر دیں۔ باد، ہوا۔ پنهان پوشیدہ۔ چالاک پوئے، تیز چلنے والے ہیں۔ مشک، کنوری۔ خاموش،  
چپ۔ گوئے، پڑھنے والے۔ سحر، صبح۔ بگرہ نختہ، روتے ہیں۔ آب، پانی۔ فرو شوید، دھو دیتا ہے۔ دیدہ آنکھ  
کحل، سرمہ۔ خواب، نیند۔ فرس، قالب خاکی۔ کشتہ، مار ڈالے۔ رانندہ اند، چلایا ہے۔ سحر کہ، صبح کے وقت۔  
خروشاں، فریاد کرنے والے۔ مانندہ اند، تھک گئے ہیں۔ بحر، سمندر۔ سودا، فکر۔ سوز، جلن۔ ندانند نہیں جانتے۔  
آشفگی، پریشانی۔ چناں، ایسے۔ فتنہ، فلیفتہ۔ حق، خوبی۔ نگار بنانے والے۔ ندارند کار، نہیں رکھتے کام۔ ندانند، نہیں  
پیوست، چمڑے۔ بلکہ، بیوقوف۔ گو، اس کا معنی گیند ہے۔ گاؤ کے معنی میں بھی آیا ہے۔ (عطار الرسول اولیٰ)

ندادند صاحب دلاں دل پرست  
مئے صرف وحدت کسے نوش کرد

وگر ابلے داد بے مغز و گوشت  
کہ دنیا و عقبیٰ فراموش کرد

## حکایت گدازادہ باپادشاہزادہ

شدیم کہ وقتے گدازادہ  
ہمیرفت و می پخت سودائے خام  
از میدان خالی نبودے چومیل  
دلش خوں شد و راز در دل بماند  
رقیبان خبر یافتندش ز درد  
دے رفت و یاد آمدش روئے دوست  
غلامے شکتش سر و دست و پا  
دگر رفت و صبر و قرارش نبود  
مگس وارش از پیش شکز بجور  
کسے گفتش اے شوخ دیوانہ رنگ  
بگفت این جفا بر من از دست او  
من اینک دم دوستی میزنم

نظر داشت باپادشاہزادہ  
خیالش فرو بردندال بکام  
بہ وقت پہلوئے اسپش چو میل  
ولے پایش از گریہ در گل بماند  
دگر بارہ گفتندش اینجا مگرد  
دگر خیمہ زد بر سر کوئے دوست  
کہ بارے نغفیت ایدر میائے  
شکیبائی از روئے یارش نبود  
بر اندندے و باز گشتے بفور  
عجب صبر داری تو بر چوب سنگ  
نہ شرط است نالیدن از دست  
اگر او دوست دارد و گردش منم

مئے، شراب، نوش  
پنی، عقبی، آخرت

ایک فقیر کا قصہ ایک بادشاہ

زادے کے ساتھ

نظر داشت نظر رکھتا تھا

یعنی عاشق تھا۔ ہمیرفت

جاتا تھا۔ پخت، پکاتا۔

سودائے، خیال، خام،

کچا۔ فرو برد، لے گیا۔

کام، مقصد۔ بہت، تمام

اسپش، گھوڑا اس کا میل

ہاتھی۔ راز، بھید۔ بماند

رہا۔ ولے، لیکن۔ پایش

از گریہ، اس کا پاؤں رکنے

سے۔ گل، کچھوڑ۔ رقیبان

جمع رقیب ایک محبوب

کے دو عاشق ایک دوسرے

کے رقیب ہوتے ہیں۔

یہاں نگہبان مراد ہے۔

یافتند، پائی۔ اینجا مگرد

اس جگہ نہ پھر۔ دے رفت، تھوڑی دیر چلا گیا۔ روئے، چہرہ۔ زد، گھاڑا۔ کوئے، راستہ۔ شکتش، توڑے اس کے  
نکفیت، نہ کہا میں نے تجھ کو۔ ایدر میلے، شکیبائی، صبر، مگس، بلکھی۔ وارش، اس کی حالت۔ جور،  
ظلم۔ بر اندندے، ہٹا دیتے ہیں۔ باز گشتے، پھر آتا تھا۔ فوراً جلدی۔ شوخ، بے شرم۔ چوب، لٹوی۔

سنگ، پتھر۔ این جفا، یہ ظلم۔ بر من، مجھ پر۔ دست اوست، ہاتھ سے ہے نالیدن، رونا۔ من اینک  
میں ابھی تک۔ میزنم، مارتا ہوں۔



تو فتح امید - مدار نہ رکھ -  
کہ با او ہم بلکہ اس کے ساتھ  
بھی - نیروئے طاقت  
سینہ لڑائی - نہ امکان ہوا  
نہ ہنا ممکن ہے - پائے زور  
بھاگنے کا قدم - نگو نہ کہے -  
زیر دبار کہ اس دربار سے  
سر تاج سر پر ہے - میثم  
میخ کی طرح - چوگان ہلا -  
درا فتم - چوگان کا چوگان  
گیند کی طرح - بھرتو کاٹے  
تیغ، تور - دریغ، افسوس -  
نیا زار و رنجیدہ نہ ہو - بہر اند  
ہر تھوڑی چیز - چنناں اتنی  
تاجست تاج ہے - تار کم  
سر کا دریا نہ حقہ یعنی چوٹی -  
تیر، کھارو - ناشکیبا صبر  
مقتب، غصہ - چو، مثل -  
یعقوب، سیدنا یعقوب

کہ با او ہم امکان ندارد قرار  
نہ امکان بودن نہ پائے گریز  
وگر سر چو میخم کشد در طنباب  
بہ از زندہ در کنج تار یک اوست  
بگفتا با پیش در افتسم چو گو  
بگفت این قدر نبود ازوے دریغ  
نیا زار ازوے ہر اند کے  
کہ تاجست بر تار کم یا تبر  
کہ در عشق صورت نہ بند و شکیب  
نبرم ز دیدار یوسف امید  
بر آشفست و بر تافت ازو غناں  
کہ سلطان غناں بر نہ پیچید ز بیج  
بیاد تو ام خود پرستی نماند  
توئی سر بر آوردہ از جیب من  
کہ خود را نیا ورم اندر حساب  
نہادم قدم بر سر کام خویش

علیہ السلام، سیدنا اسحاق علیہ السلام کے بیٹے تھے۔ اور سیدنا یوسف علیہ السلام کے والد تھے۔ دیدہ آنکھیں - سید  
یعنی بنائی کا چلا جانا - نہرتم، قطع نکروں - بوسید، چوم لی - آشفست، غماہوا - بر تافت، پھیر لی - ازوے، اس سے  
غناں، باگ - بختید، ہنسا - گفتا، کہا - پیچ، نہ پھیر - سلطان، بادشاہ - پیچ، کسی سے - خود پرستی، خود بینی -  
گرم، جو میرا - جرم، گناہ - مینی، دیکھے تو - توئی، تو ہی - سر بر آوردہ، سر نکالے ہوئے - جیب من، گریبان میرے  
سے - بدان زہرہ، اس قوت کے ساتھ - زدم مارا میں نے - نیا ورم، نہ لایا میں - کشیدم، کھینچا میں نے - نہاد  
رکھا -

چہ حاجت کہ آری بشمیر دست  
کہ نہ خشک در بیشہ ماند نہ تر

مرا خود کشد تیر آں چشم مست  
تو آتش بنے در زن و در گذر

## حکایت در معنی فنائے اہل محبت

برقص اندر آمد پری پیکرے  
گرفت آتش شمع درد انش  
یکے گفتش از دوستداراں چہ باک  
مرا خود بیکبار از من بسوخت  
کہ شرکت با یار و با خویش تن

شنیدم کہ بر لحن خنیا گرے  
زدلماتے شوریدہ پیر انش  
پر اگندہ خاطر شد و خشم ناک  
تو آتش اے دوست دامن بسوخت  
اگر یاری از خویش تن دم مزین

## حکایت در معنی اشتغال اہل محبت

کہ شوریدہ سر بصر ا نہا و  
پسر را ملامت بگردند و گفت  
وگر با کسم آشنائی نہ ساند  
وگر ہر چہ دیدم خیالم نمود  
کہ گم کردہ خویش را باز یافت

چنین دارم از پیر داندہ یاد  
پدر در فراقش نخورد و نہ خفت  
از آنکہ کہ یارم کس خویش خواند  
بحقش کہ تا حق جمال نمود  
نشدم کہ روز خلافت بتافت

کشد مار ڈالتا ہے۔ چہ  
حاجت کیا ضرورت۔  
آری لائے تو۔ شمیر  
تو آتش آں۔ در گذر۔

چل جا۔ بیشہ، جنگل  
رقصہ اہل محبت کے فنا  
ہونے کے بیان میں۔  
لحن، نغمہ آواز۔ خنیا،  
ساتھ ضمہ خا کے اور سکون  
نوں کے گانے والے کو  
کہتے ہیں۔ رقص، وجد  
پری پیکر پری کے جسم والا  
یعنی حین و جمل۔ شوریدہ  
پریشان۔ پیر انش، اس کے  
اگر گرد۔ گرفت، لگی۔  
پر اگندہ، پریشان۔ خاطر،  
دل۔ خشم ناک، غصہ سے  
بھرا ہوا۔ چہ باک، کیا برا  
سوخت، جلایا۔ تن، بدن۔

اگر یاری اگر تو عاشق ہے۔ مرن، نہ مار، رقصہ اہل محبت کے مشغول ہونے کی حقیقت میں۔ چنین، ایسا۔ دارم،  
رکھتا ہوں میں۔ داندہ، واقف کار۔ شوریدہ، دیوانہ۔ صحر، جنگل۔ نہا و، رکھا۔ پسر، باپ۔ فراقش، اس کی جدائی۔  
نخورد، نہ کھایا۔ نہ خفت، نہ سویا۔ پسر، لڑکا۔ آئے، اس وقت سے۔ خویش خواند، اپنا آدمی کہا۔ وگر با کسم، پھر  
کسی کے ساتھ۔ آشنائی، دوستی۔ نہاند، نہ رہی۔ بحقش، اس کے حق کی قسم۔ نمود، دکھایا۔ نشد، نہ ہوا۔ رو، چہرہ  
خلائق، مخلوق۔ بتافت، پھیرا۔ باز یافت، پھر پایا۔



کہ ہم دتوان خواند شاں ہم ملک  
شب و روز چوں دوزم مردم رنند  
خردمند شیدا و ہشیار مست  
کہ آشفته در مجلس خرقہ سوز  
نہ در کنج توحید شاں جاتے کس  
ز قول نصیحت گراگندہ گوش  
سمند رجہ داند عذاب الحرق  
بیاباں نوردان بے قافلہ  
کہ ایشان پسندیدہ حق بسند  
نہ ز تار داران پوشیدہ دلق  
نہ چوں ماسیہ کار و ازرق رزاند  
نہ مانند دریا بر آورده کف  
نہ ہر صورتے جان معنی دروست  
نہ در زیر ہر زندہ زندہ ایست

پراگندہ گمانند زیر فلک  
زیادہ یک چوں ملک تارمند  
قوی بازواند کوتاہ دست  
کہ آسودہ در گوشہ خرقہ دوز  
نہ سودائے خود شاں نہ پروا کس  
پر کشیدہ عقل و پراگندہ ہوش  
بدریا نخواستن بطن غریق  
تہیدست مردان پر حوصلہ  
ندارند چشم از خلایق پسند  
عزیزان پوشیدہ از چشم خلق  
پراز میوہ و سایہ در چوں رزاند  
بخود سرفرو بردہ ہچوں صدف  
نہ مردم ہمیں استخوانند و پوست  
نہ سلطان خریدار ہر بندہ ایست

پراگندہ گماند پریشان لوگ  
زیر فلک آسمان کے نیچے  
تم بھی - قوی، درندہ -  
توان خواند کہہ سکتے ہیں  
شاں، انکو - ملک، فرشتہ  
ملک، بادشاہ یعنی اللہ تعالیٰ  
تارمند آرام نہیں لیتے  
چوہ دو چار بایہ کی طرح -  
رند، بھاگتے ہیں - قوی،  
طاقت ور - کوتاہ، چھوٹے  
خردمند، عقلمند - شیدا، دیوانہ  
کہ آسودہ، کبھی آرام پاتے  
ہوئے - گوشہ، کونہ - خرقہ دوز،  
گودری سینے والے -  
آشفته، پریشان - خرقہ سوز  
گودری جلانے والے -

ز سودائے اپنے خیال سے

کنج، کونہ - توحید، اللہ تعالیٰ کو ایک ماننا - پراکشیدہ، پریشان - آگندہ گوش، کان بھرے ہوئے - نخواستن، نہیں ہوتے  
بط، بطن - غریق، ڈوبنے والی - سمند، ایک جانور کا نام ہے آگ میں پیدا ہوتا ہے - چہ راند، کیا جانے - عذاب الحرق،  
جھنے کا عذاب - تہیدست، خالی ہاتھ - مردان، بہادر - بیابان، جنگل - نوردان، پھرنے والے - نذراند، نہیں رکھتے -  
چشم، آنکھ - خلایق، مخلوقات - بست، کافی ہیں - عزیزان، عزت والے - پوشیدہ، چھپے ہوئے - ز تار دار،  
جنیو رکھنے والے - دلق، گودری پہنے ہوئے - رزاند، انحر کی بیل - سیہ کار، گناہ گار - ازرق، رزہ پٹروں کو نیارنگ  
رنگنے والا - سرفرو بردہ، سر جھکائے ہوئے - ہچوں، مثل - صدف، سیپی - کف، جھاگ - استخوان، ہڈیاں - پوست،  
چمڑا - جان معنی، یعنی معرفت خداوندی - دروست، اس میں ہے - سلطان، بادشاہ - زیر ہر زندہ، گودری کے  
نیچے -  
(عطاء الرسول اویسی)

اگر ژالہ ہر قطرہ در شد  
چو غازی بخود بر نہ بند پائے  
جریفان خلوت سر آست  
بر تیغ از غرض بر نگیزند چنگ

چو خمر مرہ بازار ازو پر شد  
کہ محکم رو د پائے چو بی زجائے  
بیک جرعتا نفخہ صورت  
کہ پرہیز و عشق آبگینہ است و سنگ

## حکایت در معنی غلبہ و جد و سلطنت عشق

یکے شایدے در سمرقند داشت  
جمالے گرد بردہ از آفتاب  
تعالی اللہ از حسن تا غایتے  
ہمیرفتے و دید ہا در پیش  
نظر کردے این دوست در کھفت  
کہ اے خیرہ سرچند پوئی پیہم  
گرت بار دیگر بہ پیہم بہ تیغ  
کسے گفتش آنوں سر خویش گیر  
نہ پندارم این کام حاصل کنی

کہ گفتی بجائے سمرقند داشت  
ز شوخیش بنیاد تقویٰ خراب  
کہ پنداری از رحمت آیتے  
دل دوستان کردہ جاں برخش  
نگہ گرد بارے بہ تندی و گفت  
ندانی کہ من مرغ دامت نیم  
چو دشمن بہ سرم سرت بیدریغ  
ازیں سلمتر مطلبے پیش گیر  
مبادا کہ جاں در سر دل کنی

ژالہ اولہ - در موق  
خمر مرہ کوڑی - غازی  
غزوہ کرنے والا بازی گزنا  
کو بھی کہتے ہیں - محکم منہ  
پائے چو بی - لڑی کا پاؤں  
جس سے تماشا کرتے ہیں -  
زجا، جگہ سے - حریفان  
دوست - سرائے، گھر -  
الست، روز ازل کا وعدہ  
جرعت، گھونٹ - تا نفخہ،  
چھونکنے تک - مست بلے  
ہوش یعنی جو عہد است کی  
شراب پی چکے ہیں وہ تو  
قیامت تک بے ہوش  
رہیں گے - تیغ، تلوار -  
غرض، مقصد - برنجیزند،  
نہیں اٹھاتے - چنگ،  
چنگل - آبگینہ، شیشہ -

سنگ پتھر - قصہ جوش و جدا و بادشاہت عشق کی حقیقت میں، شاہ، معشوق / محبوب - سمرقند، شہر کا نام ہے خراسان  
میں - داشت، رکھتا تھا - سمرقند اور بات - قد، شکر یعنی محبوب کی بابتیں شہدا و شکر مہی میٹھی تھیں - جمالے،  
ایسا حسن - گرد بردہ، سبقت لے گیا - آفتاب، سورج - بنیاد، جڑ - تقویٰ، پرہیزگاری - خراب، برباد - تعالی اللہ، برتر  
خدا - غایتے، انتہا - پنداری، معلوم کر لے - آیتے، نشان یعنی ایسا حسین و جمیل محبوب جس کے دیکھنے سے رحمت الہی کی  
نشان معلوم ہوتی - ہمیرفتے، جب چلتا تھا - دید ہا، آنکھیں - پیش، اس کے پیچھے یعنی جب چلتا تو عاشقوں کی نگاہ اس  
کی طرف رہا کرتی تھی - یہ غیش، قربان اس کا خیرہ بے یار - چند پوئی، نیم تک تو میرے پیچھے دوڑے گا - ندانی، نہیں  
جاتا تو من مرنے میں چڑیا - دامت نیم، تیرے جال کی نہیں نور - کرت، اگر تجھ کو (باقی اگلے صفحہ پر)



بدر د از دروں نالہ بر کشید  
بغلطاندم لاشہ در خون و خاک  
کہ این کشتہ دست و شمشیر دوست  
بہ بیداد گو آب رویم بریز  
ترا تو بہ زین گفتن اولی ترست  
و گر قصد خوشت نیکو کند  
سخر زندہ گردم بہو تے خوشش  
قیامت زخم خمیہ پہلو تے دوست  
کہ زندہ است سعدی چو عشق بکشت

چو مفتون صادق ملاست شنید  
کہ بگذارتا زخم تیغ ہلاک  
مگر پیش دشمن بگویند و دوست  
نمی بینم از خاک کویش گریز  
مرا تو بہ قربانی اے خود پرست  
بخشائے بر من کہ ہر چہ او کند  
بسوز اندم ہر شبے آتشش  
اگر میرم امروز در کو تے دوست  
مرا تا توانی دریں جنگ پشت

چوں مفتون صادق جب  
سے عاشق نے - شنید  
فشی - از دروں اندر سے  
نالہ آہ - کشید کھینچا -  
بگذارتا چھوڑ - بغلطاندم -  
لوٹائے میری - بگویند -  
کہیں - کشتہ دست ہاتھ کا  
مارا ہوا - شمشیر تلوار - خاک  
کویں - اس کی گلی کی مٹی - گریز  
بھاگنا - بہ بیداد - ظالم سے  
تو کہ تو - رویم - عزت میری  
بریز - گرا - خود پرست  
نفس پانے والا - اولی ترست  
زیادہ بہتر ہے - ہر چہ او کند  
جو کچھ کہے وہ - بسوز اندم  
جلاتی ہے مجھ کو - سحر - صبح

حکایت فدا شدن اہل محبت و ہلاکت راغینمت شمرن

خنک نیکنختہ کہ در آب مرد  
چو مردی چہ سیراب و چہ خشک لب

یکے تشنہ میرفت و جہاں می سپرد  
بدو گفت نابالغے کاے عجب

گردم، ہو جاتا ہوں میں - میرم، مر جاؤں - امروز، آج - کوئے، گلی - قیامت زخم، اس میں حرف درخندوف ہے یعنی در  
روز قیامت - زخم، نصب کردوں میں - پہلوئے، بغل - مدہ، نہ دے - تا توانی، جب تک ہو سکے - پشت، پیٹھ - کشتہ  
مارڈالا، قصہ عاشقوں کے قربان ہونے اور موت کو غنیمت سمجھنے میں - میرفت، جاتا تھا - جان می سپرد، جان پہنچاتا  
تھا - خنک، مبارک - آب مرد، پانی میں مرا - بدو، اصل میں باو یعنی اس سے - کاے عجیب، اے عجیب - چو مردی، جب تو مرا  
چہ سیراب، کیا پانی پیا - چہ خشک لب، کیا ہونٹ سوکھا - (عطاء الرسول اویسی)

القیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ، بر بنیم، میں دیکھوں گا - بر تیغ، تلوار سے - بر بزم، کاٹوں گا - سرت، سرتیرا - بے دریغ بے افسوس  
انکوں، اب - گیر، لے - ازیں سہتر اس سے زیادہ آسان - نہ پندارم، نہیں گمان کرتا میں - اس کام، یہ مقصد - مبادا، ایسا نہ ہو  
سرت، خیال - کتنی، کمرے تو -

بلغفا کہتا تھا۔ دہاں، مزہ  
سر، خیال۔ فتنہ، گرتا  
ہے۔ آبدان، توفیق۔  
عمیق، گہری۔ داند، جانا  
ہے۔ سیراب میر، آسودہ  
موتا ہے۔ غریق، ڈوبا  
ہوا۔ پیچ، پکڑتا ہے۔

گویدت، تجھ کو کہے۔  
بدہ، دے۔ گوگیر، کہہ کر  
بہشت، یعنی میوہ۔ تن، بلا  
آنکھ خوری، اس وقت حاصل  
کرے تو۔ نیستی، فنا۔  
یعنی اپنے آپ کو فنا کر دینا  
تخم کاراں بیج بونے والے  
یعنی کاشت کار۔ خرین برآید  
کھیلانکل آنا۔ نچپند، سوتا  
ہے یعنی جب غلہ آجاتا ہے

کہ تا جان شیرینش در سر کنم  
کہ داند کہ سیراب میب و غریق  
و گر گویدت جہاں بدہ گوگیر  
کہ بر دوزخ نیستی بگندری  
چو خرمن بر آید بنچسپند خوش  
کہ در درو آخر بجائے رسید

بلغفانہ آخر دہاں ترک کنم  
فتد تشنہ در آبدان عمیق  
اگر عاشقی دامن او بگیر  
بہشت تن آسانی آنکھ خوری  
دل تخم کاراں بود بارکش  
دریں مجلس آنکس بجائے رسید

### حکایت در صبر و ثبات رونندگان

فقران منعم گدایان شاہ  
در مسجد دید و آواز داد  
کہ چیزے دہنت بشوخی مایست  
کہ بختایشش نیست بر حال کس  
خداوند خانہ خداوند ماست  
بسوز از جگر نعرہ برکشید

چنین نقل دارم ز مردان راہ  
کہ پیڑے بدریوزہ شد بامداد  
یکے گفتش اس خانہ خلق نیست  
بہر سید اس خانہ کیست پس  
بلغفانموش اینچہ لفظ خطاست  
نگہ کرد قندیل و محراب دید

تو کون سے سوتا ہے۔ بکائے، مقصد۔ رسید، پہنچا۔ بجائے، پیالہ۔ قصہ چلنے والے یعنی سالکوں کے صبر اور  
استقلال میں۔ چنین، ایسے۔ نقل دارم، میں نے سنا ہے۔ مرادان، اس سے مراد اولیاء اللہ اور اوتاد۔ فقران منعم  
دولت مند فقیر۔ گدایان شاہ، بادشاہ فقیر۔ پیڑ، بوڑھا۔ بدریوزہ بھیگ مانگنے کے لئے۔ شد، گیا۔ بامداد، صبح کے  
وقت۔ در، دروازہ۔ دید، دیکھا۔ آواز داد، بھیگ مائی۔ خلاصہ یہ ہوا ہے اللہ والوں نے یہ بات کہی کہ جو ظاہر فقیر ہے  
باطن میں امیر ہے۔ دیکھنے میں گد اگر حقیقت میں معرفت الہی کے بادشاہ ہیں۔ اس خانہ، یہ گھر، خلق، مخلوق۔ نیست،  
نہیں ہے۔ دہنت، تجھ کو دیں۔ بشوخی، بے حیائی۔ مایست، ٹھہر۔ پیرسید، پوچھا۔ کیست پس، پھر کس کا ہے۔  
خمش، چپ۔ اینچہ، یہ کیا۔ لفظ خطا، غلطی کی بات۔ خداوند، مالک۔ ماست، ہمارا ہے۔ نگر کرد، نگاہ کی۔ از جگر،  
کلیجے سے۔ برکشید، کھینچا۔



در لغت محروم ازیں در شدن  
چرا از در حق روم زرد روی  
کہ دامنم نگردم تہید ست باز  
چو فریاد خواہاں بر آورد دست  
طپیدن گرفت از ضعیفیش دل  
رمق دیدار و چوں چراغ سحر  
وَمَنْ دَقَّ بَابَ الْکِبْرِیْمِ الْفَتْحُ  
کہ نشیندہ ام کیمیا گر ملول  
کہ باشد کہ روزے سے زر کند  
نخواہی خریدن بہ از ناز دوست  
دگر غمگسارے بچنگ آیت  
بے دگر آتشش باز کش  
باندک دل آزار تر کش گیر  
کہ دانی کہ بے او تو اں ساختن

کہ حیفت از اینجا فراتر شدن  
زرقم بنو میدی از بیچ کوئے  
ہم آنجا کنم دست خواہش دراز  
شنیدم کہ سارے مجاور شست  
شبے پائے عمرش فرو شد بگل  
سحر برد شخصے چراغش بر  
ہم گفست غفلت کناں از فرج  
طلبکار باید صبور و حمول  
چہ زہد با بجاک سیہ در کند  
نہ از بہر چیزے خریدن نکوست  
گر از دلبرے دل تنگ آیت  
مہر تلخ عیشی نہ روئے ترش  
ولے گہ بخونی نہ دار و نظیر  
تو اں از کسے دل سپردا حقن

حیفت، ظلم ہے۔ از اینجا،  
اس جگہ سے۔ فراتر شدن  
آگے بڑھنا۔ در لغت  
افسوس ہے۔ محروم، بے  
نصیب۔ شدن، جانا۔  
زرقم میں رنگ۔ بنو میدی  
ناامیدی۔ از بیچ کوئے  
کھا گلی سے۔ چرا، کیوں۔  
روم، جاؤں میں۔ زرد روی  
شرمندہ۔ ہم آنجا، اسی جگہ  
دراز، لمبا۔ دامن بھاتا ہوں  
میں۔ نگردم، نہیں ہول میں  
تہید ست، خالی ہاتھ۔ باز  
پھر۔ سارے، ایک سال۔  
طپیدن، ٹپٹی میں۔ طپیدن  
ترپنے لگا۔ سحر، صبح۔ برد  
لے گیا۔ چراغش کبیراں کے  
سرب یعنی سر ہانے چراغ۔

حکایت در معنی آنکہ طالب صادق بجفا بر نگردد

رمق، سانس۔ غفلت گناں، شور کرتا ہوا۔ از فرج، خوشی سے۔ و مَنْ دَقَّ، ٹھونکا۔ باب، دروازہ۔  
الْکِبْرِیْمِ، سخی۔ الْفَتْحُ، کھل گیا۔ طلب کار، طلب کرنے والا یعنی طالب مولی عاشق حق تعالی۔ صبور، صبر کرنے والا حمول  
برداشت کرنے والا۔ نشیندہ ام، نہیں سائیں نے۔ کیمیا گر، سونا بنانے والا۔ ملول، رنجیدہ۔ چہ زہد، کتنا سونا۔ از بہر  
واسطے، دیکر، معشوق۔ غمگسار، غم کھانے والا۔ چنگ، چنگل۔ مہر، نہ لے۔ تلخ، کڑوی۔ عیشی، زندگی۔ روئے ترش  
بہ مزاج۔ بے دگر، کسی دوسرے پانی سے۔ باز کش، بجا۔ ولے، لیکن۔ نظیر، مثال۔ اندک، تھوڑی۔ گیر، نہ چھوڑ۔  
سپردا حقن، خالی کرنا۔ دانی، جانتا ہے تو۔ بے او اس کے بغیر۔ تو اں ساختن، مواہقت کرنا ممکن ہے (قصہ حقیقت میں  
کہ سچا عاشق ظلم سے نہ چھڑے۔)

شبے ایک رات ہاتھ  
صبح تک۔ صالے ایک  
نیک مرد۔ زندہ داشت  
جاگتا رہا عبادت میں  
رات گذاری۔ بر فراشت  
اٹھا۔ ہاتھ، غیبی آواز  
دینے والا فرشتہ۔  
اندخت، ڈالا۔ درگوش  
پتیر، بوڑھے کے کان  
میں۔ بیجا اصلی، تیز مطلب  
حاصل نہ ہوگا۔ رو، جا۔  
گیر، لے۔ بریں در  
اس دروازے پر۔ بخوار  
ذلت۔ برو، جا۔ برار  
عاجزی ہے۔ بالست  
ٹھہراہ۔ نخفت، نہ سویا  
داشت، رکھتا تھا۔ دیدی  
تو نے دیکھا۔ گزاں روئے

سحر دستہ تے دعا بر فراشت  
کہ بیجا اصلی رو سہر خویشت گیر  
بخواری برو یا بزاری بالست  
مریدے ز حالش خبر داشت گفت  
بر بیجا اصلی سعی چندیں مبر  
بحسرت، ببارید و گفت آ غلام  
کہ من باز دارم ز رفتراک دست  
ازیں رہ کہ راہ دگر دیدے  
چہ غم گر شناسد در دگرے  
ولے، سیچ رہے دگر روئے نیست  
کہ گفتند درگوشش جانش ندے  
کہ جز ما پناہے دگر نیستش

شبے تا سحر صالے زندہ داشت  
یکے ہاتھ انداخت درگوش پر  
بریں دروعلے تو مقبول نیست  
شبے دیگر از ذکر و طاعت نخفت  
چو دیدی گزاں رو بست در  
بدرباجہ بر اشک یا قوت فام  
پندار اگر دے غناں بر شکست  
بنو میدی آنگہ بگردیدے  
چون خواہندہ محروم گشت از دے  
شنیدم کہ را ہم دریں کوئے نیست  
ذریں بود سہر بر زمین فدے  
اقبولست گر چہ بہتر نیستش

### حکایت

چو فرزندش از فرض خفتن نخفت  
کہ بی سعی ہرگز بجائے رسی،

یکے درنشا پور دانی چہ گفت  
توقع مداراے پسر گر کسی

اس طرف سے۔ بست کر، دروازہ بند ہے۔ بے حاصلی، بے فائدہ۔ سعی چندیں، اتنی کوشش۔ مبر، نہ لے جا۔  
درباجہ، چہرہ۔ اشک، آنسو۔ یا قوت فام، سرخ رنگ۔ بحسرت، افسوس کے ساتھ۔ ببارید، برمائے۔ غلام،  
چھوٹے لڑکے کو کہتے ہیں۔ پندار، نہ معلوم کر۔ گردے، اگر اس سے۔ غناں، ہاک۔ شکست، موڑے یا توڑ۔  
باز دارم، رو کا میں نے ز رفتراک، شکار بندے۔ بنو میدی، ناامیدی۔ آنگہ، اس وقت۔ بگردیدے، پھل میں۔ ازیں، اس۔  
خواہندہ، مانگنے والا۔ گشت، پھرا۔ شناسد، پہچانتا ہے۔ کوئے گلی۔ ولے، لیکن۔ ہیچ، کوئی  
گوش ندے، جانٹ، اس کی جان کے کان میں آواز۔ جزا، ہمارا سوا۔ حکایت، قصہ۔ نیشاپور، خراسان کے شہر کا نام ہے۔  
دانی، جانتا ہے تو۔ فرض خفتن، عشا کی نماز۔ نخفت، سو گیا۔ توقع، امید۔ مدارا، نہ رکھ۔ بے سعی، بے کوشش کے۔ رسی، پہونچے۔



وجودیت بے منفعت چوں عدم  
کہ بے بہرہ باشند فارغ زیاں

سمیلان جو بزرنگی برد قدم  
طمع دار سود و ترس از زیاں

سمیلان ایک قسم کی گھاس  
ہے۔ بے منفعت، بغیر فائدہ  
کے۔ طمع، لالچ۔ سود،

حکایت در صبر بزرگوار  
آنکہ از صبر نتوان کرد

فائدہ۔ بترس، ڈر زیاں،

نقصان۔ بے بہرہ، بے

فائدہ۔ فارغ زیاں، وہ

لوگ مراد ہیں کہ رنج اور

سختی سے محفوظ ہیں اور

گوشہ فاقیت میں فارغ

زندگی بسر کرتے ہیں۔ قصہ

صبر میں اس شخص کے ظلم پر

کہ اس سے صبر نہیں کر سکتا۔

شکایت، گلہ۔ نوعوس، غمی

دلہن۔ بہر، پیر، ایک بوڑھے

یعنی باپ۔ داماد، یعنی شوہر

نامہر، بے مروت، پسند

نہ پسند کر۔ چندیں، اتنا۔ پسر

لڑکا، یعنی شوہر۔ روزگار،

میری زندگی۔ کسانیکہ، جو تو ہیں

بہر پیرے زدا ماد نامہر باں  
بتلخی رود روزگار م بسر  
نہ بنیم کہ چوں من پریشاں دلند  
کہ گوئی دو مغز و یکے پوستند  
کہ بارے بخندید در روتے من  
سخن داں بود مرد ویرینہ سال  
کہ گریخو برویت بارش بخش  
کہ دیگر نشاید چنو یا فتن  
بحرف وجودت قلم در کشد  
کہ چوں آونہ بینی خداوندگار

شکایت کند نوعوس جوان  
کہ پسند چندیں کہ با این پسر  
کسانیکہ با من دریں منزلند  
زن و مرد با ہم چنان دوستند  
ندیدم دریں مدت از شوتے من  
شنیدم این سخن پیر فرخندہ فال  
جوابے چہ پیرانہ اش گفت خوش  
در بغت روی از کسے تا فتن  
چرا سرکشی زانکہ گرسر کشد  
رضادہ بفرمان حق بندہ وار

حکایت

کہ میگفت و فرماندیش میفرخت

یکم روز بر بندہ دل بسوخت

باقی، میرے ساتھ۔ دریں منزلتند، اس محل میں ہیں۔ چوں من، میری طرح۔ دلند، دل ہیں۔ باہم، آپس۔ چنان، ایسے۔ گوئی، کہے تو۔ پوستند، چھلکا ہیں۔ مدت، عرصہ۔ شوتے من، تھو بہر میرا۔ بخندید، ہنسا جو۔ روتے من، میرا بہرہ میں۔ یعنی میرے سامنے۔ پیر فرخندہ فال، مبارک نصیب والا بوڑھا۔ سخن داں، واقعہ کار بات۔ سمجھنے والا۔ ویرینہ سال، لمبی عمر والا۔ یعنی بوڑھا۔ چہ پیرانہ، کیا بوڑھوں کی طرح۔ خوب رویت، خوبصورت، بکثرت، کھینچ۔ در بغت، افسوس ہے۔ تا فتن، پھیرنا۔ یا فتن، پانا۔ چرا، کیوں۔ سرکشی، سرپیڑا ہے تو۔ زان، اس سے۔ سرکش، وہ قتل کرے۔ کشد، کھینچے۔ رضادہ، رضامندی دے۔ حکایت، قصہ۔ یکم روز، ایک روز۔ بندہ، غلام۔ دل بسوخت، یعنی کسی پر مہربانی کرنا اور (باقی اگلے صفحہ پر)

ترا بندہ از من بہ افتد بے | امرا چون تو دیگر نیفتند کسے

حکایت در معنی اختیار در دیر در ماں از قبل دوست

طیبے پری چہرہ در مرو بود نہ از درد دہما تے ریشش خبر حکایت کند در دمنده غریب نمی خواستم تندرستے خویش بسا عقل زور آور چیر دست چو سودا خرد را بمالید گوش	کہ در باغ دل قامتش سر بود نہ از چشم بیمار خویشش خبر کہ خوش بود چندے سرم با طیب کہ دیگر نیاید طبیبم پیش کہ سوداے عشقش کند زردست نیار دگر سر بر آورد ہوش
--	---

حکایت در معنی استیلاے عشق بر عقل

یکے پنچہ آہنیں راست کرد چو شیرش بستر پنچہ در خود کشید یکے گفتش آخر چہ پیوزن شنیدم کہ مسکین در اں زیر گرفت چو بر عقل دانا شود عشق چیر	کہ با شیر زور آوری خواست کرد دگر زور در پنچہ خود ندید بستر پنچہ آہنیش بزن نشايد بدیں پنچہ با شیر گفت ہماں پنچہ آہنیں است شیر
--	--

افتد، پڑے گا۔ بے، بہت۔ نیفتد، نہ پڑے گا۔ قصہ حقیقت میں درد اختیار کرنے کی دو اپر دوست کی طرف سے۔ طیب، حکیم۔ پری چہرہ، ایک خوبصورت۔ مرو، شہر کا نام ہے۔ قامتش اس کا قد۔ سرو، درخت کا نام ہے جس سے قد کو تشبیہ دی جاتی ہے۔ ریش، زخمی۔ چشم بیمار، معشوق کی آنکھ نیم خواب آلودہ کو کہتے ہیں کہ ہمیشہ سرخ اور مخمور رہا کرتی ہے یعنی شراب جن و جمال کے نشہ میں ایسا مست اور مدہوش ہوا کہ اپنی بیمار آنکھ کا بھی خیال نہ رہا۔ درد مند، بیمار، عزیز، مسافر۔

نمی خواستم، نہیں چاہتا تھا۔ بسا، اکثر۔ چیر دست، غالب۔ سوداے، فکر۔ زبردست، کمزور۔ خورد، عقل۔ مالید، ملے۔ گوش، کان۔ قصہ حقیقت میں غالب ہونے عشق کی عقل پر۔ پنچہ آہنیں سے مراد سخت اور قوی۔ راست کرد، درست کیا۔ زور آوری مقابلہ کرنا۔ خواست کرد کرنا چاہیے۔ خود کشید، اپنی طرف کھینچا۔ چہرہ، یک سوتا ہے۔ بزن، مار۔ زیر، نیچے۔ ہما، وہی۔



چہ سودت کند پنجنہ آہستی  
کہ در دست چو گال اسیرت گو

چو در پنجنہ شیر مرد اوژنی  
چو عشق آمد از عقل دیگر گوے

اوژنی گرانے والے۔  
چہ سودت کیا فائدہ کرے  
آہستی، لوہے۔ آہد، آیا۔  
گوئے نہ بول۔ چو گال،

## حکایت در معنی عزت محبوب در نظر محب

دو خورشید سیمائے مہتر نژاد  
دگر نافرو سرکش افتادہ بود  
یکے روی در روئے دیوار داشت  
دگر مرگ خویش از خدا خواستے  
کہ مہرت برو نیست مہرش بدہ  
تغابن نباشد رہائی ز بند  
کہ ہرگز بدیں کے شکیم زد دوست  
مرا ز ال چہ گرد کند یا قبول

میان دو عزاوہ وصلت فتاد  
یکے را بغایت خوش افتادہ بود  
یکے لطف و خلق پری وار داشت  
یکے خوشن را بیا راستے  
پسر را نشانند پیران دہ  
بخندید و گفتا بصد گوسفند  
بناخن پر پیمبرہ می کند پوست  
کند ترک مہر و وفا و وصول

اسیرت، قید ہے۔ گوئے  
گیند۔ قصہ محبوب کی عزت  
کا حقیقت عاشق کی نظریں  
میان دو عزاوہ ایک شوہر  
اور اس کی عورت میں چچا زاد  
بھائی بہن ہونے کا رشتہ تھا  
صلت فتاد، ساتھ رہنے کا  
اتفاق پڑا۔ یعنی شادی ہوگئی  
خورشید سائے، سورج کے  
چہرے والے۔ مہتر، سردار

نژاد، اولاد۔ بغایت، نہایت۔ نافرو، نفرت کرنے والا۔ سرکش، بے فرمان۔ لطف، مہربانی۔ خلق پری وار داشت، عادت پری کی طرح رکھتی تھی۔ دو چچا زاد بہن بھائی کا آپس میں نکاح ہوا۔ لڑکی کو لڑکائیے حد پسند تھا۔ لیکن لڑکے کو لڑکی پسند نہ تھی وہ نفرت کرتا تھا۔ لڑکی پری کی طرح اپنے آپ کو سنوارتی۔ لڑکے کو اپنی طرف مائل حرکتی مگر وہ اپنا منہ دیوار کی طرف کر لیتا! خوشن را، اپنے آپ کو یعنی لڑکی۔ بیا راستے، آراستہ کرتی۔ دگر، دوسرا یعنی لڑکا۔ مرگ موت۔ خواستے، چاہتا۔ پسر، لڑکا۔ نشانند، بھٹایا۔ پیران دہ، گاؤں کے بوڑھے۔ مہرت، ساتو کسرہ میم کے۔ شفقت اور رحمت کے معنی ہیں اور دوسرا لفظ مہر ساتھ فتح میم اس سے مراد وہ رقم ہے جو نکاح کے وقت شوہر کے ذمہ عورت کے واسطے مقرر کرتے ہیں۔ اور مطلب یہ ہے کہ لڑکے کو گاؤں کے بوڑھوں نے بھٹاکر کہا تھا کہ اس کے ساتھ محبت نہیں ہے تو اس کا دین مہر ادا کر دے۔ اس کو اپنے سے جدا کر دے یعنی طلاق دے دے۔ بخندید، ہنسا۔ صد، تلو۔ گوسفند، بکریاں۔ تغابن، افسوس یا ٹوٹنا۔ زبند، قید سے۔ می کند، نوجہتی تھی۔ پوست، کھال۔ بدیں، اس کے بدلے۔ کے کب، شکیم، صبر کروں گی میں۔ ترک مہر، محبت کا چھوٹنا وصول، ملاقات۔ مرا، مجھ کو۔

بیا آ۔ چنیں، یوں ہی۔  
جفا، ظلم۔ بقیہ، دیکھوں  
میں۔ سیدہ تیس لاکھ۔  
ناید نہ چاہئے۔ بنادین  
نہ دیکھے کے بدلے۔ پرئی  
پوچھے۔ دلآرامت، تیرا  
دل آرام یعنی معشوق۔

شورید خالے، پریشان حال  
یعنی عاشق صادق بنشت  
لکھا۔ مٹا، آرزو۔ میری  
نہ پوچھ۔ اذن، مجھ سے۔  
ایں اجڑا، یہ فقہ۔ آچہ، جو  
کچھ۔ او پسند درمرا،  
وہ میرے لئے پسند کیے  
فٹہ مجنوں کا اور اس کی محبت  
کی سچائی کا یلی کے ساتھ۔  
عجنزل، دیوانہ اصل نام قین

جفا بقیہ و مہربانی کنسم  
نباید بناویدن روئے یار  
گر انصاف پرسی دلآرامت است  
کہ دوزخ تمنا کنی یا بہشت  
پسندیم انچہ او پسند درمرا

بلیا بچیں زندگانی کنسم  
نہ صد گو سفندم کہ سیدہ ہزار  
ترا ہر چہ مشغول دار دزدوست  
یکے پیش شوریدہ حالے بنشت  
بگفتا میرس زمن این ماجرا

## حکایت مجنوں و صدق محبت او بالیلی

چہ بودت کہ دیگر نیائی نہ  
خیالت دگر گشت و میلے نمائد  
کہ اے خواجہ دستم ز دامن بدار  
تو نیزم نمک بر جہر احت مریز  
کہ بسیار دوری ضروری بود  
پیامیکہ داری بلیلی بگوے  
کہ حیفست ذکر من آنجا کہ اوست

بجھٹوں کسے گفت کاے نیکے  
مگر در سرت شور لبیلی نمائد  
چو بشنید بیچارہ بگریست زار  
مرا خود دل در دمنداست خیز  
نہ دوری دلیل صوری بود  
بگفت اے وفادار فرخندہ خوئے  
بگفتا مبر نام من پیش دوست

تھا۔ کائے نیک پے اے نیک قدم۔ چہ بودت، کیا ہوا تجھ کو۔ نیائی، نہیں آتا۔ تھی، یعنی بلی کا قید یا جلد۔ شور،  
عشق۔ نمائد، نہ رہا۔ دگر گشت، دوسرا ہو گیا۔ میلے، رغبت یا میلان۔ شنید، یہ سنی بات۔ بگریست زار، رونا بہت۔  
دستم ز دامن بدار، میرے دامن سے ہاتھ اٹھ جا۔ نیز، بھی۔ بر جہر احت، میرے زخم پر۔ مریز، نہ چھڑک  
نہ دوری نہ دور رہنا۔ صوری، صبر۔ بسیار، بہت یعنی دور رہنے سے یہ بات ثابت نہیں ہوتی کہ اسے عشق نہیں بلکہ  
مصلحت یا مجبوراً دور رہنا پڑتا ہے۔ فرخندہ خوئے، مبارک مادہ والا۔ پیامیکہ، جو پیام۔ داری، رکھتا ہے تو بگجئے،  
کہہ، مبر، نہ لے۔ پیش، سامنے۔ حیفست، افسوس ہے۔ آنجا کہ اوست، جس جگہ کہ وہ ہے۔

(فقر عطاء الرسول اولی)



## حکایت سلطان محمود صدق محبت او و سیرت ایاز

کہ حسنے ندارد ایاز اے شکست  
غریبست سودا بلبل بروئے  
بہ پیچید از اندیشہ بر خود بے  
نہ برقد و بالائے نیکوئے اوست  
بیفتاد و شکست صندوق در  
وزانجا بتجیل مرکب براند  
ز سلطان بیغما پریشاں شدند  
کے در قفائے ملک جز ایاز  
ز بیغما چہ آوردہ گفت بیج  
ز خدمت بنعت نیر و ختم  
بخلعت مشوغافل از پادشاہ  
تمنا کند از خدا جز خدا

یکے خردہ بر شاہ غزنین گرفت  
گلے را کہ نے رنگ باشند بویے  
بمحمود گفت این حکایت کے  
کہ عشق من اینخواجہ بر نحوئے اوست  
شنیدم کہ در تنگنائے شتر  
بیغما ملک آستیں برفشاند  
سواراں پئے در و مرجاں شدند  
نماند از و شاقان گردن فراز  
نگہ گرد کائے دلبر بیج بیج  
من اندر قفائے تو می تا ختم  
گرت قربتے بہت در بارگاہ  
خلاف طریقت بود کا و لیا

قصہ بادشاہ محمود اور  
اس کی محبت کی سچائی  
کا اور ایاز کی مادی گوار  
کا۔ خردہ، عیب، غزنین  
ایک مقام کا نام ہے  
سلطان محمود غزنوی وہاں  
کا بادشاہ تھا اور اس کی  
قبر وہاں ہے گرفت،  
پکڑا۔ حسنے، کوئی خوبصورت  
ندارد، نہیں رکھتا تھا۔  
شکست، تعجب۔ گلے  
پھول غریبست، تعجب  
ہے۔ سودائے، عشق۔  
بروئے، اس پر۔ محمود،  
یعنی سلطان محمود۔ پیچید،  
پیچ۔ اندیشہ، فکر ہے۔

بہت۔ نحوئے اوست

عادت اس کی ہے۔ بالائے بلندی۔ تنگنائے۔ چوٹی گلی۔ شتر، اونٹ۔ بیفتاد، گر پڑا۔ شکست، ٹوٹ گیا۔  
در، موتی۔ بیغما، لوٹ مار۔ برفشاند، جھاڑی۔ وزانجا، اور اس جگہ سے۔ تجیل، جلدی۔ مرکب، سواری یعنی گھوڑا۔  
برآند، چلایا۔ پئے در و مرجاں شدند، موتی اور مونگے کے پیچھے گئے۔ پشیاں شدند، منتشر ہوئے۔ نماند، نہ رہا۔  
و شاقان، ساتھ ضمہ واؤ کے خدمت گار کو کہتے ہیں۔ گردن فراز، گردن بلند کرنے والے۔ قفائے ملک،  
بادشاہ کے پیچھے۔ جز، سو یعنی اونٹ کا پاؤں پھسل جانے سے موتیوں کی صندوق ٹوٹ گئی۔ موتی سارے بھر  
گئے بادشاہ لکھے کرنا شایان شان نہ سمجھا شہزادوں کو کہ اونٹ کو تمام سپہ سالار لوٹ میں لگ گئے بادشاہ اکیلا ویکا  
ایاز ساتھ رہا۔ نگہ گرد، دیکھا۔ کائے دلبر بیج بیج، اے معشوق زلف میں دل پھنانے والے۔ آوردہ، لایا ہے۔  
بیج، کچھ نہیں۔ می تا ختم، دور تا تھا۔ نیر و ختم میں مشغول نہ ہوا۔ گرت، اگر تجھ کو (باقی اگلے صفحہ پر)

چشمِ تیری آنکھ۔  
در بند خویشی اپنی فوہیں  
ترانا، تیرا حب تک۔  
دہن، منہ۔ باز، کھلا۔  
سرائیت، ایک گھر ہے  
آراستہ، سجا ہوا۔ ہوا،  
حرص۔ ہوس، خواہش  
برفائستہ، روٹھی ہوئی  
قصہ، درست مردوں کی  
قدیم کی حقیقت میں۔  
فضا، اتفاقاً۔ من و پیر  
میں اور ایک بوڑھا۔  
فاریاب، شہر کا نام ہے۔  
باب سے مراد دریا ہے۔  
برداشتند، اٹھایا۔  
نگاشتند، نہ گزرنے دیا۔

تو در بند خویشی نہ در بند دوست  
نیاید بگوش دل از غیب راز  
ہوا و ہوس گرو برخاستہ  
نہ بنید نظر و رچہ بیناست مرد

لگہ از دوست چشمت بر احسان است  
ترا تا دہن باشد از حرص باز  
حقیقت سرائیت آراستہ  
نہ بینی کہ جائے کہ برخاست گرد

## حکایت در معنی قدم درست مرداں

رسیدیم در خاک مغرب باب  
بکشتی و درویش نگذاشتند  
کہ آل ناخدا ترس بود  
بر آل گریہ قہقہہ بخندید و گفت  
مرا آنکس آرد کہ کشتی برد  
خیالست پنداشتم یا بخواب  
نگہ بامداداں بمن کرد و گفت

قصہ را من و پیرے از فاریاب  
مرا یک درم بود و برداشتند  
سیاہاں بر اندکشتی چو دود  
مرا گریہ آمد ز تیسار جفت  
مخور غم برائے من اے پر خرد  
بگستر و سجاده بر روئے آب  
ز مدہوشیم دیدہ آل شب سخت

سیاہاں، حبشی اور زنگی کو کہتے ہیں۔ شوم کے معنی میں بھی آیا ہے۔ یہاں مراد ملاح ہے۔ براندند، چلائی۔ دود، دھواں۔ کہ، کیونکہ۔ ناخدا، اصل میں ناؤ خدا صاحب ملاحوں کا سردار۔ ناخدا ترس، خدا سے نہ ڈرنے والا۔ مرا، مجھ کو۔ گریہ، رونا۔ تیمار غم، جفت، ساقی۔ براں گریہ، اس رونے پر۔ قہقہہ، بخندید، یعنی زور سے ہنسا۔ مخور، نہ کھا۔ پرخرد، عقلمند۔ آرد، لانے گا۔ برد، لے جاتا ہے۔ بگستر، بچھائی۔ سجادہ، جامنا ز مصلیٰ۔ روئے آب، پانی پر۔ پنداشتم، معلوم کیا۔ خواب، نیند۔ مدہوشیم، بے ہوشی دیدہ، میری آنکھ۔ شب رات۔ سخت، نہ سوتی۔ بامداداں، صبح۔ بمن کرد، میری طرف کی۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہم ترتیب سے بہت نزدیک ہے۔ بخلعت، پوشاک یعنی شاہی جوڑا۔ مشو، نہ ہو۔ طریقت، راہ۔ متا، آرزو۔ جز، سوا۔  
(عطا الرسول اویسی)



تراکشی آورد و مارا خداے  
کہ ابدال در آب و آتش روند  
نگہدارش مادر مہرور  
چنین دال کہ منظور عین الحقد  
چو تابوت موسیٰ ز عرقاب نیل  
نترسد و گرد جہ پہناورست  
چو مرداں کہ بر خشک تر دامنی

عجب مادی اے یار فرخندہ را  
مرا اہل صورت بدیں نگہ روند  
نہ طفلہ کز آتش ندار و خبر  
پس آنانکہ در وجد مستغرقند  
نگہ دار داز تاب آتش خلیل  
چو کودک بدست شناسا و برست  
تو بر روتے دریا قدم چوں زنی

عجب مادی تعجب میں با  
فرخندہ رائے مبارک عقل  
آورد لانی - مارا ہم کو  
اہل صورت اہل ظاہر -  
بدیں اس وجہ سے -  
نگہ روند نہیں میدان کرتے  
یا نہیں یقین کرتے - ابدال  
او یا اللہ کے ایک طبقے  
کو کہتے ہیں - روند چلتے  
ہیں - یعنی پانی اور آگ میں  
چلتے پھرتے ہیں - طفلہ  
بڑکا - مادر ماں - مہرور  
مہرباں - مستغرق دوبے  
ہوئے - چپیں - یا - دان  
جان - منظور عین الحقد  
نظر خدا کے پسندیدہ ہیں  
تاب آتش، آگ کی سوزش۔

### گفتار اندر معنی فنائے موجودات با کبریا باری عز اسمہ

بر عارفاں جز خدا ہیچ نیست  
ولے خروہ گیرند اہل قیاس  
بنی آدم و دام و دگستند  
بگویم گر آید جوابت پسند  
پری و آدمی زاد و دیو و ملک

رہ عقل جز ہیچ بر ہیچ نیست  
تواں گفتن این با حقائق شناس  
کہ پس آسمان وز زمین چستند  
پسندیدہ پر سیدی اسے ہوشمند  
کہ ہامون و دریا و کوہ و فلک

خلیل سیدنا ابراہیم علیہ السلام - تابوت، صندوق - یعنی وہ صندوق جس میں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو ڈال کر  
دیا میں ڈال دیا تھا - عرقاب، ڈوبنے سے - نیل، مصر کا ایک مشہور دریا ہے - چو، جب - کوک، لڑکا - تناور  
تیراک - جز، زائد ہے - نترسد، نہیں ڈرتا - وگر، اگرچہ - دجلہ، ایک دریا عراق میں ہے بغداد کے قریب - پہناور  
چوڑا ہے - چوں زنی، کیوں مارے - تر دامن، گیلے دامن والا - اللہ تعالیٰ کے ساتھ تمام موجودات کے فنا  
ہونے کے بیان میں - راہ راستہ - جز، سوا - ہیچ، کوئی - مشکل - عارفاں، خدا کو پہچاننے والے - ولے، لیکن -  
خروہ، عیب - گیرند، پکڑتے ہیں - اہل قیاس، حکماء، یعنی جو عقل سے کام لیں - چستند، کیا ہیں - بنی آدم، اولاد آدم  
علیہ السلام - دام، اس جانور کو کہتے ہیں، درندہ نہ ہو جیسے گیدڑ اور لومڑی - دو، درندہ - یعنی چہرے پھارتے والا جانور جیسے  
شیر بھیڑ یا وغیرہ - کیتند، کون ہیں - پر سید، پوچھا - ہامون، جنگل - کوہ، پہاڑ - فلک، آسمان - (باقی صفحہ پر)

خلیل سیدنا ابراہیم علیہ السلام - تابوت، صندوق - یعنی وہ صندوق جس میں سیدنا موسیٰ علیہ السلام کو ڈال کر  
دیا میں ڈال دیا تھا - عرقاب، ڈوبنے سے - نیل، مصر کا ایک مشہور دریا ہے - چو، جب - کوک، لڑکا - تناور  
تیراک - جز، زائد ہے - نترسد، نہیں ڈرتا - وگر، اگرچہ - دجلہ، ایک دریا عراق میں ہے بغداد کے قریب - پہناور  
چوڑا ہے - چوں زنی، کیوں مارے - تر دامن، گیلے دامن والا - اللہ تعالیٰ کے ساتھ تمام موجودات کے فنا  
ہونے کے بیان میں - راہ راستہ - جز، سوا - ہیچ، کوئی - مشکل - عارفاں، خدا کو پہچاننے والے - ولے، لیکن -  
خروہ، عیب - گیرند، پکڑتے ہیں - اہل قیاس، حکماء، یعنی جو عقل سے کام لیں - چستند، کیا ہیں - بنی آدم، اولاد آدم  
علیہ السلام - دام، اس جانور کو کہتے ہیں، درندہ نہ ہو جیسے گیدڑ اور لومڑی - دو، درندہ - یعنی چہرے پھارتے والا جانور جیسے  
شیر بھیڑ یا وغیرہ - کیتند، کون ہیں - پر سید، پوچھا - ہامون، جنگل - کوہ، پہاڑ - فلک، آسمان - (باقی صفحہ پر)

ہمہ ہرچہ ہستند ازاں کمترند  
عظمت پیش تو دریا۔ موج  
وے اہل صورت کجا پے برند  
کہ گرفتار است یک ذرہ نیست  
چو سلطان عزت علم برکش  
ہیں۔ اسی ذات نے  
وجود عطا فرمایا تو یہ وجود  
میں آئی اصل وجود ذات  
باری تعالیٰ کا ہے۔ باقی ہر چیز  
کا وجود مجازی ہے۔  
عظمت بڑا ہے۔ موج  
لہر۔ گردوں گرداں آسمان  
گھومنے والا۔ باوج بلند  
کجا کہاں۔ پے برند، قدم  
لے جلتے ہیں۔ ارباب  
صاحب۔ معنی حقیقت۔

کہ بابتیش نام ہستی برند  
بلند است گردوں گرداں باوج  
کہ ارباب معنی بلکہ درند  
و گرفت دریاست یک قطرہ نیست  
جہاں سز عجیب عدم درکش

ہمہ ہرچہ ہستند ازاں کمترند  
عظمت پیش تو دریا۔ موج  
وے اہل صورت کجا پے برند  
کہ گرفتار است یک ذرہ نیست  
چو سلطان عزت علم برکش

### حکایت دہقان در شکر سلطان

گزشتند بر قلب شاہ نشہ  
قبایا تے اطلس کمر ہائے زر  
غلابان ترکش کش تیریزن  
یکے بر سرش خسروانی کلاہ  
پدر را بغایت فرومایہ دید  
ز ہیبت بہ پیغولہ در گرخت  
بسر داری از سر بزرگاں، ہی

رئیس دہے با سپرد رہے  
پسر جاویشان دید و تیغ و تبر  
پلان کماندار پنجبیر زن  
یکے در برش پر نیانی قباہ  
پسر کاں ہمہ شوکت و پایہ دید  
کہ حاش بگردید و زنگش برخت  
پسر گفتش آخہ بزرگ دہی

درند ہیں۔ آفتابست، سورج ہے۔ ہفت، سات۔ سلطان، بادشاہ۔ علم، چھنڈا۔ برکش، اٹھائے، عجیب، گریبان۔  
قصہ ایک کان کا بادشاہ کے لشکر میں۔ رئیس دہے گاؤں کا سردار۔ گزشتند، گزرے۔ قلب، دل اور درمیان شکر کو بھی کہتے  
ہیں۔ جاویشان، باڈی کا ڈ۔ تیغ، تلوار۔ تبر، کھاری۔ قباہ، اچکن۔ اطلس، بیش قیمت ریشمی کپڑا۔ کمر ہائے زر، سونے کی پٹیاں  
پلان، پہلوان۔ کماندار، تیر رکھنے والا۔ پنجبیر زن، تنکار مارنے والا۔ ترکش کش، تیر کش اٹھانے والا۔ تیریزن، تیر چلانے والا  
بزر، نعل۔ پر نیان، ایک ریشمی کپڑے کی قسم ہے۔ خسروانی، بادشاہی۔ کلاہ، ٹوپی یا تاج۔ پسر، لڑکا۔ کاں، ہوکہ۔ شوکت، دبدبہ۔  
پایہ دید، مرتبہ دیکھا۔ پدر باب، بغایت نہایت۔ فرومایہ، عاجز۔ بگردید، پھر گیا۔ برخت، اوڑا۔ ہیبت، دبدبہ۔ پیغولہ، گھر کے  
کونہ اور گلی اور بازار کے کونہ کو کہتے ہیں۔ گرخت، بھاگ گیا۔ بزرگ دہی، یعنی کا سردار۔ ہی، بڑا ہے تو۔

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ پر مبنی، حسین مخلوق۔ آدمی زاد، آدمی کا بیٹا۔ دیو، جن۔ ملک، فرشتہ۔



بسریدی، قطع کی بڑی  
کانپا تو۔ بے، ہاں۔  
سالار، سردار۔ فرزند ہم  
حاکم ہوں۔ دہم، گاؤں  
میں۔ ازال، اس سے  
دہشت، خوف۔

آلودہ آند، بھروسے  
ہوئے پیر۔ ملک،  
بادشاہ۔ بودہ آند،  
رہے ہیں۔ بھجناں،  
ولے ہی۔ منصبے  
مرتبہ۔ می نہی، لکھا  
ہے تو۔ نگفتند، نہ کہی۔  
قصہ، کیرا، رات کے  
چمکنے والے (یعنی چمکنے  
کا۔ مگر شاید۔ دیدہ  
باشی، تو نے دیکھا ہو۔  
راغ، سبز زار۔ تباہ

چہ بودت کہ سریدی از جاں امید  
بلے گفت سالار و فرزند ہم  
بزرگاں از اں دہشت آلودہ اند  
تو بے بخیل، بھجناں در وہی  
نگفتند حرفے زباں آوراں  
بلریدی از پادشاہے چو بید  
ولے غزتم بہت تا در دہم  
کہ در بارگاہ ملک بودہ اند  
کہ بر خوشی تن منصبے می نہی  
کہ سعدی نگوید مثالے ہراں

## حکایت کرم شب تاب

مگر دیدہ باشی کہ دریا رخ و زار  
یکے گفتش اے مرغِ شب فروز  
بہ بین کاتشیں کہ یک خاک زند  
کہ من روز و شب جز بصرِ نیم  
اتاد شب کہ کئے چوں چراغ  
چہ بودت نہ بیرون تیر  
جواب از سر روشنائی چہ داد  
ولے پیش خورشید پیدانیم

## حکایت دانشمند باتابک سعد بن زنگی غفر اللہ لہ

چمکتا ہے۔ کرکے، تصغیر کرم کی ہے چھوٹا کیرا۔ چوں، مثل۔ مرغ، کیرا۔ شب فروز، رات کے چمکنے والے۔  
چہ بودت، کیا ہوا تجھ کو۔ بیرون، باہر۔ بزور، دن کو۔ بہ بین، دیکھ۔ کاتشیں، آگ جیسا۔ خاک زاد، یعنی اس کی  
پیدائش مٹی سے ہو۔ سر خیال، داد، دیا۔ من، میں۔ جز، سوائے۔ بصر، نیم، جنگل کے نہیں ہوں میں۔ پیش خورشید  
سورج کے سامنے۔ پیدانیم، ظاہر نہیں ہوں میں۔ (قصہ عقلمند کا تابک سعد زنگی کے ساتھ بخشے اللہ تعالیٰ

(محمد عطاء الرسول اویسی)

اس کو

شنا گفت، بر سعد زنگی کسے  
درم داد و تشریف و بنواختش  
چو اللہ و بس دید بر نقش زر  
ز سوزش چنان شعلہ در جاں گرفت  
یکے گفتش از ہمیشگان دشت  
تو اول زمین بوسہ دادی سہ جا  
بخندید کا قول ز بیم و امید  
با خمر تمکین اللہ و بس

کہ بر تر بتش باد رحمت بسے  
بمقدار خود رحمت ساختش  
بشورید و بر کند خلعت زبر  
کہ بر جست و راہ بیابان گرفت  
چہ دیدی کہ حالت و گروہ گشت  
نبالستی آخر زون پشت پائے  
ہمی لرزہ بر تن قدام چوبید  
نہ چیزم بچشم اندر آمد نہ کس

### حکایت مرد حق شناس

بشہرے دراز شام غوغا قناد  
ہنوز آل حدیثم بگوش اندر ست  
کہ گفت از نہ سلطان اشارت کند  
بباید چنین دشمنے دوست داشت  
اگر عز و جاہست و گروہ و قید

گرفتند پیرے مبارک نہاد  
چو قیدش نہادند بر پا و دست  
کہ از ہرہ باشد کہ غارت کند  
کہ میدانش دوست بر من گماشت  
من از حق شناسم نہ از عمر و زید

شہر، تشریف، سعد زنگی  
سعدی رحمۃ اللہ علیہ  
کا ہم زمانہ بادشاہ تھا۔  
بر تر بتش اس کی قبر پر۔  
باد، ہووے۔ بسے  
بہت دعا یہ جملہ ہے  
تشریف، پوشاک، بنواختش  
اس کو سرفراز کیا یعنی عزت  
کی۔ بمقدار خود اپنے انداز  
کے موافق۔ منزلت، مرتبہ  
ساختش، اس کو بنایا۔  
چو، جب۔ دید، دیکھا۔  
زر، سونا۔ بشورید، پریشان  
بر کند، اٹھا۔ خلعت، پوشاک  
زبر بدن سے۔ سوزش،  
جہن۔ چنان، ایسے۔  
شعلہ، تیز آگ۔ گرفت، پکڑا۔  
بر جست، اٹھایا۔ گود پڑا۔  
راہ بیابان، جنگل کا راستہ

ہم نشانی، اکٹھے بیٹھنے والے۔ دشت، جنگل۔ چہ دیدی، تو نے کیا دیکھا۔ دگر گروہ، یعنی خراب۔ گشت، ہوا۔  
بوسہ دادی، یعنی شہر ہی ادب بجالایا۔ سہ جانے، تین جگہ۔ نبالستی، نہ چاہیے تھا۔ زدن، مارنا۔ پشت پائے، ٹھوکہ  
بخندید، ہنسا۔ بیم، خوف۔ تمکین، دیدہ۔ قصد ایک خدا پہنچانے والے مرد کا، غوغا، شور۔ قناد، پڑا۔ گرفتند، پکڑا۔  
پیشہ بوز رہا۔ نہاد، ذات یا پیل یعنی ملک شاہ کے ایک شہرہاں شور ہوا ایک مبارک طبیعت والے کو حاکم وقت کے لوگوں  
نے کسی جرم میں گرفتار کیا۔ ہنوز، ابھی۔ حدیث، بات۔ نہادند، رکھی۔ آر، اگر۔ سلطان، اللہ تعالیٰ حقیقی بادشاہ۔  
کرا ز ہرہ، کس کو طاقت۔ غارت، لوٹ مار۔ بباید، چاہیے۔ چنین، ایسے۔ داشت، رکھنا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



چو داروئے تلخت فرستد حکیم  
نہ بیمار دانا تراست از طبیب

ز علت مداراے خردمند نیم  
بخور ہرچہ آید ز دست حبیب

علت بیماری۔ مدارائی  
نہ رکھ۔ بیم، خوف۔  
حبیب، دوست۔ دانا تر،

## حکایت صاحب نظر پارسا

زیادہ عقلمند۔ طبیب، حکیم۔  
قصہ ایک پارسا عابد کا۔

گر بود، گرفتار۔ بردے، لے  
جاتا۔ خواری، رسوائی۔ جسے

بہت۔ فرزانگی، دانائی۔  
ہدف، بابے کا نام ہے۔

زندہ مارا، قتل خوردی  
گردنی کھاتا۔ مسامیح۔

آشوب، هجوم۔ بام، کوٹھا۔  
لکد کوٹہ، پائمال اور بے قرار

کے معنی میں آیا ہے۔  
حق، ظلم۔ از بہر واسطے۔

ترباک، دو کا نام ہے اس  
سے زہر کا اثر دفع ہوتا ہے

یکے را چو من دل بدست کے  
پس از ہوشمندی و فرزانگی  
قفا خوردے از دست یاران خوش  
نیالاش چناں بر سر آشوب کرد  
ز دشمن جفا بردے از بہر دوست  
نبودش ز تشیع یاران خبر  
گر آپکے خاطر بر آید بنگ  
شبے دیو خود را پری چہرہ ساخت  
سحر گرہ مجال نمازش نبود  
بابے فرورفت نزدیک بام

گرد بود و مے برد خواری پسے  
بدف برزدندش ز دیوانگی  
چو سماریشانی آوردہ پیش  
کہ بام دماغش لکد کوٹہ کرد  
کہ ترباک اکبر بود ز بہر دوست  
کہ غرقہ ندارد ز باران خبر  
نہنریشد از شیشہ نام و ننگ  
در آغوش آل مرد و بروے بتاخت  
ز باران کس آگہ ز رازش نبود  
برو بستہ سر مادرے از زخم

اکبر، بڑا۔ تشیع، کسی کو برا کہنا اور کسی کا عیب ڈھونڈنا۔ عزقہ، ساتھ  
باران بارش۔ گرا، جس شخص کے۔ خاطر، دل۔ تیندیش، اندیشہ نہیں رکھتا۔ ننگ، مشرم و جیا۔ شیشہ، ایک رات۔ دیو،  
شیطان۔ پری، چہرہ ساخت، حسین بنایا۔ آغوش، گود۔ بتاخت، حملہ کیا یعنی شیطان اس کے مشق کی صورت میں  
رات خواب میں آیا۔ گود میں سو گیا جس سے احتلام ہو گیا۔ سحر، صبح کے وقت۔ مجال، قدرت۔ اگر، خبردار۔ بابے، ایک پانی  
میں۔ فرورفت، اوتیر گیا۔ برو، اُس پر۔ بستہ، بند کیا۔ سرا، سردا۔ زخم، ساتھ ضمہ را کے سفید زم پتھر اس کو ننگ مر  
بھی کہتے ہیں اور یہاں اُس سے مجازاً برف مراد ہے۔  
(عطا، الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) میدانش، اس کو میں جانتا ہوں۔ برتن، مجھ پر۔ کماشت، مقرب کیا۔ عزو، عزت۔  
جاہت، مرتبہ۔ دل، ذلت۔ شناسم، پہچانتا ہوں۔

نصیحت گرے لومش آغاز کرد  
ز برنائے منصف برآمد خروش  
مرا پنج روز این سپرد لفریفت  
پیرسید بارے بخلق خوشم  
پس آنرا کہ شخصم ز خاک آفرید  
عجب داری از بار امرش برم

کہ خود را بکشتی دریں آب سرد  
کہ ز نہار ازین حرف منکر خموش  
ز مهرش چنانم کہ نتوان شکیفت  
نگر تا چہ بارش بجاں مے کشم  
بقدرت درو جان پاک آفرید  
کہ داتم با حسان و فضلش دم

لوم، ملامت۔ آقا، شریف  
بکشتی، مار ڈالا۔  
برنائے منصف، بالافان  
جوان۔ برآمد، نکلا۔  
خروش، شور۔ زہار  
ہرگز۔ ازین حرف، منکر  
ان بری باتوں سے۔  
مہر، اس کی محبت۔  
چانم، میں ایسا ہوں۔  
نتوان، ممکن نہیں۔  
شکیفت، صبر کرنا۔  
پیرسید، نہ پوچھا۔ خلق  
خوشم، خوش خلقی سے  
بجو، نہ، تو دیکھ۔  
تاچہ، کس طرح۔ کشم  
کھینچتا ہوں میں۔ پس  
پھر۔ آخر، اس کو۔  
شخصم، میرا بدن۔

## گفتار اندر سماع اہل دل و تقریر حق و باطل آں

اگر مرد عشقی کم خویش گیر  
مترس از محبت کہ خاکت کند  
نزوید نبات از جوب درست  
ترا با حق آں آشنائی دہد  
کہ تا با خودی در خودت راہ نیست  
نہ مطرب کہ آواز پائے ستور  
مگس پیش شوریدہ دل پرنزد

وگر نہ رہ عافیت پیش گیر  
کہ باقی شوی گر ہلاکت کند  
مگر خاک بروے بگرد نخست  
کہ از دست خویشت رہائی دہد  
وزیں نکتہ جز بخود آگاہ نیست  
سماعت اگر عشق داری و شور  
کہ اوچوں گس دست بر سر نزد

آفرید، پیدا کیا۔ عجب، تعجب۔ اتر، حکم۔ برم، لے جاتا ہوں میں۔ داتم، ہمیشہ۔ داتم، ہوں میں۔ بات، صاحب دل  
لوگوں کے راگ میں اور اس کے حق اور باطل ہونے میں۔ کم خویش گیر، اپنے آپ کم فرض کر۔ عافیت، آرام۔  
پیش گیر، آگے۔ مترس، نہ ڈر۔ شوخی، رہے گا تو۔ نبات، سبزہ یا گاس۔ جوب، دانہ۔  
بگرد، پھرے۔ نخست، پہلے۔ آشنائی نہ پہچان کرادے۔ تا با خودی، جب تک تو خودی کے ساتھ ہے۔  
آگاہ نیست، خبردار نہیں ہے۔ مطرب، گویا۔ ستور، ساتھ ضمہ سین کے عموماً ہر چار پاہ جانور کو کہتے ہیں۔ خصوصاً گھوڑے  
نچر گدھے کو۔ سماعت، راگ ہے۔ مگس، مکھی۔ پیش شوریدہ، آگے پریشان کے یعنی عاشق۔ نزد، نہ مار۔ دست بر سر  
بین و با میں آ جاتا ہے۔



باواز مرغی بنالد فقیر  
ولیکن نہ ہر وقت باز است گوش  
بر آواز دولاب مستی کند  
چو دولاب بر خود بگریزد زار  
چو طاقت نماند گریباں درند  
مگر مستمع را بدانم کہ کیست  
فرشتہ فروماند از سیر او  
قوی تر شود لہوش اندر دماغ  
باواز خوش خفتہ خمیز نہ مست  
نہ ہمیزم کہ نشکافدش جز تبر  
ولیکن چہ بنید در آئینہ کور  
کہ غرق است از آل میزند پا و دست  
کہ چو نش برقص اندر آرد طرب  
اگر آدمی را نباشد خمرست

نہ لہم داند آشفته سامان نہ زیر  
سرانیدہ خود می نگرد و خموش  
چو شوریدگاں مے پرستی کند  
برقص اندر آیند دولاب وار  
بہ تسلیم سر در گریباں برند  
بگویم سماع اے برادر کہ چیست  
گر از برج معنی بود طیر او  
و گر مرد لہو است و بازی و لاغ  
چہ مرد سماع است شہوت پرست  
پریشان شود گل ببادِ سحر  
بہماں پر سماع و مستی و شور  
مکن عیب در ویش حیران و مست  
نہ بینی شتر بر حدائے عرب  
شتر را چو شور طرب در سرست

لہم راگ کی بلند آواز۔  
آشفته سامان پریشان  
حالت یعنی ماستی۔  
زیر، بار یک آواز۔  
مرغی، چڑیا کی آواز۔  
بنالد، روتا ہے۔  
سرانیدہ، گانے والا۔  
باز است، کھلا ہے۔  
گوش، کان۔ مے پرس،  
شراب پینے یعنی شراب  
محبت کا جوش و خروش  
دولاب، گرامی۔ رقص،  
وجد۔ آئینہ، آتے ہیں  
بگریزد، روئے ہیں۔  
تکیم، رضا۔ برتد، لے جاتا  
ہیں۔ نماند، نہیں رہتی۔  
درند، بھاڑتے ہیں۔  
بگویم، بتاؤں میں۔ سماع،  
راگ۔ برادر، بھائی۔

### حکایت

شکر لب جوان نے آموختے | کہ دلہا در آتش چو نے سوختے

چیت کیا ہے۔ مستمع سننے والا۔ بدائم، جاتا ہوں میں۔ کیت، کون ہے۔ معنی، حقیقت یعنی اگر اس کی روح کلہا  
طیر پر واز۔ فروماندی عاجز رہے۔ لہو بازی، کھیل کود۔ لایع، مذاق۔ خفتہ خمیز، سویا ہوا ٹھٹھا ہے۔ گل بباد سحر، پھول  
صبح کی ہوائے۔ ہمیزم، لکڑی۔ نشکافدش، نہ بھاڑے اس کو۔ جز، سوا۔ بقر، کلہاڑی۔ پتر، بھرا ہوا۔ چہ بنید،  
کیا دیکھے۔ آئینہ، شیشہ۔ کور، اندھا۔ غرق، ڈوبا ہے۔ از آل، اس سبب سے۔ میزند، مارتا ہے۔ شتر، اونٹ۔  
حدی، اونٹوں کو مست یا تیز دوڑنے کے لئے جو تھکایا جاتا ہے۔ طرب، خوشی یا مستی۔ خمرست، گدھا ہے۔ حکایت،  
قصہ۔ شکر لب، خوش آواز یعنی میٹھی زبان۔ آئے، بانسری۔ آموختے، یکھتا تھا۔ چو، مثل۔ سوختے، جلاتا تھا۔

پدر بار با بانگ بروے زدے  
شبے برادائے پسر گوش کرد  
ہمی گفت و بر چہرہ افگند خوے  
ندانی کہ شوریدہ حالان مست  
کشاید درے بردل از واردات  
حلاش بود رقص بر یاد دوست  
گرفتہ کہ خود چاہی در شنا  
بکن خرقہ نام و ناموس و زرق  
تعلق حجابست و بی حاصل

بر تندی و آتش در اں نے زدے  
سماعش پریشان و مدہوش کرد  
کہ آتش بن زد در ایں بار نے  
چرا بر فشانند در رقص دست  
فتانند سر دست بر کائنات  
کہ ہر آستینیش جانے در دست  
بر بہتہ توانی زدن دست و پا  
کہ عاجز بود مرد با جامہ غرق  
چو پیوند با بگلی واصلی

پدر، باپ - بار با بانگ  
اکثر مرتبہ آواز - بروے  
زدے - اُسپر مارتا یعنی  
چلاتا - یہ تندی، سختی سے  
ادا، قرض ادا کرنا ہے  
اور فارسی میں طرز آواز  
نغمہ - گوش کرد، کان لگا  
مدہوش، بے ہوش -  
ہمی گفت، کہتا تھا وہ۔  
انگند، ڈالے ہوئے  
خوے، پسینہ یا عادت۔  
بن، مجھ میں - زدیال  
لگا دی - ایں بار اس  
مرتبہ - چرا، کیوں  
فتانند، جھاڑتے ہیں۔  
کشاید، کھلتا ہے - واردات  
فیوضات الہی جو سالک

## حکایت

کسے گفت پروانہ را کالے حقیر  
رہے رو کہ بینی طریق رجا  
سمندر نہ گرد آتش مگرد  
ز خورشید پنہاں شود موش کور

برو دوستی در خور خود بگیر  
تو و مہر شمع از گجا تا گجا  
کہ مردانگی باید آنگہ نبرد  
کہ جہلت با آہنیں پنچہ زور

کے دل میں اترتے ہیں۔ کائنات دنیا - گرفتہ، میں نے فرض کیا - چاہی، چالاک - درشنا، تیرنے میں - بر بہتہ، ننگا - توانی زدن،  
مارکے تو - بکن، کھود - خرقہ، گودری - ناموس، عزت - زرق، مگر - باجامہ، ساتو کپڑے کے - عرق، ڈوبنے والا یعنی  
کوئی آدمی بڑا ہی تیراک ہو اگر کپڑے نہ اتارے جائیں تو عرق ہو جاتا ہے - حجاب، پردہ - بی حاصلی، بے مقصد - بگلی،  
توڑے تو - واصلی، پہنچنے والا - حکایت، کہانی - کالے حقیر، اے کمزور - برو، جا - بگیر، یعنی ڈھونڈھ - رہے رو وہ  
راستہ چل - طریق رجا، امید کہ راہ مہر محبت - شمع، چراغ - گجا تا گجا، کہاں سے کہاں تک - سمندر، جانور کا نام ہے آگ  
میں پیدا ہوتا ہے اور آگ ہی میں زندگی بسر کرتا ہے اگر اس کو آگ سے جدا کر دیں تو مر جاتا ہے - گرد، نہ گھوم - مردانگی، جو لڑکی  
نبرد، لڑائی - خورشید، سورج - پنہاں، پوشیدہ - موش کور، قبر کا چوہا یعنی چھو زرد - جہلت، نادانی ہے - آہنیں، لوہا۔



نہ از عقل باشد گرفتن بدوست  
 کہ جاں در سر و کار اومی کنی  
 قضا خورد و سوداے بیود و بخت  
 کہ روتے ملوک و سلاطین در دست  
 مدارا کند با چو تو مفلے  
 تو بیچاره بر تو گرمی کند  
 چه گفت اے عجب گرمسوزم چه باب  
 کہ پنداری این شعله بر من گلت  
 کہ مهرش گرمی جان مے کشد  
 کہ زنجیر شوق است در گردنم  
 نہ این دم کہ آتش بن در فروخت  
 کہ یا تو تو اں گفتن از زابدی  
 کہ من را ضمیمہ کشتہ در پا دوست  
 چو او هست اگر من نباشم رواست  
 کہ دروے سرایت کند سوز دوست

یکے را کہ دانی کہ خصم تو اوست  
 ترا کس نگوید نگو می کنی  
 گدائے کہ از بادشہ خواست دخت  
 یکجا در حساب آورد چو تو دوست  
 پندار کو در چنار مجلس  
 و گرم با ہمہ خلق نرمی کند  
 نگہ کن کہ پروانہ سوزناک  
 مرا چوں خلیل آتش در دست  
 نہ دل دامن دلستاں مے کشد  
 نہ خود را بر آتش بخود مے زخم  
 مرا بچنار دود بودم کہ سوخت  
 نہ آں میکند یار در شاہدی  
 کہ عیلم کند بر تو لائے دوست  
 مرا بر تلف حرص دانی چراست  
 بسوزم کہ یار پسندیدہ اوست

مخمس تو اوست تیرا دشمن  
 وہ ہے گرفتن پکڑنا۔  
 ترا کس تجوید تجھ کو کوئی  
 نہ کہے گا۔ نکوئی کسی تو اچھا  
 کرتا ہے۔ سرکار اداس  
 کے عشق کا خیال۔ گدا  
 فقیر۔ خواست چاہی۔  
 دخت۔ لڑکی۔ قضا خورد  
 گردانی بھائی۔ سودائے  
 خیال۔ بخت، پکایا۔ ملوک  
 بادشاہ۔ سلاطین۔ جمع سلطان  
 در دست اس میں ہے۔  
 پندار نہ سمجھ۔ مدار خاطر  
 تواضع۔ سوزناک، جلنے والا۔  
 بسوزم، جل جاؤں میں۔  
 چرباں کیا خوف۔ مرا بھوکو۔  
 خلیل۔ یار۔ ابراہیم علیہ السلام  
 گلت۔ پھول ہے۔  
 دلستاں، معشوق۔ مے کشد

کھینچا۔ مے زخم میں مارتا ہوں۔ بچنار ایسا ہی۔ سوخت، جلایا۔ فروخت، لگی یا روشن۔ نہ آں میکند نہیں وہ کرتا ہے۔  
 شاہدی، معشوق۔ تو اں گفتن، کہہ سکے۔ زابدی، پرہیزگاری۔ عیلم کند کوئی میری رانی کرے۔ تو لائے، محبت، کشتہ، مارا ہوا۔  
 تلف، ضائع۔ حرص، خواہش۔ دانی تو جانتا ہے۔ چراست، کیوں ہے۔ چو او هست، جب وہ ہے۔ نباشم میں نہیں ہوں۔  
 رواست، جائز ہے۔ بسوزم، میں جلتا ہوں۔ اوست، وہ ہے۔ سرایت، اثر۔

مرا چنڈ گوئی کہ درِ خور و خویش  
بدال ماند اندر ز شوریدہ حال  
کسے را نصیحت مگوئے شکفت  
ز کہ بخت رفتہ بچارۂ رالگام  
چہ لغز آمد این نکتہ در سربلو  
بباد آتش تیر بر تر شود  
چونیکت بدیدم بدی مے کنی  
ز خود بہتری جوئے و فرصت شمار  
پئے چوں خوداں خود پرستاں روند  
من اول کہ ایں کار سر داشتم  
سر انداز در عاشقی صادقست  
اجل نلگے در کیسہم کشد  
چو بیشک نبشت بر سر بلاک  
نہ روزے بہ بیچارگی جاں دہی

حریفے بدست آر ہمدرد خویش  
کہ گوئی بکنز دم گزیدہ منال  
کہ دانی کہ دروے سخا بد گرفت  
نگویند کاہستہ راں اے غلام  
کہ عشق آتش است اے پسر نیندلو  
پلنگ از دن کیسہم ورتہ شود  
کہ رویم فرا چوں خودی مے کنی  
کہ با چوں خودی گم کنی روزگار  
بکوئے خطرناک مستاں روند  
دل از سربیک بار برداشتم  
کہ بد زہرہ بر خوشین عاشقت  
ہماں بہ کہ آں ناز نیم کشد  
بدست دل آرام خوشتر بلاک  
پس آں بہ کہ در پاتے جاناں دہی

چند گوئی کہاں تک تو کہے  
خورد خویش اپنے لائق  
حریفے، کوئی دوست یا  
ہم صحبت۔ آرا لایعنی  
حاصل کر۔ بدال ماند  
مشابہ ہے۔ شوریدہ  
پریشان۔ گزدم، کچھو۔  
گزیدہ، کائے ہوئے۔  
منال نہ رو۔ مگر نہ کہ  
شکفت، اے تعجب۔  
سخا بد گرفت، اثر نہ کوئے  
زلف رفتہ، ہاتھ سے چھوئے۔  
کاہستہ راں، آہستہ چلا۔  
چہ لغز آمد، کیا عجیب آیا  
سندباد، کتاب کا نام ہے  
اس میں نصیحتیں مذکور ہیں  
تصفیہ ہے۔

پندباد نصیحت ہوا۔ پلنگ شیر۔ از دن مارنے سے۔ کیسہم دشمن۔ چوں نیکت بدیدم جب خوب  
مجھ کو میں نے دیکھا۔ بدی مے کنی، تو برا کرتا ہے۔ رویم، میرا چہرہ۔ فرا چوں، اپنے چلے۔ جوئے، دھونڈھ۔ فرصت  
خلیعت۔ با چوں خودی، اپنے جیسے کے ساتھ۔ گم کنی، ضائع کرتا ہے۔ روزگار، زندگی۔ پئے چوں خوداں، اپنے پیسوں کے  
پیچھے۔ خود پرستاں، اپنے کو پوجنے اور آرام طلب کرنے والے۔ روند، جاتے ہیں۔ بکوئے، لگی میں۔ ایں کار، یہ کام۔  
سر داشتم، شروع کیا میں نے۔ برداشتم، میں نے اٹھایا۔ سر انداز، سر دینے والا۔ صادق، بد زہرہ، برے دل والا۔  
اجل موت۔ ناگھے، اچانک یا یکبارگی۔ کیسہم، گھات میں۔ کشد مار دالے۔ ہماں بہ، وہی بہتر۔ آں ناز نیم کشد، وہ معشوق۔ نبشت  
لکھا ہے۔ ہلاک، مرنا۔ دل آرام، معشوق۔ خوشتر، بہت اچھا۔ بیچارگی، عاجزی کے ساتھ۔ دہی، دے گا۔ پس آں بہ  
تو وہی بہتر۔ پاتے جاناں، محبوب کے قدموں میں۔  
(عطا الرسول اویسی)



## مخاطبہ شمع و پروانہ

شنیدم کہ پروانہ با شمع گفت  
 ترا گریہ و سوز بارے چراست  
 برفت انگبین یار شیرین من  
 چو فریادم آتش بس میردم  
 فرو میدیدش بر رخسار زرد  
 کہ نہ صبر داری نہ یارائے ایت  
 من استادہ ام تا بسوزم تمام  
 مرا بین کہ از پائے تا سر بسوخت  
 کہ ناگہ بکشتش پری چہرہ  
 ہمیں بود پایان عشق اے پسر  
 بکشتن فرج یابی از سوختن  
 برو خرمی کن کہ مقبول اوست  
 چو سعدی فرو دشوی دست از غرض

شبے یاد دارم کہ چشم نمخفت  
 کہ من عاشقم گر بسوزم روست  
 بغفت لے ہوا دار مسکین من  
 چو شیرینی از من بدر میبرد  
 ہمیکفت و ہر لحظہ سیلاب درد  
 کہ اے مدعی عشق کار تو نیست  
 تو بگریزی از پیش یک شعلہ خام  
 ترا آتش عشق اگر پرسوخت  
 نرفته ز شب ہچمال بہرہ  
 ہمیکفت و میرفت دودش بسیر  
 اگر عاشقی خواہی آموختن  
 مکن گریہ بر گوہر مقتول دوست  
 اگر عاشقی سر مشوی از مرض

شمع اور پروانہ کی باہم گفتگو۔ شبے، ایک اے شمع، میری آنکھ نہ سخت نہ سوئی۔ من عاشقم ہیں عاشق ہوں۔ سوڑم، میں جلوں۔ روست، روستا ہے۔ ترا گریہ، تجھ کو گریہ۔ سوز، بازی جلنا بارے چراست کیوں ہے۔ ہوا، دوست برفت، گیا۔ انگبین، شہد شربتی، مٹھائی۔ بدر، باہر میرود، نکل جاتی ہے۔ فریاد، ایک عاشق کا نام ہے فرو میدیدش، دھڑکتا تھا۔ اے کے۔ رخسار، جمال۔ مدعی، دعویٰ کرنے والا۔ نہ یارے ایت، ٹھہرنے کی طاقت۔ بگریزی بھاگتا

ہے۔ خام، شعلہ کی صفت نہیں بلکہ منادی ہے اور حروف نداء محذوف ہے یعنی اے خام۔ من استادہ ام، میں کھڑی ہوں تا بسوزم تمام، یہاں تک بالکل جل جاؤں۔ بین، دیکھ۔ نرفته، نہیں گیا۔ ہچمال، ایسا ہی۔ بہرہ، حصہ۔ ناگہ، یکبارگاہ۔ بکشتش، بجھایا اس کو۔ ہمیکفت، یہی کہتی تھی۔ میرفت، جاتا تھا۔ دودش، دھواں۔ ہمیں بود، یہی ہوتا ہے۔ پایان، انجام۔ خواہی کہتا ہے۔ آموختن، سیکھنا۔ بکشتن، مرجانے سے۔ فرج، خوشی۔ یابی، پائے کا تو۔ از سوختن، جلنے سے گوہر مقتول، مارے ہوئے کی قبر۔ برو، جا۔ خرمی کن، خوشی کر۔ سر مشوی، سر نہ دھو یعنی غسل صحت نہ کر۔ مرض، بیماری فرو دشوی، دھو دے۔ غرض، خواہش۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

فدائی ندارد ز مقصود چنگ  
بدریا مرو گفتمت زینہار

لوگر بر سرش تیر بارند و سنگ  
و گر میروی تن بطوفان سپار

### باب چہارم در تواضع

ز خاک آفریدت خداوند پاک  
حر لیس و جہاں سوز و سرکش مباش  
چو گردن کشید آتش ہولناک  
چو این سرفرازی نمود آل کمی

پس اے بندہ افتادگی کن چو خاک  
ز خاک آفریدت آتش مباش  
بہ بیچارگی تن بینداخت خاک  
ازیں دیو کردند ازاں آدمی

### حکایت دریں معنی

یکے قطرہ باران ز ابرے چکید  
کہ جائیکہ دریاست من کیستم  
بچو خود را بحشمت حقارت بدید  
سپہرش بجائے رسانید کار  
بلندی بدال یافت کو پست شد

نخل شد چو پہنائے دریا بدید  
گراوہست حقا کہ من کیستم  
صدف در کنارش بجای پرورید  
کہ شد نامور لولوئے شاہوار  
درستی کو فت تاہست شد

عاجزی - بینداختے ڈالا - چو جب - ایں سرفرازی اس نے سر بلندی یعنی عزت و نمود، دکھائی - آن کمی - وہ عاجزی  
از دیو اس شیطان سے - کردند کیا - قصہ اس حقیقت میں قطرہ ہوند - باران بارش - ز ابرے بدلی سے چکید  
نخل - نخل شد - شرمندہ ہوا - پہنائے چوڑائی - بدید - دیکھی - جائیکہ جس جگہ - من کیستم - میں کیا ہوں -  
اوہست - وہ ہے - حقا - یقیناً - من کیستم میں نہیں ہوں - خود را اپنے آپ کو - چشم حقارت - حق نظر - صدف -  
سیبی کنارش گود میں پرورید - پالا - سپہرش آسمان نے - یافت - پائی - گو کہ وہ - پست شد - نیچا ہوا - کو فت  
ٹھونکا - تا جب -

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



## حکایت در معنی نظر مردان حق در خوشنیتن بحقارت

ز دریا برآمد بدر بند دروم  
نہادند رختش بجائے عزیز  
کہ خاشاک مسجد بیفتان و گرد  
بروں رفت و بازش کس آنجا ندید  
کہ پروائے خدمت ندارد فقیر  
کہ ناخوب کردی برائے تباہ  
کہ مردان ز خدمت بجائے رسد  
کہ لے یار جال پرور و وفروز  
من آلودہ بودم در آن جلتے پاک  
کہ پاکیزہ مسجد بہ از خاک و خس  
کہ افگندہ دارد تن خویش را  
کہ این بام را نیست سلم گزین

جوانے خردمند پاکیزہ بوم  
در و فضل دیدند و فقر و تمیز  
سر صالحاں گفت روز سے مبرو  
ہمماں کیں سخن مزد و ہر شنید  
براں حمل کردند یاران و پیر  
وگر روز خادم گرفتش براہ  
ندانستی اے کو دک خود پسند  
گشتن گرفت از سر صدق و سوز  
نہ گزواند آں بقعہ دیدم نہ خاک  
گر فتم قدم لاجرم باز پس  
طریقت جزیں نیست درویش را  
بلندیت باید تو اضع گزین

تقصہ حقیقت میں دیکھئے  
مردان خدا کا اپنے کو  
حقارت کے ساتھ۔  
خردمند عقلمند۔ پاکیزہ بوم  
پاک طبیعت والا۔ برآمد  
آیا۔ در بند ایک شہر کا نام  
ہے اور اس جگہ کو بھی کہتے  
ہیں جہاں جہاز سے اترتے  
اور سوار ہوتے ہیں یہاں  
آخری معنی مراد ہے۔  
درو، اس میں فضل بزرگ  
تمیز پہچان۔ نہادند رکھا  
انہوں نے۔ رختش اس کا  
سامان۔ بجائے عزیز عزت  
کی جگہ۔ سر صالحاں نیکوں کا  
سرور یعنی خطیب مسجد  
خاشاک، کوڑا۔ بیفتان

جھاڑ۔ چھماں کیں، جوں ہی یعنی جس وقت۔ رہرو، سے مراد سالک ہے کہ شریعت طریقت اور حقیقت کی راہ چلنے  
والا۔ شنید، سنی۔ بروں رفت، باہر گیا۔ بازش، پھر اس کو۔ کس آنجا، کس نے اس جگہ۔ بران، اس پر۔ حمل کوزہ، محمول کیا  
یعنی یہ گمان کیا۔ پروائے، ضرورت۔ گرفتش براہ، اس کو راستہ میں پکڑا۔ ناخوب، برا۔ ندانستی، تو نے نہ جانا۔ کو دک، لودکا۔ ریند  
پنچیں۔ گشتن، رونا۔ سر، خیال۔ صدق، سچائی۔ پرور، پالنے والا۔ وفروز، دل روشن کرنے والا۔ اندر آں بقعہ، اُن  
کے حصے میں۔ آلودہ، ناپاک۔ گر فتم اٹھایا میں نے۔ لاجرم، لامحالہ۔ باز پس، واپس۔ بہ، بہتر۔ محس، تنکا۔ طریقت، اچھی راہ  
جہ، سوا۔ افگندہ، گرا ہوا۔ تو اضع عاجزی۔ گزین، اختیار کر۔ بام، پھت بالا خانہ۔ سلم، میرٹھی۔ حسنین،  
اس کے سوا۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

## حکایت سلطان بایزید بسطامی قدس اللہ سرہ در تواضع

شنیدم کہ وقتے سحر گاہ عید  
بیکے طشت خاکسترش نیخبر  
ہمبخت و ثولیدہ دستار موی  
کہ اسے نفس من در خور آنتم  
بزرگاں نکردند در خود نگاہ  
بزرگی بناموس و گفتار نیست  
قیامت کسے بینی اندر بہشت  
تواضع سر رفعت افرادت  
بگردن قدم سرکش تند خوے

ز گریاہ آمد بروں بایزید  
فرورختند از سر آئے بسر  
کف دست شکرانہ مالال بروے  
بخاکسترے روئے در ہم کشم  
خدا بینی از خویش تن میں خواہ  
بلندی بدعویٰ و پند از نیست  
کہ معنی اطلب کرد و دعویٰ بہشت  
تکبر بخاک اندر اندازد  
بلندیت باید بلندی بخوے

## گفتار در عجب و عاقبت آں و شکستے و برکت آں

ز مغرور دنیا رہ دیں مجھے  
گرت جاہ باید کن چوں خصال  
گماں کے بر مردم ہوشمند

خدا بینی از خویش تن میں مجھے  
بچشم حقارت نگہ درک آں  
کہ در سر گرد نیست قدر بلند

جاتی تو را کہ سے کیوں منہ صاف کرتا ہے۔ طشت اقبال۔ خاکستر را کہ۔ فرورختند گریا۔ از سر آئے مکان سے  
ثولید، منتشر یا بھکرا۔ دستار پگڑی۔ موئے بال۔ کف دست ہاتھ کی پھیل۔ شکرانہ یعنی الحمد للہ کہتے تھے۔ مالال بر  
طے ہوئے منہ پر۔ من در خور آنتم میں آگ کے لائق ہوں۔ در ہم کشم آپس میں کھینچوں۔ نکردند نہیں کی۔ خدا بینی، خدا  
کو دیکھنے والا۔ خویش تن میں اپنے آپ کو پسند کرنے والا۔ خواہ نہ چاہ۔ ناموس عزت۔ پندار گمان۔ معنی، حقیقت  
طلب کر ڈھونڈنا۔ بہشت چھوڑا۔ رفعت بلند کرے۔ افرادت تیرا مرتبہ۔ تکبر غرور۔ اندازت تجھ کو ڈالے۔ قدر  
گڑھے۔ سرکش ظالم۔ تکبر۔ تند خوانے بہ مزاج یعنی سخت عادت۔ مجھے نہ ڈھونڈو۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

قصد ماروں کے بادشاہ  
بایزید بسطامی کا عاجزی  
میں پاک کرے اللہ تعالیٰ  
بھید ان کا۔ شنیدم میں  
نے سنا۔ سحر گاہ صبح  
کے وقت۔ گریاہ حمام  
آمد بروں ماہر آئے یعنی  
بایزید اللہ کے کامل ولی  
بسطام شہر کے رہنے  
والے تھے۔ آپ عید کے  
دن صبح غسل فرما کر باہر  
تشریف لائے کسی نے  
راکھ کا تھال گرا دیا آپ  
کی ریش پڑوی راکھ سے  
بھری گئی آپ صبر کے ساتھ  
منہ صاف کیا۔ صاف  
بھی کر رہے تھے اور اپنے  
نفس کو بھی فراموش تھے  
تیرے اوپر آگ ڈالی



کہ خواند خلقت پسندیدہ خوے  
 بزرگش نہ بینی بچشم خسرو  
 نمائی کہ پیشیت تکبر کنال  
 بر افتادہ گر ہو شمندی محمد  
 کہ افتاد گانش گرفتند جلتے  
 تعنت یمن بر من عیب ناک  
 یکے در خراباتے افتادہ مست  
 وریں را بر اند کہ باز آردش  
 نہ آں را در تو بہ بست پیش

از پیش نامور تر محلے مجھے  
 نہ گر جوں توئی بر تو کبر آورد  
 تو نیز از تکبر کنی بچمنال  
 چو استادہ بر مقام بلند  
 بسا ایستادہ در آمد زیاتے  
 گرفتہ کہ خود ہستی از عیب پاک  
 یکے خلق کعبہ دارد بدست  
 گر آں را بخواند کہ نگذار دوش  
 نہ مستظہرست این باعمال خویش

از پیش اس سے۔ نامور  
 مشہور۔ تر، زیادہ۔  
 محلے مرتبہ۔ خواند کہیں  
 خلقت مخلوق۔ پسندیدہ  
 خوش خلق۔ نہ گرا نہیں جو  
 کوئی۔ جوں توئی تیری طرح  
 بر تو کبر آورد تجھ پر غرور لائے  
 خود، عقل۔ نیز بھی۔  
 پہچان دیا ہی۔ نمائی  
 دکھائی دے۔ پیشیت  
 تیرے سامنے۔ تکبر کنال  
 غرور کرنے والے۔ استادہ  
 کھڑا ہے۔ بر افتادہ گرے  
 ہونے، ہوشمندی، عقلمند  
 ہے۔ محمد، نہ ہنس۔ بیا

حکایت عیسیٰ علیہ السلام وعابدنا پارسا

اشنیدم از راویان کلام، کہ در عہد عیسیٰ علیہ السلام

بہت۔ در آمد زیاتے، پاؤں سے آئے۔ یعنی گر پڑے۔ گرفتہ جاتے، جکڑ لے لی۔ گرفتہ، میں نے فرض کیا۔ ہستی ہے تو  
 تعنت، سرکشی۔ عیب ناک، عیب بھرے ہوئے۔ یکے، ایک شخص حاجی اور مابد مراد ہے۔ خراباتے، شراب خانہ  
 افتادہ، پڑا ہوا۔ بخواند، بلاتے۔ کہ نگذار دوش، کون اس کو نہ چھوڑے۔ وریں را، اور لوگوں کو۔ براند، نکال دے۔ کہ باز آردش  
 کون اس کو پھر لائے۔ مستظہرست، طاقت حاصل کرنے والا۔ این باعمال خویش، یہ اپنے کاموں سے۔ بست، بست بند  
 قصہ سیدنا عیسیٰ علیہ السلام اور ناپرہیزگار عابد کا۔ شنیدتم، میں نے سنا ہے۔ راویان کلام، بات کی نقل کرنے  
 والے عہد زمانہ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بات غرور اور انجام میں اس کے اور شکستہ رہنا یعنی عاجزی اور اس کی برکت میں۔  
 رہ، راستہ۔ خدا بینی، اللہ تعالیٰ کو دیکھنا۔ خویشین، بہن، اپنے آپ کو دیکھنے والا۔ گرت، اگر تجھ کو۔ جاہ، مرتبہ  
 خصال، کینے، نگر، نگاہ۔ کمال، لوگ۔ گمان، خیال۔ گے، کتب۔ بروئے جاوے، سرگراں، بکھر۔ قدر مرتبہ

یکے زندگانی تلف کردہ بود  
 دلیر بے سیہ نامہ سخت دل  
 بسر کردہ ایام بے حاصل  
 سرش خالی از عقل و پر ز احتشام  
 بنار استی دامن آلودہ  
 نہ پاتے چوبینندگان راست  
 چو سال تدا زوے خلایق نفور  
 ہوا و ہوس خرمش سوختہ  
 سیہ نامہ چندال تنعم براند  
 گنگار و خود رائے و شہوت پرست  
 شنیدم کہ عیسیٰ در آمد ز دشت  
 بزیر آمد از غر فخلوت نشین  
 گنگار برگشتہ اختر ز دور

بجمل و ضلالت سر آوردہ بود  
 ز ناپاکی ابلیس ازوے نجل  
 نیا سودہ تا بودہ ازوے دل  
 شکم فرہ از لقمہ اتے حرام  
 بنا داشتی دودہ اندودہ  
 نہ گوشے چو مردم نصیحت شنو  
 نمایاں بہم چوں مہ نوز دور  
 جوئے نیک نامی نیند و ختہ  
 کہ در نامہ جاتے بنشتن نمائد  
 بغفلت شب و روز مخمور مست  
 بمقصودہ عابدے برگزشت  
 بیائش در افتاد سر بر زمین  
 چو پروانہ حیران در ایشان ز نور

تلف نہایت - بجمل چہا  
 ضلالت، گمراہی - سر آوردہ  
 بود، انتہا کو پہنچا ہوا -  
 دلیرے، بہادر سیہ نامہ  
 گناہ گار یعنی جس کا اعمال نامہ  
 سیاہ ہو - ابلیس، شیطان  
 ازوے، اس سے نجل شرندہ  
 بسر کردہ، بسر کئے ہوئے  
 ایام، دن - بے حاصلے،  
 بیفائدہ - نیا سودہ، نہ آرام  
 پایا - تا بودہ، جب سے  
 پیدا ہوا - پُر ز احتشام، مڑا  
 سے بھرا ہوا - شکم، پیٹ  
 فرہ، موٹا یا پھولا ہوا -  
 ناراستی، بُری باتیں یا جھوٹی  
 باتیں - آلودہ، گندگی سے

بھرا ہوا - بنا داشتی، نہ رکھنے والی - دودہ، خاندان - اندودہ، بدنام کئے ہوئے - بنندگان، دیکھنے والے - راست، سیدھا چلنے والا - شوز، سننے والا - سال بد، بر سال یعنی قحط کا سال - ازوے، اس سے - خلایق، مخلوق - نفور، نفرت کرنے والے - نمایاں، دکھانے والے - بہم، آپس میں - چوں، تہنہ، نئے چاند کی طرح - ہوا، خواہش - ہوتی، حرص - خرمش، دھیر یا اس کا کھیلان - سوختہ، جلایا - نیند و ختہ، نہ جمع کیا - سیہ نامہ، جس کا اعمال نامہ سیاہ ہو یعنی گناہ گار ہو - چنداں، اتنی - تنعم، ملیش پرستی - براند، چلائی جائے - بنشتن، لکھنے کی جگہ - نمائد، نہ رہی - مخمور، نشہ والا - دشت، جنگل - بمقصودہ، امام کے کھڑے ہونے کی جگہ کو کہتے ہیں - مابدے، عبادت گذار - بزیر، نیچے - عرفہ، بالا خانہ - خلوت نشین، تنہائی میں بیٹھنے والا - بیائش، اس کے پاؤں میں - افتاد، گر پڑا - برگشتہ، پھرا ہوا - اختر، نصیر والا - یعنی جس کا ستارہ گردش میں ہو - در ایشان، ان میں -



چو درویش در دست سرمایہ دار  
ز شہمائے در غفلت آورده روز  
کہ عمر بغفلت گذشت اے دیلخ  
بدست از نکوئی نیاورده چہینہ  
کہ مرکش بہ از زندگانی بے  
کہ سیرانہ سر شرمساری نہرود  
کہ گریبان آید فیئس القرن  
کہ فریاد عالم رس اے دستگیر  
رواں آب حسرت بشیب برش  
ترش کرده بر فاسق ابرو ز دور  
نگوں بخت ناداں چہ مجنسن است  
بیاد ہو اعمہ بر دادہ  
کہ صحبت بود بامیخ و منش  
بدوزخ بر رفتے پس کار خویش

تا تامل بحسرت کنان شرمسار  
نخل زیر لب عذر خواہاں بسوز  
سرشک غم از دیدہ باراں چو میخ  
بر انداختم نقد عمر عزیز  
چو من زندہ ہرگز مبادا کہ  
برست آنکہ در عہد طفلی بمرد  
گناہم بخش اے جہاں آفریں  
دریں گوشہ نالال گنہگار سپر  
نگوں ماندہ از شرمساری سرش  
وزاں نیمہ عابد سر پر غرور  
کہ این مدبر اندر پیٹے ماچراست  
بگردن باتش در افتادہ  
چہ خیر آمد از نفس تردامنش  
چہ بودے کہ زحمت بر دے ز پیش

تامل، غور، بحسرت، افسوس  
کنان، کرتا ہوا۔ شرمسار،  
شرمندہ۔ نخل، شرمندہ۔  
نیز آب، پوشیدہ یا آہستہ  
خواہاں، چاہنے والا۔  
دشہائے، راتوں سے۔  
سرشک آنسو۔ از دیدہ باران  
آنکھوں سے برسنے والا۔  
چو میخ، بدلی کی طرح۔ درین  
افسوس۔ براند، پھینکا یعنی  
ضائع کیا۔ نیاورده، نہ لایا  
مبادا، نہ ہوئے۔ مرکش، اس کا  
مرنا۔ تر، بہتر۔ بنے بہت  
برست، وہ چھوٹا۔ عہد،  
زمانہ۔ طفلی، بچہ۔ روکین میں  
مرگیا۔ پیرانہ، بڑھاپا۔ نہرود  
نہیں لے گیا۔ آفرین، پیدا  
کرنے والا۔ فیئس القرن، پس برا ساتھی۔ نالال، رونے والا۔ رس، پہنچ۔ دستگیر، ہاتھ پھڑنے والا یعنی مددگار۔  
نگوں ماندہ، اونٹن ہار یعنی نیچے رہا۔ رواں، جاری۔ بشیب برش، اس کی بغل کے نیچے۔ وزاں نیمہ، اور اس طرف سے  
یا جانب سے۔ سر پر، بھرا ہوا سر۔ ترش، کٹھا۔ فاسق، گناہ گار۔ مدبر، بد بخت۔ اندپے ما، ہمارے پیچھے۔ چرا، کیوں  
ہے۔ نگوں بخت، اُن نصیب والا۔ ناداں بے وقوف۔ بر دادہ، برباد کئے ہوئے۔ ترداں، گناہ گار۔ میخ، سیدنا  
علی علیہ السلام کا لقب ہے۔ منش، میرے ساتھ اس کو۔ چہ بودے، کیا اچھا ہوتا۔ زحمت، تکلیف۔ بہر دے  
لے جانا۔ ز پیش سامنے سے۔ بر رفتے، جاتا۔ پس کار خویش، اپنے کام کے پیچھے۔

ہمچی رنجم از طلعتِ ناخوشش  
 بمحشر کہ حاضر شود اجسن  
 دریں بد کہ وحی از جلیل الصفات  
 کہ گر عالمست آن و گروے بہول  
 تمہ کردہ ایام برگشتہ روز  
 بہ بیچارگی ہر کہ آمد برم  
 عفو کردم ازوے عملہائے زشت  
 و گر عار دار و عبادت پرست  
 بگونگ از دور قیامت مدار  
 کہ آں را جگر خویش از سوز و درد  
 ندانست در بار گاہ غنی،  
 کرا جامہ پاکست و سیرت پلید  
 بریں آستان عجز و مسکینیت

مبادا کہ در من فتہ آتشش  
 خدایا تو با او کن حشر من  
 در آمد بعیسی علیہ الصلوٰۃ  
 مراد عوت بہر دو آمد قبول  
 بنالید بر من بزاری و سوز  
 نیند از مش ز آستان کرم  
 در آرم بفضل خودش در بہشت  
 کہ در خلد باوے بود ہم نشست  
 کہ آں را بخت بر ند این بناہ  
 گزاین تکیہ بر طاعت خویش کرد  
 کہ بیچارگی بہ ز کبر و منی  
 در دوزخش را نیاید کلید  
 بہ از طاعت و خوشیت بنیت

الہی رنجم از آرد ہو تابو  
 طلعت ناخوشش اس کی  
 برمی صورت۔ مبادا ایسا  
 نہ ہو۔ در من آفتہ میرے  
 پر جائے۔ محشر میدان  
 قیامت۔ الجحیم، مجمع یا  
 محفل۔ خدایا، اے اللہ۔  
 با او، اس کے ساتھ۔  
 دریں بد، اسی حال میں۔  
 وحی، پیغام الہی۔  
 جلیل الصفات، بزرگ  
 صفوں کے صاحب یعنی  
 اللہ تعالیٰ۔ در آمد، آئی۔  
 عیسیٰ، سیدنا عیسیٰ علیہ الصلوٰۃ  
 ان پر در و در نازل ہو۔  
 جہول، جاہل یعنی جاہل

دو نوں کی متا ہوں۔ ترا، مجھ کو۔ دعوت، دُعا۔ آمد قبول، پسند آئی ہے۔ تہہ کردہ، برباد کئے ہوئے۔ ایام، دن۔  
 برگشتہ، پھرے۔ بنالید، رویا۔ برتن، میرے نزدیک۔ بزاری، بے چارگی، عاجزی۔ آمد برم، میرے پاس آیا۔  
 نینداز، نہیں گراتا۔ آستان کرم، بخشش کا دروازہ۔ عفو، معافی۔ زشت، برے۔ در آرم، لاتا ہوں میں۔ فضل، مہربانی۔  
 عار دار، شرم رکھتا ہے۔ پرست، گزار۔ خلد باوے، بہشت میں اس کے ساتھ۔ نشست، بیٹھنے والا۔ بگو،  
 تو کہہ۔ نگ، شرم۔ مدار، نہ رکھ۔ سن را، اس کو۔ برتد، لے جائیں گے۔ آں، اس کو۔ بار، دوزخ میں۔ تکیہ،  
 بھروسہ۔ طاعت خویش، اپنی بندگی۔ ندانست، نہیں جانا۔ غنی، بے نیاز۔ کبر، غرور۔ منی، خودی۔ کرا جامہ، جس کا کپڑا  
 یعنی ظاہر پاک۔ سیرت، عادت یعنی باطن ناپاک۔ نیاید، نہ چاہیے۔ کلید، کنجی۔ بریں، اس۔ آستان، چوکھٹ یعنی  
 حق تعالیٰ کی بارگاہ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



نمی گنجد اندر خدائی خودی  
نه هر شهسوار سے بدر بردگوئے  
که پنداشت چوں پست مغز سے درقا  
برو عذر تقصیر طاعت بیا  
که با حق نکو بود و با خلق بد  
نه سعدی، همین یک سخن یاد دار  
به از پار سائے عبادت نمائے

بہ خود را از نیکیاں شمردی بدی  
اگر روی از مردے خود مگوئے  
باز آمد آں بے ہنر جملہ پوست  
ازیں نوع طاعت نیاید بکار  
نخورد از عبادت بران خجند  
سخن ماند از عاقلان یادگار  
گنہگار اندیشہ ناک از خدائے

شکرانہ۔ بدی، برائے ہے۔  
نہ گنجد، نہیں سمائی۔  
خودی، اس سے مراد خودی  
یعنی خداوند تعالیٰ کی  
خداوندی میں دوسرے  
کی خود بینی اور غرور کے  
گنہ گشت نہیں۔ بد، برد  
باہر لے گیا۔ گزٹے،  
گیند۔ پیاز سے مراد وہ شخص  
جس نے پسند کی طرح مغز  
اپنے مغز میں سمجھا یعنی اپنے  
کو بہتر اندر عقلمند جانا تو وہ  
پیاز کی طرح بالکل چڑا ہے  
یعنی باخیر مغز کے۔ پوست  
چمچ کا۔ نوع، قسم۔ بکار،  
کام میں۔ برو، جا۔ تقصیر  
کو تا ہی۔ بیا، لا۔ نخورد،

## حکایت دانشمند درویش و قاضی متکبر

در الوان قاضی بصف بر نشست  
معموق گفت استینش کہ خیز  
فرو تر نشیں یا برو یا بیست  
چو سر پنجه است نیست شیریں مکن  
کہرامت بجاہست و منزل بقدر

فقیہ کہن جامہ تنگ دست  
نگہ کرد قاضی درویش تیز  
ندان کہ بہتر مقام تو نیست  
بجائے بزرگان دلیری مکن  
نه هر کس سزاوار باشد بعدر

کو تا ہی۔ بیا، لا۔ نخورد،  
نہ کیا یا بے خرد بے عقل۔ نگو، نیک۔ خلق، مخلوق۔ بد، برا۔ سخن بات۔ ماندہ، رہے۔ از عاقلان، عقلمند و دے  
ہیں، یہی۔ دار، رکھ۔ اندیشہ ناک، ڈرنے والا۔ تہ، بہتر۔ پارسائے، پرہیزگار۔ نمائے، ظاہر کرنے والا۔ قصا، یک  
عقلمند فقیر اور غرور کرنے والے قاضی کا۔ فقیہ، علم فقہ جاننے والا دین کی سمجھ رکھنے والے۔ کہن جامہ، پرانے کپڑے  
پہنے ہوئے۔ تنگ دست، مفلس۔ الوان، محفل یا دفتر۔ بصف بر نشست، قطار میں بیٹھا۔ نگہ کرد، نگاہ کی معرقت، دربان  
گرفت، پکڑی۔ خیز، اٹھ۔ ندان، تو نہیں جانتا۔ برتر، بلند۔ فرو تیش، نیچے بیٹھ۔ برو، چلا جا۔ بیا، کھڑا ہو۔ بجائے بزرگان  
بزرگوں کی جگہ یعنی بڑے لوگ۔ دلیری، بہادری یعنی بے ادبی نہ کر۔ سر پنجه، طاقت۔ شیریں، بہادری۔ سزاوار، لائق  
بقدر، سزاوار۔ کرامت، بزرگی۔ بجاہست، مرتبہ میں ہے۔ بقدر، اندازہ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

دگر رہ چہ حاجت بہ بند گشت  
بعزت ہر آنکو فرو تر نشست  
چو آتش بر آورد درویش دود  
فقیہاں طریق حسب دل ساختند  
کشادند برہم در فتنہ باز  
تو گشت خروسان شاطر بچنگ  
یکے بخود از خشنما کی چو مست  
فتادند در عقدہ پیچ پیچ ،  
کہن جامہ در صفت آخر تریں  
کہ برہاں قوی باید و معنوی  
مرا نیز چو گانِ حرفت و گوئے  
بلکب فصاحت بیانیکہ داشت  
سراز گوئے صورت بمعنی کشید  
بگفتندش از ہر کنار آفریں

ہمیں شرمساری عقوبت بست  
بخواری نیفتد ز بالا بہ پست  
فرو تر نشست از مقامیکہ بود  
لم و لانسلم در اتدا ختند  
بلاؤ نعم کردہ گردن دراز  
فتادند درہم بمنقار و چنگ  
یکے بر زمین میزند ہر دو دست  
کہ در حل آں رہ نہرند پیچ  
بغرض در آمد چو شیر عریں  
نہر گہائے گردن بخت قوی  
بگفتند از نیک دانی بگوئے  
بدلہا چو نقش نگیں بر نگاشت  
قلم بر سر حروف و عوی کشید  
کہ بر عقل و طبعست ہزار آفریں

دگر رہ دوبارہ۔ چہ حاجت  
کی ضرورت۔ بند گشت  
کس کی نصیحت کی ہے۔  
عقوبت عذاب بست  
بہت ہے۔ بخواری  
ذلت کے ساتھ نیفتد  
نہیں گستا۔ بانا بلند۔  
پست نیچے۔ بر آورد  
نکلا۔ دود و دھواں یعنی  
آہ۔ فقیہاں، عالم دین  
طریق راستہ۔ بدل  
دانی۔ ساختند بنایا۔  
لم، کیوں یا کس واسطے  
لانسلم، ہم نہیں ملتے۔  
انداختند ڈالا۔ کشادند  
کھولا۔ برہم آپس میں۔  
فتد باز فاد کا دروازہ۔

جو نہیں۔ نعم ہاں۔ دگر، یعنی گردن اٹھائی۔ خروسان، شاطر، چالاک۔ فتادند، پڑے۔ درہم آپس  
میں۔ بمنقار و چنگ، چونچ اور چنگل کے۔ خشنما، غصے۔ میزند، مارتا۔ عقدہ، گرہ یعنی ایسا مسئلہ جس کا حل نہ تھا۔ رہ نہرند  
راستہ نہ لے گیا۔ پیچ، کوئی۔ غرض، چلانے لگا۔ چو شیر عریں، شیر میلانے والے۔ برہاں، دلیل۔ قوی، مضبوط۔ باید چاہیے  
معنوں حقیقی۔ بخت، دلیل۔ میرا نیز مجھ کو بھی۔ چو گان، بلا۔ حرف، بات۔ گوئے، گید۔ بگفتند کہا انہوں نے۔ دانی  
بانتا ہے تو۔ سچو، کہ تو۔ کلک، قلم۔ فصاحت، خوش بیانی۔ داشت، رکھتا تھا۔ بدلہا، دلوں پر۔ برنگاشت، نقش کیا۔  
سہ از گوئے صورت، خیال خدا ہر گلی سے۔ کشید، کھینچا۔ ہر کنار، ہر طرف۔ آفریں، شایاں۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



کہ قاضی چو خرد در خلا بے ہماند  
با کرام و لطفش فرستاد پیش  
بشکر قدومت سپردا ختم  
کہ بیغم ترا در چنیں پایہ  
کہ دستار قاضی نہد بر سرش  
منہ بر سرم پائے بست غرور  
بدستار پنجہ گزم سر گراں  
نمائند مردم بحشم حقیر  
گر شش کوزہ زریں بود یا سفال  
نباید مرا چوں تو دستار نغز  
کہ دوسر بزرگست و بیغز نیز  
کہ دستار پنبہ است و بکشتیش  
چو صورت ہماں بہ کہ دم در کشند  
بلندی و نحسی بکن چوں زحل  
کہ خاصیت نیشکر محمود و دوست

لمکنہ سخن تا بجائے برانند  
بروں آمد از طاق و دستار غولش  
کہ ہیہات قدر تو نشنا ختم  
دریغ آدم با چنیں مایہ  
معرّف بدلاری آمد بر شش  
بدست و زباں منع کردش کہ دور  
کہ فرو شود بر کہن میزراں  
چو مولام خوانند و صلہ کبیر  
تفاوت کند ہرگز آب زلال  
خرد باید اندر سرمرد و مغز  
کس از سر بزرگی نباشد بجز  
میفر از گردن بدستار و ریش  
بصورت کسانیکہ مردم و دشند  
بقدر ہنر جست باید محمل  
نئے بور مارا بلندی نکوست

نند گھوڑا - براند، چلایا۔  
چو خرد کہے کی طرح غلاب  
چو - بماند، رہ گیا یعنی  
چنیں گیا - برقل، باہر۔  
طاق، محراب کو بھی کہتے ہیں  
اور ایک کپڑے کا نام بھی ہے  
یہاں آخری معنی مراد ہے۔  
دستار، پگڑی۔ زوش، پنی  
برآدم، مہربانی سے قتل،  
بخشش۔ فرستاد، بھیجا۔  
ہیہات، افسوس۔ قدر تو  
نشنا ختم، تیرا مرتبہ میں نے  
نہیں پہچانا۔ قدومت،  
تیرے آنے کے۔ سپردا ختم  
میں مشغول نہ ہوا۔ دریغ آدم  
افسوس مجھ کو لایا چیل مایہ  
ایسے سرمایہ۔ پایہ، مرتبہ  
معرّف، دربان۔ بر شش پاس

ہند، رکھے۔ منہ، ز رکھے۔ پائے بند، بیڑی۔ فردا، کل۔ کہن میزراں، پرانی چادر۔ پنجہ گزم، پچاس گز۔ سر گراں  
میرا سر بھاری یعنی بھاری۔ مولام، آقا۔ خوانند، کہیں گے۔ صدر کبیر، سردار بڑا۔ بیچشم، میرا آنکھ۔ تفاوت، فرق۔  
آب زلال، میٹھا پانی۔ گوش، اس کا۔ کوزہ گلاس یا پیالہ۔ زریں، سونے کا۔ سفال، مٹی۔ خرد، عقل۔ بیجا، لغز، خود  
اور عمدہ۔ کس، کوئی شخص۔ بزرگ، بڑا۔ نیز، بھی۔ نامیفرز، نہ بند کر۔ ریش، داڑھی۔ پنبہ، روئی۔ بکشت، ساتھ کس رہیں  
اور فتح لام مویچہ کو کہتے ہیں۔ حشیش، سوکھی گھاس۔ شند، نغز۔ ہماں، وہی۔ بہ، بہتر۔ کشند، کھینچیں۔ بقدر، موافق  
جست باید، ڈھونڈنا چاہیے۔ قتل، شام بخشی، نحوست۔ زتل، ساتھ ضمہ زائے معجز اور فتح خاکے ایک تار کا نام ہے  
ساتویں آسمان پر ہے لیکن مخوس سمجھا جاتا ہے۔ نئے، بوریا۔ چٹائی۔ نیشکر، گنا۔ (عطاء الرسول اولیٰ)

بدیں عقل و ہمت نخواستم کست  
چہ خوش گفت خرمہرہ در گلے  
مرا کس نخواهد خریدن هیچ  
نہ منعم بال از کس بہتر است  
بدیں شیوہ مرد سخنگوئے چست  
دل آزرده را سخت باشد سخن  
چو دست رسد مغز دشمن برادر  
چنان ماند قاضی بجورش اسیر  
بدندان گزید از تعجب بدین  
وز انجا جواں روئے ہمت بتافت  
غریب از بزرگان مجلس نخواست

وگر میرود صد غلام از پست  
چو برداشتش پر طمع جاہلے  
بدیوانگی در حیریم پیسج  
خرار جمل اطلس پوشد خراست  
باب سخن کیسہ از دل بشت  
چو خصمت بیفتاد سستی مکن  
کہ فرصت فرو شود از دل غبار  
کہ گفت اِنَّ ہذا لیوم عسیر  
بماندش در و دیدہ چوں فرقین  
بروں رفت بازش نشان کس نیافت  
کہ کوئی چنین شوخ چشم از کجاست

دولت مند - خر، گدھا - آر - اگر - جل، جھول - اطلس، ریشم - پوشد، پہنے - بدیں شیوہ، اس طریقہ سے -  
سخنگوئے چست، بات کرنے والے چالاک نے - باب، پانی - بشت، دھو - آزرده، رنجیدہ - چو خصمت، جب  
دشمن ترا - بیفتاد، گر پڑا - سستی مکن، دیر نہ کر - رش، پہنچے - مغز، بھیجا - برادر، نکال - فرصت، مہلت -  
فرو شود، دھو ڈالی - غبار، کدورت - چنان ماند، ایسا رہا - بجورش، اس کے ظلم میں - اسیر، قیدی - اِنَّ هَذَا لَیَوْمٌ  
عَسِیْر، تحقیق یہ دن البتہ سخت ہے - بدندان، دانتوں سے - گزید، کاٹے - بدیں، دونوں ہاتھ - بماندش،  
اس میں رہی - دیدہ، آنکھیں - فرقین، دو ستارے قطب کے نزدیک ہیں یعنی قاضی نے تعجب سے دونوں ہاتھ  
دانت سے کاٹے یعنی دانت سے پکڑی اور کپڑے پہنے ہوئے عالم کی طرف نہایت تعجب سے فرقین کی طرح قاضی  
کا آنکھ کھلی رہ گئی - وز انجا، اور اس جگہ سے - روئے، چہرہ - ہمت، ارادہ - بتافت، پھیرا - بروں رفت، باہر گیا  
بازش، پھر اس کا - نیافت، نہ پایا - کوئی، تو کہے - شوخ چشم، دلیر یا بے حیا - کجاست، کہاں ہے یعنی حاضرین محفل ہیکل  
بڑے کریم بے باک کہاں سے آیا ہے -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



کہ مردے بدیں نعت و صورت نہ وہ  
دریں شہر سعدی شناسیم و بس  
حق تلخ ہیں تاچہ شیریں بگفت

نقیب از پیش رفت و ہر سود وید  
یکے گفت ازین نیر شیریں نفس  
براں صد ہزار آفریں کہیں بگفت

نقیب پیریدار -  
پیش رفت چھپے گی -  
دوید، دوڑا - بدیں نعت

اس صفت - کہ دید کسی نے  
دیکھا - یکے گفت ایک کہا  
ازین نوع، اس قسم کا -

شیریں نفس میٹھا زبان والا  
شناسیم پہچانتے ہیں  
بس، فقط - براں، اس پر

صد ہزار لاکھوں - آفریں  
ثاباں - کہیں، جس نے -  
حق تلخ، کڑوے سچ کو -

ہیں، دیکھ - تاچہ، کتنا -  
شیریں، میٹھا - قفہ توبہ  
کرنے میں مقام گنجہ کے

بادشاہ زادے کے - گنجہ  
ایک شہر کا نام ہے - نظام

### حکایت در توبہ کردن پادشاہ زادہ گنجہ

کہ نا اہل و ناباک و سر پنچہ بود  
عے اندر سر و سا تیگنے بدست  
زبان دلاویز و قلبے سلیم

یکے پادشہ زادہ گنجہ بود  
بمسجد درآمد سراپان و مست  
بمقصودہ در پار شاہے مقیم

چو عالم نباشی کم از مستمع  
شدند آں عزیزاں خراب اندو  
کہ یارزد از امر معروف دم  
فرو ماند آواز چنگ از دہل  
نشايد چو بیدست پایاں شست  
کہ پاکیزہ گرد و باندر زخوے

تنے چند برگفت او مستمع  
چو بے عزتی پیشہ کرد آں حروں  
چو منکر بود پادشہ رات دم  
تھکم کند سیر بر بوئے گل  
گرت نہی منکر بر آید ز دست  
و گرد دست قوت نداری بگوے

ایک شہر کا نام ہے - نا اہل، نالائق - ناباک، جلیث - سر پنچہ، ظالم - سراپاں، گاتا ہوا - عے، شراب - سا تیگنے، پیالے  
رحمۃ اللہ علیہ کا وطن ہے - پار شاہ، پرہیزگار - دلاویز، دلچسپ - قلبے سلیم، دل سیدھا - تنے چند، کتنے لوگ - برگفت، او اس  
کی باتوں پر - مجتمع، جمع - عالم جاننے والا - نباشی، نہ ہو - مستمع، سننے والا - پیشہ کرد، اختیار کی - آں حروں، اس  
سرکش نے - خراب اندرون، آلودہ دل ہوئے - منکر، بر - اقدام، طریقہ یا عمل یعنی بادشاہ کا طریقہ براور خلاف شرع ہو  
تور یا بھی وہی طریقہ اختیار کرتے ہیں جیسے الناس علی دین ملک ہم یعنی لوگ اپنے بادشاہوں کے دین پر ہوتے ہیں - امر معروف  
نیک کام کا حکم - تھکم، غالب - سیر، ہنس - بوئے، خوشبو - گل، پھول - فرو ماند، عاجز رہتی ہے - چنگ، ایک باجے  
کا نام ہے - دہل، ڈھول - گرت، اگر تھک کو - نہی، روکنا - نشاید، نہ چاہیے - بیدست و پایاں، بے ہاتھ پاؤں کی طرح  
نشت، بیٹھا رہنا - قوت، طاقت - نداری، نہیں رہتا ہے - تو پاکیزہ گرد و پاں ہو جائے - انداز، نصیحت - خوئے، عادت -

چو دست و زبان را نمائند محال  
یکے پیش دانائے خلوت نشین  
کہ یکبارے آخر بریں رند دست  
دم سوزناک از دل باخبر  
بر آورد مرد جهان دیدہ دست  
خوشستاین پیفتش از روزگار  
کسے گفتش اے قدوہ راستی  
چہ بد عہد رانیک خواہی ز بہر  
چنین گفت بیندہ تیز ہوش  
بطامات مجلس بیاراستم  
کہ ہر گہ کہ باز آید از خوئے زشت  
چنین پنجرہ ز است عیش مدام  
حدیثے کہ مرد سخن ساز گفت  
ز وجد آب در چشم آمد چو میغ  
بر تیران شوق اندوغم بسوخت

بہمت نمایند مردی رحبال  
بنالید و بگریست سر بر زمین  
دعا کن کہ تابے زبانیم و دست  
قوی تر کہ ہفتاد تیغ و تبر  
چہ گفت اے خداوند بالا و پست  
خدا یا ہمہ وقت او خوش ہمار  
بدیں بد چرا نیکوئی خواستی  
چہ بد خواستن بر سر خلق شہر  
چو ستر سخن در نیابی مجوش  
زداد آفریں تو بہ اش خواستم  
یعنی رسد جاوداں در بہشت  
بترک اندیش عیش ہائے مدام  
یکے زان میاں بانگ باز گفت  
بارید بر چہرہ سیل دریغ  
خیادیدہ بر پشت پایش بدخت

نمائند محال، طاقت نہ ہے  
بہمت، دعا سے، نمایند  
دکھاتے ہیں۔ مردی،  
جو اندری۔ رجال، مرد۔  
خلوت نشین، تنہا بیٹھنے  
والا۔ بنالید، رویا۔  
بگریست، چلایا۔ دم سوزناک  
ملنے والا سانس یعنی آہ  
قوی تر، مضبوط زیادہ۔  
ہفتاد، ستر، تیغ، تلوار  
تبر، کلہاڑی۔ یعنی درندہ  
کی آہ وہ کام کرتی ہے جو  
تلوار بھی نہیں کرتی۔  
بر آورد، نکالا۔ خدوہ،  
مالک۔ بالا، بلندی یعنی  
آسمان۔ پست، یعنی زمین  
خوشست، اچھا ہے۔  
روزگار، زمانہ۔ بدار، روکو

قدوہ، پیشوا۔ راستی، سچائی۔ بدیں، بد اس بد کے ساتھ خواستی، چاہی۔ بد عہد رانیک خواہی ز بہر، برے کی  
بھلائی کو مناسب مخلوق کی برای چاہنا ہے۔ بد خواستن، برا چاہنا۔ نہیں گفت، ایسا کہا۔ بیندہ، دیکھنے والا۔  
ستر سخن، بات کا بھید۔ نیائی، نہ پائے۔ مجوش، جوش۔ بطامات، مکروہیلہ۔ بیاراستم، سچائی میں نہ۔ رواد آفریں،  
انصاف پیدا کرنے والے سے۔ خواستم، میں نے چاہی۔ ہر گہ، جس وقت زشت، بری۔ رسد، پہنچے۔ جاوداں،  
ہمیشہ۔ مدام، شراب۔ بترک، چھوڑنے۔ مدام، ہمیشہ۔ حدیثے، بات۔ سخن ساز، یعنی مابہ۔ میاں، درمیان۔ بانگ، بادشاہ  
باز گفت، پھر کہی۔ وقبہ، جوش۔ آب در چشم، اس کی آنکھوں سے پانی۔ چو میغ، بدلی کی طرح۔ بارید، برسا۔ سیل،  
سیلاب۔ دریغ، افسوس۔ تیران، جمع نارنگ۔ بسوخت، جلایا۔ خیادیدہ، شرم سے اس کی آنکھیں۔ بدوخت، اسی دیا۔



در توبہ کو ہاں کہ فریاد رس  
سر جہل و ناراستی برہنم  
سخن پرورد آمد در ایوان شاہ  
دہ از نعمت آباد و مردم خراب  
یکے شعر گویاں صراحی بدست  
زد گیر سو آواز ساقی کہ نوش  
سر خنگی از خواب در بر چو چنگ  
بجز نرس آنجا کسے دیدہ باز  
بر آورد زیر از میاں لالہ زار  
مبدل شد آل عیش صافی بدرد  
بدر کرد گویندہ از سر سرود  
گذرا نشانند و گردن زدند  
تو گفتی شد است از لبط کشتہ خوں

بر نیک محضر فرستاد کس  
قدم رنجہ و سرمایہ تا سر نہم  
دور ویر ستادند بر در سپاہ  
شکر دید و عتاب و شمع و شراب  
یکے غائب از خود یکے نیم مست  
ز سوتے بر آوردہ مطرب خروش  
حریفان خواب از منے لعل رنگ  
نبود از ندیمان گردن و سر از  
دقت و چنگ با یک دگر سازگار  
بفرمود و در ہم شکستند خرد  
شکستند چنگ گوستند زرد  
بیمخانہ در سنگ بردن زدند  
رواں خمر و چنگ او فتادہ نگوں

نیک محضر نیک طبیعت والا  
یعنی مایہ فرستاد بھیجا  
کوبان کھٹکھٹایا سر نہم  
سر رکھوں جہل جہالت  
ناراستی ناحق بر نہم دور  
کود میں دور ویر دو طرف  
ستادند کھڑے ہوئے  
در سپاہ دروازے پر شکر  
سخن پروزبات پالنے والا  
یعنی نیک آمد آبا  
ایوان محل دہ گاہوں  
غائب بے ہوش  
نیم مست کچھ مست گویاں  
پڑھنے والا زسوتے  
ایک طرف سے بر آوردہ  
نکالا مطرب گانے والا

خروش شور - زدگیر سو دوسری طرف سے - نوش پی - حریفان ساقی - خواب از منے شراب سے مست - لعل سُرخ  
سر چنگی - ستارجی - خواب نیند - در بر بغل میں - نبود نہ تھا - ندیمان ساقی اکٹھے بیٹھنے والا - گردن فراز بلند  
گردن والے - ججو - سوا - آنجا اس جگہ - دیدہ باز آنکھ کھولے ہوئے یعنی بزرگس کے سوا باقی تمام کی آنکھیں نیند کی  
وجہ سے بند تھیں - دقت طبل - چنگ ستار - با یک دگر سازگار ایک دوسرے سے ملے ہوئے - زیر باریک آواز  
- نالہ دردناک - بفرمود حکم دیا - ہم شکستند توڑ ڈالی ریزہ ریزہ - خود چھوٹی - مبدل بدل گیا - صافی  
صاف ستھرا - بدرد ساتھ ضمہ ذال کے شراب اور تیل کی تلچٹ کو کہتے ہیں - گستند توڑا - رود ساتھ ضمہ ذال  
کے ریشم کے تار کو کہتے ہیں - بدر کرد باہر کیا - گویندہ گانے والا - سرود راگ - بیمخانہ شراب خانہ - رنگ پتھر -  
دن ساتھ فتحہ وال کے شراب کے منکے کو کہتے ہیں - زدند مارا کدو یہاں شراب کا کدو مراد ہے - شراب پینے کا ایک  
طرح کا برتن ہے - نشانند بچھایا - رواں بہتی ہوئی یا جاری - خمر شراب - (باقی اگلے صفحہ پر)





چو بادوست نرمی کنی دشمن دوست  
کہ خایک تا دیب بر سر نخورد  
چو بینی کہ سختی کند ست گیر  
اگر زبردست است و گر سرفراز  
بگفتار خوشش و اس سراندر کشد  
کہ پیوستہ تلخی برودند خوئے  
تر شروئے را گو بتلخی بمیر

بزمی زدشمن توان کرد دوست  
چو شنداں کسے سخت روئی نکرد  
بگفتن درشتی مکن با امیر  
با خلاق باہر کہ بینی بساز  
کہ اس گردن از ناز کی بر کشد  
بشیریں زبانی توان برد گوئے  
تو شیریں زبانی ز سعدی بگیر

نڈال، گھن اور لوہاڑوں  
کا ایک آلہ ہے۔  
خایک، ہتھوڑا۔ درشتی  
سختی۔ ست گیر  
تو عاجزی کر۔ بساز، موقت  
زبردست، کمزور۔ سرفراز  
سر بلند کر۔ نازی، تجز  
بر کشد، کھینچتا ہے۔  
توان برد لے جاسکتے ہیں  
گوئے، لگند۔ پیوستہ  
ہمیشہ۔ تلخی، کردار۔  
تدخوئے، بد مزاج۔  
بگیر لے یعنی یکجہ ترش روئے  
بد مزاج۔ گویا کہہ۔ مجیر  
مر۔ فقہ ایک شہد پہنچے  
ولے کا۔ شوخندہ،

### حکایت طوافِ غسل

کہ دہا ز شیرینیش می بسوخت  
بروشتی از گس بیشتر،  
بخوردندے از دست او چوں غسل  
حد برد بر روز بازار او  
غسل بر سر و سر کہ برابر و اس

شکر خندہ انجیں می فروخت  
بتانے میاں بستہ چون میشکر  
گر او نہ ہر برداشتہ فی المثل  
گرانے نظر کرد در کار او  
وگر روز شد گرد گیتی دواں

خوش مزاج۔ اس سے مراد  
معشوق۔ انجیں، شہد۔ می فروخت، بیچتا تھا۔ دہا، جمع دل۔ شیرینیش، اس کی منہاس سے۔ بسوخت، جلتا تھا۔  
بتانے، شیرینی۔ میاں بستہ، کر باندھے ہوئے۔ چوں میشکر، گنے کی طرح۔ برو، اس پر۔  
مشتی، خریدار۔ از گس بیشتر، کمی سے زیادہ۔ برداشتہ، اٹھاتا یعنی دیتا۔ فی المثل، مثلاً۔  
بخوردند، کھاتے۔ گران، بد نظر یا بد خصلت۔ کار او، اس کے کام۔ گیتی، جہان یعنی بستی۔  
دواں، دور تھا ہوا۔

(فقیر مظاہر الرسول اویسی)

جیسے گشت فریاد خواں پیش و پس  
شبانگہ چو نقد شش نیامد بدست  
چو عاصی ترشش کردہ روی از وعید  
ز نے گفت بازی کنار شوئے را  
حرمت بود نان آنکس چشید  
مکن خواجہ بر خویشتن کار سخت  
گرفتم کہ سیم و زارت چیز نیست

کہ نشست بر انگینش مگس  
بدلتنگ روی بکنج نشست  
چو ابروئے زندانیان روز عید  
عسل تلخ باشد تر شروئے را  
کہ چوں سفرہ ابرو بہم در کشید  
کہ بد خوئے باشد نگو سار سخت  
چو سعدی زبان خوشست نیز نیست

### حکایت در معنی تواضع نیکمرداں

شنیدم کہ فرزانه حق پرست  
ازاں تیرہ دل مرد صافی دروں  
یکے گفتش آخرنہ مردی تو نیز  
شنید ایں سخن مرد پاکیزہ خوئے

گریباں گرفتش یکے رند مست  
قفا خورد و سر بر نکرد از سکوں  
تخل در نیست ازیں بے تمیز  
بدو گفت ازیں نوع با من مگوئے

قیدی پریشان ہوتے ہیں۔ زن، عورت۔ گفت بازی بہنتے ہوئے۔ شوئے، فائدہ۔ تلخ، کڑوا۔  
ترش روئے، بد مزاج۔ بانگ، روئے۔ آنکس، اس شخص کی۔ چشید، چکھا۔ سفرہ، دسترخوان۔ کشید، سمیٹے  
خواجہ سردار۔ برنج کشتن، اپنے اوپر۔ بد خوئے، بُری عادت والا۔ نگو سار سخت، شرمندگی سے سر نیچے  
کئے ہوئے۔ گرفتم، مانا میں نے۔ سیم، چاندی۔ زرہ، سونا۔ قصہ نیک مردوں کی عاجزی کی حقیقت میں۔  
فرزانہ، عقلمند۔ پرست، پوجنے والا۔ گرفتش، پکڑا۔ رند آزاد کو کہتے ہیں اور سالکوں کی اصطلاح میں رند  
شراب نوش اور شراب پیچنے والے کو کہتے ہیں۔ تیرہ دل، سیاہ دل۔ صافی دروں، صاف دل والا۔  
قضا خورد، تھانچہ کھایا۔ سر بچر د، سر اوپر نہ کیا۔ تخل، برداشت۔ در نیست، افسوس ہے۔ پاکیزہ خوئے، پاک علا  
والا۔ بدو گفت، اس سے کہا۔ ازیں نوع، اس قسم کی۔ با من مگوئے، میرے ساتھ نہ کہہ۔

(عطار الرسول اویسی)



کہ با شیر جنگی سگالہ نہ سبزو  
زندہ گر بیان نادان مست ،  
جفا بیستد و مہربانی کند

درد مست نادان گر بیان مرد  
نہم شیر اناقل نترسد کہ دست  
ہنرور چہیں زندگانی کند

نادان بے وقوف -  
سگالہ سوچتا ہے -  
نبرد لڑائی -

### حکایت در معنی عزت نفس مرداں

بخشنے کہ زہر شش زندان چکید  
بخیل اندر شش دخترے بود خرد  
کہ آخر ترا نیز زندان نمود  
بخندید کاے بابک دلفروز ،  
دریغ آدم کام و دندان خویش  
کہ دندان بیائے سگ اندر برم  
ولیکن نیاید ز مردم سگی

سگے پائے محسوس نشینے گزید  
شب از درد بیچارہ خواہش نہرود  
پدر را جفا کرد و تسدی نمود  
پس از گریہ مرد پرانگندہ روز  
مرا گرچہ ہم سلطنت بود پیش  
تجملست اگر تیغ بر سر خورم  
توان کرد بانا کسان بدرگی

ہنرور ، عقلمند - چہیں  
ایسا - جفا ، ظلم - بید ،  
دیکھتا ہے - (کہانی مردوں  
کے نفس کی عزت کی حقیقت  
میں - سگے ایک کتا - پائے  
پاؤں - حقرا ، جنگل - نشینے  
نشینے والے - گزیدہ ، کاٹا -  
بخشنے ، غصہ - زندان  
دانتوں سے - چکید ، مٹی  
شب ، رات - خواہش نہرود ،  
اس کو نیند نہ آئی - بخیل ،  
جماعت یا کنبہ - دختر ، لڑکی  
خرد ، چھوٹی - پدر ، باپ -  
جفا کرد ، سختی کہ تسدی نمود ،  
تیزی دکھائی - تیرا نیز دندان

### حکایت خواجہ نیکو کار و بندہ نافرمان

غلامش نکو ہیدہ اخلاق بود

بزرگے ہنرمند آفاق بود

تیسرے بھی دانت - نہ بوق نہ تھے - گریہ رونا - پرانگندہ روز ، پریشان زمانہ - بخندید ہنسا - کائے ، اے - ایک اور بابا  
معنی میں باپ کے ہے لیکن شفقت سے اولاد کے لئے بھی بولیا جاتا ہے - دل فروز ، دل روشن کرنے والی -  
سلطنت ، فیہ یا طاقت - بیش ، بہت - دریغ ، افسوس - کام ، مالو - محال ، ناممکن - تیغ ، تلوار - برم لے جاؤں میں -  
ناکان ، نالائقوں کے ساتھ - بدرگی ، کیلگی بدامنی - سگی ، گتہیں - قصہ ایک نیک مالک اور سرکش یعنی بے فرمان غلام کا -  
آفاق ، جہان - نکو ہیدہ ، ناپسندیدہ یا بد خلعت -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

ازیں خفرتے موئے بالیدہ  
چو تعبانش آلودہ زنداں بزہر  
مدامش بروی آب چشم سبیل  
گرہ وقت پختن برابر وزدے  
دامدم بناں خوردنش ہمنفس  
نہ گفت اندر و کار کردے نہ چوب  
گہے خار خوش در رہ انداختے  
ز شیشا شل وحشت فراز آمدے  
گسے گفت ازیں بندہ بد خصال  
نیرزد و وجودے بدیں نا خوشی  
منت بندہ خوب نیکو سیر

بدے سرکہ در روئے مالیدہ  
گر و برودہ از زشت رویان شہر  
دمیدے و بولے پیاز بغل  
چو پختند با خواجہ زانو زدے  
وگر مردے آبے ندادے بکس  
شب روز از و خانہ در کند و کوب  
گہے ماکیاں در چہ انداختے  
نرفتنے بکارے کہ باز آمدے  
چہ خواہی ادب یا مہنر یا جمال  
کہ جو رش پسندی و بارش کشی  
ہدست آرم ایں را بہ نفا س بر

خفرتے ساتھ فتنہ خا اور  
را کے برای کرنے والے  
اور کون دینے والے کو  
کہتے ہیں۔ موئے بال  
بالیدہ بڑھائے ہوئے  
مالیدہ ملے ہوئے۔  
تعبان۔ ساتھ خمیر شامی  
بڑے سانپ کو کہتے ہیں  
آلودہ بھرا ہوا۔ گرد و ریزہ  
سبقت لے گیا۔ از زشت  
رویان شہر شہر کے  
بہ صورت و لیس۔ مدامش  
ہمیشہ اس کے۔ سبیل  
ساتھ فخر نین اور با کے

بیمار کا نام ہے جس کی آنکھ سے پانی جاری رہتا اور آنکھ کے بال گر جاتے ہیں۔ دمیدے، بہتا۔ گرہ، منہ  
بنانا۔ پختن، پکانے یعنی جب آٹا کھانے پکانے کا حکم دیتا تو وہ منہ نہ بالتا اور جب کھانا تیار ہو جاتا تو ساتھ مل کر  
کھاتا۔ دامدم، ہمیشہ۔ بناں خوردنش کھانے کھانے کے واسطے۔ ہمنفس ساتھ یعنی وہ غلام اتنا سست تھا کہ اگر بالفرض  
اس کو ایسی سختی پہنچائی جاتی کہ مرنے کے قریب ہو جاتا لیکن کسی کو پانی نہ دیتا۔ کار کردی، کام کرتا۔ نہ چوب، نہ کھڑی  
کند و خوب، خرابی باز و کوب یعنی گھر میں ہر وقت مار پائی ہوتی مگر اس پر کوئی اثر نہ ہوتا۔ گتے، کبھی۔ خار، کانٹا۔ خس،  
کوڑا۔ راہ انداختے، رستہ میں ڈالتا۔ ماکیاں، مرغیاں۔ درچہ، کنوئیں میں۔ شیشا، نشان اور فارسی دان جائزہ نشان  
کے بھی استعمال کرتے ہیں۔ وحشت فراز آمدی، پریشانی آگے آتی یعنی ظاہر ہوتی۔ نرفتنے، بکار کسی کام کے لئے نہ جاتا  
باز آمدے، پھر آتا۔ بندہ، غلام۔ بد خصال، بُری عادت والا۔ چہ خواہی تو کیا چاہتا ہے۔ جمال، خوبصورتی۔ نیرزد،  
نہیں لائق۔ بدیں نا خوشی، اس برعکس کے ساتھ۔ جو رش، اس کا ظلم۔ کشی، کھینچے۔ منت، میں تجھ کو۔ یہ، کردار والا۔  
نفاک، خفاک، باز کو کہتے ہیں وہاں غلام اور گھوڑا بچتے ہیں۔ برے جاتے۔

(فقیر عطا الرسول اولیٰ)



<p>لیج پیسہ - پانچ مرت پھیر گزانت منہکا ہے - راست پانچ خواہی پاتا ہا ہے تو - پانچ ساتھ کچھ کے - نیکو تھا نیک ذات - بخندیدہ ہوا فرخ ترازو مبارک ذات - بدست مری ہے - لیک، لیکن غوئے نیک اچھی مادت - چور و برب اس سے - کردہ باضم کے پہلو تھمل لے، برواشت بہت توانم، میں طاقت رکھوں گا جفا، ظلم - بردی لے باؤں گا حکوت، شرافت - ندانم نہیں جانتا میں - بغروشم میں اس کو بیچوں - تحول کنم منقل کروں میں - چرخو، یعنی</p>	<p>دگر یک لیج آورد سر پیچ، شنید این سخن مرد نیس کو نہاد بدست این پس طبع و خویش و یک چوز و کردہ باشم تحمل لے مروت ندانم کہ بغروشم چومن در بلایش تحمل کنم چون خود را پسندی کے را پسند تحمل چوز ہرت نماید نخست</p>	<p>گزانت اگر راست خواہی ہیج بخندید کاے یا رستخ نژاد مرازو طبیعت شود خوئے نیک توانم جفا بردن از ہر کے بدیگر کے عیب بر گویش لے بہ بود گر تحول کنم تو در زحمتی دیگرے را میند ولے شہد گرد چو در طبع رست</p>
---	---	---

### حکایت معروف کرخی و مسافر رنجور

<p>کے راہ معروف کرخی نجست شنیدم کہ مہناش آمد یکے سرش موی دریش صفا رنجیتہ شب آنجا بیفگند و باش نہاد نہ خوابش گرفتے بشب کیفش</p>	<p>کہ نہاد معروفی از سر نخست ز بیماریش تا برگ آمد کے بہویش ہاں در تن آویختہ رواں دست در مانگے نالش نہاد نہ از دست فریاد او خواب کس</p>
--	--

جو کچھ تو اپنے واسطے پسند کرتا ہے وہی دوسرے کے واسطے پسند کر۔ جب تو پاتا ہے کہ تجھ کو نقصان اور تکلیف ہو تو دوسرے کے حق بھی ایسا ہی چاہئے۔ نایدخت، پہلے تجھ کو معلوم ہو۔ مرست، ساتھ نہدے کے جگہ پکڑے یعنی قرار پانے۔ قصہ معروف کرخی اور بیمار مسافر کا۔ معروف دلی کا نام۔ کرخی، بغداد کے ایک محلہ کا نام ہے۔ نجست، نہ ڈھونڈ۔ نہاد، نہ رکھی۔ معروفی، مشہور یعنی خودی۔ رنجیتہ، رنج۔ تا برگ، مرنے تک۔ اندکے، تھوڑی۔ موئے، بال۔ رویش، اس کا چہرہ۔ صفا رنجیتہ، صفائی چھوڑی۔ آویختہ، ٹکی۔ بیفگند، لایا۔ باش نہاد، تیکہ رکھا۔ رواں، ہمدی۔ بانگے نالش، چیخنے اور رونے میں۔ نہ خوابش، نہ نیند اس کو۔ کیفش، ایک محلہ۔

(عطا الرسول اولیٰ)

تھاؤ نے پریشان و طبع درشت  
 ز فریاد و نالیدن و خفت و خیر  
 ز دیار مردم دراں بقعہ کس  
 شنیدم کہ شہاز خدمت نخت  
 شبے بر سرش لشکر آورد خواب  
 بیکدم کہ چشمانش خفتن گرفت  
 کہ لعنت بریں نسل ناپاک باد  
 بلند اعتقاد ان پاکیزہ پوشش  
 چہ داند لت ابنانے از خواب مست  
 سخنبائے منکر معروف گفت  
 فرو خورد شیخ ایں حدیث از کرم  
 یکے گفت معروف را در نہفت  
 بروزیں سپس گو سرخویش گیر  
 نکوئی و رحمت بجائے خود است

نمی مرد و خفت بخت بخت  
 گرفتند از و حلق راہ گریز  
 ہماں ناتواں ماند و معروف و بس  
 چومڑاں میاں بست کردانچہ گفت  
 کہ چند آورد مرد ناخفتہ تاب  
 مسافر پر اگستہ گفتن گرفت  
 کہ نامند و ناموس و زرق اندو باد  
 فریبندہ پار سائی فروش  
 کہ بیچارہ دیدہ برہم نہ بست  
 کہ یکدم چہ اغافل از وے بخت  
 شنیدند پوشیدگان حرم  
 ندیدی کہ درویش نالاں چہ گفت  
 لعنت بر جائے دیگر بمیر  
 ولے بابدان نیک مردی بد است

تھاؤ نے ذات درشت  
 سخت۔ نمی مرد، مڑتا نہیں  
 تھا۔ بخت، بخت، بخت سے  
 یا بخت بازی۔ بخت  
 مار ڈالا۔ فریاد چلائے  
 نالیداروں نے۔ خفت  
 سونے۔ خیر، اٹھنے۔  
 گرفتند لی یا پکڑی۔ آؤ  
 اس سے۔ گریز، بھاگنے  
 دیار رہنے والے یعنی  
 صاحب گھر کے متعلقین  
 میں سے۔ دراں بقعہ  
 اس مکان میں۔ ہماں  
 وہی۔ ناتواں، کمزور یا  
 بیمار۔ ماند، رہ گیا۔  
 شہاز، راتوں کو بخت  
 نہ سونے۔ میاں بست

کر باندھی۔ و کردا پوچھ گفت اور جو کچھ اس نے کہا کیا۔ لشکر آورد خواب بنید نے غلبہ کیا۔ کہ چند آورد مرد ناخفتہ اس واسطے  
 کہ مرد بغیر سونے ہوئے کب تک تاب لائے۔ چشمانش اس کی آنکھیں۔ خفتن گرفت سونے لگیں۔ پر اگستہ، پریشان۔  
 گفتن گرفت باتیں کہنے لگا۔ نامند نام کے ہیں۔ ناموس عزت۔ و زرق، مکر۔ باد مغرور۔ پاکیزہ، بہتر۔ پوش پہننے والا  
 فریب دینے والے۔ پار سائی، پرہیزگار۔ فروش، بیچنے والا۔ لت ابنانے بہت کھانے والا۔ دیدہ، آنکھ  
 برہم نہ بست، نہ باندھی یعنی آنکھ نہ بند کی۔ سخنبائے منکر، بڑی باتیں۔ فرو خورد، پی گیا۔ شیخ، یعنی حضرت معروف کفی  
 حدیث بات۔ پوشیدگان عورتیں۔ حرم، محل یا گھر۔ نہفت، پوشیدگی۔ نالاں، رونے والا۔ برو، جا۔ زریں، اس کے بعد  
 سرخویش اپنا سر پھیلانی اپنا است لے۔ لعنت بر جائے رنج لے جا۔ دیگر بمیر، دوسری جگہ۔ بابدان بروں کے  
 ساتھ۔ بد است، برائی ہے۔  
 (علاء الرسول اویسی)



سرمردم آزار بر سنگ بہ  
کہ در شورہ نادان نشانہ درخت  
کرم پیش نامہاں گم مکن  
کہ سگ را نمالند چون گر بہ پشت  
بسیرت بہ از مردم ناسپاس  
چو کردی مکافات بریخ نویس  
مکن بیخ رحمت بریں بیچکس  
پریشان مشوزیں پریشان کہ گفت  
مرانا خوش از مے خوش آمد گوش  
کہ تواند از بیستاری غنود  
بشکرانہ بار ضعیفاں بکش  
بمیری واسمت بمیرد جو جسم  
بر نیکنامی خوری لا جسم  
بجز گور معروف معروف نیست

سرمردم را گرد بالمش منہ  
مکن بابدان نیکی اے نیکبخت  
نگویم مراعات مردم مکن  
با خلاق نرمی مکن با درشت  
مگر انصاف خواہی سگ حق شناس  
برف آب رحمت مکن بر بیس  
ندیدم چنین بیخ بر بیخ کس  
بخندید و گفت اے دلآرام جفت  
گرازا ناخوشی کرد بر من خروش  
جفاے چنین کس بیاید شنود  
چو خود را قوی حال بینی و خوش  
اگر خود ہمیں صورتی چوں طلسم  
و گر پرورانی درخت کرم  
نہ بینی کہ در کرخ تربت بسیت

سنگ کینہ - بر سنگ بہ  
پتھر بہتر ہے - شورہ  
شوریلے زمین یعنی کھاری  
زمین - نادان بہ وقوف  
نشانہ لگا ہے - مرقات  
رعایت - گم مکن ضائع نہ  
کر - درشت سخت علاج  
سگ بہت - نمالند نہیں  
ملنے - گر بہتیلی - پشت  
پیٹھ - خوابی چاہتا ہے  
تویش نامہاں پہچاننے والا  
بسیرت مراعات ناسپاس  
ناخوش - بر بیس کینہ پر  
چو کردی جو تو نے کیا -  
مکافات بدلہ - بریخ  
برف پر - نویس لکھ لینی

برف پانی پر کینا ہے سوہ  
سے - ندیدم میں نے نہیں دیکھا - چیں ایسا - بیخ بر بیخ - کچھ - بخندید ہنسنا - دلآرام جفت  
آرام دینے والی بیوی یعنی محبوب صورت - مشو نہ ہو - ناخوشی رنجش - خروش شور - گوش کان - جفاے ظلم - بایکدو  
سناچا ہے - نہ توند نہیں ہو سکتا - غنود - نیند یا اونگھ - بار ضعیفاں کمزوروں کا بوجھ - کش کھینچ - ہیں یہی - چون مثل  
طلسم جادو - بمیری تو مر جائے - واسمت بماند جو جسم - اذیت نامہاں بدن کا لڑج رہے - پرورانی پالنے والا - بر پھل -  
خوری کھائے گا - لا جسم لا محالہ - کرخ محلہ کا نام ہے بند اور تریف میں ہے - تربت قبر - بسیت بہت ہیں  
بجز سوائے - گور قبر - معروف بزرگ کا نام - معروف مشہور یعنی کرخ کے محلہ میں کافی قبریں ہیں لیکن مشہور  
قبر حضرت معروف ابن فیروز رحمۃ اللہ علیہ کہ ہے اس سے معلوم ہوا کہ اللہ - دلوں کا نام قیامت تک مشہور ہے گا  
مانے والے مانہیں سکتے -

بدولت کسانے سرفراختند  
تکبر کند مرد حشمت پرست  
کہ تاج تکبر بر بنداختند  
ندانند کہ حشمت بحکم اندرست

## حکایت در معنی سفاہت نااہلہاں و تحمل نکیرداں

طبع برد شوخے بضا جہ دلے  
کمر بند و دستش تہی بود و پاک  
بروں تاخت خواہندہ خیرہ روئے  
کہ ز نہار ازیں کژ دمان خموش  
کہ چوں گریہ زانو بدل بر نہند  
سوئے مسجد آوردہ دکان شید  
لہ کارواں شیر مرداں زنند  
سپید و سیر پارہ برد و ختہ  
زہے جو فروشان گندم نمائے

نمود آں زماں در میاں حاصلے  
کہ ز زبر فشان دے برویش چو خاک  
نکو سیدین آغاز کردش بکوئے  
پلنگان درندہ صوف پوش  
و گر صیدے افتد چو سگ در جہند  
کہ در خانہ کتر تو اں یافت صید  
و لے جامہ مردم ایساں کنند  
بساوس و پنہاں زرا اند و ختہ  
جہاں گرد و شب کوک و خرمن گدائے

خیرہ، روئے بے جا، نکو سیدین، ملاحت کرنا، بکوئے، نگلی میں۔ ز نہار، پناہ، ازیں کژ دمان، ان بچھوں سے۔ پلنگان، چیتے۔ درندہ، پھاڑنے والا۔ صوف، پوش، گدڑی پہننے والے۔ گریہ، بلی۔ زانو بدل، بر نہند، اس سے مراد گھات میں بیٹھنا۔ صید، شکار۔ افتد، پڑے۔ در جہند، کودتے ہیں۔ سوئے، طرف۔ آوردہ، لایا۔ شید، کمر۔ خانہ، گھر۔ کتر، بہت کم۔ تو اں یافت، پا سکتے ہیں۔ صید، شکار۔ رہ کارواں، قلعے کا راستہ۔ شیر مرداں، جوان مرد۔ زنند، ماریں۔ و لے، لیکن۔ جامہ، کپڑا۔ ایناں، درندہ، پھاڑتے ہیں۔ سپید، سفید۔ سیاہ، کالا۔ پارہ برد و ختہ، پیوند بیٹے ہوئے یعنی ٹکڑے ہوئے ہیں۔ بساوس، مکہ۔ پنہاں، پوشیدہ۔ زرا اند و ختہ، پیسہ جمع کئے ہوئے۔ زہے، کیا خوب۔ فروشاں، بیچنے والے۔ نمائے، دکھانے والے یعنی گندم دکھا کر جو فروخت کرتے ہیں۔ جہاں گرد، گھومنے والا۔ شب کوک، وہ فقیہات کو کہنا ہے یاد دیواریاد دخت پر چڑھ کر ہمائے اور نزدیک کے لوگوں کے لئے بلند آواز سے دعا کرتے۔ صبح لوگ اس کو بھیک دیتے خرمین گدائے، وہ کم بہت کم اس سے کوئی کام نہ ہو سکے اس خیال میں ہے جب لوگ گندم اٹھائیں گے تو کچھ دیں گے۔

کسانے لوگوں نے۔

سرفراختند، سرفراز کیا۔  
بنداختند، گردایا یعنی سر  
سے جدا کر دیا۔ کند، کرتا  
ہے۔ حشمت پرست، کدہ  
چلبے والا۔ حکم، ہدایا  
قصہ نالافتوں کے کہنے پر  
اور نیک مردوں کی حوصلہ  
افزائی کی حقیقت میں  
طبع، لالچ۔ بردے، گیا۔  
شوخی، بے شرم بے ہنگ۔  
در میاں، کمر میں۔ تہی،  
خالی۔ زرا، سونا۔

برفشانہ، جھاڑتا۔ کژ  
باہر، تاخت، دودرا  
خواہندہ، مانگنے والا۔



میں مت دیکھ۔

پیرانہ پورے ہیں۔ رقص  
ناچ۔ چت چالاک۔

عصا کیم بیدنامولی  
عید اسلام کا عصا مبارک

بیاغور بہت کھانے والا  
یعنی جس طرح بیدنامولی

عید اسلام کا عصا مبارک  
تمام سانپ کو کیا اسی طرح

یہ بھی لوگوں کا مال کھا جاتے  
ہیں۔ نزار کمزور۔ دانشور

عقل مند ہیں۔ جیسے ہی۔ جس  
کافی۔ بدین دین کے بدلے

میخوند کھاتے ہیں بجائے  
بیاض۔ یعنی حضرت بلال رضی اللہ

تعالیٰ عنہ کی طرح بدن میں  
چونہ پہنے تھے۔ بدقل آدمی

میں در عبادت کہ پیرانہ دست  
عصائے کیم اند بسیار خوار

نہ پیر ہیز کار و نہ دانشموراند  
عبائے بلیلا نہ در تن کنند

ز سنت نہ بینی در ایشان اثر  
شکم تاسر آگندہ از لقمہ تنگ

نخواہم دیدیں باب ازین پیش گفت  
فرو گفت ازین شیوہ نادیدہ گوئے

یکتے کردہ بے آبروئی بسے  
مریدے شیخ ایں سخن نعتل کرد

بدے در قفا عیب من گفت و خفت  
یکے تیرے افگند و در رہ قتاد

تو برداشتی و آمدی سوئے من  
بخندید صاحب دل نیکنوئے

کہ در قفس حالت جو اند و چست  
پس آنگہ نمایند خود را نزار

ہمیں بس کہ دنیا بدیں میخورند  
بدخل جش جامہ زن کنند

مگر خواب پیشین و نان سحر  
چون زنبیل در پوزہ ہفتاد رنگ

کہ شنت بود سیرت خویش گفت  
نہ بیند ہنر دیدہ عیب جوئے

چہ غم داردش ز آبروئے کسے  
اگر راست پرسی نہ از عقل کرد

بتر و قرینے کہ آورد و گفت  
وجودم نیاز درد و رنجسم نداد

ہمی در سپوزی بہ پہلوئے من  
کہ سہاست ازین بیشتر گوگوئے

جش حضرت بلال کے وطن کا نام ہے۔ جامہ زن کنند بیوی کا جوڑا بناتے ہیں۔ خواب پیشین دو پہر کا ہونا۔ نان سحر صبح

کی روٹی۔ شکم تاسر آگندہ پیٹ سر تک کھانے سے بھرا ہوا۔ چوزنبیل جھولی کی طرح۔ در پوزہ بھیک۔ ہفتاد ستر لینی طرح

فقروں کے جھول میں رنگا رنگ کھانا ہوتا ہے۔ نخواہم میں نہیں چاہتا۔ ازین پیش اس سے زیادہ۔ شفت برائی۔

سیرت خویش اپنی عادت۔ فرو گفت کہہ دے۔ شیوہ قسم۔ نادیدہ گوئے۔ شروع کہنے والا اور بے اصل اور بیسودہ

کہنے والا۔ نہ بیند نہیں دیکھتی۔ دیدہ عیب جوئے عیب و حوند نے والے کی آنکھ۔ کردہ بے آبروئے کسے بے عزتی بہت

کئے ہوئے۔ راست پرسی سچ پوچھنے۔ بدے ایک بڑے۔ قفا پیچھے۔ خفت سویا۔ بتر و اس سے زیادہ۔ قرینے

وہ ساتھی۔ قتاد گر پڑا۔ نیاز آؤ نہ ستایا۔ برداشتی تو نے اٹھایا۔ آمدی سوئے من میری طرف آیا۔ سپوزی چبھوتا۔

بخندید ہنسا۔ خوئے عادت۔ سہل اسان۔ بیشتر زیادہ۔ گوگوئے کہہ تو کہہ۔ (عطاء الرسول ادیبی)

ہنوز، اب تک۔ آپ نے  
گفت، جو کچھ کہا۔ ازدم  
اندکیت، میری برائی  
سے کم ہے۔ ازاتہا،  
ان میں سے۔ داتم، جانا  
ہوں میں۔ صدیکیت،  
تو سے ایک ہے۔  
زوتے، گمان، ازوتے، شبہ کے  
برسن، مجھ پر۔ اینہا، یہ  
سب۔ بست، بازداشت  
یعنی جو کچھ کہا۔ فی شاتم،  
پہچانتا ہوں میں۔ فتہ،  
وہ۔ اماں، مرکب ام ام  
سلل سے ام معنی  
میں اس یعنی اس کے ہے  
سال معنی میں برس گئے

ازانہا کہ من دائم از صدیکیت  
من از خود یقین می شناسم کہ ہست  
بجا دادم عیب ہفتاد سال  
نداید بجز عالم الغیب من  
کہ پنداشت عیب من نیست بس  
ز دوزخ نترسم کہ عالم نکوست  
بیاگو بہر نسخہ از پیش من  
کہ بر جاس تیر بلا بودہ اند  
کہ صاحب دلال بار شوخاں برند  
بسنگش ملامت کناں بشکند

ہنوز آنچہ گفت از دم اندکیت  
زوتے گمان بر من اینہا کہ بست  
وے امسال پیوست با ما وصال  
بر از من کس اندہ جہاں عیب من  
ندیدم چنین نیک پندار کس  
بجشن گواہ گناہم کہ اوست  
گرم عیب گوید بداندیش من  
کساں مرد راہ خدا بودہ اند  
زبان باش تا پوینت درند  
گر از خاک مردم بسوتے کنند

## حکایت درگستانی درویشاں و علم پادشاہاں

ملک صالح انس پادشاہان شام | بروں آمدے محمد با غلام

ہے اور روز کے سوا دوسرے لفظ کے ساتھ ام کا لفظ مرکب نہیں ہوتا ہے۔ پیوست با ما، ہماری ملاقات کے واسطے  
وصال ملا۔ بجا دادم، میرا کہاں جانے۔ ہفتاد، ستر۔ بر از من، مجھ سے بہتر۔ نداند، نہیں جانتا۔ تجز، سوا عالم الغیب  
یعنی اللہ تعالیٰ۔ پندار، گمان۔ جشن، قیامت میں۔ اوست، وہ ہے۔ نترسم، میں نہیں ڈرتا۔ نکوست، اچھا ہے۔  
گرم، اگر میرے۔ گوید، کہے۔ بداندیش، براسوچنے والا یعنی دشمن۔ بیا، آ۔ تیر، لے جا۔ نسخہ، کتاب۔ از پیش من، میرے  
آگے سے یعنی دشمن اگر میرے عیب نکالنا چاہتا ہے تو اسے کہہ دو میرے سے میرا اعلان مرے جائے۔ کتاں، لوگ۔  
برجاس، نشانہ۔ زبان، یعنی جیب رہے۔ پوینت، تیری کہاں۔ درند، چھاڑیں۔ بار شوخاں، بے شرموں کا بوجھ۔  
برندے جاتے ہیں۔ سکایا کھڑا۔ کند، بنا دیں۔ بسنگش، پتھر سے اس کو۔ شکند، توڑیں۔ فقہ فقیروں کی گستاخی  
اور بادشاہوں کی بر باری میں۔ ملک، بادشاہ۔ صالح، ملک شام کے بادشاہوں سے ایک بادشاہ کا نام ہے اس کی عادت تھی  
کہ صبح غلاموں کے ساتھ جو کو گشت کرتا۔ بروں آمدے، باہر آتا۔ صبحدم، صبح کے وقت۔



برسم عرب نیمہ بر بستہ روئے  
ہر آنکھیں دو دارو ملک صالح اوست  
پریشاں دل و خاطر آشفتنہ یافت  
چو حریبا تامل کستال نہ آفتاب  
کہ ہم روز عشر بود داد دے  
کہ در لہو و عیش اندو با کامہ دناز  
من از گور سر بر نگیرم ز خشت  
کہ بند غم امروز بر پائے ماست  
کہ در آخرت نیز زحمت کشتی  
در آید بکفشش بدرم دماغ  
و گر بودن آنجبا مصالح ندید  
ز چشم خلایق فرو شست خواب  
بہیبت نشست و بجزمت نشاند

گنجے در اطراف بازار کوئے  
کہ صاحب نظر بود در ویش دوست  
در ویش در مسجدے خفقتہ یافت  
شب سر دشاں دیدہ نابردہ خواب  
یکے زان دو میبخت با دیگرے  
گر ایں پادشاہان گردن فراز  
در آئند با عاجزاں در بہشت  
بہشت بریں ملک ما ملے ماست  
ہمہ عمر ازیناں چہ دیدی خوشی  
اگر صالح آنجبا بدیوار باغ  
چو مرداں سخن گفت و مصالح شنید  
و حق وقت تا چشمہ آفتاب  
رواں ہر دو کس را فرستاد و خواند

گنجے پیرتا۔ اطراف،  
گزارے۔ کوئے، گلی۔ برسم  
عرب، عرب والوں کے طریقہ  
نیمہ بر بستہ روئے، اوجھاں  
بند کئے ہوئے خفقتہ یافت  
سوئے ہوئے پائے۔  
خاطر آشفتنہ پریشاں، دل۔  
شب سر دشاں، رات۔  
شاں دیدہ، الکی آنکھ۔  
نابردہ خواب، نیند نہ لگتی  
حریبا، سانپ کسہ جاکے ایک جانور  
کانامہ، ہمیشہ سورج کی طرف  
منہ دکھاتا ہے اور سورج کے  
ضام میں طرح طرح کے رنگ  
دکھاتا ہے اس کو فارسی میں

آفتاب پرست کہتے ہیں مہدی

میں گرگٹ، تاملی آسمان، غور کرنے والے۔ آفتاب، سورج۔ دارو، نصف یا حاکم۔ فراز، بلند کرنے والے۔ ہو کھیل۔  
عیش اند، آرام میں ہیں۔ کام، مقصد۔ آئند، آئیں۔ گور، قبر۔ سر نہ اٹھاؤں گا میں۔ زحمت، ایبت سے۔  
یعنی دو فقیر مسجد میں سوئے ہوئے تھے۔ ایک دوسرے کو کہنے لگے کہ دنیا میں تو بے اضافی ہے تو قیامت میں انصاف  
ہوگا یا نہیں۔ ملک صالح جیسے مغرور ظالم بادشاہ جو آرام اور کھیل کو دین مست ہے اگر یہ ہمارے ساتھ بہشت میں جانے  
لگے تو میں قبر سے ہی نہیں اٹھوں گا۔ بریں، اپنی۔ ملک، ملکیت۔ ماوائے ماست، ہمارے۔ بختی بگد مجھے۔ تیز بیڑی  
امروز، آج۔ برپائے ماست، ہمارے پاؤں پر ہے۔ آریاں، ان سے۔ زحمت، رنج۔ کشتی، بھیجنے۔ کشتی، جونا۔  
بدرم، پھاڑ ڈالوں میں۔ شنید، سنی، مصالح، مصلحت یا بہتری۔ دے، تھوڑی دیر۔ رفت، گیا یہاں تک۔ چشمہ آفتاب  
سورج کی چمکی۔ خواند، بلایا۔ بہیبت، رعب کے ساتھ۔ نشست، بیٹھا۔ بجزمت، عزت کے ساتھ۔ نشاند، بھجایا۔

(عطا الرسول اویسی)

برائیاں بیاہید بارانِ جود ،  
پس از پنج سرا و بارانِ وکیل  
گدایان بے ہامہ شبِ کردہ رون  
یکے گفت ازیناں ملک را نہاں  
سندیدگان در بزرگی رسند  
شہنشاہ ز شادی جو گل بر شگفت  
من آں کس نیم کو غور چشم  
تو ہم با من از سر بنہ خوئے زشت  
مین امروز کردم در صلح باز  
چنین را اگر مقبلی پیش گیر  
بر از شاخ طوبی کسے بر داشت  
ارادت نداری سعادت جوئے  
ترا کے بود چوں چراغ التہاب

فروخت شال گرد ذل از جود  
نشتند با نامدارانِ غیث  
معطر کناں جامہ بر عود سوز  
کہ اے حلقہ در گوش و حکمت جہاں  
زما بند گانت چہ آمد پسند  
بخندید در روئے درویش گفت  
ز بچپا رگاں روئے در ہم کشم  
کہ ناساز گاری کنی در بہشت  
تو فردا کن در برویم فراز  
شرف بابت دست درویش گیر  
کہ امروز تخم ارادت نکاشت  
بچوگان خدمت تو اں بردگوئے  
کہ از خود پیری بچو قذیل از آب

برائیاں اُن پر بیاہید  
بر سایا - بارانِ بارش  
جود، بخشش کا - ذل ذل  
پس - بعد - سرا، سرود  
تیل، سیلاب - نشتند  
بیٹھے - نام آں مشہور  
خیل، گروہ یعنی لشکر کے ارکان  
گدایان - فقیروں - بے جامہ، بے  
کپڑے یعنی نیکے جسم راتیں  
کرتے تھے آج اپنے کپڑے  
عنبر عود سے خوشبو کر رہے ہیں  
یکے گفت ایک نے کہا -  
ازیناں ان سے - ملک، بادشاہ  
نہاں، پوشیدہ - حکمت  
تیرا حکم - رسند پہنچتے  
ہیں - شہنشاہ، بادشاہ -

شادی، خوشی - چو گل، پھول کی طرح - بر شگفت، کھلا - بخندید، ہنسا - در روئے، سامنے - نیم، نہیں ہوں - چشم  
دبہ - سر بنہ، سر رکھ - خوئے زشت، بری عادت - ناساز گاری، ناموافقت - من امروز، میں آج دن - باز کھلا -  
فردا کل یعنی قیامت کا دن - برویم، میرے من پر - فراز، بند - چنین را، ایسا راستہ - مقبلی، مقبول ہے - پیش گیر،  
اگلے - شرف، بزرگی - بابت، پہنچے - گیر، پچھلا - بر پچل، شلخ، ڈالی - طوبی، درخت کا نام بہشت میں ہے -  
برداشت نہ اٹھایا - تخم، بیج - ارادت، خواہش اور اعتقاد - نکاشت، نہ بویا - سعادت، جوئے، نیک نیتی و محبت -  
بروئے جا - گئے، گئے - ترا، تجھ کو - کب، التہاب، روشنی یا شعلہ یعنی شورش عشق پر آمی بھرا ہوا - چچو، مثل -  
قذیل، شیشے کا شمع - یعنی قذیل شیشہ کو پانی سے بھرے اور شمع روشن کرے تو نہیں ہو سکتا اسی طرح جو آدمی خودی سے بھرا ہوا  
ہو وہ شمع کی طرح روشنی نہیں پیدا سکتا بلکہ خود بھی روشن نہیں ہو سکتا - خدمت خلق میں یہ مقام حاصل کر جیسے یہ شعر ہے -  
خودی نہ کر بلند اتنا کہ ہر تقدیر سے پہلے خدا خود بندے سے پوچھے تا تیری رضا کیا ہے



وجودے دہدروشنائی: مجمع | کہ سوزیش در سینہ باشد چو جمع

## حکایت اندر محرومی خوشن بیناں

یکے در نجوم اند کے دست داشت	و یک از نگہ سمرست داشت
سوئے کوشیار آمد از راه دور	دے پر ارادت سر پر غرور
خریدمند از و دیدہ در دوختے	یکش حرف خدمت نیا موختے
چو بے بہر و عزم سفر کردہ باز	بدو گفت دانائے گردن فراز
تو خود را گماں بُردہ پیر خسرو	انائے کہ پر شد دگر چوں پُرد
ز دعویٰ تھی آئی تا پُر شوی	تو از خود پُری ناں تھی میروی
ز ہستی در آفاق سعدی صفت	تھی گرد و باز آئی پُر معرفت

## حکایت در معنی تسلیم و حق شناسی آن

بخشم از ملک بندہ سربتافت	بفرمود جستن کش در نیافت
چو باز آمد از راہ خشم و ستیز	بشمشیر زن گفت خوش بریز

مقلد - دیدہ آنھیں -  
دوستے، بیتا یعنی چشم پوشی کرتا - یا توختے نہ سکھاتا - بے بہرہ بے نصیب - عزم - دہے فرما - بند کرنے والے  
برہے لے گیا - پر تجھ عقل سے بھر ہوا - آہائے برتن - دگر چوں بے دوبارہ کیسے بھیسے - تھی خالی آئی - آنا -  
میروی بجا رہا ہے تو - ز ہستی خودی سے - اتفاق - جہاں - صفت - طرح - تھی گرد و خالی ہوا - باز آئی پھر آ -  
قصہ سپرد کرنے کی حقیقت میں اور اس کی حق شناسی میں - چشم - حضرت سے - ملک - بادشاہ - بندہ - غلام - سربتافت  
سر بھرا - بفرمود حکم دیا - جستن - دھونڈنا - کشش - کشنے اس کو - دریافت نہ پایا - باز آمد واپس آیا -  
بشمشیر زن - بشمشیر زن تلوار مارنے والے یعنی جتاو - بریز - بہا یا اگر یعنی قتل کر -

بے ادب دیتا ہے - مجمع: مجمع  
جامعت یا مجلس -  
قد متبحر لوگوں کی  
بے لیبی میں - نجوم  
راحت منہ نون اور جیم کے  
نجم کی جمع ہے ستارہ  
اور ایک علم ہے اس سے  
ستاروں کا احوال معلوم  
اور نحس معلوم  
کرتے ہیں - اندکے  
تھوڑا - دشت داشت  
واقفیت رکھتا تھا - یکا  
لیکن - سوئے طرف -  
کوشیار، ابوالحسن بوعلی سینا  
کے استاد شہرت یافتہ  
نجومی تھا - خود مند  
مقلد - دیدہ آنھیں -

بخون تشنہ جلاؤ نامہرباں  
 شنیدم کہ گفت از دل تنگ ریش  
 کہ پیوستہ در نعمت و ناز و نام  
 مباد کہ فردا بخون منمش  
 نیک را چو گفت و سہ اند بگویش  
 بسے بر سرش داد و برودہ بوس  
 برفق از چہاں ہمکن جانیگاہ  
 غرض زبں حدیث آنگہ گفتار نرم  
 نہ بینی کہ در معرض تیغ و تیر  
 تواضع کن اے دوست با خصم تند

بروں کردہ چوں تشنہ و تشنہ زبان  
 خدا یا بجل کردش خونِ خویش  
 در اقبال اُو بودہ ام دو ستکام  
 بگریزند و خرم شود و شمنش  
 دگر دیک خمش نیاد و در جوش  
 خداوند را بت شد و طبل کوکس  
 رسانید دہریش بدال پایگاہ  
 چو آہست بر آتش مرد گرم  
 پیوستند خفتان صد تو حریر  
 کہ نرمی کند تیغ بر زندہ کند

### حکایت در عجز و نیاز مندی صالحاں

ز ویرانہ عارف زندہ پوش | یکے را نباح سگ آند بگویش

حلال کردیا میں نے اس کو یعنی معاف کر دیا۔ پیوستے، ہمیشہ۔ دو ستکام، مقصد پانے والا۔ مبادا، ایسا نہ ہو۔ فردا، کل قیامت۔ بخون منش، میرے خون میں اس کو۔ بگریزند، پکڑیں۔ خرم، خوش۔ بتے، بہت۔ داد، دیا۔ دیدہ، آنکھ۔ بوس، بوسہ۔ خداوند، مالک۔ رایت، جھنڈا یا نیزہ۔ طبل، ڈھول۔ کوکس، نقارہ۔ برفقی، نرمی۔ چاہن، ایسی خوفناک۔ جلتے گاہ، جگہ۔ رسانید، پہنچایا۔ دہریش، زمانہ نے اس کو۔ پایگاہ، مرتبہ۔ زبں حدیث، اس بات سے۔ آنگہ یہ ہے۔ گفتار، بات۔ چوں آہں، پانی کی طرح۔ آتش، آگ۔ معرض، میدان۔ تیغ، تلوار۔ پیوستند، پہنتے ہیں۔ خفتان، دستار بھی اور ایک لباس لڑائی میں پہنتے ہیں۔ صد تو حریر، تلوتھوں والا ریشم کپڑا۔ تواضع، محنت، عاجزی کر۔ خصم، تیز دشمن۔ زندہ، کاتنے والی۔ اقصہ، نیک مردوں کی عاجزی اور انکاری میں، زندہ پوش، گدڑی پہنتے والے۔ نباح، ساتھ ضمہ نون کے کتے اور ہرن کی آواز کو کہتے ہیں۔ سگ، کتا یعنی اس ویرانے مکان سے ایک عارف گدڑی پہنتے وہاں رہتا تھا۔ ایک شخص کے کان میں کتے کی آواز آئی۔

(عطاء الرسول اویسی)



درآمد کہ درویش صالح کجاست  
بجز عارف آنجا دگر کس ندید  
کہ شرم آمدش ببحث آں راز کرد  
ہلا گفت بر در چہ پائی در آئے  
کز ایدر سگ آواز کرد این منم  
نہادم ز سر کبرورای و خبر د  
کہ مسکین تر از سگ ندیدم کس  
ز شیب تواضع ببالا رسی  
کہ خود را فراتر نہادند و ستار  
فتاد از بلندی بسر در نشیب  
نگر کا فابش بعیوق برود

بدل گفت گوئے سگ اینجا چہ راست  
نشان سگ از پیش و از پس ندید  
نخل باز گردیدن آواز کرد  
شنید از دروں عارف آواز پائے  
نہ پنداری اسے دیدہ روشنم  
چو دیدم کہ بچپارگی میخورد  
چو سگ بر در کش بانگ کریم بنے  
چو خواہی کہ در ستار والا رسی  
دریں حضرت آناں گرفتند صدر  
چو سیل اندر آمد بہول و نہیب  
پوش بنم بیفتاد مسکین و خرد

ایجا یہاں - چہ راست کیوں  
درآمد - نہ در آیا - صالح نیک  
کجاست کہاں ہے - پیش قرار  
پس آگے اور پیچھے سے -  
بجز سوائے - عارف  
پہچاننے والا - آنجا وہاں  
دگر کس دوسرا شخص - نخل  
شرمندہ - باز نہ دیدن  
واپس پھرنا - آغاز شروع  
بحث بیان - راز، مجید -  
شنید، سنا - از دروں اند  
سے - ہلا، خبردار - چہ پائی میں  
نہ پندار ہے - در آئے، اندر آ -  
نہ پنداری نہیں جانتا - دیدہ  
آنکھ - کز ایدر، جو کہ ادھر سے  
این منم، یہ میں ہوں - بچپارگی  
عاجزی - میخورد، خریدتا ہے  
نہادم، میں نے رکھ دیا - کبر،

## حکایت حاتم و سیرت اودر تواضع

گر ہے بر آئند از اہل سخن | کہ حاتم امم بود باور مکن

عزیز - خرد، عقل - بانگ کردم، آواز کی میں نے - بے، بہت - چو خواہی، جب تو چاہے - قدر والا، بلند مرتبہ - سیرت  
پہنچے - ز شیب، پستی سے - بالا، بلندی - دریں حضرت، اس درگاہ میں - آناں، وہ لوگ - گرفتند، لی - صدر، عزت یا صدارت  
فراتر، پیچھے - نہاند، رکھا - سیل، سیلاب - بہول، دیدہ سے - نہیب، زور شور - فتاد، گر پڑا - بسر، نشیب، سر کے بل -  
میفتاد، گر پڑی - مسکین، عاجز - خرد، چھوٹا - نگر، دیکھ - آفتابش، کہ سورج نے اس کو - بعیوق، ساتھ فتحہ بین اور تشدید  
یا کے ایک روشن ستارہ کا نام ہے اور یہاں بلندی مراد ہے - بردے گیا - قصہ حاتم امم اور عاجزی میں اس کی عادت کا -  
برآئند، مورخان یا اس خیال پر

(عطاء الرسول اویسی)

برآمد طنبین کس بامدار  
ہمہ ضعف و خاموشی کید بود  
نکہ کردیشخ از سر اعتبار  
نہ جہر یا شکر باشد و شہد و قند  
یکے گفت زان حلقہ اہل رائے  
مُس را تو یوں فہم کردی خروش  
تو کا گاہ گردی بیانگ مگس  
بتیم کن گفتش لے تیز ہوش  
کسانیکہ بامن بخلوت دراند  
چو پوشیدہ دارندم اخلاقِ دوں  
فرامیٹھ نمایم کہ می نشنوم  
چو کالیوہ دانندم اہل نشست  
اگر بد شنیدن نیاید خوشم  
بجہل ستایش فراچہ مشو

کہ درختبر عنکبوتے فتاد  
مگس قند پنداشتش قید بود  
کہ لے پائے بند طمع پادار  
کہ در گوشتہا دامبار است و بند  
عجب دارم اے مرد راہِ خداے  
کہ مارا بد بخواری آمد بگوشش  
نشايد اضم خواندنت زیر سپس  
اضم بہ کہ گفتار باطل نیوشش  
مرامیب پوشش و مہر گستراند  
کند ہستم زیر و نخوت زبوں  
مگر کز تکلف مبتدا شوم  
بگویند نیک و بدم ہر چہ ہست  
ز کردار بد و امن اندر کشم  
چو حاتم اضم باش و غیبت شنوم

برآمد نکلی۔ طنبین، آواز  
مگس، مکھی۔ بامدار،  
صبح کے وقت۔ چتر،  
جال۔ عنکبوتے، بکری  
فتاد، گری یا پکڑی۔  
ہمہ، تمام۔ ضعف،  
کمزوری۔ کید، کوفتہ  
قند، صینی۔ پنداشتش،  
سمجھا اس کو۔ بود، تھی۔  
نکہ، دیکھا۔ شخ،  
حاتم اضم مراد ہیں۔  
از سر اعتبار، عبرت  
کی راہ سے۔ پائے بند،  
قطع، لالچ کی قیدی۔  
پادار، ٹھہرا۔ درگوشتہا،  
کڑوں میں۔ دامبار است،  
جال یا شکاری ہے۔

بند، قید۔ حلقہ، گروہ۔ اہل، اے اہل عرفان یعنی عقلمند۔ عجب، ارم، تعجب کتا ہوں میں۔ فہم، سمجھا۔ خروش، شور۔ مارا، ہم کو  
بدشواری، مشکل میں۔ گوش، کان۔ تو کا گاہ، تو جو خبردار۔ گردی، ہو گیا۔ بیانگ، آواز سے۔ نشاید، نہ چاہیے۔ خواندنت، تجھ کو  
کہنا۔ زیر سپس، اس کے بعد۔ بتیم کن، مکر اتے ہوئے۔ تیز ہوش، زیادہ ہوشیار۔ بہتر، گفتار باطل، جھوٹی باتیں۔ ہوش،  
سننے والا۔ کسانیکہ، جو لوگ۔ بامن، میرے ساتھ۔ بخلوت، تنہائی میں۔ دراند، ہیں۔ پوشش، چھپانے والے۔ گستراند، ظاہر کرنے  
والے۔ دانندم، رکھتے ہیں۔ اخلاق، عادتیں۔ دوں، خراب یعنی بُرے اخلاق والے۔ ہستم، خودی۔ نخوت، منبرِ زور۔ زبوں،  
خراب یا کمزور۔ فرامیٹھ نمایم، میں ظاہر کرتا ہوں۔ نشوم، میں نہیں سنا ہوں۔ مگر، شاید۔ مبتدا شوم، بری بوجاؤں۔ کالیوہ،  
بے وقوف یا دیوانہ۔ دانندم، جانیں مجھ کو۔ اہل نشست، بیٹھنے والے۔ بگویند، کہیں گے۔ بد، برائی۔ ہر چہ، سب۔ بگوچہ ہست،  
نیاید خوشم، اچھا۔ معلوم ہو۔ ز کردار بد، بُرے کاموں سے یا عمل۔ کشم، کھینچوں گا یعنی پرہیز کروں گا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



کہ گردن ز گفتار سعدی بتافت  
ندام پس ازوے چہ پیش آیدت

سعادت محبت سلامت نیت  
ازیں بہ نصیحت گرے بایدت

سعادت، نیک بختی، محبت،  
نہ ہونڈھی۔ نیت،  
نہ پائی۔ بتافت، پھیری  
گرے، بایدت، کرنے والا  
تجھ کو چاہیے۔ ندانم،  
نہیں جانتا۔ ازوے، اس کے  
بد۔ چہ پیش آیدت، کیا نش  
آئے تجھے۔ قصداً، یک پرہیزگار  
اور چور کا۔ عزیز، پیارا۔  
اقتضائے، اطراف۔ تیرہ،  
ایران کے شہر کا نام ہے جس کا  
نام ہے جس کو ہارون الرشید  
کی پیروی نے بنوایا تھا۔ ہموارہ،  
ہمیشہ۔ شب خیرات کو  
اُٹھنے والا یعنی تہجد گزار۔  
شبے، ایک رات۔ جائیکہ،  
جگہ۔ دزدے، چور۔ کند،

### حکایت زاہد و زور

کہ ہموارہ بیدار و شب خیر بود  
بہ پیچید و ہر طرف بائے فکند  
زہر جانے مرد با چوب خاست  
میان خطر جائے بودن ندید  
گر نیزے بوقت اختیار آمدش  
کہ شب دزد بیچارہ محروم شد  
براہ دگر پیش باز آمدش  
بمردانگی خاک پائے تو ام  
کہ جنگ آوری برد و نوعست پس  
دوم جاں بدر بردن از کار زار

عزیزے در اقصائے تبریز بود  
شبے دید جائیکہ دزدے کند  
کسانرا خبر کرد و آشوب خاست  
چون نامردم آواز مردم شنید  
ہنسیے ازال گیر و دار آمدش  
ز رحمت دل پار ساموم شد  
بتاریکی ازوے فراز آمدش  
کہ یار امر و کاشنائے تو ام  
ندیدم بسر پنجگی چون تو کس  
یکے پیش خصم آمدن مردوار

رسا جو کہ او پر چڑھنے کے لئے

باندھا جاتا۔ بہ پیچید، لپیٹ کر۔ بائے، چھت۔ فکند، ڈالی۔ کسانرا، لوگوں کو۔ آشوب، شور۔ خاست،  
اٹھا۔ زہر جانے، ہر طرف سے۔ چوب، لالچی۔ نامردم، نالائق۔ شنید، سنی۔ میان، درمیان۔ نیسیے، خوف۔ اتراں گیر،  
اس پھرنے سے۔ گریز، بھاگنا۔ پارسا، پرہیزگار۔ موم شد، نرم ہو گیا۔ شب دزد، رات کو چور۔ بتاریکی، اندھیرے میں  
فراز، آگے۔ پیش باز آمدش، اس کے آگے پھر آیا۔ مروت، مت جا۔ اٹائے، توام، دوست ہوں میں۔ بمردانگی، بہادری  
خاک پائے توام، تیرے پاؤں کی مٹی میں۔ بسر پنجگی، طاقت۔ رومت، دو قسم ہے۔ ختم، دشمن۔ بدر بردن، باہر لے جانا  
از کار زار، لڑائی سے۔

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ، قبل، رسی۔ ستائش، تعریف کی۔ فراچہ مشو، کنوئیں میں نہ گر۔ غیبت شنو، بدگوئی مں۔

بدین ان - خصت فادوت  
 توام، میں تیرا چہ نامی کیا  
 نام ہے - مولائے غلام  
 گرت، اگر تیری - حکم کرم  
 بطور بخشش - میدامت  
 میں جانتا ہوں - رہ برم  
 میں بے چلوں - مرایت  
 ایک مکان - کوتاہ، چھوٹا  
 دربتہ سخت دروازہ  
 مضبوط بند ہے - نہ پندام  
 میں نہیں جانتا ہوں -  
 آجما، وہاں - خداوند  
 صاحب اسباب یا سامان  
 کمالک - کلونے، ڈھیلے  
 بالائے ہم، اوپر ہم - برہم

چہ نامی کہ مولائے نام تو ام  
 بجائیکہ میدامت رہ برم  
 نہ پندارم آجما خداوند رخت  
 یکے پائے بردوش دیگر نہیم  
 ازاں بہ کہ گردی تہیدست باز  
 کشیدش سوئے خانہ خویشتن  
 بکنفش برآمد خداوند بوش  
 زبالا بدمان او در گذاشت  
 ثواب اے جوانان ویاری و مزد  
 دواں سب امہ پارسا در بغل  
 کہ ہم گشتہ را برآمد مراد  
 بہ بخشود بروے دل نیکم و

بدین ہر دو خصلت غلام تو ام  
 گرت رائے باشد حکم کرم  
 سمرائست کوتاہ و در بستہ سخت  
 کلونے دو بالائے ہم بر نہیم  
 بچندانکہ در دستت اقتد باز  
 بدلداری و چاپلوسی و فن  
 جوان مرد شب رو فرو داشت دوش  
 بغلطاق و دستار رختیکہ داشت  
 وز آنجا بر آورد غوغا کہ دزد  
 بدر جست از آشوب دزد و غل  
 دل آسودہ شد و نیک اعتقاد  
 جیشے کہ بر کس تر تحم نکرد

رکھیں۔ دوش کندھے یعنی فیرنے چور کو ہا کہ چند ڈھیلے تلے او پر رکھ کر اس پر کھڑے ہو کر ایک دوسرے کے کندھے پر پاؤں  
 رکھ کر اس گھر میں جو سامان ہو گا نکالیں گے۔ بچندانکہ جتنا جو۔ اقتد پرے۔ باز، موافقت کر۔ ازاں بہ، اس سے بہتر۔  
 گردی پھر جانے تو۔ تہیدست، غالی ہاتھ۔ باز، واپس۔ چاپلوسی، خوشامد، فن، فریب۔ کشیدش، کھینچا۔ سوئے خانہ  
 خویشتن، اپنے گھر کی طرف۔ شب رو، رات کو چلنے والے۔ فرو داشت دوش، کندھا جھکایا۔ کتف، کندھا۔ برآمد، آیا یعنی چڑھا  
 بغلطاق ساتھ فتح غین و لام ٹوپی۔ رختیکہ، جو اسباب۔ داشت، رکھتا تھا۔ زبالا، اوپر سے۔ گذاشت، چھوڑ دیا۔  
 دواں سب امہ، غوغا، شور۔ یاری، مدد۔ مزد، مزدوری یعنی میری مدد کو ثواب اور اجر حاصل کرو۔ بدر، باہر  
 جست، کودا۔ آشوب، شور۔ سے۔ غل، مکار۔ دواں، دوڑتا ہوا۔ جامہ پارسا، فقیر کا کپڑا۔ آسودہ، مطمئن۔ نیک  
 اعتقاد، خوش عقیدہ۔ سرکشتہ، پریشان۔ جیشے، پلید۔ تر تحم نکرد، مہربانی نہ کی۔ بہ بخشود، بخشش کی۔

(فقیر عطا الرسول اولیٰ)



کہ نیکی کنند از کرم بابدان  
وگرچہ بدان اہل نیکی نیند

عجب نیست در سیرت بخردان  
در اقبال نیکان بدان میزیند

## حکایت در معنی جفاے دشمن از بہر دوست

کہ با سادہ روئے در افتادہ بود  
ز چوگان سختی بختے چو گوئے  
ز بازی بہ تنہی نہ پیرداختے  
خبر زیں ہمہ سی و سنگ نیست  
ز دشمن تحمل زبوناں کنند  
کہ گویند یار و مردی نہ داشت  
جو ابے کہ شاید نہشتی بہر  
ازاں می نگجد در و کین کس

یکے را چو سعدی دل سادہ بود  
جفا بردے از دشمن سختگوئے  
ز کس چیں برابر و نینداختے  
یکے گفتش آخر ترانگ نیست  
تن خویش تن سغیہ دوناں کنند  
نشد ز جاہل خطا در گزارشت  
چرخوش گفت شیدائے شوریدہ سر  
دلم خانہ مہربان راست و بس

## حکایت

چو گزشت بر عارف جنگجوئے

چرخوش گفت بہلول فرزند شوئے

نینداختے نہ ڈالتا۔ بازی، مہنی مذاق۔ بہتندی، غصے سے۔ پرداختے، مشغول نہ ہوتا۔ ننگ، شرم۔ سیلی، گردنی یا  
طلچہ تن خویش تن، اپنے بدن کو۔ سغیہ، ذلیل۔ دوناں کنند، کمینہ کرتے ہیں۔ تحمل، برداشت۔ زبوناں، عاجز۔ نشاید نہ چاہیے  
در گزارشت کرنا یعنی جاہل کی غلطی معاف کرنے چاہیے۔ گوئند، کہیں گے۔ یار و مردی، طاقت اور جواہر دی۔ نہ داشت، نہ رکھا  
تھا۔ شیدائے، دیوانہ یا عاشق۔ شوریدہ سر، پریشان حال۔ نہشتی، بکھا۔ ہزار، سونے سے۔ دلم، میرادل۔ خانہ، گھر۔ مہربان  
یار کی محبت۔ نگجد، گنجائش نہیں۔ کین، کمینہ۔ حکایت، کہانی۔ بہلول، ساتھ ضمہ با و اور لام کے ایک ولی کا نام ہے جو اپنے  
آپ کو دیوانہ بنائے ہوئے تھے۔ بہلول یعنی خوش مزاج۔ فرزندہ خوئے، مبارک عادت والا۔ گزشت، گذرا۔ عارف، پہچاننے  
والا۔ جنگجوئے، لڑائی ڈھونڈنے والا۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

عجب، تعجب۔ سیرت، عادت۔ بخردان، ساتھ  
فخر و ساتھ کسرہ با کے  
دانا۔ بابدان، بردن  
کے ساتھ۔ میزیند  
جیتے ہیں۔ نیند، نہیں  
ہیں۔ تھہ دشمن کے ظلم  
میں دوست کے واسطے۔  
سادہ بے تکلف و بے کینہ  
سادہ روئے، بے ریش  
محبوب یعنی اس کا منہ صاف  
اور روشن ہوتا ہے۔

افتاد، لگا۔ یعنی عاشق ہو گیا  
جفا، ظلم۔ بردے، لے جاتا  
سخت گوئے، سخت کلامی  
کرنے والا۔ چو گوئے، گیند  
کی طرح۔ چیں، شکن۔

گرایں مدھی دوست لشناختے  
گراں، مستی حق خبر داشتے

بہ پیگار دشمن نمپروا ختے  
ہمہ خلق را نیست پنداشتے

## حکایت لقمان حکیم بایغدادی

شنیدم کہ لقمان سیہ پام بود  
یکے بندہ خویش پنداشتش  
بسالے سرائے پیرداشتش  
چو پیش آمدش بندہ رفتہ باز  
پیایش در افتاد و پوزش نمود  
بسالے زجورت جگر نحوں کتم  
ولے ہم بخشایم اے نیگمرد  
تو آباد کردی شہستان خویش  
غلا نیست در رخم اے نیکیخت  
وگرہ نیاز ارش سخت دل

نہ تن پرور و نازک اندام بود  
نہ بغداد و درکار گل داشتش  
کس از بندہ خواجہ نشناختش  
زلقمانش آمد نہیبے فراز  
بخندید لقمان کہ پوزش چہ سود  
بیکساعت از دل بدرچوں کتم  
کہ سود تو مارا زیانے نکرد  
مرا حکمت و معرفت گشت بیش  
کہ فرمایمش وقتہا کار سخت  
چو یاد آیدم سختے کار گل

مدھی، دعویٰ کرنے والا۔  
بشناختے، پہچاننا۔ بہ پیگار  
لڑائی میں۔ پندراختے،  
مشغول نہ ہوتا۔ داشتے،  
رکھا۔ پنداشتے، جانتا۔  
قصہ لقمان حکیم کا بغداد کے  
ایک شخص کے ساتھ لقمان  
سیدنا داؤد علیہ السلام کے  
زمانہ کا مشہور جس کا تذکرہ  
قرآن کریم بھی موجود ہے  
سیاہ پام، سیہ رنگ والا  
یعنی سانولے۔ نہ تن پرور  
نہ بدن پالنے والا۔ اندام  
بدن۔ بندہ خویش، اپنا غلام  
پنداشتش، اس کو سمجھا۔  
بغداد، شہر کا نام جو عراق  
میں ہے۔ کار، کام۔ گل،

مٹی۔ داشتش، رکھا اس کو۔ بسالے، ایک سال۔ سرائے، گھر۔ پیرداشتش، اس کو بنایا۔ خواجہ، مالک۔ نشناختش، اس کو پہچانا  
پیش آمدش، سامنے آیا۔ بندہ رفتہ باز، بھاگا ہوا غلام واپس نہیبے، خوف۔ فراز، معلوم ہوئی۔ پیایش، اس کے پاؤں میں  
افتاد، گر پڑا۔ پوزش نمود، عذریا۔ بخندید، سنے۔ پوزش چہ سود، عذریا فائدہ۔ زجورت، ظلم تیرے سے۔ بیکساعت، ایک دم،  
بدر، باہر۔ چوں کتم، کیسے کروں میں۔ ولے، لیکن۔ بخشایم، بخش دیتا ہوں۔ سود تو، نفع تیرا۔ مارا، زیانے نکرد، کچھ نقصان  
نہ کیا۔ شہستان خویش، اپنے رات بسر کرنے کی جگہ یعنی گھر بنوایا۔ مرا، میری۔ حکمت، دانائی۔ معرفت، پہچان۔ گشت، ہو گئی۔  
بیش، زیادہ۔ رخم، میرا سامان۔ فرمایمش، حکم دیتا ہوں میں اس کو۔ وقتہا، اکثر وقت۔ وگرہ، دوسری مرتبہ۔ نیاز ارش،  
نہ ستاؤں گا اس کو۔

(فقیر مظاہر الرسول اولیٰ)



نسوز دولشن بر ضعیفان نژد  
کہ دشخوار بازیر دستان مگیر  
تو برزیر دستان درشتی مکن

بہر آنکس کہ چوڑ بندر گان نہر د  
چنین گفت بہرام شہ با وزیر  
گر از حاکماں سختت آید سخن

چوڑ بندر گان بڑوں کا نظم  
نہر د نہ لے گیا۔ نسوز  
نہیں جلتا۔ ضعیفان کمزور  
خرد، چھوٹا۔ چٹیں، ایسا۔  
بہرام، بادشاہ کا نام۔  
دشخوار سختی۔ زیر دستان  
کمزور۔ مگیر، مت کر۔

## حکایت جنید بغدادی و سیرت او در تواضع

سکے دید بر کندہ دندان صید  
فرماند عاجز چور و باہ سپیر  
لکد خوردہ از گو سپندان حے  
بدو داد یک نیمہ از زاد خویش  
کہ داند کہ بہتر ز ماہر دو کیست  
دگر تاچہ راند قضا بر سرم  
بس بر نہم تاج عفو خدائے  
نماند بہ بسیار ازین کمتر

شنیدم کہ بردشت صنعا جنید  
ز نیر وئے سر پنجہ شیر گیر  
پس از غم و آہو گرفتن بہر پے  
چو میکس و بے طاقتش دید ریش  
شنیدم کہ میگفت و خوں میگرسیت  
بظاہر من امروز ازین بہتر م  
گرم پائے ایمان تلغوز جہائے  
و گر کسوف معرفت در برم

حاکماں، جمع حاکم۔ درشتی،  
سختی۔ اقصہ حضرت جنید بغدادی  
رحمۃ اللہ علیہ اور ان کی عادت  
عاجزی میں۔ حضرت جنید بغدادی  
ابوالقاسم سعید بن عبد اللہ سلطان  
سید الطائفہ بزرگ مشہو تھے۔  
دشت، جنگل۔ صنعا، شہر کا  
نام ہے یمن میں۔ سکدید،  
کتا دیکھا۔ بر کندہ، اکھرے ہوئے

دندان صید، شکار کے دانت۔ زیر و، طاقت سے۔ گیر، پکڑنے والے۔ فرماند، عاجز رہا۔ چور و باہ سپیر، چور بھی لٹری  
کی طرح۔ پس، چھپے۔ غم، ساتھ صنغین کے پہاڑی بکرا۔ آہو، ہرن۔ گرفتن بہر پے، قدم کے نشان سے پکڑنے۔ لکد خوردہ  
کھائے ہوئے۔ گو سپندان، بچیاں۔ حے، محلہ۔ ریش، زخمی۔ بدو، اس کو۔ یک نیمہ، ادھا۔ زاد خویش، اپنا گوشہ۔  
مگیریت، روتے تھے۔ کہ داند، کون جانے۔ زماہر دوہم، دونوں میں سے۔ کیست، کون ہے۔ من امروز، میں آج۔  
زین، اس سے۔ دگر تاچہ راند، پھر کیا جاری کرے۔ قضا، تقدیر۔ گرم، اگر میرا تلغوز، نہ پھسلے۔ بر نہم، رکھوں میں۔  
عفو خدائے، اللہ تعالیٰ کی معافی یعنی آخری وقت کلمہ طیبہ اور ایمان کی دولت ساتھ ہو تو پھر اللہ تعالیٰ کے ہاں امید کی  
بخشش ہے۔ کسوت، لباس۔ معرفت، پہچان۔ در برم، میرے بدن میں۔ نماند، نہ رہے۔ بسیار، بہت۔ کمتر، گھٹیا  
ہوں میں یعنی اگر خاتمہ بالخیر نہ ہو تو کتا مجھ سے اچھا ہے۔

(فقیر علی الرسول اویسی)

زشت نامی، بدنامی۔

چومرد، جب مرا۔ نخواستہ نہیں لے جائیں گے۔

نخواستہ نہ کی۔ بر ملا نگ

فرشتوں پر۔ شرف

داشتند، بزرگی رکھتے

تھے۔ نہ پنداشتند، نہیں

جانتے۔ قہقہہ ایک ہر ہر

اور بر لب بجانے والے

کا۔ بر لبے، گانے کا آلہ

ہے۔ داشت، رکھتا تھا

شکست، توڑی۔ قہقہہ، قہقہہ

والا۔ گنگ، لہجہ بدل

برد، لے گیا۔ یکشت،

ایک مٹھی۔ تیم، چاندی

دو شینہ، کل رات معزور

بودی، تو معزور تھا۔

برخواست، اٹھائی گیا۔

تیم، خوف۔ خورد، کھلتے

ہیں یعنی برداشت کرتے ہیں۔

قہقہہ نالافتوں کے ظلم پر نیک لوگوں کے صبر کی حقیقت کے بیان میں۔

وخت، ترکستان کے شہر کا نام ہے

ازمہاں، سرداروں سے۔ کتھ، کوئٹہ۔ خلوت، تنہائی میں پوشیدہ۔

مجرد، آزاد۔ بمعنی، حقیقت میں عارف، پہچاننے والا۔

بدلق، گودڑی کے لائق۔ بیروں کو باہر کرتا ہے۔ حاجت، ضرورت۔

سعدت، نیک بختی۔ کشادہ، کھولا۔ سوئے، اس کی طرف۔

لبتہ، بند کیا۔ بروئے، اس کے چہرے پر۔ زبان اور، یعنی زبان دراز۔

سجود، سجود۔ شوخی، بے ہودگی۔

مراور، بدو بخ نخواستہ برد

بعزت نکر وند در خود نگاہ

کہ خود را بہ از سگ نہ پنداشتند

کہ سگ با ہمہ زشت نامی چومرد

رہ این است سعدی کہ مردان راہ

ازیں بر ملا نگ شرف داشتند

## حکایت پارسا و بر لہ زن

بشب در سر پارساے شکست

بر سگ دل برد یکشت سیم

ترا و مرا بر لب و سر شکست

ترا بہ نخواہد شد الا بسیم

کہ از خلق بسیار بر سر خوردند

یکے بر لبے در بغل داشت مست

چو روز آمد آں نیکمرد حلیم

کہ دو شینہ معزور بودی و مست

مرا بہ شد آں زخم و برخواست بیم

ازیں دوستان خدا بر سرند

## حکایت در معنی صبر مرداں بر حقائے نا اہلاں

یکے بود در کج خلوت نہاں

کہ بیروں کند دست حاجت بخلق

دراز دیگر اں بستہ بر روئے او

ز شوخی بہ بد گفتن نیکمرد

شنیدم کہ در خاک خوش از مہاں

مجرد بمعنی نہ عارت بدلق

سعادت کشادہ درے سوئے او

زباں آورے بخرد سعی کرد



بجائے سلیمان نشمنن چو دیو  
 طمع کردہ درصید موشان کوئے  
 کہ طبل تہی را رود بانگ دور  
 برایشان تفرج کناں مردوزن  
 کہ یارب مرایں شخص را تو بہ بخش  
 مرا تو بہ وہ تا نگر دم ہلاک  
 کہ معلوم من کرد خوئے بدم  
 وگر نیستی گو برو باد سنج  
 تو مجموع شو کو پر اگندہ گفت  
 چنین است گو گندہ مغزی مکن  
 کہ دانا فریب مشعبد خورد  
 زبان بداندیش بر خود بہست  
 نیابد نقص تو گفتن مجال  
 تو بر زبردستان درشتی مکن  
 کہ روشن کند بر من آہوئے من

کہ ز نہار ازیں مکروستان دیو  
 ودام بشوید چوں گریہ روئے  
 ریاضت کش از بہر نام و غرور  
 ہمگفت و خلق برو انجمن  
 شنیدم کہ بگریست دانائے عشق  
 وگر راست گفت اے خداوند پاک  
 پسند آمد از عیب جوئے خودم  
 کہ آئی کہ دشمنی گوید مرغ  
 وگر ابلہ مشک را گندہ گفت  
 وگر میرود در پیاز این سخن  
 نہ آئین عقلمت و رای و خرد  
 پس کار خویش آنکہ عاقل نشست  
 تو نیکو روش باش تا بدسگال  
 چو دشخوارت آید ز دشمن سخن  
 جزاں کس ندانم نگو گوئے من

ز نہار نہادہ - رستان  
 خیلے - رہو، فریب -  
 بجائے سلیمان سید سلیمان  
 علیہ السلام کہ جگہ نشمن  
 بیٹھا - چو دیو، جنوں کی  
 طرح - دارم، لگتا یا غرور  
 بشوید - جھوٹے ہیں - گریہ  
 بل - جمع، پرچ - درتیب  
 شکریہ میں - موشان چو بے  
 کوئے - کچھ - ریاضت کش  
 محنت کھینچنے والے - از بہر  
 واسطے - طبل تہی خالی دھول  
 رود جاتی ہے - بانگ آواز  
 ہمگفت کہتا تھا - تھے  
 مخلوق - برو، اس پر - انجمن  
 جمع - برایشان ان پر - تفرج  
 کناں خوشی کرتے ہوئے  
 بگریست رویا - راست

سچ - جوئے خودم اپنے عیب ڈھونڈنے والے - جوئے بدم، میری بُری عادت - گرانی جو تو وہ ہے - مرغ، رنج نہ کر  
 برو، جا - باد، ہوا - سنج، تول یعنی بے فائدہ بک - ابلہ بے وقوف - مشک، کتوری - را گندہ، بدبو، مجموع شو، غلغلہ  
 جمع رکھ - پر اگندہ، پریشان یا بکواس - میرود جاتی ہے - چنین است، ایسا ہے - گندہ مغز، بے ہودہ گوئی اور تبحر  
 لا حاصل - آئین، تدبیر یا قانون - غرور، عقل - فریب، دھوکہ - مشعبد، بازی گر - خورد، کھایا - نشت، بیٹھا - بہست  
 بندگی - نیکو روش، نیک چلن - باش ہو - بدسگال، بُرا سوچنے والا - نیابد، نہیں جائے گا - بنقص، عیب - مجال، طاقت  
 دشخوارت، سخت سمجھ کو - زبردستان، کمزور - درشتی، سختی - جزاں کس، سوائے اس شخص کے - ندانم، نہیں جانتا میں -  
 نگو گوئے من، میں اچھا کہنے والا - آہوئے من، میرا عیب -  
 (عطا الرسول اویسی)

## حکایت امیر المؤمنین علیؑ و سیرت او در تواضع

کے مشکلے برد پیش علیؑ  
امیر مدو بند کشور کشائے  
شنیدم کہ شخصے در اں انجمن  
نرمجید از و حیدر نامجوئے  
بگفت آنچه دانست پاکیزہ گفت  
پسندید از و شاہ مرداں جواب  
بر از من سخن گفت دانا یک نیست  
گراموز بودے خداوند جہاہ  
بدر کردے از بارگہ حاجبش  
کہ من بعد بے آبروئی مکن  
یکے را کہ پندار در سر بود  
ز علمش ملال آید از و عظمت گ  
نہ بینی کہ از خاک افتادہ خوار

مگر مشکش را کند منجلی  
جوابش بگفت از سر علم و رائے  
بگفتا چنین نیست یا ابو الحسنؑ  
بگفت ارتودانی ازیں بہ گوئے  
بگل چشمہ خور نشاید نہفت  
کہ من بر خطا بودم او بر صواب  
کہ بالاتر از علم او علم نیست  
نکر دے خود از کبر در دے نگاہ  
فرو کو فتندے بنا و اجبش  
ادب نیست پیش بزرگاں سخن  
مپندار بہر گز کہ حق بشنود  
شقائق بہاراں نرویدز سنگ  
بروید گل و بشگفتہ نو بہار

والہ امیر المؤمنین سیدنا  
علی المرتضیٰ رضی اللہ عنہ  
کا اور آپ کی عادت کو  
عاجزی میں۔ برد پیش  
آگے لے گیا۔ مجھ شاید  
نہ کر دے۔ منجلی لڑائی  
یعنی ظاہر۔ امیر، سردار  
مدو بند، دشمن کو قید  
کرنے والا۔ کشور کشائے  
ملک فتح کرنے والے  
از سر علم و رائے علم کو  
عقل کی راہ سے۔ دانا  
انجمن، اس مجلس میں۔  
چنین نیست، ایسا نہیں  
یا ابو الحسن، اے حسن کے  
باپ سیدنا علی کرم اللہ  
وہجہ کی کینت ہے۔

نرمجید، رنجیدہ نہ ہو۔

ازو، اس سے۔ حیدر، سید علی حیدر رضی اللہ عنہ کا لقب ہے۔ نامجوئے، نام دعوئہ دینے والا۔ ارتودانی، اگر تو جانتا  
ہے۔ ازیں، اس سے بہتر۔ گوئے، کہے تو۔ آنچه دانست، جو کچھ جانا۔ پاکیزہ، اچھا۔ بگل، مٹی سے۔ خور، سورج۔  
نشد نہفت، نہیں چھپا سکتے ہیں۔ شاہ مرداں، مردوں کے بادشاہ یعنی سیدنا علی رضی اللہ تعالیٰ عنہ۔ من بر خطا، میں غلطی  
بودم، تھا۔ او بر صواب، وہ درست پر۔ یکیت، ایک ہے۔ بالاتر، زیادہ اونچا۔ امروز، آج۔ خداوند، مالک۔ جاہ،  
مرتبہ۔ بخودے، نہ کرتا۔ از کبر، تکبر سے۔ بدر کردے، باہر کر دیتا۔ حاجبش، اس کو دربان۔ فرو کو فتندے، خوب ٹھونکتے  
یعنی مارتے۔ بنا و اجبش، ناحق اس کو۔ من بعد، اس کے بعد۔ بے آبروئی، بے عزتی، کین، مت کر۔ پیش، آگے۔  
سخن، بات۔ پندار، غرور۔ مپندار، مت یقین کر۔ حق بشنود، حق بشنود سچ سننے کا۔ ملال، رنج۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



مرزا، مت گرا۔ حکیم،  
حکمت والا۔ در، موقی۔  
خواب، سردار۔ بچشم کساں  
لوگوں کی نظر میں۔ نیاید  
نہ آوے۔ نماید، دکھائے  
جیسے، بہت۔ بگو، کہے

مرئز اے حکیم آستیں ہائے در  
بچشم کساں در نیاید کسے  
نکو تا بگویند شکرت ہزار

حکایت امیر المومنین عمر بن الخطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ

توقع امید۔ نہ رکھ  
واقعہ امیر المومنین سیدنا عمر  
بن خطاب رضی اللہ تعالیٰ  
عنہ۔ اگر آئی، فقیر۔ نہ آئی  
رکھ دے۔ نہ آئی، نہ جانا۔  
کورتے، کون ہے۔ کہ، کیونکہ  
رجحیہ، ازادہ۔ نہ آئے  
نہیں جانا۔ برآشت، غصہ  
ہوا۔ کوری، قاتلہ کا۔ مگر نہ  
بدو گفت، اس کو کہا۔ سالار

گداے شنیدم کہ در تنگ جائے  
ند است درویش بیچارہ کوست  
بر آشت بروے کہ کوری مگر  
نکورم و بسکن خطا رفت کلاں  
چہ نصف بزرگان دیں بودہ اند  
فروتن بود ہوشمند گزین  
بنازند و سردا تواضع کنان  
اگر می بترسی ز روز شمار  
مکن چہرہ بر زیر دستاں رستم

نہاوش عمر پائے بر پشت پائے  
کہ رجحیدہ دشمن نداند ز دوست  
بدو گفت سالار عادل عمر  
ند استم از من گنہ در گذار  
کہ بازیر دستاں چنیں بودہ اند  
نہد شاخ پڑ میوہ سر بر زین  
نگوں از نجالت سر گردناں  
ازاں کز تو ترسد خطا در گذار  
کہ دستیت بالائے دست تویم

سردار۔ عادل، انصاف والا۔ نکورم، میں اندھا نہیں ہوں۔ خطا رفت کار، غلط کام ہو گیا۔ نہ استم، میں نے نہ جانا۔  
در گذار، معاف کر۔ چہ کیا۔ منصف، انصاف کرنے والے۔ بودہ اند، ہوئے ہیں۔ زیر دستاں، کمزور چنیں،  
ایسے۔ فروتن، عاجز۔ گزین، پسندیدہ۔ نہد، رکھتی ہے۔ پڑ، بھری ہوئی۔ بنازند، ناز کریں گے۔ فرد، کل یعنی قیامت  
کا دن۔ تواضع کنان، عاجزی کرنے والے۔ بنگوں، بھکا ہوا۔ بجالت، شرمندگی۔ سر گردناں، مغزور۔ بترسی، تو ڈرتا  
ہے۔ روز شمار گفتی کے دن۔ مینی قیامت۔ ترسد، ڈرتا ہے۔ چہرہ، غالب۔ رستم، قلم۔ بالائے، اوپر۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) وعظ ننگ، نصیحت سے شرم۔ شقائق، لالہ۔ باران، بارش سے۔ نزوید، نہیں آتا۔ رنگ،  
پتھر سے۔ افتادہ، پراہوا۔ خوار، ذلیل۔ بردیہ، اگتہ ہے۔ گل، پھول، شکفتہ، کھلتا ہے۔ نو بہار، سبزہ یا نئی بہار۔

## حکایت

یکے خوب کردار خوشخوئے بود  
نحوالشی کے دیدچوں درگذشت  
کہ بدسیرتاں را نگو گوئے بود  
دہانے بختہ چو گل باز کرد  
کہ بالے حکایت کن از سرگذشت  
نگفتند بامن بختی بے  
چو بیل بصوت خوش آغاز کرد  
کہ من سخت نگر فتنے بر کے

## حکایت ذوالنون مصری رحمۃ اللہ علیہ و شکستگی او

چنبیں یاد دارم کہ سقائے نیل  
گر فتنے سوئے کو ہساراں شدند  
نکرد آب بر مصر سائے سبیل  
گر ستند از گریہ جوئے رواں  
بزار می طلبگار باران شدند  
بزیالتوں خبر بُرد از ایشان کے  
بیاید مگر گریہ آسماں  
فروماندگان را دعائے بکن  
کہ بر خلق رنجست و سختی بے  
شنیدم کہ ذوالنون بمَدین گریخت  
کہ مقبول را رد نباشد سخن  
خبر شد بمَدین پس از روز نیست  
بے بر نیاید کہ باران بر ریخت  
کہ ابر سیہ دل بر ایشان گریست

آپ کی عاجزی کا۔ آپ سر کے پہنے والے تھے ولی کامل مالک بن انس کے شاگرد اور مرید تھے۔ چنبیں، ایسا۔ سقائے نیل، ساتھ اضافت عام کے طرف خاص کے ہے یعنی پانی دینے والا دریا نیل کا۔ اس سے مراد بدلی یا آسمان۔ سبیل، جاری۔ گروئے، جماعت یعنی اکثر لوگ سوئے۔ کو ہساراں، پہاڑوں کی طرف۔ شدتہ، گئے۔ بزاری، رونے کے ساتھ۔ طلبگار باران، بارش کے چاہنے والے۔ گریستہ، روئے۔ از گریہ، رونے سے۔ جو تھے، نہر۔ بقال، جاری۔ گریہ آسمان، یعنی بارش۔ برد، سنے گیا۔ از ایشان، ان میں سے۔ فروماندگان، عاجز لوگ۔ مدین، ساتھ فتح میم اور یک کے شہر کا نام ہے دیانے مغرب کے کنارے پر ہے۔ گریخت، بھاگے۔ بے، بہت۔ بیت، بیس۔ ابر، بادل۔ سیہ، سیاہ کالا۔ گریست، دیا یعنی برسا۔

(فقیر عطاء اللہ رسول اولیٰ)

حکایت کہانی۔ یکے خوب  
کردار، ایک اچھی عاقل والا  
خوشخوئے، نیک نارت۔  
بدسیرتاں، بڑی نادت  
والے۔ نگو گوئے، اچھا  
کہنے والا۔ درگذشت،  
گذریا یعنی مر گیا۔ سرگذشت،  
سر پر گزری۔ رہائے  
منہ۔ بختہ، مہنی سے  
چو گل، پھول کی طرح  
باز کرد، کھولا۔ یعنی  
کھولا۔ صوت خوش، آواز خوش۔ آغاز کرد،  
شروع کیا۔ نگفتند، نہ کہا  
بے، بہت۔ نگر فتنے، نہیں  
پکڑتا تھا میں۔ واقعہ ذوالنون  
مصری رحمۃ اللہ علیہ اور



بیک جلدی - عزم، ارادہ  
 باز آمدن، واپس آنے کا۔  
 کرد کیا۔ پیر، بوڑھا یعنی  
 ذوالنون مصری۔ پُرشد،  
 بھر گئے۔ ریشیل، سیلاب۔  
 غدیر، ساتھ بھرتہ کے تالاب جہاں  
 پانی جمع ہو جاتا ہے۔ پُرسید،  
 پوچھا۔ 'دو' اس سے نہفت  
 پوشیدگی۔ رقتت، جانے  
 میں۔ مرغ، چڑیوں۔ مور،  
 چوئیٹی۔ دواں، پرندوں۔  
 بفعل بدان، بُرے لوگوں کے  
 بد اعمال سے۔ دریں کشوئے  
 اس ملک میں۔ اندیشہ، کردم،  
 میں نے خورکی۔ تر، زیادہ۔  
 برقم، میں گیا۔ مبادا، اِسانہ  
 ہو۔ از شر تن، میری بدی سے

شبک عزم باز آمدن کر د پیر  
 پیر سید از و عارفی در نہفت  
 شنیدم کہ بر مرغ و مور و دواں  
 دریں کشور اندیشہ کر دم بسے  
 برقم مبادا کہ از شر تن  
 توانگہ شوی پیش مردم عزیز  
 بزرگے کہ خود را بخردے شمر د  
 ازیں خاندان بندہ پاک شد  
 الا اے کہ بر خاک ما بگذری  
 کہ گر خاک شد سعدی اورا چہ غم  
 بہ بیچارگی تن فرا خاک داد  
 بسے بر نیاید کہ خاکش خورد  
 نگرتا گلستان معنی شگفت  
 عجب گر میرد چنیں بلبلے

کہ پر شد سیل بہاراں غدیر  
 چہ حکمت دریں رقتت بود گفت  
 شود تنگ روزی بفعل بدان  
 پریشاں تر از خود ندیدم کسے  
 بہ بند و در خیر برانجمن  
 کہ مرغوشتن را نگیری پیچیز  
 بدنیبا و عقبی بزرگی بہر د  
 کہ در پائے کتر کسے خاک شد  
 بخاک عزیزان کہ یاد آوری  
 کہ در زندگی خاک بود است ہم  
 و گر گرد عالم بر آمد چو باد  
 و گر بارہ بادش بعالم نہر د  
 برویج بلبل چنیں خوش گفت  
 کہ بر استخوانش نہر وید گلے

### باب پنجم در رضا

در شیر بھلائی کا دروازہ -  
 انجمن جماعت - توانگہ شوی اس وقت ہوئے۔ پیش آگے۔ عزیز، عزت والا یا پیارا۔ مرغوشتن، خاص اپنے کو  
 نیچر کی، نہ قرار دے۔ بخرد، چھوٹا۔ شرد، گنا۔ عقبی، آخرت۔ بہر د، لے گیا۔ ازیں خاندان، یعنی بنی آدم۔ کتر، گھٹا۔  
 الا، خبردار۔ برخاک، ہماری مٹی پر یعنی ہماری قبر پر۔ بگذری گزرے تو۔ بجا کہ عزیزان عزت داروں کی قسم۔ یعنی اللہ والوں  
 کی مزارات کی قسم تو مجھے فائدہ سے یاد کرنا۔ بسے بے چارگی، عاجزی سے۔ تن بدن۔ فرآ، نیچے۔ دیا، گرد گرد گرد۔  
 عالم، جہان۔ برآمد، نکل آیا۔ چو باد، ہوا کی طرح۔ خاکش خورد، یعنی اس کے بدن کو مٹی کھا جانے گی۔ و گر بارہ، دوسری تہ  
 بادش، ہوا اس کو۔ برد، لے جائے۔ نگو، دیکھ۔ تا، جب سے۔ گلستان معنی سے مراد حکمت و دانش اور شعر و سخن ہے  
 شگفت، کھلا۔ بہر د، اس پر۔ ہیج، کوئی۔ چنیں، ایسا۔ خوش، اچھا۔ عجب، تعجب۔ میرد، مرے (باقی اگلے صفحہ پر)

شے زیت فکرت بھی سوختم پر اگندہ گوئے حدیثم شنید ہم از بحث نوعی در و درج کرد کہ فکرش بلیغست و رایش بلند نہ درخت و گویاں و گرز گراں ندانند کہ مارا سر جنگ نیست توانم کہ تیغ زباں بر کشم بیاتا دریں شیوہ چالش کنیم	چراغ بلاغت بر افروختم جز احسن گفتن طریقہ ندید کہ ناچار فریاد غیض ز زرد دریں شیوہ زبد و طامات و پند کہ ایں شیوہ ختمست بر دیگران و گرنہ مجال سخن تنگ نیست جہان سخن را قلم در کشم سر خصم را سنگ بالاش کنیم
---	--

### گفتار در صبر و رضا و تسلیم بحکم قضا

سعادت بہ بخشایش داور است چو دولت نہ بخشد سپہر بلند	نہ در جنگ بازوئے زور آور است نیاید بمردانگی در کمند
---	--

رایش اس ل عقل شیوہ، طریقہ، زاہد، پرہیزگار۔ طامات، اللہ والوں کی باتیں۔ پند، نصیحت۔ خشت، اینٹ اور نیزہ کے معنی میں بھی آیا ہے۔ گویاں، چھوٹے گزرائیں کو کہتے ہیں۔ گراں، بھاری۔ بر دیگران، دوسروں پر۔ ندانند، نہیں جانتا۔ مارا، ہم کو۔ سر جنگ، لڑائی کا خیال۔ مجال، طاقت۔ تنگ، کم۔ توانم، کر سکتا ہوں۔ تیغ، تلوار۔ در کشم، کھینچوں میں۔ قلم در کشم سے، ادھر کرنا یعنی یہ کر سکتا ہوں کہ زبان کی تلوار کو کھینچوں اور سخن کے جہان کو صغیر ہستی سے نیست و نابود کروں۔ یعنی دوسرے کے واسطے کچھ باقی نہ رکھوں تمام عمدہ کلام کو میں بیان کر دوں۔ بیا، آتو۔ چالش، کم مقابلہ کریں۔ خصم، دشمن۔ سنگ، پتھر۔ باتش، تیکہ۔ کلام صبر اور رضائیں اور تسلیم میں حکم خدا کے ساتھ۔ سعادت، نیک نبت۔ بہ بخشایش، بخشش سے۔ داور، اللہ تعالیٰ۔ سپہر، آسمان۔ نیاید، نہ آئے۔ بمردانگی، بہادری۔ (عطا الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ پچھلے صفحہ گذشتہ) استخوان، اس کی ہڈیاں۔ نزوید، نہ آگے۔ گلے، کوئی پھول، پانچواں باب رضائیں۔



نہ شیراں بسر پنچہ خوردند و زور  
ضرورت باگردشش ساختن  
نہ مارت گزاید نہ شمشیر و شیر  
چنانک کشد نوشتار و کہ زہر  
شغاد از نہادش بر آورد کرد

نہ سختی رسید از ضعیفی بمور  
چون نتوان بر افلاک دست آفتن  
گرت زندگانی نبشت است دیر  
و گر در حیات نماندست بہر  
نہ رستم چو پایان روزی بخورد

سختی، بھوکہ۔ رسید، پہنچی۔  
ضعیفی، کمزوری۔ مور،  
چوئی۔ چوں توان، جنبہ  
ہوئے۔ افلاک، جمع فلک۔  
آسمان۔ آفتن، معنی میں  
برسیدن یعنی کھینچنے کے ہے

### حکایت شاطر سپاہانی

کہ جنگ آورد و شوخ و عیار بود  
بر آتش دل خصم از و چوں کباب  
ز پولاد پیکانش آتش نجست  
ز ہوش بشیراں در افتادہ شور  
کہ عذر ابہر یک یک انداختے  
کہ پیکان او در سپر ہائے جفت  
کہ خود و سرش را نہ در ہم سرشت

مراد سپاہاں یکے یار بود  
مداش بخوں دست و خنجر خضاب  
ندیدش روزے کہ ترکش نہ بست  
دلاور بسر پنچہ گاؤ زور  
بدعوی چنان ناوک انداختے  
چنان خار و رگل ندیدم کہ رفت  
نزد تارک جنگجو تے نجشت

یہاں مراد سپاہانک یعنی پانچا نا  
ہے۔ باگردشش، اس کی  
گردش سے۔ ساختن، موافقت  
کرنا۔ گرت، اگر تیری۔ نبشت  
است، لکھی ہے۔ دیر، لمبی  
یعنی بہت سے سال۔ مارت،  
سانپ تھو کو۔ گزاید، کاٹے۔  
شمشیر، تلوار۔ مانتہ، نہیں  
رہا۔ بہر، حقہ۔ کش مارے گا۔  
نوشدارو، تریاق بوزہر کو  
ختم کر دیتی ہے۔ رستم، ایران

کا مشہور سپہاں۔ سپہ سالار ازل بن شام کا لڑکا تھا اس کو اس کے سوتیلے بھائی شغاد نامی نے کنوئیں میں ڈال کر ہلاک کر دیا۔  
چو پان روزی، زندگی کا آخری نوالہ یا انتہا اور آخر کار۔ بخورد، کھائی۔ نہادش، اس کی طبیعت۔ بر آورد، نکالی یعنی مار ڈالا۔  
واقعہ سپاہان کے ایک جوان مرد کا۔ سپاہان، ساتھ کردین کے فارس کے شہر کا نام ہے۔ شوخ، بے باک۔ نیار، ہوشیار  
مداش ہمیشہ اس کا۔ خضاب، رنگین۔ بر آتش، آگ پر۔ خصم، دشمن۔ ازو، اس سے۔ چوں، مثل۔ ندیدش، نہیں دیکھا اس کو  
میں نے۔ روزے، کسی دن۔ ترکش، تیر کی تھیلی۔ نہ بست، نہ باندھی۔ ز پولاد، فولاد سے۔ نجشت، نہ کودی یا نہ نکلی۔  
دلاور، بہادر۔ بسر پنچہ، طاقت۔ گاؤ زور، اس شخص کو کہتے ہیں کہ بغیر ورزش اور کشتی کے زور ہو۔ نہ پیش، اس کے دُور سے  
بشیراں شیروں میں۔ افتادہ شور، شور مچا ہوا۔ چنان، ایسا۔ ناوک، تیر کو کہتے ہیں۔ انداختے، پھینکتا۔ خار، کانٹا۔ رگل، پھول۔  
رفت، گیا۔ پیکان، تیر سپر ہائے ڈھالوں میں۔ جفت، دوسری۔ نزد، نہ مارا۔ تارک، چوئی یا کھوپڑی۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

چو کنجشک روزِ ملخ در نبرد  
گوش بر فریدون بدے تا ختن  
پلنگانش از زور سر پنجه زیر  
گرفتے کمر بن جنگ آزمائے  
زہ پوش را چوں تبر زیں زوے  
نہ در مردی اورا نہ در مردی  
مرا یکدم از دست نگذاشته  
سفر ناگم زال زمین در بود  
قضا نقل کرد از عراقم بشام  
دگر پر شد از شام پیمانہ ام  
قضا را چنان اتفاق افتاد  
شبے سرفروشد باندیشہ ام  
نمک ریش دیرینہ ام تازہ کرد  
بدیداروے زی سپاہاں شدم

بکشتن چو کنجشک پیش چہ مرد  
امانش ندادے بہ تیغ آختن  
فرو بردہ چنگال در مغز شیر  
وگر کوہ بودے بکندے زجائے  
گذر کردے از مردوہ برزیں زوے  
دوم در جہاں کس شنید آدمی  
کہ بار است طبعال سرے داشتے  
کہ عیشم درال بقعہ روزی نبود  
خوش آمد درال خاک پاکم مقام  
کشید آرزو مندے خانہ ام  
کہ بازم گذر در عراق افتاد  
بدل برگذشت آں ہنرمیشہ ام  
کہ بودم نمک خورہ از دست مرد  
بہر ش طلبگار و خواہاں شدم

کنجشک چڑیا۔ ملخ ندے  
برد، لڑائی یعنی جنگ میں  
دشمنوں پر اس طرح حملہ  
کرتا جیسے چڑیا بڈیوں پر  
بکشتن مار ڈالنے میں۔  
پیشش اس کے آگے  
گوش اگر اس کو فریدون  
بادشاہ کا نام جس نے صفا  
سے سخت یا تھا۔ بدے مل  
میں بودے یعنی ہوتا۔ تا ختن  
دوڑنا۔ یعنی حملہ کرنا۔ تیغ  
تور۔ آختن، کھینچنا۔ پلنگانش  
شیر اس کے۔ زیر، عاجز۔  
فرو بردہ، گارے ہوئے  
چنگال، پنجه۔ گرفتے  
پکڑتا۔ کوہ، پہاڑ۔ بودے  
ہوتا۔ بکندے، اکھڑا دیتا۔

زجائے، جگہ سے۔ پوش، پہنے ہوئے۔ تبر، تیر کو کہتے ہیں۔ زدے، مارتا۔ مردی، بہادری۔ شنید، سنا۔ ایکدم، مجھ کو ایک  
گھڑی۔ نگذاشتے، نہ چھوڑتا۔ راست طبعان، سیدھی طبیعت والا۔ سر، خیال۔ داشتے، رکھتا تھا۔ ناگم، اچانک مجھ کو۔  
زود لے گیا۔ میثم، میری خوش زندگی۔ روزی، قدر۔ قضا، تقدیر یعنی حکم خدا۔ نقل، منتقل۔ عراق، بغداد شریف کا دارالحکومت  
شام، اس کا دارالحکومت دمشق ہے۔ دگر، پھر۔ پر شد، بھر گیا۔ پیمانہ، میرا پیمانہ یعنی دل کشید، کھینچا۔ آرزو، یاد۔ خانہ گھر  
چنان، ایسا۔ افتاد، پڑا۔ بازم، پھر میرا۔ شبے، ایک رات۔ سرفروشد، سر بھک گیا۔ باندیشہ، سوچ میں۔ برگذشت، گزریا۔  
ریش، دیرینہ۔ پرانا زخم، خوردہ، کھیا تھا۔ زی، ساتھ کسرہ نہ طرف۔ بہر ش، محبت سے اس کا۔ طلبگار، چاہنے لگا۔ خواہاں،  
خاش کیزالا

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) خشت، نیزہ۔ درہم، آپس میں۔ سرشت، ملایا۔ (عطاء الرسول اولیسی)



لڑائی، چکر، دستر، زمانہ۔

پتیر، بوڑھا۔ خدنگش، اس کا تیر یعنی قد۔ خواش، اس کا

سُرخ رنگ اور یہ ایک بھول کا نام بھی ہے۔ زیرک، سادھ

کسرہ ز اور را کے زرد رنگ

کے گھاس کا نام ہے۔ چوہ

مثل، کوہ، پہاڑ۔ پتید، سفید

توئے، بال۔ دواں، بہتا۔

پتیری، بڑھاپے بروئے منہ

چہرہ۔ فلک، آسمان۔

دست ہاتھ۔ قوت، زور

برویافتہ، اس پر پایا۔ بریافتہ

پھیرا۔ بدر کردہ، باہر کیا۔

یعنی نکالا۔ گیتی، جہان۔

نا توانی، کمزوری۔ بزانو،

گھٹنے۔ سردور، سردار، گیر،

پکڑانے والا۔ چہ، کیا۔

جواں دیدم از گردش دہر پیر

چو کوہ سپیدش سر از برف موئے

فلک دست قوت برو یا فتنہ

بدر کردہ گیتی غرور از سرش

بدو گفتم اے سرور شیر گیر

بخندید کنز روز جنگ تتر

زمین دیدم از نیزہ چوں نیستان

برا بگفتم گرد، بیجا چو دود

من آنم کہ چوں حملہ آوردے

ولے چوں نکر داختم یاوری

غنیمت شمر دم طریق گریز

چہ یاری کند مغرور جو ششم

کلید ظفر چوں نباشد بدست

گرد ہے پلنگ افکن پیل زور

ہماں دم کہ دیدیم گرد سپاہ

خدنگش کہاں از غواشش زیر

دواں آبش از برف پیری بروئے

سر دست مردیش بر تافتہ

سر نا توانی بزانو بر سرش

چہ فرسودہ کردت چو رو باہ پیر

بدر کردم آں جنگجوی ز سر

گرفتہ علمہا چو آتش درال

چو دولت نباشد تہوڑ چہ سود

برج از کف انگشتی بروئے

گرفتند کردم چو انگشتی

کہ ناداں کند با قضا پنجم تیز

چو یاری نکر داختم رو ششم

بباز و در فتح نتوان شکست

در آبن سر مرد و سیم ستور

ز رہ جامہ کردیم و مغر کلاہ

فرسودہ، عاجز۔ کردت، کیا کچھ کو۔ رو باہ، لومڑی۔ پتیر، بوڑھی۔ بخندید، ہنسا۔ تتر، تار کا مخفف ہے ترکستان میں ایک ولایت ہے۔ جنگجوی، لڑائی اڑنے والا بہادر۔ نیستان، جنگل یعنی نیزوں کی کثرت سے جنگل معلوم ہوتا تھا۔ گرفتہ، لئے ہوئے۔ علم، جھنڈا۔ چو آتش، آگ کے طرح۔ دواں، اسیں۔ برا بگفتم، اٹھائی میں نے۔ گرد سپاہ، لڑائی کی۔ گرد و در، دھواں۔ چو، جب۔ دولت، اقبال۔ تہوڑ، جوانمردی بہادری۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ من آنم، میں وہ ہوں۔ آورد لانا، برج، نیزے کے ساتھ۔ کف، ہتھیلی۔ انگشتی، انگوٹھی۔ بروئے، لے جاتا تھا۔ ولے، لیکن۔ چوں، جب۔ آخرم، میرے ستارے۔ یاری، مدد۔ گرفتہ، گھیر لیا۔ کردم، ارد گرد۔ شمر دم، گنا میں نے۔ طریق، راستہ۔ گریز، بھاگنے کا۔ ناداں، بے وقوف۔ قضا، حکم خدا۔ مغر، خود۔ جو ششم، ساتھ فتح جیم کے ایک لباس ہے لڑائی کے وقت (باقی اگلے صفحہ پر)

چو بار اسب تازی برانگیختم  
دو لشکر ہم بر زدند از کین

ز باریدن تیر بچوں تگرگ  
بصید ہن بران پر غاش ساز  
زمین آسمان شد ز گرد گبود  
سواران دشمن چو دریافتیم  
چہ زور آورد بچہ جہد مرد  
نہ شمشیر کند آوراں کند بود  
کس از لشکر باز نہ بجا بروں  
کساں را نشد ناوک اندر حریر  
چو صد دانہ مجموع در خوشہ  
بنامردی از ہم بدادیم دست  
چو طالع ز ماروئے بر تیج بود

چو باران پلاک فرورخستم  
تو گشتی زدند آسمان بر زمین  
بہر گوشہ برخواست طوفان مرگ  
کمند از دہائے دہن کردہ باز  
چو انجم درو برق شمشیر و خود  
پیادہ سپرد سپر باقیم  
چو بازوئے توفیق یاری نکرد  
کہ کیں آوری ز اختر تند بود  
نیاید جز آغشتہ خفتاں بخوں  
کہ گفتم بدوزند سنداں بہ تیر  
فتادیم ہر دانہ در گوشہ  
چو مای کہ با جوشن افتد بشت  
سپر پیش تیر قضا تیج بود

اسب تازی، عربی گھوڑا  
برانگیختم، میں نے اٹھایا  
باران، بارش۔ پلاک،  
جو ہر ذرات تلوار۔ فرورختم،  
میں نے گریا۔ ہم بر زدند،  
آپس میں حملہ کیا۔ کین،  
گھات۔ گشتی، کہے۔ زدند،  
مار۔ باریدن، بارش،  
بچوں، مثل۔ تگرگ، دلا۔  
گوشہ، گوشے۔ برخاست،  
اٹھا۔ مرگ، موت۔ بصید،  
شکار۔ ہن بران، شیر۔  
پر غاش، لڑائی۔ ساز، ڈھونڈنا  
والے۔ از دہائے، سانپ۔  
دہن، منہ۔ باز، کھولے  
ہوئے۔ کور، نیلی۔ انجم، تارا

برق، بجلی۔ شمشیر، تلوار۔ دریا قلم، پایا ہم نے۔ پیادہ، پیدل۔ تیر، ڈھال۔ باقیم، ہم نے ملائی۔ چہ، کیا۔ آورد، لاوے  
جہد، کوشش۔ یاری، مدد۔ کند، آہٹاں، پہلوان۔ کیں، آوری، کینا۔ اختر، تند، مخالف ستارہ۔ زہیجا، لڑائی۔ بروں، باہر  
جز، سوا۔ آغشتہ، بھرے ہوئے۔ خفتاں، ایک قسم کی پوشاک ہے لڑائی میں پہنتے ہیں۔ کساں، ان لوگوں کا۔ نشد، نہ گیا۔  
ناوک، تیر۔ حریر، ریشم۔ بدوزند، سی دیں۔ سنداں، اہرن۔ مجموع، اکٹھا۔ خوشہ، پالی۔ قتادیم، ہم پڑے۔ مائی، بجلی۔ یوشن،  
ڈھال کے باوجود۔ افتد، پڑی۔ بشت، دوڑی۔ طالع، نصیب۔ تیج، پھیرے۔ قضا، حکم خدا۔ تیج، بیکار یا کچھ۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گزشتہ) پہنتے ہیں بعض نے زرد مراد لی ہے۔ اختر، روشن، یعنی نجات روشن بہتر نصیب۔ کلیہ، چابی۔  
ظفر، کامیابی۔ نتر، آں شکست نہ توڑ سکے۔ پلاک، شیر چٹیا۔ انگن، گرانے والا۔ پیل، ہاتھی۔ آہن، لوہا۔ ستم، ستون  
گھوڑے کا ستم۔ ہماں دم، اس وقت۔ جاتہ، نگرہ۔ کلاہ، ٹوپی۔  
(عطاء الرسول اویسی)



## حکایت

ہمی بگذرانید بیک ز بیل  
جوانے ہماں سوز پیکار ساز  
کندے بکتفش بر از خام گور  
کہ یک چوبہ بیروں نہ رفت از اند  
بچم کندش در آورد و برد  
چو دزدان غوفی بگردن بہ بست  
سحرگہ پرستارے از خیمہ گفت  
ند پوش را چون فتادی اسیر  
ندانی کہ روز اجل کس نہ زیست  
برستم در آموزم آداب حرب  
سطبرائے بلیم ندے نمود  
ند پیش تیرم کم از بیل نیست  
ز پیرا من بے اجل نگذرد

یکچہ آہستہ پنچہ در ارد بیل  
ند پوشے اند بکتفش ساز  
بیر خاش جستن چو بہرام گور  
بر پنجاہ تیر خد بکتفش بزد  
دلاور در آمد چو دستان گرد  
بلشکر گہش بر در خیمہ دست  
شب از غیرت و شرمساری مخفت  
تو کاہن بناوک بدوزی و تیر  
شنیدم کہ میگفت و خوں میگرفت  
من آنم کہ در شیوہ طعن و ضرب  
چو بازوئے بچم قوی حال بود  
کنونم کہ در پنچہ اقبیل نیست  
بروز اجل نیزہ جو شش دزد

آہستہ، لوسہ۔ ارد بیل  
ایک شہر کا نام ہے۔  
بگذرانید گذرتا تھا۔ بیک  
دو تیر جس کی نوک دو شاخہ  
ہوتی ہے۔ بیل، بیلچہ۔  
مکمل۔ پوشے، پہنے  
ہوئے۔ قرار آئے آیا  
سوز، بھلانے والا۔ پیکار  
ساز، لڑائی کرنے والا۔  
پرخاش، لڑائی جستن  
دھونڈھنے والا۔ بہرام  
گور بادشاہ کا نام بھی اور  
ہیوان کا نام بھی ہے۔  
کفتش، بر، اس کے کاغذ  
پر۔ قام گو، گور خکی کھال  
یعنی بیل گائے۔ پنچاہ  
پچاس۔ خدنگ، ساتھ فخر

خاور دل کے ایک درخت کا نام ہے اس کی ٹکڑی بہت مضبوط اور سیدھی ہوتی ہے زیادہ تر اس کی ٹکڑی کا تیر بناتے  
ہیں۔ بزد، مارے۔ چوبہ، تیر۔ بیروں، باہر۔ زلفت، لے گیا۔ دلاور، بہادر۔ آمد، آیا۔ دستان، رستم ہیوان کے باپ  
کا نام تھا۔ گرد، ہیوان۔ بچم، بیچ۔ آور، لایا۔ بردے، لے گیا۔ بلشکر گو، لشکر گو۔ جزو، چور۔ بہ بست، باندھے۔  
شب، رات۔ مخفت، نہ سویا۔ تھرگز، صبح کے وقت۔ پرستار، لوندی یا خادم۔ کاہن، اس کا آہن تھا یعنی لوہا۔ گور، جو۔  
بناوک، تیرے۔ بدوزی، سنا ہے۔ قادئ، پڑا۔ اسیر، قیدی۔ شنیدم، میں نے سنا۔ میگرفت، روتا تھا۔ ندانی، نہیں  
جاتا تھا۔ روز اجل، موت کے دن۔ کس، کوئی شخص۔ نہ زیست، نہ جیا، مرنے والا۔ میں وہ ہوں۔ شیوہ، تلوار۔ طعن، نیزہ  
بازی۔ ضرب مارنے والا۔ آموزم، سکھاؤں۔ آداب، طریقے۔ حرب، لڑائی۔ بازوئے بچم قوی، میرے نصیب کا بازو  
باقی اگلے صفحہ پر

کمر تیغ قبر اجل در قفاست ورش بخت یاور بود و سرکشت نه دانا بسعی اجل جاں ببرد	برہنہ است اگر خوشنش چند لست برہنہ نشاید بسا طور کشت نه نادان بنا ساز خوردن ببرد
---	---

### حکایت طبیب و کُرد

شبہ کُردے از درد پہلو نخفت ازیں دست کو بزرگ زخمی خورد کہ در سینہ پیکان تیر تیر گرافد بیک لقمہ در روده پیچ قضا را طبیب اندراں شب ببرد	طبیبے دران ناحیت بود گفت عجب دارم از شب بیاباں ببرد بر از نفل ماکول ناسازگار ہمہ عمر ناداں بر آید بسیج چہ سال ازیں رفت زندہ است کُرد
--	--

### حکایت

یکے روستائی سقط شد خرش جہاں دیدہ پیرے برو برگزشت	علم کُرد بر تاک بستاں سرش چنین گفت خنداں بنا طور دشت
---	---

ایک رات - کُردے، ساتھ ضمہ کاف فارسی کے یعنی پہوان اور شارح ہانسوی نے ضمہ کاف تازی اور بای مجہول کے کھا ہے۔ ایک قوم کا نام ہے۔ بحریان چرانے والے۔ مخفت نہ سویا۔ دران ناحیت اس طرف میں۔ بزرگ زخمی خورد کی تہی اور ایک قسم کی گھاس ہے جس کے پتوں سے مشک کی خوشبو آتی ہے۔ میخورد کھاتا تھا۔ عجب دارم تعجب لکھتا ہوں میں۔ بیاباں بزد آبلجائے۔ پیکان، نوک۔ تیر، بہتر۔ قفل کھانا۔ ماکول ناسازگار ناموافق۔ افتد پڑے رودہ، انترہی۔ پیچ، گرہ۔ پیچ بے حاصل۔ قضا، اتفاقاً۔ طبیب، حکیم۔ اندراں بشت۔ اسی رات میں۔ ببرد مرگیا۔ رفت گزر گئے۔ روستائی، کسان۔ دیہاتی۔ سقط، مرگیا۔ خرش، اس کا گدھا۔ مکم، ہلکا۔ تاک، انگور۔ بستاں، بانہ۔ جہان دیدہ، جہان پھرنے والا۔ پیر، بوڑھا۔ برو برگزشت، اس پر گذرا۔ چنین، ایسے۔ خنداں، ہنسا۔ ناطور، نگہبان۔ دشت، جنگل۔

فقیر عطاء الرسول اویسی



پندرہ نہ گمان کر۔

جان پدر باب کی جان  
کیں حمار جو یہ گدھا۔

کند دفع کرے دور۔

چشم پدر جری آنکھ۔  
کشت زار، کبیتی۔

کہ آیں کیونکہ یہ۔ چوب  
ڈنڈے۔ گوش خولیش  
اپنے کان سے۔ نمی کرد

تہیں کر سکتا۔ تا، یہاں تک  
نا توں، کمزور، مرد، مرگا  
ریش، زخمی۔ چہ داند  
کیا جانے۔ طبیب، حکیم  
از کئے، کسی شخص سے۔

رنج، تکلیف۔ برد، ہارنا

حکایت، قصہ۔ شنیدم

پندرہ جان پدر کیں حمار  
کہ ایں دفع چوب از سر گوش خولیش  
چہ داند طبیب از کسے رنج برد

کند دفع چشم پدر از کشت زار  
نمی کرد تا نا توں مرد و ریش  
کہ بیچارہ خواہد خود از رنج مرد

### حکایت

شنیدم کہ دینارے از مقلے  
باخوہ سرنا امیدی بتافت  
بہ بد بختی و نیک بختی قلم  
نہ روزی بسر پنجگی می خورند

بفتاد و مسکین بختش بے  
یکے دیگرش نا طلب کردہ یافت  
بگردید و ماہچنناں در شتم  
کہ سرخچاں تنگ روزی ترند

### حکایت

فرو گرفت پیرے پسر را بچوب  
تواں بر تو از جور مردم گر بیت  
بد اور خروشد خداوند ہوش

بگفت اے پدر بگینا ہم کو ب  
ولے چوں تو جورم کنی چارہ چیت  
نہ از دست داور بر آرد خروش

### حکایت

بلند اخترے نام او بختیار

قوی دستگاہ بود و سرمایہ دار

سنائیں نے۔ مقلے، ایک غریب۔ بیناد، گر پڑا بختش، ڈھونڈا اس کو۔ بسے، بہت۔ بتافت، پھیل  
یکے دیگرش۔ ایک دوسرے نے اس کو۔ نا طلب کردہ، بغیر ڈھونڈنے یافت، پایا۔ بگردید، پھر گیا۔ ماہچنناں،  
حالانکہ ہم ویسے۔ شتم، پیٹ۔ بسر پنجگی، طاقت والے۔ می خورند، کھاتے۔ ترند، زیادہ ہیں۔ فرو، ایک  
گرفت، پٹیا۔ پتیر، بڑھا۔ پتیرا بیٹا۔ بچوب، بکڑی سے۔ بگفت، اس نے کہا۔ پدر باب، کوکب، نہ مار۔ جور، ظلم۔  
مردم، لوگ۔ گریت زوئے ہیں۔ ولے، لیکن۔ چوں، جب۔ کئی، کرے تو۔ چارہ، علاج۔ چیت، کیا ہے۔ بد اور، عامل  
یعنی اللہ تعالیٰ کے سامنے غروشد، فریاد کرتا ہے۔ داور، اللہ تعالیٰ۔ بر آرد، نکالتا ہے۔ خروش، فریاد۔ اخترے،  
ستارے والا۔ بختیار، نصیب والا۔ قوی دستگاہ، بڑے وسائل والا۔ سرمایہ دار، مالدار  
(عطا الرسول اویسی)

ہو اور اداں بقعہ زربود و مال  
ز لے جنگ پیوست باشوے خوش  
کہ کس چو تو بد بخت درویش نیست  
بیاموز مردی ز ہمایگان  
کساں را زردیم ملکست و رخت  
بر آورد صافی دل صوف پوش  
کہ من دست قدرت ندارم بہیچ  
نکردند در دست من اختیار

دگر تنگ دستان برگشتہ حال  
شبانگہ چو رفتش تہیدست پیش  
چو ز نمود مرخت جز بنیش نیست  
کہ آخر نیم قحبہ را یگوار  
چرا ہجو ایشاں نہ نیک بخت  
چو طبل از تہیگاہ خالی خروش  
بسر پنجہ دست قضا بر تیغ  
کہ من خوشی تن را کنم بختیار

ہو اور فقط اس کے لئے۔  
بقعہ، سوز من۔ زرا سونا  
تنگ داستان، مزید۔  
برگشتہ حال، پھر سے نصیب ملے  
ز لے، ایک عورت۔ بخت  
طافی۔ شوئے، شوہر۔ خوش  
اپنے۔ شبانگہ، رات کو۔  
چو رفتش، جب اس کے پاس گیا  
تہیدست، خالی ہاتھ۔ پیش  
آگے، سامنے۔ کہ کس چو  
کوئی شخص مجھ جیسا۔ بد بخت  
بر نصیب، نیست، نہیں۔  
چو ز نمود، بھر کی طرح۔ مرخت  
سرخ۔ جز بنیش، اس دنگ  
کے سوا۔ بیاموز، سیکھ۔  
ہمایگان، ہم یوں سے

### حکایت

یکے مرد درویش در خاک کش  
چو دست قضا زشت رویت نوشت  
کہ حاصل کند نیک بختی بزور  
نیاید نکو کاری از بدرگاں  
ہمہ فیلسوفان یونان و روم

نکو گفت با ہمہ زشت خویش  
میں دانے گلگونہ بر روی زشت  
بسر مہ کہ دنیا کند چشم کور  
محالست دوزندگی از سگاں  
ندانند کرد انجسین از زقوم

نیکم، نہیں ہوں میں۔ قہر، رایگان، مفت کی زندگی۔ کساں، لوگوں کو۔ زرا، سونا۔ نیم، چاندی۔ ملکست، ملکیت۔ رخت،  
سامان۔ چرا، کیوں۔ ہجو ایشاں، ان کو طرح۔ نہ، نہیں۔ بر آورد، نہ لے۔ نعت، کمال۔ پوست، پہننے والا۔ چو طبل،  
دھول کی طرح۔ تہیگاہ، پست۔ خروش، چیخ۔ من میں۔ ندارم، نہیں رکھتا میں۔ بہیچ، کسی چیز پر۔ بسر پنجہ، طاقت  
کے ساتھ۔ قضا، تقدیر۔ نہ پھر۔ نکو، نہ نہیں کیا۔ خوشی تن، اپنے آپ کو۔ کتم، کروں میں۔ بختیار، نصیب والا  
یکے، ایک۔ فاکر کش، ایک جبرہ کا نام ہے۔ نکو گفت، اچھا کہا۔ با ہمہ زشت خویش، اپنی بد صورت بیوی۔ چو، جب  
زشت رویت، بد صورت منہ کو۔ کند، کر سکتا ہے۔ نیک بختی، اچھے نصیب۔ دنیا، دیکھنے والا۔ چشم کور، اندھ آنکھ۔  
نیاید، نہیں آتی۔ بدرگاں، بد ذات۔ محالست، مشکل ہے۔ دوزندگی، سلائی۔ سگاں، جمع لگ کتے۔ ہمہ تمام  
فیلسوفان، جمع فلسفی میکم۔ یونان ملک کا نام ہے جہاں کے فلسفی مشہور ہیں۔ روم، ملک کا نام ہے۔  
ندانند کرد، نہیں بنا سکتے۔ انجسین، شہر۔ زقوم، قہور



بسعی اندر و تربیت گم شود  
ولیکن نباشد ز سنگ آئینہ  
نہ زنگی بگرابہ گردد سفید  
سپرنیت مر بندہ را جز رضا

زوشی نیاید کہ مردم شود  
توال پاک کردن ز رنگ آئینہ  
بکوشش زوید گل از شاخ بید  
چوروی نگر و خدنگ قضا

دستی جنگل جانور۔ نیاید  
نہ آوے۔ شوا ہو جاوے  
بسعی، کوشش کے ساتھ۔  
اندرو، اس میں۔ توآن  
پاک کردن، پاک کر سکتے ہیں۔  
ز رنگ، زنگار سے آئینہ

### حکایت کرگس وزغن

کہ نبود ز من دور ہیں تر کے  
بیاتا چہ بینی برا طرف دشت  
بگرد از بلندی بہ پستی نگاہ  
کہ بیدانہ گندم بہاموں پرست  
ز بالا نہادند سرور نشیب  
برو بہر بہیچہ قیدے دراز  
کہ دہرا فگند دام در گردنش

چنین گفت پیش زغن کرگسے  
زغن گفت ازین در نشاید گذشت  
شنیدم کہ مقدار یک روزہ راہ  
چنین گفت دیدم گرت باورست  
زغن را نماند از تعجب شکست  
چو کرگس بردانہ آمد فراز  
ندانست از اں دانہ خوردنش

شیشہ۔ نباشد نہیں ہو  
سکتا۔ سکت۔ پتھر۔ زوید  
نہیں آتا۔ گل، پھول۔  
بید۔ ایک لکڑی کے پتے۔  
زنگی، حبشی۔ بگرابہ، حجامین  
گردو، ہو جاوے۔ چو حاجب  
دی نگرد، رو نہ ہو سکے۔  
خدنگ، تیسر۔ سپر، ڈھال  
مر، خاص۔ جز، سوائے۔

حکایت کرگس وزغن کہانی گدھ اور چیل کی۔ چیل، ایسے۔ گفت، کہا۔ پیش، سامنے۔ زغن، چیل۔ کرگسے، گدھ۔ نبود، نہ ہووے۔ زغن، مجھ سے۔ بین، دیکھنے والا۔ تر، زیادہ۔ کہے، کوئی شخص۔ ازین، اس سے  
نشايد گذشت، نہیں گزرنا چاہیئے۔ بیا، آ۔ تا، تاکہ۔ چہ، کیا۔ بینی، دیکھتا ہے تو۔ اطراف، جمع طرف۔  
دشت، جنگل۔ شنیدم، سن میں نے۔ راہ، راستہ۔ گرت، اگر تجھ کو۔ باورست، یقین ہے۔ بہاموں،  
جنگل میں۔ بر، نہ اند ہے۔ نماند، نہ رہا۔ شکست، صبر۔ زبالا، اوپر سے۔ نہادند، رکھا انہوں نے۔ در نشیب،  
نیچان میں یعنی زمین کی طرف۔ آمد، آئی۔ فراز، سامنے۔ برد، اس پر۔ بہیچہ، لپیٹ گیا۔ دراز، لمبا۔ ندانست،  
نہ جانا۔ از اں، اس سے۔ دہرا زمانہ۔ افگند، ڈالتا ہے۔ دام، جال۔

نہ آہستہ در بود ہر صدف  
زغن گفت ازالہ داند دیدن چہ سود  
شنیدم کہ میگفت و گردن بہ بند  
اجل چوں بخونش بر آورد دست  
در آبے کہ پیدا ندارد کنار

نہ ہر بار شاطر زند بہ ہدف  
چو مینایے دایم خصمت نبود  
نہ شد خذر با قدر سود مند  
قضا چشم باریک بنیش بہ بست  
غور و شناور نہ یاید بکار

### حکایت

چہ خوش گفت شاگرد منوج باف  
مرا صورتے بر نیاید ز دست  
گرت صورت حال بدیا نکوست  
دیں نوعی از شرک پوشیدہ ہست  
گرت دیدہ بخشد خداوند امر  
نہ پندارم از بندہ دم در کشد  
جہاں آفرینت کشایش دہاد

چو عنقا بر آورد و پیل و زراف  
کہ نقشش معلم زبالا نہ بست  
نگاریدہ دست تقدیر اوست  
کہ زیدم بیازرد و عمرم بخت  
نہ بینی دگر صورت زید و عمرو  
خدایش بروزی قلم در کشد  
اگر وے بہ بند نہ شاید کشاد

### حکایت

شتر کرۂ با مادر خویش گفت  
بگفت از بدست منست مہار

ہنس از رفتن آن خر زانے بخت  
ندیدے کم بارکش در قطار

آہستہ حاصل - در، موتی  
صدق، پس - شاطر چالاک  
یا تیر بار نہ والا - زندہ  
ماتا ہے - ہدف، نشان -  
چہ سودا کیا فائدہ - چو مینایے  
جب دیکھنی - خصمت  
یزدشن - بہ بند، قید میں -

خذر پر ہیز - سود مند فائدہ مند  
اجل موت - بر آورد نکال  
لانی - قضا حکم خدا چشم باریک  
بنیش اس کی باریک دیکھنے  
کی آنکھ - بہ بست بندگی  
یعنی اذ جاء الفصل یعنی  
البصر - جب قضا آتی ہے  
تو آنکھ اندھی ہو جاتی ہے  
پیدا ز دار و ظاہر نہ رکھے  
کنار، کنارہ - شاد و تیرک  
نیاید، نہیں آتا - منوج  
باق، رہتی کپڑا نفیس اور

قیمتی ہوتا ہے۔ عنقا یہ ایک جانور کا نام ہے۔ بر آورد نکال۔ پیل ہاتھی۔ زراف، زرافہ اس کا سر اونٹ کے سر کی طرح  
اس کے سینک گا کے کے سینک کی طرح۔ اس کی دم ہرن کی دم کی طرح ہوتی ہے۔ نقش، اس کا نقش۔ معلم استاد۔ زبالا،  
بندی سے۔ بہ بست نہ باندھا۔ گرت، اگر تیری۔ بد بیری۔ محنت، اچھی۔ نگاریدہ، لکھی ہوئی۔ دیں، اس میں۔ نوع، قسم۔ شرک،  
انہ تعالیٰ کی ذات میں کسی کو شریک کرنا۔ پوشیدہ چھپی ہوئی۔ بیازرد، ستایا۔ بخت، ازمنی کیا۔ دیدہ، آنکھ۔ خداوند مرفاق  
نہ پندارم، میں نہیں سمجھتا۔ دم در کشیدہ، مانس اندر کھینچ یعنی باز ہے۔ کشیدہ، کھینچ یعنی روزی بند کر دے۔ آفرینت، تجھے پیدا کرنے والا  
کشیدہ فراخی رزق۔ دہاد، دیوے۔ شتر کرۂ، اونٹ کا بچہ۔ مادر خویش، اپنی ماں سے (باقی اگلے صفحہ پر)



وگر ناخدا جامہ بر خود دَرَد  
کہ بخشندہ پروردگار است و پس  
کہ گروے براند نخواند کست  
وگر نہ سِرِ نا امید می بخار

قضا کشتی آسجا کہ خواند بُرد  
مکن سعد یا دیدہ بردست کس  
اگر حق پرستی ز در ہا بست  
گر او نیک بخت کند سر برار

آسجا جس جگہ جو۔ خوابد  
جامہ۔ پردہ لے جائے  
دگر، اگرچہ۔ ناخدا، طراح  
جامہ، کپڑا۔ دَرَد، بھارت  
دیدہ، نگاہ۔ بخشندہ،  
بخشش۔ پروردگار اللہ تعالیٰ  
پرستی، بوجہ والا۔

## گفتار اندر اخلاص و برکت آل و ریا و آفت آل

وگر نہ چہ آید ز بیغز پوست  
کہ در پوشی از بہر پندار خلق  
چو مردی نمودی محنت مباح  
نخواست نہ برد آنکہ بنمود و بود  
بماند کس جامہ در برش  
کہ در چشم طفلان نمائی بلند  
تو ان خرج کردن بر ناشناس

عبادت با اخلاص نیت نکوست  
چہ ز نار مغ بر میانست چہ دلق  
مکن گفتت مردے خویش فاش  
باندازہ بود باید نمود  
کہ حوں عاریت بر کشند از سرش  
اگر کوتہی پاتے چو میں مبند  
وگر نقرہ اندودہ باشد نحاس

ز در ہا، دروازوں سے۔  
بست، کافی ہے۔ گڑے  
اگر وہ۔ براند، ہانک دے۔  
نخواند کست، سمجھ کو کوئی نہ  
بلائے۔ نیک بخت، خوش  
نصیب۔ سر پر آ۔ ملٹا  
بخار، کھجلا۔ گفتار، بیان  
اخلاص، خلوص۔ ریا، دکھاوا  
آفت، مصیبت۔

با اخلاص، خلوص کے ساتھ بکوست بہتر ہے۔ چہ کیا۔ آید آوے۔ بے مغز پوست، بغیر مغز چھلکا۔ یعنی عبادت خلوص  
جائے وہ لہجہ ہے اور اگر خلوص کے ساتھ نہ ہو وہ عبادت بے مغز چھلکے کی طرح ہے۔ ز در، جیو، یعنی ساتھ ضمہ میم کے آگ  
پرست کو کہتے ہیں۔ بریات، تیری کمر پر۔ دلق، گڑی۔ پوشی پہنے تو۔ از بہر واسطے۔ پندار، دکھانے۔ فاش، ظاہر۔ مردی، بہادری  
نمودی، دکھائی تو نے۔ محنت، پیچڑا۔ مباح، نہ ہو۔ نخواست نہ برد، نہ برد نہ لے گیا۔ عاریت، مانگے کا لباس۔ یعنی مانگے  
پڑے۔ بر کشند، کھینچیں۔ یعنی تاریں۔ نمائندہ، نہ ہے۔ کہن، پرانا۔ جامہ، کپڑا۔ برقی، بغل بدن اس کے۔ کوتہی، چوٹا یعنی چھوٹے  
قد والا۔ پاتے، پاؤں۔ چو میں، خودی عیب نہ باندھ۔ چشم، آنکھ۔ طفلان، بچوں کی۔ نمائی، بلند بڑا معلوم ہوئے۔ نقرہ، چاندی۔  
اندوہ، طبع یا ہوا۔ نحاس، نمائندہ۔ تو ان خرج کردن، خرچ کر کہتے ہیں۔ ناشناس، نہ پہچاننے والا انہی۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) پس از رفتی چلنے کے بعد۔ بخت، سوجا۔ مہار، نیکل۔ کسم، کوئی شخص۔ (عفا، الرسول اویسی)

میتے نہ رکھ۔ آب زرد  
 سونے کا پانی۔ بشیر، پیسہ  
 صراف، زرگر، سارہ اندو دگاں  
 چڑھے ہوئے۔ باتش آگ  
 میں۔ برتنہ لے جائیں۔  
 پدید، ظاہر۔ برس، تابا۔  
 بابائے گویا، پہاڑی بابا  
 یعنی قندریل کا سردار۔  
 ناموس، شہرت۔ مخفت،  
 نہ سویا۔ برو، جا۔ پیچ،  
 کوشش کر۔ برکت،  
 باندھنا۔ پیچ، کوئی فائدہ  
 فعلت، کام تیرا۔ ہنوز،  
 ابھی۔ بروں، باہر۔  
 چہ قدر کی قیمت۔ آورد،  
 لائے۔ حوریں، حور جیسا  
 چہرہ۔ زیر، نیچے۔ قبا،

منہ جان من آب زرد برپشین  
 زرد اندو دگاں را باتش بزنند

کہ صراف وانا نگیر و پچیند  
 پدید آید آنگہ کہ مس یابند

### حکایت

بروئے کہ ناموس را شب مخفت  
 کہ نتوانی از خلق بر بست، پیچ  
 ہنوز از تو نقش بروں دیدہ اند  
 کہ زیر قبا دار و اندام پیس  
 کہ بازت رو و چادر از روئے زشت

ندانی کہ بابائے کوہی چہ گفت  
 برو جان بابا در اخلاص پیچ  
 کسانیکہ فعلت پسندیدہ اند  
 چہ قدر آورد بندہ حور و پس  
 نشاید بدستال شدن در بہشت

### حکایت طفل روزہ دار

بصد مخفت آورد روزے بچاشت  
 بزرگ آمدش طاعت از طفل خرو  
 فشانند بادام و زرد بر سرش  
 فتادند روز آتش معده سوز

شنیدم کہ نابالغ روزہ داشت  
 و کتابش آن روز سابق نہ برد  
 پدر دیدہ بوسید و مادر سرش  
 چو بروئے گذر کرد یک نیمہ روز

ایکمن۔ دارد، رکھے۔ اندام، بدن۔ پس، ایک مرض کا نام ہے عزی میں برس کہتے ہیں بدن پر سفید داغ ہو جاتے ہیں۔ بدتان  
 محکے۔ بازت آورد، اتر جلے گی۔ روئے زشت، برا چہرا۔ قہہ ایک لڑکے کے روزہ رکھنے والے کا۔ شنیدم، سنا میں نے  
 داشت، رکھا۔ بصد مخفت، سیکڑوں سختی سے۔ چاشت، چوتھائی دن۔ کتابش، ساتھ ضمہ کاٹ اور شدید تا کے یعنی مکتبہاں  
 لڑکے پڑھتے ہیں۔ سابق، ساتھ کسرہ با کے یعنی لڑکوں کو سبق دینے والا اس کو حلیف بھی کہتے ہیں۔ برد لے گیا۔ بزرگ آمدش  
 بڑی لگی اس کو۔ طاعت، عبادت۔ خرو، چھوٹا۔ پدر، باپ۔ دیدہ، آنکھ۔ بوسید، جوئی۔ مادر سرش، ماں نے اس کا۔  
 فشانند، بھاڑا۔ یعنی بادام اور پیسہ۔ یک نیمہ روز، ایک آدھان۔ یعنی دوپہر۔ فتاد، پڑی۔ آتش، آگ۔ معده، پیٹ  
 سوز، جلن۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



بدل گفت اگر لقمہ چندے خورم  
چو روئے سپرد پدر بود و قوم  
کہ داند چو در بند حق نیستی  
پس این پیر ازاں طفل نادان ترا  
کلید در دوزخست آن نماز  
اگر جز بحق سے رود جادہ ات  
نکو سیرت بے تکلف بروں  
بزد یک من شب رو راہ زن  
یکے بروی خلق رنج آزمائے  
ز عمر و اسے سپرد چشم اجرت مدار  
نگویم تو اندر سیدن بدوست  
رہ راست روتا بمنزل رسی  
چو گاؤے کہ عصا چشمش بہ بست  
کسے کہ بتابد ز محراب روئے  
تو ہم پشت بر قبلہ در نماز

چہ داند پدر غیب یا مادر م  
نہاں خود و پیدایسر بر و صوم  
اگر بے وضو در نماز ایستی  
کہ از بہر مردم بطاعت و راست  
کہ در چشم مردم گزاری دراز  
در آتش فشانہ سجادہ ات  
بہ از پارہ سائے خراب اندروں  
بہ از فاسق پارہ سا پیر من  
چہ مزدش دہد در قیامت خدائے  
چو در خانہ زید باشی بکار  
دیں رہ جز آنکس کہ درویش او  
تو بر رہ نہ زیں قبل و اپسی  
دو آن تابش شب ہم آنجا کہ  
بکفرش گواہی دہند اہل کوئے  
اگر ت در خدا نیست روئے نیاز

لقمہ ذوالہ - خورم  
کھاؤں میں - چہ داند کیا  
جائیں - غیب پوشیدہ  
بات - مادر م میری ماں  
نہاں پوشیدہ - پیدایسر  
ظاہر - بسر و آخر یہاں  
یعنی تمام کیا - صوم روزہ  
کہ داند کون جائے -  
ایسی تو کھڑا ہے ایسے پیر  
یہ بوڑھا - طفل بچہ  
نادان ترست زیادہ بدو  
ہے - کلید چابی کئی -  
دراز دروازہ - چشم آنکھ  
دراز لمبی - جز سوا  
رود جاتا ہے - جادہ ات  
راستہ تیرا - فشانہ ڈالیں  
سجادہ متصلی یا جانا نماز  
نکو نیک - سیرت عادت

بروں، باہر یعنی ظاہر - شب رو، رات کا چلنے والا - راہ زن، ڈاکو - بہ بہتر - فاسق، بدکار - پارہ، پیر ہیزگار - پیوٹن  
باس والے - مزدش، مزدوری کی کو - دہند، دے - اجرت، مزدوری - مدار، نہ رکھ - خانہ، گھر - رسیدن، پہنچ سکتے  
ہیں - دریں راہ، اس راستہ میں - اوست، اس کا ہے - راہ راست، سیدھی راہ - رو، جا - رستی، پہنچنے، نہیں -  
قبل، ساتھ کسرہ کاف اور فتحہ با کے جانب اور طرف - چو گاؤے، بیل کی طرح - عصا، چوڑے والا - یعنی تلی - چشمش  
اس کی آنکھ - بہ بست، باندھ دی - دو آن، دوڑنے والا - تابش، رات تک - بتابد، پھیرے - دہند، دے - اہل کوئے  
محلہ والے - پشت، پیٹھ - گرت، اگر تیری - روئے نیاز، نیاز مندی کا چہرہ

(عطا الرسول اویسی)

بجش اس کی جڑ۔ برور  
بال یعنی حفاظت کر۔  
بیج۔ جڑ۔ بوم۔ زمین۔  
بر۔ بھل۔ محروم۔ بے نصیب۔  
افگند ڈالے۔ تخم بیج  
سنگ پتھر۔ دغش آمدنی  
منہ از رکھ آبرو کے  
عزت۔ ریا۔ مکر۔ محل تربت  
زیر نیچے۔ دوکل کیچڑ۔  
خفیہ پوشیدہ۔ بد برا  
باشم ہولیں۔ خاکساز  
ذیل۔ چہ سود کیا فائدہ  
آب ناموس شرم کا پانی۔  
کار کام۔ بروی دیا لحاظ  
اور دکھاوے کے ساتھ  
خرقہ گدڑی بہلست  
آسان ہے۔ دوخت  
سینا۔ گرش اگر اس کو تو۔

درختیکہ بجش بود برترار  
گرت بیخ اخلاص در بوم نیست  
ہر آنکہ افگند تخم بروئے سنگ  
منہ آبروئے ریا را محصل  
چو در خفیہ بد باشم و خاکسار  
بروی تو ریا خرقہ سہلست و سخت  
چہ دانند مردم کہ در جامہ کیست  
چہ وزن آورد جائے انبان باد  
مرائی کہ چندیں ورع مے نمود  
کنند ابرہ پاکیزہ تر ز آستر  
بزرگاں فراغ از نظر داشتند  
در آوازہ خوابی در اقلیم فاش  
ببازی نگفت این سخن بایزید  
کسانے کہ سلطان و شاہنشاہ اند  
طبع در گدا مرد معنی نہ بست

بہرور کہ روزے دہد میوہ بار  
ازیں بر کسے چوں تو محروم نیست  
جوئے وقت دغش نیاید بجنگ  
کہ ایں آب در زیر دارد و حل  
چہ سود آب ناموس بروئے کار  
گرش با خدا اور توانی فروخت  
نویسندہ داند کہ در نامہ چیست  
کہ میزان عدلست و دیوان داد  
بدیدند و بیچش در انبان نبود  
کہ آں در حجابست و ایں در نظر  
ازاں پر نیاں آستر داشتند  
بروں جملہ کن گو دروں حشوباش  
کہ از منکر ایمن ترم کنز مرید  
سر اسر گدایان ایں در گہ اند  
نشاہد گرفتن در افتادہ دست

توانی سکے تو۔ فروخت۔ بیج۔ چہ داند کیا جانیں۔ جامہ کیڑا۔ میں کیست کون ہے۔ نویسنده، لکھنے والا۔  
داند جانے۔ نامہ خط میں۔ چیست کیا ہے۔ وزن بوجھ۔ آورد لانے۔ جائے اس جگہ۔ انبان۔ جھولی۔ باد  
ہوا۔ میزان، ترازو۔ دیوان، کچہری۔ داد، انصاف۔ مرائی، ریاکار۔ چندیں اتنی۔ ورع پرہیزگاری مے نمود دکھانا  
بیچش کچھ اس کی۔ ابرہ، لہرائی یعنی لحاف کے اوپر والا کیڑا۔ آستر، لحاف۔ اندونی کیڑا۔ ازاں اس سبب سے۔  
پر نیاں ریشمی کیڑے کی قسم ہے۔ دانشند رکھتے ہیں۔ آوازہ، شہرت۔ خواہی چاہتا ہے۔ اقلیم ملک۔ فاش ظاہر  
بروں باہر جملہ اس سے میں کی چادر مراد ہے۔ دروں، اندر۔ حشو بھرتی۔ باش، ہو۔ بازی، کھیل یا ہنسی۔ ایں سخن  
یہ بات۔ منکر، انکار کرنے والے۔ ایمن ترم زیادہ بے خوف۔ سر اسر، باہل۔ گدایان، جمع گد فقیر (باقی اگلے صفحہ پر)



بہاں بہ گرا بستن جو بہری  
چوروئے پرستیدنت در خداست  
ترا پند سعدی بست آپسر  
گرا مرز گفثار مانثنوی

کہ همچون صدق سر بخود در بری  
اگر جبریت نہ بیند رواست  
اگر گوش گیری چو پند پدر  
مبادا کہ فردا پیشیاں شوی

بہاں نہ وہی بہتر بہاں  
پوشید کہی چیز کو پوشید  
رکھنے والے اور حاملہ ہونے  
کے لئے۔ همچون مثل  
صدق سپی۔ سر بخود  
سرنیچے۔ بری لے جائے

## باب ششم در قناعت

خدا را ندانست و طاعت نکرد  
قناعت تو بخیر کند مرد را  
سکونے دست آور اکبشتات  
میرورتن ار مرد را می و ہشی  
خود مند مردم ہنر پرور اند  
کے سیرت آدمی گوش کرد  
نور و خواب تنها طلق و داست  
خنک نیک بختے کہ در گوشہ  
بر آناں کہ شد سر حق آشکار

کہ بر بخت روزی قناعت نکرد  
خبر کن جریں جہا نگر و را  
کہ بر سنگ گرداں نہ دید نبات  
کہ اورا چومی پروری می کشی  
کہ تن پرور راں از ہنر لاغرند  
کہ اول سگ نفس خاموش کرد  
بریں بودن آئین نا بخردا دست  
بدست آورد از معرفت تو شہ  
نکردند باطل برو اختیار

والا۔ جبرائیلت۔ جبرائیل  
علیہ السلام۔ نہایت نیک  
رواست جائز ہے۔  
ترا پند تجھے نصیحت۔  
بست کافی ہے۔ گوش  
کان۔ گیری۔ لیوے۔  
اروز آج۔ شوی نہ شے  
تو۔ مبادا نہ ہوتے۔  
فردا۔ کل۔ پشیاں پریشان  
شوی ہوئے تو۔ چھٹا  
باب قناعت کے بیان

میں۔ نہانت نہ جانا۔ نہ خود نہ کی۔ بخت نصیب۔ تو انگر امیر۔ جریں لاچی۔ جہا نگر و جہاں پھرنے والا۔  
بے نبات بے قرار۔ سنگ پتھر۔ گرداں گھومنے والا۔ نزدیک نہیں جتنی۔ نبات گھاس۔ میرور نہ پرورش کر۔  
تن جسم۔ ہشی ہوشیار۔ پروری پالتا ہے تو۔ کشی مارتا ہے تو۔ خود مند عقلمند۔ پروراند پالنے والے ہیں  
لاغر کمزور یعنی محروم۔ سیرت عادت۔ گوش کرد۔ سنی اس نے۔ سگ کتا۔ خاموش چپ۔ خور کھانا۔ خواب سوتا۔  
ودورندہ۔ بریں اس پر آئین طریقہ۔ نا بخور بیوقوف یا پاگل۔ خنک اچھا۔ گوشہ کونے میں۔ آورد لانے بوقت  
پیشیاں تو شہ خرچ سفر۔ بر آناں ان لوگوں پر۔ سیر مجید ہراز۔ آشکارا ظاہر۔ باطل جھوٹ یعنی نفس پروری و رنق کی طاعت۔ بردار  
ایقہ ناشیہ صنف گذشتہ درگاہ طمع لاچ معنی حقیقت نہ بست نہ باندھا۔ نشاید نہیں چاہیے۔ گرفتار پھرنا۔

ظلمت، تاریکی، رخسار  
چہرہ۔ ازاں، اس سے  
چہرہ، کنواں۔ انداختی  
ڈالا تو نے۔ باز، علیحدہ  
شناختی، نہ پہچانتے۔  
برآوج، بلند پر۔ فلک  
آسمان۔ پرد، اڑے۔  
جرۃ، شکاری باز۔ اور یہاں  
نفس، تعلق اور روح انسانی  
ہے۔ بستہ، باندھا۔  
آز، حص۔ جنگ، جنگل  
رہا، چھوڑنا۔ رفت، جلتا  
سدہ، میری کے درخت  
کو کہتے ہیں۔ منہی، انتہا  
یعنی ملائکہ۔ مدبرہ کی پرواز  
دہاں ختم ہو جاتی ہے۔  
توآن، کر کے۔ خوشیتن

ولیکن چون ظلمت نہ انداز نور  
تو خود را ازاں در چہ انداختی  
بر اوج ملک چوں پرد مجرہ باز  
گوش دامن از چنگ شہوت رہا  
بکم کردن از عادت خویش خورد  
کجا سیر وحشی رسد در ملک  
نخست آدمی سیر تے پیشہ کن  
تو بر کمرہ تو کسے بر کمر  
کہ گر پالہنگ از کف دست  
باندازہ خور زاد اگر مرد می  
دروں جا ذکر است وقت و نفس  
کجا ذکر گنجہ کنز انبار آز  
ندارند تن پرور راں آگہی  
دو چشم و شکم پر نگرد و پیچ

چہ دیدار دیوش چہ رخسار محور  
کہ چہ رازہ باز نشناختی  
کہ در شہر شش بستہ سنگ از  
کنی رفت تا سدرۃ المنتقی  
تو آن خوشیتن را ملک خوئے کرد  
نشاید پرید از ثری تا فلک  
پس آنکہ ملک خوئی اندیشہ کن  
نکر تا نہ پیچہ ز حکم تو سر  
تن خوشیتن کشت و خون تو رنجیت  
چنین پر شکم آدمی یا خمی  
تو پنداری از بہر ناست و بس  
بسختی نفس مے کند پادراز  
کہ پر معدہ باشد ز حکمت تہی  
نہی بہتر این رودہ تیج تیج

اپنے کو۔ ملک، فرشتہ۔ خوئے، عادت۔ کجا، کہا۔ رسد، پہنچے۔ نشاید، ممکن نہیں۔ پرید، اڑنا۔ ثری، نیچے یعنی زمین کی  
نچلی گلی مٹی۔ تا فلک، آسمان تک۔ نخست، پہلے۔ پیشہ کن، لازم پھر۔ اندیشہ، فکر۔ ساتھ ضمہ کا ف گھوٹے کا  
پیچ یعنی پھڑا۔ اس سے مراد نفس امارہ ہے۔ نہ پیچہ، نہ پھیرے۔ پالہنگ، باگ ڈور۔ کف دست، ہاتھ۔ گینخت، توڑنا  
کشت، مار ڈالا۔ رنجیت، گریا۔ چیں، ایسا۔ پر شکم، پیٹ بھرا ہوا۔ خمی، جھکا۔ قوت، خوراک۔ نفس، سانس۔  
پنداری، سمجھتا ہے۔ گنجہ، گنجائش۔ انبار، ذخیرہ یعنی زیادہ کھانے کی وجہ۔ جس کا، یا اس بھی مشکل سے چلتا ہے اس کے  
انداز ذکر کیا سلسلے گا۔ پادراز، پاؤں لیا۔ ندارند، نہیں رکھتے۔ پرور راں، پالنے والے۔ آگہی، خبر۔ تہی، خالی۔  
ہیچ، کسی چیز سے۔ رودہ، انتری۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



دقید، ایندھن۔ بانگ،  
آواز۔ ہل من مزید کیا  
کچھ اس سے زیادہ ہے  
ہمی میردت، تیرا مرہا  
عیلیٰ، سیدنا عیسیٰ علیہ السلام  
لا عترتی، کمزوری۔ ندائی  
نحو میں ہے۔ خر، گدھا۔  
پروری، پالے تو فریاد

نحیہ۔ مخمر۔  
چو خر، ایک گدھے کا  
بوجھ۔ مگر، شاید ہی  
ندائی، تو نہیں جانتا۔  
دو، درندہ۔ دام، چوایہ  
نیزاخت، منہ ڈالا۔  
جز، سوا۔ خوردن،  
کھانسی۔ دلم، جال۔  
پنگے، چتا۔ کشہ، کھینچی ہے

دگر بانگ دارد کہ ہل من مزید  
تو در بند آئی کہ خر پروری  
جو خر بانجیل عیسیٰ مخر  
نیزاخت جز خر خوردن بدام  
بدام افتد از ہر خوردن چوموش  
بدامش در افقی و تیرش خوری

چو دوزخ کہ سیرش کنند از وقید  
ہمی میردت عیسیٰ از لاغری  
بدیں لے فرومایہ دنیا مخر  
مگر می ندانی کہ در او دام  
پنگے کہ گردن کشد برو خوش  
چوموش آنکہ نان و پنیرش خوری

### حکایت

کہ رحمت بر اخلاق حجاج باد  
کہ از من بنوع دلش ماندہ بود  
نمی بایدیم دیگرم سگ مخواں  
کہ جو رہ خداوندی حلوا برم  
کہ سلطان و درویش بینی یکے  
چو یکسو نہادی طمع خسروی  
در خانہ این و آب قبلہ کن

مرا حاجیے شانہ عاج داد  
شنیدم کہ بارے سگم خواندہ بود  
بنداختم شانہ کیں استخواں  
مہندار چون سر کہ خود خورم  
قناعت کن لے نفس براند کہ  
چرا پیش خسرو بخوانش روی  
وگر خود پرستی شکم طبلہ کن

دوش، جمع وحشی۔ جنگل بانور۔ افتد، پڑے گا۔ موش، چوہا۔ مرا، مجھ کو۔ شانہ، کنگھی۔  
داد، دی۔ باد، ہوا۔ بارے، ایک۔ سگم، مجھ کو۔ خواندہ، کہا۔ از من، مجھ سے۔ بنوع، ایک قسم۔ ماندہ، بود، تکلیف  
اٹھایا ہوا۔ بنداختم، پھینک دیا میں نے۔ کیں، کہ یہ۔ استخواں، ہڈی۔ ہمے، بایدیم، نہیں چاہیے۔ دیگرم، پھر مجھ کو۔  
مخواں، نہ کہہ۔ پندار، نہ گمان کر۔ خورم، کھاتا ہوں میں۔ جو، ظلم۔ برم، برداشت کروں میں۔ اندکے، تھوڑا۔ سلطان  
بادشاہ۔ چرا، کیوں۔ پیش، آگے۔ خسرو، بادشاہ۔ روی، جاسے تو۔ یک، سوا۔ ایک طرف۔ نہاد، رکھی تو نے۔  
طمع، لالچ۔ پرستی، پالنے والا۔ شکم، پیٹ۔ طبلہ، گن، نقارہ بنا۔ خانہ، گھر۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

## حکایت

شنیدم کہ شد باداد پگاہ  
دگر روئے بر خاک مالید و خواست  
یکے مشکلت می پرسم بگوئے  
چرا کردی امروز ازیں سو نماز  
کہ ہر ساعت قبلہ دیگرست  
کہ ہر کس کہ فرماں نبودش برست  
سر پر طبع بر نیاید ز دوشش  
برائے دوجہ دامن در بر سخت  
چہ ازیزی از بہر برف آبروئے  
و گرنہ ضرورت بدر ہا شوی  
چہ می باید ز آستین دراز  
نباید بکس عبد و خادم نبشت  
براں از خودش تا نراند کست

یکے با طمع پیش خوارزم شاہ  
چو دیدش بخدمت دو تا گشت و راست  
پس گفتش اے بابک ناچوئے  
نگفتی کہ قبلہ است خاک حجاز  
مہر طاعت نفس شہوت پرست  
مہرے برادر بفرمانش دست  
قناعت سرا فرزد لے مرد ہوش  
طع آبروئے توافقت بر سخت  
چو سیراب خواہی شدن ز آب جوئے  
مگر کز تنعم شکبیا شوی  
بر و خواجہ کوتاہ کن دست آرز  
کسے را کہ درج طع در نوشت  
توقع بر اند نہر مجلس

## حکایت

کسے گفت شکر بخواہ از فلاں

یکے راتب آمد ز صاحب دلال

خوارزم ترکستان کے شہ  
کا نام ہے اور خوارزم شاہ  
سے مراد وہ بادشاہ جو وقت  
اس شہر کا بادشاہ تھا۔  
باداد پگاہ، دونوں کا معنی  
صبح۔ اضافت تاکید کی،  
یعنی صبح سویرے۔  
بخدمت، تعظیم۔ روتا،  
پڑھا۔ گشت راست،  
سیدھا ہوا۔ دگر، پھر  
مالید ملا۔ خاست کھڑا  
ہوا۔ اے بابک اے  
باپ۔ ناچوئے، نام دھونڈھنے  
والے۔ پرسم، پوچھتا ہوں  
میں۔ بگوئے، کہہ۔ خاک  
حجاز، منی حجاز کی یعنی  
عرب شریف کی طرف  
آج۔ ازیں سو، اس طرف

مہر نہ لے جا۔ ساعتش، گھری اس کا۔ برست، چھوٹ گیا۔ سر فراز، سر بلند۔ دوش، کندھے۔ آبروئے، عزت۔ توافقت، وقار۔ بر سخت، گرانی۔ در، موتی۔ جوئے، نہر۔ ریزی، گزانا۔ مگر، مگر کا لفظ اس شعر میں تنبیہ کے لئے ہے۔ یعنی اے حریفیں خبردار تنعم، نعمت، شکبیا، صبر کرنے والا۔ شوی، ہووے۔ برد جا، خواجہ، سردار۔ کوتاہ کن، چھوٹا کر۔ آرز، حرص یا سمیٹ۔ درج، نامریا ڈبیہ۔ نوشت، لپیٹا۔ بکس، کسی کو۔ عبد، غلام۔ نبشت، نہیں لکھا۔ توقع، امید۔ براند، نکلوانے کی۔ براں، نکال دے۔ از خودش، اپنے سے اس کو۔ تا نراند، تاکہ نہ نکالے۔ کست، کوئی بچھو۔ تپ آمد، بخار آیا۔ بخواہ، مانگ۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



بگفت اے پسر تلخے مرد نم  
شکر عاقل از دستِ آنکس نخورد  
مرد در پتے ہر چہ دل خواہد  
کند مرد را نفسِ آتارہ خوار  
وگر ہر چہ باشد مرادش خوری  
تنویر شکم دمبستد تا فتن  
بہ تنگی بریزد انت روئے رنگ  
کشد مرد پر خوارہ بار شکم  
شکم بندہ بسیار بینی نجل

بہ از جور دتے ترش برود نم  
کہ رُو از تکبر برود سر کہ کرد  
کہ تمکین تن نور جاں کا ہدایت  
اگر ہوشمندی عزیزش مدار  
ز دوراں بسے نامرادی بری  
مصیبت بود روزِ نایافتن  
چو وقت فراخی کنی معدہ تنگ  
وگر در نیاید کشتہ بارِ غم  
شکم پیش من تنگ بہتر کہ دل

تلخی مرد نم موت کی سختی  
مجھ کو۔ بجور، تعلیم۔ روئے  
ترش، کھٹنے منہ والا۔  
بہ، بہتر۔ برود نم لے  
جائے مجھ کو۔ عاقل  
عقمد۔ بخور دہ، کھائی  
مرد نہ جا۔ در پتے  
پیچھے۔ تمکین آرام کا۔  
ہدایت، گھساوے تیرا۔  
آتارہ، سرکش۔ خوار، ذلیل  
مدار، نہ رکھ۔ ز دوراں  
زمانہ سے۔ بے بہت  
نامرادی بے نیسی۔  
بری لے جائے۔ شکم  
پیٹ۔ دمبستد گھڑی  
گھڑی۔ تا فتن گرم کرنا۔  
یافتن پانے۔ بریزد  
گراوے کا مجھ کو۔

### حکایت در مذلت بسیار خور دن

چہ آوردم از بصرہ دانی عجب  
تنے چند در خرقہ راستان  
یکے در میاں معدہ انبار بود

حدیثی کہ شیریں تر است از رطب  
گذشتیم بر طرفِ ثمرستان  
از پر خوارے خویش پر خوار بود

فراخی، فراغت یا کشادگی۔ معدہ، پیٹ۔ کشتہ کھینچتا ہے۔ پر خوارہ، بہت کھانے والا۔ بار شکم پیٹ کا بوجھ۔ پیادہ  
نپاؤ۔ بسیار بہت۔ یعنی، دیکھو گا تو۔ نجل، شرمندہ (قصہ بہت کھانے والے کی رسوائی میں) چہ آوردم، کیا لایا میں  
بصرہ، عراق کے شہر کا نام ہے۔ دانی، جانتا ہے تو۔ شیریں تر، زیادہ میٹھی۔ رطب، ترقنازہ۔ تنے چند، چند شخص۔  
خرقہ، راستان، سچوں کی گدڑی۔ گذشتیم، گزرے ہم۔ بر طرف، کنارے پر۔ ثمرستان، کھجور کے درخت۔ یکے در میاں ایک  
شخص ہم میں۔ معدہ انبار بہت کھانے والا۔ پر خوار، زیادہ کھانا۔ پر خوار، زیادہ ذلیل۔

(فقیر عطاء الرسول اولی)

وز انجا بگردن در افتاد سخت  
کت انبان بد عاقبت خورد و مرد  
بجغم مزین بانگ بر مادرشت

بود سنگ دل رود گانے فراخ  
شکم بنده نادر پرستد خدائے  
بیایش کشد مور کو چک شکم  
شکم پر نخواهد شد الا بخاک

میاں بست مسکین و شد بدوخت  
نه سہر بار خرماتو ال خورد و برود  
رئیس دہ آمد کہ این را کہ کشت  
شکم دامن اندر کشیدش ز شام  
شکم بند دستت وز خیر یابے  
سزاسر شکم شد بلخ لا جرم  
برو اندرونے بدست آریاک

### حکایت

دو دینار بد سہر دواں کرد و خرچ  
چہ کردی بدیں سہر و دینار گفت  
بدیگر شکم را کشیدم سماط  
کہ این ہچمال پر نشد و آں تہی  
چو دیرت بدست او قد خوشخوری  
کہ خوابش بقبر آورد و رکند

شکم صوفیے راز بول کرد و خرچ  
یکے گفتش از دوستاں در نہفت  
بدینانے از پشت راندم نشاط  
فرومایگی کردم و ابلیہی  
خدا اگر لطیف است و گر سرسری  
سرانگہ ببالین تند ہوشمند

میاں بست مسکین، مکر بندھی۔  
وز انجا، اور اس جگہ سے  
افتاد، گر پڑا۔ تو ال خورد  
کھا سکتے ہیں۔ بردے جان  
کت انبان بد، بڑے جویں  
نے۔ عاقبت آخر خورد  
کھایا۔ مرد، مر گیا۔ رئیس  
سردار۔ دہ، گاؤں۔  
آمد، آیا۔ این را، اس کو  
کشت مارا، مرن، زمار  
بانگ، آواز۔ برتا، ہم پر  
درشت، سخت۔ کشیدش  
اس کو کھینچا۔ رود گانے  
فراخ، چوڑی استری  
والا۔ بند، قید۔ رنجیر،  
بیڑی۔ شکم بند، پیٹ کا  
غلام۔ نادر پرستد،

بہت کم بوجھا ہے۔ سر آس، بالکل۔ تلخ، مڈی۔ لاجرم، ناچار یا لازم۔ بیایش، پاؤں اس کے۔ مور، چوہنی  
کوچک، چھوٹی۔ برو، جا۔ اندرونے، باطن۔ آر، لا۔ الا، مگر یعنی پیٹ کو قبر کی مٹی ہی بھر سکتی ہے اس لئے اس کے  
بھرنے کی بجائے اندر صاف کرنے کی کوشش کر۔ زبول، عاجز۔ فرج، شرمگاہ۔ بہد، نفیس۔ خرچ، خرچ۔ نہفت، پوشیدہ  
پشت، پیچیدہ۔ راندم، نکالی۔ سماط، دسترخوان۔ فرومایگی، کمینہ پن۔ ابلیہی، بے وقوفی۔ ہچمال، ویسا ہی۔ تہی، خالی  
خدا، کھانا۔ لطیف، عمدہ۔ سرسری، معمولی۔ او قد، پڑی۔ خوشخوری، اچھی طرح کھائے تو۔ بالین، تکیے۔ ہند،  
رکھا ہے۔ خوابش نیند اس کو۔ بقبر، غلبے

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



بول طاقت - تائبانی

جنگ تو نہ پاوے۔ گویا  
نکہہ۔ محمد از نگاہ لکھ۔

گوئے گیند۔ منہ نہ لکھ  
تا تو آئی جب تک تو

کے۔ بیرون باہر۔  
نیشکر۔ گنا۔ داشت

رکھتا تھا۔ طبقری ساتھ  
فتح طایک شہر کا نام ہے

اور طبق کے معنی میں بھی  
آیا ہے۔ چپ۔ بائیں

راست، داسٹے۔ گردید  
پھر۔ مشرتی۔ خریدار۔

کنج، گوشے۔ دہ، گاؤں  
بتان لے لے۔ یا باقی

قدرت پاوے یعنی جب  
تجھ کو قیمت ملے۔

نیکو سرشت۔ نیک طبیعت

چو میداں نہ بینی نگہ دار گوے  
از اندازہ ہیروں وز اندازہ کم

مجال سخن تائبانی کوئے  
گویی ومنہ تا توانی قدم

### حکایت

چپ و راست گردید بر مشرتی  
کہستان و چوں دست یابی بدہ  
جوابے کہ بر دل ببايد نوشت  
ولیکن مرا باشد از نیشکر  
چو باشد تقاضائے تلخ از پیش

یکے نیشکر داشت در طبقری  
بصاحب دلے گفت در کنج دہ  
بگفت آں خردمند نیکو شمرشت  
ترا صبر بر من نباشد مگر  
حلاوت ندارد و شکر در نیش

### حکایت

بر پیرے فرستاد روشن ضمیر  
کہ بر شاہ عالم ہزار آفریں  
وز خوب تر خرقہ خوش تن  
مکن بہر قالی زمیں بوس کس

امیر تختن جامہ از حریر  
پوشید و بوسید دست وزیر  
چہ خوبت تشریف شاہ تختن  
گر آزدہ بر زمیں خپ و بس

### حکایت

چو دیگر کساں برگ و ساز کے ندا

یکے نان خورش جز پیازے نہ داشت

نوشت لکھا۔ حلاوت۔ مٹھاس۔ نیش اپنے گئے ہیں۔ تلخ کڑوا۔ امیر، حکمران۔ تختن ساتھ فتح قلاوت کا نام ہے  
جامہ کپڑا۔ حریر ریشمی۔ بر پیرائے، ایک بوڑھے۔ فرستاد بھیجا۔ روشن، ضمیر روشن دل والا۔ پوشید پہنا۔ بوسید  
چومے۔ شاہ عالم، جہان کا بادشاہ۔ آفرین، تعریفیں یا شاباش۔ خرقہ خوش تن، اپنی گڈی۔ خپ، سوچا۔ قالی، قالین۔  
بوس، چومنا۔ نان، روٹی۔ خورش، کھانے کی چیز۔ جز، سوا۔ پیازی پیاز۔ نہ داشت۔ نہ رکھتا تھا۔ دیگر کساں، اور لوگوں کی  
طرح۔ برگ، تو شہ۔

(فقیر عطاء الرسول اولیسی)

پراگندہ، پریشان دل۔ اے خاکسارے عاجز برو، جا۔ طبعی، سانس خوان، دسترخوان۔ یقیناً لوٹ کا لشکر۔ پیار، لا بخواہ، مانگ۔ مدار نہ رکھ اے خواجہ، اے سردار باک، خوف۔ مقطوع موقوف شرمناک شرمندگی قبابت، اچکن باندھی یعنی باندھی۔ چابک جلد۔ زور دید، پیٹی۔ دست، آئین۔ دیدند بھاڑی، شکست، توڑا۔ میگرست، روتا تھا۔ خورکوہ، اپنے کئے ہوئے چارہ چلیت، تدبیر کیا ہے بلا جوئے، مصیبت ٹھونڈ والا۔ از، لایح میں خوان	پراگندہ گفتش اے خاکسار بخواہ مدار از کس اے خواجہ باک قبابت و چابک نور دید دست شنیدم کہ میگفت و خوش میگرفت بلا جوئے باشد گرفتار از جوینے کہ از سچی باز و خورم چہ دلتنگ خفت آل فرومایہ دوش	برو طبعی از خوان بیغما بسیار کہ مقطوع روزی شود شرمناک قبایش دریدند و دستش شکست کہ اے نفس خود کردہ را چارہ چیت من و خانہ من بعد و نان و پیاز بہ از میدہ برو خوان اہل کرم کہ بر سفرہ دیگران داشت گوش
--	--	--

## حکایت

یکے گھر بہ درخانہ زال بود رواں شد مہماں سرائے امیر چکان خوش از استخوان می دوید اگر جستم از دست این تیر زن نیرزد عمل جان من زخم نیش خداوند از ال بندہ خرسند نیست	کہ برگشتہ آیام و بہ حال بود غلامان حاکم زدندش بہ تیر ہمی گفت از ہول جاں می دوید من و موش و دیرانہ پیر زن قناعت نکوتر بد و شاب خویش کہ راضی بقسم خداوند نیست
--	--

## حکایت مرد کوتاہ نظر و زن عالی ہمت

میں اور گھر۔ جوینے، جو کہ ایک روٹی۔ معنی، کوشش۔ اہل، کرم صاحب بخشش۔ دلتنگ، رنجیدہ۔ خفت، سویا۔ آل، وہ۔ فرومایہ، کمینہ۔ دوش، گذشتہ رات۔ سفرہ، دسترخوان۔ داشت، رکھتا تھا۔ گوش، کان۔ گزبہ، بی۔ خانہ زان، بڑھیا کے گھر۔ برگشت، پھر ہوا۔ آیام، زمانہ۔ بہماں، بری حالت والی۔ رواں شد، روانہ ہوئی۔ سرائے، گھر۔ امیر، سردار۔ زندہ نش، اس کو مارے۔ چکان، چمکتا۔ از استخوان، ہڈیوں سے۔ می دوید، دوڑتی تھی۔ ہول ڈر۔ جستم، کودوں میں۔ موش، چوہا۔ دیرانہ، پیرزن، بڑھیا کا بھونپڑا۔ نیرزد، نہیں لائق عقل، شہد مالکی، نیش، ڈنگ۔ نکوتر، بہت بہتر۔ بد و شاب خویش، اپنے انگوٹھ کے شیرے پر خرمندہ، خوش (قصہ مرد پست ہمت اور عورت بلند حوصلہ کا۔



پدر سر بفریت فرو بردہ . بود  
مروت نباشد کہ بگذازش  
نکر تازن اورا چہ مردانہ گفت  
ہماں کس کہ دندان دہناں دہد  
کہ روزی رساند تو چندین مشور  
نویسدہ عمر و روزیت ، ہم  
بدار و فکیف آنکہ عبد آفرید  
کہ مملوک را بر خداوندگار  
شدے سنگ در دست ابدال سم  
چو قانع شدی سیم و سنگت یکیت  
چہ شتہ زندش پیش او پرشت خاک  
کہ سلطان ز درویش مسکین ترست  
فریدیوں بلکہ عجم نیم سیر  
گدا پادشاہ است و نامش گداست  
بہ از پادشاہ ہے کہ خرسند نیست

یکے طفل دندان بر آوردہ . بود  
کہ من نان و برگ از کجا آرمش  
چو بیچارہ گفت این سخن پیش جفت  
مخوڑ ہول ابلیس تا جہاں دہد  
تواناست آخر خداوند زور  
نگارندہ کودک اندر شکم  
خداوندگارے کہ عبدے خرید  
ترانیت آن تکبیر بر کردگار  
شنیدی کہ در روزگار قدیم  
نہ پنداری این قول معقول نیست  
چو طفل اندرون دارد از حرص پاک  
خبرہ بدرویش سلطان پرست  
گدا را کند یک درم سیم سیر  
نکھبانے ملک و دولت بلاست  
گداے کہ بر خاطرش بند نیست

لحہ طفل، لڑکا۔ دندان،  
دانت۔ بر آوردہ،  
نکلے ہوئے۔ پدر،  
باپ۔ بفریت، سوچ میں  
فرو بردہ، جھکائے ہوئے  
نان، روٹی۔ برگ، سامان  
بجائے کھان۔ مروت، احسان  
بگذازش، چھوڑا اس کو  
پیش جفت، پیوی کے سامنے  
مخوڑ، دیکھ۔ ہول، نہ کھا۔  
ہول، خوف۔ ابلیس، شیطان  
ہماں کس، وہی شخص۔  
دہد، دیتا ہے۔ تواناست،  
قدرت والا ہے۔ کوک،  
بچہ۔ عجم، پیٹ۔ نویسدہ،  
لکھنے والا۔ روزیت ہم  
روزی کا بھی۔ خداوند،  
مالک۔ عبد، غلام۔ بلکہ،

رکھتا ہے۔ فکیف، پس کیا حال ہے۔ آفرید، پیدا کیا۔ تکبیر، بھروسہ۔ کردگار، اللہ تعالیٰ۔ مملوک، غلام۔ شنیدی، تو نے سنا۔  
روزگار، زمانہ۔ قدیم، اگلے یا پرانے۔ شدے، ہوتا تھا۔ سنگ، پتھر۔ ابدال، اللہ تعالیٰ کے خاص بندوں سے ہوتے ہیں۔  
سیم، چاندی۔ نہ پنداری، تو نہ سمجھے۔ ای تو یہ بات۔ معقول، موافق۔ قانع، صبر کرنے والے۔ یکیت، برابر ہے۔  
اندرون، اندر یعنی دل۔ دارد، رکھتا ہے۔ چہ شتہ، کیا مٹھی۔ سلطان، بادشاہ۔ پرست، پوجنے والے۔ مسکین، ترست، غیب  
زیادہ ہے۔ گدا، فقیر۔ سیر، پیٹ بھرا۔ فرید، دل بادشاہ کا نام ہے۔ نیم سیر، آدھا پیٹ بھرا۔ بلاست، مصیبت ہے۔ خاطر  
دل۔ تبد، فکر۔ خرسند، خوش۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

بخشد خوش روستائی و جفت  
چو سیلاب خواب آمد و مرد برد  
اگر بادشاہ است و گر نبہ دوز  
چو بینی تو نگہ سراز کبر مست  
نداری بحمد اللہ آں دسترس

بذوقی کہ سلطان در ایوان نخت  
چہ بر تخت سلطان چہ بردشت کرد  
چو نختند گرد و شب ہر دو روز  
برو شکر زیداں کن اے تنگ دست  
کہ بر خیزد از دست آزار کس

## حکایت

ربا خوارے از نردبانے فتاد  
پسر چند روزے گریستن گرفت  
بخواب اندرش دید و پرسید حال  
بگفت اے پسر قصہ بر من نخواست

شنیدم کہ ہم در نفس جاں بداد  
وگر با حریفان نشستن گرفت  
کہ چوں رستی از حشر و نشر و سوال  
بدوزخ در افتادم از نردبان

## حکایت

شنیدم کہ صاحب دے نیکمرد  
کے گفت میدانمت دسترس  
چہ میخواستیم از طارم افزاشتن  
مکن خانہ بر راہ سیل اے غلام  
نہ از معرفت باشد و عقل و رائے

یکے خانہ بر قیامت خویش کرد  
کز بس خانہ بہتر کنی گفت بس  
ہمیتم بس از بہر بگذاشتن  
کہ کس را نگشت این عمارت تمام  
کہ بر رہ کند کاروانے سرائے

بخشد سوتے ہیں۔  
روستائی دیہاتی گمان  
جفت، بیوی۔ بذوق  
مزے کے ساتھ۔  
سلطان، بادشاہ۔  
ایوان، محل۔ تخت  
نہیں سوتا۔ خواب،

نبرد۔ آمد، آیا۔ برد  
لے گیا۔ دشت، جنگل  
کرد، صحرائیں لوگ۔  
پنبہ دوز، پکڑے سینے  
والا۔ یعنی درزی۔ نواگر

دولت مند۔ کبرست  
تجسس بھرا ہوا۔ برو  
جا۔ یزدان اللہ تعالیٰ  
تنگ دست، فقیر۔ دستری  
طاقت۔ خیزد، روٹھے  
آزار کس، کسی کو ایذا  
رہا خواہے، دکھانوالا

نردبانی، سیڑھی۔ فتاد، گر پڑا۔ ہم در نفس اسی وقت میں۔ جاں بدار یعنی مر گیا۔ گریستن، رونا۔ گرفت، شروع کیا۔ دگر،  
پھر۔ با حریفان، دوستوں کے ساتھ۔ نشستن، بیٹھنے لگا۔ پرید، پوچھا۔ چوں رستی، کیسے چھوٹا۔ حشر و نشر، دقت  
مراد ہے۔ حشر، معنی اٹھانا۔ نشر، پھیلانا۔ نخواست، نہ پوچھ۔ طارم، گھر۔ قامت خویش، اپنے قد کے موافق۔ میدانمت جانتا ہوں  
چہ میخواستیم، کیا چاہوں گائیں۔ طارم، بالا خانہ۔ فراستن، بلند۔ ہمیتم، یہی مجھ کو۔ بس، کافی۔ از بہر بگذاشتن، چھوڑنے کے واسطے۔  
بر راہ سیل، سیلاب کی راہ پر۔ سیلاب، مراد دنیا کی بے ثبات زندگی ہے۔ نگشت، نہ ہوتا۔ معرفت، پہچان۔ کاروانے، قافلہ  
سرائے، گھر۔



## حکایت

فروخواست رفت آفتابش بکوه  
کہ در دودہ قائم مقامے نہ داشت  
دگر ذوق در گنج خلوت ندید  
دل پر دلال زور میدان گرفت  
کہ با جنگ جویاں طلب کرد جنگ  
دگر جمع گشتند ہم برای و پشت  
کہ عاجز شد از تیر باران و سنگ  
کہ صغیم فرو مانده فریاد رس  
نہ در ہر و غایتے بود دستگیر  
چرا نیم نانے نخورد و نخفت  
کہ گنج سلامت بچخ اندرست

کچھ سلطنت ران صاحب شکوہ  
بیشیخے در اں بقعہ کشور گذاشت  
پہو خلوت نشین کوس دولت شنید  
چپ و راست لشکر کشیدن گرفت  
چنان سخت بازو شد و تیز چنگ  
ز خصم پر اگندہ خلقے بکشت  
چنان در حصارش کشیدند تنگ  
بر نیک مردے فرستاد کس  
بہمت مدد کن کہ شمشیر و تیر  
چو شنید عابد بخندید و گفت  
ندانست قارون نعمت پرست

سلطنت ران حکومت  
چلانے والا۔ شکوہ  
دبدر۔ فروخواست رفت  
بچے جانا چاہا۔ آفتاب  
سورج اس کا۔ بکھوہ  
پہا یعنی عمر دولت  
ختم ہو رہے تھے۔  
بیشیخے ایک بزرگ کو۔  
در اں بقعہ اس علاقے میں  
کشور گذاشت ملک سپرد  
کر دیا۔ دودہ، خاندان  
قائم مقام، جانشین۔  
نہ داشت نہ رکھا تھا۔  
خلوت، علیحدگی نشین،  
میٹھنے والا۔ کوس  
نکارہ، شینہ، سنا۔  
گنج، گوشہ۔ چپ و راست  
دایس بائیں۔ کشیدن

گفتار اندر صبر بر نہا توانی با میہد بہروزی

کماست در نفس مرد کریم | اگرش زرنہا شد چہ نقصان و بیم

گرفت، ضو کشی کرنے لگا۔ دل پر دلال، جوازدوں کا دل۔ زور میدان گرفت، اوس سے بھاگنے لگا۔ چنان، ایسا۔ چنان،  
چنگل۔ جویاں، ڈھونڈنے والا۔ ختم، دشمن۔ پر اگندہ، پریشان، بکشت، مار ڈالا۔ پشت، مددگار۔  
کشیدند، کھینچا۔ باران، بارش۔ سنگ، پتھر۔ فرستاد کس، آدمی بھیجا۔ صغیم، سخت۔ فرو مانده، عاجز رہا۔ فریاد رس، مددگار۔  
بہمت، یعنی شمشیر، تلوار۔ بروفا، لڑائی۔ دستگیر، ہاتھ پکڑنے والا۔ صغیم، مددگار۔ بکشت، مار ڈالا۔ چرا نیم نانے  
کیوں آدھی روٹی۔ نخور نہ کھا، نہ خفت، نہ سوزنا۔ ندانست، نہ جانا۔ قارون، میدان موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں مالدار تھا۔  
پرست، پوجنے والا۔ گنج، خزانہ۔ گوشہ، اندرست، میں ہے (کلام کمزوری پر صبر کرنے میں نری کی امید میں)۔ اگرش، اگر  
اس کو۔ بیم، خوف۔

مپندار اگر سفلہ قاروں شود  
وگر در نیابد کرم پیشہ نال  
سختی زمین است و سرمایہ زرع  
خدائے کہ از خاک مردم کند  
ز نعمت نہادن بلندی مجوئے  
بہ بخشندگی کوش کا آب رواں  
گر از جاہ و دولت بقیقتہ لیتیم  
وگر قیمت گوہری غم مدار  
کلوخ ارچہ افتادہ باشد براہ  
وگر خردہ زر ز دندان گاز  
بدرے کنند آبگینہ ز سنگ  
پسندیدہ و نغز باید حصال

کہ طبع لیمش وگر گوں شود  
نہادش تو نگمر بود، ہچمال  
بدہ کاصل خالی نہاند ز فزع  
عجب دارم ارم ورمی گم کند  
کہ ناخوش کند آب استادہ بوئے  
بیش تفقد کند آسماں  
وگر بارہ نادر شود مستقیم  
کہ ضائع نگردانت روزگار  
نہ بینم کہ دروے کند کس نگاہ  
ببقیتہ لیمش، بجویند باز  
کجا ماند آئینہ در زیر زنگ  
کہ گاہ آید وگہ رود جاہ و مال

### حکایت در معنی آسانی در پتہ دشواری

شنیدم ز پیران شیریں سخن  
بے دیدہ شاہان و دوران و امر

کہ بود اندرین شہر پیرے کہن  
سر آوردہ عمرے ز تاریخ عمرو،

گر جلے - لیم - بچینہ - مستقیم - سیدھا - گوہری - موتی - مدار - نہ رکھ - نگر دانت - بیکار نہ کرے کا بچہ کو - روزگار - زمانہ  
کلوخ - ڈھیلا - ارچہ - اگرچہ - افتادہ - پڑا ہوا - دوئے - اس میں - کند - کرے - نگاہ - نظر - خردہ - ریزہ - زر - سونا - دندان - کاڈ  
کترنی کے دانت سے - بقیقتہ - اگر پڑے - لیمش - چراغ کے ساتھ اس کو - بجویند - ڈھونڈتے ہیں - بار - پھر - بدر - باہر -  
سے کند کرتے ہیں - آبگینہ - آئینہ - سنگ - پتھر - کجا کہاں - نغز - اچھی - خصال - عادت - گاہ - کبھی - آبد - آتا ہے - گر -  
کبھی اقصہ حقیقت میں آسانی کے بعد مشکل ہونے کے - ز پیران - بوڑھوں سے - سخن - کلام - کہن - پرانا - بے - بہت -  
دیدہ - دیکھے ہوئے - دوران - زمانہ - آخر - امرا یا حکومت - سر آوردہ - گزرے ہوئے - عمرے - ایک عمر (باقی اگلے صفحہ پر)

مپندار نہ سمجھ - سفلہ  
بچینہ - طبع - طبیعت  
لیمش - کنجوس - نیاید  
نپا دے - نہادش  
طبیعت - تو نگمر  
دولت مند - ہچمال  
ویسے ہی - سرمایہ - مال  
زرع - بھیتی - حاصل  
کاصل - فزع - شغ  
نہادن - رکھتے ہیں -  
ججئے - نہ ڈھونڈے -  
ناخوش

آب استادہ - کھڑائیانی  
بخشندگی - سختی -  
کوش - کوشش کر -  
کتاب رواں - بہتا ہوا پانی  
بیش - سیلاب سے  
نقد - مہربانی یا غمخواری  
جاہ - مرتبہ - بقیقتہ



کمن پرانا - میوہ تازہ  
یعنی روکا - داشت  
رکھا تھا - نکوئی، خوبصورتی  
پر آوازہ، شہرت ہے  
بھرا ہوا - زرخندان، نکوئی  
خراشیدنش، زخمی کرنے  
سے - فرج، کٹا دگی -  
تراشیدنش، منڈا دینا  
اس کا - بموسی، کمن -  
پرانا، استرہ - کوٹہ، چھوٹی  
چوں است موسی، سیدنا  
موسی علیہ السلام کے یہ  
بیضا کی طرف اشارہ ہے  
ز سر تیزی، شرارت سے  
آں، وہ - آہن، لوہا -  
نگ، کو، پتھر سے نکلنے  
والا - نہاد، رکھ دی - یعنی

درخت کمن میوہ تازہ داشت  
عجب در زرخندان آں و نغریب  
ز شوخی و مردم خراشیدنش  
بموسی کمن عمر کو تہ امید  
ز سر تیزی آں آہن سنگ زاد  
بموسے کہ کرد از نکو تیش کم  
چو چنگ از خجالت سرخو بروئے  
یکے زاکہ خاطر دروزنتہ بود  
کے گفت جور از مودی و درد  
ز مرش بگرداں چو پروانہ پشت  
برآمد خروش از ہوادار خست  
پس خوش نش باید و خوبروئے  
مراجاں بہر ش بر آمیخت است  
چوروئے نکو داری اندہ مخور

کہ شہر از نکوئی پر آوازہ داشت  
کہ ہرگز نبودست بر سر و سیب  
فرج دید در سر تراشیدنش  
سرش کرد چون دست موسی سپید  
بعیب پری رخ زباں بر نہاد  
نہادند حالی سرش در شکم  
نگو نسا رو در پیش افتادہ موسے  
چو چشمان دل بندش آشفتم بود  
دگر گرد سودا تے باطل مگرد  
کہ مقرر من شمع جمالش بگشت  
کہ تر دامنان را بود عمدست  
پدر گو بچمالش بسند از موسے  
نہ خاطر بموسے در آویخت است  
کہ موسی از بسفتد بروید دگر

بال کاٹ کر بد بصورت بنا دیا - بموسے، یعنی بال مونڈنے کے بعد استرے کو اس کے دستے کے شکم میں یعنی اس کے دستے کے اندر رکھ دیتے ہیں - یہاں شیخ سعدی رحمۃ اللہ علیہ نے یہ لطفہ لکھا کہ استرہ کا سر شکم میں یعنی دستے کے اندر اس واسطے لگا کہ اس نے اس کا سر مونڈھا اس کی خوبصورتی کم کی - خجالت، شرمندگی، خوب ترے، حین - نگو نسا، اندھا ہوا یا جھکا ہوا - افتادہ موسے، بال پڑے ہوئے - خاطر، دل - دروزنتہ، اسی میں گیا تھا - چشمان، آنکھیں - دل بندش، دل پھسانے والی - آشفتم، پریشان - جور، ظلم از مودی، آزمایا تو نے - سود، خیال - باطل، مگرد، چھوٹے کے نہ گھوم - زیرش، اس کی محبت سے - بگردوں، پھر پشت، پیچھے مقرر من، قینچی - بگشت، سمجھا دی - بروش خروش، شور نکلا، ہوا دار، دوست یا عاشق چت چالاک - تر دامنان، فاسق لوگ - بہتہ، اقرار بست کمزور، پست، لا کا - خوش نش، نیک عادت - خوبروئے، خوبصورت - پدر، باپ - گو، اگرچہ - سمجھش، جہالت سے اس کے (باقی اگلے صفحہ پر)

(القیہ حاشیہ مصلوہ گزشتہ) تاریخ عمرو، عمرو کا زمانہ ہے عمرو سے مراد عمرو بن لیث بانی شیراز ہے - (عطاء الرسول اویسی)

نہ پیوستہ زخوشتہ زرد بد  
بزرگاں چو خورد حجاب افکنند  
بروں آید از زیر ابر آفتاب  
ز ظلمت مترس آکسندیدہ دست  
نہ گیتی پس از جنبش آرام یافت  
دل از بے مرادی بفکرت مسوز

گمے برگ ریزد گمے برد  
حسوداں چو انگر در آب افکنند  
بتدریج واخلکہ بمیرد در آب  
چہ دانی کہ آب حیات اندر دست  
نہ سعدی سفر کرد تا کام یافت  
شب آبتن است ابرور بروز

پیوستہ، ہمیشہ، خوشہ،  
انگور، تزدید، تازہ دینا،  
گمے، کبھی، برگل، پتے  
بروز، گر تازہ ہے، برہیل  
بزرگاں، جمع بزرگ، چو خورد  
سودج کی طرح، در حجاب  
پردہ میں، افکنند، گمے

## باب ہفتم در تربیت

سخن در صلاحیت و تدبیر و خوشے  
چہ بادشمن نفس ہم خانہ  
عناں باز بیجان نفس از حرام  
کس از چو تو دشمن ندارد غنہ  
تو خود را چو کودک ادب کن چو ب

نہ در اسب و میدان و چوگان و گوشت  
چہ در بند بیگار بیگانہ  
بر روی زرستم گذشتند و سام  
کہ با خویش تن بر نیائی ہم  
بگر ز گراں مغر مردم مکوب

ہیں، حسوداں، جمع حامد  
انگور، چنگاری، بروں  
باہر، آید، آتا ہے، زیر  
نیچے، ابر، بادل، آفتاب  
سودج، تدریج، آہستگی  
بمیرد، مرنے ہے، ظلمت  
تاریکی، مترس، نہ ڈر  
آب حیات، یعنی جاتی لینے  
والا پانی، اندر دست

اس میں ہے۔ گیتی، دنیا، یافت، پایا، کام، مقصد۔ بے مرادی، ناکامی۔ بفکر، سوچ میں۔ سوز، نہ ملا۔ شب آبتن،  
یعنی اندھیری رات کے پیٹ سے ہی صبح کا نور ظاہر ہوتا ہے۔ اگر مصیبت در پیش ہے تو اس میں راحت ضرور ہوگی جیسے قرآن  
پاک میں ہے فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا پس تحقیق سختی کے ساتھ آسانی ہے (باب ساتواں تعلیم کے بیان میں)  
سخن، بات، صلاح، بہتری، خوشے، عادت۔ اسب، گھوڑا۔ گوشت، گیند۔ ہم خانہ، ایک گھر میں رہتا ہے۔ بند، فکر  
عناں، بال۔ باز بیجان، روکنے والا یا موڑنے والا۔ سام، رستے کے داڑے کا نام ہے۔ یعنی جن لوگوں نے نفس کی باگ  
یعنی حرام برے کاموں سے پھیرا جو فردی میں رستم اور سام سے بڑھ گئے۔ اس واسطے نفس کے ساتھ جہاد کرنا جہاد اکبر  
ہے۔ کودک بچہ۔ چوب، لکڑی۔ گراں، بھاری۔ مغر، بھیجا۔ مکوب، نہ کوٹ۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



دستور دانا، عقلند عزیز غزو، عقل - ہانا، تحقیق دو نان، بھینے - فرازا بلند کرنے والے - کبر غزور - آزا، حرص - قضا راضی - ورع، پس ہیز گان ناماں - نام - حر، آزار ہوا خواہش - ہوا نشانی رہزن، ڈاکو - یسہ بر جیب کترا - سلطان بادشاہ عنایت کند، مہربانی کرے بابداں بروں کے ساتھ کجا، کہا - ماند رہے - آرامتہ، آرام - بخرداں عقلند - کتن، کینہ - حسد رگانند، رگیں - تربیت پرورش - یافتند پائی تافتند، پھیرا - نمائند نہیں رہتی - ستیز، بکترین سرکشی یا لڑائی جھگڑا - سر تنجہ، طاقت - شب، رات - دزدی، چور - ادبائش، بد معاشر خس، کینے - نگردند، نہیں پھرتے - گرد و غس، جہاں چوکیدار پھرتا ہے - رتیسے، سردار سیاست یعنی ملک کی حفاظت اور رعیت پر حکمرانی - ریاست، حکومت - سخا، ہم نہیں چاہتیں - دریں نوع، اس قسم میں - گفتن بے زیادہ کہنا - بس، کافی - آرا، اگر - کار بند، جو کوئی عمل کرے - (کلام چپ، بننے کی بزرگی میں اور اپنے آپ کو بچانے کے مزے میں - پائے، پاؤں - آری، لائے تو - چوکہ، پہاڑ کا طرح - شکوہ، دبدبہ - درکش، بھینچ - بیاردان، بہت جاننے والے فرد کل یعنی قیامت - قلم نیست، حساب نہیں - صدق، سچی - گوہر، موتی - شناساں، پہچاننے والا - راز، بھد - دہن، منہ - جز، سوا - لکھو، موتی - باز، کشادہ -	وجود تو شہریت پر نیک و بد ہمانا کہ دو نان گردن فزار رضا و ورع نیک نامان حر پو سلطان عنایت کند بابدان ترا شہوت و حرص و کین و حسد گراں دشمنان تربیت یافتند ہوا و ہوس را نمائند ستیز نہ بینی کہ شب دزد و ادبائش خس رتیسے کہ دشمن سیاست نہ کرد سخا ہم دریں نوع گفتن بے	تو سلطان و دستور دانا خرد دریں شہر کبر اند و سودای و آرز ہوا و ہوس رہزن و کیسہ بر کجا ماند آسایش بخرداں چو غول در رگانند و جال در جسد سرازم حکم و راستے تو بر تافتند چو بنید مسرخیجہ عقل تیز نگردند جگے کہ گرد و غس ہم از دست دشمن ریاست نکرد کہ حرفے بس ارکار بند د کے
--	---	--

### گفتار اندر فضیلت خاموشی و حل او و خوشین داری

اگر پائے درد امن آری چوکہ زبان درکش اے مرد بسیار دال صدق وار گوہر شناسان راز	سرت ز آسمان بگذرد در شکوہ کہ فردا قلم نیست بر بے زباں دہن جز بلولو نکردند باز
--	---

(عطاء الرسول اولیٰ)

فراوان سخن باشد آگندہ گوش  
چو خوابی کہ گوئی نفس بر نفس  
نباید سخن گفت ناساختہ  
تامل کنال در خطا و صواب  
کماست در نفس انسان سخن  
اکم آواز ہرگز نہ بینی نجس  
حذر کن ز نادان دہ مردہ گوئی  
صد انداختی تیر و ہر صد خطاست  
چرا گوید آں چیز در خفیہ مرد  
مکن پیش دیوار غیبت بے  
درون دلت شہر بند است راز  
ازاں مرد نادان دہاں دوختست

نصیحت نگیرد مگر در خموش  
حلاوت نیابی ز گفتار کس  
نشايد بریدن نینداختہ  
بہ از اثر خایان حاضر جواب  
تو خود را بگفتار ناقص مکن  
جوئے مشک بہتر کہ یکتودہ گل  
چو دانا یکے گوی و پروردہ گوئی  
اگر ہوشمندی یک انداز و راست  
کہ گر فاش گرد و دشو روئی زرد  
بود کز پیش گوش دارد کس  
نگر تانہ بیند در شہر باز  
کہ بیند کہ شمع از زباں سوختست

### حکایت در حفظ اسرار

جوئے مشک کتوری کا ایک جو۔ یکتودہ، ایک میدہ۔ گل، مٹی۔ مذر کن، پرہیز کر۔ نادان، بے وقوف۔ دہردہ گوئے، دس آدمیوں کے برابر کہنے والا۔ یکے گوی، ایک بات کہے۔ پروردہ گوئے، یعنی بات بہتر اور سنجیدہ کہے۔ صد، سوا۔ انداختی، ڈالے تو۔ یک انداز، ایک چلا۔ راست، سیدھا یا درست یا صحیح۔ چرا گوید، کیوں کہہ۔ خفیہ، پوشیدہ۔ فاش گرد و دظاہر ہو جائے۔ روئے، چہرہ۔ غیبت، بدگوئی۔ تہ، بہت۔ کرپتن، اس کے مجھے۔ گوش، کان۔ دارو، رکھتا ہو۔ درون، اندر۔ بنداست، قید ہے۔ تھر، دیکھ۔ تانہ بیند تا کہ نہ دیکھے۔ دروازہ۔ باز، کھلا۔ از اں، اس سبب سے۔ دہانہ، منہ۔ دوختست، سی ہے۔ سوختست، جلی ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

فراوان، زیادہ۔  
آگندہ، بہرہ۔ بکیر،  
نہیں کوئی۔ نفس، ہر  
نفس، دم بدم۔  
حلاوت، سزا۔  
نیابی، نہ پاوے گا۔  
نباید، نہ چاہیے۔  
ناساختہ، ناموافی۔  
نشايد بریدن، کاٹنا  
چاہیے۔ نینداختہ،  
نہ کر لے یا ناقص۔  
تامل کن، غور کرنے والا۔  
خطا و صواب، ناحق اور  
حق یعنی غلطی اور درستی  
تراژغایاں، بے ہودہ  
بات کہنے والے کو کہتے  
ہیں۔ بجل، مشہور مندہ۔



کہ اس را نباید جس باز گفت  
 بیک روز شد منتشر در جہاں  
 کہ بردار سر ہائے ایناں بہ تیغ  
 مکش بندگاں کہیں گنہ از تو نہاست  
 چو سیلاب شد پیش بستن چہ سود  
 کہ او خود بگوید بر ہر کسے  
 وے راز را خوش تن پاس دار  
 چو گفتمہ شود یا بد او بر تو دست  
 ببالا سے کام و زبانش مہل  
 وے باز نتوان گرفتن بریو  
 نیاید بہ لاسول کس باز پس  
 نیاید بصد رستم اندر کند  
 وجود سے ازاں در بلا اوقند  
 بدانش سخن گوی و یاد مزن

تکش باغلاماں یکے راز گفت  
 بساے نیاید ز دل برد ہاں  
 بفرمود جلاو را بیدریغ  
 یکے زال میاں گفت و ز نہاد خوا  
 تو اول نہ بستی کہ سر چشمہ بود  
 تو پیدا کن راز دل بر کسے  
 جو اہر بگنجینہ داراں سپار  
 سخن تا گوتی برودست ہست  
 سخن دیو بندیت در چاہ دل  
 تو اں باز دادن رہ نرہ دیو  
 تو دانی کہ چوں دیو رفت از قفس  
 یکے طفل بردار د از رخس بند  
 مگوی آنکہ گر بر ملا اوقتہ  
 بدہقان ناداں چہ خوش گفت نرن

تکش بادشاہ کا نام ہے  
 راز، بھید۔ اس را اس کو  
 باز، پھر۔ سائے، ایک سال  
 نیاید آیا۔ بیک روز  
 ایک دن۔ منتشر، شہو  
 یا پھیل گئی۔ بفرمود، حکم دیا  
 بیدریغ، بے افسوس۔  
 بردار، اٹھا دے یا تار  
 وے۔ ایناں، ان کا۔  
 تن، تنہا۔ یکے زال، یہاں  
 ایک ان میں۔ وز نہار  
 خواست، پناہ چاہیے۔  
 مکش، نہ مار۔ بندگان  
 غلاموں کو۔ کہیں، کہ یہ  
 از تو، خواست، تجھے  
 سے اٹھا۔ یعنی ہوا۔  
 نہ لہجی، نہ باندھا۔ یعنی

نہ بند کیا۔ سرچشمہ، چشمہ کی ابتدا۔ پیش بستی، آگے باندھنا۔ چہ سود، کیا فائدہ۔ پیدا، ظاہر۔ جو اہر، جمع جو ہر موتی بگنجینہ  
 دارال، خزانچی، سپار، سپرد کر۔ وے، لیکن۔ خوش تن، اپنے کو۔ پاس دار، محفوظ رکھ۔ تا گوتی، جب تک تو نہ کہے۔ برو  
 اس پر۔ دست ہست، اختیار ہے۔ جو گفتمہ شود، جب کہی جائے۔ بر تو دست، مجھ پر قابو۔ دیو بندیت، دیو کی طرح قید ہے  
 چاہ، کنواں۔ ببالا سے کام، تالو کے اوپر۔ مہل، نہ چھوڑ۔ تو اں، ممکن ہے۔ باز دادن، کھول دینا۔ رہ، راہ۔ نرہ، یو ساتھ  
 فتحہ نون اور تشدید رای مصلہ کے دیو سرکش اور ناہموار کو کہتے ہیں۔ باز، پھر۔ نتوان گرفتن، پکڑ نہ سکے۔ بریو، مجھ سے۔ تو دانی  
 جانتا ہے تو۔ رفت، نکل گیا۔ قفس، پجرا۔ نیاید نہیں آتا۔ لاسول سے مراد۔ لاخولاً ولا قوۃ الا باللہ العلی العظیم  
 باز پس، واپس۔ یکے طفل، ایک بچہ۔ بردار، اٹھا سکتا ہے۔ رستم کا گھوڑا۔ بند، رسی۔ نیاید نہیں آتا۔ بقصد، تنو۔ اندر کند، حال  
 میں۔ مگوی، نہ کہے۔ بر ملا، ظاہر۔ اوقند، پڑے۔ بلا، مصیبت۔ بدہقان، کسان۔ ناداں، بے وقوف (باقی اگلے صفحہ پر)

## حکایت سلامت جاہل در حجاب خاموشی

یکے خوب خلق و خلق پوش بود  
خردمند مردم ز نزدیک و دود  
تفکر شبے بادلِ خویش کرد  
اگر من چین سر بخود در برم  
سخن گفت و دشمن بدانت و دوست  
حضورش پریشان شد و کار زشت  
در آئینہ گر خویش تن دیدے  
چنین زشت ازاں پرده برداشتم  
کم آواز را باشد آواز تیز  
ترا خامشی اے خداوند پوش  
اگر عالمی بیبست خود مبر  
ضمیر دل خویش نمائے زود

کہ در مصر یک چند خاموش بود  
بگردش چو پروانہ جویان نور  
کہ پوشیدہ زیر زبانت مرد  
چند داند مردم کہ دانش ورم  
کہ در مصر نادان ترا زوے ہمت  
سفر کرد و بر طاق مسجد نشست  
بہ بیدار نشی پرده ندریدے  
کہ خود را بخور وے پنداشتم  
چو گفتی و رونق نماندت گریز  
وقار است و نااہل را پرده پوش  
و گر عایمی پرده خود مدر  
کہ ہر گہ کہ خواہی توانی نمود

تقدیر جاہل کی سلامتی  
کا چپ رہنے کے  
پردے میں۔ مَلّی  
ساتھ ضمہ خا اور لام کے  
خصلت اور عادت  
دوسرا خلق کہ رُئی کے  
ہے۔ پوش پہننے والا۔  
یک چند کتنا ایک یعنی  
کچھ دن۔ خود مند عقائد  
جوان، دھونڈنے والے  
تفکر غور و فکر۔ شبے ایک  
رات۔ بادلِ خویش  
اپنے دل میں۔ پوشیدہ  
پھپھا ہوا۔ زیر نیچے  
چلتے ایسے۔ برہم لے  
جاؤں۔ چہ دانند کیا  
جائیں گے۔ دانش ورم

عقل مند ہوں میں۔ دانست، جانا۔ نادان کم زیادہ بے وقوف۔ ازوے ہمت، اس سے وہی ہے۔ حضورش، اس کی مجلس  
یا حاضری۔ زشت، بُرا۔ طاق، مُراب۔ بنشت، لکھا۔ آئینہ، شیشہ۔ خویش، دیدے، اپنے آپ کو میں دیکھا۔ بیدار نشی، بیدار  
نہیدے، نہ پھارتا یعنی اپنا عیب ظاہر نہ کرتا۔ چن زشت، ایسا بُرا۔ ازاں، اس سبب سے۔ برداشتم، اٹھایا میں نے۔ خود را،  
اپنے کو۔ بخور وے، خوبصورت۔ یعنی اچھا۔ پنداشتم، جانا میں نے۔ نمائد، نہ رہی۔ گریز، بھاگ۔ وقار، عزت۔ نااہل، نادان  
پوشن، پہننے والا۔ ہیبت، دبدبہ۔ مبر، نہ لے جالینی مت کو۔ عایمی، عام۔ مدر، نہ بھاڑ۔ ضمیر، بعید۔ خویش، اپنا۔  
نمائے، ظاہر کر۔ زود، جلد۔ ہر گہ، جس وقت۔ خراہی، چاہے تو۔ توانی، سکتا ہے تو۔ نمود، ظاہر۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)



بکوشش نشاید نہاں باز کرد  
کہ تا کار و بر سر نبودش نگفت  
پراگندہ گوی از بہائم بتہ  
و گر نہ شدن چون بہائم خموش  
چو طوطی سخن گوی و ناداں مباحث

ولیکن چو پیداشد راز مرد  
قلم بر سر سلطان چو نیکو نہفت  
بہائم خموشند و گویا بشر  
چو مردم سخن گفت باید بہوش  
بنطق است و عقل آدمی زاد فاش

### حکایت

گر بیاں دریدند وے را بچنگ  
جہان دیدہ گفتش اے خود پرست  
دریدہ ندیدے چو گل پیر ہن  
چو ظنیر بیغز بسیار لاف  
بابے تو ال کشتنش در نفس  
ہنر خود بگوید نہ صاحب ہنر  
گرت ہست خود فاش گردو ہوئے  
چہ حاجت محک خود بگوید کہ حیت

یکے نامز گفت در وقت جنگ  
قفا خورده عربان و گریاں نشست  
چو غنچہ گرت بستہ بودے دہن  
سراسیمہ گوید سخن پر گزاف  
نہ بینی کہ آتش زبانت و بس  
اگر ہست مرد از ہنر بہرہ ور  
اگر مشک خالص نداری مگوئے  
بسوگند گفتن کہ زر مغربی است

پیدا، ظاہر، نشاید :-  
یا ممکن نہیں۔ نہاں  
پوشیدہ۔ باز کرد، پھر  
کرنا۔ ستر راز، بھید۔  
سلطان، بادشاہ۔ چہ نیکو  
کیا اچھا۔ نہفت، بچھپایا  
کرتا کار، جو جب تک چاقو  
یعنی جب تک قلم کا سر  
نہ کاٹ جائے کوئی حرف  
صحیح نہیں لکھتا۔ بہائم  
چو پائے، خموش بند  
چپ ہیں۔ گویا بشر بات  
کرنے والا آدمی۔ پراگندہ  
گویی، بیہودہ کہنے والا۔  
بتر، بڑا زیادہ۔ بنطق،  
بولنے کے ساتھ۔ آدمی فاش  
آدمی کا جنا ہوا۔ فاش،

مشہور۔ سخن گوئی بات کہہ۔ نادان، بے وقوف۔ باسش نہ ہو۔ نامنزا، نامناسب۔ دریدند، پھاڑا۔ چنگ، چکل۔  
قفا خورده، کھا کر عرباں تنکا۔ گریاں، روتا ہوا۔ نشست، بیٹھا۔ دیدہ، دیکھے ہوئے۔ پرست، پوجنے والا۔ چو غنچہ،  
کلی کی طرح۔ گرت، اگر تیرا۔ بستہ بودے، بند ہوتا۔ دہن، منہ۔ دریدندہ، پھینا ہوا۔ ندیدے، نہ دیکھتا۔ چو گل، پھول کی طرح۔  
پیر تر، لباس۔ سراسیمہ، پریشان خیال۔ گوید، کہتا ہے۔ پر گزاف، لغویا ڈینگیں مارنے والا۔ بسیار لاف، بہت ڈینگیں  
مارنے والا۔ آتش، آگ۔ بس، کافی۔ بابے، پانی کے ساتھ۔ تو ال کشتنش مارنا چاہیے ہی کو۔ در نفس، دم بھریں۔ بہرہ نصیب  
مشک، کستوری۔ نداری، نہیں رکھتا۔ تو مگوئے، نہ کہہ۔ گرت ہست، اگر تیرے پاس ہے۔ فاش گردو، ظاہر ہو جائے گا  
بسوگند گفتن، قسم کھا کر کہنا۔ زر، سونا۔ مغربی، خالص۔ چہ حاجت، کیا ضرورت۔ محک، کوئی پیت، کیا ہے۔  
فقیر مظاہر الرسول (کویتی)

گویند ازین حرف گیراں ہزار  
روا باشد پوستینم درند

کہ سعدی نہ اہلست و آمیزگار  
کہ طاقت ندارم کہ مغزم برند

### حکایت

عقند را پسرنیک را بخور بود  
یکے پار سا گفتش از روتے پند  
قفسہائے مرغ سحر خواں شکست  
نگہداشت بر طاق بستان سرائے  
پس صبحدم سوئے بستان شتافت  
بخندید کاے بلبل خوش نفس  
ندارد کسے با تو ناگفتہ کار  
چو سعدی کہ چندے زباں بستہ بود  
کسے گیر و آرام دل در کنار  
مکن عیب خلق لے خردمند فاش  
چو باطل سراپد مگمار گوش

شکيب از نہاد پدر دور بود  
کہ بگذار مرغان وحشی ز بند  
کہ در بند ماند چو زنداں شکست  
یک نامور بلبل خوش سرائے  
جزاں مرغ بر طاق ایوان نیافت  
تو از گفت خود ماندہ در قفس  
ولیکن چو گفتی ویش بسیار  
ز طعن زباں آوراں رستہ بود  
کہ از محبت خلق گیر و کنار  
بعیب خود از خلق مشغول باش  
چو بے ستر بینی بصیرت پوش

گویند کہیں گئے ازین  
اس وجہ سے حرف گیراں  
عیب پکڑنے والے  
نہ اہلست نہ مال لقی ہے  
آمیزگار نہ موافق ہوا  
جائزہ پوستینم میری  
کمال۔ درند، پھاروں  
یعنی عیب جوئی کریں۔  
برند لے جائیں عقند  
ساتھ فخر میں اور ساتھ  
صناد کے ایک عالم کا  
نام ہے۔ نیک بخور  
بود نہایت بیاد تھا  
شکيب، صبر نہاد  
پدر، باپ کی طبیعت  
یکے پار سا ایک پرہیزگار  
گفتش، کہا اس کو یہ کہ

پند، بطور نصیحت۔ بگذر، چھوڑ۔ مرغاں، پرندے۔ زبند، قیدے۔ قفہائے، پنجرے یعنی صبح کے وقت کی برلنے والی چڑیوں  
کا پنجرہ توڑ دیا اور فوڑا سب چڑیاں اڑ گئیں۔ صبح، صبح۔ خواں، بولنے والی۔ شکست، توڑے۔ در بند، قید میں۔ ماندہ  
رہے۔ چو زنداں، جب قید خانہ۔ نگہداشت، نگاہ رکھی۔ تباں، بارے۔ سرائے، پائیں۔ یک نامور، ایک مشہور۔ خوش سرائے،  
خوب گلنے والی یعنی خوش آواز۔ طاق، محراب۔ صبحدم، صبح کے وقت۔ سوئے، طرف۔ شتافت، دوڑا۔ جز، سوا۔  
ایوان، محل۔ نیافت، نہ پایا۔ بخندید، ہنسا۔ کاے، کہ لے۔ خوش نفس، اچھی آواز والی۔ از گفت خود، اپنی باتوں سے۔ ماندہ،  
رہ گئی۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ ناگفتہ کار، بے کہے کام۔ بیا، لا۔ چندے، کچھ دن۔ بستہ، بند۔ طعن، طعنہ۔ رستہ، چھوڑنا  
گیر، لیتا ہے۔ کنار، کوہ۔ خلق، مخلوق۔ کنار، کنارہ۔ اے خردمند، لے عقلمند۔ فاش، ظاہر۔ باش، ہو۔ باطل، سراپدہ، باطل  
پس۔ مگمار، نہ لگا۔ گوش، کان۔ بے ستر، بے پردہ۔ بے بینی، دیکھے تو۔ بصیرت، آٹھ۔ پوش، چھپا یعنی پردہ پوشی کر



## حکایت

مردیے دف وچنگ مطر شکست  
غلامان وچوں دف زوندش بروئے  
دگر روز پیرش بتعلیم گفت  
پوچنگ اگر ادر سر انداز پیش

شنیدم کہ در بزم ترکان مست  
چو چیش کشیدند حالے بموتے  
شب از در وچوگان وسیلی نخت  
نخواہی کہ باشی چو دف روئے ریش

## مثل

پراگندہ نعلین و پرنده سنگ  
یکے در میاں آمد و سر شکست  
کہ باغوب و زشت کش کاریست  
دہن جا گفتار و دل جائے ہوش  
نہ گوئی کہ اس کو تہ است آں دراز

دو کس گرو دیدند و آشوب و جنگ  
یکے فتنہ دید از طرف بر شکست  
کسے خوشتر از خوشیتن دار نیست  
ترا دیدہ در سر نہادند و گوش  
مگر باز دانی نشیب از فراز

## حکایت در معنی راحت خاموشی و آفت بسیار سخنی

چنین گفت پیرے پسندیدہ ہوش | خوش آید سخنائے پیراں بگوش

دیکھا انہوں نے سا آشوب شور۔ پراگندہ بکھرے ہوئے۔ نعلین جوتے۔ پرنده سنگ اڑتے ہوئے پتھر۔ یکے فتنہ ایک نے فساد۔ دیدہ دیکھا۔ طرف کنارے۔ بر شیکب پھر۔ شکست توڑا۔ خوشتر زیادہ اچھا۔ دار نیست کرکھنے والا نہیں ہے۔ خوب وزشت اچھا و برا۔ ترا دیدہ تیری آنکھیں۔ نہادند رکھے۔ گوش کان۔ دہن منہ۔ جائے گفتار بات کرنے کی جگہ۔ مگر تاکہ۔ باز دانی جان سکے تو۔ نشیب نیچے۔ فراز بندی۔ نگوی، تو نہ کہے۔ کوتہ چھوٹا۔ دراز بڑا یا لمبا۔  
فقہ حقیقت میں چپ رہنے کے آرام میں اور زیارت کرنے کے فاد میں۔ پیرے ایک بوڑھا۔ سخنائے باتیں

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

بزم، مجلس۔ ترکان

ترکوں کی۔

مطر، گویے کی ستار

شکست، توڑی۔ کشیدند

کھینچا۔ بموتے بالوں سے

زوندش، بردے۔ اس کا

منہ مارا۔ شب رات

چوگان، بلدیارڈنا۔

سکی، گردنی یا تھپڑ۔

نخت، نہ سویا۔ دگر روز

دوسرے دن۔ پیرش

مرشد نے اس کو تعلیم گفت

تعلیم کہا۔ نخواہی تو نہیں

چاہتا۔ باشی، ہوئے تو

ریش، زخمی۔ برادر بھائی

سر انداز پیش آگے سر ڈال

یعنی جھکا۔ مثل مثال۔

دو کس، دو شخص۔ دیدند

کہ در ہندو فرستم بکنجے نزار از  
در آغوش او دخترے چوں قمر  
چنان تنگش آوردہ اندر کنار  
مرا امر معروف دامن گرفت  
طلب کردم از پیش و پس چوب و سنگ  
بر تشیع و دشنام آشوب و زجر  
شد آں ابر ناخوش ز بالائے باغ  
ز لاجولم آں دیو ہیکل بجست  
کہ اے زرق سجادۂ زرق پوش  
مرا عمر با دل ز کف رفتہ بود  
کنون بچختہ شد لقمۂ خام من  
نظم بر آورد و فریاد خواند  
نماند از جواناں کسے دستگیر

چہ دیدیم چو یلدا سیاہے دراز  
فرو بردہ دندان بلہاش در  
کہ پنداری اللیل یغشی النہار  
فضول آتشے گشت و درمن گرفت  
کہ اے ناخدا ترس بے نام و ننگ  
سپید از سیہ فرق کردم جو فخر  
پدید آمد آں بیضہ از زیر زناغ  
پری پیکر اندر من آویخت دست  
سیہ کار دنیا خرید و فروش  
برس شخص و جاں بروے آشفۃ بود  
کہ گمیش بدر کردی از کام من  
کہ شفقت بر افتاد و رحمت نماند  
کہ بتاندم داد ازیں مرد پیر

ہند یعنی ہندوستان۔  
فتم، گیا میں۔ بکنجے ایک  
کوئے میں۔ نزار، زائد ہے  
یلدا، ساتھ فخر یا اور سکون  
لام کے عربی مینہ کے  
انٹیسویں تاریخ کو رات کہتے  
ہیں۔ سیاہے، حبشی۔  
دراز، لمبا۔ آغوش آؤ گود  
اس کی۔ دخترے، ایک لڑکی  
چوں قمر، چاند کی طرح۔  
یعنی خوبصورت۔ فرو بردہ،  
نیچے لے گیا ہو یعنی ہونٹ  
چوس رہا تھا۔ دندان، دانت  
بلہاش، اس کے لبوں میں  
یعنی کاٹا تھا۔ چاں، ایسا  
تنگش آورد، تنگ لایا یعنی زور

سے دیا۔ پنداری، تو سمجھے۔ اللیل یغشی النہار، رات دن کو چھپاتی ہے۔ یعنی حبشی نے لڑکی کو ایسے چھپا رکھا جیسے رات دن  
کو چھپاتی ہے یا حبشی رات کی طرح تھا وہ لڑکی دن کی طرح۔ مرا، مجھ کو۔ امر معروف، نیکی کا حکم۔ گرفت، پکڑا۔ فضول، بے فائدہ  
آتشے، ایک آگ۔ گشت، بھر لڑکی۔ درمن گرفت اور مجھ میں لگی۔ طلب کردم، تلاش کیا میں نے۔ پیش و پس، آگے پیچھے۔ چوب،  
لکڑی۔ سنگ، پتھر۔ ناخدا ترس، خدا سے نہیں ڈرنے والے۔ ننگ، شرم۔ تشیع، بُرائی سے۔ دشنام، گالی۔ آشوب،  
شور، زجر، بھر لڑکی۔ سپید، لڑکی۔ سیہ، حبشی۔ فرق کردم، جدا کر دیا میں نے۔ چو فخر، صبح کی طرح۔ شد، گئی۔ ابر، بدلی۔ ناخوش،  
بروں، بالائے، اوپر۔ پدید آمد، ظاہر ہوا۔ بیضہ، اندھا۔ زیر زناغ، کوتے کے نیچے۔ زلا حولم، میرے لاجولم سے۔ دیو، شیطان۔ ہیکل،  
صورت شکل۔ بچختہ، بچکا۔ پیکہ، شکل والی۔ آویخت، شکاے۔ زرق سجادۂ زرق پوش، زرق پوش کے پیرے پسنے والا مرا۔ عمر، شمع عمر سے میرا۔ کف، ہاتھ۔ رفتہ، گیا۔ بریں، اس پر۔ آشفۃ، بھیرا۔  
کنون، اب۔ بچختہ شد، پک گیا۔ خام من، کچا میرا۔ بدر کردی، باہر کیا تو نے۔ از کام من، میرے تالو سے یا حق سے (باقی اگلے صفحہ پر)



زدن دست و سترنا محرمے  
مرا مانده سرد گر بیاں ز رنگ  
کہ ترسیدم از زجر برنا و پیر  
کہ در دست او جامہ بہتر کہ من  
کہ میدا نیم نغمتش ز بہار  
کہ گرد فصولے نگردم و گر  
کہ عاقل نشیند پس کار خویش  
و گردیدہ مادیدہ انگاشتتم  
چو سعدی سخن گوی ورنہ خموش

کہ شرمش نباید ز پیری بجے  
بھی کرد فریاد و دامن بچنگ  
بر دل رفتم از جامہ دردم چو سیہ  
بر منہ دواں رفتم از پیش زن  
پس از مدتے کرد بر من گذار  
کہ من توبہ کردم بدست تو بر  
کسے را نباید چنیں کار پیش  
از بس شغف ایں پند برداشتتم  
گرت عقل و رایست و تدبیر و ہوش

زدن مارنا ستر پردہ  
ناختم، یعنی عورت۔  
بچنگ چنگ۔ مرا ماندا  
میرا رہ گیا۔ رنگ شرم  
بر دست رفتم باہر گیاں  
از خار و کپڑا سے۔  
دردم، فور۔ چو سیہ  
بسن کی شرم۔ ترسیدم  
میں ڈرنا۔ از زجر جھڑک  
سے۔ برنا جوان۔ تیر تیرا  
بر منہ دنگا۔ دواں رفتم  
دوڑتا ہوا گیا۔ پیش زن  
آگے عورت کے۔ پس از  
مدتے کچھ عرصہ بعد۔ بر من  
گذر میری طرف سے گذری  
یعنی آئی۔ میدا نیم مجھ کو

## حکایت در فضیلت ستر پوشی

کہ دیدم فلاں صوفی افتادہ بہت  
اگر وہی سکاں حلقہ پیرامنش

یکے پیش داؤد طائی نشست  
قے آلودہ دستار و پیرامنش

جانتا ہے۔ زینہار ہرگز نہیں۔ نگردم نہ پیروں میں۔ دگر پھر۔ عاقل، عتمد، نشیند، بیٹھے۔ پس، پچھے۔ از شغف اس  
برائی سے۔ ایں، پند، یہ نصیحت۔ برداشتتم، اچھا یعنی راسل کی۔ دگر دیدہ، دوسری مرتبہ دیکھے ہوئے کو، دیدہ، دے دیکھا ہوا۔  
انگاشتتم میں نے معلوم کیا۔ گرت، اگر سچ کر۔ رایت، سمجھ (قصہ پردہ پوشی کی بزرگی میں)۔ داؤد طائی، ایک ولی اللہ کا نام  
ہے قوم طے کے ساتھ منسوب ہیں۔ نشست، بیٹھا۔ دیدم، میں نے دیکھا۔ افتادہ، پڑا ہوا۔ آلودہ، بھرا ہوا۔ دستار، تمام  
پکڑیں۔ پیرامنش، اس کا کرتا۔ گروہے، گروہ، جماعت۔ سکاں، کتب کو۔ حلقہ پیرامنش، اس کے گرد جمع۔

(بقیہ ماخیز صفحہ گذشتہ) تظلم، بار یا ظلم۔ خواند، کہی۔ شفقت، مہربانی۔ براقتاد، نکل گئی۔ رحمت، مانند رحم نہ رہا۔  
رستخیز، اٹھ کھڑے والا یعنی مددگار۔ بناندم، لیوے میرا۔ داؤد، انصاف۔ ازیر، اس زدن مارنا۔  
افقر علی الرسول اوتی

چو فرخندہ خوی اس حکایت شنید  
زمانے پر آشفت و گفت اگر فقی  
بروزاں مقام شیعش بسیار  
بر پشتش برآورد چو مرداں کہ مست  
نیو شندہ شد زین سخن تنگدل  
نہ یار کہ فرماں نگیرد بگوشش  
زمانے بی پیچید و درماں نہ دید  
میال بست و بے اختیارش بدوش  
یکے طعنہ مے زد کہ درویش ہیں  
یکے صوفیاں ہیں کہ مے خوردہ اند  
اشارت کنال این و آل را بدست  
بگردن برآز جو دشمن حسام  
بلا خورد روزے بچنت گذاشت  
شب از شرمساری و فکر تنگفت

زگویندہ ابرو بہم در کشید  
بکار آید امروز یار شفیق  
کہ در شرع نہی است و بر خرقہ عار  
عنان طریقت ندارد بدست  
لفکرت فرو رفت چون خر بگل  
نہ رغبت کہ مست اندر آرد بدوش  
رہ مہر کشیدن ز فرماں ندید  
در آورد و شہرے برو عام جوش  
زہے پارسائی و تقویٰ و دیں  
مرقع بسیکی گرو کردہ اند  
کہ این سرگردانت و آل نیم مست  
بہ از شعیبت شہر و جوش عوام  
بنا کام بردش بجا نیکہ داشت  
بخندید طائی دگر روز و گفت

چو فرخندہ جب مبارک  
خروج عادت این حکایت  
یہ بات - شنید، شفیق  
زگویندہ کہنے ولے  
بہم در کشید آپس میں  
کھینچ لئے - یعنی ناراض  
ہوئے - زمانے، کچھ دیر  
بر آشفت، ناخوش ہے  
رفیق، ساتھی مہربان -  
بکار آید، کام میں آتا ہے  
امروز، آج کے دنے -  
شفیق، مہربان - برو،  
جا - ز آل - اس - شیع  
برآ - بیارے - شرع  
شرعیّت - نہی است  
منع ہے - بر خرقہ، گدڑی  
پر عار، شرم - بر پشتش،

پیٹھ اس کو - آوردے آ - آست، مدہوش - غنا، باگ - طریقت تدار، اختیار نہیں رکھتا - نیوشدہ، سننے والا - زین سخن، اس بات  
سے تنگدل، پریشان دل ہوا - بفکرت، سوچ میں - فرو رفت، پھنس گیا - چو خر بگل، جیسے گدھا کچھڑ میں - نہ یار، نہیں طاقت  
فرمان نگیرد، حکم نہ لے - بگوش، کان میں - نہ رغبت، نہ خواہش - اندر آرد بدوش، کندھے پر لا دلانے - نہ پیچیدہ، پیچ و تاب  
کھایا - درمان، دوا - نہ دید، نہ دیکھی - رہ، راہ - کشیدن، پھیرنے کی - میال، کمربست، باندھی - بے اختیار، مجبوراً - نہ آورد،  
اٹھایا یا لا - شہرے، شہر والے - برو، اس پر - عام جوش، شور و فل - یکے، ایک - مے زد، مارتا تھا - درویش، فقیر - بین دیکھ  
زہے، کیا خوب - تقویٰ، پرہیزگاری - صوفیاں، صوفیوں کو دیکھ - مے خوردہ اند، شراب پیتے ہیں - مرقع، گدڑی یا پیوند لگا ہوا  
کپڑا - بسیکی، شراب - یعنی صوفیوں کو دیکھو کپڑے رہن رکھ کر شراب پیتے ہیں - کنال، گوتے ہوئے - این و آل، اس اور اس کو -  
گزن، بہ مدہوش - و آل، نیم اور وہ ادھا - جو، ظلم - حسام، تیز تلوار - بہ، بہتر - شفت، شراب ملامت (باقی اگلے صفحہ پر)



مرزا آبرو نے برادر بھوئے | کہ دہرت بریزد بشہر آبروئے

### حکایت

بد اندر حق مردم نیک و بد	گولے جواں مرد صاحب خود
کہ بد مرد را خصم خود میسکنی	وگر نیک مرد است بد میسکنی
ترا ہر کہ گوید فلان کس بدست	چنین دال کہ در پوستین خود است
کہ فعل فلان را بساید بیاں	وزیں فعل بدی ترا بد عیاں
ببد گفتن خلق چوں دم زدوی	اگر راست گوئی سخن ہم بدی

### حکایت

زباں کرد شخصے بغیبت دراز	بدو گفت دانندہ سرفراز
کہ یاد کساں پیش من بد کن	مرا بد گماں در حق خود کن
گر فتم ز تمکین او کم . بود	نخواہد بجاہ تو اندر فرو

### حکایت

کہ دزدی بسا ماں تر از غیبت است	کے گفت و پنداشتم طیبت است
شگفت آمد ایں داستاغم پوش	بدو گفت اے یار آشفۃ ہوش

مرزا، مت گرا۔ یہ کہنے  
عزت۔ برادر، بھائی۔  
بھوئے، لگی ہیں۔ دہرت  
زمانہ تیرا۔ بریزد، گرا دیگا  
بد، برے۔ نیک، اچھے  
یعنی کسی کے حق میں خواہ  
جڑا ہے یا نیک ہے جڑا  
نہ کہے اور اس کی عزت  
نہ گرا۔ جسے قرآن پاک  
میں ہے وَلَعَلَّ مَنْ  
تَشَاءُ مَوْتُ ذَا مَنْ  
تَشَاءُ الْحَيِّ۔ مگو، نہ کہے  
خود، عقلمند۔ بد کردار،  
برے شخص کو خصم، دشمن  
خود کی جگہ اپنا کرتا ہے  
یعنی بناتا ہے یعنی اگر برے  
شخص کے حق میں تو بد گوئی

کرتا ہے تو اس کو اپنا دشمن بناتا ہے اور اچھے شخص کے حق میں بد گوئی کرتا ہے تو بر کرتا ہے۔ ترا، تجھے۔ گوید، کہے۔ کس بدست  
آدمی برے ہے۔ چینی، ایسا۔ دال، جاندار۔ پوئین خودست، اپنی کھال میں ہے۔ بساید، چاہیے۔ وزیں، اور اس سے۔ فعل بد، بد  
لام۔ تراب، منگتا ہے۔ عیاں، ظاہر۔ بد گفتن، برا کہنے میں۔ خلق، مخلوق۔ زدن مارے تو۔ راست، سچ۔ ہم بدی، بھی تو برے۔  
غیبت، چھپی یا بد گوئی۔ بد کن، برائی کے ساتھ نہ کر۔ ترا، تجھ کو۔ گرفتار، ہلنے نے فرس کیا۔ یا میں نے مانا۔ تمکین، مرتبہ۔ نمود،  
کر دیا۔ نخواہد نہ ہو سکے گی۔ بجاہ، مرتبہ۔ فرو، زیادتی۔ پنداشتم، میں نے سمجھا۔ طیبت، خوش طبعی۔ دزدی، چوری۔ مرزا،  
آشفۃ ہوش، بدحواس۔ شگفت، آند، تعجب آئی۔ داستاغم، کہانی۔ گوش، کان میں۔

رقبہ حاشیہ صفحہ گذشتہ، بلا تورد، تم کھایا۔ دوتے، ایک دن۔ گذشت، گذار، بنا کام، آخر کار۔ بردش، اس کو لے گیا۔ بجائیکو، جس جگہ۔  
داشت، رکھا۔ شب، رات۔ شرمساری، شرمندگی۔ فکر، سوچ۔ نخت، نہ سویا۔ بخندید، ہنسنے۔ طائی، مشہور، بزرگ گئے۔

بناراشتی در چہ بینی بہی  
بلے گفت دزدان تہو رکند  
ز غیبت چہ می خواہد آن سادہ مرد

کہ بر غیبتش مرتبت می نہی  
ببازوئے مردی شکم پر کند  
کہ دیواں سبہ کرد و چیزے نخورد

### حکایت

مراد نظامیہ ادرار بود  
مراسد را گفت تم اے پر خرد  
چون داد معنی دہم در حدیث  
شنید این سخن پیشوائے ادب  
حسودی پسندت نیاید ز دوست  
گر او راہ دوزخ گرفت از خسی

شب و روز تلقین و تکرار بود  
فلان یار بر من حسد می برد  
بر آید ہم اندرون نجیبت  
بر تند می بر آشفست و گفت ایجب  
ندام کہ گفت کہ غیبت نکوست  
ازیں راہ دیگر تو دروے رسی

### حکایت

کسے گفت حجاج خوشخوارہ است  
نترسد ہی ز آہ و فزاید خلق  
جہاں دیدہ پیردیرینہ زاد  
کز و دادِ مظلوم مسکین او

دلش بچو سنگ سبہ پارہ است  
خدایا تو بنال از و دادِ خلق  
جواں را یکے پسند پیرانہ داد  
بخواہند و از دیگران کین او

ناراشتی چوری چہ بینی  
یہ بجا نہ دیکتہ ہے  
مرتبت مرتبہ حق ہے  
رکتہ ہے بہ بان

تہو رکند بہادری کرتے  
ہیں شکم پر کند پیٹ  
بھرتے ہیں می خواہد ایک  
چاہتا ہے۔ سادہ، احق  
دیوان نامہ اعمال یاد فتر  
تہ سیاہ۔ نخورد نہ کھیا  
مرا میرا نظامیہ بغداد کا  
مشہور ہو جو نظام الملک

طوسی نے جاری کیا حضرت  
سعدی رحمۃ اللہ علیہ زیر تعلیم  
تھے۔ آوارہ و ظیفہ۔ شب و روز  
رات دن تلقین تکرار بھی  
تکرار بحث یاد ہر زمانہ یعنی  
رات دن پڑھنے اور پڑھانے

کے سوا کوئی کام نہ تھا۔ مرقا خاص۔ اسے پڑھنا اے عقلمند۔ فلان یار طالب علم۔ برتن مجھ پر۔ بروئے جانا ہے۔ چونکہ  
جب میں یعنی جب کسی مومن یا حدیث کو عمدہ طور پر بیان کرتا ہوں تو حسد کرتا ہے۔ داد انصاف۔ دہم دیتا ہوں۔ حدیث  
سید عام صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد گرامی۔ بر آید ہم، بگرجاتا ہے۔ اندرون، اندر۔ شنید آیں، سنی یہ۔ سخن بات، پیشوائے  
ادب، ادب کے پیشوائے استاد۔ بر تندنا تیز ہے۔ آشفست، عفتہ سے۔ عجب، تعجب۔ حسودی، حسد کرنا یعنی دشمنی  
کرنا۔ نیاید نہیں آتا۔ ندانم، میں نہیں جانتا۔ گفت کہ، گفتہ کو کہا۔ غیبت، بدگوئی یا چغلی۔ نکوست، اچھی ہے، گرا، اگر گرفت  
لی۔ از خسی، کینے پن سے۔ دروے، اس میں۔ رسی، پہنچیکا۔ خوشخوارہ، خون کھانے والا۔ جی عالم۔ ایست، سبے۔ دقت، اڑکا  
دل۔ سبے، پارہ، ٹکڑی۔ نترسد، نہیں ترسا۔ آہ، آہ۔ دیدہ، دیکھے ہوئے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)۔



تو دست از دوسے و روزگارش بزار  
نہ پندار از وہرہ مند آدم  
بدوزخ بردم برے را گناہ  
و گر کس بغیبت پیش میدود  
کہ خود زبردستش کند روزگار  
نہ نیز از تو غیبت پستد آدم  
کہ پیانہ پر کرد و دیواں سیاہ  
مبادا کہ تنہا بدوزخ رود

### حکایت

شنیدم کہ از پارسایان سیکھے  
و گر پارسایان خلوت نشین  
باخبر نماںد این حکایت نہفت  
مدر پردہ بریای شوریدہ حال  
بطیبت بخندید با کود کے  
بغیش فتاوند در پوستیں  
بصاحب نظر باز گفتند و گفت  
نہ طبیعت ہرام است و غیبت جلال

### حکایت

بطفلی درم رغبت روزہ خاست  
نہاںست چپ کرامت و راست

پر ہیزگاروں میں۔ طبیعت، مذاق خوش طبعی۔ بخندید، ہنسا۔ کود کے، لڑکے۔ خلوت نشین، تنہائی کے بیٹھنے والے۔  
بغیش، پوشیدگی یا اس کے پیچھے چھپے۔ فتاوند در پوستیں، اس کی پوستیں میں پڑے یعنی اس کی بدگونی کرنے لگے۔ نہاں، نہ  
رہی۔ این حکایت، یہ بات۔ نہفت، چھپی۔ باز گفتند، پھر کہا۔ مدر، نہ پھاڑ۔ شوریدہ، پریشان۔ نہ طبیعت، نہیں  
خوش طبعی۔ بطفلی، لڑکپن میں۔ درم، میرے اندر۔ رغبت، خواہش۔ خاست، اٹھی۔ نہاںستے، میں نہیں جانتا تھا۔  
چپ، پایاں۔ راست، دایاں یعنی دائیں بائیں کو بھی نہ جانتا تھا۔

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ: پیر ویرینہ زاو پرانی طبیعت کے بوڑھے۔ یکے ہذا ایک نفعیت۔ پیرانہ داد، بڑھوں کی  
طرح دی۔ کرو، کہنے سے۔ مسکین، غریب۔ بنواہند، چاہیں گے۔ کین، آؤ، کینہ اس کا۔  
(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

از دوسے سے۔ روزگار۔  
نہ پندار از وہرہ مند آدم  
بدوزخ بردم برے را گناہ  
و گر کس بغیبت پیش میدود  
کہ خود زبردستش کند روزگار  
نہ نیز از تو غیبت پستد آدم  
کہ پیانہ پر کرد و دیواں سیاہ  
مبادا کہ تنہا بدوزخ رود  
نہ نیز بھی۔ بزدلے جنے  
مدر پردہ بخت۔ بہ بخت۔  
پر کرد، بھر لیا۔ دیواں  
اسماں نامہ۔ دگر کس دوزخ  
شخص۔ غیبت، بدگونی یا  
چھپی۔ پیش، پیچھے۔ دود  
دور نما۔ چہ۔ مبادا، ایسا  
نہ ہو۔ تنہا، اکیلا۔ روا  
جائے۔ پارسایان

یکے عابد از پار سایان کوئے  
کہ بسم اللہ اول بسنت بگوئے  
پس آنکہ دہن شومی و بینی سربار  
بسباہ دندان پیشیں بمال  
وزاں پے سہشت آب بر روزن  
دگر دستہا تا بمرق بشوئے  
دگر مسح سر بعد ازاں غسل پائے  
کس از من نداند دریں شیوہ بہ  
شنید ایں سخن دہ خدائے قدیم  
نہ منہ اک در روزہ گفتی خطاست  
دہاں گوزنا گفتی نہیا نخت  
کسے را کہ نام آمد اندر میاں

بہی شستن آموختم دست و روئے  
دوم نیت آور سوم کف بشوئے  
مناخر بانگشت کوچک بخار  
کہ نہیت در روزہ بعد از زوال  
زر سنگہ موئے سرتا ذقن  
ز تبیح و ذکر آنکہ دانی بگوئے  
ہمین است ختمش بنام خدائے  
نہ بینی کہ فرقت شد پیردہ  
بشورید و گفت اے خبیث زحیم  
بنی آدم مردہ خوردن رواست  
بشوی کہ از خوردنہا بشت  
بہ نیکوترین نام و لغتش بخوال

یکے عابد ایک عبادت  
کرنے والا۔ پارسیان  
پر سبز گاروں میں۔ کوئے  
کوچہ یا گلی۔ بہی شستن  
دھونا۔ آموختم سکھایا  
مجھ کو۔ دست و روئے  
ہاتھ منہ۔ بسم اللہ اول  
یعنی بسم اللہ شریف  
پہلے نہیت بگوئے،  
نیت کے موافق کہہ۔  
دوم نیت، دوسری مرتبہ  
نیت کر۔ سوم کف  
بشوئے، تیسری مرتبہ  
متھیلی دھو۔ پس آنکہ

پھر اس وقت - دہن شو، بینی سربار، ناک تین مرتبہ - مناخر، جمع منخراتھ کہو میم اور فتوحاً منقوٹ ناک کے سوراخ کو کہتے  
ہیں۔ انگشت، انگلی، کوچک، چھوٹی۔ بخار، کھجلا۔ بسباہ، شہادت کی انگلی یعنی کلہ کی انگلی۔ دندان پیشیں بمال، اگلے دانت  
مل۔ نہیت، منع ہے یعنی دوپہر کے بعد امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ کے نزدیک بعد زوال مسواک کرنا منع ہے۔ وزاں، اٹکے  
بعد۔ پے۔ پے سہشت، تین چلو۔ آب بر روزن، پانی منہ پر مار یعنی تین بار منہ دھو۔ زر سنگہ موئے، سر سرکال۔  
نخلے کی جڑ سے یعنی پستانی۔ تا ذقن، ٹھوڑی تک۔ دگر، پھر۔ دستہا، ہاتھوں کو۔ تاہرق، کہنیوں تک۔ تبیح، سبحان اللہ۔  
دانی بگوئے، جو کچھ جانتا ہے کہہ یعنی جو دماغ میں یاد ہوں پڑھئے۔ بعد ازاں، اس کے بعد۔ غسل پائے، پاؤں کا دھونا۔ ہمیں  
بہی ہے۔ ختمش، اس کا خاتمہ۔ کس از من کوئی شخص مجھ سے۔ نداند، نہیں جانتا۔ دریں، اس میں۔ شیوہ بہ، بہتر طریقہ۔ فرقت  
بوڑھے کو کہتے ہیں۔ شد پیردہ، گاؤں کا بوڑھا ہو گیا۔ خدائے قدیم، دیہات کا مالک۔ بشورید، غصہ ہوا۔ اے خبیث،  
اے بدکار۔ زحیم، مردود۔ خطاست، گناہ ہے۔ بنی آدم، اولاد آدم۔ مردہ، مردار۔ خوردن، کھانا۔ رواست، جائز ہے۔  
دہاں، منہ۔ ناگفتنا، نہیں کہنے کی باتوں سے۔ نخت، پہلے۔ بشت، دھویا۔ بہ نیکوترین، بہت بہترین کے ساتھ نقش بخوال،  
قریف کہہ۔ اے دماغ اور مسائل نماز کے لئے محزن راز و نیاز مسائل وضو و نمازیں اور یاد کریں



چو ہموارہ گوئی کہ مردم خرد چنان گوئی سیرت بکوی اندرم وگر شرم از دیدہ ناظر است نیاید ہی شرم از خویش تن	مبطن کہ نامت چو مردم برند کہ گفتن توانی بروی اندرم نہ بے بصربیب داں حاضر است کز وفارغ و شرم داری زمن
--	---

## حکایت

طریقت شناسان ثابت قدم یکے ز انبیا غیبت آغاز کرد کے گفتش اے یار شوریدہ رنگ بگفت از پس چار دیوار خویش چنین گفت درویش صادق نفس کہ کافر ز پیکارش ایمن نشست	بخلوت نشستند چندے بہم دروغہ کی بیچارہ باز کرد تو ہرگز غزا کردہ در فرنگ ہمہ عمر نہادہ ام پاتے پیش ندیدم چنین بخت برگشتہ کس مسلمان ز جوہ زبانش نرسست
---	---

## حکایت

چرخوش گفت دیوانہ مرغزی من ارنام مردم بزشتی برم	حدیثے کز اٹل لب بدنداں گزی نگویم بجز غیبت مادرم
---	--

چو ہموارہ جب ہمیشہ  
گوئی کہ تو مردم خرد  
آدمی گدھے ہیں۔ مبطن  
نہ گمان کر۔ بخت  
چنان، ایسی گوئی تو کہ  
سیرت عادت یا طریقہ۔  
بکہ اندرم، محل میں میری  
شرمت، تجھ کو شرم ہے  
دیدہ ناظر، دیکھنے والے  
کی آنکھ۔ نہ بے لبر تو  
اندھا نہیں۔ دال جاننے  
والا۔ از خویش تن، اپنے سے  
کز و اس سے یعنی خدا سے  
زمن، مجھ سے۔ شناسان  
پہچاننے والے۔ ثابت  
مضبوط۔ بخلوت، تنہائی  
میں۔ نشستند چندے بہم  
چند آدمی آپس میں بیٹھے یعنی ایک ساتھ۔ یکے ز انبیا ایک نے ان میں سے۔ غیبت، چغلی۔ آغاز کرد، شروع کی۔ دروازہ۔ باز کرد، کھولا۔ شوریدہ رنگ، پریشان حال یا دیوانہ۔ ہرگز، کبھی۔ غزا کردہ، لڑائی کی ہے۔ فرنگ، بے دین کافر۔ از پس، پیچھے۔ چار دیوار، گھر۔ خویش، اپنی۔ ہمہ، تمام۔ نہاد، نہیں رکھا میں نے۔ پاتے، پیش پاؤں آگے۔ درویش، فقیر۔ صادق نفس، سچ کہنے والے۔ ندیدم، نہیں دیکھا۔ بخت برگشتہ، بد نصیب۔ پیکار، اس کی لڑائی سے۔ ایمن، بے غم۔ نشست، بیٹھا رہا۔ جو، ظلم۔ نرسست، نہ چھوٹا۔ مرغزی، مرغزی۔ برم، بے جاؤں۔ نکہوں میں۔ سجز، سوا۔ مادرم، اپنی  
لب، ہونٹ۔ کزی، ٹوکاٹے۔ من آر، میں اگر۔ بزشتی، برائی۔ برم، بے جاؤں۔ نکہوں میں۔ سجز، سوا۔ مادرم، اپنی

ماں کی۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

کہ دانند پروردگان خسرو  
رفیقے کہ غائب شد اے نیک نام  
یکے آنکہ مالش بباطل خورند  
ہر آن کو برد نام مردم بعار  
کہ اندر قفائے تو گوید ہماں  
کے پیش من در جہاں عاقبت

کہ طاعت ہماں بہ کہ مادر برد  
دو چیز است ازو بر رفیقان حرام  
دوم آنکہ نامش بزیشتی برند  
تو چشم نکو گوئی ازو سے مدار  
کہ پیش تو گفت از پس مردماں  
کہ مشغول خود وز جہاں غفلت

### حکایت

سہ کس را شنیدم کہ غیبت رواست  
یکے پادشاہ ملامت پسند  
حلاست ازو نقل کردن خبر  
دوم پردہ بر بے حیائے متن  
ز حوضش مدار اے برادر گناہ  
سوم کہ ترازدوئے ناراست گوئے

چو زیں در گذشتی چہارم خطاست  
کزو بر دل خلق بینی گزند  
مگر خلق باشند ازو پُر حذر  
کہ خود میدزد پردہ خوشتن  
کہ اومی در افتد بگردن بچاہ  
ز فعل بدش ہر چہ دانی بگوئے

### حکایت

پہچے۔ ہماں، وہی۔ پیش آگے۔ پس، پیچھے۔ کہے، وہ شخص۔ پیش من، میرے آگے۔ عاقبت، عاقبت ہے۔  
ترجمہ تین آدمیوں کی۔ شنیدم، میں نے سنا۔ غیبت، چلی۔ رواست، جائز ہے۔ چو زیں، جب اس سے۔  
گذشتی، تو گذرے۔ چہارم، چوتھا۔ خطاست، گناہ ہے۔ ملامت پسند یعنی ظالم۔ کزو، اس سے۔ جتنی گزند،  
تکلیف دیکھے۔ نقل کردن، بیان کرنا۔ پر حذر، پرہیز کرنے والے۔ متن، نہ ڈال۔ میدزد، چھپاتا ہے۔ خوشتن، اپنا  
خوض، اس کو حوض سے۔ مدار، نہ رکھ۔ کہ اومی، اس واسطے کہ وہ۔ اندر، گزتا ہے۔ بچاہ، کنوئیں میں۔ کز ترازدوئے  
میر، ترازدوالا یعنی کم تولنے والا۔ ناراست گوئے، جھوٹا۔ ز فعل بدش، اس کے برے کاموں سے۔ ہر چہ دانی،  
جو کچھ تو جانے۔ بگوئے، کہہ۔

(فقیر عطا الرسول اولیٰ)

دانند، جانتے ہیں۔  
پروردگان، مکرر، عقل  
کے پائے ہوئے طاعت  
بندگی۔ ہماں، وہی بہتر  
مادر برد، مال کے جلے  
یعنی ثواب ہوئے رفیقے  
ساتھی۔ باطل، ناحق۔  
خورد، کھائیں۔ بزیشتی  
برند، برائی سے لے  
جائیں۔ ہر آن کو ہر وہ  
شخص جو۔ بردے جلے  
مردم، لوگوں کا۔ بعار،  
شرم کے ساتھ یعنی بلی  
چشم امید۔ نگوئی،  
نیک کہنے کی۔ ازوئے  
مدار، اس سے نہ رکھ۔  
اندر قفائے تو، تیرے



<p>شدیم کہ دزدے در آمد ز دشت چہ چیزے خرید او ز بقال کوی ہر دید بقال از د نیم دانگ خدا یا تو شب رو با تش بسوز</p>	<p>دزدے کہ بیور۔ دشت، جنگو سیتاں شہر کا نام ہے۔ بقال بنیا۔ گوئے لگی۔ مکول، کھانا۔ بایتش اور اس کو چاہیے تھا۔ بد قید چرایا۔ ازونیم، اس سے آدھا۔ برآورد، نکالی بانگ، آواز یعنی شور کیا۔ شب سو، رات کو چلنے والا یعنی چور۔ آتش بسوز آگ میں جلا۔ رہ میزند، رہتی کرتیا راستہ مارتا ہے۔ بدوز، دلاؤ۔ صوفیے با صفا پاک دل صوفی۔ ندانی، تو نہیں جانتا۔ چہ گفت کیا کہا۔ از قفا پیچھے ہے۔</p>
--	--

### حکایت

<p>ندانی فلانت چہ گفت از قفا ندانت بہتر کہ دشمن چہ گفت ز دشمن ہانا کہ دشمن ترند جز آں کس کہ در دشمنی یار اوست چنان کہ شنیدن ہلرزد تنم کہ دشمن چنین گفت اندر نہاں بخشم آورد نیک مرد سلیم کہ مرفتہ خفہ را گفت عجیز بہ از فتنہ از جاتے بردن بجائے</p>	<p>یکے گفت با صوفے با صفا بگفتا خموش اے برادر بخت کسانیکہ پیغام دشمن برند کے قول دشمن نیارد بدوست نیارست دشمن جفا گفت تم تو دشمن تری کاوری بردہاں سخن چیں کند تازہ جنگ قدیم ازاں ہمیشیں تا توانی گریز سیہ چال و مرد اندر و بستہ پائے</p>
--	--

کہا۔ از قفا پیچھے ہے۔  
بگفتا، کہا۔ خموش، چپ۔ اے برادر، بھائی۔ بخت، سوجا۔ ندانت، نہ جانتا ہو۔ یعنی دشمن کی بات نہ جانتا بہتر ہے۔  
کسانیکہ جو لوگ۔ برتندے جاتے ہیں یعنی پہنچاتے ہیں۔ ہانا، تحقیق۔ ترند زیادہ ہیں۔ قول بات۔ نیارد، نہیں لاتا۔  
جو، سوا۔ یار اوست، اس کا مددگار۔ نیارست، نہ طاقت رکھی۔ جفا، ظلم۔ چنان، ایسا۔ کہ شنیدن، سننے سے۔ ہلرزد،  
کالنے۔ تنم، بدن میرا۔ تری، زیادہ۔ کاوری، جولا تا ہے۔ بردہاں، منہ پر۔ اندر نہاں، پوشیدگی میں۔ سخن چیں، چغلیں۔  
جنگ، قدیم۔ پرانی لڑائی۔ بخشم آورد، غصہ میں لاتا ہے۔ سلیم، سلامتی والے۔ از اں ہمیشیں، اس سانچے سے تا توانی  
جنگ تو کے۔ گریز، بھاگ۔ رفتہ، خاص فساد۔ حقہ، سویا ہوا خیر، ٹھنڈ۔ سیہ چال، اندھیرا کنواں۔ بستہ پائے  
پاؤں بندھا ہوا یعنی ہلکا ہوا۔ بہ، بہتر۔ جاکے، جگہ۔ بردن، لے جا۔

میان دو تن دو و شصتوں کے  
درمیان جنگ لڑائی  
چوں آتش ست آگ کی  
طرح ہے۔ ہیزم کشت  
لکھی بھینچنے والا یعنی ڈالنے  
والا ہے۔ فرید دشت  
ایک بادشاہ کا نام ہے۔  
پسندیدہ عمدہ۔ داشت  
رکھتا تھا۔ روشن دل منہ  
دل۔ دور بین دیکھنے  
والی آنکھ۔ رضائے حق  
خدا کی خوشنودی۔ مین  
اللہ کی رضا۔ نگہ داشت  
نگاہ رکھتا تھا۔ دگر بھر  
پاس لحاظ۔ فرمان حکم۔  
شہ بادشاہ۔ ہند رکھے  
مالی حاکم۔ سفلہ بھینہ۔  
بر غلق رعایا پر تدبیر

سخن چین بد بخت ہیزم کشت

### حکایت

کہ روشن دل و دور بین دیدہ داشت  
دگر پاس فرمان شدہ داشتے  
کہ تدبیر ملکست و توفیر گنج  
گزشت رساند ہم از پادشاہ  
کہ ہر روزت آسایش و کام باد  
ترا در نہاں دشمنست این وزیر  
کہ سیم وزیر ازو سے ندارد بوام  
بمیرد و دہند آں زرو سیم باز  
مباد کہ نقدش نیاید بدست  
بچشم سیاست نگہ کرد شاہ  
بخاطر چراتی بداندیش من  
چو رسیدی اکنوں نشاید نہفت  
کہ باشند خلقت ہمہ نیک خواہ

میان دو تن جنگ چوں آتش

فریدوں وزیرے پسندیدہ داشت  
رضائے حق اول نگہ داشتے  
ہند عامل سفلہ بر خلق رنج  
اگر جانب حق ندار می نگاہ  
یکے رفت پیش ملک بامداد  
غرض مشنوں از من نصیحت پذیر  
کس از خاص لشکر نمادست و عام  
بشرطیکہ چوں شاہ گردن فراز  
نخواہد ترا زندہ آں خود پرست  
یکے سوئے دستور دولت پناہ  
کہ در صورت دوستاں پیش من  
زمین پیش تختش بوسید و گفت  
چنین خواہم اے نامور بادشاہ

درستی۔ توفیر زیادتی۔ گنج خزانہ۔ جانب طرف۔ نداری نہ رکھے۔ گزشت رساند صد مرہ بھیلے گا تجھے۔ ہم بھی۔  
یکے ایک شخص۔ رفت گیا۔ پیش آگے۔ ملک بادشاہ۔ بامداد صبح کو۔ آسائش آرام۔ کام مقصد۔ باد ماحصل ہو  
مشنوں نہ من۔ از من مجھ سے۔ پذیر قبول کر۔ ترا در نہاں تیری پوشیدگی میں۔ نمادست نہیں رہا ہے۔ سیم چاندی  
زر سونا۔ ازو سے اس سے۔ بہ وام قرض۔ بشرطیکہ اس شرط پر۔ چوں شاہ جب بادشاہ۔ گردن فراز گردن بلند کرنے والا  
بمیرد مرے تو۔ دہند دے۔ باز پھر۔ نخواہد نہیں چاہنا۔ ترا زندہ تیری زندگی۔ آں خود پرست وہ خود غرض ہے  
مباد ایسا نہ ہو۔ یکے سوئے ایک طرف۔ دستور وزیر۔ بچشم سیاست غصہ کی نگاہ۔ بخاطر دل میں۔ چراتی کیوں۔  
بداندیش من میرا بدخواہ۔ بوسید جوف پر سیدی پوچھا۔ اکنوں اب۔ نشاید نہ چاہیے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



چو مرگت جب تیری تو  
وعدہ سیم، میری چاندی  
کا وعدہ - بقا بیش زیادہ  
یا لمبی - خواہندت چاہیں  
گے - ہم کن، میرے  
خون سے - نخواہی تو  
نہیں چاہتا - صدق، پچائی  
نیاز، نیاز مندی عاجزی -  
سرت، سرتیرا - راز  
لمبی - جوشن، زلف - بقا  
مہبت - اتر، اس سے  
شہریار - بادشاہ، زنگ  
پھول - ہے - رویش، اس کے  
چہرے کی - برنگت، کھلی  
قدر، مرتبہ - مکانیک، درجہ  
دستور، وزیر - داشت

چو مرگت بود وعدہ سیم من  
نخواہی کہ مردم بصدق و نیاز  
غیبت شمارند مرداں دعا  
پسندید ازو شہر بار آنچه گفت  
ز قدر و مکانیک دستور داشت  
ندیدم ز غماز سرگشتہ تر  
زنادانی و تیرہ رانی کہ دوست  
کنند این دآں خوش و گر بارہ دل  
میان دو کس آتش افروختن  
چو سعدی کے ذوق خلوت چشید  
بگو آنچه دانی سخن سودمند  
کہ فردا پیشماں بر آرد خروش

بقا بیش خواہندت از بیم من  
سرت سبز خواہند و عمرت دراز  
کہ جوشن بود پیش تیر بلا  
ز گل رویش از تازگی برنگت  
مکانش بفرزد و قدرش نکاشت  
بگوں طالع و بخت برگشتہ تر  
خلاف افگند در میان دو دوست  
وے اندر میاں کور بخت و خجل  
نہ عقلت و خود در میاں سوختن  
کہ اندر دو عالم زباں در کشید  
وگرہ بیچاکس را نیاید پسند  
کہ آیا چرا حق نکردم بگویش

### حکایت

زن خوب فرماں برو پارا | اکند مرد درویش را پادشا

رکھتا تھا - بفرزد و بڑھایا

نکاشت، کم نہ کی - ندیدم، میں نے نہ دیکھا - غماز، چلچلور - سرگشتہ تر، زیادہ پریشان - نگوں طالع، اندھے تارے والا - بخت  
برگشتہ، زیادہ پھرے نصیب والا - نادانی، بے وقوفی - تیرہ رانی، غلط رائے - افگند، ڈالتا ہے - دو دوست، دو دوستوں کے  
کند، کریں - آں، یہ - دآں، اور وہ - دگر بارہ، دوسری مرتبہ - وے، وہ - کور بخت، بد نصیب - خجل، شرمندہ - میان  
دو کس، دو آدمیوں کے درمیان - آتش، آگ - افروختن، روشن کرنا یعنی لگانا - نہ عقلت، عقلمندی نہیں - خود، آپ - سوختن،  
جلنا - چو سعدی، سعدی کی طرح - ذوق خلوت، تنہائی کا مزا - چشید، چکھا - عالم جہاں - کشید، بند کی - بگو آنچه دانی، جو کچھ جانتا  
ہے کہ - سو مند، فائدہ مند - ہیچکس، کسی کو - فردا، کل - پیشماں، شرمندہ - بر آرد، لائے گا - خروش، شور - چرا، کیوں - دکھوم،  
نہ کیا میں نے جھوٹ، کان - زن خوب، اچھی عورت - فرماں بر، حکم ماننے والی - پارا، پرہیزگار -  
(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) ہنفت، چھپانا - خواہم، چاہتا ہوں ہیں - اے نامور، اے مشہور، باشند، ہوں - خلقت، ہم سب لوگ - نیک خواہ بہتر کہ ہے

برو پنج نوبت بزن بردت  
بہ روز اگر غم خوری غم مدار  
کہ آخان آباد و سمنان دوست  
چو مستور باشد زن خود بروئے  
کے برگرفت از جہاں کام دل

اگر پارسا باشد و خوش سخن  
زن خوش نش دل نشان ترک خوب  
چو حلوا خورد سر کہ ازدست شوئے  
بزد از پری چہرہ زشت خوئے  
دل آرام باشد زن نیک خواہ  
چو طوطی کلا عشق بود ہم نفس  
سر اندر جہاں نہ آوارگی  
بزن دان قاصی گرفتار بہ  
سفر عید باشد براں کہ خدائے  
در غزنی خوشی کا دروازہ بہ بند

کہ یار موافق بود در برت  
چو شب غمگسارت بود در کنار  
خدا را برمت نظر سوئے اوست  
بدیدار او در بہشت شوئے  
کہ یکدل بود بادے آرام دل  
نگہ در نکوئی و زشتی مکن  
کہ آمیزگاری پوشد عیوب  
نہ حلوا خورد سر کہ اندودہ روئے  
زن دیو سیائے خوش طبع گوئے  
ولیکن زن بد خدا یا پناہ  
غنیمت شمار و مخلص از قفس  
و گزینہ دل بہ بیچارگی  
کہ در خانہ دیدن برابر و گرہ  
کہ بانوئے زشتش بود در سرائے  
کہ بانگ زن ازوے بر آید بلند

برو جا۔ پنج نوبت بزن  
پانچ بار نقارہ بجا۔ بردت  
اپنے دروازے پر۔  
در برت۔ تیری بغل میں  
بہ روز۔ تمام دن۔  
خوشی، کھائے تو۔ مذا  
نہ رکھ۔ چو شب۔ جب  
رات۔ غمگسارت  
غنا تیرا۔ در کنار خود  
میں۔ کہ آخان جس کا گھر  
ہم خانہ، بیوی۔ سوئے  
طرف۔ مستور، پردہ  
نشین۔ خوب روئے  
خوبصورت۔ شوئے  
خاوند۔ برگرفت، حاصل کیا  
کام، مقصد۔ آرام دل  
بیوی۔ پارٹ، پرہیزگار  
زشتی، بد صورتی۔ نقش

اچھی طبیعت والی۔ آمیزگاری، موافقت۔ پوشد عیوب، عیبوں کو چھپا دیتی ہے۔ خورد، کھائے۔ شوئے، شوہر۔ اندودہ، کھٹا۔ یعنی بد مزاج یعنی خاوند کے ہاتھ سے سر کہ بھی حلوا سمجھ کر کھائے نہ کہ حلوے کو کھٹے منہ کے ساتھ کھائے۔ بزدے جاتی ہے۔ زشت شوئے، بُری عادت والی۔ زن دیو سیائے، جن جیسی شکل والی۔ گوئے، گنبد۔ خواہ، چاہنے والی۔ کلاخ، ساتھ ضمہ کاف سیاہ یا کوسے کو کہتے ہیں۔ ہم نفس، دوست یعنی طوطا و کوا دوست ہوں اور ایک پتھرے میں بند ہوں فلاں چھوٹنا۔ از قفس، قید سے۔ نہ رکھ۔ آوارگی، ادارہ۔ وگرنہ، اور نہیں۔ بہ، رکھ۔ بے چارگی، عاجزی۔ بزن دان، قید خانہ میں۔ گرفتار بہ، قید بہتر۔ براں، اس پر۔ کہ خدائے، گھر والے۔ بانوئے زشتش، بُری بیوی اس کے۔ در سرائے، گھر میں۔ در غزنی، خوشی کا دروازہ۔ بہ بند، بند کر۔ بانگ، آواز۔

(عطار الرسول اویسی)



وگرہ تو در خانہ بنشین چو زن  
سر او بل کلمیش در مرد پوش  
بالائے سر خود نہ زن خواستی  
از انبار گندم فرو شوئے دست  
کہ با او دل و دست زن راست  
وگرہ مرد گو لاف مرد می وزن  
برو گو بنہ پنجرہ بر روتے مرد  
چو بیرون شد از خانہ در گور باد  
نہات از خرد مندی و راستے نیت  
بر فتن بہ از زندگانی بہ ننگ  
وگرہ نشود چہ زن انگہ چہ شوئے  
رہا کن زن زشت ناسازگار  
کہ بودند سرگشته از دست زن  
وگرہ گفت زن در جہاں خود مباد

چو زن راہ بازار گیسو در زن  
اگر زن ندارد سوتے مرد گوش  
زنے را کہ جہلت و ناراستی  
چو در کیلہ جو امانت شکست  
براں بندہ حق نیکوی خواستست  
چو در روتے بیگانہ خندید زن  
زن شوخ چوں دست در قلیہ کرد  
ز بیگانگان چشم زن کو ر باد  
چو بینی کہ زن پاتے بر جائے نیت  
گریز از کفش در دبان نہنگ  
پوشانش از مرد بیگانہ روتے  
زن خوب عوش طبع رنج است و با  
چہ لغز آمد ای یک سخن از دو تن  
یکے گفت کس را زن بد مباد

گیسو دیوے - زن ہمار  
بنشین - بیٹھ - نہ آؤ نہ  
رکھے - سوتے - طرف -  
گوش - کن یعنی مرئی بات  
نہ سوتے - سر او بل - پا جامہ -  
کھدیش - سرمئی اس کہ -  
پوش - پہنا - جہلت  
جہالت ہے - ناراستی  
جھوٹ - بلاتے - مصیبت  
نہ - نہیں - خواستی  
پاہی - کیدہ - پیمانے بھر  
شکت - توڑی - انبار  
دھیر - فرو شوئے دست  
باتھ - ڈھول - برآں اس  
نیکوئی خواستست بہتری  
جہاں - راست ست

درست ہے - چو دروتے

بیگانہ - جب غیر کے سامنے - خنیدہ منی - دگر پھر - گو کہ - لاف - ڈینگ - وزن - ہمار - شوخ - بے حیا - قیلہ کرد  
نورمیک - برو - جا - ز بیگانگان - غیروں سے - پیٹم - آٹھ - کور باد - اندھی ہو - بیرون باہر - گور باد - قبر میں ہو - پاتے  
پاؤں - بر جائے - جگہ پر - نہات - برباری - خرد مندی - عقلمندی - رائے - تدبیر - گریز - بھاگ - از کفش - اس کے ہاتھ  
سے - ہٹا - مگر مجھ - بر فتن نہ چلا جانا بہتر - ننگ - شرم - پوشانش اس کو چھپا - نشود نہ سوتے - انگہ - اس وقت  
چہ شوئے - کیا خاوند - طبع - طبیعت - رنج است و بار مصیبت اور بوجھ ہے - رہا کن - چھوڑے - زشت - رہے  
ناسازگار - ناموافق - لغز آمد پسندائی - یک - یہ لفظ بیان کیا کہ کلام کے لئے ہے - از دو تن - دو آدمیوں سے - بودند  
تھے - سرگشتہ - پریشان - کس را کسی کو - بد مباد - بری نہ ہو کسی کو بری عورت نہ ملے - مباد - نہ ہو -

زن نوکن اے دوست ہر نو بہار  
تہی پائے رفتن بہ از کفش تنگ  
زناں شوخ و فروماندہ و سرکشند  
کسے را کہ بینی گرفتار زن  
تو ہم جو رہ بینی و بارشش کشتی

کہ تقویم باری نیاید بکار  
بلاتے سفر بہ کہ در خانہ جنگ  
ولیکن شنیدم کہ در بر خوشند  
مکن سعد یا طعن بروے مزین  
اگر یک زماں در کنارشش کشتی

نوکن، نئی کر۔ نو بہار، نئی  
بہار یعنی نیا سال۔ تقویم  
باری، گزشتہ سال کی  
جنتری یعنی عورت ہر سال  
نئی کرنی چاہئے بیوی کی  
مثال ڈائری جیسی ہے  
جو ہر سال تبدیل ہوتی

ہے گزر جانے والی نئی  
کام نہیں آتی۔ تہی پائے  
ننگے پاؤں۔ رفتن چلنا۔  
از کفش ہوتے۔ بلاتے  
سفر، سفر کی مصیبت۔ بہ،  
بہتر۔ خانہ، گھر۔ فروماندہ  
حاکم۔ سرکشند، سرکش ہوتے  
ہیں۔ دربر، گود میں۔

خوشند، خوش رہتی ہیں  
بروے، اس پر۔ مزین، دل

### حکایت

جو انے زنا ساز گار بے جفت  
گراں باری از دست این خصم چیر  
بسختی بنہ گفتش اے خواجہ دل  
بشب سنگ بالائی اے خانہ سوز  
چو از گلبنے دیدہ باشی خوشی  
درختے کہ پیوستہ بارش خوری

بر پیر مردے بنالید و گفت  
چنال میبرم کا سیا سنگ زیر  
کس از صبر کردن نگر دو نخل  
چرا سنگ زیریں نباشی بروز  
روا باشد از بار خارشش کشتی  
تحمل کن آنکہ کہ خارشش خوری

### گفتار در بیان تربیت اولاد

ہم بھی۔ جو ز نغم۔ بیٹی، دیکھتا ہے۔ بارشش کشتی، اس کا بار اٹھاتا ہے یعنی برداشت کرتا ہے۔ یک زمان، تھوڑی دیر۔ در کنارشش کشتی، گود میں اس کو کھینچتا ہے یعنی لیتا ہے۔ جفت، بیوی۔ بنالید، رویا۔ گراں باری، بھاری بوجھ۔ خصم، دشمن یا مخالف۔ چیر، غالب۔ چنال، ایسا۔ میبرم، لے جاتا ہے۔ کا سیا، جیسا کہ۔ سنگ زیر، چٹلا پنجر یعنی چکل کے نیچے کا پاٹ۔ بنہ، رکھ۔ اے خواجہ، اے صاحب۔ نگر دو، نہیں ہوتا۔ نخل، شرمندہ بشب، رات کو۔ سنگ بالائی، چکل کے اوپر کا پاٹ۔ خانہ سوز، گھر جلانے والے۔ چرا، کیوں۔ گلبن، پھول کی ڈالی۔ روا، ہائز آہ۔ اگر، بار خارش، اس کے کانٹوں کا بوجھ۔ کشتی، کھینچ۔ پیوستہ، ہمیشہ۔ بارش، اس کا پھل۔ خوری، کھائے تو تحمل برداشت۔ خارش، اس کا کانٹا (کلام اول کی تعلیم کے بیان میں)۔



زود، زیادہ یعنی وصال  
سے زیادہ۔ گذشتش  
سنتیں جمع سنہ کی ہے  
یعنی برس۔ نال محراب ساتھ  
فقہ میم اور رای کے ہمراز  
اور حرام کئے گئے یعنی  
جن سے نکاح حرام ہے  
گو کہ۔ فراتر، علیحدہ۔  
نشین، بیٹھ۔ پتہ، روٹی  
آتش، آگ۔ نشاید نہ چاہئے  
فروخت، روشن یا بھلائی  
تاچشم برہمنی، جب تک  
تو آٹھ جھپکے۔ خانہ سوخت  
گھر جلادیا۔ نامت، نام تیرا  
بماند بجائے قائم رہے۔  
آموز، سکھا۔ رائے، تدبیر  
رائش، تدبیر اس کی۔ جسے

پسر حوں زودہ برگزشتش سنیں  
برہمنیہ آتش نشاید فروخت  
چو خواہی کہ نامت بماند بجائے  
کہ گر عقل و رایش نباشد بے  
بسا روزگار کہ سختی برد  
خردمند و پرہیزگار شش برابر  
بخردی در شش ز جبر و تعلیم کن  
نو آموز را ذکر و تحسین و زہ  
بیاموز پروردہ را دست رنج  
مکن تکیہ بردستگا ہمیکہ بہت  
بیاباں رسد کیستہ سیم و زر  
چہ دانی کہ گردیدن روزگار  
چو بر پیشیہ باشد شش دستر شش  
عدانی کہ سعدی مکال از چہ یافت

زناں محراباں گو فراتر نشیں  
کہ تا چشم برہمنی خانہ سوخت  
پسر را خردمندی آموز و رائے  
بمیری و اند تو نمناںد کے  
پسر حوں پدرنازکش پرورد  
گرش دوستداری بنازش مدار  
بر نیک و بدش وعدہ و بیم کن  
ز تو بیخ و تہدید استاد بہ  
و گردست داری چو قاروں گنج  
کہ باشد کہ نعمت نماںد بدست  
نگرد و تہی کیستہ پیشہ ور  
بغریت بگرداندش در دیار  
کجا دست حاجت برد پیش کس  
نہ نامون نوشت و نہ دریا شکافت

بہت۔ بمیری، تو میرے گا۔ نمناںد کئے نہ رہے گا کوئی۔ بسا، بہت۔ روزگار، زمانہ۔ بردائے جائے۔ پرورد، پالے۔  
برآر، نکالی۔ گرش، اگر اس کو۔ دوست داری رکھتا ہے۔ مدار، نہ رکھ۔ بخردی، بچہن میں۔ درش، اس کو۔ زجر، جھڑک یا تنبیہ۔  
تعلیم کن، سکھایا۔ نیک، نیکی۔ بدش، اس کو برائی۔ بیم کن، خوف کر۔ نو آموز، نئے سیکھنے والے۔ ذکر، یاد۔ تحسین، تکرار، تکرار  
اور شش باش، ز تو بیخ و تہدید، ڈرانے سے۔ تہدید، دھمکی۔ بہ، بہتر۔ بیاموز، سکھا۔ دست رنج، اس سے مراد مزدوری و کسب  
ہمنہ ہے۔ دست داری، ہاتھ رکھتا ہے تو۔ چو قاروں قاروں کی طرح۔ یہ ایک مالدار تھا جو سیدنا موسیٰ علیہ السلام کے زمانہ میں  
تھا۔ گنج، خزانے میں۔ مکن تکیہ، نہ کر کبر و سر۔ دستگا، ہیکہ، قدرت یا طاقت۔ بیاباں، انتہا کو۔ رسد، پہنچے۔ کیستہ، قبیلہ۔ سیم و زر،  
چاندی اور سونا۔ نگرد و، نہیں ہوتی۔ تہی، خالی۔ پیشہ ور، ہنرمند۔ چہ دانی، تو کیا جانے۔ گردید، گردی۔ روزگار، فرمانہ بغریت  
مسافری میں۔ بگرداندش در دیار، پھر آئے گی ملکوں میں۔ دستر، قدرت۔ کجا، کہاں۔ حاجت، ضرورت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

بخودی بخورد از بزرگاں قفا  
بر آئینس کہ گردن بفرماں نهد  
بر آں طفل کو جو ر آموزگار  
پسر را نکودار و راحت رسان  
ہر آنکس کہ فرزند را غم نخورد

نگہدار از آمیزگار بدشش  
سیہ نامہ ترزاں مخنت نخواہ  
ازاں بے حمیت ببايد گر بخت  
پسر کو میان قلندر نشست  
در یغش مخور بر ہلاک و تلف

خدا و ادش اندر بزرگی صفا  
بسے بر نیاید کہ فرماں دہد  
نہ بیند جفا بیند از روزگار  
کہ چشمش نماند بدست کسان  
و گر کس غمش خورد و آوارہ کرد

کہ بد بخت بے رہ کند چون خودش  
کہ پیش از خطش روئے گرد و سیا  
کہ نامردیش آب مرداں بر بخت  
پدر گو ز خیرش فرو شوئے دست  
کہ پیش از پدر مردہ بہ نا خلف

بخورد، کھائی۔ قفا، تپش  
دانش، اس کو دی۔ صفا،  
صفائی۔ ہر آنکس، ہر شخص  
بفرماں نهد، حکم پر لکھا ہے  
یعنی فرماں برداری کرتا  
ہے۔ بسے، بہت۔

بر نیاید، نہیں گذرے گا۔  
فرماں دہد، حکم دے گا یعنی  
حکومت کرے گا۔ ہر آن  
طفل، جو بچہ۔ جو آموزگار  
نکودار، دلہ کا نظم۔  
یعنی استاد کی سختی۔

نہ بیند، نہ دیکھے گا۔ قفا،  
نظم یعنی جو بچہ استاد کی ماری برداشت نہ کرے جہالت کی وجہ سے زمانہ میں ذلیل و خوار رہے گا۔ نکودار، اچھا رکھ۔ راحت، سال  
آرام پہنچا۔ چشم، اس کی آنکھ نہ کھلے۔ بدست کسان، لوگوں کے ہاتھ کی طرف یعنی اپنی اولاد کی تربیت کرنا کہ آوارہ گرد لوگوں سے  
محفوظ رہے۔ فرزند را، لڑکے کا۔ بخورد، نہ کھایا۔ دگر کس، دوسرے شخص۔ آوارہ، خراب۔ نگہدار، محفوظ رکھ۔ آمیزگار، بدش  
برے ساتھی سے اس کو۔ بے رہ نہ، گمراہ کرتا ہے۔ چو خودش، اپنی طرح اس کو۔ سیہ نامہ تر، زیادہ سیاہ نامہ اعمال۔  
زاں مخنت، اس بچڑے سے۔ خواہ نہ ڈھونڈ۔ خطش، خط یعنی داڑھی موچھ۔ روئے گرد و سیا، منہ ہو جائے گا یعنی داڑھی آنے  
سے پہلے اپنا منہ کالا کر لے۔ از اں بے حمیت، اس بے شرم سے۔ ببايد گر بخت، کجاں چاہیے۔ نامردیش، اس کی نامردی۔  
آب مرداں، مردوں کی آبرو۔ بر بخت، مٹا دی یا گرا دی۔ یعنی باپ دادا کی آبرو مٹائی۔ کو میاں، جو درمیاں۔ قلندر، فقیر بے سرو  
سامان۔ نشست، بیٹھا۔ پدر گو، باپ کو کہے۔ ز خیرش، اس کی بھلائی سے۔ فرو شوئے، ہاتھ دھو لے۔ در یغش، اس افسوس۔  
مخور، نہ کھا۔ تلف، ضائع۔ پیش از پدر، باپ کے آگے۔ مردہ بہ، مرا ہوا بہتر۔ ناخلف، نالائق یعنی بری اولاد کا باپ سانسے مر جانا بہتر ہے۔

بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ بردیش کس کسی کے آگے لے جانے۔ مکان، مرتبہ۔ از چہ یافت، کس چیز سے پایا۔ ہامون،  
جنگل۔ نوشت، لکھا۔ شکفت، پھاڑا۔  
(عطاء الرسول، جوبیسی)



## حکایت

شعبے دعوتے بود در کوئے من چو آواز مطرب در آمد ز کوئے پری پیکرے بود محبوب من چرا با جواناں نیائی بجمع شنیدم سہی قامت سیم تن محاسن چو مرداں ندارم بدست	ز ہر جنس مردم در وادخمن بگردوں شد آوازہ ہامی و ہونے بدو گفت اے لعبت خوب من کہ روشن کنی مجلس ما چو شمع کہ میرفت و میگفت باخوشتن نہ مردی بود پیش مرداں نشست
---	--

## گفتار در احتراز از صحبت مردان

خوابت کند شاہد خانہ کن نشاہد ہوس باخستن با گلے چو خود را بہر محلے شمع کرد زن خوب خوش خوشے آراستہ در و دم چو غنچہ دے از وفا	برو خانہ آباد گرداں بزنی کہ سہر بادادش بود مبلبلے تو دیگر چو پروانہ گردش نکرد چہ مانند بنادان نو خاستہ کہ از خندہ افتد چو گل در قفا
--	---

شعبے، ایک رات۔ کوئے  
من، میرے محلے میں۔

ز ہر جنس ہر طرح کے۔

مردم، وہ۔ انجن، محفل

عجب۔ مطرب، گانے والا

آمد، آئی۔ ز کوئے، کجے

سے۔ بگردوں، آسانوں پر

شد، جاتا۔ آوازہ، شو

ہامی و ہونے، وجد کرنے لگے

پری پیکر، خوبصورت۔ محبوب

من، میرا معشوق۔ بدو گفت،

تو اس سے میں نے کہا۔

لعبت خوب، اچھے کھلونے

یعنی اچھا معشوق جہاں کافریت

کرنے والا۔ چرا، کیوں۔ نیائی

نہیں آیا۔ بجمع، جمع میں یا

محفل میں۔ ما، ہماری۔ یہی

ساتھ فتح سین مہل اور کسرہ ہائے سیدھا۔ قامت، سرو قد یعنی سرو قد والا۔ سیم تن، چاندی کے بدن والا۔ میرفت، جاتا تھا  
میگفت، کہتا تھا۔ باخوشتن، اپنے آپ سے۔ محاسن، اس کے کئی معنی ہیں نیکیوں اور مشہور اور دارطیبول کے ہے۔ مراد اداں، دارھی  
والے کلام پر ہنر کرنے والوں کی صحبت سے، خوابت کند، خواب کرے گا تجھ کو۔ شاہد خانہ کن، گھر برباد کرنے والا معشوق۔  
برو، جا۔ گرداں، گھرے۔ بزنی، شادی کر۔ نشاہد، نہیں چاہیے۔ باخستن، بازی۔ با گلے، پھول یعنی وہ محبوب جن پر ہر دن  
نیاشیدائی ہو۔ باداد، ہر صبح۔ چو خود را، جب اپنے آپ کو۔ کرد، کریا۔ دیگر، پھر۔ مگرد، نہ پھر یعنی جو معشوق ہر مجلس کی شہ  
ہو تو اس کا پروانہ نہ بنی۔ خوش خوشے، اچھی عادت والی۔ آراستہ، سچی ہوئی۔ چہ مانند، کیا مشابہت لکھے۔ بنادان، بے وقوف  
نوخاستہ، نوجوان یعنی نوجوان لڑکا۔ درو، اس میں۔ دم، پھونک مار۔ چو غنچہ، گلی کی طرح۔ از خندہ، ہنسی سے۔ افتد، گر پڑے قفا  
چھپے یعنی اپنی عورت سے فدا محبت کر۔ نوجوان کا خوبصورت ہار لکھا روالی عورت کا کیا مقابلہ کر سکتا ہے۔

کودک، رکاوٹ، سنگ، شنگ، شگل  
مقل، ساتھ ضمیم اور یکل  
قاف ایک میوہ ہے۔  
اس کو پتھر سے توڑتے ہیں  
اور اس کا گودا کھاتے ہیں  
نہ تو اس شکستن، نہیں توڑ  
سکتے۔ مبینہ نہ دیکھ بھول  
ہوت۔ زشت، بڑے  
گوش پائے، جو اس کا پاؤں  
ہوتی، چومے۔ نداشت  
پاس، تیرا لحاظ نہ رکھے۔

اگر اس کی۔ نداشت پاس  
شکر بجائے۔ کن تہی خالی کر  
خاطر دل۔ نہی رکھے۔  
بذر جری۔ خوشت، میرا پانا  
برآید، نکلے گا۔ تباہ، خراب

کہ چون مقل نہ تو اس شکستن سنگ  
کڑاں روئے دیگر چو غولست زشت  
ورش خاکبازی نداشت پاس  
چو خاطر بفرزند مردم دہی  
کہ فرزند خوشیت برآید تباہ

نہ چون کودک پیچ در پیچ شنگ  
مبیں دلفریزش چو حور بہشت  
گزش پائے بوسی نداشت پاس  
سرازمغز دست از دم کن تہی  
کن بد بفرزند مردم نگاہ

### حکایت

کہ بازار گانے غلامی خرید  
کہ میں زنج بود و خاطر فریب  
بکیں در سر دمغز نادان شکست  
کہ دیگر نگر دم بگرد فضل  
دل افکار و سر بستہ دروئے ریش  
بہ پیش آمدش سنگلاخے مہیل  
کہ بسیار بنید عجب بر کہ زیت  
مگر تنگ تر کاں ندانی ہمسے

دیں شہر بارے بسمع رسید  
شبانگہ مگردست بردش بشیب  
پری چہرہ ہرچہ افتادش بدست  
گوا کرد بر خود خدا و رسول  
رجیل آمدش ہمدراں ہفتہ پیش  
چو بیرون شد از گازروں یکدم میل  
بیرسید کین قلہ را نام چیت  
چنین گفتش از کلاہواں ہمدے

بسمع میرے کان میں۔ رسید پہنچی۔ بازار گان، سوداگر یا تاجر۔ شبانگہ، رات کے وقت۔ مگر، شاید۔ بردش لے گیا  
بشیب، اس کی پستی۔ یعنی لڑکے کا پچھلا حصہ۔ میں زنج، چاندی کی ٹھوڑی والا۔ ہرچہ، جو کچھ۔ افتاد، پڑا۔ بکیں، دشمنی سے  
نادان، بے وقوفی۔ شکست، توڑا۔ گردم، بگرد، اگر گرد نہ پھروں گا یعنی لڑکے کو خدا اور رسول کا واسطہ دے کر کہا کہ  
پھر ایسی حرکت نہیں کر دوں گا۔ رجیل، کوچ یا سفر۔ ہمدراں، اسی میں۔ افکار، زخمی۔ روئے ریش، منہ زخم آلودہ۔ بیرون،  
باہر۔ گازروں، شہر کا نام ہے۔ سنگلاخ، پتھر ملی زمین۔ مہیل، خوفناک۔ بیرسید، پوچھا۔ کین، کہ یہ۔ قلہ، پہاڑ کی چوٹی  
چیت، یہ کیا ہے۔ بسیار، بہت۔ بند، دیکھے۔ عجب، تعجب۔ ہرگز زیت، ہر جیت ہے۔ چیں، ایسا۔ کلاہواں، قافلہ۔  
ہمدے، ساتھی۔ مگر شاید۔ تنگ تر کاں، اس جگہ کا نام ہے۔ ندانی، تو نہیں جانتا ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



کہ دیگر چہ رانی بنید از رخت  
اگر منی دگر تنگ تر کاں روم  
وگر عاشقی لت خورد و سر بہ بند  
بہیبت بر آرش کزو بر خوری  
دماغ خداوند گاری پزند  
بود بندہ نازنین مشت زین  
توانی طمع کردنش در کتیب

سیرہ را یکے بانگ برداشت سخت  
نہ عقلست و نہ معرفت یک جوم  
در شہوت نفس کافر بہ بند  
چوم ربنا را ہی پروری  
وگر تیش لب بدن داں کزد  
غلام ایکش باید و خشت زن  
نہ سہر جا کہ بیخی خط و قریب

سیرہ، کمال یعنی غلام۔  
یکے بانگ، ایک آواز۔  
برداشت، اٹھائی۔ رانی  
ترجمہ کرتا ہے۔ بنید از رخت  
اسباب و الدے یعنی  
آثار۔ معرفت، پہچان۔  
یک جوم، ایک جو بھج کو۔  
روم، جہانوں میں عاشقی  
تو عاشقی ہے۔ لت خورد  
لات کھا۔ قر، خاص۔  
پروری پاتا ہے۔  
بہیبت، رعب سے۔  
بر آرش نکال اس کو۔ کزو  
اس سے۔ کبر، پھل۔  
خوری کھائے تو۔ سید  
سردار۔ کزو، کائے یا کو  
لے۔ خداوند گاری مالک  
پزند، پکائے۔ اکبش

### حکایت

کہ ما پاکبازیم و صاحب نظر  
کہ بر سفرہ حسرت خورد و روزہ دار  
کہ قفلست بر تنگ خرما و بند  
کہ از کجندش رسیاں کوتہ است

گر وہ نشیند با خوش سپر  
زمن پرس فرسودہ روزگار  
از ان تخم خرمایا خورد و گو سپند  
سہر گا و عصا را زان درگہ است

### حکایت

بگر دیدش از شورش عشق حال  
کہ شبنم بر آردی بہشتی ورق

یکے صورتے دید صاحب جمال  
بر انداخت بیچارہ چن داں عرق

پانی کھینچنے والا۔ نشت زن، اینٹ بنانے والا۔ مشت زن بے ادب یا گھونسا مارنے والا۔ کتیب، کتب۔ نشیند، بیٹھا  
ہے۔ خوش سپر، خوبصورت لڑکا۔ ما پاکبازیم ہم پاک ہیں۔ زمن پرس مجھ سے پوچھ۔ فرسودہ، معنی نہایت گندے ہے  
فرسودہ روزگار سے مراد بوڑھا شخص۔ سفرہ، دسترخوال۔ حسرت افروز۔ خورد، کھاتا ہے۔ از ان، اس سبب۔ تخم، بیج  
خرما، بھجور۔ گو سپند، بجری۔ قفلست، تالا ہے۔ تنگ خرما، کھجور کا بورا۔ گا و، پیل۔ عصا، تیلی۔ کہ کوتہ، کا مخفف یعنی گھاس  
از کجندش، تنوں سے۔ رسیاں، رسی۔ کوتہ، چھوٹی۔ دید، دیکھی۔ بگر دیدش، پھر گیا اس کا۔ بر انداخت، گرایا۔ چن داں، آنا۔  
عرق، پینہ۔ اردی، ساتھ ضمہ الف و سکون رائے ہملہ اور کسرو کے بہار کے مہینوں میں ایک مہینہ کا نام ہے۔ ورق، پتہ  
(فقیر عطا الرسول اویسی)

گذر کرد بقراط بر فے سوار  
کے گفتش ایں عابد پار ساست  
رود روز و شب در بیابان و کوہ  
بہر دست خاطر فریبے دلش  
چو آید ز خلقت ملامت بگوش  
مگوی اربنالم کہ معذور نیست  
نہ ایں نقش دل میر باید ز دست  
شنید ایں سخن مرد کار آزمائے  
بگفت ارچہ صیت نکوئی رود  
نگارندہ را خود ہمیں نقش بود  
چرا طفل یک روزہ ہوشش نبرد  
عشق ہماں بیند اندر ابل  
نقابیت ہر سطر من زیں کتیب  
معانیت دل زیر حرف سیاہ

بہر سید کنیں راجہ افتاد کار  
کہ ہرگز خطائے ز دستش نخواست  
ز صحبت گریزاں ز مردم ستوہ  
فرورفتہ پائے نظر در گلش  
بگرید کہ چند از ملامت غموش  
کہ فریادم از علتے دور نیست  
دل آں میر باید کہ ایں نقش بست  
کہن سال پروردہ و پختہ رائے  
نہ باہر کسے ہرچہ گوئی رود  
کہ شوریدہ را دل بیخار بود  
کہ در صبح دیدن چہ بالغ چہ خرد  
کہ در خوب رویان چین و چگل  
فروہشتہ بر عارض دلفریب  
چو در پردہ معشوق و در میغ ماہ

بقراط، یونانی حکیم کا نام  
ہے۔ بروئے اس پر  
بہر سید پوچھا۔ کنیں را  
کہ اس کو۔ چہ افتاد کار  
کیا کام پڑا۔ نخواست  
نہ اٹھا۔ رود، جاتا  
ہے۔ بیابان، جنگل  
کوہ، پہاڑ۔ گریزاں،  
بھاگنے والا۔ ستوہ،  
عاجز۔ بہر دست لے  
گیا ہے۔ خاطر، دل۔  
فرورفتہ، پھنس گیا۔  
پائے پاؤں۔ در گلش  
کچھ میں۔ گوش، کانے  
بحریدہ، بقا ہے۔ چنڈا،  
کہاں تک۔ غموش، چپ  
مگوی، نہ کہ۔ آر، اگر۔

بنالم، روؤں میں ملتے، کسی سبب سے۔ میر باید لے جاتا ہے۔ بست، باندھا۔ کہن سال، بوڑھا۔ پختہ، مضبوط۔ رائے،  
خیال، ارچہ، اگرچہ۔ صیت، آوازہ۔ نکوئی، نیکی۔ رود، جاتا۔ نگارندہ، لکھنے والے۔ ہیئیں، یہی۔ شوریدہ، پریشان یا  
دیوانہ۔ بیخار، لوٹ۔ چرا، کیوں۔ طفل، لڑکا۔ فرد، نہ لے گیا۔ صبح، کاریگری۔ دیدن، دیکھنے میں۔ چہ بالغ، کیا جوان۔ چرود،  
کیا چھوٹا۔ محقق، صاحب تحقیق یعنی تحقیق کرنے والا۔ ہماں، وہی۔ بیند، دیکھتا ہے۔ ابل، اونٹ۔ خوب رویان، حین۔  
چگل، بکترین ایک ولایت کا نام بعض کہتے ہیں۔ ترکستان کے ایک شہر کا نام ہے وہاں کی خوبصورتی مشہور ہے۔ نقابیت  
ایک پردہ ہے۔ فروہشتہ، چھوڑے ہوئے۔ ماض دلفریب، رخسارہ دل فریب دینے والے۔ معانیت، معنے ہیں۔  
فریر، نیچے۔ سیاہ، کالے۔ چو، جیسے۔ در میغ ماہ، بدلی میں چاند۔



اوقات وقت کی جمع ہے۔ نیکو، نہیں سمانا۔ ملال، رنج۔ پتہ، پیچھے۔ چندیں جمال اتنی خراباں۔ کیں سخنہاست، جو کہ یہ باتیں ہیں۔ فرار، روشن کرنے والی۔ چو آتش، آگ کی طرح۔ سوز، جلن۔ زنجیم میں رنجیدہ نہیں۔ زخماں دشمنوں سے۔ برطند، ترپیں۔ پاری، فارسی۔ درپند، بخلد میں (مقبہ میں) کلام نہ توجہ کرنے میں نیاوارا کے قول پر۔ رستہ است چھوٹا ہوا یعنی آزاد۔ برخواستن اپنے آپ پر بستہ است باندھے ہوئے۔

وہ اوقات سعدی نگنجد ملال  
مراکین سخنہاست مجلس فرو  
نرجم ز خصماں اگر برطند

کہ دارد پس پردہ چندیں جمال  
چو آتش در و روشنائی و سوز  
کزیں آتش پاری در طند

## گفتار در عدم اتفات بر قول اہل ذہب

اگر در جہاں از جہاں رستہ است  
کس از دست جو زبانہا نہ است  
اگر بر پری چوں ملک ز آسماں  
بلو شش تو اوں دجلہ را پیش بست  
فراہم نشیند تر دامنناں  
تو روی از پرستیدن حق پیچ  
چو راضی شد از بندہ یزدان پاک  
بداندیش خلق از حق آگاہ نیست  
از ازل رہ بجائے نیاوردہ اند

در از خلق بر غوشتن بستہ است  
اگر خود نمائیت اگر حق پرست  
بدامن در آفریندوت ہدگماں  
نشايد زبان بداندیش بست  
کہ ایں زہد خشکست آں دامنناں  
بہل تا نگیرند خلقت پیچ  
گر اینہا نگردند راضی چہ پاک  
ز غوغائے خلقتش بحق راہ نیست  
کہ اول قدم پہ غلط کردہ اند

جو، ظلم۔ زبانہا نہ است، زبانوں سے نہ چھوٹا۔ خود نمائیت، خود پسندی یعنی اپنے آپ کو پوجنے والا۔ پرست، پوجنے والا۔ بر پری، اوپر اڑے۔ آدیتر، ہلکے۔ بدگماں، برے خیال والا۔ دجلہ، دریا کا نام ہے۔ بست، باندھے۔ نشاید، نہیں لائق۔ بداندیش، بدگو یعنی برائی سوچنے والا۔ فراہم نشیند، اکٹھے بیٹھے ہیں۔ تردماناں، نگاہ کار۔ ایں زہد خشک، یہ خالی پرہیزگار کہے۔ آں دامنناں، اور وہ روٹی کا جال۔ از پرستیدن، پوجنے سے۔ پیچ، نہ پھیر۔ بہل، چھوڑ دے نیچر، نہ پھریں۔ خلقت، لوگ۔ بہیچ، کسی چیز میں۔ یزدان، اللہ سائیں۔ اینہا، یہ سب۔ چہ پاک، کیا خوف۔ آگاہ، خبردار، غوغائے شور و غل۔ آں، اس سبب سے۔ نیاوردہ اند، نہیں لائے ہیں غلط کردہ اند، بھول گئے ہیں۔

دوکس بر حدیثے گمارند گوش  
یکے پند گیرد دگر ناپسند  
فرومانده در کنج تاریک جائے  
مپندار اگر شیر اگر رو بہی  
اگر کنج خلوت گزیند کسے  
نذمت کشدش کہ ز رقت و ربو  
و گر خندہ رویت و آمیزگار  
غنی را بغیبت بگاوند پو ست  
و گر مرد درویش در سختی است  
و گر کامرانے در آید ز پائے  
کہ تا چند ازین جہا گردن کشی  
و گر تنگ دستے تنگ مایہ  
بمخند کش از کینہ دندان بنہر

ازین تابداں زاہر من تا سرش  
نبردازد از حرف گیری بہ پند  
چہ دریا بد از جام گیتی نمائے  
کزیناں بمرودی و جیلت رہی  
کہ پروائے محبت ندارد بے  
ز مردم چناں میگر نبرد کہ دیو  
عقیقش ندانند و پرہیزگار  
کہ فرعون اگر ہست در عالم اوست  
بگویند از ادبار و بد بختی است  
عنیت شمارند و فضل عدائے  
عوشی را بود در قفانا خوشی  
سعادت بلندش کس نہ پائے  
کہ دولہ پروا ست ازین فرومایہ ہر

دوکس دو شخص۔ بر حدیثے  
کسی بات پر نگارند گوش  
کان رکھتے ہیں۔ ازین  
تابداں اس سے اس تک  
اہر من ساتھ فتحہ رائے  
ہمد بڑی راہ دکھلانے  
دائے کو کہتے ہیں یعنی  
شیطان۔ سر و ش۔ فرشتہ  
پند گیرد نصیحت لیتا ہے  
نبردازد نہیں مشغول ہوتا  
حرف گیری عیب پکڑنے  
سے۔ فروماندہ عاجز رہا  
در کنج گوشے میں۔ تاریک  
جائے اندھیری جگہ  
چہ دریا بد کیا دریافت  
کرے۔ جام گیتی نمائے

جسید کا جام عکا کا بنایا ہوا تھا۔ ساتوں آسمانوں کا بھید اس میں معلوم ہوتا تھا اس کو جام جہاں نمائے تھے جام گیتی سے  
مراد دل ہے۔ پندار نا سمجھ۔ رو بہی لومڑی۔ کرنیال کہ ان سے۔ بمرودی بواغروی۔ جیلت بہانے۔ رہی چھوٹے۔  
خلوت تنہائی۔ گزیند اختیار کرے۔ پروائے خواہش۔ بے بہت۔ نذمت برائی۔ ز رقت مکر ہے۔ ریو حیک چنال  
ایا۔ میگز بزر بھاگتا ہے۔ دیو جن خندہ ہنسی۔ رویت پیشانی۔ آمیزگار ملنسار۔ عقیقش پاکدامن اس کو۔ ندانند نہ  
جانتے۔ غنی دولت مند۔ بغیبت چغلی ربدگوئی۔ بگاوند کھینچتے ہیں یا ادھیریں۔ پوست کھال۔ فرعون ایذا موسیٰ علیہ  
السلام کے زلمے میں بہت مالدار تھا۔ عالم جہان۔ اوست وہی ہے یعنی کوئی مالدار ہو تو کہتے ہیں کہ اس زمانہ کا فرعون ہے۔ بخونید  
کہتے ہیں۔ ادبار بد نصیبی۔ کامراتی کوئی کامیاب۔ پائے پاؤں۔ شمارند گنتے ہیں۔ فصل خدا کے خدا کی مہربانی۔ تا چند  
کب تک۔ ازین جہا اس مرتبہ سے۔ گردن کشی مغرور۔ قفا پیچھے۔ تنگ دستے کوئی عزیز۔ تنگ مایہ تھوڑے سرمایہ والا  
سعادت نیک بختی۔ پائے مرتبہ۔ بخانندش پیتے ہیں اس کو۔ کینہ حسد۔ دندان دانت۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



چوبیند جب دیکھیں۔  
 کارے کام تیرا۔  
 حرصیت لالچی تجھ کو  
 شمارند شمار کریں گے  
 پرست پوجنے والا۔  
 ہداری اٹھائے تو۔  
 زکار کام سے۔ گدا پیش  
 بیک مانگنے والا۔ خواندہ  
 تجھ کو کہیں گے۔ پختہ خور  
 پکی پکائی کھانے والا۔  
 ناطقی بولنے والا۔ طبل  
 وصول۔ پربادہ بے ہڈی  
 یا کو اس سے بھرا ہوا۔ غاشی  
 چپ۔ نقش تصویر۔  
 گرماوہ، حمام، تحمل کناں  
 برداشت کرنے والے  
 خواندہ نہ کہیں گے بیم ڈر

چوبیند کارے بدست و دست  
 وگردست ہمت بداری زکار  
 وگردناطقی طبل پرباوہ  
 تحمل کناں راخوانند مرد  
 وگردر سرش ہول مردانگیست  
 تعنت کنندش گرانک خوراست  
 وگردنزد پاکیزہ باشد خورش  
 وگردبے تکلف زید مال دار  
 زباں در نہندش بایدا بہ تیغ  
 وگردکاخ وایوان منقش کند  
 بحال آید از طعنہ بروے زناں  
 وگردپار سائے سیاحت نہ کرد  
 کہ نارفتمہ بیرون ز آغوش زن  
 جہان دیدہ را ہم بدرند پرست

حرصیت شمارند و دنیا پرست  
 گدا پیش خوانندت و پختہ کار  
 وگردغاشی نقش گرماوہ  
 کہ بیچارہ از بیم سربر نکرد  
 گردیزند ازو کہیں چہ دیوانگیست  
 کہ ماش مگر روزیہ دیگر است  
 شکم بندہ خوانند و تن پرورش  
 کہ زینت بر اہل تمیز است عار  
 کہ بدبخت زردار از خود دلیر  
 تن خویش را کسوت خویش کند  
 کہ خود را بیاراست بچوں زناں  
 سفر کردہ گانش نخوانند مرد  
 کدانش ہنر باشد و رای و فن  
 کہ سرگشتہ بخت برگشتہ و دست

بیرہ کرد، او پر نہ کیا۔ یعنی نہ اٹھایا۔ ہول و دہرہ۔ مردانگت جو غری ہے۔ گردیزند بھاگتے ہیں۔ طعنہ۔ اندک تھو  
 خوراست، کھانے والا۔ سگر، شاید۔ نغز، عمدہ۔ غورٹ اس کی خوراک۔ شکم پیٹ۔ خواندہ، کہیں گے۔ تن، جسم۔ پرورش،  
 پالنے والا۔ بے تکلف، سادگی۔ دینت، آرائش یا سجاوٹ۔ عار، شرم۔ نہندش رکھتے ہیں یعنی طعنہ مارنے میں۔ بایدا، تکلیف  
 میں۔ چوتیغ، تلوار کی طرح۔ زرد، سونا۔ دار و رکھتا ہے۔ از خود، اپنے سے۔ دریغ، روک یا افسوس یعنی پیسے کو اپنے سے  
 عزیز رکھتا ہے۔ کاخ، محل۔ ایوان، مکان یا محل۔ منقش کند، نقش و نگار کرے۔ تن خویش، اپنے بدن کا۔ کسوت، بیکڑیا یا لباس نہان  
 مارنے والے۔ بیاراست، آراستہ یا سجایا۔ بچوں زناں، عورتوں کی طرح۔ پار سائے، پریمیزگار۔ سیاحت، سفر۔ خواندہ نہیں کہتے۔ نارفتمہ  
 نہ گیا۔ بیرون، باہر۔ آغوش، گود۔ کدانش، کونسا کو۔ جہان دیدہ، جہان دیکھے ہوئے۔ بدرند، بھاڑیں گے۔ برگشتہ، پھر۔ نصیب، والا۔  
 (بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) دول پرست، کمینوں کا پالنے والا ہے۔ این فردیہ، یہ کہنے۔ دہر زمانہ

گرش حظ اقبال بودے و بہر  
عزب را نکو، ہش کند خمرہ ہیں  
و گر زن کند گوید از دست دل  
نہ از جور مردم رہد زشت رفتے

زمانہ فراندے ز شہر شش بشہر  
کہ می رنجد از سخت و خیزش زین  
بگردن در افتاد چوں خربہ گل  
نہ شاید ز نامردم زشت گوئے

### حکایت

غلامے بمصر اندام بندہ بود  
کسے گفت پیچ ایں پس عقل و ہوش  
شبے بر زدم بانگ بروے درشت  
گرت بر کند خشم روزے ز جاتے  
و گر برد باری کنی از بسے  
سعی را باند ز گویند بس  
و گر قانع و خویشتن دار گشت  
کہ بچوں پدر خواہد این سفلہ مرد  
کہ یاد و بکج سلامت نشست

کہ چشم از حیا در بر افگندہ بود  
ندارد بمالش بتعلیم گوش  
ہمو گفت مسکین بچو رش بکشت  
سر اسیمہ خواندیت و خیرہ رائے  
بگویند غیرت ندارد بے  
کہ فردا و دوست بود پیش و پس  
بہ تشیع خلقے گرفتار گشت  
کہ و نیسار ہا کرد و حسرت برد  
کہ پیغمبر از خبیث دشمن نہ مست

حظ، حصہ۔ بہر، نصیب  
زمانہ، زمانہ۔ نہ پھیرنا۔  
عزب، بختہ میں ذرا  
کنوارا مرد و کنواری عورت  
یعنی غیر شادی شدہ مرد  
عورت کو کہتے ہیں۔  
نکو ہش کند، بُرائی کرتا  
ہے۔ خردہ ہیں، چھوٹی  
چیز کو دیکھنے والا یعنی  
عیب دیکھنے والا۔  
می رنجد، رنجیدہ۔ سخت  
سونے سے۔ خیزش،  
اُٹھنے یعنی سونے و بیدار  
ہونے سے۔ و گر زن کند  
یعنی اگر نکاح کرے۔  
افتاد، گرہ پڑا۔ خربہ گل  
گدھا کچڑ میں۔ جور ظلم

رہا، چھوٹا۔ زشت روئے، بد بصورت۔ شاید محبوب۔ زشت گوئے، بُرا کہنے والا۔ غلام، لڑکا۔ بندہ، غلام۔ چشم، آنکھ۔  
جیا، شرم۔ دربر، نقل میں۔ افگندہ، ڈالے ہوئے۔ پیچ، کچھ۔ بمالش، مل اس کو۔ تعلیم گوش، سحانے والے کان۔ شبے، ایک  
رات۔ بر زدم، میں نے ماری۔ بانگ، آواز۔ بروے، اس پر۔ درشت، سخت۔ ہوا، اسی نے۔ بجکت، مار ڈالا۔ گرت، اگر  
تھکے۔ بر کند، جدا کرے۔ خشم، غصہ۔ ز جاتے، جگے سے۔ سر اسیمہ، پریشان۔ خواندیت، کہیں گے تجھ کو۔ خیرہ رائے، بیوقوف  
برد باری، برداشت۔ کئی، کرے تو۔ بسے، بہت۔ غیرت، شرم۔ باند ز، نصیحت۔ گویند، کہیں گے۔ فردا، کل۔ دست، ہاتھ تیرا  
پیش آگے۔ پس، پیچھے۔ قانع، قانع کرنے والا۔ خویشتن دار گشت، خود دار ہو گیا۔ تشیع، ملامت۔ گشت، ہوا، بچوں پدر  
باپ کی طرح۔ سفلہ، کمینہ۔ مروم، مر جائے گا۔ ہا کرد، چھوڑ دی۔ حسرت، افسوس۔ بسر دے، لے گیا۔ کہ یاد، کون طاقت رکھتا  
ہے۔ بکج، کمینے میں۔ نشست، بیٹھ کے۔ از خبیث، خباثت یا بد ظنی سے۔ زشت، نہ چھوٹا۔



خدا را کہ مانند و عجاز و جفت  
نہائی نیابد کس از دست کس  
ندارد شنیدی کہ تر ساچہ گفت  
گرفتار را چارہ صبر است و بس

## حکایت

جوانے ہنرمند فرزانه بود  
نکو نام و صاحب دل و حق پرست  
کہ در و عطا چالاک و مردانہ بود  
خط عارضش خوشتر از خط دست  
قوی در بلاغات و در نحو چست  
ولے حرف ابجد گفتے درست  
یکے را بگفتم ز صاحب دلال  
کہ دندان پیشین ندارد فلال  
برآمد ز سودائے من سرخروئے  
کزین جنس بہودہ دیگر گوئے  
تو در فے ہماں عیب دیدی کہ ہست  
ز چنداں ہنر چشم خلقت بہ بست  
یقین بشنواز من کہ روز یقین  
نہ بیند بدی مردم نیک بین  
یکے را کہ علم است و تدبیر و رائے  
گرش پائے عصمت بخیزد بجائے  
بیک خردہ پسند بروے جفا  
بزرگاں چہ گفتند خندا صفا  
بود غار و گل با ہم لے ہوشمند  
چہ در بند خواری تو گل دستہ بند

مانند، مثل۔ انباز، شریک  
جفت، جوڑا۔ یعنی ہوی  
ندارد، نہیں رکھتا۔ شین  
سا تو نے۔ ترسا، الگ ہے  
یعنی نصاریٰ۔ چہ گفت،  
کیا کہا۔ ربائی، نجات  
نیابد، نہ پاوے۔ گرفتار  
باند، چارو، علاج۔  
نہ صرف۔ فرزانه، ہوشیار  
عطا، نصیحت۔ مردانہ،  
بہادر۔ خط مارش، وہ  
خوبصورت بھی اور خوشنویس  
بھی تھا۔ قوی غالب یا مغلوب  
بلاغت، فصاحت۔ نحو،  
یعنی علم نحو ایک علم ہے  
جس کے قوانین یاد کرنے

کے بعد عبارت صحیح بھی جاتی ہے۔ وائے اور لیکن۔ حرف ابجد یعنی حروف صحیح ادا نہ کر سکتا تھا۔ صاحب دلال، دل والے  
دندان پیشین آگے والے دانت۔ برآمد بھر آیا۔ سودائے من، میرے خیال میں۔ بہن کی با او پر کے معنی میں ہے مرغوی  
عفتناک یا لال چہرے والا۔ کزین جنس کہ اس طرح سے۔ دیگر گوئے، پھر نہ کہہ۔ دروئے اس میں۔ ہماں، وہی۔ دیدی  
تو نے دیکھا۔ کہ ہست، جو ہے۔ ز چنداں، اتنے۔ چشم، آنکھ۔ بہ بست، بند کی۔ روز یقین، قیامت کا دن۔ نہ بیند، نہ دیکھے  
بدی، برائی۔ بین، ادیکھنے والا۔ تدبیر، سوچ۔ رائے، عقل۔ گرش، اگر اس کو۔ پائے عصمت، پاکدامن کا پاؤں۔ بخیزد، اٹھ  
جائے۔ زجائے، جگہ سے۔ بیک، ایک۔ خردہ، عیب۔ پسند، پسند نہ کر۔ بروئے اس پر۔ جفا، ظلم۔ چہ گفتند، کیا کہا۔  
خدا مافائے جو صاف ہو۔ غار، کھانا۔ گل، پھول۔ با ہم ایک ساتھ یا اکٹھے۔ بند، فکر۔ بند بنا۔

رفیقہ عطا الرسول اولیسی

کرا، ہر کرا کے معنی یہ ہے  
جس شخص کی - زشت  
خونی، بُری عادت -  
مرست، طبیعت -  
نہ بید، نفی استماری ہے  
نہیں دیکھتا - طاؤس  
مور - جز، سوا - آورد  
لا - نمایند، نہیں دکھاتا  
آئینہ تیرہ، اندھانشہ -  
نیز، بھی - طریقے طلب  
ایسی راہ دیکھو نہ - عقوبت  
عذاب - رہی، چھوٹے  
انگشت، انگلی - نہ، نہ دیکھ  
فرمایا، کہینہ - پیش، آگے  
چشم، تیری آنکھ -  
فرو دزد، سوا دے گا -

نہ بید ز طاؤس جز پائے زشت  
کہ نمایند آئینہ تیرہ نمیند  
نہ حرفے کہ انگشت بر فے نہی  
کہ چشمت فردوز داز عیب خویش  
چو در خود شناسم کہ تر دامنم  
چو خود را بتاویل پشتی کنی  
پس آنگہ ہم سایہ گو بد کن  
بروں با تو دارم دروں با خدائے  
تصرف کن در کثر و راستم  
کہ حمال سود و زیان خودم  
خدایم بسر از تو دانا تر است  
کہ بنیم بجرم از تو چندین عذاب  
یکے را بدہ می نویسد خدائے

کہ از شست خونی بود در سرشت  
صفائی بدست آورے بے تمیز  
طریقے طلب کن عقوبت رہی  
منہ عیب خلق اسے فرومایہ پیش  
چرا دامن آلودہ را حسد زخم  
نشاید کہ بر کس درشتی کٹی  
چو بدنا پسند آیدت خود کن  
من اس حق شناسم و گر خود نمائے  
چو ظاہر بعفت بیاراستم  
تو خاموش اگر من بہ ام یا بدم  
اگر سیر تم خوب و گر منکر است  
نہ چشم از تو دارم بہ نیکی ثواب  
نکو کاری از مردم نیک رائے

عیب خویش اپنا عیب - چرا، کیوں - آلودہ، تھڑے ہوئے - حمال، سزا - زخم، ماروں میں - چو در خود، جب اپنے میں -  
شناسم، پہچانتا ہوں میں - تردامنم، میں گناہ گار ہوں - نشاید، نہ چاہیے - درشتی کٹی، سختی کرے تو - چو خود، جب اپنے -  
بتاویل، مطلب - پشتی، مدد - بد، بُرا - پس، پھر - آنگہ، اس وقت - میں، میں - آگے، نمائے، نمائش کرنے والے - بروں،  
باہر - با تو، تیرے ساتھ - دارم، رکھتا ہوں میں - دروں، اندر - بعفت، پاکدامنی - بیاراستم، میں نے آراستہ کیا - تصرف کن،  
دفعہ دے - کثر، چھوٹ - بہ ام، اچھا ہوں - بدم، بُرا ہوں میں - حمال، برداشت کرنے والا - سود، فائدہ -  
زیان، نقصان - ام، ہوں میں - سیر تم، میری عادت - خوب، اچھی - منکر است، بُری ہے - بسر، راز - دانا تر است، زیادہ  
جاننے والا - چشم، امید - ثواب، بدلہ - بنیم، دیکھتا ہوں میں - چندین، اتنا - نکو کاری، نیکی - یعنی، اللہ تعالیٰ ایک نیکی کرنے سے  
دس نیکی کا ثواب عطا فرماتا ہے جیسے قرآن پاک میں ہے مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مِثْلِهَا - رائے، خیال  
بدہ، دس - نویسد، لکھتا ہے -



بہ بینی زدہ عیبش اندر گذر  
جہاں نے فضیلت برآورد  
بنفرت کند ز اندرون تباہ  
چو زحیفہ بر میسد برآورد خروش  
حسد دیدہ نیک بنیش بکند  
سیاہ و سفید آید و خوب زشت  
بخور پستہ مغز و بیند از پوست

تو نیز اے عجب نہر کہ ایک بہر  
نہ یک عیب او را با نشت پیچ  
چو دشمن کہ در شعب سعدی نگاہ  
ندارد بصد نکتہ نغز گوش  
جز این قلتش نیست کاں بد پسند  
نہ مر خلق را منع باری سرشت  
نہ ہر چشم و ابرو کہ بینی نکوست

نیز، بھی۔ ہرگز، جس کی  
کو۔ گذر، چھوڑ یعنی جس  
کی ایک نیکی دیکھو اس کی  
دس برائتوں سے درگزر کرو  
اللہ تعالیٰ ایک نیکی کا بدلہ  
دس نیکی عطا فرماتا ہے لیکن  
کریم ذات کہ برائی کا بدلہ  
ایک ہی دینا ہے۔ جیسے  
قرآن پاک میں ہے مَنْ  
جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ  
بِخَيْرِهَا عَشْرًا۔ یعنی شمار کر۔

جہاں فضیلت اللہ والوں  
کی دنیا۔ برآورد، نکال۔  
بہیچ، کسی چیز کے بدلے  
اندرون تباہ، برباد دل یا  
غراب۔ ندارد، نہیں کہتا

## باب ہشتم در شکر

کہ شکرے ندافم کہ در خورد دوست  
چگونہ بہر مومے شکرے کنم  
کہ موجود کرد از عدم بندہ را  
کہ اوصاف مستغرق شان دوست  
روان و خرد بخشد و ہوش و دل

نفس می نیارم ز در شکر دوست  
عطائیت ہر موی از و بر تنم  
ستایش خداوند بخشندہ را  
کہ اوقات و صف احسان دوست  
بدیعیہ شخص آفریند ز گل

بصد نکتہ نغز گوش سو پسندیدہ باریکیوں پر کان۔ زحیفہ، نقص۔ برآورد، آتا ہے۔ خروش، شور۔ جز، سوا۔ قلتش،  
بنیش، دیکھنے والی۔ بکند، نکال لیں یعنی حد نے اسے اندھا کر دیا۔ قر، خاص صیغہ کا یہودی  
اس کا سبب۔ دیدہ،  
باری اللہ تعالیٰ۔ سرشت، طبیعت۔ سیاہ، کالا۔ آمد، آیا۔ خوب، اچھا۔ زشت، بُرا۔ بخور، کھا۔ بندہ، چھپک ڑے  
پوست، کھال (آٹھواں باب شجر کے بیان میں) نفس می تیارم، سانس نہیں مار سکتا ہوں۔ یعنی اللہ تعالیٰ کا شکر نہیں بجالا  
درغ و دوست، اس کے لائق ہے۔ عطائیت، ایک بخشش۔ موی، بال۔ بر تنم، میرے بدن پر ہے۔ چگونہ، کیسے۔  
ستایش، تعریف۔ بخشندہ، بخش کرنے والا۔ کرد، کیا۔ عدم، نہ ہونا یعنی نیست سے مہست کیا۔ کرا، کسی کو۔ قوت،  
وصف، تعریف۔ اوصاف، جمع وصف۔ مستغرق، ڈوبی ہوئی کسی کو ایسی طاقت نہیں کہ اللہ تعالیٰ کے بے انتہا فضل و اوصاف  
کا وصف کر سکے۔ اس واسطے کہ اللہ تعالیٰ جمیع صفات و کمالات کا جامع ہے جس طرح اس کا احسان بے انتہا ہے ویسے  
باقی صفحہ

نہشت پدرتا بیابان شیب  
چوپاک آفریت بہش باش و پاک  
پیالے بیفشان از آئینہ گرد  
نہ در استرا بودی آب منی  
چو روزی بسی آوری سوائے خویش  
چرا حق نمی بینی اے خود پرست  
چو آید کوشیدنت خیر پیش  
بستر بچی کس نہ بدست گونے  
تو قائم بخود نیستی یک قدم  
نہ طفاک زباں بستر بودی زلاف  
چونافش بریدند و روزی گشت  
غریبے کہ رنج آورش دہر پیش  
پس اودر شکم پرورش یافتست

نگرتا چو تشریف دادت ز غیب  
کہ نگشت ناپاک رفتن بخاک  
کہ مصقل نگیرد چو زنگار خورد  
اگر مردی از سر بدر کن منی  
مکن تکیہ بر زور بازوئے خویش  
کہ یارد بگردش در آورد دست  
توفیق حق داں نہ از سعی خویش  
سپاس خداوند توفیق گوئے  
ز غیبت مدد میرسد و مبدم  
ہمی روزی آمد شخصش ز ناف  
بہستان مادر در آویخت دست  
بدار و دہند آتش از شہر خویش  
ز انبواب معدہ خویش یافتست

نشت، پیٹھ۔ پتر، باپ  
تا بیابان، آخر تک شیب  
بڑھلے یعنی بڑھاپے  
کے اخیر تک۔ نحو، دیکھ  
تاچہ، کیا کچھ۔ تشریف دادت  
شرافت دی تجھ کو۔ بہش  
ہوش کے ساتھ۔ نکست  
شرم ہے۔ رفتن، جانا  
پیالے، لگاتار، بیشان  
جھاڑ۔ آئینہ، دل مراد  
گرد، گناہ۔ مصقل، ساتھ  
کسویم و فتح قاف زنگ  
دور کرنے کے ہے۔  
ابتدا، شروع۔ آب منی  
نطفہ۔ بدرکن، باہر کر۔  
منی، خودی۔ بستی، کوشش

آوردی لائے تو۔ سوائے خویش، اپنی طرف سے۔ مکن، تیکہ نہ کر۔ بھروسہ۔ چرا، کیوں۔ منی، منی نہیں دیکھتے۔ یارد، طاقت لکھتا  
ہے۔ بگردش چکر۔ کوشیدنت، تیرے کوشش کرنے سے۔ خیر، بھلائی۔ پیش، سامنے۔ دلا، جان بستر بچی قوت سے۔  
نہ بدست، نہیں لے گیا۔ گونے، گیند۔ سپاس، شکر۔ گوی، تو کہہ۔ نیستی، نہیں ہے تو۔ میرسد، پہنچتی ہے۔ و مبدم، ہر لمحہ  
طفלק، چھوٹا بچہ۔ بستر بودی، بند کئے ہوئے۔ لاف، ڈینگ مارنے والا۔ بریدہ، کاٹی۔ گشت، نوزی۔ یعنی بچہ مال کے  
پیٹ میں ناف کے ذریعہ غذا حاصل کرتا ہے اور ناف جب کاٹ دی جاتی ہے تو روزی کا یہ سلسلہ ختم ہو گیا تو اللہ تعالیٰ مان کے  
بستان سے روزی دیتا ہے۔ مادر، ماں۔ آویخت، لٹکایا۔ غریبے جو مسافر۔ آردش، مہر پیش اس کے آگے زمانہ لائے۔  
بدارو، دوا۔ دہند، دیتے ہیں۔ شکم، پیٹ۔ یافتست، پائی ہے۔ انبواب، نالیاں۔ خورش، خوراک۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) اس کا وصف بھی بے انتہا ہے۔ بدلیک، ایسا نادر پیدا کرنے والا۔ آفرید، پیدا کرنا ہے  
گل، منی۔ رواں، جال۔ قر، عقل۔ بخش، بخشا ہے۔  
(عطاء الرسول اولیٰ)



دو چشمہ ہم از پرورش گاہ اوست  
بہشت پستان در جوئے شیر  
ولد میوہ نازنین بر برش  
پس از بنگری شیر خون دست  
سرشتہ درد مہر خونخوار خویش  
بر آندایش دایہ پستان بصر  
کہ پستان شیریں فراموش کند  
بصرت فراموش گرد گناہ

دو پستان کہ امروز دلخواہ اوست  
کنار و بر مادر دلپذیر  
درخت بالائے جاں پرورش  
نہ رگہائے پستان درون دست  
بخوش فرو بردہ دندان خویش  
چو باز و قوی گرد و دندان سبک  
چنان صبر از شیر خاموش کند  
تو نیز اے کہ در توبہ طفل راہ

پستان، تھن، اردز  
آج کے دن۔ پرورش گاہ  
ماں کا پیٹ۔ کنار  
گود۔ بزر، بغل۔ مادر  
ماں۔ دلپذیر، دل کو پسند  
آنے والی۔ جوئے شیر  
دودھ کی نہر۔ بالائے  
دلہ، اولاد۔ بر برش  
اس کی بغل میں۔  
رگہائے، رگیں۔ درون  
دست، دل کے اندر  
ہیں۔ پس، پھر۔ ابنگری  
اگر تو دیکھے۔ فرو برد  
گڑھے ہوئے، چویش  
ڈنک کی طرح۔ سرشتہ  
مہر، محبت ملانی ہوئی  
خون خوار خویش، اپنے  
خون کھانے والا۔

### حکایت

دل درد مندش چو آذر تباقت  
کہ اے سست مہر و فراموش عہد  
کہ شیر ہمار دست تو خواہم نہر  
مگس راندن از خود مجالت نبود  
کہ امروز سالار سر پنجہ  
کہ نتوانی از خویش تن دفع مور

جوانے سر از رائے مادر تباقت  
چو بیچارہ شد پیش آورد مہد  
نہ گریان و در ماندہ بودی و خرد  
نہ در مہد نہ روئے حالت نبود  
تو آئی کنز ایک مگس رنجہ  
بحالے شوی باز در قعر گور

بر آندایش، اس کو لپ دیتی ہے۔ دایہ، دودھ پلانے والی۔ بصر، اہوا۔ چال، ایسا۔ خاموش، خاموش کا مخف ہے۔  
فراموش کند، بھلا دیتا ہے۔ نیز، بھی۔ طفل، راہ راستے کا بچہ۔ تباقت، پھیرا۔ آذر، آگ۔ جو بے چارہ، جب عاجز ہوئی  
مہد، گہوارہ۔ سست مہر، ناقص محبت۔ عہد، وقت۔ گریاں، رونے والا۔ ماندہ، عاجز۔ خرد، چھوٹا۔ قہما، راتیں۔  
خواہم، نیند مجھ کو۔ خبر، نہ لے گئی۔ یعنی نہ آئی۔ نہ روئے، طاقت۔ مگس، مکھی۔ راندن، اڑنا۔ مجال، طاقت۔ تو آئی، تو دہی۔  
کنز، جو اس سے۔ رنجہ، رنج ہو جاتا۔ سالار، سردار۔ سر پنجہ، صاحب قوت۔ قعر گور، قبر کے گڑھے میں ہوگا۔ نتوانی،  
نہیں طاقت رکھتا تو۔ از خویش تن، اپنے سے۔ دفع، مور، چوٹی دور کر۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

وگر دیدہ چوں یہ فروزد چراغ  
چو پویشیدہ چشتے بہ بینی کہ راہ  
تو گم شکر کردی کہ بادیدہ  
معلم بیا موقت فہم و راے  
گرت منع کردے دل حق نبوش

چو کرم لحد خورد پیسہ دماغ  
ندانم ہی وقت رفتن زجاہ  
وگر نہ تو ہم چشم پوشیدہ  
سرشت ایں صفت در وجود خدائے  
حقت عین باطل نموے بگوش

## گفتار اندر صنع باری در ترکیب خلقت انسان

بہ میں تا یک انگشت از چند بند  
پس آشفگی باشد و اہلی  
تا تل کن از بہر رفتار مرد  
کہ بے گردش کعب زانو و پائے  
از آل سجدہ بر آدمی سخت نیست

باقیدس صنع در ہم فکند  
کہ انگشت بر حرف صنعتش نہی  
کہ چند استخوان پے زد و وصل کرد  
نشايد دم بر گرفت زجاہ  
کہ در صلب او مہر یک لخت نیست

گردیدہ، پھر آنکھیں۔ چو  
بر فروز، کیسے روشن ہوئی  
چو کرم لحد جب قبر کے  
کیڑے۔ خورد پیسہ دماغ  
دماغ کی چربی کھائیں۔  
پوشیدہ چشتے، اندھنی  
والا۔ بہ بینی، دیکھے۔  
ندانم نہیں جانتا۔ رفتن  
چلنے کے۔ زجاہ، فحش  
سے۔ تو گم شکر، یہ سڑ  
ہے اس کی جزا محذوف  
یعنی تو کد آنکھ رکھا ہے  
اگر خدا کا شکر بجالایا  
تو راہ اور کنوئیں میں  
امیاز کر سکے گا اور اگر

نہیں تو تو بھی نابینا ہے۔ معلم، استاد۔ بیا موقت، نہیں سکھایا۔ فہم، سمجھ۔ سرشت، پیدا کی۔ در وجودت، تیرے  
وجود میں۔ گرت، اگر تجھ کو۔ حق نبوش، حق سننے والا۔ حقت، توجہ۔ باطل، ناحق۔ نمودے، دکھائی دیتا۔ بگوش، کان  
میں۔ بات یا کلام اللہ تعالیٰ کی کاریگری میں آدمی کی پیدائش کی ترکیب میں، بہ بین، دیکھ یعنی غور کر۔ انگشت، انگلی۔  
چند بند، کتنے جوڑ اللہ تعالیٰ کی قدرت پر غور کر کہ ایک انگلی میں کتنے جوڑ ہیں جن کی وجہ سے انگلی حرکت کرتی ہے۔  
باقیدس، ایک حکیم کا نام ہے۔ صنع، کاریگری۔ اہلی، بے وقوفی۔ در ہم، آپس میں۔ فکند، ڈالی۔ پس، پھر۔ آشفگی،  
دیوانگی۔ نہی، تو رکھے۔ تا تل، غور۔ بہر رفتار چلنے کے واسطے۔ چند استخوان، چند ہڈیاں پے زد و وصل، جوڑ  
یعنی پٹیوں کے ذریعے جوڑا۔ کعب، گھٹنا۔ زانو، گھٹنا۔ پائے، پاؤں۔ نشاید، ممکن نہیں۔ گرفت، تو جابائے، جگہ سے  
اٹھانا۔ از آل، اس وجہ سے۔ سخت، مشکل۔ مہر، منکا۔ یک لخت، ہڈی کے ٹکڑے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیسی)



کہ گل مہرہ چون تو پر داختست  
زمینے درو سید و شہت جوئے  
جوارج بدل دل بدش عزیز  
تو همچوں الف بر قدمها سوار  
تو آری بعزت خورش پیش سر  
کہ سر جز بطاعت فرو آوری  
فرقتہ مشو صورت خوب گیر  
کہ کافر ہم از روئے صوت چو راست  
اگر عاقلی در خلاش مکوش  
مکن بارے از جہل بادوست جنگ  
بدوزند نعمت بریخ تپاس

دو صد مہرہ در یکدگر ساختست  
رگت بخت لے پسندیدہ جوئے  
بہر در سر و فکر رای و تمیز  
بہائم بروی اندرافتادہ خوار  
نگوں کردہ ایشان سر از بہر خور  
نرسید ترا با چنین سروری  
ولیکن بدیں صورت دلپذیر  
رو راست باید نہ بالائے راست  
ترا آنکہ چشم و دہن داد و گوش  
گر فتم کہ دشمن نکوبی بسنگ  
خردمند طبعان منت شناس

دو صد مہرہ، دو سو سنگے۔  
در یکدگر، ایک دوسرے  
میں۔ ساخت، بنائی  
ہیں۔ گل مہرہ، مٹی کا پتلا  
چوتو، تیرے جیسا۔  
پر داخت، بنایا ہے۔  
رگت، تیری رگیں۔ برتت،  
بدن پر ہیں۔ اے پسندیدہ  
جوئے، اچھی عادت والے۔  
زمینے، ایک زمین یعنی جم  
زمین ہے۔ درو سید  
شہت، اس میں تین سو  
ساٹھ۔ جوئے، نہیں۔  
بہر، بینائی یا نظر۔ فخر،  
سوچ۔ تمیز، پہچان۔  
جوارج، جمع جارحہ جوڑا  
یا اعضا۔ بدالش، سمجھ سے

### حکایت

بگردن درش مہرہ برہم فتاد  
نگشتے سرش تا نگشتے بدن

نبرد آزمائے زاد ہم فتاد  
چو پیش فرو رفت گردن بتن

عزیز، عزت والے۔ بہائم، چوپائے۔ جانور۔ بروی، منہ کے بل۔ افتاد، پڑے ہوئے۔ خوار، ذلیل۔ همچوں الف، الف  
کی طرح یعنی سیدھا قد۔ نگوں کرد، نیچے کئے ہوئے۔ ایشان، انہوں نے۔ از بہر خور، کھانے کے واسطے۔ آری، آتا  
ہے تو۔ خورش، کھانا۔ پیش، آگے۔ نرسید، زیب نہیں دیتا۔ ترا با چنین، تجھ کو ایسی۔ سروری، سرداری۔ جز بطاعت، بندگی کے  
سوا۔ فرو آوری، نیچے لائے تو۔ دلپذیر، دل کو پسند۔ فرقتہ، فریب۔ مشو، نہ ہو۔ خوب گیر، اچھا طریقہ۔ راہ راست، سیدھا  
راستہ۔ باید چاہیئے۔ بالائے راست، سیدھا قد۔ کافر، منکر نہ را۔ ازوئے صورت، صورت کے لحاظ سے۔ چو راست، ہماری  
طرح ہے۔ ترا آنکہ، تجھ کو اس نے۔ چشم، آنکھ۔ داد، دیئے۔ گوش، کان۔ عاقلی، عقلمند ہے تو۔ مکوش، کوکوش کر۔ گر فتم،  
میں نے فرض کیا۔ نکوبی، تو کوئے۔ سنگ، پتھر سے۔ طبعان، طبیعت والے۔ منت شناس، احسان پہنچانے والا۔ بدوزند، بیتے  
ہیں۔ میخ، میل۔ سپاس، شکر۔ نبرد آزمائے، لڑائی آزمائے ہوئے۔ زاد ہم فتاد، گھوڑے سے گر پڑا۔ (باقی اگلے صفحہ پر)

پڑشکان، جراح بینی  
ہڈی بچانیوالا۔ دیرین  
اس میں۔ مگر، لیکن  
فیدوسے، حکیم۔ یونان  
یورپ کے ایک ملک کا  
نام ہے۔ باز پچیدہ  
پھیر دیا۔ تن راستہ  
بدن سیدھا ہو گیا۔

وگرتے، اور جو وہ۔  
نہو دے، نہ ہوتا۔ زنی  
خواست شد، باج  
ہو جاتا۔ دگر نوبت،

دوسری بار۔ آمد، آیا  
شاہ، بادشاہ۔ بخود  
کہاں آں فرومایہ، اس کے

مگر فیلدسوسے زیوٹاں نہیں  
وگرتے نہو دے زمین خواست شد  
نکرواں فرومایہ دروے نگاہ  
شندیدم کہ میرفت و میگفت نرم  
نہ پچیدے امروز روی از منش  
کہ باید کہ بر عود سوزش نہی  
سروگردش بچناں شد کہ بود  
بجستند بسیار و کم یافتند  
کہ روزے پس سر برداری پہنچ

پڑشکان بمانند حیراں دیریں  
سمرش باز پچیدو تن راست شد  
دگر نوبت آمد بنزدیک شاہ  
عزومند را سر فروشد بشرم  
اگر دی نہ پچیدے گردنش  
فرستاد منہ بدست رہی  
ملک را یکے عطشہ آمد ز دود  
بغذر از پیٹے مرد بشتافتند  
مکن گردن از شکر منعم پیچ

## گفتار اندر نظر در صنع باری تعالیٰ

شب از بہر آسائش تست و روز  
مہر روشن و مہر گیتی منور

نے۔ خرمند، عقلمند۔ فرشتہ، جھک گیا۔ شندیدم، میں نے سنا۔ میرفت، جاتا تھا۔ میگفت، کہتا تھا۔ نرم، آہستہ۔ دنی، کل  
نہ پچیدہ، نہ پھیرتا۔ امروز، آج۔ روی از منش، اپنا منہ مجھ سے۔ فرستاد، بھیجا۔ فتح، ایک بیج۔ رہی، فلام۔ عدد سوزش،  
انگھینی۔ نہی، رکھے تو۔ ملک بادشاہ۔ یکے عطشہ، ایک چھینک۔ آمد ز دود، دھوئیں سے آئی۔ بچناں شد کہ گرد، جیسی تھی  
ویسی ہی ہوئی۔ از پیٹے، پیچھے سے۔ بشتافتند، دوڑے۔ بجستند بسیار، بہت ڈھونڈھا۔ کم یافتند، نہ پایا۔ منعم، نعمت  
دینے والے۔ نہ پچ، نہ پھیر۔ روزے پس، آخری دن، یعنی قیامت کے دن۔ آری پہنچ، نہ اٹھا سکے گا۔ بات اللہ تعالیٰ کی  
کاری گری پہ نظر کرنے میں۔ شب رات۔ از بہر آسائش تست، تیرے آرام کے واسطے۔ روز، دن۔ مہ، چاند۔ مہر سورج  
گیتی منور، جہاں روشن کرنے والا۔ جیسے قرآن پاک میں ہے۔ اَللّٰهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ عَلٰی سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِہٖ وَسَلَّمَ وَوَالِہٖ وَسَلَّمَ  
(پ ۲۵۶) ترجمہ کیا تم نے نہ دیکھا کہ اللہ تعالیٰ نے تمہارے کام میں لگائے جو کچھ آسمانوں میں اور زمینوں میں ہے۔ یعنی رات  
دن تیرے آرام کے واسطے۔ چاند سورج جہاں کو روشن کرنے والا تیرے لئے اور تو خدا کے لئے۔

(عطاء الرسول اویسی)



پیشہ آسان۔ قرآن وار  
قرش بچانے والے۔  
ہی گتراند، بچاتا ہے۔  
بچھونا یعنی سبزہ۔ باد  
ہوا۔ باران بارش۔  
میخ، بدلی۔ رعد، گرج۔  
چوگان، بلا۔ زند، مارتی  
ہے۔ برقی، بجلی۔ تیغ  
تواریق، ہتھ، تمام۔ کاروان  
کام کرنے والے یعنی کارند  
عربان برند، حکم بجالانے والے  
خاک، مٹی۔ پروند، پالتے  
ہیں۔ تشنہ، پیاسا۔ مانی  
رہے تو۔ مجوش، زفریاد

پیشہ از برائے توفراش وار  
اگر باد و برف است باران و میخ  
ہمہ کار دران و سراں برند  
و گرتشہ مانی ز سختی مجوش  
ز خاک آورد رنگ بوی و طعام  
عسل دادت از نخل و من از ہوا  
ہمہ نخلبند ادا بخایند دست  
خور و ماہ و پرویں برائے تواند  
ز خارت گل آورد و از نافہ مشک  
بدست خود چشم و ابرو زنگاشت  
توانا کہ آل نازنین پرورد

ہمی گتراند بساط بہار  
و گرتشہ چوگان زند برق تیغ  
کہ تخم تو در خاک می پروردند  
کہ سقائے ابر آب آرد بدوش  
تماشا کہ دیدہ و مغزو کام  
رطب و ادت از نخل و نخل از نوا  
ز حیرت کہ نخل چنیں کس نہ بست  
قنادیل سقائے سرائے تواند  
زرا ز کان و برگ تراز چوب خشک  
کہ محرم باغیاں نتوان گذاشت  
بالوان نعمت چنیں پرورد

کر۔ سقائے، بدلی۔ ابر، بادل۔ آب، پانی تیرا۔ آرد، بدوش، کندھے پر لائی ہے۔ آرد، لاتا ہے۔ طعام، خوراک۔  
دیدہ، آنکھ۔ ساق، حلق۔ عسل، شہد۔ دادت، تجھ کو دیا۔ نخل، یعنی شہد کی مکھی۔ من، میٹھی شبنم۔ رطب  
سرا، نخل، کھجور۔ نوا، گھٹلی، ہتھ، تمام۔ نخلبند، کھجوریں باندھنے والے یعنی ماہر کھجور یا مالی۔ بنایند، طے  
ہیں۔ نخل چنیں، ایکسی کھجور۔ کس نہ بست، کسی نے نہیں باندھی۔ غور، غور شد، سورج۔ ماہ چاند، پرویں، ستاروں  
کا ایک جھٹ۔ برائے تواند، تیرے واسطے ہیں۔ قنادیل، جمع قندیل۔ سقائے، چھت۔ سرائے، تواند، میرے  
گھر کی ہیں۔ خارت، کانٹے۔ گل آورد، پھول لایا۔ نافہ، ناف یعنی ہرن کا ناف جس میں سے مشک کتوری  
نکلے ہے۔ برگ بر، سبزیتا۔ چوب، لکڑی۔ چشم، آنکھ۔ نگاشت، بنائی۔ محرم، یعنی جن سے نکاح حرام ہے  
باغیاں، غیروں کے ساتھ۔ نتوان گذاشت، نہیں چھوڑ سکتے۔ توانا، طاقتور، نازنین، معشوق۔ محبوب۔ پرورد  
پاتا ہے۔ بالوان، رنگ برنگی۔  
(عطا کر سول نویسی)

نفس نفس دہم یا ہر  
سانس - کار کام - بس  
صرف - خدایا - اسے  
اللہ - دلم - میرا دل -  
دیدہ - آنجیں - ریش  
زخمی - بتم - دیکھتا ہوں  
میں - بیش - زیادہ -  
نکرم - میں نہیں دیکھتا  
دو - درندے - درم  
پرندے - پورا - چوٹی  
سمک - پھلی - کہ - بلکہ  
موج - شکر - ملائک  
فرشتے - براؤج  
فلک - آسمان - ہنوزت  
اتیک تیرا - سپاس شو  
اندکے - تھوڑا - پتور  
ساتھ کرہ با وسکون

کہ شکرش نہ کار ز بانست و بس  
کہ می بینم انعامت از گفت بیش  
کہ فوج ملائک بر آوج فلک  
زیور ہزاراں یکے گفتہ اند  
بر اسے کہ پایاں ندارد دہوئے

بجاں گفت باید نفس بر نفس  
خدایا دم خون شد و دیدہ ریش  
نگویم دودام و مور و سمک  
ہنوزت سپاس اندکے گفتہ اند  
بر و سعد یادست و دفتر بشوئے

ق

### حکایت

کہ اے بوالعجب گوئے برگشتہ بخت  
نگفتم کہ دیوار مسجد بکن  
بغیبت نگر و اندیش حق شناس  
بہتان و باطل شنیدن مکوش  
زعیب برادر فرو گیر و دوست

یکے گوش کو دک بالید سخت  
ترا تیشہ دادم کہ ہمیزم شکن  
زباں آمد از بہر شکو سپاس  
گذر گاہ قرآن و پنداست گوش  
دو چشم از پیے صنع باری نکوست

گفتار اندر نظر در حال ناتواناں و شکر نعمت حق تعالی

حمد اندکے و تدبیر روز خوشی | مگر روزے افتد بسختی کشی

یا مجہول و فتح واؤ کے یعنی دس ہزار کے ہے - دور دس ہزار کو ایک ہزار میں ضرب دینے سے ایک کروڑ ہوتا ہے اور طریقہ  
تشبیہ کے ہے ورنہ اللہ تعالیٰ کی نعمتیں بے شمار ہیں - برو - جا - دفتر - کتاب - بشوئے - دھو ڈال - براہے کہ اسی راہ میں ہو  
پایاں - انتہا - پہنچے - نہ دور - گوش کان - کودک - بچہ - بالید سخت - زور سے ملا - بوالعجب گوئے - عجب کہنے والے - برگشتہ  
بخت - کم نصیب - تیشہ - بسولا - دادم - میں نے دیا - ہمیزم - نکوی - شکن - پیر - بکن - کھود - فیت - چغلی - شنیدن - سنا -  
مکوش - نہ مکوش - کہ - از پیے - واسطے - صنع باری - اللہ تعالیٰ کی کاریگری - نکوست - اچھی ہے - برادر - بھائی - فرو گیر و - بندر -  
ابات کمزوروں کے مال پر نظر کرنے میں لہذا اللہ تعالیٰ کی نعمت کا شکر ادا کرنے میں - نراند - نہیں جاتا - افتد - پڑے - سختی - کہنے

(فقیر عطا الرسول اویسی)



شہنشاہ کہ طغرل شبے در خزان  
ز باریدن برف و باران و سیل  
دلش برفے از جھت آورد جوش  
وے منتظر باش بر طرف بام  
دریں بود باد بہاری و زید  
و شاقے پری چہرہ در خیل داشت  
تماشاے ترکش چنان خوش فدا  
قبالو ستینے گذشتش بگوش  
مگر رنج سرا بر لبس نبود  
نگہ کن چو سلطان بغفلت بخت  
بخت فراموش شد

گذر کرد بر ہندوئے پاساں  
بلرزش در افتادہ ہجوں سہیل  
کہ اینک قبالو ستینم پوش  
کہ بیرون فرستم بدست غلام  
شہنشاہ در ایوان شاہی خرید  
کہ طبعش بدو اندکے میل داشت  
کہ ہندوئے مسکین برفش زیاد  
ز بد بختیش در نیامد بدوش  
کہ جو رہ سپہر انتظارش فرو  
کہ چوبکے نش بامداداں چہ گفت  
چو دوست در آغوش آغوش شد

شہنشاہ انامیں نے  
طغرل ساتھ صنم طاہرہ  
را ایک بادشاہ کا نام ہے  
شبے، ایک رات، خزان  
پت جھڑکا موسم - یعنی  
وہ موسم جب درختوں سے  
پتے جھڑتے ہیں - ہندوئے  
بالہر کا فراور غلام کے  
معنی میں ہے - ہندوئے  
پاساں سے مراد چوکیدار  
باریدہ برف، برفباری  
باراں، بارش - سیل  
بیلاب - لرزش، کانپنا  
ہے - ہجوں، مثل -

سہیل، ایک ستارہ کا نام ہے۔ بروئے، اس پر۔ آورد، آیا۔ ایک، ابھی۔ قبالو ستینم، میری پوتین کہ قبالو ستین توپن  
دے، تھوڑی دیر۔ منتظر، انتظار کرنے والا۔ باش، رہ۔ بر طرف بام، کوٹھے کے کنارے پر۔ بیرون، باہر۔ فرستم، بھیجا  
ہوں میں۔ دریں اسی میں۔ باد، ہوا۔ زید، چلی۔ ایوان، محل۔ خرید، گھس گیا۔ شاق، وزن۔ عراق، معنی غلام مقبول کے  
ہے اور لونڈہ کے معنی میں بھی آیا ہے۔ پری چہرہ، خوبصورت۔ خیل، جماعت۔ داشت، رکھتا تھا۔ طبعش، اس کی طبیعت  
یدوہ، اس کے ساتھ۔ اندکے، تھوڑی سی۔ میل داشت، رغبت رکھتی تھی۔ تماشا، نظارہ، ترک ساتھ صنم، اور کاف عربی کے  
کنایہ محبوب اور معشوق سے ہے کہ بادشاہ کے دل کا اتفاق اس کی طرف تھا۔ چنان، ایسا۔ خوش افتاد، اچھا لگا۔ ہندوئے مسکین  
غریب غلام۔ برفش، چلا گیا۔ زیادہ، ذہن سے۔ گذشتش بگوش، کان میں گزری۔ نیامد، نہ آئی۔ بدوش، کندھے پر۔ مگر شاید  
رنج سرا، سردی کی تکلیف یعنی ایک سردی کی تکلیف اور انتظار انتظار ایک ایسا عذاب ہے کہ موت کے عذاب سے زیادہ سخت  
جیسے اَلَا نْتَظَرُ اَشَدَّ مِنَ الْمَوْتِ۔ برو، اس پر۔ لبس، نہ تھا۔ جور، ظلم۔ سپہر آسمان۔ فرو، بڑھایا۔ نگہ کن  
نگاہ کر۔ چو، جب۔ سلطان، بادشاہ۔ خفت، سو گیا۔ چوبکے، چوبکداروں کا سردار۔ بامداداں، صبح۔ چہ گفت، کیا کہا۔  
فراموش شد، بھول گیا۔ آغوش، گود۔ آغوش، محبوب یا معشوق۔ (عطا الرسول اویسی)

چہ سہلست پیش خداوند مال  
خداوند را شکر صحت بگفت  
بشکرانہ با کند پویاں پیائے  
توانا کند رحم بر ناتواں  
زوامانداں پرس در آفتاب  
چہ غم دار از تشنگان زرد  
کہ یک چند بیچارہ در تب گذاخت  
کہ غلطی ز پہلو بہ پہلوئے باز  
کہ رنجور داند دراز پیئے شب  
چہ داند شب پاسبان چوں گذشت

زمستان و درویش و رنگ سال  
سیلے کہ یک چند نالان بخت  
چو مردانہ رو باشی و تیز پایے  
بہ پیر کہن بہ بہ بخشہ جواں  
چہ داند جھوٹیاں قدر آب  
عرب را کہ برد جملہ باشد قعود  
کسے قیمت تندرستی شناخت  
ترا تیر و شب کے نماید دراز  
بر اندیش از افتاں و خیزان تب  
ببانگ دہل خواہم بیدار گشت

زمستان، موسم سردی۔  
"رنگ سال"، قحط کا سال  
سہلست بہسان ہے۔  
پیش خداوند، مالدار کے  
آگے۔ سیلے، جانب کا گنا  
ہوا۔ ایک چند تھوڑا سا۔  
نالان، رویا۔ بخت، سونگیا  
صحت، تندرستی۔ رو،  
چلنے والا۔ باشی، ہوئے تو  
تیز پایے، تیز قدموں والا  
کند پریاں، سست دوڑنے  
والے۔ پایے، ٹھہر۔  
پیر کہن، پرانا بوڑھا۔  
بخند، بخشتا ہے۔ توانا کند،  
طاقت ور کرتا ہے۔ ناتواں،

## حکایت سلطان طغرل باہندوٹے پاسبان

کمزور یعنی جوان کو بوڑھوں پر طاقت ور کو اور کمزوروں پر مہربانی کرنی چاہیے۔ چہ داند کیا جانیں۔ جوئیوں، دریائے  
جیوں کے لوگ۔ قدر آب، پانی کا مرتبہ۔ ورامانداں، تھکے ہوئے۔ پرس، پوچھ۔ آفتاب، دھوپ یعنی دیا کے کنارے  
بنے والوں کو پانی کی قدر معلوم نہیں ہوتی۔ قدر پانی ان سے پوچھ جو صحت دھوپ میں ہیں، عرب، عرب والے۔ دجلہ، دریا  
کا نام ہے۔ عراق میں بغداد شریف کے قریب۔ قعود، قیام یا بیٹھنا۔ تشنگان، پیاسے۔ زرد، ایک میدان کا نام ہے  
شناخت، پہچانی۔ یک چند، کچھ دیر۔ درتپ، بخار میں۔ گذاخت، بگھلا۔ ترا تیر و شب، تجھ کو اندھیری رات۔  
نماید، معلوم ہوتی ہے۔ دراز، لمبی۔ غلطی، لوٹے۔ باز، بگھلا۔ براندیش، سوچ۔ افتاں، گرنے والا۔ خیزان، ٹھٹھنے  
والا۔ رنجور، بیمار۔ داند، جانتا ہے۔ دراز پیئے شب، رات کی لمبائی۔ بانگ، آواز۔ دہل، دھول۔ خواجہ، سردار۔ گشت،  
ہوا۔ پاسبان، چوکیدار۔ چوں گذشت، کیسے گزری۔ اقصہ بادشاہ طغرل کا ایک غلام چوکیدار کے ساتھ۔

(فقیر مظاہر الرسول اویسی)



تراشب، تیری رات۔ طری  
 خوشی۔ میرود گذرتا ہے۔  
 چہ دانی، تو کیا جانے۔ بڑی  
 ہم پر کس طرح۔ فرورده  
 نیچے لے گیا۔ کاوانے قافلے  
 دالے۔ بدیگ، دیگ ہیں۔  
 پا، پاؤں۔ فرور شکاکش  
 پھنے ہوئے بالوں میں۔  
 بریگ، ریت میں۔ بدار، رکھ۔  
 یا ٹھہر جا۔ خداوند مالک۔  
 زورق، جھوٹی کشتی۔ برآب،  
 پانی پر۔ سرآب، یعنی دُوبیہ  
 توقف کنید، ٹھہر جاؤ۔  
 جہت، چالاک۔ کاروانند  
 قافلے ہیں۔ پیران، بوڑھے  
 سست، کمزور۔ خستہ،

تراشب، بعیش و طرب میرود  
 فروبرده سرکاروانے بدیگ  
 بدارائے خداوند زورق برآب  
 توقف کنید اے جو انان چست  
 تو خوش خفته در ہودج کارواں  
 چہ ہامون و کوہیت چہ سنگ لہال  
 تراکوہ پیکر ہیون می برد  
 بآرام دل خفتگان در بنہ

چہ دانی کہ برماچہ شب میرود  
 چہ از پافورق گانش بریگ  
 کہ بیچارگان را گذشت از سرب  
 کہ در کاروانند پیران سست  
 مہار شتر در کف سارواں  
 زردہ بازپس ماندگان پرش حال  
 پیادہ چہ دانی کہ خوش می خورد  
 نہ داند حال شکم گر سہ

### حکایت

یکے راعش دست پرستہ بود  
 بگوش آمدش درشب تیرہ رنگ  
 شنید ایں سخن دزد مغلول گفت  
 برو شکر یزداں کن اے تنگ دست  
 مکن نالہ از بے نوائی بسے

ہمہ شب پریشان و دل خستہ بود  
 کہ شخصے ہمے نالہ از دست تنگ  
 تو بارے زغم چند نالی بخفت  
 کہ دست تنگ سس تنگ ہم نہ بست  
 چو بینی ز خود بے نوا تر کسے

سویا۔ ہووچ، کجاوہ، مہار  
 شتر، اونٹ کی ٹیکل۔ کف، ہاتھ۔ سارواں، اونٹ والا جتوال۔ ہامون، جنگل۔ کوہیت، پہاڑ۔ ننگ، پتھر۔ رماں،  
 رمل کی جمع ریت۔ زردہ، راستے سے۔ بازپس ماندگان، پیچھے رہے ہوئے لوگ۔ پرش، پوچھ۔ کوہ، پیکر، ہاتھی کے قد والا  
 یعنی اونٹ۔ ہیون، ساتھ فتح حرف اول و ضم حرف دوم گھوڑے و اونٹ دوڑنے والے و تیز چلنے والے۔ می برد،  
 لے جاتا ہے۔ پیادہ، پیدل چلنے والا۔ خول، آبی غور، خون پیتا ہے۔ خفتگان، سو ہوئے۔ بست، ساتھ صفہ باؤن مفتوح  
 اس گھر کو کہتے ہیں جس میں کھانے کے اسباب ہوں مکان اور منزل کو بھی کہتے ہیں۔ نہ داند، نہیں جانتے۔ شکم، پیٹ۔ گرستہ،  
 بھوکے۔ عیش، چمکیدار۔ بستہ بود، باندھے۔ ہر شب، تمام رات۔ خستہ، زخمی۔ شب تیرہ رنگ، اندھیرے یا کالے رنگ والی رات  
 نالہ، رونا تھا۔ دست تنگ، غربت۔ دزد، چور۔ مغلول، غلے مشق۔ طوق یا بیڑی میں جکڑا ہوا۔ نالی، روتا ہے۔ برو، جا  
 یزداں، اللہ تعالیٰ۔ برہم نہ بست، باہم نہ باندھے۔ نوائی، بے سال۔ بسے، بہت۔

## حکایت

برہنہ تنے، ایک ننگے بدن والا

وام بفقہ واوقرض -  
تن خویش، اپنے بدن -

کوت خام، کچے چمڑے

کا لباس - بنائید رویا

کاتے، کہ اے - طالع

بد لگام، بری لگام والا

ستارہ - پختہ، بگڑا -

نا پختہ، کھال یعنی ناجوہ کار -

جاہ زندان، قید کا کنواں -

خوش، چپ رہ - چون ماندہ

ہماری طرح تو نہیں - خام،

کچا چمڑا - پارسائے پرہیزگار -

جہود، بضم جیم آگ کی پوجا

کرنے والا - فضا، طہانچہ

فرو کو فت، ٹھونکی - برنجند

بخش دیا - پیرائش، اپنا کر

تا اس کو - جمل، مٹر مندہ -

لا پنچہ جو کچھ - از من آمد خطاست، مجھ سے گناہ ہوا - عطا، بخشش - بہ شرنا یتیم، برائی کا گمان نہیں کرتا ہوں میں -

آتم، جو کچھ مجھ کو - پنداشتی نیتم، سمجھا تو نے نہیں ہوں میں - نیکو سیرت، اچھی عادت - بروں، ظاہر - خراب اندرون

بڑے باطن والا - شب، رات کو چلنے والا یعنی چور - راہ زن، راستہ مارنے والا یعنی ڈاکو - بہ، بہتر - فاشق،

بدکار - پارسا، پرہیزگار - پیرتن، لباس - زرہ، راستے سے - پس ماندہ، پیچھے رہا ہوا یعنی تھکا ہوا - میگریت، رقتا تھا

میکن تر، عزیز زیادہ - من دریں دشت کیست، مجھ سے جنگل میں کون ہے - خرے بارکش، ایک لدرے ہوئے گدھے

نے - جو، ظلم - فلک، آسمان - چند نالی، کب تک روئے - نیز، بھی -

(عطا الرسول اویسی)

تن خویش را کسوت خام کرد

بگر یا پختہ دریں زیر خام

یکے گفتش از جاہ زنداں خموش

کہ چوں مانہ خام بر دست و پاے

بصورت جہود آمدش در نظر

بہ بخشید درویش پیرائش

بہ بخشائے بر من چہ جائے عطا است

کہ آنم کہ پنداشتی نیتم

بہ از نیک نام خراب اندرون

بہ از فاسق پارسا پیرتن

کہ مسکین تر از من بریں دشت کیست

ز جوہ فلک چند نالی تو میند

نزد باز پس ماندہ میگریت

خرے بارکش گفتش اے بے تمیز

لا پنچہ جو کچھ - از من آمد خطاست، مجھ سے گناہ ہوا - عطا، بخشش - بہ شرنا یتیم، برائی کا گمان نہیں کرتا ہوں میں -

آتم، جو کچھ مجھ کو - پنداشتی نیتم، سمجھا تو نے نہیں ہوں میں - نیکو سیرت، اچھی عادت - بروں، ظاہر - خراب اندرون

بڑے باطن والا - شب، رات کو چلنے والا یعنی چور - راہ زن، راستہ مارنے والا یعنی ڈاکو - بہ، بہتر - فاشق،

بدکار - پارسا، پرہیزگار - پیرتن، لباس - زرہ، راستے سے - پس ماندہ، پیچھے رہا ہوا یعنی تھکا ہوا - میگریت، رقتا تھا

میکن تر، عزیز زیادہ - من دریں دشت کیست، مجھ سے جنگل میں کون ہے - خرے بارکش، ایک لدرے ہوئے گدھے

نے - جو، ظلم - فلک، آسمان - چند نالی، کب تک روئے - نیز، بھی -

(عطا الرسول اویسی)

برہنہ تنے یک درم دام کرد

بنالید کاے طالع بد لگام

چون نا پختہ آمد ز سختی بجوشش

بجای آورے خام شکر خدائے

یکے کرد بر پارسائے گذر

قفلے فرو کو فت برگردش

نخل گفت کا پنچہ از من آمد خطاست

بشکرانہ گفتا بہ شرنا یتیم

نکو سیرت بے تکلف بروں

بنزدیک من شب رو راہ زن

نزد باز پس ماندہ میگریت

خرے بارکش گفتش اے بے تمیز

لا پنچہ جو کچھ - از من آمد خطاست، مجھ سے گناہ ہوا - عطا، بخشش - بہ شرنا یتیم، برائی کا گمان نہیں کرتا ہوں میں -

آتم، جو کچھ مجھ کو - پنداشتی نیتم، سمجھا تو نے نہیں ہوں میں - نیکو سیرت، اچھی عادت - بروں، ظاہر - خراب اندرون

بڑے باطن والا - شب، رات کو چلنے والا یعنی چور - راہ زن، راستہ مارنے والا یعنی ڈاکو - بہ، بہتر - فاشق،

بدکار - پارسا، پرہیزگار - پیرتن، لباس - زرہ، راستے سے - پس ماندہ، پیچھے رہا ہوا یعنی تھکا ہوا - میگریت، رقتا تھا

میکن تر، عزیز زیادہ - من دریں دشت کیست، مجھ سے جنگل میں کون ہے - خرے بارکش، ایک لدرے ہوئے گدھے

نے - جو، ظلم - فلک، آسمان - چند نالی، کب تک روئے - نیز، بھی -

(عطا الرسول اویسی)



برو شکر کن چون بخمد بر نہ کہ آخر بزرگساں خس نہ

### حکایت

بمستورے خویش مغرور گشت  
جواں سر بر آورد کاے پیر مژد  
کہ محرومی آید زمستگیری  
مبادا کہ ناگہ درافتی بہ بند  
کہ فردا چو من باشی افتادہ مست  
مزن طعنہ برد گیرے در کشت  
کہ ز تار مغ بر میانست نہ بست  
بعفش کشاں میبرد لطف دوست  
کہ کوری بود تکیہ بر غیبر کرد

فقیہ بر افتادہ مستے گذشت  
ز سخوت بدو التفاتے نکرد  
برو شکر کن چون نعمت دری  
یکے را کہ در بند بینی غم نہ  
نہ آخر در امکان تقدیر مست  
ترا آسماں خط بہ مسجد نبشت  
بہ بند اے مسلمان بشکر نہ دست  
نہ خود میرود ہر کہ جو یان اوست  
نگر تا قضا از کجا سیر کرد

برو، جا۔ نہ، نہیں۔ بزرگ  
کساں، لوگوں کے نیچے۔  
خس نہ، گدھا نہیں۔ فقیہ  
ایک عالم۔ بر افتادہ، پڑے  
ہوئے پر۔ گذشت، گذرا۔  
مستورے خویش، اپنی پاکدامنی  
پر۔ گشت، ہوا۔ ز سخوت،  
عزور سے۔ بدو، اس کی طرف  
التفاتے نکرد خیال نہ کیا۔  
سر بر آورد، سر اٹھایا۔

برو، جا۔ محرومی، بے نصیبی یعنی  
مفلسی۔ مستگیری، سیر کرنا  
در بند، قید میں۔ بیتی، دیکھو تو  
مفتقد نہ ہنس۔ مبادا، ایسا نہ  
ہو۔ ناگہ، اچانک۔ اقی، پڑے  
بہ بند، قید میں۔ امکان، قدرت  
ہست، ہے۔ فردا، کل یا  
آئندہ۔ چو من، میری طرح

### گفتار اندر نظر صاحب دلال در حق نہ در اسباب

اگر شخص را ماندہ باشد حیات  
ولے در درمردن ندارد علاج

سر شست باری شفا در نبات  
عسل خوش کند زندگان را مزاج

باشی ہو جائے تو مست بے ہوش۔ خطا، حقہ۔ بنشت، لکھا۔ مزن، نہ مار۔ دیگر، دوسرا۔ کشت، ساتھ ضمہ کاف تازی  
و کسرہ نون بہو دیوں کی عبادت گاہ جگہ گرجا۔ بہ بند، باندھ۔ ز تار، جلیو۔ مغ، ساتھ ضمہ میم آگ پرست کہ کہتے ہیں  
بر میانست، تیری پیٹھ پر۔ نہ بست، نہ باندھا۔ نہ خود میرود، نہیں آپ جاتا۔ ہر کہ جو یان اوست، جو شخص اس کا  
دھونڈنے والا ہے۔ منق، گردن یا سختی کشاں، کھینچی۔ میبرد، لے جا۔ لطف، مہربانی۔ نگر، دیکھ۔ قضا، تقدیر الٰہی  
از کجا، کہاں سے۔ سیر کرد، چلی ہے۔ کوری، اندھا پن۔ تکیہ، بھروسہ۔ بات اللہ والوں کی نظر میں کہ حتی کی طرف ہوتی ہے  
نہ اسباب کی طرف۔ باری پیدا کرنے والا۔ شفا، صحت۔ نبات، جڑی بوٹی۔ ماندہ یا شدہ، رہی ہو غسل، ماکھی۔ زندگان،  
زندہ لوگ۔ مزاج، طبیعت۔ ولے، لیکن۔ در درمردن، موت کی تکلیف۔ ندارد، نہیں رکھتا۔

رتمی ماندہ را کہ جہاں از بدن  
یکے گزیدہ پولاد بر مغز خورد  
ز پیش خطرات توانی گریز  
دروں تابود قابل شرب واکل  
خراب آنکہ این خانہ گرد و تمام  
مزاجت تر و خشک گریست و سرد  
یکے زیں چو بر دیگرے یافت دست  
اگر باد سرد نفس نگذرد  
و گرد یک معدہ بخوشد طعام  
و دایناں نہ بند دل اہل شناخت  
توانا تھے تن مداں از خورش  
بحقش کہ گردیدہ بر تیغ و کار  
چو روئے بخیمیت نہی بر زمین  
گدا نیست تبیع و ذکر و حضور  
گر فتم کہ خود عمدتے کردہ

بر آند چہ سود انگلیں در دہن  
کے گفت صندل بمالش بدرد  
ویکن مکن باقتضا پنچہ تیز  
ہداں تازہ رویت و پاکیزہ شکل  
کہ باہم نسا زند طبع و طعام  
مرکب ازیں چار طبع است مرد  
ترا زوئے عدل طبیعت شکست  
تف سیدہ جہاں در خورش آورد  
تن نازنین را شود کار تمام  
کہ پیوستہ باہم نخواہند ساخت  
کہ لطف حقت میدہد پرورش  
نہی حق شکرش نخواہی گذارد  
خدا را شنا گوی و خود را مبیں  
گدا را نباید کہ باشد غروب  
نہ پیوستہ اقطاع او خوردہ

رتم یعنی جب سانس باقی  
رہے جان نکلنے کے قریب  
ہو اس وقت ماکھی منہ میں  
دینا کوئی فائدہ نہیں۔ بر آند  
باہر نکلی۔ چہ سود کیا فائدہ  
انجین شہد۔ دہن منہ۔  
پولاد، فولاد۔ مغز، کھوپڑی  
خورد، کھایا۔ کے گفت  
کسی نے کہا۔ صندل، یہ دعا  
کا نام ہے۔ بمالش، مل اس کو  
تا توانی، جبکہ طاقت رکھے  
تو۔ گریز، بھاگ۔ دروں  
اند یعنی۔ تابود، جبکہ ہوئے  
شراب اکل کھانے اور پینے  
کے۔ دایناں اس کے سبب  
سے آنکہ اس وقت۔ ایں  
خانہ، یہ گھر۔ گرد، ہوئے  
باہم آپس میں۔ دسا زند

نہیں کرتے۔ طبع، طبیعت موافقت۔ طعام، کھانا۔ مزاجت، تیرا مزاج۔ مرکب، ترکیب۔ ازیں، ان یعنی انسان کا  
مزاج چار قسم ہے۔ تر، خشک، گرم، سرد۔ یہ تمام اعتدال کے درجہ پر ہیں تو صحت درست رہتی ہے اگر ان میں سے  
کوئی تبدیل یا غلط ہو تو بیماری حملہ کر دیتی ہے۔ عدل، اعتدال۔ شکست، ٹوٹی۔ باد سرد، ٹھنڈی ہوا۔ تف، گرمی۔  
خورد، پریشانی یا جوڑ۔ آورد، لائے۔ دیکت، یعنی معدہ کی دیگ کھانے کو جوش دے اور باہر پھینکے تو نازنین بدن کا  
کام خراب ہو جاتا ہے۔ دایناں ان میں۔ شناخت، پہچان والے۔ پیوستہ، ہمیشہ۔ باہم آپس میں۔ نخواہند ساخت، موافقت  
نہ رکھیں گے۔ توانا تھے، طاقت۔ مداں، نہ جانے۔ از خورش، کھانے سے۔ لطف حقت، اللہ تعالیٰ کی مہربانی۔ میدہد، دیتی ہے  
بحقش، اس خدا کی قسم۔ دیدہ، آنکھیں۔ بر تیغ و کار، تلوار کھپڑی پر۔ تھی، رکھے تو۔ نخواہی گذارد، تو نہ ادا کر سکے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



## گفتار در سابقہ حکم ازل و توفیق خیر

باتِ رعد ازل کے حکم کے  
معاذ میں اور نیکی کی توفیق میں  
نخت پہلے نہاد رکھی۔  
آستان چوکھٹ۔ خیرے نیکی  
رستہ پہنچے۔ چہ جیتی کیا  
دیکھتا ہے۔ اقرار دار ہے  
مراد اللہ تعالیٰ کی وحدانیت اور  
رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی  
رسالہ کا اقرار۔ برہنہ دیکھ۔  
گفتار داد گویائی کی طاقت ہی  
در معرفت پہچان کا دروازہ  
دیدہ آنکھ۔ بخشاہد کھلی ہوئی  
کیست کب تجھ کو فہم سمجھ۔  
نشیب قرار پتی دہندی۔  
ایں در یہ دروازہ۔ باز،  
کھلا۔ عدم وجود، نیست  
ہست یعنی نہ ہونے کو ہونیکا  
جود، بخشش۔ نہاد رکھی۔  
کے کب۔ دانتے رکھے۔ نیتے نہ ہوتا۔ سچی کوشش۔ رسید پہنچتی ہے۔ ترا مجھ کو۔ لفظ شیریں میٹھی بات  
خواندہ داد کہنے والی دی یعنی زبان۔ ترا تجھ کو۔ سمیع کان۔ در آگ سمجھ رکھنے والے۔ دانہہ بماننے والے۔ مام ہمیشہ  
ایں دو یہ دو۔ چوں، مثل۔ عاجباں، دربان۔ بردند، دروازے پر ہیں۔ سلطان سلطان، ایک دل سے دوسرے دل تک  
محبت بند لے جاتے ہیں۔

نحست اور اراوت بدل در تہاد  
گمراہ حق نہ توفیق خیرے رسد  
زباں را چہ بینی کہ اقرار داد  
در معرفت دیدہ آدمیست  
کیست فہم بودے نشیب و فراز  
سراورد و دست از عدم در وجود  
و گرنہ کے از دست خود آمدے  
بحکمت زباں داد و گوش آفرید  
اگر نہ زباں قصہ برداشتے  
و گرنہ سچی جاسوس گوش  
مرالفظ شیریں خوانندہ داد  
ہوام ایں دو چوں عاجباں بردراند  
پس ایں بندہ بر آستان سر نہاد  
کے از بندہ خیرے بغیرے رسد  
ہر بین تازیباں را کہ گفتار داد  
کہ بکشاہد بر آسمان وز میست  
گمراہ ایں در نگرے بروئے تو باز  
دریں جود نہاد و دروے وجود  
محالست کنز سر وجود آمدے  
کہ باشند صندوق دل را کلید  
کس از ہر دل کے خبر داشتے  
خیر کے رسیدے سلطان ہوش  
ترا سمیع دناک دانندہ داد  
از سلطان سلطان خبر می برد

(عطا۔ الرسول اولیسی)  
القبیہ ماشیہ منو گذشتہ روئے، مذ۔ ثناگو، تفریق کہ۔ مبین، نہ دیکھ۔ گدائیت، فقیری ہے۔ تسبیح، سبحان اللہ۔ ذکر، اللہ تعالیٰ  
کی یاد۔ نباید، نہ چاہیے۔ غور، تجربہ۔ مرقم، میں نے فرض کیا۔ اقطاع، جاگیر۔ خوردہ، کھائی۔

القبیہ ماشیہ منو گذشتہ روئے، مذ۔ ثناگو، تفریق کہ۔ مبین، نہ دیکھ۔ گدائیت، فقیری ہے۔ تسبیح، سبحان اللہ۔ ذکر، اللہ تعالیٰ  
کی یاد۔ نباید، نہ چاہیے۔ غور، تجربہ۔ مرقم، میں نے فرض کیا۔ اقطاع، جاگیر۔ خوردہ، کھائی۔

چہ اندیشی از خود کہ فعلم نکوست  
برد بوستان بال بالوان شاہ

ازال درنگہ کن کہ تقدیر اوست  
بہ تحفہ ثمر ہم زبستان شاہ

## حکایت سفر ہندوستان و ضلالتِ بُت پرستان

بتے دیدم از عاج در سومات  
چنان صورتش بستہ تمثال گر  
زہر ناجیت کا رواں ہواں  
طبع کردہ رایان چین و چگل  
زباں آوراں رفتہ از ہر مکان  
فروماندم از کشفِ آں ماجرا  
مٹھے را کہ باطن سرود کار بود  
بنرمی پس رسیدم اسے برہمن

مرصع چو در جاہلیت منات  
کہ صورت نہ بندد ازال خو بہتر  
بیدار آں صورت بے رواں  
چو سعدی وفازاں بت سنگدل  
تضرع کنائ پیش آں بے زباں  
کہ جیتے جمادے پرستد چرا  
نکوگوی و ہم حجرہ و یار بود  
عجب دارم از کار ایں بقعہ من

چہ اندیشی کیا سوچا ہے  
فعلم نکوست، میراکام  
اچھا ہے۔ نگہ کن، نظر کر  
برد لے جاتا ہے۔

بوستان بال، مالی۔ ایوان  
حل۔ ثمر، پھل۔ زبستان شاہ  
بادشاہ کے باغ سے۔

(فقہ ہندوستان کے  
سفر اور بت پرستوں کی  
گمراہی کا۔ بتے دیدم  
بُت میں نے دیکھا۔

عاج، ہاتھی دانت۔  
سومات، ساتھ ضمیرین  
مہملہ اور واؤ مجہول  
ایک بت خانہ ہے جن

کو محمود غزنوی نے توڑا دیا تھا۔ مرصع، جڑا ہوا۔ چو، جیسے۔ منات، بالفتح بت کا نام ہے۔ سید  
عالم نور مجسم صلی اللہ علیہ وسلم کی پیدائش سے قبل زمانہ جاہلیت میں مشرکین نے اس کو قیمتی جواہرات و  
موتیوں سے سجایا اور بھی بُت تھے لات عزیزی وغیرہ جس کی پوجا کرتے تھے۔ چنان، ایسا۔ بستہ، باندھی۔  
تمثال، صورت بنانے والا۔ ازال، اس سے۔ خو بہتر، خوبصورت۔ زہر ناجیت، ہر طرف سے۔ کاروانہا، قافلے  
رواں، روانہ، بے رواں، بے جان۔ رایان، رائے دینے والے۔ زان، اس سے۔ سنگدل، سخت دل۔ زباں  
اوراں، اہل زبان۔ رفتہ، گئے۔ تضرع کنائ، عاجزی کرنے والے۔ پیش آگے۔ فروماندم، میں عاجز رہا۔ ازکشف،  
کھولنے سے۔ آں ماجرا، اس حال کے۔ جیتے، زندہ۔ جمادے، بے جان۔ پرستد، پوجا ہے۔ چرا، کیوں۔  
مٹھے، مندر کا پجاری۔ باطن، میرے ساتھ۔ سرود کار بود، تعلق تھا۔ نکوگوی، اچھا بولنے والا۔ پس رسیدم، پوچھا  
میں نے۔ عجب دارم، تعجب رکھتا ہوں۔ کار ایں بقعہ، اس علاقہ کا کام۔ من، میں۔



مدہوش، فریفتہ۔

ایں ناتواں، اس عاجز  
پیکر، جسم ہیں، مقتید  
قید ہیں۔ بجاہ، کنوئیں  
میں۔ ضلال اندر آند  
گمراہی میں ہیں۔ نہ نیرو

نہ طاقت۔ پائے پاؤں  
وہ، اور اس کو۔ بنگنی  
گراوے تو۔ نخیزو، نہ آغا  
زجلے، جگے۔ نہ بینی  
تو نہیں دیکھتا۔ چشمانش  
آنکھیں اس کی۔ کبریا  
ایک دخت کا گوند۔ بعض  
نے پتھر زرد رنگ کا لکھا  
ہے۔ جتن، ڈھونڈنا  
تنگ چشماں، بخیل۔

کہ مدہوش اس ناتواں پیکر اند  
نہ نیروئے دشت نہ رفتار پائے  
نہ بینی کہ چشمانش از کبریاست  
بریں گفتم آں دوست دشمن گرفت  
مغال در خبر کرد و سپیدان ویر

چو آں راہ کج پیش شاں راست بود  
کہ مردار چہ دانا و صاحب دست  
فروماندم از چارہ بچوں عزیزی  
چو بینی کہ جاہل بکین اندرست  
مہیں برہمن راست و دم بلند  
مرانیز با نقش ایں بت خوش است  
بدیع آیدم صورتش در نظر  
کہ سالوک ایں منزل غم قریب

مقتید بجاہ ضلال اندر اند  
ورش بنگنی بر نخیزو ز جانے  
وفا جتن از تنگ چشماں خطاست  
چو آتش شد از خشم و درمن گرفت  
ندیدم در اں انجمن روتے خیر

رو راست در چشم شاں کج نمود  
بنزدیک بیدان شاں جاہلست  
بروں از مدار اندیدم طریق  
سلامت بہ تسلیم ولین اندرست  
کہ اے پیر تفسیر استا و ترند  
کہ شکے خوش و صورتے دلکش است  
ولیکن ز معنی ندارم خبر  
بدازنیک نادر شناسد غریب

بریں گفتم، گفت معنی ایں گفتم کے میم ضمیر متصل کی ہے۔ آتش آگ۔ خشم، غصہ۔ درمن گرفت، مجھ میں لگا۔ منک، منک  
بجاری۔ پیران، بزرگ۔ بت خانہ کے پیروں کو۔ ندیدم، نہ دیکھی میں نے۔ چو آں راہ کج، جب وہ ٹیڑھی راہ پیش  
شاں راست بود، ان کے آگے سیدھی تھی۔ در چشم، نظر میں۔ نمود، معلوم ہوئی۔ آرا، اگر۔ بیدان شاں، بوقوفوں  
فروماندم، عاجز رہا میں۔ چارہ، علاج۔ بچوں عزیزی، ڈوبے ہوئے کی طرح۔ بروں، باہر۔ طریق، راستہ۔ بکین اندرست،  
دشمنی میں ہے۔ تسلیم، ماننے۔ لین، بالکسر زمی۔ مہین، سردار۔ برہمن، ہندوؤں کی قوم ہے۔ ستودم، بلند میں نے  
بہت تعریف کی۔ استا ساتھ ضمہ حرف اول و سکون سین مہملہ بت پرستوں کی کتاب کا نام ہے۔ ژند، ساتھ فتح  
فارسی کے کتاب کا نام ہے۔ مرا، مجھ کو۔ نیز، بھی۔ نقش، صورت۔ بدیع، عجیب۔ ز معنی، باطن سے۔ سالوک،  
سبائفہ صیغہ کا ہے۔ بہت چلنے والے۔ بد، برے۔ نادر شناسد، کم پہنچتا ہے۔ غریب، مافر۔  
(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

تو دانی کہ فرزینِ این رقعہ  
عبادت بتقلیدِ گمراہی است  
چہ معنی است در صورتِ این صنم  
برہمن ز شادی برافروخت روے  
سوالتِ صوابت و فعلتِ جمیل  
جز این بت کہ ہر صبح ازینجا کہبت  
و گر خواہی امشب ہم اینجا بباش  
شب آنجا بودم بفرمانِ پیر  
شبے ہمچو روزے قیامت دراز  
کشیشان ہرگز نیاندہ آب  
مگر کہہ بودم گناہے عظیم  
ہمہ شب دریں قیدِ غم مبتلا  
کہ ناگہ دہل زن فرو کوفت کوس  
خطیب سیر پوشِ شب بخلاف

تصوحتِ گر شاہِ این بقعہ  
خنک رہوے را کہ آگاہی است  
کہ اول پرستندگانِ منہم  
پسندید و گفت اے پسندیدہ گوے  
بمنزلِ رسد ہر کہ جوید دلیل  
بر آرد بہ یزدان دادار دست  
کہ فردا شود ستر این بر تو فاش  
چو بیش از بچاہِ بلا در اسیر  
مغالِ گردن بے وضو در نماز  
بغلبا چو مردار در آفتاب  
کہ بچو دم در آں شب عذابِ الیم  
یکم دست بردل یکے بردعنا  
بخواند از فضلے برہمن خردش  
بر آورد شمشیرِ روز از غلاف

دانی، جانتا ہے تو فرزین  
خطرِ بجھی اور وزیر بھی  
مراد ہے۔ این بقعہ اس  
جگہ۔ بتقلید، پیروی  
خنک، ٹھنڈک یعنی  
خوشی۔ رہوے را، راہ  
چلنے والے۔ آگاہی،  
واقفیت۔ چہ معنی کیا  
حقیقت۔ این صنم، یہ  
بت۔ پرستندگان،  
اس کے پوجنے والے  
منہم، میں ہوں۔ شادی،  
خوشی۔ افروخت، روشن  
روئے، چہرہ۔ گوئے،  
کہنے والا۔ صوابت،  
بہتر ہے۔ فعلت، عمل  
تیرا کام اچھا ہے۔

رسد، پہنچتا ہے۔ جوید، ڈھونڈھتا ہے۔ دلیل، رہنما۔ جز، سوا۔ ازینجا، اس جگہ۔ بر آرد، لاتا ہے۔ یزدان،  
اللہ تعالیٰ۔ دادار، انصاف کرنے والا۔ خواہی، تو چاہے۔ امشب، آج رات۔ ہم، ہمہ جا بجا، اس جگہ رہ۔ فردا، کل۔  
شود، ہوگا۔ ستر، بھید۔ فاش، ظاہر۔ بیش، رستم کے بھانجا کا نام ہے۔ بچاہ، کنواں۔ اسیر، قید۔ شبے، ایک رات۔  
ہمچو، مثل۔ دراز، بڑی۔ گردن، میرے ارد گرد۔ کشیشان، بنجوسی عالم۔ ہرگز، نیاوردہ آب، کبھی پانی نہ لائے ہوئے  
بغلبا، بغلیں۔ در آفتاب، دھوپ میں۔ مگر، شاید۔ کردہ، بود کیا تھا میں نے۔ عظیم، بڑا۔ الیم، دردناک۔ ہر شب، تمام  
رات۔ مبتلا، گرفتار۔ یکم دست، میرا ایک ہاتھ۔ ناگہ، اچانک۔ دہل زن، نقارہ بجانے والا۔ فرو کوفت، کوٹ دیا  
کوس نقارہ یعنی بجایا۔ بخواند، پکارا۔ خردش، مرغ۔ خطیب، خطبہ پڑھنے والا۔ سیر پوش، کالے کپڑے پہننے والا۔  
بر آورد، نکالی۔ شمشیر، تلوار۔ غلاف، نیام۔



فتاد پڑی۔ سوختہ رات۔ افروختہ روشن۔ خطہ علاقہ۔ گوشہ کونہ۔ ناگاہ، اچانک تیار، محض تاتار ملک کا نام ہے۔ منال جمع مرغ برہمن۔ تہ خراب ناشتبہ روئے بغیر نہ دھوئے ہوئے۔ بدیر بیت خانہ۔ آمدند آگے دشت، جنگل۔ کوئے کوچہ۔ برزن کلی بعض نے میدان کہا۔ نمائد نہ رہا۔ دران بجگہ اس بت خانہ میں۔ درزن سوئی۔ رنجوئے رنج۔ خواب نیند۔ تمایل

خدا کی آتش صبح در سوختہ تو گفتم کہ در خطہ رنگ بار مغان تہہ را می ناشتبہ روئے کس از مرد و دہشہ و برزن نمائد من از غصہ رنجور و از خواب مست بیکبار ازینہا بر آمد خروش چو بتخانہ خالی شد از انجن کہ دامن ترا پیش مشکل نمائد چو دیدم کہ جہل اندر و محکم است نیارستم از حق دگر، میج گفت چو بینی زبردست را زبردست زمانے بساوش گریاں شدم بگریہ دل کا فزاں کرد میل دویدند خدمت کنال سوختہ من

بیکدم جہانے شد افروختہ ز یک گوشہ ناگہ در آمدتار بدیر آمدند از در و دشت و کوئے دران بتکدہ جاتے در زن نمائد کہ ناگہ تماثل برداشت دست تو گفتم کہ دریا در آمد بخوش برہمن نگہ کرد خنداں بمن حقیقت عیاں گشت و باطل نہا خیال محال اندر و مدغم است کہ حق ز اہل باطل بیاید ہفت نہ مردی بود پنجہ نمود شکست کہ من زانچہ گفتم پیشیاں شدم عجب نیست سنگ از گرد بیل بعزت گرفتند بازوئے من

تصویر یعنی بت برداشت اٹھایا۔ بیکبار، یکبارگی۔ ازینہا، ان سے۔ آمد فروش، شور مچلا۔ آمد آیا۔ انجن، محفل۔ خنداں، ہنسی کر۔ بہن، میری طرف۔ دامن میں جاتا ہوں۔ ترا، تجھ کو۔ پیش آگے۔ نمائد نہ رہی۔ عیاں، ظاہر۔ گشت، ہوئی۔ باطل، ناحق۔ چو دیدم، جب میں نے دیکھا۔ جہل، نادانی۔ محکم، مضبوط۔ محال، مشکل۔ مدغم، پیوستہ۔ نیارستم، نہ طاقت رکھی میں نے۔ بیاید، چاہیے۔ ہفت، چھپاتا۔ چو بینی، جب دیکھے تو۔ زبردست، طاقت ور۔ زبردست، کمزور۔ شکست، توڑنا۔ بساوش، محو سے۔ گریاں شدم، روتا رہا۔ پیشیاں، پچھانے والا یا شرمندہ۔ بگریہ، رونے سے۔ میل، میلان۔ عجب، تعجب۔ سنگ، پتھر۔ بگرد بیل، سیلاب سے گردش کرے۔ دویدند، دوڑے۔ کنال، کنوے والے۔ سوئے من، میری طرف گرفتہ پڑے۔

(فقیر عطاء الرسول اوری)

شدم غدر گویاں بر شخص عاج  
بتک رایک بوسہ دادم بدست  
بتقلید کافر شدم روز چند  
چو دیدم کہ در دیر گشتم این  
در دیر محکم بہ بتست شب  
نگہ کردم از زیر تخت و زبر  
پس پردہ مطرے آذر پرست  
بقوم در اں حال معلوم شد  
کہ ناچار چوں در کشت ریسماں  
برہمن شد از روئے من شرمسار  
بتازید من در پیش تا ختم  
کہ دانستم از زندہ آں برہمن  
پسند کہ از من بر آید دمار  
چو از کار مفسد خبر یافتی

بکرسی زر کوفت بر تخت ساج  
کہ لعنت برو باد و بر بیت پرست  
برہمن شدم در مقالات ژمند  
نگنجدم از خرمی در زمیں  
دویدم چپ و راست چوں عقربے  
یکچہ پردہ دیدم مکتل بزر  
مجاور سر ریسماں بدست  
چو داؤد کاہن برو موم شد  
بر آرد صنم دست فریاد خواں  
کہ شغعت بود بخجہ بروئے کار  
نگونش بجایہ در انداختم  
بماند کندی در خون من  
مباد کہ رازش کنم آشکار  
زدستش بر آور جو دریافتی

عاج، بت۔ زر کوفت، سونے سے جڑا ہوا۔  
ساج، ساگو یعنی بت  
کے نزدیک غدر کرتا ہوا  
میں گی وہ بت سونے کی  
کرسی سے جڑا ہوا تھا اور  
وہ کرسی ساگو کے تخت  
پر تھی۔ مکتل، بت۔ دلام  
میں نے دیا۔ برو، موسیٰ پر  
بت پرست، بت کی پوجا  
کرنے والا۔ بتقلید، پیروی  
سے۔ کافر شدم، کافریا۔  
روز چند، چند دن، شدم  
ہو گیا میں۔ مقالات، ژمند  
باتیں یا مضامین، ژمند  
کتاب کا نام ہے۔ چویدم

دیر، بت خانہ گشتم، میں امانت دار ہوں۔ نگنجدم، نہ سمایا میں۔ از خرمی، خوشی سے۔ حکم، مضبوط۔ بتسم، باندھا میں  
شبے، ایک رات۔ دویدم، دوڑا میں۔ چپ و راست، دائیں بائیں۔ چوں عقربے، بچھو کی طرح۔ نگہ کردم، میں نے  
نگاہ کی۔ زیر، نیچے۔ زبر، اوپر۔ مکتل، نقش کیا ہوا۔ ہر زر، سونے سے۔ پس، پیچھے۔ مطرانے، حاکم۔ آذر پرست، آگ  
پوجنے والا۔ مجاور، بیٹھا ہوا۔ ریسماں، رسی۔ بنورم، فوراً مجھ کو۔ چو داؤد، جیسے داؤد علیہ السلام۔ کاہن، پوہا۔ برو،  
آپ پر۔ موم، نرم۔ یہ سیدنا داؤد علیہ السلام کا معجزہ تھا جب انگلی مقدس سے اشارہ فرماتے چاند قوموں میں آجاتا۔  
ناچار، مجھے اختیار، کشت، کھینچتا۔ برآرد، نکالتا۔ صنم، بت۔ فریاد خواں، فریاد کرتا۔ شغعت، بھید کا فاش ہو جانا۔  
یا ظاہر ہونا۔ بتازید، دوڑ کر۔ من در پیش تا ختم، میں اس کے پیچھے دوڑا۔ نگونش، آوندھا اس کو۔ بجاہ، کنوئیں میں۔  
انداختم، میں نے ڈال دیا۔ دانستم، میں نے جانا۔ بآند، رہے گا۔ کندشی، کوشش کو۔ گای یعنی مجھے مار دیا (باقی اگلے صفحہ پر)



مائی، رچنے دے تو۔  
 نخواہد، نہیں جائے گا۔  
 دگر، پھر۔ تہہ لکھنے  
 درت، تیرے دووانے  
 ببرد، کائے گا۔ سرت  
 سرتیرا۔ فریبنده، فریب  
 دینے والا۔ پائے، پاؤں  
 درپے منہ، پیچھے نہ دکھ۔  
 چورفتی، چوٹو گیا۔ اماش، دُ  
 اس کو تباہ نہ دے۔ تماش،  
 باکل، اُس۔ بجتم، میں نے  
 مارڈا۔ الہ بنگ، پھر سے  
 خبیث، بد ذات۔ نیابد  
 حدیث، بات نہ آئے۔  
 غوغائے شود، ایگجتم،  
 اٹھایا میں نے۔ رہا کرم،

کہ گزندہ اش مائی آل بے مہر  
 و گرسر بخدمت ہند بر درت  
 فریبنده را پائے درپے منہ  
 تماش بکشم بنگ آل خبیث  
 چو دیدیم کہ غوغائے ایگجتم  
 چواندر نیستانِ آتش زدای  
 مکش بچہ مار مردم گزائے

چو زنبور خانہ بسیا شوفتی  
 بچاک تر از خود میندا ز تیر  
 در اوراق سعدی چنین پند نیست  
 بہند آدم بعد از ازل رستخیز  
 ازل جملہ تلخی کہ بر من گذشت  
 در اقبال تائید بو بکر سعد

نخواہد ترا زندگانی دگر  
 اگر دست یابد ببرد سرت  
 چورفتی و دیدی اماش مدہ  
 کہ از مردہ دیگر نیاید حدیث  
 رہا کرم آل بوم و بگر بختم  
 ز شیراں سپر ہیز اگر بخردی  
 چو کشتی در اں خانہ دیگر مپائے

گریز از محلت کہ گرم اوفتی  
 چو افتاد دامن بدن اں بگیر  
 کہ چوں پائے دیرا کندی مایست  
 وز انجا براہ یمن تا حجب  
 دہانم جز امروز شیریں نگشت  
 کہ مادر نزااید چنو قبل و بعد

چھوڑ دیا میں نے۔ آل بوم، وہ علاقہ۔ بگر بجتم، میں بھاگا۔ نیستان، بھاری۔ آتش زدای، آگ لگائی۔ بخردی، متعلق ہے تو۔  
 مکش، نہ مار۔ گزائے، کائے والا۔ چو کشتی، جب مار ڈالے تو در اں خانہ، اس گھر میں۔ دیگر مپائے، پھر نہ ٹھہرے۔ چو محجب  
 زنبور، پھر۔ خانہ، گھر۔ بیا شوفتی، پھر اتوئے، گریز، بھاگ۔ محلت، جگہ۔ گرم آفتی، جلد گر پڑے گا۔ بچاک تر، زیادہ چالاک۔  
 از خود میندا، اپنے سے نہ چلا۔ چو افتاد، چو گر پڑا۔ بچر، پچڑ۔ اوراق، جمع ورق۔ چنین، ایسی۔ پند، نصیحت۔ پائے، بنیاد کندی  
 کھو دے تو۔ مایست، نہ ٹھہرے۔ رستخیز، قیامت۔ وز انجا، اور اں جگہ سے۔ براہ، راستے۔ حجب، حجاز۔ بر من گذشت، مجھ گزری۔  
 دہانم، میرا منہ۔ جز، سوا۔ امروز، آج۔ شیریں، میٹھا۔ نگشت، نہ ہوا۔ تائید، مرد۔ مادر، ماں۔ نزاید نہ پیدا کرے گی۔  
 چنو، ایسا۔ قبل، پہلے۔ بعد، پیچھے۔

(یعنی یہ منہ گذشتہ برآید و مار نکلا۔ مباد، ایسا نہ ہو۔ اشکار، ظاہر، از کار کام سے یا قتی، پائی تو نے، دریافتی، پایا تو نے۔

زخویر فلک دادخواہ آمدم  
دعاگوی اس دولت مند دار  
کہ مرہم نہادم نہ درخورد خویش  
کے اس شکر نعمت بجا آورم  
فرج یافتم بعد ازاں بندہ  
یکے آنکہ ہر گہ کہ دست نیاز  
بیاد آید آں لعلت چہ نیم  
بدانم کہ دستے کہ برداشتم  
وہ صاحب لال دست برمی کشند  
در خیر باز است و طاعت و لیک  
ہمین است مانع کہ در بار گاہ  
کلید قدرت نیست در دست کس  
پس اے مرد یونینہ بر راہ راست  
چو در غیب نیگو نہادت سرشت

دریں سایہ گستر پناہ آمدم  
خدا یا تو اس سایہ پائیدہ دار  
کہ در خود و انعام و اگر ام خویش  
و گر پاتے گرد و بند دست سرم  
ہنوزم بگوش است ازاں پندہ  
بر آرم بدر گاہ دانائے راز  
کند خاک در چشم خود بینم  
بہ نیروئے خود بر نیفراشتم  
کہ سر رشته از غیب در می کشند  
نہ ہر کس تو اناست بر فعل نیک  
نشايد شدن جز بفرمان شاہ  
توانائے مطلق خداست و بس  
ترانیت مرتبت خداوند راست  
نیاید زخوئے تو کردار زشت

خود، ظلم، فلک، اسان۔  
دادخواہ، انصاف چاہنے  
والا۔ آمدم، آیا میں۔ گستر  
پھیلنے والا۔ دعاگوی،  
دعا مانگنے والا۔ اس دولت  
اس حکومت کے لئے۔  
بندہ دار، غلام کی طرح۔  
پائیدہ دار، قائم رکھ۔  
نہادم نہ، نہیں رکھا۔ ریش  
زخم۔ خورد، لاکھی، خویش  
اپنی۔ وگر، اور اگر پاتے گئے  
پاؤں پر جائے۔ سرم، میرا  
سر۔ فرقہ، کشادگی یا فرخی۔  
یافتم، پائی۔ بندہ ازاں بندہ  
ان فحوں کے بعد۔ ہنوزم  
ابھی میرے۔ گوش، کانوں۔

ازاں پندہ، ان نصیحتوں سے

ہر گہ جس وقت۔ نیاز، ارزو۔ بر آرم، اٹھاتا ہوں میں۔ در گاہ، اللہ تعالیٰ کی بارگاہ۔ دانائے راز، بھید جاننے والے۔ آید،  
آتا ہے۔ لعلت، سونہات کابت۔ چہ نیم، چین یعنی چین کا کھلونا۔ کند خاک، مٹی کر دیتی ہے۔ چشم، آنکھ۔ بد آرم میں  
جاتا ہوں۔ برداشتم، اٹھایا میں نے۔ بہ نیروئے خود، اپنی طاقت سے۔ نیفراشتم، نہیں اٹھایا میں نے۔ ہر گہ کشادہ  
کھینچتے ہیں۔ کہ، بلکہ۔ درخورد، نیکی کا دروازہ، باز است، کھلا ہے۔ تواناست، طاقت ور۔ فعل، کام۔ ہمیں مست، ہمیں ہے  
مانع، منع کرنے والا۔ بارگاہ، دربار۔ نشاید، ممکن نہیں۔ جز، سوا۔ شاہ، بادشاہ۔ کلید، کنجی۔ چابی۔ قدر، تقدیر۔  
یونینہ، دوڑنے والا۔ راہ راست، سیدھی راہ پر۔ مرتبت، احسان۔ چو در غیب، یعنی تیری تقدیر میں۔ نیگو، نیک۔ نہادت  
سرشت، تیری فطرت کو کھ دیا۔ نیاید، نہ آوے گا۔ زخوئے تو، عادت تیری سے۔ کردار زشت، برا کام۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



ہمال کس کہ در مار زہر آفرید  
نخست از تو خلقے پریشان کند  
رساند بخلق از تو آسائشے  
کہ دست گرفت و بر خاستی  
بمردان سی گر طریقت روی  
کہ بر خوان عزت سطاقت نمند  
ز درویش در مانده یاد آوری  
کہ بر کردہ خویش دائق نیم

ز زہر کرد و این حلاوت پدید  
چو خواب کہ ملک تو ویراں کند  
و گر باشدش بر تو بخشائشے  
تکبر کن بر وہ راستی  
سخن سود من است اگر بشنوی  
مقامے بیان گرت رہ دہند  
دیکن نباید کہ تنہا خوری  
فرستی مگر رختہ در پیس

زہر بھڑ یعنی شہد کی  
مکھی۔ حلاوت شیرینی  
یعنی مٹھاس۔ پدید ظاہر  
ہمال گس وہی شخص  
مار سانپ۔ آفرید پیدا  
کیا۔ چوتھہ وجہ چاہے  
نخست پہلے بخشائے  
بخشش۔ رساند پہنچانے  
آسانے آرام۔ راستی  
سیدی۔ گرفتہ پھڑا  
بر خاستی تو اٹھا۔ سطاقت  
سود مند فائدہ۔ بشنوی  
تو منے۔ مردان سی  
مردوں تک پہنچ جائے تو  
روی چلے تو۔ بیان  
پائے تو۔ گرت اگر تھکے  
خوان میسر۔ سطاقت

## باب نہم در توبہ

مگر خفتہ بودی کہ بر باد رفت  
بتدیر رفتن نیپروداختی  
منازل باعمال نیکو دہند  
و گر مفلسی حشر مساری بری  
تہیدست رادل پر اگندہ تر

بیائے کہ عورت بہفتاد رفت  
ہمہ برگ بودن ہی ساختی  
قیامت کہ بازار میں نہند  
بصاعت بچن انکہ آری بری  
کہ بازار چند انکہ آگندہ تر

دستر خوان۔ تہد رکھیں۔

نیابد نہ چاہئے۔ تنہا خوری اکیلے کھائے۔ درماندہ عاجز۔ اور کی کرے تو۔ فرستی بھیجے یعنی مرنے کے بعد شاید تو میرے  
واسطے دعائے بخشش کرے۔ در پیس بھیجے۔ بر کردہ خویش اپنا کیا ہوا۔ دائق بھروسہ کرنے والا۔ نیم نہیں ہوں۔  
(نواں باب توبہ میں) یا۔ آ۔ بہفتاد شتر۔ رفت گزری۔ سچو شاید۔ خفتہ بودی تو سوتا تھا۔ رفت گئی۔ ہمد تمام برگ  
سامان۔ ہی ساختی رہنے کا نوکرتا تھا۔ رفتن جانے کی۔ نپروداختی نہ مشغول ہوا تو۔ بیٹو، ساتھ کسہ میم اس سے بہشت  
مراوے۔ تہد رکھیں یعنی آراستہ کریں۔ منازل مرتبہ۔ نیکو دہندہ موافق دیں۔ بصاعت پونجی یا سرمایہ۔ بچند انکہ جتنی کہ  
آری لاوے گا۔ بری لے جائے گا۔ سر مشادی شرمندہ۔ آگندہ تر زیادہ بھرا ہوا۔ تہی دست خالی ہاتھ۔ پر اگندہ تر  
زیادہ پریشان۔  
(عطا الرسول اویسی)

دلت ریش سر پہنچہ غم شود  
غنیمت شمر پنج روزے کہ بہت  
بفر باد و زاری نغاں داشتے  
لب از ذکر چوں مردہ بر ہم محفت  
تو بارے دے چند فرصت شمار

ز پنجہ درم پنج اگر کم نشود  
چو پنجاہ سالت بروں شد ز دست  
اگر مردہ مسکین زباں داشتے  
کہ لے زندہ چوں بہت امکان گفت  
چو مارا بغفلت بشد روزگار

### حکایت پیر مرد و تحسُّر بر روزگار جوانی

جوانان نشستم چندے بہم  
ز شوخی در افگندہ غفلت بکوتے  
ز دور فلک یل مویش نہار  
نہ چوں مالِ ب از خندہ چوں پستہ بود  
چہ در کین حسرت نشینی بدرد  
بآرام دل با جوانان بچسم

شبے در جوانی و طیب نعم  
چو ببل سراپاں چو گل تازہ روئے  
جہاں دیدہ پیرے زماں بر کنار  
چو فدیٰ زباں از سخن بستہ بود  
جوانے فرافت کلمے پیر مرد  
یکے سر بر آرزو گریبان غم

بہم، آپس میں۔ سراپاں،

گانے والے۔ چوں گل، پھول کی طرح۔ روئے، چہرہ۔ افگندہ، ڈالے ہوئے۔ نفل، شور۔ بجائے، کچھے میں  
دیدہ، دیکھے ہوئے۔ پیرے، بوڑھا۔ زماں، ہم سے۔ دور فلک، آسمان کی گزشت۔ یل، رات۔ مویش، بالوں اس کے  
نہاڑدن۔ چوں فدیٰ، عذاب کی طرح پھل کی قسم ہے۔ بستہ بود، بند تھی۔ نہ چوما، نہیں ہماری طرح۔ از خندہ ہنسی  
فرافت، نزدیک گیا۔ کائے، کہ اے۔ چہ کین، کیا گوتے، حسرت، افسوس۔ نشینی، بیٹھا۔ بر آرزو، اٹھا۔ بچسم، ہل  
یعنی چہل قدمی کر۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)



جوابش نگر تا چہ پیرانہ گفت  
چمیدن درختِ جوال را سزود  
شکستہ شود چوں بزرگی رسید  
بریزد درختِ جوال برگ خشک  
کہ بر عارضِ صبح پیری دمید  
دامد سمر شستہ خواهد درود  
کہ ما از تنعمِ بشتیم دست  
دگر چشمِ عیش جوانی مدار  
نشايد چو بلبل تماشا تے باغ  
چہ میخوای از باز برگردہ بال  
شمار اکنون میدید سبز نو  
کہ گلستہ بند چو پرتہ مردہ گشت  
دگر تکیہ بر زندگانی خطاست  
کہ پیراں بر نداشتن بدست

بر آورد دسر سالخورد از نہفت  
چو بادِ صبا برگستان وزد  
چندتا جوانست دسر سبز خوید  
بہاراں کہ باد آورد بید مشک  
نرید مرا با جواناں چمید  
بقید اندرم جزدہ بازے کہ بود  
شمار است نوبت بریں خواں  
چو بر سر نشست از بزرگی غبار  
مرا برت بارید بر پرتہ زانغ  
کند جلوه طافوس صاحب جمال  
مرا غلہ تنگ اندر آمد درو  
گلستانِ مارا طراوت گذشت  
مرا تکیہ جان پدر بر عصاست  
مسلّم جوال راست بر پائے جست

سالِ رد، سالِ کھایا جوا  
اینی عمر گذری ہوئی -  
نہفت پوشیدگی -  
بادِ صبا، صبح کی ہوا -  
یعنی بہار کی ہوا - برگستان  
وزد، باغ میں چلتی ہے  
چمیدن، جھومنا - سزود  
سجتا ہے، زیب دیتا ہے  
چند، جھومتا ہے - خوید  
گمیں کا پودا - شکستہ  
ٹوٹ جاتا ہے - رسید  
پہنچا - بہاراں، یعنی  
موسم بہار - باد آورد  
پھل لایا - بید مشک  
ایک خوشبو کی قسم ہے -  
بریز، گدا تلبہ ہے - برگ  
پتے - نرید، زیب نہیں

دیتا - چمید، ٹھٹھا - بر عارض، میرے رخسار پر - دمید، بھوٹ پڑی یعنی بڑھاپے کی صبح طلوع ہوئی - بقید - قید میں - جزدہ باز،  
مہل روح مراد ہے - دامد، لگاتار - درود، کانٹے کا - شمار است تمہارے لئے ہے - نوبت، باری - بریں خواں  
اس دختر خواں پر - نشست، بیٹھ گیا - از تنعم، نعمت سے - بشتیم، دھوئے - بزرگی غبار، سفید آ کی یعنی کالے بال  
سفید ہو گئے - چشمِ عیش، زندگی کی امید، مدار، نہ لکھ - زانغ، کوتا - نشاید نہیں چاہیے - کند جلوه، کزنلبہ ہے جلوه طافوس  
مور - چہ میخوای تو کیا چاہتا ہے - برگزدہ، اکھڑے ہوئے - مرا، میرا - غلہ تنگ، فصل کاٹنے کا وقت - آمد درو، نزدیک  
آیا - شمار، تمہارا - اکنون اب - تو، اگلا - گلستان، باغ - مارا، ہمارے - طراوت، تازگی - گذشت، گذر گئی - بند و باز  
چو، جب - پرتہ مردہ، مکھلیا - گشت، ہو گیا تکیہ، بھروسہ - جان پدر، باپ کی جان - عصا، لاٹھی - دگر، پھر خطاست، غلطی ہے -  
مسلّم، پسندیدہ یا درست - بر پائے جست، یعنی بزور پا چمتن، یعنی پاؤں کے زور کو دنا - پیراں، پورے - بر (باقی اگلے صفحہ پر)

گل سرخ رویم نگر زرتاب  
ہوس بختن از کودک تا تمام  
مرا می بیاید چو طفلان گریست  
نوگفت لقمان کہ ناز لیسن  
ہم از باداں در کلبہ بست  
جواں تارساند سیاہی بنور

فرو رفت چون زد شد آفتاب  
چنان زشت نبود کہ از پیر خام  
ز شرم گناہاں نہ طفلانہ ز لیست  
بہ از سالہا بر خطا ز لیسن  
بہ از سود و سرایہ دادن ز دست  
بر د پیر مسکین سیاہی بگور

## حکایت

کمن سائے آمد بفرز طبیب  
کہ دستم برگ بر بنائے نیک راتے  
بداں ماند این قامت خفته ام  
بدو گفت دست از جہاں برگسل

زنالیدنش تا بگردن قریب  
کہ پایم ہی بر نیاید ز پائے  
کہ گوئی بگل در فرو رفتہ ام  
کہ پایت قیامت بر آید ز گل

گل سرخ رویم میرے منہ  
کا سرخ بھول۔ نگر دیجہ  
زرتاب۔ خالص سونا۔  
فرو رفت۔ غروب ہو گیا یا  
دوب گیا۔ بختن۔ پکانا۔  
کودک تا تمام، ناقص بچہ یا  
نابالغ۔ چنان۔ ایسا۔ زشت  
برآ۔ بنودا۔ ہو۔ کہ۔ جبکہ

پیر غلام بے وقوف بڑھ  
یا کچھ کام والا بول رہا۔  
مرا می بیاید مجھے چاہیے  
چو طفلان بچوں کی طرح۔  
گریست، رونا۔ ز لیست  
جینا۔ نوگفت اچھا کہا۔

لقمان، حضرت لقمان حکیم مشہور گذرے ہیں۔ ناز لیسن، نہ جینا۔ بہ، بہتر۔ سالہا، کئی سال۔ ز لیسن، جینا۔ ہم از باداں، صبح ہی سے۔ در، دروازہ۔ کلبہ، بضم کاف، قلعہ لام چھوٹے گھر اور تاریک کو کہتے ہیں اور حجو اور دکان کو بھی کہتے ہیں۔ بست، بند۔ سود، نفع۔ دادن، دینا۔ یعنی جس دکان میں نفع نہ ہو اس کو بند کر دینا بہتر ہے۔ تارساند، جب تک پہنچا دے۔ بدو، لے جاتا۔ پیر، بوڑھا۔ مسکین، غریب۔ بگور، قبر۔ حکایت، قصہ۔ کمن سائے، ایک بوڑھا۔ طبیب، حکیم۔ زنالیدنش، اس کے رونے سے۔ تا بگردن، مرنے تک۔ دستم برگ، پیر کا ہاتھ میری ہنٹ پر رکھا۔ اے نیک روئے، اے اچھی سوچ والا۔ پایم، میرے پاؤں۔ بداں ماند، اس کے مشابہ۔ این قامت، یہ قد خفته ام، میرا سویا ہوا۔ گوئی تو کہے۔ بگل، مٹی میں۔ فرو رفتہ ام، دھنس گیا ہوں میں۔ بدو گفت، اس سے کہا۔ برگسل، توڑ۔ یعنی کھینچ۔ پایت، پاؤں تیرے۔ بر آید، نکلیں گے۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) برنڈ، لیتے ہیں۔ استعانت، مرد، بدست، ہاتھ سے۔



زودی مارے تو۔

ایام پیری بڑھاپے  
کے دن۔ ہش ہاش،  
ہوش کے ساتھ۔

چودوران جب زمانہ  
چہل چالیس۔ برگشت  
گزار۔ مزین، مار۔

کابت اس واسطے پانی  
تیرا۔ نشاط، خوشی۔

آگے ازمن، اس وقت  
مجھ سے۔ زمین گرفت

بھاگنے لگی۔ شام،  
میری شام۔ زمین

گرفت، طلوع ہونے  
لگا۔ یعنی بال سفید ہونا

اگر در جوانی زودی دست دپائے  
چودوران عمر از چہل برگذشت  
نشاط آنکہ از من زمین گرفت

بباید ہوس کردن از سر بدرد  
بسبزی کجا تازہ گردد دلم  
تفرج کنان در ہوا و ہوس

کسانیکہ دیگر بغیب اندر اند  
دریغاکہ فصل جوانی برفت  
دریغ چنان روح پرور زمان

ز سودائے آں پوشم و ایں خورم  
دریغاکہ مشغول باطل شدیم  
چہ خوش گفت با کودک آموزگار

دریغ چنان روح پرور زمان  
ز سودائے آں پوشم و ایں خورم  
دریغاکہ مشغول باطل شدیم  
چہ خوش گفت با کودک آموزگار

در ایام پیری ہش ہاش دوائے  
مزن دست و پا کابت از سرگذشت  
کہ شام سپیدہ زمین گرفت

کہ دور ہوس بازی آمد لب  
کہ سبزی بخوابد و مید از رگلم  
گذشتیم برخاک بسیار کس

بیانید و برخاک ما بگذرند  
بلہو و لعب زندگانی برفت  
کہ بگذشت بر ما چو برقی میاں

تیردا ختم تا غم دین خورم  
ز حق دور ماندیم و غافل شدیم  
کہ کارے نکردیم و شد روزگار

تیردا ختم تا غم دین خورم  
ز حق دور ماندیم و غافل شدیم  
کہ کارے نکردیم و شد روزگار

شروع ہوئے۔ بایہ، چلہیجے۔ بدر، باہر۔ دور زمانہ۔ ہوس، لالچ۔ بازی آمد آخر یا یعنی جوانی۔ سبزی، یعنی  
ہری گھاس۔ کجا، کہاں۔ دلم، میرادل۔ بخوابد و مید اگے گی۔ گلم، میری مٹی۔ تفرج، تفریح یا خوشی۔ کنان کرتے  
ہوئے۔ ہوا، خواہش۔ گذشتیم، گزرے ہم۔ خاک، مٹی۔ بے یار، بہت۔ کس لوگوں کی۔ کسانیکہ جو لوگ۔ دیگر، اور۔  
اندر اند، میں ہیں۔ بیانید آویں گے۔ برخاک ما، ہماری قبر پر۔ بگذرند، گذریں گے۔ دریغاکہ افسوس کہ فصل موسم۔  
برفت گیا یعنی گذر گیا۔ بلہو و لعب، کھیل اور کود۔ برقت، یعنی تمام ہوئی۔ چال، ایسا۔ پرور، پالنے والا۔ برما، ہم پر۔  
چو، مثل۔ برقی میاں، یعنی وہ بجلی جو زمین کی طرف سے نکلتی ہے۔ میان کالاف یا کے نسبت کے عوض ہے یعنی بجلی جو زمین کی  
طرف منسوب ہے لیکن مشہور تارہ میانی اور پہل میانی ہے نہ برقی میانی۔ ز سودائے، اس فکر سے۔ آں پوشم، وہ پہنوں  
ابن خورم، یہ کھاؤں۔ نپردا ختم، نہ مشغول ہوا میں۔ تا، تاکہ۔ خورم، کھاؤں میں۔ شدیم، ہوئے ہم۔ چہ خوش، کیا اچھا۔  
با کودک، لڑکے سے۔ رموزگار، کھانے والے یعنی استاد۔ کارے نکردیم، کوئی کام نہ کیا۔ روزگار، زمانہ  
(فقیر عطاء الرسول اویسی)

## گفتار اندر غنیمت شمردن قوت جوانی پیش از ضعف و پیری

جوانانہ طاعت امروز گیر  
فراغِ دلت هست نیرو تے تن  
من این روز را قدر نشناختم  
قضا روزگارے زمن در بود  
چه کوشش کند پیر خرد ز بار  
شکستہ قدح گر بہ بندہ چست  
کنوں کو فداوت بغفلت زدست  
کہ گفت بیخوں در انداز تن  
بغفلت بدای زدست آب پاک  
چو از چابکان در دیدن گرو  
گراں باد پایاں بر رفتن دتیز

کہ فردا جوانی نہ باید ز پیر  
چو میداں فراخت گوتے بزن  
بدانتم کنوں کہ در با ختم  
کہ ہر روزے از دے شب قدر بود  
تو میرد کہ برباد پاتے سوار  
نیاوردن خواہد بہائے درست  
طریقے ندارد بجز باز بست  
چو افتاد ہم دست و پاتے بزن  
چہ چارہ کنوں جز تیمم بخاک  
نبردی ہم افتاں و خیزاں برو  
تو بیدست و پاتے از نشستن بجز

رقول یا کادت غنیمت  
شمار کرنے میں جوانی کی  
قوت کمزوری اور بڑھاپے  
سے پہلے۔

جوانا، اے جوان۔  
رد، راستہ۔ طاعت،  
عبادت۔ امروز، آج۔  
گیر، پچھینی اختیار کر۔  
فردا، کل۔ نیاورد،  
نہیں آئے گی۔ تیمم،  
پورے سے۔ فراغت،  
دل کی فراغت۔ نیرفتے،  
تن، بدن کی طاقت۔  
فراخت، کٹا رہا۔  
گوتے، گیت۔ بزن مار۔  
من این روز، میں اس دن

قدر، مرتبہ۔ نشناختم، نہ پہچانا یعنی نہ جانا۔ بدانتم، میں نے جانا۔ کنوں، اب۔ در با ختم، میں ہار گیا۔ زمن در بود،  
مجھ سے لے گیا۔ پیر خرد، بڑھا گدھا۔ ز بار، بوجھ کے نیچے۔ میرد، چل۔ باد پاتے، ہوائے پاؤں۔ شکستہ،  
ٹوٹا۔ قدح، پیالہ۔ بہ بندہ، باندھیں۔ چست، مضبوط۔ نیاورد، نہیں لائے گا۔ بہائے درست، پوری قیمت۔  
کنوں، اب۔ گو، وہ۔ فداوت، گر پڑا۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ بجز، سوا۔ باز بست، پھر باندھنے۔ بیخوں، دریا کا نام  
ہے بلخ میں ہے۔ انداز، گرا۔ تن، جسم۔ ہم، بھی۔ بزن، تیرنے کی کوشش کر۔ بدای، تو نے دیا۔ چہ چارہ، کیا  
تدبیر۔ کنوں، اب۔ جز، سوا۔ بخاک، مٹی سے۔ چو، جب۔ چابکان، چالاک لوگ۔ در دیدن، دوڑنے میں۔ گرو،  
سبقت۔ نبردی، تو نے لے گیا۔ افتاں، گرنا۔ خیزاں، اُٹھنا۔ برو، جا۔ گراں، جو وہ۔ باد، ہوا۔ پایاں، پاؤں والے۔  
بر رفتن، چلے گئے۔ بیدست، بے ہاتھ۔ نشستن، بیٹھنا۔ بجز، اُٹھ۔

(فقیر عطاء الرسول اویسی)



## حکایت در معنی ادراک پیش از فوت

رقصہ (کسی چیز کے) قائل  
مرنے میں اس کے فوت

ہو جانے سے پہلے،  
شبے، ایک رات - خوابم  
نیند نے میرے -

بیابان، جنگل میں -  
قید، ساتھ فتح فاوور  
سکون یا اتھاتی کے ایک  
جگہ کا نام ہے -

فروبت، مضبوط بانڈھا  
دویدن، دوڑنے -

تقید، قید میں - شتر بانے  
ایک اونٹ والا - آمد،  
آیا - بہول، خوف -

یارعب - ستین، لڑائی

فروبت پائے دویدن بقید  
زام شتر بر سرم زد کہ خیمہ  
کہ برمی نخیزی بیابانک جس  
ولیکن بیابان بہ پیش اندرست  
نخیزی دگر کے رسی در سبیل  
بمنزل رسید اول کارواں  
کہ پیش از دہل زن بسازند رخت  
نہ بیند رخت رفتگان را اثر  
پس از نقل بیدار بودن چہ سود  
شبست روز شد دیدہ بزکن ز خواب  
کہ افق دم اندر سیاہی سپید

شبے خوابم اندر بیابان فید  
شتر بانے آمد بہول و ستین  
مگر دل نہادی بمردن ز پس  
مرا بچو تو خواب خوش درست  
تو کہ خواب نوشیں بیابانک رحیل  
فرو کو فت طبل شتر سارواں  
خنک ہو شیاران فرخندہ بخت  
برہ خفتگان تا بر آرند سر  
سبق بر در ہر دو کہ برخاست زود  
چو شبست در آمد برو تے شباب  
من آں روز بر کندم از عمر امید

زام، مہار یا ڈور - زد، ماری - خیمہ، اٹھ - متحرک، شاید - نہادی، رکھا تو نے - بردن، مرنے پر - ز پس، پیچھے ہے  
برمی نخیزی، نہیں کھڑا ہوتا - بیابانک، آواز سے - جس، گھنٹے - مرا، مجھ کو - بچو، قدیری طرح - خواب خوش، میٹھی نیند -  
پیش، سامنے - اندر، زائد ہے - نوشیں، میٹھی - رحیل، کوچ - دگر، پھر - کے رسی، کب پہنچے گا - در سبیل، راستے میں -  
فرو کو فت، بجایا - طبل شتر، اونٹ کا نقارہ اور یہ اس نقارہ کو کہتے ہیں کہ اونٹ پر رکھتے ہیں اور کوچ کے وقت بجاتے  
ہیں - سارواں، ساربان کے معنی میں اونٹ کے گھجیان کو کہتے ہیں اس واسطے کہ فارسی میں باکو واؤ کے ساتھ تبدیل کرتے  
ہیں - رسید، پہنچا - دہل زن، دھول بجانے والا - بسازند رخت، اسباب بناتے ہیں - برہ خفتگان، راستے میں سوئے ہوئے  
تا بر آرند، جب تک اٹھائیں گے - نہ بیند رخت، نہ دیکھیں گے - رہ رفتگان، راستے پر چلنے والے - اثر، نشان - سبق، برد، سبق  
لے گی - رہ رو، راستہ چلنے والا - برخاست زود، جلدی اٹھا پس از نقل، کوچ کرنے کے بعد - بیدار، جاگتا - چہ سود، کیا فائدہ  
قیمت، ساتھ فتح بڑھانے کے معنی میں ہے - شباب، جوانی - شبست، تیری رات - روز دن، یعنی بالوں پر سفیدی آئی -  
دیدہ برکن خواب، نیند سے اٹھ کھولی - بر کندم، تو رلی یا قطع کر لی - افق دم، پڑی - سپید، سفیدی یعنی بڑھاپا آیا -

دریغا کہ بگذشت عمر عزیز  
گذشت انجیر در ناصوابی گذشت  
کنون وقت تنجھ است اگر پروری  
بشہر قیامت مرونگدست  
گرت چشم عقلست تدبیر گور  
بمایہ تواں اے پسر سود کرد  
کنون کوش کا ب از کمر گذشت  
کنونت کہ چشمست اشکے بہار  
نہ پیوستہ باشد رواں در بدن  
زدانندگان بشنو امروز قول  
غنیمت شمار این گرامی نفس  
مکن عمر ضائع با نفوس وحیف

بخوابد گذشت این دم چند نیز  
وزیں نیز دم در نیابی گذشت  
گرا میداری کہ خبر من بری  
کہ وجہی ندارد بحسرت نشست  
کنون کن کہ چشمست نخورد است مور  
چہ سود افتد آن را کہ سرمایہ خورد  
نہ وقتے کہ سیلاب از سر گذشت  
زباں در دہان است عذرے بہار  
نہ ہوارہ گردوزباں در دہن  
کہ فردا بگیرد بترس روز ہول  
کہ بے مرغ قیمت ندارد قفس  
کہ فرصت عزیز است والوقت سلف

## حکایت

اورندامت ہوگی۔ وجہ۔ بحسرت، افسوس کے ساتھ۔ نشست، بیٹھنا۔ گرت، اگر تیری چشم، آنکھ۔ گور، قبر  
کنون کن، ابھی کہ۔ نخورد است مور، چونٹیوں نے نہیں کھائی۔ بمایہ، پونجی سے۔ تواں کر کے۔ اے کسر، اے لڑکے  
سود، فائدہ۔ اقد، پڑے۔ سرمایہ، پونجی۔ خورد، کھائی۔ کنوں کوشش ابھی کوشش کر۔ کا ب، کہ پانی۔ گذشت گذرا  
یعنی اوپر ہوا۔ اشکے بہار، آنوں برسا یعنی گرا۔ دہانست، منہ میں ہے۔ بہار، لایینی کر۔ نہ پیوستہ، نہیں ہمیشہ۔  
رواں، جان۔ نہ ہوار، نہیں ہمیشہ۔ کردو، پھرے گی۔ دہن، منہ۔ زدانندگان، جاننے والوں سے۔ بشنو، سن۔ امروز،  
آج۔ قول، بات۔ فردا، کل۔ بچرڈ، پچڑے۔ بترسڈ، ڈر۔ زہول، خوف سے۔ شمار، گن۔ گرامی نفس، عزت والا نفس  
بے مرغ، بغیر ہندے کے۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ قفس، پنجرہ۔ مکن، نہ کر۔ حیف، حسرت۔ سیف، تلوار مشائخ عظام  
کہتے ہیں الوقت سیف قطع یعنی تلوار کاٹنے والی ہے۔

(فقیر عطاء الرسول اولیٰ)

دریغا، افسوس۔  
بگذشت عمر عزیز، پیاری  
زندگی گذر گئی۔ دم، سالہ  
نیز، بھی۔ گذشت، گذرا  
انجیر، جو کچھ۔ بہوئی  
نامناسب۔ وزیر نیز  
اور ان میں سے بھی۔  
نیابی، نہ پائے گا تو۔  
کنون، اب۔ تنجھ، بیج  
پروری، پالے تو۔  
خبر من، مجھیری۔  
برسی، لے جائے تو۔  
مرو، نہ جا۔ تنگدست  
خالی ہاتھ یعنی قیامت  
کے شہر میں خالی ہاتھ  
جائے گا تو تجھ کو افسوس



تضا یعنی کم خدا۔

برید کاٹی۔ دگر گش

دوسرا شخص۔ برگشت

اس کے مرنے سے۔

درید، چھاڑا یعنی ایک

شخص حکم خدا۔ مریا

اور دوسرا شخص اس کے

غم میں گریبان پھاڑنا

اور رو یا شروع کیا۔

چنی، لفت ایسا کہا۔

بنیاد دیکھنے والے

تیز ہوشیار نہایت

ہوشیار نے۔ چوجب

زانی، رونے۔

قضا زندہ رازگ جاں برید

چنین گفت بنیندہ تیز ہوش

زدست شما مرده برخواستن

کہ چندین ز تیار و دردم پیسج

فراموش کردی مگر مرگ خویش

مبصر چو بر مرده ریزد گلش

ز سحران طفلہ کہ در خاک رفت

تو پاک آمدی بر حذر باش و پاک

کنوں بایدا نیرغ را پاتے بست

نشستی بجائے دگر کس بے

اگر پہلوانی و گرنیغ زن

دگر کس بمرگش گریسباں دید

چو فریاد وزاری رسیدش بگوش

گوش دست بودے دریدے کفن

کہ روزے دو پیش از تو کردم بسیج

کہ مرگ منت ناکوان کرد و ریش

نہ بروے کہ بر خود بسوزد دلش

چہ نالی کہ پاک آمد و پاک رفت

کہ ننگ است ناپاک رفتن بجاک

نہ وقتے کہ ہر رشتہ برودت زدست

نشیند بجائے تو دیگر کسے

نخواہی بدر بردن الا کفن

رسید، پہنچی۔ بگوش، کان میں۔ زدست شما تمہارے ہاتھ سے۔ برخوشتن اپنے اوپر۔ گوش اگر اس کے

دریدی، پھاڑتا۔ چندین، اتنی۔ تیار، غم۔ پیسج، نہ پیچ کھا۔ روزے دو، ایک دو دن۔ کردم بسیج، ارادہ کیا

میں نے۔ فراموش کردی، بھلا دیا تو نے۔ مرگ خویش، اپنی موت۔ مرگ منت، میری موت نے تجھ کو۔ ناکوان، کمزور۔ ریش

زخمی۔ مبصر، اسم فاعل ہے یعنی بصیرت والا۔ ریزد، ڈالتا۔ گلش، مٹی اس کو۔ بروے، اس پر۔ سوز، جلتا ہے۔ ز سحران

جدا سے۔ طفلہ، لڑکے۔ در خاک رفت، مٹی میں گیا۔ چہ نالی، کیا روتا ہے تو۔ پاک آمد پاک رفت، یعنی چھوٹا بچہ کا مر گیا۔

اس کے غم میں کیوں روتے ہو وہ جیسے گویا میں آیا ویسے ہی معصوم اس دنیا سے گیا۔ پر حذر باش، پرہیزگار ہو۔ ننگ، شرم

ناپاک، بے گناہ۔ کنوں، اب۔ باید، چاہیے۔ ایتم، اس پرندے۔ پاتے، پاؤں۔ بست، باندھنا۔ ہر رشتہ، دھاگہ

برودت، لے گیا۔ نشستی، بیٹھا۔ بجائے، جگہ۔ بستے، بہت۔ نشیند، بیٹھیں گے۔ کسے، دوسرے۔ تیغ زن

تلوار مارنے والا۔ نخواہی بدر بردن، نہیں لے جائے گا۔ الا، سوائے یعنی دنیا سے کفن کے کچھ نہ لے جاسکے گا۔

خروخش اگر بگسلاند کند  
نرا نیز چنڈال بود دست زور  
منہ دل بریں سال خورده مکان  
چودے رفت فردا نیاید بدست

چودہ ریگ ماند شود پاتے بند  
کہ پایت زلفت است در ریگ گور  
کہ گنبد نپاید برو گردگان  
حساب از ہمیں یک نفس کن کہ بت

### حکایت

فرورفت جمہ را یکے نازنین  
بدخمہ در آمد پس از چند روز  
چو بوسیدہ دیدش حریریں کفن  
من از کرم برگسندہ بودم بزور  
دو بیتیم جگر کرد روزے کباب  
درینا کہ بے ما بے روزگار  
بے تیرودے ماہ واردی بہشت

کفن کرد چوں کر مشاہد شمیم  
کہ بروے بگریہ بزاری و سوز  
بفکرت چنین گفت باخوشتن  
بکندند ازو باز کرمان گور  
کہ میگفت گویندہ بار باب  
بروید گل و بشکفد لاله زار  
برآید کہ ما خاک باشیم و خشت

خروخش، گور خرو  
بگسلاند، توڑ دے۔  
چو، جب۔ ریگ، ریت  
ماند، رہتا ہے۔ پاتے، پائے  
پایند قیدی۔ توڑا، بھٹکا  
نیر، بھی۔ چنڈال، بوڑ  
اس وقت ہے۔ پاتے،  
تیرے پاؤں۔ زلفت،  
نہیں گیا۔ ریگ، گور، قبر  
کی ریت۔ منہ، نہ نکھ  
بریں، اس پر۔ سال، خوردہ  
پرانا۔ نپاید، نہیں بھٹتا  
گردگان، خروٹ۔  
دی رقت، گل یا لعلی، گزرا  
ہو ادن۔ فردا نیاید، آنے

والا نہ آیا یعنی جس طرح گزرا ہو ادن تیرے ہاتھ سے نکل گیا اسی طرح آنے والا دن بھی نکل جائے گا جو آج کا کام ہے  
آج کرکل پر نہ چھوڑ شاید کل نہ ہو۔ ہمیں یک نفس یہی ایک سانس۔ یعنی جو سانس آیا ہے اس پر توکل کر پھر دوبارہ سانس  
آنے نہ آئے۔ آگاہ اپنی موت سے کوئی بشر نہیں۔ سامان سو برس کا پل کی خبر نہیں۔

فرورفت مرگی۔ جم، جمید کا مخفف ہے بادشاہ کا نام ہے۔ نازنین، نزاکت والی معشوقہ یا محبوبہ۔ کر مش، دیشم  
کے کیڑے کی طرح۔ ابریشیں، ریشی۔ بدخمہ، مقبرہ یعنی وہ گنبد جو قبر پر بنائے ہیں۔ آمد پس از چند روز، چند دن کے بعد آیا۔  
برقے، اس پر۔ بگریہ، روئے۔ بزاری، زاری۔ چو بوسیدہ، جب بگلا ہوا۔ دید، دیکھا۔ حریریں، ریشیں۔ چنین گفت،  
ایسا کہا۔ باخوشتن، اپنے آپ سے یعنی دل میں۔ تن، میں۔ از کرم، کیڑے سے۔ برگسندہ، بوم، چھریا تھا بڑی طاقت۔  
بکندند، کھودا۔ از باز، پھر اس سے۔ کرمان گور، قبر کے کیڑوں نے۔ دو بیتیم، دو شعر۔ میگفت، ایک کہنے والا یعنی  
گو یا۔ گویندہ، کہہ رہا تھا۔ بار باب، سنا کی قسم ہے۔ درینا، افسوس۔ بے ما، ہمارے سوا۔ بے، بہت۔ روزگار،  
زندہ۔ بروید، اگیں گے۔ گل پھول۔ بشکفد، کھلے گا۔ لاله زار، باغ۔ تیرا سون کا مہینہ (باقی اگلے صفحہ پر)



## حکایت

فادش یکے خشت زرین بدست  
کہ سودا دل روشنش تیرہ کرد  
درو تا زیم رہ نہ شاید زوال  
نباید بکس دو تا کرد و راست

در خمان سقفش مہم عود خام  
در حجرہ اندر سرا بوستان  
تف دیگر ال چشم و مغزم بسوخت  
براحت دہم روح را پرورش

یکے پارٹا سیرت حق پرست  
سر ہوشمندش چناں خمیرہ کرد  
ہمہ شب در اندیشہ کین گنج و مال  
و گر قامت عجزم از بہر خواست

سرانے کتم پائے بستش رخام  
یکے حجرہ خاص از پتے دوستاں  
بفر سودم از رقعہ بر رقعہ دوست  
و گر زبردستاں پزندم خورش

پارٹا، پہیزگار۔  
سیرت، عادت۔  
فادش، پڑی اس کے۔  
زرین، سونے کی۔  
بدست، ہاتھ میں۔  
سر ہوشمندش، اس کے  
ہوشیار سر کو۔  
چناں خمیرہ کرد، ایسا  
پریشان کیا۔ سودا،  
خجالات۔ تیرہ، تاریک  
یعنی اس سونے کی اینٹ

نے اس کے ہوشیار

سر کو ایسا پریشان کیا کہ خیالات فاسدہ کا دوجہ سے اس کے دل کی صفائی باقی نہ رہی اور اس کے دل میں تاریکی آگئی  
ہمہ شب، تمام رات۔ اندیشہ، فکر۔ کین، گریہ۔ گنج، خزانہ۔ درو، اس میں۔ تا زیم، جب تک میں زندہ ہوں۔ نباید نہ  
پائے۔ زوال، نقصان۔ و گر، پھر۔ قامت، قد۔ عجز، عاجزی۔ از بہر خواست، سوال کرنے کے واسطے۔ نباید نہ  
آئے یعنی نہ پڑے۔ بر کس، کسی کے پاس۔ دو تا، ٹیڑھا۔ راست، سیدھا یعنی اب سوال کرنے کے لئے مجھ کو کسی  
سامنے جھکنا نہ پڑے گا۔ سرانے کتم، مکان بناؤں میں۔ پائے بستش رخام، بنیاد اس کی سنگ مرمر۔ در خمان، یعنی کڑیاں  
سقفش، اس کی چھت۔ ہر تمام، عود خام، خالص عود۔ حجرہ، کوٹھری۔ از پتے، واسطے۔ درو، دروازہ۔ سرا بوستان  
اس باغچہ کو کہتے ہیں جو گھر میں ہو اس کو خانہ باغ بھی کہتے ہیں۔ بفر سودم، گھس گیا میں۔ رقعہ، برقعہ، پیوند، پیوند۔  
دوخت، سیا۔ تف، دیو جان، بطخ کا گرمی جو گرمی کھانا پکانے کے وقت ہوتی ہے۔ چشم، آنکھ، مغزم، میرا دماغ۔  
بسوخت، جلایا۔ و گر، دوسرے۔ زبردستاں، کمزور۔ پزندم خورش، میرا کھانا پکا دیں۔ براحت، آرام سے۔  
دہم، دواں میں۔

(فقیر عطاء الرسول ادیسی)

بقیہ ماثیہ صغیر گذشتہ دے، ماگھ کا مہینہ۔ اردی بہشت، جیٹھ کا مہینہ۔ برآید، گذریں گے۔ ما فاک باشم، ہم مٹی ہوں گے خشتِ اینٹ

بسختی بکشف این ندب ترم  
خیالش خرف کرد و کالیوہ رنگ  
فراغ مناجات در ازمش نماند  
بصحر ابر آمد سر از عشوہ مست  
یکے بر سر گور گل می سرشت  
بانڈیشہ در خود فرو رفت پیر  
چہ بندی درین خشت زریں دلت  
طمع را نہ چنداں دہانست باز  
بدار اے فرومایہ زین خشت دست  
تو غافل در اندیشہ سود و مال  
بریں خاک چنداں صبا بگذرد  
غبار ہوا چشم عقلت بدوخت  
بکن سرمہ غفلت از چشم پاک

روم زین پس عبقری گس ترم  
بمغزش فرو بردہ تر چنگ چنگ  
خور و خواب و ذکر و نمازش نماند  
کہ جائے نبودش قرار و نشست  
کہ حاصل کند زان گل گور خشت  
کہ اے نفس کوتہ نظر پسند گیر  
کہ یک روز خشتے کنند از گلت  
کہ بازش نشیند بیک لقمہ آرز  
کہ جیوٹ نشاید بیک خشت بست  
کہ سرمایہ عمر شد پاتمال  
کہ ہر ذرہ از ما بجائے بزد  
سموم ہوں کشت عمرم بسوخت  
کہ فردا شوی سرمہ در زیر خاک

بحشت، مارڈالا۔ مند،  
کبل۔ روم، جاؤں میں۔  
زین پس اس کے بعد۔  
عبقری، ساتھ فخر میں اور  
سکون باس موحہ اور  
قان مفتوح ایک جگہ کا  
نام ہے وہاں جن پہنتے  
ہیں اور عبقر ساتھ یاے  
نبت کے قیمتی بچھونے  
کو کہتے ہیں عبقر کے ساتھ  
منسوب ہو تو عرب والے  
ہر اچھی چیز کو عبقر کی طرف  
منسوب کرتے ہیں۔ گس ترم،  
بجھاؤں گا میں۔ خرف،  
ساتھ فحہ فاس بوڑھے  
کو کہتے ہیں جو زیادہ بھولے

کی وجہ سے اس کی عقل فاسد ہو گئی ہو یہاں اس سے مراد سودا کی شخص ہے۔ کالیوہ دیولنے کی طرح۔ بمغزش اس کے مغزی یعنی  
دماغ۔ فرو برد، گاڑ دیا۔ خرچنگ، کیڑا۔ چنگ، پنجہ۔ فراغ، فراغت۔ مناجات، دعا۔ نماند، نہ رہی۔ خور، کھانا۔ خواب،  
سونا۔ بصحر، جنگل۔ ابر، آیا۔ عشوہ، ساتھ کسروہ کے معشوق کے ناز و ادا کہتے ہیں۔ عاشق اس کے سبب سے فریفتہ  
ہوتا ہے۔ نشست، نہ بیٹھا۔ گور، قبر۔ گل می سرشت، مٹی گوندھتا تھا۔ اندیشہ، فکر۔ فرو رفت، پیچھا چلا گیا۔ پیر، بوڑھا۔  
کو تر نظر، چھوٹی نظر والے۔ گیر، پھڑپھڑا۔ چہ بندی، کیا باندھتا ہے۔ دلت، اپنا دل۔ کند، بنالیں گے۔ از گلت، مٹی تیری سے۔ طمع،  
لاالچ۔ چنداں اتنا۔ دہانست باز، کھلا منہ۔ بازش نشیند، واپس بیٹھا جائے یعنی لمبر دلائے۔ آرز، لاالچ۔ بدار، رکھ۔ فرومایہ، کمینہ۔  
جیوٹ، دریا کا نام ہے۔ تائید، ممکن نہیں۔ بست، باندھنا۔ غافل، بے خبر۔ بھولا ہوا۔ سود، لفع۔ سرمایہ، پونجی۔ شد پاتمال، خراب ہو کر۔  
چند اکتی، صبا، صبح کی ہوا۔ بگذرد، گزرنے لگی۔ بزد، بے جائے لگی۔ ہوا، خواہش۔ بدوخت، سی دی یعنی بند کر دی۔ سموم، کوئی مسموم  
ہوا۔ کشت عمرت، بوخت، میری زندگی کا کھیت جلایا۔ بکن، یعنی موت کو یا ذکر کے غفلت کو دور کر۔ فردا، کل یعنی مرنے کے بعد۔ زیر، نیچے۔



## حکایتِ عداوت در میان دو شخص

سرازم کبر بر یکدگر چوں پلنگ  
کہ بر سر دوتنگ آمدے آسمان  
سرازم بر روزگار ان عیش  
بگوش پس از مدتے برگذشت  
کہ وقتے سرایش ز رانددہ دید  
یکے تحنتے برگذشت از روتے گور  
دو چشم جہاں بنیش آگندہ خاک  
تنش طعمے کرم و تاراج مور  
ز جور زماں سر و قدش خلال  
جدا کردہ آیام بندش ز بند  
کہ بسرشت بر خاک از گریہ گل  
بفرمود بر سنگ گورش بنشت

میان دوتن دشمنی بود و جنگ  
ز دیدار ہم تا بحدے رماں  
یکے را اجل در سر آورد جیش  
بدانیش وے را دروں شادگشت  
شبستان گورش در اندودہ دید  
ز روتے عداوت بازوتے زور  
سر تا جور دیش اندر مفاک  
وجودش گرفتار زندان گور  
ز دور فلک بدر ویش بلال  
کف دست و سر پنچہ زور مند  
چنانش برور حمت آمد ز دل  
پشیمان شد از کردہ خوتے زشت

میان دوتن، دو آدمیوں کے درمیان - ان کے  
پنچے سے - بریکدگر ایک  
دوسرے پر - چوں پلنگ  
شیر کی طرح - ز دیدار  
دیکھنے سے - ہم بھی  
تا بحدے - مٹک -  
رماں، بھاگنے والے یا  
نفرت کرنے والے -  
بر سر دے، یعنی ایک دوسرے  
کے ساتھ آسمان کے  
نیچے رہنا گوارا نہ تھا -  
جیش، شکر یعنی ایک پرگا -  
سرازم، اس پر -  
روزگاراں، زمانہ -  
عیش، زندگی - بدانیش،  
بدخواہ یعنی دشمن - دوتن

اندر یعنی دل - شادگشت، خوش ہوا - بجورش، اس کی قبر پر - پس از مدتے، کچھ مدت کے بعد - گذشت، گزرا - شبستان، رات پہننے  
کی جگہ - اندودہ دید، لپی ہوئی دیکھی - کہ وقتے، کسی وقت - سرایش زندان، گھراس کا سونے سے لپیٹا ہوا - دید، دیکھا - سر تا جور  
تاج رکھنے والا سر - اندر مفاک، گڑھے میں - دو چشم جہاں بنیش، اس کی دو آنکھیں جہاں دیکھنے والی - آگندہ خاک، مٹی سے  
بھری ہوئی - وجود، جسم - گرفتار زندان گور، قبر کے قید خانہ میں قید - تنش، اس کا بدن - طعمے، غذا - کرم، کیڑے - تاراج مور  
ز دور فلک، آسمان کی گردش - بدر ویش، اس کا چہرہ، بلال، چاند - یعنی پہلی رات کا چاند جیسا چہرہ - جور، ظلم -  
خلال، دانتوں میں پھرنے والا شکا اور یہاں مجازاً باریک ہے - کف، سہیلی - آیام، زمانہ - بندش، زند، اس کے جوڑ جوڑے  
چنانش، ایسے اس کو - برور، اس پر - بسرشت، گوندھی - از گریہ گل، رونے سے مٹی - پشیمان، شرمندہ پچھانے والا - خوتے زشت  
بری عادت - بفرمود، حکم دیا - سنگ، پتھر - کوشت، مکھیا -

مکن شادمانی بمرگ کسے  
شنید این سخن عارف ہوشیار  
عجب گر تو رحمت نیاری برو  
تن ما شود نیسز روزے چناں  
مگر در دل دوست رحم آید م  
بجائے رسد کار سرد پرزود  
زدم تیشہ یک روز بر تل خاک  
کہ زہنار اگر مردی آہستہ تر

کہ دہرت پس ازوے نماند بے  
بنالید کاے قادر کردگار  
کہ بگریست دشمن بزاری برو  
کہ بروے بسوزد دل دشمنال  
چو بیند کہ دشمن بجشاید م  
کہ گوئی درو دیدہ ہرگز بنود  
بگوش آدم نالہ درد ناک  
کہ چشم و بنا گوش و رویت و سر

شادمانی خوشی۔ بمرگ گئے  
کسی کہ موت پر۔ دہرت،  
تیر زمانہ۔ پس ازوے،  
بعد اس کے۔ نماند بے،  
نہ رہے بہت۔ شنید،  
سُنی۔ این سخن، یہ بات۔  
ہوشیار، دانہ۔ بنالید،  
رو پڑا۔ کاے قادر کردگار،  
اسے پروردگار صاحب قدر  
عجب، تعجب۔ گر تو، اگر تو  
رحمت، مہربانی۔ نیاری، نہ  
نہ لائے اسی پر یعنی نہ فرمائے۔  
بگریست، رویا، برو، ہوا  
تو ما، ہمارا بدن۔ بنود،  
ہوگا۔ نیز، بھی۔ بگوش،  
ایک دن۔ چناں، ایسا۔  
بوز، بے گاہ۔ مگر، مگر

### حکایت پدر و دختر

شبہ خفتہ بودم بعزم سفر  
برآمد یکے سہمگین باد و گرد  
برہ بریکے دختر خانہ بود  
پدر گفتش اسے نازنین چہر من

پئے کاروانے گرفتہ مگر  
کہ بر چشم مردم جہاں تیرہ کرد  
بمخبر عبا از پدر میزدود  
کہ شوریدہ داری دل از مہر من

کے معنی ہے امید یعنی کرنے والا۔ دوست، اللہ تعالیٰ کی ذات مراد ہے۔ بجشاید، رحم کرتا ہے۔ بجائے، اسی جگہ۔ رسد، پہنچے۔ دیر زود، کے درمیان حرف تردید یعنی یا کا لفظ مقدر ہے یعنی یا دیر سے یا جلدی سے۔ گوئی، تو کہہ۔ درو، اکیں دیدہ، آنکھیں۔ ہرگز بود، کبھی نہ تھیں۔ زدم، میں نے مارا۔ تل، تیلہ۔ نالہ، رونا۔ زہنار، خبردار، تر، بہت۔ چشم، آنکھ۔ بنا گوش، کان کی لو۔ زود، منہ یعنی اس تیلہ کے نیچے کوئی دفن ہے۔ باپ اور بیٹی کا قصہ۔ شبہ، ایک رات۔ خفتہ بودم، میں سویا تھا۔ عزم، ارادہ۔ پئے، نشان۔ کاروانے، قافلہ۔ گرفتہ، میں پھڑپھڑا رہا۔ سحر، صبح۔ برآمد، آیا۔ سہمگین، خوفناک باد و گرد، آندھی۔ تیرہ، تار یک۔ برہ، بریکے، راہ میں ایک۔ دختر خانہ، والدین کے گھر رہنے والی روکی۔ بمخبر، ساتھ کسرہ میم سکون میں اور فتح جیم کے اس کپڑے کو کہتے ہیں جو غریب سر پر اوڑھتی ہیں فارسی میں درمخی اور پارو کہتے ہیں سہزی میں اور معنی کہتے ہیں۔ میزدود، پوچھتی تھی۔ نازنین چہرہ، نزاکت چہرے والی یعنی خوبصورت۔ شوریدہ، پریشان۔ داری، رکھتی ہے۔ از مہر من، میری محبت۔



کہ بازش بمحجر تو اں پاک کرد  
دواں میسر دتا بسر شیب گود  
عناں باز نتوان گرفت از نشیب

نچنڈاں نشیند دریں دیدہ گرد  
ترا نفس رعنا چو سرکش ستور  
اجل ناگت بگسلاند رکیب

نچنڈاں، اتنی نہیں۔  
نشیند بیٹھے۔ دریں دیدہ  
ان آنکھوں میں۔ باز قس  
پیراس کو۔ تو اں اس کے  
رعنا، چلاک۔ چو، مثل۔  
ستور، - دواں میسر

### موعظہ و مہند

کہ جان تو مرغت و نامش نفس  
دگر رہ نگر دو بسی تو صید  
دے پیش دانا بہ از عالمیت  
دراں دم کہ بگذشت و عالم گذشت  
ستانند و مہلت و مہندش دے  
نماند مجز نام نیک و زشت  
کہ یاراں برفتند و ما بر رہیم  
نشیند با یکدگر دوستان

خبر داری از استخوان قفس  
چو مرغ از قفس رفت و گشت قید  
نگہدار فرصت کہ عالم دمیت  
سکندر کہ بر عالمے حکم داشت  
میترا بودش کنو عالمے  
برفتند و ہر کس درود انچہ کشت  
چرا دل بزیں کار و انگہ نہیں  
پس از ما ہمیں گل دید بوستان

دور تاملے جاتا ہے۔  
تا بسر شیب گود، قبر کے  
گرمے کی طرف۔ اجل،  
موت۔ ناگت، بیکارگی  
بجھ سے۔ بگسلاند، توڑ  
دے گی۔ رکیب، رکاب  
عناں، باگ۔ باز نتوان گرفت  
پھر تو نہ چڑ سکے گی۔  
نشیب گرما۔ موعظہ و

وعظہ اور نصیحت۔ خبر داری

جاتا ہے تو۔ استخوان قفس ہڈیوں کا پیچہ۔ چو مرغ، جب چڑیا۔ رفت گئی۔ بگشت، ڈوٹی۔ دگر رہ، دوبارہ۔ نگر دے ہوگی  
بسجی، کوشش سے۔ صید، شکار۔ نگہدار، نگاہ رکھ یعنی غنیمت سمجھ۔ عالم دمیت، جہاں ایک دم ہے۔ پیش دانا، عقلمند کے  
آگے۔ بہتر۔ سکندر بادشاہ کا نام ہے۔ بر عالمے، ایک جہاں پر۔ داشت، رکھتا تھا۔ دراں دم، جس وقت۔ بگذشت،  
مر گیا۔ بگذشت، چھوڑا۔ میترا، حاصل۔ کنو، اس سے۔ ستانند، لیویں۔ مہلت، فرصت۔ دہند، دیویں۔ دے، ایک مائن  
یعنی ایک جہاں کے بادشاہ سکندر کو میسر نہ ہوا کہ قضا و قدر اس سے ایک جہاں لیویں اور اس کے عوض ایک دم کی زندگی دیویں۔  
برفتند گئے۔ درود، کاٹا۔ انچہ کشت، جو کچھ بویا۔ نماند، نہ رہے گا۔ مجز، سوا۔ نیکو، نیک۔ زشت، برا۔ چرا، کیوں۔ کار و انگہ  
نہیں، اس مسافر خانہ پر ہم رکھیں۔ اس سے فانی دنیا مراد ہے۔ ما بر رہیم ہم راہ پر نہیں۔ پس از ما، ہمارے بعد۔ ہمیں  
یہی۔ گل، پھول۔ دہد، دے گا۔ بوستان، باغ۔ نشیند، بیٹھیں گے۔ با یکدگر، آپس میں۔  
(فقیر عطاء الرسول اویسی)

<p>دل آرام، معشوق۔ مبتد، نہ لگا نہ نشت نہ بیٹھی۔ برنگہ، ڈاکٹر لحد، قبر۔ خفت، سوا قیامت، دنیا کا ختم ہونا اور آخرت کا شروع ہونا اس کو قیامت کہتے ہیں۔ مبتد، جہان جیب، گریبان۔ برادر کنول، اب اٹھا۔ فردا کل۔ نماند، نہ رہے بحسرت، نگوں، افسوس میں سر نیچے کئے ہوئے۔ نہ چوں، نہیں جب۔ بشیر از، شہر کا نام ہے شیخ سعدی اس شہر میں</p>	<p>کہ نشست باکس کہ دل ہر کند قیامت بیفتانند از روی گرد کہ فردا نمائند بحسرت نگوں سر و تن بشوئی ز گردِ سفید سفر کرد خواہی بشہر غریب ورالایشے دانی از خود بشوئی</p>	<p>دل اندر دل آرام دنیا نیست چو در خاکدان لحد خفت مرد سرا ز جیب غفلت بر آور کنوں نہ چوں خواہی آمد بشیر از در پس اے خاکسار گنہ عنقریب برآں از دوسر چشمہ دیدہ جوئے</p>
---	---	--

### حکایت در عالم طفولیت

<p>کہ باران رحمت برو ہر دے ز بہر میکہ خاتم زر خرید بحر مائے از دستم انگشتی بشیرینی ازوے تواند برد کہ در عیش شیریں بر انداختی</p>	<p>ز عہد پدر یادم آید ہمے کہ در خریدیم لوح و دفتر خرید بدر کرد تا کہ یکے مشتری چون شناسد انگشتی طفل خرد تو ہم قیمت عمر شناختی</p>	<p>پیدا ہوئے اور آپ کی مزار ہے۔ بشوئی، دھو وے۔ عنقریب جلد۔ شہر غریب اس سے آخرت مراد ہے۔ برآں، چلا یعنی آٹھو جہاں کر۔ دوسر چشمہ، دونوں آنکھوں سے۔ جوئے، نہر۔ ورالایشے، اور جو کوئی آلودگی یا گندگی۔ دانی، تو جانتا ہے از خود بشوئے اپنے سے دھو ڈال (قصہ لوہکن کے وقت کا) ز عہد زمانہ سے۔ پدر، باپ۔ یادم آید ہے، مجھ کو یاد آتا ہے۔ باران، بارش۔ برو، ان پر۔ ہر دے، ہر لمحہ۔ خریدیم، لوہکن میں مجھ کو۔ لوح، تختی۔ دفتر خرید، کتاب خرید دی۔ ز بہر، میرے واسطے۔ خاتم، انگوٹھی۔ زر، سونا۔ بدر، انارلی۔ ناگ، چانک مشتری، خریدار۔ بحر مائے، ایک کھجور کے بدلے از دستم، میرے ہاتھ سے۔ انگشتی، انگوٹھی یعنی ایک شخص نے کھجور کی لالچ دے کر میرے ہاتھ سے انگوٹھی انارلی۔ چون جب نشناسد، نہیں پہچانتا۔ طفل خرد، چھوٹا لڑکا۔ بشیرینی، مٹھائی کے عوض۔ ازوے، اس سے۔ تواند برد، لے جاسکتے ہیں تو ہم، تو بھی۔ شناختی، نہ پہچانی۔ عیش، آرام۔ بر انداختی، تو نے پھینکی یعنی ضائع کی۔ (فقیر عطاء الرسول اویسی)</p>
--	---	---



نیکال، نیک لوگ :-  
برا عملی ہوتے اور بچے  
مقام پر پہنچیں گے  
یعنی بہت ہیں -  
قعر، گہرائی یعنی خاک کی  
گہرائی - تری، پیروی

ستاروں کا نام بھی ہے  
بماند رہے گا - ازنگ  
شرم سے - پیش سامنے  
گود، تیرے گرد -  
برآید، آویں گے جگہ پر  
خوش، اپنے اعمال -  
برادر، بھائی - رکاب، رکاب  
برے کاموں سے -  
دار، رکھ - درو، دے

نیکال، نیک لوگوں کے

قیامت کے نیکال برا علی رسند  
ترا خود بماند سر ازنگ پیش  
بر آور کار بدال شرم دار  
دران روز کز فعل پرسند و قول  
بجائے کہ دہشت خود زند انبیا

زنانے کہ طاعت بر غبت برند  
ترا شرم ناید ز مردیے خویش  
زنان را بعد ز معین کہ بہت  
تو بعد ز کیسو نشینی چو زن  
مرا خود چہ باشد زباں آوری  
مرا خود میں اے عجب در میاں  
چو از راستی بگذری خم بود  
بناز و طرب نفس پروردہ گیر

ز قعر تری بر تریا رسند  
کہ گدوت بر آید عملہائے خویش  
کہ در دوتے نیکال شوی شرمسا  
اولو العزم راتن بلرزو زہول  
تو عذر گنہ را چہ داری سیا  
ز مردان نا پار شا بگزند  
کہ باشد زناں را قبول از تو بیش  
ز طاعت بداند گہ گاہ دست  
رواے کم ز زن لاف مردی مزین  
چنین گفت شاہ سخن عنصری  
ہیں تا چہ گفتند پیشینیاں  
چہ مردی بود کز زنے کم بود  
با یام دشمن قوی کردہ گیر

سانے - شوی، ہوتے تو - دران روز، اس دن میں - پرسند، پڑھیں گے - اولو العزم، صاحبان ہمت یعنی انبیا کرام -  
تن بدن - بلرزو، کانپے گا - ہول، خوف - بجائے کہ جس جگہ کہ - دہشت خود، خوف کھائیں - بیا، آ - زنا، عورتیں  
طاعت، عبادت - بر غبت، خواہش سے - برتدے جاتی ہیں - یعنی عبادت کرنے والی عورتیں نہ عبادت کرنے والے مردوں سے  
درجہ میں بڑھ جاتی ہیں - مردان، مردوں سے - نا پار سا، پرہیزگار - بگزند گز جاتی ہیں یعنی بڑھ جاتی ہیں - ترا، تجھ کو - ناید نہیں  
آتی - ز مردے خویش، اپنے مرد ہونے سے - قبول، مقبولیت - از تو بیش، تجھ سے زیادہ - بعد، معین مقرر یعنی جیسو  
نفاں اس حالت میں ان کو نماز معاف ہے - بداند اٹھالیں گے - کہ، کبھی - یکسو نشینی، ایک گوشیں - جو زن، عورت کی طرح  
لاؤ جا - لاف، ڈینگ - مزین، نماز - مرا، میری - زبان آوری یعنی زبان کا جانا - عنصری، ساتھ ضمیر اور صادقے - ایک  
شاعر کا نام ہے - میں نے دیکھ - ہیں، دیکھ - پیشینیاں، اگلے لوگ - چو، جب - راستی، سچائی - خم، میڑھاپاں - چہ مردی، کیا  
جو مردی، طرب، خوشی - پروردہ گیر، پرورش کرے - یام، جمع یوم دن - قوی، مضبوط -

یکے بچہ گر گشت می پرورید  
چو بر پہلوئے جاں سپردن بخت  
تو دشمن چسپس نازنین پروری  
نه ابلیس در حق ما طعن زد  
فغان از بدبیا کہ در نفس راست  
چو ملعون پسند آمدش قہر ما  
کجا سر بر آریم ازین عار و ننگ  
نظر دوست نادر کند سوتے تو  
گرت دوست باید کزو بر خوری  
بسیم سیہ تا چہ خواہی خرمید  
روادارد از دوست بیگانگی  
ندانی کہ کمترند دوست پائے

چو پرورده شدن خواہ بر ہم درید  
جہانذیدہ بر سرش رفت و گفت  
ندانی کہ ناچار ز خمش خوری  
کزیناں نیاید بجز کار بد  
کہ ترسم شود ظن ابلیس راست  
خدایش بر انداخت از بہر ما  
کہ با او بصلحیم و با حق بجنگ  
چو در روئے دشمن بود روئے تو  
نباید کہ فرمان دشمن بری  
کہ خواہی دل از ہر یوسف برید  
کہ دشمن گزشت بہم خانگی  
چو بیند کہ دشمن بود در سرائے

حکایت

یکے برد با پادشاہ ستیز | بد دشمن سپروش کہ خوش بریز

یکے، ایک آدمی۔ گرگ،  
بھیڑیا۔ پرورید، پرورش  
کی یعنی پالا۔ چول پرورده  
شد، یعنی جب وہ  
پل گیا۔ خواہ، مالک  
بر ہم درید، پھاڑا  
پہلوئے جاں سپردن،  
جان دینے کا پہلو۔  
بخت، سوگیا۔ جہانذیدہ  
یعنی تجربہ کار۔ رفت،  
گذرا۔ گفت، کہا۔  
نازنین، نازوں سے۔  
پروری، پالتا ہے۔  
ندانی، نہیں جانتا۔  
ناچار۔ ضرور۔ خوری  
کھائے گا۔ نہ ابلیس،  
نہ شیطان۔ در حق ما،

ہمارے حق میں۔ زد، مار۔ کزیناں، ان سے۔ نیاید بجز کار بد، بڑے کاموں کے سوا نہ آئے گا۔ فغان، فریاد۔  
از بدبیا، ان برائیوں سے۔ راست، ہمارے میں۔ ترسم، میں ڈرتا ہوں۔ ظن، گمان۔ راست، سچ۔ ملعون، مردود۔  
آمدش قہر ما، ہم پر غضب آیا۔ خدایش، اللہ تعالیٰ نے اس کو۔ بر انداخت، پھینکا یعنی نکالا۔ از بہر ما، ہمارے لئے  
کجا کہا۔ بر آریم، نکالیں ہم۔ ازین عار، اس عار سے۔ ننگ، شرم۔ اوصلحیم، اس کے ساتھ ہماری صلح ہے۔  
نادر کند، کم کوے گا۔ سوتے تو، تیری طرف۔ گرت، اگر تو۔ باید، چاہیے۔ کزو، جو اس سے۔ بر خوری، پھل کھائے تو  
نباید نہ چاہیے۔ بری، لے جاتے تو۔ بسیم سیہ، کھوٹ چاندی۔ تا چہ خواہی خرید، کیا خریدے گا تو۔ از ہر، محبت سے  
برید، کاٹے گا۔ روادارد، مجاز رکھتا ہے۔ بیگانگی، بیگانہ ہونا۔ گزشت بہم، ہم خانگی، ایک گھر میں۔ ندانی،  
تو نہیں جانتا۔ کمترند، کم رکھتا ہے۔ پائے، پاؤں۔ چو بیند، جب دیکھتا ہے۔ سرائے، گھر۔ یکے، ایک۔ بردے، گیا۔ ستیز، لڑائی۔ بریز،  
مکراوے۔



کینہ توڑ، کینہ کش یعنی  
کینہ رکھنے والا۔

بزراری، عاجزی، سوز،  
جلن۔ بر خود، اپنے اوپر  
نیاز دے، بوجہ نہ کرنا  
کے، کب، جہا، ظلم۔

بر دے، برداشت کرنا  
میں پالے جاتا میں۔

عاقلی، عقلمند ہے تو۔  
بر مگر، نہ پھر۔

نیاز نہ کر تو کر دے،  
نگاہ نہ کر کے۔ بناچار  
ضرور۔ بدزدش،

پھاڑے گا۔ پوست،  
چمڑا یا کھال۔ رفیق،  
ساتھی۔ بیاز، بغیدہ

کیا۔ یکدل، ایک دل والا

گرفتار در دست آں کینہ توڑ  
اگر دوست بر خود نیاز دے  
تو از دوست گری عاقلی بر مگرد  
بنا جو بر دشمن بدزدش پوست  
تو با دوست یکدل شود یک سخن  
نہ پندارم این زشت نامی نکوست

ہم پگفت با خود بزراری و سوز  
کے از دست دشمن جفا بردے  
کہ دشمن نیاز و نگہ در تو کرد  
رفیقے کہ بر خود بیازد دوست  
کہ خود بیخ دشمن بر آید زین  
بخشودے دشمن آزار دوست

### حکایت

یکے مال مردم بہ تبلیس خورد  
چنین گفت ابلیس اندر رہے  
ترا بامنت از منہاں آشتی  
در لغت فرمودہ دیوزشت  
رواداری از جہل و ناپاکیت  
طریقے بدست آورد صلحے بجوئے  
کہ یک لحظہ صورت نہ بند و اماں

چو برخاست لعنت بر ابلیس کرد  
کہ ہرگز ندیدم چنین اجلے  
چرا تیغ پیکار برداشتی  
کہ دست ملک بر تو خواہد بنشت  
کہ پا کاں نویسند ناپاکیت  
شفیعے بر انگیز و عذرے بجوئے  
چو پیمانہ پر شد بدویر زمان

قتو، ہو۔ یک سخن، ایک زبان والا۔ تیغ، جڑ، برآید، اٹھڑے گی۔ زین، جڑ سے۔ نہ پندارم، میں نہیں سمجھتا۔ ایں، یہ۔  
زشت نامی، بدنامی۔ نکوست، اچھی ہے۔ بخشوئی، خوشی کے واسطے۔ آزار، ستانا۔ تبلیس، تبلیس کے وزن پر ہے  
یعنی حکم یا دھوکہ خورد، کھایا۔ چو، جب۔ برخاست، اٹھا۔ ابلیس، شیطان۔ چنین گفت، ایسے کہا۔ اندر ہے، ایک جا  
یعنی راستہ میں۔ ابلتے بے وقوف۔ ترا بامنت، تجھ کو میرے ساتھ ہے۔ از منہاں، پوشیدہ۔ آشتی، صلح۔ چہا، کیوں۔  
تیغ، تلوار۔ پیکار، جنگ۔ برداشتی، اٹھائی تو نے۔ در لغت، افسوس ہے فرمودہ، حکم دیا۔ دیو، شیطاں۔ زشت، بُرا۔  
ملک، فرشتہ۔ بر تو، تجھ پر۔ بنشت، کھلے گا۔ رواداری، جائز رکھے تو۔ جہل، نادانی۔ ناپاکیت، ناپاکی رکھا ہے۔ نویسند،  
لکھیں۔ بجوئے، ڈھونڈ۔ شفیع، سفارش کرنے والا۔ ہر انگیز، اٹھڑا کر۔ بجوئے، کہ۔ یک لحظہ، ایک لمحہ۔ نہ بند، نہ بندھی  
اماں، پناہ۔ پیمانہ، پیالہ۔ پر شد، بھر گیا۔ بدویر زمان، زمانہ کی گردش۔

وگر دستِ قوتِ نداشتی بکار  
وگرفت از اندازہ بیرونِ بدی  
فراشتو چو بینی در صلح باز  
مرو زیر بارِ گنہاے پیر  
یتیمِ نیکم داں ببايد شتافت  
ولیکن تو دنبالِ دیوِ خسی  
پیمبر کے رشتافت گریست  
رہِ راست روتا بمنزلِ رسی  
چو گاویکہ عصارِ چشمش بہ رست

چو بیچارگانِ دستِ زاری برآر  
چو گفتمی کہ بدرفت نیک آمدی  
کہ ناگہ در توبہ گرد و فرار  
کہ محال عاجز بود در سفر  
کہ ہر کس سعادت طلب کرد یافت  
ندانم کہ در صالحاں چوں رسی  
کہ بر جادۂ شرع پیغمبرست  
تو رہ نہ زین قبل واپسی  
دواں تا شبِ شب ہم آنجی کہست

## حکایت

گل آلودہ راہ مسجد گرفت  
یکے زجر کردش کہ تبت یداک  
مراقتے در دل آمد بریں

ز بختِ نگوں طالع اندر شگفت  
مردمانِ آلودہ در جہانے پاک  
کہ پاکست و محرم بہشت بریں

نداری نہیں رکھتا۔  
بکار کام میں۔ بیچارگان  
عاجزوں یا غریبوں کی  
طرح۔ زاری فریاد۔  
برآر اٹھا۔ وگرا اور  
رفت، نئی۔ بیرونِ بدی  
باہر پرانی۔ چو گفتمی  
جب تو نے کہا۔ بدرفت  
برائی ہوگی۔ نیک آمدی  
نیک بن گیا تو۔ فراشتو  
آگے جا۔ تیر، دروازہ  
باز، کھلا۔ ناگہ بیکارگی  
فرز، تندر۔ مرو نہ جا  
زیر بار نیچے بوجھے  
گنہ گناہ۔ محال بوجھ  
اٹھانے والا۔ تھے

نیک مرداں، نیک آدمیوں کے پیچھے۔ ببايد چاہیے۔ شتافت، درختا۔ ہر کس، جس نے کیہ۔ سعادت، نیک بختی۔ یاک، پائی۔ دنبال، پیچھے۔ دیو، شیطان۔ خسی، کینے۔ ندانم، میں نہیں جانتا۔ صالحاں، نیک لوگ۔ چوں رسی، کیسے پہنچے گا۔ پیغمبر، پیغمبر۔ شتافت گریست، سفارش کرنے والا۔ جادۂ شرع، شریعت کی راہ۔ رہِ راست، سیدھی راہ۔ روتا، جا۔ رسی، پہنچے۔ زین قبل اس سبب سے۔ واپسی تو پیچھے۔ چو گاویکہ، اس کی طرح۔ عصار، تیلی۔ چشمش، اس کی آنکھیں۔ بہ رست، بندگیں۔ دواں، دور آہے۔ تا شب، رات تک۔ ہم آنجی، اسی جگہ کہ بہشت جہاں کہے۔ گل آلودہ، یعنی گناہگار۔ گرفت لی۔ نگوں طالع، مرنے والے۔ مراقتے، ہونے اسے مراد ہوا۔ از شگفت، تعجب میں تھا۔ زجر، جھڑک۔ تبت یداک، تیرے دونوں ہاتھ ہلاک ہوں۔ رقتے، ساتھ کمر۔ رافتمہ قاف نرمی۔ بریں، اس پر۔ خستہ، خوش۔ بریں، اونچی۔



دراں جاتے۔ اس جگہ میں  
پاکاں، پاک لوگ۔ آستانہ  
وہ دیوے۔ بردے جاتے  
بضاعت پونجی۔ بسترے  
دھو۔ ناز چانک۔ بالا  
اوپر۔ جوتے۔ نہر۔  
گو۔ نہ کہ۔ مرغ۔ پیندہ  
بجست۔ سودی۔ یعنی اگر گئی۔  
ہنوزش۔ ابھی اس کے۔  
رشتہ۔ تالگا۔ واری  
رکھتا ہے۔ تو گرم آوایش  
تیز جانے والا۔ چیت  
چالاک۔ ہنوزت۔ ابھی  
تیرے۔۔ اہل موت  
نست نہ باندھے۔  
بر آورد۔ لایعنی اٹھا۔

داد انصاف کرنے والا۔

دراں جاتے پاکان امیدوار  
بہشت آل ستانہ طاعت برد  
مکن دامن از گرد زلت بشوئے  
مگو مرغ دولت ز قیدم بجست  
وگر دیر شد گرم رو باش و چیت  
ہنوزت اہل دست خواہش نیست  
مخپ لے گنہ کردہ خفتہ خیز  
چو حکیم نہ ورت بود کا بروئے  
ور آبت نہ اندیش آر پیش  
بقہرار براند خدای از درم

### حکایت

گل آلودہ معصیت را چہ کار  
کر نقد باید بضاعت برد،  
کہ ناگہ زبالا بد بند جوئے  
ہنوزش سر رشتہ داری بدت  
ز دیر آمدن غم ندارد درست  
بر آورد بر گاہ دادار درست  
بعذر گنہ آب چشمے بریز  
بریزند بارے بریں خاک کوئے  
کے را کہ ہست آبروی از تو بیش  
روان بزرگاں شفیع آورم

ہمی یادم آید ز عبت صغر  
ببازیچہ مشغول مردم شدم  
بر آوردم از ہول و ہشت خروش  
کہ عیدے بروں آدم با پدر  
در آشوب خلق از پدر گم شدم  
پدر ناگہ نام بمالید گوش

مخپ، نہ سو۔ خفتہ، سے مراد فافل۔ غیر اٹھ۔ آب چشمے، آئینہ۔ بریز، بہالے۔ بزند، گرا دیں۔ بارے، ابھی۔ کوئے،  
گلی۔ ورا بت۔ اور اگر تیرا عزت۔ نماید، نہیں رہی۔ شفیع، شفاعت کرنے والا۔ آر پیش، آگے لا۔ از تو بیش، تجھ سے  
زیادہ نہیں۔ بقہ، عفتے میں۔ براند، نکالے۔ از درم، مجھ کو دروازے سے۔ روان، روح۔ آورم، لاؤں میں۔  
ہمی یادم آید مجھے یاد آیا ہے۔ عبت صغر، بچپن کا زمانہ۔ بروں آدم، باہر آیا میں۔ با پدر، باپ کے ساتھ۔ ببازیچہ، کھیل کود  
مردم مشغول آدمیوں میں ہوا۔ آشوب، پریشانی۔ خلق، مخلوق۔ بر آوردم، نکالی میں نے۔ ہول، خوف۔ دہشت، ڈر۔  
خروش، آواز۔ ناگہ نام، اچانک میرے۔ بمالید، ملے۔ گوش، کان۔

ق

کہ اے شوخ چشم آخرت چند بار  
بہ تنہا نہ اندیشدن طفلِ خرد  
تو ہم طفلِ راہی بسعی اے فقیر  
مکن با فرومایہ مردم شست  
بفتر اک پاکانِ دل آویز چنگ  
مردیاں بقوت ز طفلانِ کم اند  
بیاموز رفتار ازاں طفلِ خرد  
ز زنجیر ناپارسیاں برست  
اگر حلبتے داری ایس حلقہ گیر  
برو خوشہ چیں باش سعدی صفت

بگفتم کہ دستم ز دامن مدار  
کہ مشکل بود راہ نادیدہ برد  
برو دامن نیک مرداں بگیر  
چو کردی ز ہیبت فرو شوئی مست  
کہ عارف ندارد ز در یوزہ ننگ  
مشائخ چو دیوار مستحکم اند  
کہ چون استعانت بدیوار برد  
کہ در حلقہ پارسایاں شست  
کہ سلطان ازیں در ندارد گزیر  
کہ گرد آوری خرمن معرفت

اے شوخ چشم اے بیجا  
آنکھ - آخرت چند بار  
کتنے مرتبہ - بگفتم میں  
نے کہا - دستم میرے  
ہاتھ - مدار نہ چھوڑ  
بہ تنہا اکیلا - نہ اندیشد  
میں جاتا - طفلِ خرد  
چھوڑا رکھا - نادیدہ بے  
دیکھی رہا - برد جانا  
تم بھی - راہی راستہ  
بسعی - کوشش - برو بہا  
بگیر - پکڑ - مکن نہ کر  
فرومایہ مردم - کہنے لوگ  
نشست - بیٹھا - ہیبت  
دبدبہ - رعب - فروتنی  
دست - ہاتھ - دھو ڈال

### حکایت مست خرمن سوز

ز تیمار دے خاطر آسودہ کرد

یکے غلہ مراد مہ تودہ کرد

بفتر اک شکار دان یعنی شکاری تھیلا - پاکاں پاک لوگ - آویز چنگ چنگل کا - عارف فقیر - دریوزہ بھیک - ننگ خرم  
مشائخ جمع شیخ بزرگ - چو مثل مستحکم مضبوط - اند ہیں - بیاموز سیکھ - رفتار چلنا - ازاں اس کہ - چوں کیونکہ  
استعانت مدد - بردے گیا - زنجیر پھندا - ناپارسیاں بے پرہیزگار - پرست چھوٹا - حلقہ نخل مجلس پارسایاں پرہیزگار  
نشست بیٹھ - جا بچتے ضرورت - داری لکھتا ہے تو - گیر اختیار کرنا پڑے سلطان ہار شاہ - گیر چارہ - برو جا -  
خوشا رٹا یا بالی چنے والے - سعدی صفت سعدی رحمت اللہ کا طرح - گرد آوری تو جمع کرے - خرمن ڈھیر یا غلہ کا ذخیرہ -  
معرفت خدا شناسی - قصہ ایک مست کھیلان جلانے والا کا - مراد مہ بھادوں کا مہینہ یعنی فصل خریف کا مہینہ - تودہ گرد  
جمع کیا - تیمار دے ماگھ کا مہینہ یعنی فصل ربیع کا موسم - خاطر آسودہ آرام والا دل -  
(فقیر عطاء الرسول اویسی)



آتش، آگ۔ بر فروخت

جلای۔ نکل بخت

بہرے نصیب والا۔

کالیوہ، بے وقوف، دیوانہ

بسوخت، جلایا۔ خوشہ

بالی۔ چیدن نشست

چنے بیٹھا۔ یک جا

ایک دانہ۔ نمائندگی بہت

اس کے ہاتھ میں نہ رہا

سرگشتہ پریشان

دیر، دیکھا۔ پروردہ

خوش، اپنے پالے

ہوئے۔ خواہی نہیں

چاہتا تو۔ چیں، ایسا

تیرا، تباہ ہو۔ بدلائی

پاگل پن سے۔ مسوز

نہ جلا۔ اندر بڈی برائی

میں گئی یعنی گزری۔ تو آئی، تو وہ ہے۔ زدئی، لگائی۔ فضاخت، رسوائی۔ اندوختن، جمع کرنا۔ پس، پھر۔ خولیشن،

اپنی۔ سوختن، جلانا۔ تخم، بیج۔ ورزوداد، انصاف اختیار کر۔ مدہ، نہ دے۔ بباد، برباد۔ برگشتہ بخت، برے نصیب والا

دراقتہ بہ بند، قید میں پڑ جائے۔ بختاں، خوش نصیب۔ بگرنہ پند، نصیحت لیتے ہیں یعنی عبرت۔ تو پیش، تو پہلے۔ عقوبت،

مذاب، عفو، معافی۔ کوہ، ٹھونک۔ سو دے ندارد، فائدہ نہیں رکھتا۔ فغاں، پیچ۔ زیادہ۔ زیر چوب، لکڑی کے نیچے

یعنی پائی کے وقت جینے و پکار کرنا۔ برآ، نکال۔ سرت، سراپا۔ فردا، کل۔ نمائندہ رہے۔ جمل، شرمندگی۔ دربرت، تیری

بنفل میں۔ متفق، عادی۔ متجو، برائی۔ نکو، نیک ذات۔ نیک منبع، عرق پسینہ، یعنی شرمندگی سے منہ بھرا ہوا بیٹھا۔ برو،

اکا پر۔ بشوریدہ، غصہ ہوا۔

شے مست شد آتش بر فروخت

دگر روز در خوشہ چیدن نشست

چو برگشتہ دیدند درویش را

نخواہی کہ گردی چنین تیرہ روز

گر از دست عمرت شد اندر بڈی

فضاحت بود خرمن اندوختن

مکن جان من تخم دین ورزوداد

چو برگشتہ بختہ در افتد بہ بند

تو پیش از عقوبت در غوکوب

برآ از گریبان غفلت سرت

## حکایت

یکے متفق بود بر منکرے

نشست از خجالت عرق کردہ رو

شید این سخن پر روشن رواں

گذر کرد بر دوس کو محضے

کہ آیا بخل گشتم از شیخ کوئے

برو بر بشورید و گفت اے جوان

نیا یہی شرم از خویش تن  
نیا سائی از جانب بیج کس  
چنان شرم دار از خداوند خویش

کہ حق حاضر و شرم داری ز تن  
برو جانب حق نگہدار و بس  
کہ شرمت ز بیکگان گشت خویش

### حکایت

زینچا چو گشت از مے عشق مست  
چنان دیو بہوت رضا دادہ بود  
بتے داشت بانوئے مہر از رخام  
دران لحظہ رویش پوشیدہ و سر  
غم آلودہ یوسف بجگنہ نشست  
زینچا دو دستش بپوشیدہ پائے  
بنداں دلی روتے در ہم مکش  
رواں گشتش از دیدہ بر چوہے  
تو در روتے سنگے شدی شرمسار  
چہ سودا ز شیمانی آید بجف

بدادان یوسف در آویخت دست  
کہ چوں گرگ در یوسف افتادہ بود  
برو متک با مدادان و شام  
مبادا کہ زشت آیدش در نظر  
بسر بر نفس ستمگارہ دست  
کہ اے سست پیمان و سرکش در آ  
بر بندے پریشان کن وقت خوش  
کہ برگردنا پاکی از من مجوئے  
مرا شرم ناید نہ پروردگار  
چو سرمایہ عمر کردی تلف

حق حاضر اللہ تعالیٰ سامنے  
ہے۔ زتن، مجھ سے۔  
نیا سائی، نہیں آرام پاتا۔  
جانب بیج کس کسی طرف  
سے۔ برو، جا۔ جانب،  
حق نگہدار، اللہ کریم کی طرف  
نگاہ رکھ۔ بس، فقط۔  
چنان، ایسا۔ زینچا، عزیز  
مصر کی گھروالی تھی چو گشت،  
جب ہو گئی۔ مے، شراب  
مست، مہوش۔ بدادان،  
دامن میں۔ آویخت،  
دست، ہاتھ لٹکایا۔  
اس حکایت میں سیدنا  
یوسف علیہ السلام کا واقعہ  
ہے جو کہ قرآن پاک میں بھی  
ہے اور مکمل وضاحت

حضرت فیض ملت شیخ القرآن علامہ اویسی صاحب مدظلہ نے نکاح زینچا میں لکھی ہے آج ہی منگوائیں۔

چنان، ایسی۔ دیو، بہوت۔ بہوت، خواہش۔ چوں، جیسے۔ گرگ، بھیڑیا۔ بتے داشت، بت رکھتی تھی۔ بانوئے مہر،  
مصر کی بیوی یعنی زینچا۔ رخام، سنگ مرمر۔ برو، اس پر۔ متک، ساتھ خیمہ میم اور کون عین و کسرہ کاف معنی عبادت کے  
لئے مہر نے والے کے لئے۔ با مدادان، صبح یعنی زینچا صبح و شام اس بت کی پوجا کرتی۔ دران لحظہ، اس وقت۔ پوشیدہ و سر،  
اس کا منہ اور سر چھپایا۔ یعنی اس پر پردہ ڈال دیا۔ مبادا، ایسا نہ ہو۔ زشت، بُرا۔ غم آلودہ، غمگین۔ بجگنہ، گوشے میں نشست  
بیٹھے۔ ستمگارہ، ظالم۔ بپوشیدہ، چوئے۔ پائے، پاؤں۔ سست، کمزور۔ پیمان، اقرار۔ سرکش، بات نہ ماننے والا۔ آئے،  
آتو۔ بنداں دلی، سنگدل۔ سخت دل۔ مکش نہ کھینچ۔ بہ بندے، کوئی فخر۔ رواں گشتش، جاری ہو گئے اُنکے۔ از دیدہ،  
آنکھوں سے۔ جوئے، نہر۔ برگردو، یعنی بہت جا۔ از مجوئی، مجھ سے نہ ڈھونڈو۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



شراب از پیے سرخروئی خورند  
بعذر آوری خواہش امروزین  
وزد عاقبت زرد روی بہ  
کہ فردا نمائند مجال سخن

## حکایت

پلیدی کند گریہ بر جائے پاک  
تو آزادی از ناپسندیدہا  
براندیش از ان بندہ پر گناہ  
اگر باز گردد بصدق و نیار  
بکین آوری با کسے بستیز  
کنوں کرد باید عمل را حساب  
کسے گرچہ بد کرد ہم بد نکرد  
گر آئینہ از آہ گردد سیاہ  
بترس از گناہان خویش این نفس

چو زشتش نماید ہوشد بجا  
نترسی کہ برے فتنہ دیدہا  
کہ در خواجہ آلق شود چند گاہ  
بہنجیر و بندش نیارند باز  
کہ از دے گزیرت بودیا گریز  
نہ وقتے کہ منشور گرد کتاب  
کہ پیش از قیامت غم خود بخورد  
شود روشن آئینہ دل باہ  
کہ روز قیامت نترسی ز کس

## حکایت

ہنگام، منی سے نترسی،  
تہیں ڈرتا۔ بروے فتنہ دیدہا، اُس پر نگاہیں پڑیں گی۔ براندیش، غور کر۔ بندہ، غلام۔ خواجہ، آقا۔ آلق، بھگوڑہ۔ چند گاہ،  
کئی بار۔ باز گرد، لوٹ آئے۔ بصدق، سچائی۔ نیار، آرزو۔ بند، قید۔ نیارند باز، پھر نہ لا۔ بکین، دشمنی۔ بستیز، لڑائی۔ گزیر،  
چارہ۔ گریز، بچاؤ۔ کنوں، اب۔ منشور، کھل جائے۔ بد کرد، برا کیا۔ ہم بد نہ کرد، پھر بھی برا نہ کیا۔ پیش، پہلے۔ بخورد، کھا۔  
آئینہ، شیشہ۔ گردد سیاہ، کالا ہو جاتا ہے۔ شود، ہوتا ہے۔ باہ، آہوں سے۔ ترس، ڈر۔ گناہان خویش، اپنے گناہوں  
این نفس، اس وقت۔ نترسی، نہ ڈرے۔ ز کس، کسی سے۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) روئے سگے پتھر کے سامنے۔ شرمسار، شرمندہ۔ مرا، مجھ کو۔ ناید نہ آئے۔ پروردگار  
اللہ تعالیٰ سے۔ چسود، کیا فائدہ۔ پشیمانی، پریشانی۔ آید، آئے۔ بکف، ہاتھ میں۔ سرمایہ، پونجی۔ تلف،  
ضائع۔ بر باد۔

باب ہفتم

عزیز، مسافر، آدم، ایامیں  
سواد، اس سے دیہات اور  
شہر بھی مراد ہے۔ حبش  
ملک کا نام ہے۔ دہر، زمانہ۔  
عیش، آرام۔ برہ، راہ۔  
دگر، ساتھ فتح دال اور تشدید  
کاف دکان اور ریگستان کی  
ہموار زمین کو کہتے ہیں۔  
دیدم، میں نے دیکھا۔ تے، چند  
چند شخص۔ برو، اس پر۔  
بند، قید۔ بیچ،  
ارادہ۔ کردم، کیا میں نے۔  
اندر نفس، اسی وقت۔  
بیابان، گرم، میں نے جنگلی  
پکڑا۔ چورمغ، بیسے پڑیا۔  
از نفس، پھرے سے۔

دل از دہر فارغ سر از عیش خوش  
تے چند میکیں برو پائے بند  
بیابان گرفتہ چورمغ از نفس  
نصوت نگیرند و حق نشنوند  
ترا گر جہاں شغفہ گیرد چہ غم  
بترس از خدای و مترس از امیر  
ببندیش از رفیع دیوانہاں  
زبان حسابش نگر دو دلیر  
نہندیشم از دشمن تیرہ راستے  
عزیزش برادر خداوندگار  
ز جان داری افتد بخر بندگی  
کہ گر بازمانی ز دو کلتری

غریب آدم در سواد حبش  
بریکے دگر دیدم بلند  
بیچ سفر کردم اندر نفس  
یکے گفت کیں بندیاں شب روند  
چو بر کس نماند ز دست ستم  
نکونام را کس فکیر و اسیر  
نیاد و حامل عشق اندر میاں  
و گر عشقش را فریبست زیر  
چو خدمت پسندیدہ آرم بجائے  
اگر بندہ کوشش کند بندہ دار  
و گر کند رایست در بندگی  
قدم پیش نہ کز ملک بگندی

## حکایت

بزد تا چو طبلش بر آمد فغاں

یکے را بچو گاہ شہ دامغان

یکے گفت، ایک نے کہا۔

کیں یہ۔ بندیاں، قیدی۔ شب روند، رات کو چلنے والے یعنی چور۔ بچرند، نہیں پکڑے۔ نشوند، نہیں سنتے۔ چو بر کس، جب کسی پر۔ نماند، نہ رہے۔ ز دست ستم، تیرے ہاتھ سے ظلم۔ شغفہ، بادشاہ یا کوتوال۔ چہم، کیا پڑا۔ نکونام، نیک نام۔ اسیر، قید۔ بترس، ڈر۔ مترس، نہ ڈر۔ امیر، حاکم۔ نیاد و، نہ لایا۔ حامل، حاکم۔ عش، کھوٹ۔ اندر میاں، بیچ میں۔ بندیش، نہیں ڈرتا۔ دیوانیاں، کچہری۔ و فتری، و گر عشق، اور اگر پاکدامنی، زیر، نیچے۔ آدم، لاؤ میں۔ بجایا، بگاڑا۔ نہندیشم، نہیں ڈرتے ہیں۔ تیرہ راستے، ناقص عقل۔ بندہ، غلام۔ نوکر، کند، نوکرے۔ بندہ وار، غلام کی طرح۔ عزیزش، پیارا اس کو۔ برادر، رکھے گا۔ خداوندگار، مالک۔ کند، بندگی، خدمت۔ جان داری، اسلحہ رکھنے والا یعنی بادشاہ کی حفاظت کرنے والا۔ افتد، پڑے۔ بخر بندگی، گدھے کی خدمت میں۔ قدم پیش نہ، قدم آگے رکھ۔ ملک، فرشتے۔ بگذری، گزر جائے تو بازمانی، پیچھے رہے تو زود گتری، زود میں سے بھی کتر ہے۔ بچو گاہ، بٹے سے۔ شہ، بادشاہ۔ دامغان، ساتھ دال اور الف اور کون میم ایک شہر کا نام ہے۔ بزد، مار۔ چو طبلش، ڈھول کی طرح۔ بر آمد فغاں، ڈھول کی طرح۔ بزد فغاں، چیخ یا شور نکلا۔



شب رات۔ بیکاری۔  
 بے آرامی۔ نیارت سخت  
 نہ سوسکا۔ برو، اس پر۔  
 پارسائے، پرہیزگار۔  
 کرد، کیا۔ گفت، کہا۔  
 بسر، لے جاتا۔ شختہ  
 ساتھ فتح شین سردار اور  
 حاکم اور کو تو ال کو کہتے ہیں  
 سوز۔ منت۔ باری کی ملین  
 آبرویش آبرو اس کی۔ ترو  
 نہ لے جاتا۔ بروز، دن۔  
 کسے، وہ شخص۔ روز عشر  
 قیامت کے دن۔ نگرود  
 نہ ہوگا۔ جمل، شرمندہ۔  
 شہا، رات گو۔ بدرگاہ  
 اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں۔  
 برد، لے جائے۔ داؤر

شب از بیکاری نیارت سخت  
 لبشب گم بروے بر شخت سوز  
 کسے سوزی محشر نگرود و جمل،  
 اگر ہوشمندی زداور۔ بخواہ  
 ہنوز اس سر صلح داری چہیم  
 لطیفے کہ آوردت از نیست ہست  
 اگر بندہ دست حاجت برآر  
 نیاید بریں در کسے عند خواہ  
 زریزہ خدا آبروئے کسے

برو یار سائے گذر کرد گفت  
 گناہ آبرویش نبردے بروز  
 کہ شہا بد کہ برد سوز دل  
 شب تو بہ تقصیر روز گناہ  
 در فذر خواہاں نہ بندد کریم  
 عجب گزینی تگرودت دست  
 و گر شمسار آب حسرت بہار  
 کہ میل نہ امت نشستش گناہ  
 کہ ریزد گناہ آب چشمش بے

### حکایت

بصنادرم طفلے اندر گذشت  
 قصا نقش یوسف جملے نگرود  
 دریں باغ سروے نیاید بلند  
 عجب نیست بر خاک اگر گل شکفت

چکویم کز اہم چہ بر سر گذشت  
 کہ ماہی گورش چو یونس نگرود  
 کہ باد اجل بخش ازین نکند  
 کہ چندیں گل اندام در خاک خفت

انصاف کرنے والے۔ خواہ، چاہ۔ تقصیر، کوتاہی۔ ہوز، ابھی۔ سرخیال۔ داری، دکھتا ہے۔ توچہ، چیم، کیا ڈر۔  
 قدر، دروازہ۔ خواہاں، چاہنے والوں کا۔ نہ ترو، بند نہیں کرتا۔ کریم، سخی۔ لطیفے، مہربان۔ آوردت، لایا تجھ کو۔ نیست  
 نہ ہونا۔ ہست، ہونا۔ بیفتی، گر پڑے۔ تگرودت، نہ پڑے تیرا۔ دست، ہاتھ۔ حاجت، ضرورت۔ برآیا، اٹھایا نکال۔  
 آب حسرت، افسوس کا پانی۔ بہار، برسا یعنی آنسو بہا۔ نیامد نہ آیا۔ بریں، اس پر۔ سیل، سیلاب۔ نہ امت، شرمندگی۔  
 نشستش، نہ دھوکے۔ زریزہ، نہیں مٹایا۔ آبروئے، عزت۔ ریزد، گرائے۔ آب چشمش، بے، اس کا آنسو کا آنسو بہت۔  
 صنعا، یمن کا دار الحکومت۔ طفلے، ایک لڑکا۔ اندر گذشت، مر گیا۔ چکویم، کیا کہوں میں۔ کز اہم، جو اس سے۔ چہ کیا، قصا  
 تقدیر یا حکم۔ یوسف جملے، یعنی یوسف علیہ السلام کا حسن و جمال۔ نگرود، نہ بنایا۔ ماہی، مچھلی۔ گورش، قبر۔ چو یونس  
 حضرت یونس علیہ السلام کی طرح۔ نگرود، نہ کھایا۔ دریں باغ، اس باغ یعنی دنیا۔ باد، ہوا۔ اجل، موت۔ باقی اگلے صفحہ پر

ننگ شرم۔ تیز مر جلا  
کودک لڑکا۔ رَوَد  
جاتا ہے۔ آلودہ لگا ہوا  
پیر، بورھا۔ سودا، رنج  
آشفگی پریشانی۔  
براند آختم اکھڑ دیا میں  
سنگے پتھر۔

ازم قدش اس کی قبر  
سے۔ ہو کم، میرا خون  
دراں جائے اس جگر۔  
تاریک اندھیرا۔  
بشوریدہ پریشان ہوا۔  
بگردید رنگ رنگ

کہ کودک رود پاک و آلودہ پیر  
براند آختم سنگے از مرقدش  
بشورید حال و بگردید رنگ  
ز فرزند لبندم آمد بگوشتش  
بہش باش و باروشنائی در آئے  
لذیخا چراغ عمل بر فروز  
مبادا کہ غلش نیارد رطب  
کہ گندم نیفشاندہ خرمن برند  
کے برد خرمن کہ تنخے فشانند

بدل گفتم اے ننگِ مرداں بمیر  
ز سودا و آشفستگی بر قدش  
ز ہولم دراں جاتے تاریک تنگ  
چو باز آدم زان تغیر ہوش  
گرت وحشت آمد ز تاریک جائے  
شب گور خواہی منور چو روز  
تن کار کن می بلرز ز رتب  
گر دے فراواں طمع ظن برند  
براں خور و سعدی کہ بیخے نشانند

## باب دہم در مناجات

بدل گیا۔ چو باز آدم جب پھر آیا میں۔ زان تغیر، اس مد ہوشی میں۔ فرزند، لڑکا۔ و لبندم، دل کو باندھنے والا میرا۔  
آمد آیا۔ گوش، کان میں۔ گرت، اگر تجھ کو۔ وحشت، ڈر۔ تاریک، اندھیری۔ بہش، ہوش میں۔ باش، رہ۔ باروشنائی، در  
آئے سے مراد نیک عمل کی روشنی کے ساتھ آلو۔ شب گور، قبر کی رات۔ خواہی، چاہتا ہے تو۔ منور، روشن۔ چو روز، دن  
کی طرح۔ از سجا، یہاں سے۔ بفرزند روشن کر۔ یعنی اگر تو چاہتا ہے کہ قبر روشن ہو تو زندگی میں نیک عمل فرما و رسیدہ عالم  
نور بحکم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی محبت دل میں پیدا کر نماز روزہ حج، زکوٰۃ خیرات تلاوت پاک کی بحضرت سے کر۔  
تن کار کن، صاحب کام کا ہم اور اس سے مراد باغبان اور وہ شخص جس کی ذمہ فرما درخت کی حفاظت ہو۔ بلرز، کانپتا ہے۔  
رتب، بخار سے۔ مبادا ایسا نہ ہو۔ غلش، اس کا کھجور کا درخت۔ نیارد، نہ لائے۔ رطب، تازہ کھجور۔ گروے، بہت لوگ۔  
یا گروہ، فراواں، زیادہ طمع لالچ۔ ظن، گمان۔ برو، بے جاتے ہیں۔ نیفشاندہ، بغیر کاشت کئے ہوئے۔ خرمن، ڈھیری۔  
برند، کاٹنا۔ بران، نمودار پھل وہ کھاتے ہیں۔ بیخ نشانند، بیج بونے۔ کئے، وہ شخص۔ برد، بے گیا۔ تنخے، بیج۔ فشانند، بویا۔  
(دوسواں باب مناجات یعنی دعا میں)۔

(بقیہ حاشیہ صفحہ گذشتہ) بخش، اس کی جڑ۔ از بن، جڑ سے۔ نکتہ، نہ اکھڑی۔ جو بھی اس دنیا میں بلند و بالا پیدا ہوا موت نے اسے  
جڑ سے اکھاڑ دیا۔ عجب، تعجب، خاک، مٹی۔ گل، پھول۔ شکفت، کھلا۔ چند ہی، کتنے۔ گل اندام، پھول کا طرح بدن والے بخت  
سرنے۔ مٹی محبوب معشوق چہرے والے اس مٹی میں دفن ہیں۔



بیاتا بر آرم دستے ز دل  
بفصل خزاں در نہ بینی درخت  
بر آرد تھی دستہائے نیاز  
میںدار ازیں در کہ برگزینہ لبست  
ہمہ طاعت آزند و مسکین نیاز  
چو شاخ بر سنبہ بر آرم دست  
خداوند گارا نظر کن بخود  
گناہ آید از بندہ خاکسار  
کریم برزق تو پروردہ ایم  
گدا چوں کرم بنید و لطف و ناز  
چو مارا بدنیا تو کردی عزیز  
عزیزی و خواری تو بخشی و لبس  
خدا یا بعزت کہ خوارم مکن  
ازیں اس سے - دروازہ

نہ لبست نہ بند ہوا۔

کہ نتوان بر آورد فردا ز رگل  
کہ بے برگ ماند سر مائے سخت  
ز رحمت نگر و تہید ست باز  
کہ نو مید گرد و بر آورده دست  
بیاتا بدر گاہ مسکین نواز  
کہ بے برگ ازیں پیش نتوان شست  
کہ جرم آند از بند گاہ در وجود  
بامید عفو خداوند گار ، ،  
بانعام و لطف تو خو کردہ ایم  
نگر و زدن بال بخشندہ باز  
بعبقی ہمیں چشم داریم نیز  
عزیز تو خواری نہ بیند ز کس  
بذل گنہ شرمسارم مکن

بر آوردہ دست ہاتھ پھیلائے ہوئے۔ ہمہ طاعت تمام عبادت۔ آند لائے ہیں۔ نواز پالنے والا۔ بر تہہ۔ تنگی۔  
ازیں پیش اس سے زیادہ۔ نتوان شست نہیں ملیٹھ سکے۔ بخود بخشش کے ساتھ۔ آید آتا ہے۔ خاکسار مٹی کی طرح۔  
عفو معاف۔ پروردہ ایم پلے ہوئے ہیں ہم۔ لطف مہربانی۔ خو کردہ ایم عادت کئے ہوئے ہیں ہم۔ گدا فقیر۔ کرم بنید  
سخاوت دیکھتا ہے۔ نگر و زدن بال بخشندہ دینے والے کا پیچھا۔ چو مارا جب ہم کو۔ کردی تو نے کیا۔ عزیز  
عزت والا۔ بعبقی آخرت میں۔ ہمیں یہی چشم داریم امید رکھتا ہوں میں۔ نیز بھی۔ عزیزی عزت۔ خواری ذلت۔ لبس  
فقط۔ عزیز تو تیر عزت والا۔ خواری نہ بیند ذلت نہ دیکھے۔ خدا یا اے اللہ بعزت اپنی بزرگی کی قسم۔  
خوارم مکن مجھ کو ذلیل نہ کر۔ بذل سوائے گنہ گناہ شرمسارم مجھ کو شرمندہ۔

مسلط، غالب، چون، بر سر، میرے جیسا، بر سر، میرے سر پر، بہتر، عقوبت، عذاب، بر سر، اٹھاؤں میں، بگیتی، دینا میں، بترزیں، بدتر اس سے، نباشد بدی، برائی نہ ہو۔	ز دست تو بہ، گر عقوبت، بر سر، جفا بردن، از دست، بچوں خود سے، دگر، شر، سارم، مکن، پیش، کس، سپہرم، بود، کتشد، پا یہ، تو بردار، تا کس، نرسند، از دم	مسلط، مکن، چون، منی، بر سر، بگی، بترزیں، نباشد بد سے، مرا، شر، ساری، زرو سے، تو بس، گرم، بر سر، افتد، ز تو، سایہ، اگر تاج، بخشی، سرافراز دم
--	--	---

## حکایت

مناجات، شوریدہ، در، حرم، میفکن، کہ، دستم، نگیرد، کہ، ندارد، بجز، آستان، سرم، فردماندہ، بانفس، آثارہ، ایم، کہ، عقلش، تواند، گرفت، عنان، نبرد، پلنگان، نیاید، ز، مور	تم، می، بلزد، چو، یاد، آورم، کہ، میگفت، باحق، بزاری، بے، بلطف، بخوان، یا، براں، از، درم، تو، دانی، کہ، متکین، و، بیچارہ، ایم، نمی، تازد، این، نفس، سرکش، چنان، کہ، بانفس، و، شیطان، برآید، بزور
--	---

اقتدار پر جلتے۔ سپہرم، آسمان مجھ سے۔ کتریں پایہ، گھنیا درجہ۔ بخشی، دے تو۔ سرم، از دم، میں سر پر ہو جاؤں گا۔ بردار اٹھا۔ نیند از دم، نہ گرا دے مجھ کو۔ تم، میرا بدن۔ بلزد، کا پتا ہے چون یاد آورم، جب میں یاد کرتا ہوں۔ مناجات، بالغم، باہم، بھید کہنے کے لئے یہاں مراد دعا کرنا ہے شوریدہ، پریشان۔ حرم، کعبہ شریف۔ بزاری، بے، بہت، عاجزی سے۔ میفکن، نہ گرا۔ دستم، میرا ہاتھ۔ نگیرد، نہ پکڑے کوئی شخص۔ بلطفم، مہربانی سے مجھ کو۔ بخوان، بلا لے۔ برآں، چلا دے۔ درم، دروازے سے۔ ندارد، نہیں رکھتا۔ بجز، سوا۔ آستان، تیری چوکھٹ۔ سرم، سرمیرا۔ تو دانی، تو جانتا ہے۔ متکین، مغرب۔ ایم، ہیں ہم۔ فردماندہ، عاجز ہیں۔ نفس، آثارہ، جو آثارہ کو برائی پر لے جائے۔ نمی، تازد، نہیں دوڑتا۔ چنان، ایسا۔ تواند، گرفتن، پکڑ سکے۔ عنان، باگ۔ برآید، غالب آئے۔ نبرد، پلنگان، شیروں کی لڑائی۔ نیاید، نہیں آتی۔ ز مور، چوٹی سے۔



مردان راستہ، اپنی راہ کے مردوں کے۔ راہی بدہ ایک راستہ دے۔ وزیں اور اس سے دشمنانم دشمنوں سے مجھے۔ بدہ دے۔ خدایا، اے اللہ بذات خداوندیت، خداوندی کی ذات کے واسطے۔ باوصاف، اپنی بے مثل ماندیت، اپنی مثال۔ بلتیک میں عاجز ہوں۔ حجاج حرام حج کے موقعہ پر پڑھتے ہیں۔ یہ الفاظ ہیں اللہ اکبر

مردان راستہ کہ راہی بدہ خدایا بذات خداوندیت بلتیک حجاج بیت الحرام بتکبیر مردان شمشیر زن، بطاعات پیران آراستہ کہ مارا دران درطہ یک نفس امید است از انان کہ طاعت کنند بیاکاں کو آلایشم دور دار بہ پیران پشت از عبادت دوتا کہ چشم ز روئے سعادت مہمند چراغ یقینم فرارہ دار

وزیں دشمنانم پنا ہے بدہ بلوصاف بے مثل ماندیت بمدفون یشر بعلیہ السلام کہ مرد و غارا شمارند زن، بصدق جوانان نوخاستہ زنگ دو گفتن بفریاد رس کہ بے طاعتاں راشفاعت کنند وگر زلتے رفت معذور دار ز شرم گنہ دیدہ بر پشت پا زبانم بوقت شہادت مہمند زبد کردنم دست کوتاہ دار

اللہ اکبر لا الہ الا اللہ واللہ اکبر اللہ اکبر وللہ الحمد حجاج جمع حاجی۔ بیت الحرم حرمت والا کھر یعنی کعبہ شریف۔ بمدفون، دفن۔ یشر، شرب، سید عالم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی تشریف آوری سے پہلے مدینہ منورہ کا نام تھا۔ علیہ السلام، ان پر سلام ہو۔ بتکبیر، جہاد کے وقت مجاہد کا اللہ اکبر کہنا۔ شمشیر زن، تلوار چلانے والے مرد و غارا شمارند، لڑائی والا مرد کہتے ہیں۔ زن، محورت۔ بطاعات، جمع طاعت عبادت۔ پیران آراستہ، پیروں کی سنوری ہوئی اس سے مراد زیور شریعت ہے۔ بصدق، سچائی۔ نوخاستہ، نوخیز۔ مارا، ہمکو۔ دران و رطہ، اس بھنور میں۔ یک نفس، ایک سانس۔ ننگ، شرم۔ دو گفتن، دو کلمے۔ فریاد رس، فریاد کو پہنچ۔ آزان، اس سے۔ طاعت کنند عبادت کرتے ہیں۔ بے طاعتاں، بغیر عبادت والے۔ شفاعت، سفارش۔ پاک لوگوں کے صدقے۔ زلتے، کوئی گناہ۔ رفت، گیا۔ معذور دار، معاف رکھ۔ پیران، بزرگ۔ بوڑھے۔ پشت، پیچھے۔ دوتا، ٹیڑھی کئے ہوئے۔ دیدہ، آنکھیں۔ پا، پاؤں۔ چشم آکھ، زروئے، چہرے سے۔ سعادت، نیک بختی۔ مہمند، نہ بدکر۔ زبانم، بوقت شہادت یعنی مرنے کے وقت کلمہ طیبہ پڑھنا۔ چراغ یقینم، میری یقین کا چراغ۔ فرارہ دار، اور راہ کے سامنے رکھ۔ زبد کردنم، برائی محض سے میرا۔ دست، ہاتھ۔ کوتاہ، چھوٹا۔

بگرداں ز نادیدنی دیدہ ام  
من آن ذرہ ام در ہوائے توفیت  
ز خورشید لطفت شعاعے بسم  
بدے رائگہ کن کہ بہتر کس است  
مرا اگر بگیری بانصاف داد  
خدا یا بذلت مراں از درم  
در آں جہل غائب شدم روز چند  
چہ عذر آرم از نگاہ تر دامن  
فقیرم بجرم گناہم مکیہ  
چرا باید از ضعیف عالم گریست  
خدا یا بغفلت شکستیم عہد  
جہر خیزد از دست تدبیر ما  
بمہ ہر چہ کردم تو بر ہم زدی  
نہ من سر ز حکمت بدر می برم

ق

ق

مدہ دست بر ناپسندیدہ ام  
وجود عدم در ظلام یکست  
کہ جز در شعاعت نہ بیند کس  
گدا را ز شاہ التفاتے بس است  
بنالم کہ عقوم نہ ایں وعدہ داد  
کہ صورت نہ بندد در دیگرم  
کنون کا دم در برویم مبنہ  
مگر بجز پیش آوردم کاے غنی  
غنی را ترحم بود بر فقیر  
اگر من ضعیفم پناہم توفیت  
چہ زور آورد با قضا دست جہد  
ہمیں نکتہ بس عذر تقصیر ما  
چہ قوت کند با خدائی خودی  
کہ حکمت چنین میسر دہم

بگرداں پھر دے۔ ز نادیدنی  
نہ دیکھنے کے لائی چیزوں  
سے۔ دیدہ ام، میری آنکھ  
مدہ، نہ دے۔ ناپسندیدہ  
برائی کی بات۔ من آن ذرہ  
میں وہ ذرہ ہوں۔ ہوائے  
توفیت، رضامندی میں  
فنا ہوں۔ وجود عدم  
ہونا اور نہ ہونا۔ ظلام  
اندھیرے میں مجھ کو۔  
یکست، برابر۔ زور فقیر  
لطف، تیری مہربانی کے  
سورج سے۔ شعاع،  
ایک کرن۔ بسم، کافی ہے  
مجھ کو۔ جز، سوا۔ نہ بیند کس  
کوئی نہ دیکھے۔ بدی، ایک  
برائے نگاہ کن، نظر فرما۔ گدا،

فقیر۔ شاہ، بادشاہ۔ التفاتے، توجہ۔ بس، اتنی کافی ہے۔ مرا، مجھ کو۔ بگیری، لوگ قتل کرے یا پھوسے۔ داد، عدل۔ بنالم،  
روزں گاہیں۔ عقوم، معاف کر مجھ کو۔ نہ ایں، نہ یہ۔ داد، دیا۔ بذلت، رسوائی۔ مراں از درم، نہ ہٹا مجھ کو۔ دراز جہل،  
اور ہونا دانی سے۔ شدم، رہا میں۔ روز چند، چند دن۔ کنوں، اب۔ کا دم، کہ۔ برویم مبنہ، میرے منہ پر نہ بند کر۔  
چہ کیا، آرم لاؤں میں۔ نگاہ، شرم۔ عجز، عاجز۔ پیش، سامنے۔ آوردم، لاؤں میں۔ کاے غنی، جو اسے سب سے زیادہ بڑھ، توفیت  
میجر، نہ پھو۔ ترحم، رحم مہربانی۔ بود، ہوتا ہے۔ چرا، کیوں۔ باید، چاہئے۔ ضعیف، کمزوری۔ گریست، رونا آتا ہے۔ قوت  
منیو، یعنی میں کمزور ہوں لیکن میری پناہ تو قوی ہے۔ شکستیم، ہم نے توڑا۔ عہد، وعدہ۔ اقرار، چہ روز آری کیا نور لائے  
جہر، کوشش۔ بر خیزد، کیا اٹھے۔ تدبیر ما، ہمارا سوچا۔ ہیں، یہی۔ بس، کافی۔ تقصیر ما، ہماری کوتاہی۔ ہمد، ہمہ۔ ام  
ہر چہ کردم، جو کچھ میں نے کیا۔ بر ہم زدی، تو نے بڑھ کر دیا۔ قوت کند، مفاد کرے۔ (باقی اگلے صفحہ پر)



## حکایت

سیر چروٹے، ایک کالے رنگ والا۔ زشت، بُرا خواند، کہا۔ باندہ گیا نہ من صورت خویش، زمین نے اپنی صورت۔ خود کہہ ام، خود بنائی ہے یعنی میری بُری صورت اپنی بنائی ہوئی نہیں ہے۔ یتیم میرا عیب شمار کی گنوا تا ہے۔ بد کردہ ام، میں نے بُرا کیا۔ ترا بن، تجھے میرے ساتھ از زشت رویم، میرے بُرے مُنہ سے۔ چہ کار، کیا کام۔ نہ آخر، یعنی اچھے اور بُرے	جوا بے گفتش کہ حیراں بماند کہ یتیم شماری کہ بد کردہ ام نہ آخر نم زشت و زیب انگار نہ کم گردم اے بندہ پرور نہ بیش تو انا تے مطلق توئی من کیم وگر کم کنی باز ماندم ز سیر کجا بندہ پر سبیز گاری کند
---	---

## حکایت

چہ خوش گفت درویش کوناہ دست گر او تو بہ بخشد بماند درست بحقت کہ چشم ز باطل بدوز	کہ شب تو بہ کرد و سحر کہ شکست کہ پیمان ما بے ثباتست و سست بنورت کہ فردا بنام مسوز
--	---

نقش و نگار بنانا میرا کام تو نہیں ہے۔ از انم، میں اس سے۔ بیشستی، تو نے کھا۔ ز پیش، پہلے سے۔ پروردہ، پالنے والا۔  
نہ بیش، نہ زیادہ۔ و انائی، تو جاننے والا ہے۔ قادر نسیم، میں قادر نہیں ہوں۔ من کیم، میں کون ہوں۔ گرم، اگر مجھ کو۔ رہائی،  
راستہ دکھائے۔ رسیدم بخیر، بھلائی کو پہنچ جاؤں میں۔ کم کنی، بھلا دے مجھ کو تو۔ باز ماندم، عاجز رہوں میں یا پیچھے۔  
ز سیر، چلنے سے۔ آفرین، پیداکرنے والا۔ یاری کند مدد کرے۔ کجا، کہاں یا کب۔ درویش، فقیر۔ کوتاہ دست، کمزور مفلس۔  
غریب، شب، رات۔ کرد، کی۔ سحر، صبح کے وقت۔ شکست، توڑ ڈالی۔ گر او جوہ، بخشد عطا کرے۔ باندہ رہے۔ پیمان،  
ہمارا اقرار۔ بے ثباتست، بے بنیاد ہے۔ سست، کمزور۔ بحقت، اپنے حق کے واسطے۔ چشم، سمجھ۔ باطل، ناحق۔ بدوز، توسی نے  
یعنی بند کر۔ بنورت، اپنے نور کے طفیل۔ فردا، کل۔ بنام، دوزخ میں۔ مسوز، نہ جلا۔

رقیہ حاشیہ معذرت گذشتہ، خدائی کے ساتھ۔ خودی، انسانی یعنی انسانی قوتیں خدائی کا ایک مقابلہ کر سکتی ہیں۔ نہ من،  
نہیں۔ ز حکمت، تیرے حکم سے۔ بدرمی برم، باہرے جاتا ہوں میں۔ چنین، ایسا۔ رود بر سرم، سر پر چلتا ہے۔  
(فقیر عطاء الرسول آویسی)

زمین کی تہم روئے در خاک رفت  
تو یک نوبت اے ابر رحمت ببار  
ز جرم دریں مملکت جاہ نیست  
تو دانی ضمیر تلخ زباں بستگان

غبار گناہم بر افلاک رفت  
در پیش باران نیاید غبار  
ولیکن بملک دگر راہ بندست  
تو مہم منی بر دل خستگان

### حکایت

مٹھے در بروی از جہاں بستہ بود  
پس از چند سال آں نکو میدہ کیش  
بیائے بت اندر بامتید خیر  
کہ درماندہ ام دست گیر اے صنم  
بزارید در خدمتش بار بار

بتے را بخدمت میاں بستہ بود  
قصا حالتے صعبش آورد پیش  
بنالید بیچارہ بر خاک دیر  
بجان آدم رحم کن بر تنم  
کہ هیچش لبان نشد کار بار  
کہ نتواند از خود بر اندن گس  
بابل پرستید مت چند سال  
دگر نہ بخواہم ز پروردگار

بتے چوں بر آرد مہمات کس  
بر آشفست آں پائے بند ضلال  
ہمت کہ در پیش دارم برار

زمین کی تہم میری ناچاری سے  
تو کے چہرہ - رفت گیا  
غبار گرد - افلاک جمع فلک  
آسمان - رفت گئی -  
تو یک نوبت تو ایک بار  
ابر بادل - بدلی - ببار  
برسا - پیش سامنے -  
باران بارش - نیاید نہیں  
آتا - ز جرم میرے جرم  
کہ وجہ سے یا گناہ کی وجہ  
سے - دریں مملکت اس  
ملک میں - جاہ مرتبہ -  
دگر دوسرے ضمیر دل  
بھید - بے گناہ بند کئے  
ہوئے - بتی رکھ تو -  
خستگان زخم - مٹھے،

ساتھ صنم میم کے آتش پرست کو کہتے ہیں - دیر، دروازہ - بستہ، بند کیا - بتے، ایک بت - میاں بستہ، کمر باندھی -  
پس، بعد - چند، کچھ - آں، وہ - نکو میدہ کیش، برے طریقہ والا یعنی ناپسندیدہ مذہب والا - قصا، حکم / تقدیر الہی -  
حالتے صعبش، دشوار یا سخت حالت اس کی - آورد، لائی - پیش، سامنے - بیائے، پاؤں - بنالید رویا، دیر، بت خانہ -  
ماندہ ام، عاجز رہا ہوں میں - دست گیر ہاتھ پکڑ - اے صنم، اے بت - بجان آدم، جان کو آیا ہوں یعنی تنگ - رحم کن،  
مہربانی کر - بر تنم، میرے بدن پر - بزارید، رویا - بار بار، بہت بار - بچش، کچھ اس کے - نشد، نہ ہوا کار بار، جمع کام -  
بتے چوں، یہ شعر جملہ معترضہ ہے اور چوں استغناء میرے کس طرح - بر آرد، بر لائے - مہمات، مشکلیں - نتواند نہیں  
طاقت رکھتا - باندن، اڑانے - گس، لکھی کے - آشفست، غصہ ہوا - کا کے پائے بند، جو اسے گرفتار - ضلال، گمراہ -  
بابل، تاشق - پرستید مت چند، میں نے بچھ کوئی سال پوجا کیا - دارم، رکھتا ہوں میں - برار، پوری کر - بخواہم، میں چاہتا  
ہوں - پروردگار پالنے والا یعنی اللہ کریم -



میتوز، ابھی آلودہ بھرا  
ہوا تھا۔ رویش اس کا منہ  
یعنی عاجزی کر رہا تھا۔  
کامش، اس کا مقصد۔  
بر آورد، پورا کر دیا۔  
یزدان اللہ تعالیٰ۔ حقائق  
شنائے خدا کا پہچانے  
والا یعنی عارف کامل۔  
دریں خیرہ شد اس میں  
حیران ہوا۔ تیر وقت  
اس کا وقت۔ صافی صاف  
برو، اس پر۔ تیر، تاریک  
اندھیرا۔ سرگشتہ، حیران۔  
دون، بھینہ۔ یزدان پرست  
خدا کو پوجنے والا۔

ہنوز ابرست آلودہ رویش بنجاک  
حقائق شناسے دریں خیرہ شد  
کہ سرگشتہ دون یزدان پرست  
دل از کفر دست از جنایت نشست  
فرورفتہ خاطر دریں مشککش  
کہ پیش منم پیر ناقص عقول  
گر از درگاہ ما شود نیز رو  
دل اندر صمد باید اے دوست  
محالست اگر سر بریں در نہی  
خدایا مقصد بکار آدمیم

کامش بر آورد یزدان پائے  
عمر وقت صافی برو تیرہ شد  
ہنوز سر از خم بتخانہ مست  
خداش بر آورد کامے کہ جست  
کہ بیغامے آمد بگوشتش دلش  
بسے گفت و قولش نیامد قبول  
پس انگہ چہ فرق از صتم تا صمد  
کہ عاجز تر انداز صتم ہر کہ هست  
کہ باز آیدت دست حاجت تہی  
گنہگار و امیدوار آدمیم

## حکایت مست و متون

شنیدم کہ متے ز تاب نبید | بمقصوۃ مسجدے در دودید

غم، مئے۔ جایت نشست

نہ دھویا۔ جست ڈھونڈھا یعنی پایا۔ فرورفتہ ڈوب گیا۔ خاطر دل۔ پینائے، پیغام یعنی غیب سے آمد۔ آمد آئی۔  
بگوشتش دلش، اس کے دل کے کان میں۔ پیش منم، بت کے آگے۔ پیر، بوڑھے۔ ناقص عقول، بے وقوف۔ پاگل۔ بسے  
بہت۔ قولش اس کی بات۔ نیامد آئی۔ از درگاہ، ہماری درگاہ سے۔ شود، ہو جائے۔ نیز، بھی۔ رو، انکار یعنی نامنظر  
صتم، بت۔ صمد، اللہ تعالیٰ یعنی جہ خدا ابرست میں کیا فرق ہے۔ دل اندر صمد، دل خدا بے نیاز میں۔ باید، چاہیے۔ لبست، باندھنا  
یعنی لگانا۔ ترندہ زیادہ ہیں۔ محالست، محال ہے۔ ہمیں در نہی، اس دروازے پر رکھے۔ باز آید، پھر آئے  
حاجت مراد تہی، تہی۔ مقصد بکار آدمیم، بکار آدمیم کا۔ قصہ ایک مست اور اذان دینے والے کا  
شنیدم میں نے سنا۔ ز تاب نبید شراب کی گرمی سے۔ نبید ساتھ فقہ نون اور دال معر غمے کی شراب کو کہتے ہیں بمقصوۃ  
ایک مجھ میں۔ دودید، دودرا یعنی گیا۔

(فقیر عطا الرسول اویسی)

بنالید بر آستان کرم  
 موزن گریبان گرفتیش کہ رہن  
 چہ شائستہ کردی کہ خواہی بہشت  
 لگفت ایں سخن پیرو بکر لیت مست  
 عجب داری از لطف پروردگار  
 ترامی نگویم کہ عذر مہ پندہ  
 ہی شرم دارم ز لطف کریم  
 کسے را کہ پیری در آرد زیانے  
 من آنم زبانی اندر افتادہ پیر  
 نگویم بزرگی و جاہم بخشش  
 اگر یارے اندک زل و اندم  
 تو بینا و ما خائف از یکدگر  
 بر آردہ مردم ز بیرون خروش  
 بنادانی از بندگان سرکشند

نہ یارب بفر دوس اعلیٰ بزم  
 سگت مسجد اے فارغ از عقاب دوس  
 نمی زبیدت ناز باروتے زشت  
 کہ مستم مدار از من اینخواہر دست  
 کہ باشد گنگارے امیدوار  
 در توبہ باز است و حق دستگیر  
 کہ خوانم گنہ پیش عفو عظیم  
 چو دستش بگیرد نخت ز دز مائے  
 خدا یا بفضلت تو ام دستگیر  
 فروماندگی و گناہم بخشش  
 بنا بخودی شہرہ گرداندم  
 کہ تو پردہ پوشی و ما پردہ در  
 تو بابتہ در پردہ و پردہ پوش  
 خداوند گاراں قلم در کشند

بنالید، رویا، آستان،  
 چو کھٹ، کرم، بخشش۔  
 بفر دوس اعلیٰ، جنت کا  
 بند ترین مقام۔ بزم،  
 لے جا بھگو۔ موزن، وزن  
 دینے والا۔ گرفتیش، پھڑا  
 اس کا۔ رہن، ہاں یعنی خبردار  
 سگ، کتا۔ شائستہ، لائق۔  
 کردی، کیا تو نے۔ خواہی  
 چاہتا ہے۔ نمی زبیدت،  
 نہیں زیب دیتا تجھ کو۔  
 زشت، بُرا۔ ایں، یہ سخن،  
 بات۔ پیری، بوڑھے نے۔  
 بکر لیت، رویا۔ مست،  
 مدہوش۔ بدار، کھلی اٹھا  
 از من، مجھ سے۔ خواہے،  
 سردار۔ صاحب۔ عجب داری

تعب رکھتا ہے تو۔ لطف، مہربانی۔ پروردگار، اللہ تعالیٰ۔ پذیر، قبول کر۔ بازست، کھلا ہے۔ حق و سبیک، اللہ تعالیٰ ہاتھ  
 پھڑکنے والا یعنی مددگار۔ ہی، یہی۔ دارم، رکھتا ہوں میں۔ لطف کریم، اللہ تعالیٰ کی مہربانی۔ خوانم، کیوں میں۔ پیش، سامنے۔  
 عفو، عفو، عظیم، بُرا۔ کسے را، جن کو۔ پیری، بوڑھا۔ در آرد، گرا دے۔ زبانون، پاؤں سے۔ بگیرد، نہ  
 پکڑے۔ نخت، نہ اٹھائے۔ زبانتہ بکر سے۔ من آنم، میں وہ ہوں۔ افتادہ، گرا ہوا۔ بفضلت، اپنی مہربانی سے۔  
 تو ام، تو ہی میرا۔ و سبیک، ہاتھ پکڑ۔ نگویم، نہیں کہتا میں۔ جاہم، مرتبہ مجھ کو۔ بخشش، مرحمت فرما۔ عطا فرما۔ فروماندگی،  
 طاقت اور بندگی میں جو میں عاجز اور قاصر رہا ہوں اس کو بخندے اور میرے گناہ معاف فرما۔ اندک، تھوڑی۔ زل،  
 یقیناً لغزین یعنی پھسلنے کے سہ اور یہاں خطا اور جرم مراد ہے۔ داندم، میری جانے۔ بنا بخودی، بے عقلی کے  
 ساتھ۔ شہرہ گرداندم، میری مشہوری کرے۔ بنیادیکھنے والا۔ و ما، اور ہم۔ خائف، ڈرنے والا (باقی اگلے صفحہ پر)



نماند گرفتارے اندر وجود  
بدوزخ فرست و ترازد و خواہ  
وگر بگنی برنگی سرد کنم  
کہ گیر و چو تو رشتگاری دہی  
ندانم کد اماں دہندم طریق  
کہ از دست من جز کثری برخواست  
کہ حق شرم دارد ز موتے سپید  
کہ شرم نمی آید از خوشتن  
چو حکمش رواں گشت و قدرش بند

اگر خرم بخشی بمقدار وجود  
وگر خشم گیری بقدر گناہ  
گرم دستگیری بجائے رسم  
کہ زور آورد گر نہ یاری دہی  
وخواہند بودن بمحشر فریق  
عجب گر بود راہم از دست راست  
دلמיד ہر وقت و وقت این امید  
عجب دارم از شرم دارد ز من  
زیوسف کہ چندین بلا دید و بند

جود، سخاوت - نمائند،  
نہ رہے - وگر، اور اگر  
خشم، غصہ - گیری،  
پھڑپھڑے یا لے - بقدر  
موافق - فرست، بھیج -  
خواہ، نہ منگانی حساب  
نہ کر - گرم، اگر تو میری -  
رہتم، پہنچ جاؤں میں -  
بگنی، تو کرادے -  
ٹھیکر، نہ پھڑپھڑے -  
کشم، کوئی شخص مجھ کو -  
کہ زور آورد، کون زور

لاکے - گزریاری کہی، جو نہ مدد کرے تو - رشتگاری، رہائی - خواہد بود، ہو جائیں گے - محشر، قیامت میں - فریق، گروہ  
یا جماعت - ندانم، نہیں جانتاں - کد اماں، کون سے - دہندم، دیں گے مجھ کو - طریق، راستہ - عجب، تعجب - گر بود راہم،  
تو میری راہ ہوئے - دست راست، سیدھے ہاتھ یا دائیں طرف سے - دست من، میرے ہاتھ سے - جز کثری، سوائے  
میرے کے - برخواست، نہ اٹھا - یعنی کچھ نہ ہوا - دلم، میرا دل - دہد، دیتا ہے - موتے، بال - سپید، سفید -  
نہ، نہیں - یوسف، سینا یوسف علیہ السلام - چندین، اتنی - بلا، مصیبت - دید، دیکھی - بند، قید، چو حکمش، جو اس کا حکم -  
رواں، جارہا ہوا - مصر کے بادشاہ ہوئے - گشت، ہوا - قدرش، آپ کا مرتبہ -

(بقیہ ماثیہ صفحہ گذشتہ) یک دگر ایک دوسرے سے - پوشی، ڈھانپنے والا - دار، کرنے والے  
خاموش کرنے والے - برآورد مردم، آدمیوں نے نکالا - زیر و نعل، باہر سے شور یعنی شور مچایا - پوش، ڈھانپنے  
والا - بنادانی، بیوقوفی سے - سرکشند، نافرمان ہیں - خداوندگار، مالک - کشند، کھینچتے ہیں یعنی معاف کر دیتے ہیں -

(فقیر عطاء الرسول اویسی)

<p>عفو کرد، معاف کر دیتے۔ آل اولاد۔ یعقوب، میرزا یعقوب علیہ السلام یعنی یعقوب علیہ السلام کے روئے اور یوسف علیہ السلام کے بھائی صورت خوب، اچھی شکل۔ بکرا، بکر، بکرے کا۔ شان،</p>	<p>ق کہ معنی بود صورت خوب را بضاعت مزاجات مثال رد کرد بدیں بے بضاعت نہ بخشائے عزیز</p>	<p>گنہ عفو کرد آل یعقوب را بکرا در بستان مقید نکند ز لطفت ہی چشم داریم نیز</p>
	<p>بضاعت نیا و دم الا اُمید خدا یا ز عفو مکن نا اُمید</p>	

ان کو۔ مقید کر دیکر۔ بضاعت، بالکسر بضاعت کی جمع سرمایہ یا پونجی۔ مزاجات، ساتھ ضمہ میم قلیل تھوڑی۔ جبکہ سیدنا  
یوسف علیہ السلام کے بھائی مصر میں قحط کے وقت فلاح کے واسطے آئے ہیں کہ ہم تھوڑی پونجی لائے ہیں تو سیدنا یوسف علیہ السلام  
نے نامنظر فرمایا۔ ز لطفت، تیری مہربانی سے۔ ہی چشم دارم، ہم بھی اُمید رکھتے ہیں۔ بدیں بے بضاعت، اس پر مہربانی  
انے عزیز، اے عزت والا۔ یعنی مصر کا بادشاہ یوسف علیہ السلام مراد ہیں۔ نیا و دم، نہ لایا میں۔ الا، مگر۔ عفو، معاف  
فرما بھگو۔

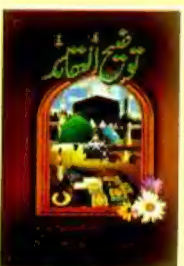
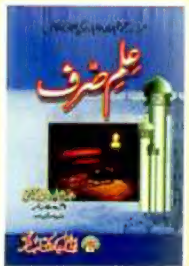
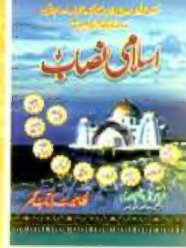
الحمد لله جل شانہ اگر آج ۴ رجب المرجب ۱۴۰۹ مطابق ۲۱ جنوری ۱۹۹۰ء کو عاشیہ پوستان مکمل ہوا۔  
اللہ کریم اسے شرف قبولیت عطا فرمائے۔ اور طلباء کے لئے مفید اور نفع بخش بنائے۔  
وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی حَبِیْبِهِ مُحَمَّدٍ وَعَلٰی آلِهِ وَاصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ۔

حجر عطاء الرسول اویسی

دارالعلوم جامعہ اویسیہ رضویہ بہاولپور

پاکستان۔





احمد پبلی کیشنز  
ہادیہ حلیمہ سٹار دو بازار لاہور

مکتبہ اہل سنت  
مکہ سنٹر لاہور